

Early evidence for Tuscanisation in the letters of Milanese
merchants in the Datini Archive, Prato, 1396-1402

Volume 1

Joshua Brown
BA (Hons), BEcon

This thesis is presented
for the degree of Doctor
of Philosophy of The
University of Western
Australia

School of Humanities
Italian Studies

2011

Abstract

The process of Tuscanisation, understood here as the adoption of Tuscan linguistic forms in non-Tuscan regions, affected different areas of medieval Italy at different times. In the linguistic history of Lombardy, this is generally considered to have become discernible in literary texts during the late Trecento. In non-literary texts, the earliest time that has been suggested is during the late Quattrocento. This thesis examines a corpus of letters sent from Milan by merchants between 1396-1402 to show that a process of Tuscanisation was occurring even earlier. These letters, written to the ‘merchant of Prato’ Francesco Datini and his associates around the Mediterranean, seem to show a strong presence of Tuscan or Tuscanised forms. These letters have been published by Frangioni (1994) and are subjected to a linguistic analysis for the first time here. I define a corpus of five Milanese writers based on biographical information taken from economic histories of medieval Milan and Italy, studies of medieval anthroponomy as well as family histories, and highlight evidence of Tuscanisation in both the phonology and morphology in the letters from these five merchants.

Both phonology and morphology present a wide variety of outcomes. Uncertainty regarding ‘correct’ Tuscan usage is evident in hypercorrect occurrences of certain phenomena, such as diphthongs. Consonants, too, show much variation and a strong presence of Latin or Latinizing forms. Tuscan or Tuscanised forms are found to be present in all areas of morphology. Overall, I find that the language is essentially Tuscan, with clearly identifiable Lombard and Latin forms less evident. The strong presence of Tuscan in this corpus of letters by Milanese merchants may suggest a process of accommodation towards their Tuscan interlocutors.

Chapter 1 provides a description of the principal linguistic developments in Lombardy during the 14th and 15th centuries, namely, the formation of the pan-Lombard koinè and the adoption of Tuscan as a linguistic model. The chapter surveys various datings proposed in the literature for the emergence of Tuscanisation in the linguistic history of Lombardy. Chapter 2 gives a brief introduction to the structure of Francesco Datini’s trade network and a description of the role which Datini’s major employees played in Milan. This information

serves as a context for the description of all merchants from Milan whose correspondence is housed in the Archive, which is the object of the following chapter. Chapter 3 defines a homogeneous set of letters taken from Frangioni's 1994 edition of the 810 Milanese letters, by providing biographical information on the writers from Milan. It defines the corpus of letters to be used for a linguistic analysis in the following two chapters. Chapter 4 analyses the phonology and orthography from the corpus while noun and verb morphology is dealt with in Chapter 5. Forms present in the corpus are contrasted against contemporary variants of Lombard and Tuscan in order to determine their attribution to either a Lombard or Tuscan form. Cases where attribution is impossible due to a similarity of forms between these vernaculars and Latin are also highlighted. Chapter 6 provides some concluding remarks. All letters in the corpus have been checked against original manuscripts and all amendments proposed to Frangioni's edition are outlined in the Appendix.

The findings of this study contribute to our understanding of the history of the vernacular in Lombardy as well as the presence of Tuscan in merchant writing.

TABLE OF CONTENTS

Volume 1

Abstract	ii
Acknowledgments	xi
Chapter 1:	
<i>From ‘scriptae’ to ‘koinai’: the formation of the Lombard koinè during the Tre- and Quattrocento and the presence of Tuscan.</i>	1
<u>1.1</u> Introduction	1
<u>1.2</u> The development of the Lombard koinè	2
from the Tre- to the Quattrocento	5
<u>1.2.1</u> The Trecento	8
<u>1.2.2</u> The Quattrocento	13
<u>1.2.3</u> Diastratic variation of the koinè	18
<u>1.3</u> Tuscanisation and the presence of Tuscan in Lombardy	
from the Tre- to the Quattrocento	21
<u>1.3.1</u> The Trecento	21
<u>1.3.2</u> The Quattrocento	24
<u>1.4</u> Conclusion	30
Chapter 2:	
<i>A description of the correspondence from Milan in the Datini Archive.</i>	32
<u>2.1</u> Francesco Datini and Milan	36
<u>2.2.1</u> Francesco Datini and the Pescina family	38
<u>2.2.2</u> Tieri di Benci	43
<u>2.2.3</u> Tommaso di ser Giovanni	44
<u>2.3</u> Letters from Lombardy	45
<u>2.4</u> Letters from Milan	46
<u>2.5</u> Conclusion	50

Chapter 3:

*Defining the corpus: biographical information on writers
who sent letters from Milan.*

52

<u>3.1</u> Information on individual senders	53
<u>3.1.1</u> Balducci Lemmo e Ghiesello di Bindo	53
<u>3.1.2</u> Cristofano e Arrighino Billi	54
<u>3.1.3</u> The Borromei family	55
<u>3.1.4</u> Caseria (da) Giovanni di Lando	58
<u>3.1.5</u> Cavagera (da) Simone	58
<u>3.1.6</u> de' Vulpis Antonio	59
<u>3.1.7</u> Dugnano (da) Giovannino	60
<u>3.1.8</u> Filippo di messer Iacopo	61
<u>3.1.9</u> Forteguerra Dino	61
<u>3.1.10</u> Francesco di Maso	62
<u>3.1.11</u> Grasso, Domenico e Giannino	63
<u>3.1.12</u> Manni Manno di ser Iacopo e comp.	64
<u>3.1.13</u> Maino (del) Gasparollo	65
<u>3.1.14</u> The Micheli family	66
<u>3.1.15</u> Monza (da) Gasparino	67
<u>3.1.16</u> Morigia Stefano	68
<u>3.1.17</u> Pessano (da) Giovanni	69
<u>3.1.18</u> The Pescina family	69
<u>3.1.19</u> Pietro di messer Lorenzo and Piero di messer Lorenzo	74
<u>3.1.20</u> Strada (da) Stefanolo	76
<u>3.1.21</u> Tanso, Petruolo e Francesco	77
<u>3.1.22</u> Tommasi Taddeo di Paolo	78
<u>3.2</u> Conclusion and definition of the corpus	79

Chapter 4:

Language: phonology and orthography.

84

<u>4.1</u> Phonology and Orthography	92
<u>4.1.1</u> Stressed vowels	92

Ī	92
Ĭ	93
Ē	94
Ě	95
Ǻ, ǻ	98
Ǫ	99
Ȯ	100
Ǿ	102
Ȫ	103
Metaphony and anaphonesis	104
<u>4.1.2</u> Unstressed vowels	106
<u>4.1.2.1</u> Pretonic	106
I	106
E	106
A	112
O	113
U	113
<u>4.1.2.2</u> Post-tonic	114
I	114
A	114
U	114
Suffixes	115
<u>4.1.2.3</u> Word-final position	116
I	117
E	118
A	119
O	119
<u>4.1.3</u> Concluding remarks on vowels	120
<u>4.1.4</u> Consonants	122
<u>4.1.4.1</u> -BR-	122
<u>4.1.4.2</u> C- (VELAR)	122

<u>4.1.4.3</u> -C- (VELAR)	123
<u>4.1.4.4</u> C- (PALATAL)	125
<u>4.1.4.5</u> -C- (PALATAL)	126
<u>4.1.4.6</u> -CT-	127
<u>4.1.4.7</u> C AFTER L	129
<u>4.1.4.8</u> C AFTER -N-, -R-	129
<u>4.1.4.9</u> -D-	130
<u>4.1.4.10</u> F-	131
<u>4.1.4.11</u> G- (PALATAL)	131
<u>4.1.4.12</u> -G- (PALATAL)	132
<u>4.1.4.13</u> -G- (VELAR)	132
<u>4.1.4.14</u> H-	133
<u>4.1.4.15</u> J-	133
<u>4.1.4.16</u> DJ-	135
<u>4.1.4.17</u> -J-	135
<u>4.1.4.18</u> -CJ-	136
<u>4.1.4.19</u> -DJ-	137
<u>4.1.4.20</u> -LJ-	137
<u>4.1.4.21</u> -NJ-	139
<u>4.1.4.22</u> -SJ-	139
<u>4.1.4.23</u> -TJ-	140
<u>4.1.4.24</u> -CTJ-	142
<u>4.1.4.25</u> -NTJ-	142
<u>4.1.4.26</u> -STJ-	143
<u>4.1.4.27</u> -L-	143
<u>4.1.4.28</u> -CL-	145
<u>4.1.4.29</u> CL-	145
<u>4.1.4.30</u> FL-	145
<u>4.1.4.31</u> PL-	146
<u>4.1.4.32</u> L BEFORE T	147
<u>4.1.4.33</u> -P-	147
<u>4.1.4.34</u> -PL-	148
<u>4.1.4.35</u> -PR-	148
<u>4.1.4.36</u> -PS-	149

<u>4.1.4.37</u> -PT-	150
<u>4.1.4.38</u> Q-	150
<u>4.1.4.39</u> S-	151
<u>4.1.4.40</u> -S-	151
<u>4.1.4.41</u> -NS-	153
<u>4.1.4.42</u> ST- AND -ST-	154
<u>4.1.3.43</u> -SC- + PALATAL VOWEL	154
<u>4.1.3.44</u> -T-	155
<u>4.1.5</u> Single and double consonants	157
<u>4.1.5.1</u> Double consonants due to etymology	157
<u>4.1.5.2</u> Double consonants due to hypercorrection	163
<u>4.1.6</u> Other phenomena	167
<u>4.1.6.1</u> Apheresis	167
<u>4.1.6.2</u> Apocope	168
<u>4.1.6.3</u> Epenthesis	169
<u>4.1.6.4</u> Metathesis	170
<u>4.1.6.5</u> Prothesis	170
<u>4.1.6.6</u> Syncope	172
<u>4.1.7</u> Concluding remarks on consonants	172
Chapter 5:	
<i>Language: morphology.</i>	174
<u>5.1</u> Noun morphology	174
<u>5.1.1</u> Articles	174
<u>5.1.2</u> Nouns and adjectives	177
<u>5.1.2.1</u> Noun metaplasms	177
<u>5.1.3</u> Prepositions and articulated prepositions	178
<u>5.1.4</u> Demonstratives	179
<u>5.1.5</u> Personal Pronouns	181
<u>5.1.6</u> Possessive adjectives and pronouns	185
<u>5.1.7</u> Indefinite pronouns	188
<u>5.1.8</u> Adverbs	189

<u>5.1.9</u> Numerals	190
<u>5.2</u> Verb morphology	192
<u>5.2.1</u> Present indicative	192
<u>5.2.1.1</u> Verb metaplasms	195
<u>5.2.2</u> Future and conditional	196
<u>5.2.3</u> <i>Passato remoto</i>	202
<u>5.2.4</u> Imperfect indicative	205
<u>5.2.5</u> Present subjunctive	206
<u>5.2.6</u> Imperfect subjunctive	209
<u>5.2.7</u> Imperatives	211
<u>5.2.8</u> Past Participles	212
<u>5.2.9</u> Infinitives and gerunds	214
Conclusion	217
References	220

Volume 2

Appendix:

<i>Critical edition of letters included in the corpus.</i>	1
A note on the edition	4
A) Gasparino da Monza	7
B) Gasparollo del Maino	9
C) Giovannino da Dugnano	13
D) Francesco Tanso	34
E) Giovanni da Pessano	54

Tables:

1. Letters from Lombardy with figures from Frangioni (1994: 17) and as indicated on the online database from the Archivio di Stato di Prato.	45
2. Correspondents who sent letters from Milan.	48
3. Senders with the surname 'Grasso' on the online database.	64

4. <i>Pietro</i> vs. <i>Piero</i> ‘di messer Lorenzo’.	76
5. The number of letters excluded from Frangioni’s corpus.	80
6. Merchants included in my corpus.	82

Acknowledgments

Unlike those owed to Datini, the debts which I have accrued during the writing of this thesis are unquantifiable and irrepayable.

I express sincere gratitude to my supervisor, Associate Professor John Kinder, whose manner in everything and attitude to all things have inspired me to both begin and finish this research. John's infinite generosity, understanding and patience were always available and forthcoming at all stages. His dedication and commitment to both teaching and research are truly profound, and I have only thanks and gratitude for having been allowed to work on this thesis with his supervision.

I also thank Professor Lorenzo Polizzotto for his support and feedback at various stages of the thesis. Thanks also to Mr. Vincenzo Savini, Dr. Marinella Caruso, Dr. Marina Hogan, Associate Professor Luciano Pinto and Dr. Fernando Porta for their advice and encouragement. Thanks also go to fellow postgraduates for providing a stimulating environment in which to work.

Certain scholars overseas have provided extremely useful suggestions at all stages. I thank first of all Professor Jérôme Hayez, Institut d'Histoire Moderne et Contemporaine, École normale supérieure in Paris, whose immense knowledge, kindness and generosity were made available all throughout my candidature. Our discussions, both in Arezzo and across oceans via email, have been invaluable. I am eternally grateful also to Dr. Michele Colombo, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, who was extraordinarily generous with both time and suggestions to improve the thesis during our meetings in Milan and Perth. I also thank Professor Silvia Morgana, Università degli Studi di Milano, for her many suggestions and useful discussions during our meeting in Milan.

At the Archivio di Stato in Prato I thank the former director Dr. Diana Toccafondi, and now its current one, Dr. Maria de Grammatica for their hospitality during my research trips to Prato. I also thank Dr. Elena Cecchi Aste, Istituto di Storia

economica, Università degli Studi di Firenze, for allowing me access to her profound knowledge and structure of the Datini Archive.

Friends in Italy also provided much generosity as well as hospitality. I thank Luca and Alessandra Pezzi in Rome for their constant friendship. Thanks also to Matteo Bellucci and his parents, Emanuela and Roberto, for allowing me to stay with them in Florence during July and August of 2009.

I also thank my friends in Australia whose encouragement and discussions allowed for much relief from my study of medieval Tuscan and Lombard. I am eternally indebted to Ashok Collins, Marco Ceccarelli and Kevin Wilson for their friendship and support over the past few years. Thanks also to Ivan Khruscelnichov and Asha Jones for their encouragement. Of late I am grateful to Amanda Giglia for her love and support. I also thank friends in Communion and Liberation, in both Italy and Australia, for their continual friendship and help in looking at broader questions during my candidature.

I am extremely grateful to the University of WA for a University Postgraduate Award and a Completion Scholarship. Much financial help was also provided by an ACIS Cassamarca Scholarship for travel to Italy.

Finally I thank my family whose sacrifices and generosity have helped me to complete this thesis: Mum, Dad, Sam, Nonna, Aldo, Robyn and Jack. All of you have helped in many ways over the past years. Your love and support are forever appreciated.

Chapter 1:

From 'scriptae' to 'koinai': the formation of the Lombard koinè during the Tre- and Quattrocento and the presence of Tuscan.

1.1 Introduction

This chapter provides a survey of the literature on the formation of the Lombard koinè during the Tre- and Quattrocento. The two main tendencies which characterise this period are: (1) a move away from local *scriptae* towards the formation of a koinè language, and; (2) the adoption of Tuscan as a linguistic model over a northern 'courtly' language or *lingua cortigiana*.

The linguistic make-up of Lombardy at the beginning of the Trecento was a picture of fragmentation with every city-state having its own local, municipal *scripta*. During the Tre- and Quattrocento, increased contact between the *scriptae* led to a process of koineisation, during which the most local linguistic features of the Lombard *scriptae* were abandoned. Over time, this process of demunicipalisation stabilised and gradually led to the formation of a koinè, common to the whole of medieval Lombardy.

Tuscanisation is taken here in a broad sense to refer to the presence of Tuscan elements in writing outside of Tuscany. The earliest time this has been suggested for Milan is during the late Quattrocento, when Tuscan became a model for the chancery, well before Bembo's codification of Tuscan.¹ Acquaintance with Tuscan during the Tre- and Quattrocento was advanced not only through the reading of the Three Crowns, an increased mobility of poets, notaries, *podestà*, judges and ambassadors, but also through the geographical mobility of merchants who brought different vernaculars into contact through their frequent correspondence.

¹ See Vitale (1953: 36) and (1988 [1983]: 169-239). See section 1.3 below on the 'presence of Tuscan' in northern Italy also for the Trecento.

This chapter is in two parts. First, in Section 1.2, I provide a background of the linguistic make-up of Lombardy in the Tre- and Quattrocento and the formation of a koinè language during the late middle ages.² The second part, Section 1.3, considers the presence of Tuscan in Lombardy during the Tre- and Quattrocento. In each part, I first make a broad comment about the picture which emerges for each century in general, and then consider literary texts before looking at non-literary ones. The dual structure of considering first the formation of the koinè and then the presence of Tuscan is adopted, in part, to reflect the two dominant tendencies which have already been identified in the linguistic history of Lombardy by Stella (1994b: 153):

La storia linguistica della Lombardia, dalla metà del secolo XIII alla signoria sforzesca, è tra le più esemplari, se non la più esemplare, nel comune processo prima di formazione di koinè municipali, e poi di convergenza, dalle aree laterali, verso un modello cortigiano da una parte, fiorentina dall'altra.

1.2 The development of the Lombard koinè from the Tre- to the Quattrocento³

The question of when the koinè began to emerge and whether one can trace its development back to a 'mythic and illustrious' northern vernacular from the Duecento is discussed fully by Grignani (1991). She highlights the risk in creating a rigid symmetry (*irrigidimento simmetrico*) between the Quattrocento koinè or *lingua cortigiana* and the 'illustrious, mythic vernacular from Duecento *Padania*'. The risk, she says, is in identifying the link between these two varieties as having 'an early compactness with a Latinizing base and an original

² On the geographical and linguistic meanings of the term 'Lombardia' in the late Middle Ages in northern Italy see Bongrani & Morgana (1992: 84-85 and bibliography cited there). For the idea of 'Lombardia' and the consciousness of a linguistic area corresponding to a geographical area, see Bruni (1991).

³ For a recent survey of studies on many old northern vernaculars (including from Piedmont, Liguria, Lombardy, Trentino-Alto-Adige, the Veneto, Emilia-Romagna and Friuli-Venezia-Giulia) see Tomasin (2007: 71-85).

effort (*sforzo*) towards cohesion', citing Durante's (1981: 155) conclusions as a symptomatic example:

La lingua cortigiana rappresenta il punto estremo di una tradizione di volgare colto latineggiante, che era sostanzialmente estranea alla cultura toscana preumanistica, tranne la prosa di Guittone. Questa tradizione insorge nel Duecento e fiorisce e tende a coesione nell'alta Italia centro-orientale, creando quella fisionomia linguistica relativamente uniforme a cui si dà il nome di koinè padana.

Instead, Grignani maintains that it is in no way advantageous to back-date the concept of koinè to the Duecento (since the concept of 'koinè' is already complex and obscure in and of itself), unless it is meant in a 'weak' and literary sense. As evidence, she underlines the fact that in the political-cultural reality of the Due- and Trecento 'there is no evidence of a "conscious effort of cohesion among regional idioms" as Durante saw'. During the formation of the koinè, there was no one centre irradiating linguistic prestige and, in fact, there was not even competition between individual city-states. Therefore, the gradual integration of *scriptae* was not a single result of extremes coming together (a local reality and a precise language or hegemonic norm) but varied from centre to centre, from one level of writing to another, heading towards a convergence that was promoted by concordant literary traits to the detriment of locally distinctive ones (1991: 38-39).

The process which led to the formation of the koinè began to be evident in the Trecento and, during the Quattrocento, advanced to form a supra-regional language in the north. The question of whether one can see traces of the 'mythic and illustrious' northern koinè from the Duecento will therefore not be taken up here.⁴ Most studies describe the koinè as an amalgamation of different *scriptae* which had existed in the Trecento and which developed over a long period of time. As such, a precise dating is unhelpful, though the levelling of the most

⁴ On the question of the northern vernacular before Dante, see Persico (1949: 55-71) as well as the collection of essays in Sanga (1991).

notable dialectal traits by the late Trecento in the *gride gonzaghesche* shows some of the earliest indications of how language was becoming more and more demunicipalised.

The question of how to characterise the northern koinè dates back at least to Mussafia who described it as a ‘way of speaking (*un parlare*) that was not without refinement (*coltura*), with no few Latin reminiscences, with a large number of those elegancies that were not exclusively Tuscan nor Provençal nor French, which in the Middle Ages arrived at a literary development’ (Mussafia 1983: 229).⁵ Vitale explains that the koinè was itself a fragmented language, with much internal variation, and tended towards ‘a literary and Latinizing mixture’ (1953: 36), thus acquiring a non-local, unprovincial nature. Bongrani & Morgana prefer to speak of multiple koinai, calling them ‘instruments endowed with wider validity and diffusion than those possessed by the old municipal vernaculars’ (1992: 96).

A fundamental feature of the Lombard koinè is the demunicipalisation of the most distinctive linguistic aspects of a city-state’s individual *scripta*.⁶ The most locally marked dialectal features of various vernaculars were progressively abandoned during the Tre- and Quattrocento in favour of linguistic forms common to Lombardy. Texts from northern Italy during the Trecento are difficult to attribute to a precise location, based on language alone, and must be relegated to a ‘relatively vast’ area since writers tended to eliminate the most salient characteristics from their local dialect (Migliorini 1960: 218). Giovanardi (1999: 321) writes that the ‘Lombard language’ is the product of four different elements:

⁵ On the question of Adolfo Mussafia’s position and the genesis of a theory of the ‘koinè alto-italiana’, see Daniele (1991).

⁶ Wilhelm (2006: 18, n.48) notes that ‘ben poco sappiamo finora sulla *scripta* milanese’, but cites the studies by Petracco Sicardi (1989) and Polimeni (2004). For *scriptae* in northern Italy more generally, see Videsott (2005). For an attempt to highlight the most common features of the northern Italian *scripta*, from the origins to 1525, using statistical analysis, see Videsott (2007).

- 1) a Latin literary model, but also the Provençal and French models.
- 2) all forms common to north Italy.
- 3) local forms which spread outside of their region of origin (for example, from the Veneto to the rest of north Italy).
- 4) a group of municipal forms, which became more and more restricted.

For Giovanardi, the fundamental feature of the northern Italian koinè during the Quattrocento is incoherence or ‘confusion in the linguistic outcomes’ as well as ‘oscillations’ and ‘uncertainties’ (p. 322). Indeed, Bongrani & Morgana speak of a ‘crisis of linguistic municipalism’ (1992: 96) and Lurati describes the geographical domain over which the koinè was used as a ‘kingdom of free variation’ (1988: 509). In other descriptions, Tuscan is included as a constitutive element. Marazzini, for example, defines the koinè as a written language which tends to eliminate local elements, on the one hand, largely by incorporating Latinisms and, on the other, by including Tuscan where it is able to do so (1994b: 249). Bruni gives a similar description, speaking of ‘common languages’ which are, *grosso modo*, regional (1984: 50-51). He describes a ‘triangle’ whose vertices are made up of Latin, literary Florentine and the local dialect. In her study of the presence of Tuscan throughout the whole of late medieval Italy, Sgrilli writes that the term ‘koinè’ has been too readily applied to language varieties and that it is ‘genericamente definitoria, in più descrizioni, dell’*habitat* linguistico da cui sono prelevate le peculiarità locali, senza precisare qualità e proporzioni delle componenti’ (1988: 427).

The purging of the most local linguistic features from individual city-states is therefore a recurring theme in definitions of the koinè. Tavoni, for example, describes the language in a letter from 1451 sent by Esterolo Visconti to Francesco Sforza as being written in a ‘prose notably purged of idiomatic elements, regulated more by a Latin model than by a Tuscan one’ and as having a ‘high level of de-municipalisation (1992: 215). Referring to chancery writing, he observes that, in general, one sees a tendential abandonment of municipal linguistic traits.

Another characteristic of the koinè is the gradual formation and stabilisation of a regional or supra-regional model. Tavoni notes that these processes are usually associated with the koinè from chancery documents, given that it was in the environment of the chancery where forms of language often became channeled from peripheral areas. He also mentions factors such as the organisational structure of chanceries themselves, as well as ‘the network of exterior relationships in which they were constantly immersed’. As a consequence, chanceries tended towards the ‘normalizzazione di determinati tipi di testo’ (Tavoni 1992: 47-48).

In a study of morphology, Momigliano Lepschy (1966: 31) makes the point that written Italian in Milan at the end of the Quattrocento was ‘determined by a variety of traditions, including Latin and latinizing elements, literary Tuscan and Northern Italian (literary Lombard in particular)’. Grignani (1991: 45) makes reference to ‘models in contact’ and a ‘tendential convergence’ in her study of the koinè:

la deriva di incertezze desinenziali, proveniente dalle *scriptae* antiche, conteneva qualche rischio di blackout, che fu per lo più scongiurato nel corso del Quattrocento, quando la dinamica di azioni e reazioni tra modelli in contatto e parametro latino si risolve in convergenza tendenziale.

These general observations show the eclectic nature of the koinè and the different elements which merged together to form a common variety during the Tre- and Quattrocento.

The highest evolved form of the koinè, however, appears in the late Quattrocento, when the language becomes diatopically ‘neutral’ and difficult to ascribe to any one single geographical area simply based on linguistic factors (Bongrani & Morgana 1992: 96). Referring specifically to the koinai of the Italian chancery, Ghinassi pointed out that the question of ‘how these koinai formed, what their points of departure were, the roads they took and their areas of diffusion are questions that are still open and do not have an easy solution’ (1976a: 14). This process of mutual adjustment of neighbouring vernaculars

would continue up until Ariosto's linguistic conversion to the norm defined by Bembo in the early Cinquecento (Vitale 1953: 37).

Before moving to a discussion of specific texts which best exemplify the development of the koinè in the Trecento, it will be worth mentioning the Duecento writer Bonvesin da la Riva, 'il maggiore fra quanti si esprimano nel volgare locale (...) per l'intero Nord' (Contini 1960: 667).⁷ He is important, not only because 'conosciamo bene, in particolare, la fonetica e la morfologia della lingua di Bonvesin' but because 'a lui si ricorre quando si richiama la situazione dell'antico milanese e dell'antico lombardo in genere' (Bongrani & Morgana 1992: 91). I also include him here since studies of language used in his works have, of necessity, been referenced extensively in the linguistic analysis of my corpus in Chapters 4 and 5. Bonvesin's *opere volgari* are contained in the 'codice Berlinese' (Ital. qu. 26 of the Staatsbibliothek, Berlin) which, up until 1847, was in the *libreria* of Santa Maria Incoronata in Milan. The *Concordanze* date this manuscript to the 13th century, in line with Mussafia's reasoning but against Contini's. Contini considered the *Berlinese* a 'copia d'apografo piuttosto che apografo' and dated it to the early decades of the Trecento after a 'lunga riflessione dialettologica' (Stella 1994: 165).⁸ According to Stella, the language of the manuscript presents a 'grammar which is phonetically and morphologically compact and rigid, where oscillations are minimal'. He notes

⁷ Recent editions of Bonvesin's works are Gökçen (1996, 2001) and Wilhelm (2006). For a study of tense in the *Vita di Sant'Alessio*, see Wilhelm (2004) and, for subject pronouns in the same work, see Wilhelm (2007), as well as the most recent contribution in Wilhelm (2009). On various aspects of verb morphology, tense and syntax in Bonvesin's works, see Domokos (1998, 2007, 2008). On lexicon, see Pfister (2005).

⁸ Contini (1941: VII-VIII), reported in Stella (1994: 165, n.2), writes that: 'Trecentesco, l'aspetto ben sostenuto della minuscola gotica, l'uso costante di *k*, la forma maiuscola assunta spesso da *r* in fin di verso, il frequente allungamento di talune lettere nel primo rigo non consentono di scendere molto, ma neppure di precisare troppo: sembra che precisi, e risalga, troppo il Mussafia nell'assegnarlo piuttosto alla fine del secolo XIII che all'inizio del successivo'.

that Bonvesin, together with Belcalzer, tend to bring their *scripta* back to a ‘municipal purism, expunged of the contaminations from the flowering but not illustrious northern koinè’ (p. 166).

The nine phenomena which Bongrani & Morgana (1992: 86-87) list as common to the Gallo-Italic family of languages, to which Lombard belongs, are taken from Bonvesin’s language. These are: 1) voicing of intervocalic unvoiced consonants, which may lead to their disappearance, e.g., CATENA > *cadena*, SPUTARE > *spüà*; 2) lenition of double consonants: CATTA > *gata*; 3) assibilation of palatal consonants coming from Latin velar /k/ and /g/ followed by ‘e’ and ‘i’: CYMA > *sima* (in the past these were affricates, represented by ‘z’, ‘ç’ and ‘c’); 4) palatalization of the Latin consonant combinations CL and GL in initial position (CLAMARE > *camar*), and intervocalic -CL-: AURIC(U)LA > *orega* (the same process occurred for -TL-: VET(U)LA > *vega*); 5) wide fall of unstressed vowels, not only in word-final position (where all vowels drop apart from -a and -e in plurals), but also pre- and post-tonic: PILU > *pel*, SEPTIMANA > *stmana*; 6) the presence of ‘mixed vowels’ /ö/ and /ü/: ROTA > *röda*, LUMEN > *lüm*; 7) metaphony, or vowel harmonization of a stressed vowel preceding word-final Ī. Numbers (8) and (9) are characteristics of Lombard. These are: 8) palatalization of the Latin combination -CT- to /tʃ/, e.g., *lac* [‘latʃ] and; 9) velarization of ‘a’ before ‘L + consonant’, e.g., ALTERU > *olter*, CAL(I)DU > *cold*.

Let us now turn our attention to language in Lombardy during the Trecento and consider the emergence of the supra-Lombard, koinè language.

1.2.1 The Trecento

When compared to the Veneto and Tuscany, there is a lack of documents from the Trecento for almost all of Lombardy, and especially from Milan in particular (but not Mantua). With regard to the Quattrocento, Grignani points out that many obscure points remain about the process of diasystemic integration, because the hegemony of Florentine imposed itself in variable ways and times, and over territories characterised by autonomous writing traditions (1991: 35).

For literary texts from Lombardy during the early to mid Trecento, there appears to be little evidence of a koinè emerging. Adherence to local forms of language is still very strong and it is only in the late Trecento that one sees evidence of the formation of a koinè.

Our description is made more difficult since, from Milan, there is an extreme lack of documents. Accordingly, Bongrani & Morgana (1992) highlight the difficulty in tracing the histories of particular centres, but nevertheless canvass the evidence that is available from Mantua, Milan and Cremona. Stella surveys the available documents from major Lombard cities such as Cremona, Mantua, Milan, Brescia, Bergamo, and Pavia (1994b: 153-212).⁹ Migliorini & Folena (1952) include only one text from Milan in their *Testi non toscani del Trecento* (number 32: extracts from the *Statuti viscontei delle strade e delle acque*). Bongrani & Morgana mention that the *volgarizzamenti* from the Borri *miscellanea* are perhaps from the Trecento, as is the *Storia della Passione di Cristo* published by Piazza (1975) but that, even with these additions, it nevertheless remains difficult to write an articulated history (p. 96).¹⁰ For literature produced in the courts, all Lombard areas continued to look towards France for direction, or towards the Franco-Veneto literature coming from the east, as seen in the catalogues from both the Visconti and Gonzaga libraries showing copious material ‘in lingua francigena’. The only Lombard evidence in Corsi’s *Rimatori del Trecento* (1969) are the *rime* of Brizio Visconti (d. 1357),

⁹ For other northern areas see the various chapters in the same volume: A. Stella, ‘Piemonte’, pp. 75-105; A. Stella, ‘Liguria’, pp. 105-53; P. Tomasin, ‘Veneto’, pp. 212-40; R. Pellegrini, ‘Friuli’, pp. 240-60; A. Stella, ‘Emilia-Romagna’, pp. 260-94 and particularly the section at pp. 272-74, ‘Il mancato riferimento al “modello” fiorentino’.

¹⁰ Similar comments are found in Sgrilli (1988: 451): ‘la carenza di fonti documentarie coinvolge tutti i centri lombardi produttivi nel ‘300’ and then in footnote 99, ‘eccepisce Mantova, per la quale disponiamo dei solidi materiali dell’Archivio Gonzaga’. Colombo (2010: 8, n.16) points out that there is still a lack of studies of non-literary documents: ‘scarseggiano lavori su testi non letterari (o paraletterari) per i secoli precedenti il XV’.

but are from a Quattrocento manuscript. The *rime* present ‘una lingua così toscanizzata da sollevare forti sospetti’ (Bongrani & Morgana 1992: 98). The ‘*passio S. Luciae*’, composed during the Trecento but again taken from a Quattrocento manuscript, has been published, along with other texts, by Rho (1937). The language has been described as ‘not far removed from the language of Bonvesin dra Riva’. As with Bonvesin, the text does not present us with ‘genuine Milanese dialect’, but a ‘literary dialectal form, allowing us to fix the date of the composition to the first half of the Trecento’. The way in which *la parlata milanese* is reported in this fragment reveals, at first sight, ‘uno sforzo di nobilitare il rude dialetto, di farne, insomma, una specie di lingua aulica (...) così da dare un aspetto letterario, riprendendo forme latineggianti o dando terminazioni, normali nell’italiano, ma sconosciute al dialetto’ (p. 78).

For non-literary texts, a *volgarizzamento* of the Latin ‘encyclopaedia’ *De proprietatibus rerum* made by the notary Vivaldo Belcalzer (writing from Mantua sometime before 1309, see Migliorini 1960: 219) shows a strong adherence to local forms.¹¹ In the prologue, Belcalzer declares his intention to write in the ‘plan volgar’, and then later described by him as ‘nostr volgar mantoan’, thereby demonstrating the cultural, municipal but also linguistic individuality of a city-state in the panorama of late medieval Italy (Bongrani & Morgana 1992: 94-95). Fundamental studies by Ghinassi describe Belcalzer’s prose as homogeneous and regular, without any notable uncertainties or oscillations (1965: 75). It appears close to the early *scriptae* from eastern Lombardy for such features as: (1) the fall of final vowels; (2) the resistance of intervocalic dental consonants; (3) the resistance of the outcomes of a consonant + L; (4) palatalization of nasals in the Latin desinence -NĪ, and; (5) the verbal desinence -óm for the 1pl.¹² These characteristics show that the language from

¹¹ Stella, Repposi & Pusterla (1990) give his dates as *ante* 1250 - *post* 1308. The date I have cited above is from Bongrani & Morgana (1994: 114). For Mantua, see the series of essays by Ghinassi (2006).

¹² On the question of an east vs. west type of Lombard in modern language, when these divisions arose and further distinctions between these two types, see Merlo (1960-61); Giacomelli (1970); Devoto & Giacomelli (1972); Lurati (1988) and

early Mantua was gravitating towards that of Bergamo and Brescia (1965: 78, n.27). Not long after, Mantuan began to enter into the complex inter-regional traditions that were coming into being in the Po Plain (p. 79).

The recent publication of a *confessio* from 1311 by Colombo (2010) provides us with ‘il più antico testo pratico in volgare milanese e il più antico testo in volgare milanese precisamente datato’ (p. 7). The parchment, now in the Archivio di Stato of Milan, describes how Beltrame and Allegranza, husband and wife, declare to transfer an estate to the friars of San Francesco Grande. The analysis of language provided by Colombo confirms certain aspects of our knowledge of old Milanese, but also presents some innovative traits such as the loss of word-final vowels, the fall of intervocalic dentals, the fall of post-tonic ‘r’ and ‘n’ in final position and of inner ‘n’ at the end of the syllable as well as the masculine personal pronoun ‘eli’ (p. 26).

A few decades later, circa 1342, one sees the ‘Parafrasi del «Neminem Laedi Nisi a se Ipso» di S. Giovanni Crisostomo’ from Pavia, or *Grisostomo* as it is commonly abbreviated, composed by an anonymous author with a religious background (Stella 1994b: 182).¹³ The *Grisostomo* exemplifies a ‘municipal ambition over a regional one’ (p. 180), with a style that is still governed by a Latin syntax (p. 182). Salvioni used this text in his typology of old *pavese* in order to identify four traits which distinguished it from other Lombard varieties (1902). Further evidence of the adherence to local norms at this time is shown by the use of the diagram ‘DH’ (e.g., *conseggradha*, *honoradha*) in a copy of one of

Sanga (1997). Arcangeli (1990) proposes a boundary between old Lombard and old Venetan based on phono-morphological criteria.

¹³ The *Grisostomo* was first published by Foerster (1880-83) and has been republished of late by Minisci (1994). Salvioni (1890-1892) provided a study of its language. See Bongrani & Morgana (1994: 105-06) for information on the codex, which had been in the Biblioteca Nazionale di Torino (but destroyed by fire in 1904). On language and dialect in Pavia from the 1300s to the 1900s, see Milani & Stella (1985).

Bonvesin's poems from the mid 1300s - an example of this manuscript's incontrovertible Milanese provenance (Casapullo 1999: 271).¹⁴

Some of the earliest features of the pan-Lombard koinè can be seen in the *gride gonzaghesche* from Mantua, written during the *signoria* of Ludovico I Gonzaga (1369-1382) and then, in a greater number, during the rule of his successor, Francesco I. In comparing the language of the *gride* to that of Vivaldo Belcalzer, Bongrani & Morgana identify certain elements as typical traits of the evolving koinè language in the *gride*. These include the restoration of word-final vowels, the use of the masculine definite article 'li', the use of 'li' for the feminine definite article and the use of *-i* as a desinence for feminine plural nouns (alternating with *-e*). In describing this 'official language', they note that, when compared to Belcalzer's prose, the most obvious dialect features are, in general, not present in the *gride*, such as the drastic reduction of word-final vowels subject to apocope (1994: 117-18). A similar characterisation is given in the letters of Filippo della Molza (late Trecento), described as 'a form of educated Mantuan', strongly 'detached' from the spoken dialect (Borgogno 1980: 157). Stella says of these that the language is definitely inter-regional and that its features 'contaminano senza rimorsi grammaticali la vetusta *lectio*' (1994b: 185). Referring to points in his study where he has described areas of 'reconstruction of linguistic forms offered from the dialect', Borgogno hesitates in arriving at a conclusion which would see in this reconstruction an early case of Tuscanisation:

un osservatore superficiale può vedere in questa operazione un'adozione di forme toscane; ma una più attenta osservazione rivela che l'orientamento non è prevalentemente verso l'imitazione della lingua letteraria toscana, ma verso il ripristino di elementi offerti dal latino, nel solco di una tradizione linguistica settentrionale.

¹⁴ For this particular manuscript, see Isella Brusamolino (1979). On the 'DH' diagram see Contini (1941: note 25 on pp. LIII-LIV) and Maraschio (1993: 271) but see also the observation by Keller (1896: 2), reported in Colombo (2010: 11, n.21): 'die Schreibung ['dh' in Barsegapè] begegnet fast nur Partizipien und in *sedhe* 389 neben *sede* 2224'.

For Bergamo, Sgrilli describes a series of bilingual glossaries, and Latin grammatical treatises with vernacular examples, as forming part of a Latin-*bergamasco* scholarly tradition which was uninterrupted from the Due- to the Quattrocento (1988: 452).¹⁵ For Brescia, Stella notes that ‘for the mid Trecento, we seem to have only a small nucleus of documents, that is, of prayers and the *passione*, but kept in a codex from the early Quattrocento’ (1994b: 171). From the 1430s, however, Venice came to exclude or at least marginalize from the Lombard koinè Bergamo, Brescia and much of Lombardy west of the Adda river (p. 179).¹⁶

1.2.2 The Quattrocento

For literary texts, the language of the *miscellanea* (T 67 sup. in the *biblioteca ambrosiana*), containing theological and hagiographical (and other) works, seems to prefigure the centrifugal explosion which radially disseminated phonetic and lexical traces of Milan’s medieval grammar and vocabulary.¹⁷ This

¹⁵ The earliest edition, of a 15th century glossary, is by Lorck (1893), followed by Sabbadini (1904-05). See also the glossary by Antonio di Giovanni, from 1429, published by Contini (1934). More recently, d’Agostino (1983) has provided a study of another Latin-*bergamasco* glossary (ms. MAB 29 (= alfa 1.37)) and some bilingual material contained in a *trattatello* entitled *Regule verborum personalium* (ms. MA 155 (= psi 3.29)), both in the Biblioteca Civica ‘Angelo Mai’ in Bergamo. On the question of the edition of old Latin-vernacular glossaries, or bilingual material in grammatical texts, see Baldelli (1960) and the bibliography in d’Agostino (1983: 79, n.1). For a study of non-literary language from Bergamo in the 1400s, see Tomasoni (1985). Other studies on old *bergamasco* are Buzzetti Gallarati (1985), Ciociola (1979, 1986) and Tomasoni (1984). For modern *bergamasco*, see Sanga (1987).

¹⁶ On the koinè in Venetian, see the recent contributions by Ferguson (2003, 2005, 2007).

¹⁷ It should be noted here that there is ongoing debate surrounding the role which Milan played in the formation of the koinè. Lurati (1988: 485-516) suggests Milan provided a centralizing force for the “Milanisation” of the other Lombard vernaculars, similar to what occurred for Piedmont and the Veneto. On the other

codex, once belonging to Onofrio Borri, contains the *Elucidario*¹⁸ of Onorio di Autun (a *volgarizzamento* from Latin), the *Confessione di Roberto da Sorbona*¹⁹ and the *Purgatorio di san Patrizio*²⁰ (both *volgarizzamenti* from French). The codex dates from the early 1400s. According to Degli Innocenti, Borri would have transcribed these three texts from a corpus which was made up of previous *volgarizzamenti* from the Duecento, since the language of all three is ‘very dialectal’, particularly for the *Elucidario*, which may have been a source for Bonvesin (Degli Innocenti 1982a). This hypothesis, however, appeared ‘alquanto remota’ to Bertolini, who is inclined to place the *Elucidario* within an earlier timeframe, during the early Trecento. She is convinced especially of the need to distinguish the *S. Patrizio* from the other texts, since it does not present any characteristic nor archaic phenomena found in the other *volgarizzamenti*. As such, the *S. Patrizio* should be dated to a later period than the other two. In any case, even with differing points of view over its chronology and linguistic features, the *miscellanea* is invaluable for our understanding of the evolution of old Milanese, especially since its language has been ‘only superficially affected by Quattrocento influences’ (Bongrani & Morgana 1992: 92).

With regard to the *Elucidario*, Degli Innocenti’s edition (1984a) describes the language as ‘Milanese’, and that it must be a copy of an earlier antigraph since certain anomalies in it can be explained by back-dating their presence to earlier

hand, Massariello Merzagora (1988) suggests that the linguistic history of Lombardy does not revolve around Milan. Sanga (1989: 181) has provided a synthesis of both viewpoints and suggests that Milan oriented the development of other Lombard dialects, both through its spread of the *koinè padana antica*, as well as through the spread of an Italian model mediated by Milanese over a long period. See also the section in Stella (1994b): ‘Dai Visconti agli Sforza: per l’egemonia culturale e linguistica di Milano’ (pp. 190-201).

¹⁸ The *Elucidario* has been published by Degli Innocenti (1984a). See also the preparatory articles by him (1979, 1982a, 1982b) and review by Bertolini (1986).

¹⁹ On the *Confessione*, see Degli Innocenti (1984c).

²⁰ On the *Purgatorio*, see Bertolini (1985) and Degli Innocenti (1984b).

writing.²¹ In describing the provenance of the *Purgatorio*, Bertolini rejects certain city-states such as Brescia, Bergamo, Lodi and Pavia by comparing some phonetic features in the manuscript and their presence in these other centres, reaching the conclusion that the two major areas from which the manuscript could have come are Milan and Como. Nevertheless, further specification is difficult since Tre- and Quattrocento texts from the two cities show ‘una koinè linguistica raramente incrinata da spie linguistiche caratteristiche dell’una o dell’altra’. It is, therefore, risky to ascribe the *miscellanea* to the Milanese canon of the 1400s (Bertolini 1985: 16). She lists certain features which recur throughout the *Elucidario*, *Confessione* and the *Purgatorio* such as the fall of pre-consonantal *s* (*vepero*) and *r* (*domiando*, *retoneno*) which are more difficult to place than other elements within the picture of Lombard dialects (p. 20). Also, certain phenomena appear anomalous in the hypothesized ‘Milanese’ situation, such as vocalic and syllabic apocope (*aparit*, *morit*), infinitives with an *-i* desinence (*murari*, *intrari*) and palatalization of intervocalic *n* etc. In short, the overall picture which emerges from these traits ‘shows slight influxes external to Milan’ and are not identifiable with any one centre (Stella 1994b: 194). So, by the early 1400s, one can identify a series of documents which, unlike those from half a century beforehand, indicate the emergence of a general northern vernacular and characterised by elements common to multiple areas.

This tendency appears to have continued when we consider the language of Bartolomeo Sachella’s *Zibaldone*²², probably written during the 1440s. This text provides interesting meta-linguistic comments that shed light on the evolving forms of language in Lombardy. Sachella himself declares his adhesion to the Lombard koinè, defined in the *frottola* ‘*Contra se indignantes et pravos*’ as being ‘cancelariska littera’. He softens the native elements of his ‘parlare ambrosiano’,

²¹ Stella (1994b: 193) makes a comparison between the *Elucidario* and a manuscript from Monza dating between 1410-1420, highlighting the different mixing of the same *scripta*. He describes the *Elucidario* as conservative in nature for its features such as the preservation of *k*, metaphony of *ó*, the preservation of the variants *poreve/porave* etc.

²² The manuscript is cod. AD XVI 20 in the Biblioteca di Brera.

all of which are ‘spread in an acrobatic syntax and in a vocabulary of allusive nouns and adjectives’ (Stella 1994b: 191). Sachella’s consciousness of the emerging koinè is shown by his description of the new language variety which he calls ‘parlar vulgare mixto dil forastiero’ (Polezzo Susto 1983; Sgrilli 1988: 450, n.97).

Turning now to non-literary writing, Casapullo makes the important observation that ‘in the Lombard, Venetan and Emilian centres, in Milan, Mantua, Pavia, Verona, Bologna, Ferrara (...) the local vernacular began to affirm itself in practical writing only in the Trecento’ (1999: 54). Her inclusion of Milan is notable in the light of earlier comments by Sgrilli (1988: 450-51) as well as Bongrani & Morgana (1992: 96) that it is only in the Quattrocento that one sees use of the vernacular for practical texts, based on Vitale’s (1953) corpus which included the first vernacular text from the Milanese chancery dated 1426.

One text worthy of mention from Mantua, written between 1467 and 1481, is the *Cronaca*²³ of Andrea Schivenoglia (1441-c.1481) (see Ghinassi 1976a: 20-22; Schizzerotto 1985: 216 and bibliography in Stella 1994: 190, n.34). According to Ghinassi, ‘il colorito linguistico di questa *Cronaca* appare dialettalmente più risentito di quello che in genere presentano i testi della *koinè* cancelleresca contemporanea’ (p. 21). This judgment was confirmed by Borgogno (1985), who noted that possible reasons for this somewhat stronger adherence to local forms may be found in the fact that Schivenoglia lived off his own property ‘nel basso mantovano’ and was not in contact with the Gonzaga court. Borgogno describes the language as having a “‘carattere popolaresco”’: non è propriamente il dialetto, ma è una forma semidialettale’ (p. 2) with ‘notevole autonomia e libertà di scelta’. It forms part of ‘una tradizione di lingua scritta legata al dialetto, discendente dal Trecento’ (p. 3). In this regard, the uncertain restoration of word-final vowels is exemplary in the *Cronaca* (for example, *foge* ‘fuoco/fuochi’, *terene* ‘terreno’, *molte* ‘molto’). Cases such as these ‘facevano ancora la loro apparizione nelle prime gride trecentesche, ma che a quest’epoca risultano generalmente in declino nei testi del più elevato livello cancelleresco’ (Ghinassi

²³ The *Cronaca* is ms. 1019 in the Biblioteca Comunale of Mantua.

1976a: 21). Thus, in addition to official and unofficial documents as well as chancery and public texts, there are those ‘in cui compare un volgare mantovano più familiare, più privato, legato, se non direttamente al dialetto locale, almeno a *scriptae* più antiche, nelle quali il peso delle particolarità idiomatiche municipali era più rilevante’ (Ghinassi 1976a: 20).

For eastern Lombard, Bonelli & Contini (1935) described the principal characteristics of *bresciano*, using the first evidence of vernacular texts from 1412. These are the prayers contained in the *Istrumentario* of the ‘Disciplinati di S. Cristoforo’ and the ‘*passione*’ entitled *Cum fo tradith el nos Segnor*.²⁴ Tomasoni described the language of these texts as ‘very locally characterised’ (2003: 7) in the same article in which she published a document from Brescia, of which there are five copies, concerning the water network of the city, dated between the end of the 1400s and the beginning of the 1500s.²⁵ The five copies to which she refers are differentiated in their language and may be ascribable to the ‘multiple needs for understanding as well as to diachronic and diastratic-diaphasic reasons’ (p. 10). A corpus of 23 letters all from 1430, (Grignani et al. 1990), from Mantuan citizens of different social backgrounds (notaries, state functionaries, merchants), provides an interesting synchronic sociolinguistic cross-section. Stella describes this corpus as showing ‘una situazione felicemente plurivoca e interdiscorsiva’ (1994b: 189). Giovanardi acknowledges the language of these letters as having ‘a more or less lively presence of local traits’, but maintains that the reference model and model of dialectal purgation is Latin and not Tuscan (1999: 319; see also Schizzerotto 1985). While most studies stress that inherent variety and lack of cohesion are primary features of the koinè for

²⁴ On the *Istrumentario*, see Navarrini (1992). For other studies of old *bresciano*, see the section *Indizi per un canone del bresciano trecentesco* in Stella (1994b: 170-74, including bibliography) as well as further bibliography in Tomasoni (2003).

²⁵ The recent study by Bertoletti (2000) of a letter from a prison in Modena, dated between 1325-1350, may have been written by a scribe from Brescia, but one cannot exclude the possibility of a hybridisation resulting from dictation by a scribe (p. 247).

the entire north, Maraschio's results (1976: 29-38) from a late 15th century heterogeneous corpus of diaries and letters from astrologers, doctors, engineers of the Duke of Mantua as well as armourers and embroiderers present a significant homogeneity of forms. One example is the 2nd person plural of the present and future indicative which, apart from a few cases, all present the koinè desinence in *-i*, e.g., *intendeti, sapeti, haretì, voltareti* (p. 38).

In short, the main linguistic process which Lombardy underwent during the Tre- and Quattrocento was an evolution from 'linguistic municipalism' to 'supra-municipal formations' or to a koinè language.

Before concluding this section, the importance of Latin as a model during the development of the koinè cannot be overlooked.²⁶ In the absence of a codified vernacular, without grammars and dictionaries, Latin and Latinisms provided a 'certain and irreplaceable reference point' for all writers (Marazzini 1994b: 251). Giovanardi (1999: 318) reminds us of the large circulation which Latin had among educated and professional writers, in the Church as well as state administration. Every attempt at vernacular writing brought with it a kind of indirect confidence from the grammatical and orthographical tradition of Latin. This connection to the Latin model was, later, further reinforced by the cultural climate of Humanism, especially during the Quattrocento. Latin was seen more and more as an ennobling instrument and a sure model, providing solutions to graphical, phonological, syntactic and lexical uncertainties in the fluid linguistic situation during the koinè's emergence.²⁷

1.2.3 Diastratic variation of the koinè

Since this thesis is a study of Tuscanisation in a corpus of letters written by merchants from Milan during the late Tre- and early Quattrocento, it will be instructive to spend some time acknowledging the internal social variation within

²⁶ On this question see Casapullo (1999: 17-20) and the bibliography cited there.

²⁷ On Humanism in Lombardy, see Dionisotti (1968); Garin (1968); Regogliosi (1983) and Stella (1994b: 191).

the koinè that scholars have identified for non-literary texts from Lombardy during this period. As Bongrani & Morgana (1992: 101-02) point out, non-literary texts which have a more conservative *scripta* than that of the chancery allow for a reconsideration of the weight and vitality of local writing traditions as well as a re-evaluation of the presence of Tuscan outside a literary context and in writing of a higher register.

The process of convergence we have described knows not only obstacles and contractions (*rallentamenti*) in a ‘horizontal’ and geographical dimension but also in a ‘vertical’ and sociolinguistic one (Bongrani & Morgana 1992: 101). Giovanardi introduces a diastratic distinction when he comments that contact with Tuscan varied according to the ‘type of writing’. This was more intense in poetry and ‘more bland’ in private writing of a practical nature (1999: 317). Stella has also highlighted the question of diastratic variation for non-literary texts, pointing out that mercantile and chancery correspondence, from the Visconti to the Sforza, and their official acts, ‘can be re-read in their diastratic history and placement’ (1994b: 198). On the other hand, he comments that Tuscan mercantile correspondence sent from Lombardy ‘does not seem to be affected by northern municipal interferences’ (p. 198, n.38), referring to the six letters sent between 1383 and 1384 from Bergamo in the Datini Archive and published by Frangioni (1993).

For Milan, Bongrani (1986: 3-7) has highlighted the twenty-five phenomena identified by Vitale (1983: 371, n.134) in the *testi corsivi memorialistici e epistolari* of suor Margherita Lambertenghi (who died possibly after 1460), describing these phenomena as ‘spiccatamente dialettali’ (p. 4).²⁸ For the Cinquecento, Bongrani & Morgana describe the stratification of the vernacular as

²⁸ Suor Margherita Lambertenghi, originally from Como, had been in the convent of S. Marco and then transferred to S. Marta, an order of Augustinians, in Milan. The twenty-five linguistic characteristics described by Vitale are based on a series of letters exchanged between suor Margherita and the Mother Superior of the S. Annunciata convent in Pavia, now kept in the Archivio di Stato di Milano. See Vitale (1983: 371, n.134).

having more conservative *scriptae* than the coeval chancery languages (1992: 101). They also note that the language of the *Cronaca* of the ‘merzaro’ Gian Marco Burigozzo (d.1544) is characterised by a conservativeness which is made much clearer when compared to the language of the contemporary edicts of the late Sforza period studied by Morgana (1983). In a study of non-literary documents from the Cinquecento to the mid Settecento held in the Archivio del Duomo di Milano, Morgana points to the variety of her results, calling for further investigation into the sociolinguistic dimension of individual phenomena and their place in the stratification of different registers. Reference is made to the need to verify the penetration of literary Tuscan forms throughout a range of different text types (*memorie*, private letters etc.) which could show different results for the same linguistic phenomena (1985: 260).

For Mantua, Grignani et al.’s (1990) corpus of letters from 1430 underlines the disparity between a low level of writing of certain correspondents and a high level of others, the former having a capacity to express themselves ‘in una *koinè* passabilmente controllata’ (p. 59). Also for Mantua, Bongrani & Morgana refer to the case of maestro Galcerando, a doctor who was present in the Gonzaga court and originally from the Iberian peninsula. In a letter from 1483, he asks forgiveness since he was not ‘uso scriver ala cortezana’ (1992: 101).

The letters in the Datini Archive written by merchants from Milan to their Tuscan interlocutors opens up the question of language choice in merchant writing and whether what Maraschio has called the ‘vertical’ expansion of Tuscan in the Quattro- and Cinquecento might have begun earlier (1976: 37). The presence of Tuscan is felt not only in the highest strata of Milanese society but it was also, at the other end of the spectrum, known and used for successful communication between the less well-educated merchant class and sometimes over significant geographical distances.

Now that a description of the development and formation of the *koinè* has been provided, it is time to turn our attention to the second part of this chapter which will discuss Tuscanisation and the presence of Tuscan during the 14th and 15th centuries in Lombardy.

1.3 Tuscanisation and the presence of Tuscan in Lombardy from the Tre- to the Quattrocento

The spread of Tuscan in the Trecento appears to have occurred mainly in literary contexts. In general, Tuscan becomes more influential from the 1350s onwards (Sgrilli 1988: 450). Ghinassi (1976b: 86) pointed out the gradual manner in which Tuscan would spread throughout the peninsula:

la diffusione del toscano [ha] assunto l'aspetto non di una irruzione *in vacuum* o di una sostituzione radicale, priva di residui, di un nuovo sistema ai vecchi sistemi locali, ma piuttosto quello di una penetrazione sviluppatasi in maniera lenta e graduale attraverso varie fasi di incontri a metà strada o di compromessi tra il sistema in espansione e i sistemi che lo fronteggiavano.

Sgrilli states that the prestige of Tuscan literature and language in Lombardy did not develop as early as it did in the Veneto (1988: 449-50) and that the success of Tuscan was restricted to the perimeters of the Visconti court, delimited to the poetic register (p. 450). For the Quattrocento, contact with Tuscan-Florentine elements was constant for non-Tuscan vernaculars, as was the case in all areas of medieval Italy (Giovanardi 1999: 317).

1.3.1 The Trecento

The spread of Tuscan in the Trecento means especially the diffusion 'degli stilemi, delle rime, dei versi 'memoriabili' della poesia di Dante e Petrarca' (Casapullo 1999: 235). The arrival of Petrarch in the Visconti court (1353 - 1361) appears to have had little effect on the convergence of the local *scripta* to Florentine, however, since Tuscan had not yet become a model given the ongoing dominance of Latin (Stella 1994b: 190-91). Stella, Repossi & Pusterla (1990: 16) describe the adaptation of the various Lombard centres, and Milan in particular, to Tuscan models as being slow, and much slower than in Venice, Ferrara or Mantua. On the other hand, the presence of certain members of the court in Milan, such as Fazio degli Uberti around the mid Trecento, was 'decisive' for the entrance of the Florentine tradition (Sgrilli 1988: 450). Stussi has noted that, for literature, 'the expansion of Tuscan in Ferrara, Milan,

Padova²⁹, Treviso, and to a lesser degree Venice, is especially linked to the name of Dante’ and that ‘despite the undoubted expansion of Tuscan, there was no scrupulous nor general adaptation to Tuscan in any region (...) the competition of local linguistic traditions is very strong for the entire Trecento’.³⁰

Tuscanisation was ‘the consequence of the spread of poetic, mainly lyrical, models’ and that, beneath the literary level, an extension of the use of vernacular occurred in both statutes and merchant correspondence (Stussi 1993: 13; and see

²⁹ For a recent study of Paduan texts from the Trecento, see Tomasin (2004).

³⁰ See Stussi (1993: 14). In describing the knowledge and presence of Tuscan, Stussi refers specifically to the Paduan Antonio da Tempo’s comment from 1322 that ‘lingua tusca magis apta est ad literam sive literaturam quam aliae linguae, et ideo magis est communis et intelligibilis’ (p. 14) as well as Francesco di Vannozzo’s ‘complete familiarity’ with Tuscan in the late Trecento (p. 16). On Francesco di Vannozzo, see Levi (1908). Manni singles out the Veneto as a privileged region for the richness of Tuscanised documents as well as the fact that many have been passed down to us in ‘copie sufficientemente non corrotte’ (1994: 329). Ferguson comments that ‘Tuscan established itself as the preferential medium of lyric poetry in Venice, the Veneto and elsewhere after 1300’ and that it ‘increasingly assumed the role of prestigious, linguistic reference point’ for the Italian elites in higher-register writing after 1400 (2007: 186). He writes that the possibility of detecting Tuscan contact-influence in texts post 1300 is evidence of the ‘more-or-less conscious Venetian-Tuscan hybridisation’ that increasingly affected Venetian writing in the 14th and 15th centuries (pp. 186-187). Nevertheless, in his analysis of four ‘substantial and representative’ texts in higher-register writing from around 1400, the language is notably ‘free from Tuscan influence’ (p. 183). Referring to documents written between 1403 and 1416, Tomasin has noted that ‘Tuscanisation, in short, is active in leveling off the most obvious features of the original Venetian model’ (1994: 217). For the presence of Tuscan in the Veneto more generally, see Brugnolo (1976: 369-439) as well as Medin (1922-23: 83-154). For Ligurian and Tuscan in a transcription of the *Comedia dantis alacherij florentini* made by Antonio da Fermo in 1336, see Coletti (1984) and Stella (1994a: 112 and also the section “Toscano e ligure nel ‘Libro de frai Gillio’” at pp. 132-33).

also Stussi 2000). On the other hand, Polimeni (2004: 63) has spoken of a Tuscan influence from the late Duecento when the co-existence of elements possessing a different geographical provenance would align themselves under the vertical ‘power of attraction’ from Tuscan grammar, highlighted by the poets mentioned in Dante’s *De vulgari eloquentia*. The aforementioned *Grisostomo* from c. 1342, for example, is distinguished, at a high register, from the contemporary Tuscan literary tradition (Bongrani & Morgana 1994: 105). In discussing the system of infinitives used by a copyist of Bonvesin da la Riva’s *Vita di Sant’Alessio* during the late Trecento, Wilhelm points out that ‘different tendencies are used, in part contrasting, coming from the dialect and from Latin, from the incipient regional koinè and, in part, already from literary Tuscan’ (2006: 20).

Bongrani & Morgana warn of the difficulty in measuring the influence of Tuscan on literary Lombard texts from the Trecento (1992: 98). Similar comments are found in Manni (1994: 325) who writes that ‘much caution is needed in evaluating Tuscan elements which penetrated into Italian texts from the Tre- and Quattrocento. It is best, perhaps, to attempt a comparison which allows for the most notable tendencies to emerge’. In questioning the influence of Latin and Tuscan models on northern writing, Grignani (1991: 45) says that the influence which Florentine had in accelerating a process that was already underway, especially where reference to a Latin model was not immediate, is a ‘questione delicata in sé e nel caso specifico’. However, Bongrani & Morgana identify two general, but what they call ‘certain’, observations. The first is that, from the second half of the Trecento onwards, alongside Latin and the local and regional vernacular, Tuscan entered in a stable way to form ‘that composite and hybrid poetic language’ which would find fortune in the Lombard courts, and in all the north. As evidence, they point to the studies by Rajna and Migliorini on the *canzone* “Prima che ‘l ferro” by Antonio da Ferrara who had been present in Milan during the Trecento (1992: 98).³¹ The second observation is that the ‘old municipal traditions’ were refuted by the new *Signori* and their entourage, given

³¹ On Antonio da Ferrara, see Manetti (2000); Migliorini (1960: 215-17) and Rajna (1889: 1-36).

that they did not find an audience either in the courts or the libraries, and that in the Visconti library one would search in vain for Bonvesin's 'multa vulgaria' (p. 98). Migliorini introduces a distinction between poetry and prose and the degree of influence which Tuscan had on each when he comments that, in the Quattrocento, a tendency towards Tuscan lexicon and grammar, already strong for poetry, was only just beginning for prose (1960: 219).

For non-literary texts, there appears to be no evidence of Tuscanisation during the Trecento in Lombardy.

1.3.2 The Quattrocento

In literature, knowledge of Tuscan in Lombardy during the Quattrocento appears to have been extensive. Ghinassi describes Tuscan making its 'first appearances' in Mantua in the early Quattrocento. In describing these as timid and mixed with indigenous elements, and then, as time went on, more open and natural, specific reference is made to the presence of Tuscan books in the Gonzaga inventory of 1407 (1976a: 17).³² The policy of cultural promotion initiated by Francesco Gonzaga and his son Gian Francesco had led to Vittorino da Feltre being called to the Mantuan court as well as the creation of a library. Despite its paucity of vernacular works, 'le indicazioni degli *incipit* e degli *explicit* sembrano riportare le origini dei manoscritti, o almeno dei loro antigrafî, verso la Toscana' (Stella 1994b: 187). For poetry, the *Cronica de Mantua* by Bonamente Aliprandi, written sometime before 1417, began to 'situate itself in line with the model of the Tuscan poets and appears linguistically 'diluted'' (pp. 187-88).

Tuscan traits are also found in the writing of Bartolomeo Sachella or, as he defined himself, 'frotulista mediolanensis'.³³ Bongrani & Morgana (1994: 119)

³² Repeated in Sgrilli (1988: 454): 'il toscano fa la sua prima timida comparsa alle soglie del '400 nella *Cronica de Mantua* composta da Bonamente Aliprandi'.

³³ With regard to literary culture more generally in Milan at this time, Zaggia notes that 'further investigations and syntheses on vernacular literary culture during the first half of the Quattrocento are still lacking' (1993: 163).

make the point that his knowledge of Tuscan must have come particularly from his reading of the Three Crowns, noting the presence of Petrarch in his writing. However, they also recall Susto's (1990: xxix-xxx) observations that he may have been in contact with the Humanist Francesco Filelfo who, although born in the Marche, had come to Milan in 1440 after a long stay in Tuscany and certainly 'conosceva bene la lingua di quella regione'. Bongrani & Morgana regard the language of Sachella's *Zibaldone* (compiled, probably, during the 1440s) as exemplifying a Milanese writer's attention of the Tuscan vernacular and underline his attempt at acquiring some of its most characteristic traits, such as the diphthongs 'ie' and 'uo', 'gli' replacing internal 'i' (as an outcome of -LJ-), the article 'il' and the conditional in *-ebbe*. His use of Tuscan is noted as being still very uncertain and limited. Nevertheless, Tuscan elements are clearly present and a Tuscan model is one which he is indeed striving to reach. Further proof is found in the presence of hypercorrections in his work or 'l'impiego di tratti toscani che va oltre l'uso corretto, sia per l'ancora scarsa conoscenza di quell'uso, sia per la spinta determinata dalla reazione agli esiti locali' (p. 119). For example, in addition to northern variants without diphthongs, one also finds Tuscan forms with diphthongs used correctly (*convien, tiene, buon fuoco*) but also incorrectly (*tuot(t)o, tuot(t)a*). Such indications demonstrate Sachella's 'uncertain knowledge' of Tuscan and its 'sporadic presence' throughout his writing (p. 120).

Stella suggests that the 'termine *a quo* di non ritorno verso Firenze' can be dated July 1489 when Ludovico il Moro asked Landino to translate Giovanni Simonetta's *Commentari* on Francesco Sforza's *gesta* into Florentine, thus spurning the Lombard humanists (1994b: 199). Tisconi Benvenuti informs us that Milanese writers during the Sforza rule in Milan were not Florentine, but neither were they 'dialectal'. Rather, they try to distance themselves from their local vernacular by moving toward Florentine but still stray from 'correct Tuscan usage' (1989: 41). For Marazzini, the use of a Tuscan literary model was influential during the levelling of the *koinai*, 'probabilmente esercitandosi anche al di là dell'ambito della vera e propria scrittura d'arte' (1994b: 250). Inventories of printed books show the large demand for Tuscan works during this period, and there is evidence that Milanese aristocrats had copies of works by Dante,

Petrarch and Boccaccio (Bongrani & Morgana 1992: 97-98; Marazzini (1994a) and Sgrilli (1988)).

For non-literary texts, Vitale's studies are among the few which consider Tuscanisation in Lombardy. He noted that the first document in vernacular in the Milanese chancery appeared in 1426 and that use of Latin in chancery documents continued to decrease during the entire Quattrocento (1953: 16-17). In the second half of the Quattrocento, the vernacular acquired 'absolute predominance'. Influence from literary Tuscan occurred late in the century and was imposed with growing confidence from decade to decade onto the already hybrid language of the chancery (p. 41). Tuscan 'fought' against the strong resistance of local, instinctive and habitual forms in the consciousness of writers. Bongrani & Morgana describe some of the most typical elements of the Lombard chancery koinè as being the progressive abandonment of local phenomena, the constant reference to the Latin model and the convergence of some phonological outcomes, mainly Latinizing (1992: 102). They affirm that 'Tuscan does not enter into these constitutive elements', quoting Durante who felt that 'le scritture cancelleresche si astengono generalmente da toscanismi' (1981: 153). Vitale's observations reflect the acknowledgment by chancellors of the prestige of Tosco-Florentine language and literature in the court. Milan turned resolutely towards Tuscany from a cultural point of view. In short, it adopted a dual position with regard to its cultural climate, on the one hand looking towards Florence and, on the other, France - a position it would keep almost up until today (Isella 1973). Although Vitale's results are remarkable for this period, they should not be over-evaluated nor generalized. Indeed, even during the period after Ludovico il Moro's death (1508), the Tuscan elements in government writing which one can identify are 'very rare' (Bongrani & Morgana 1992: 102).

Citing Vitale, Sgrilli notes that Tuscan would only insinuate itself into practical writing in the 1400s, referring specifically to Lombardy (1988: 450-51).³⁴

³⁴ Stella (1992: 96) describes the language of the series of statutes from Milan as being not much different from that already identified in the studies by Vitale (1953, 1988 [1983]) on the Milanese chancery (also quoted in footnote 1).

Marazzini notes that the difference between *scrittura pratica* and *scrittura letteraria* remained ‘well marked’ during the Quattrocento, referring to Boiardo whose private letters are at a much lower level of formalisation and Tuscanisation with respect to his poetic works (1994b: 250).³⁵ Bruttini reminds us of the different means through which Tuscan spread when he writes that ‘the reasons why the Florentine vernacular was imposed (...) are not only of a literary nature and due to the writings of Dante, Petrarch and Boccaccio. It should be maintained that in the late Middle Ages and Renaissance, Tuscan must have been the commercial lingua franca’ (1987: 4, quoted in Sosnowski 2006: 18). Bocchi makes a similar statement when he suggests that the spread of a specialized, merchant lexicon with a fundamentally Tuscan base constitutes a vehicle of notable importance for the spread of this vernacular in otherwise unreachable linguistic areas and social classes (1991, quoted in Tavoni 1992: 25).

For the early Quattrocento, one also finds the influence of Tuscan in Cremona. Sgrilli (1988: 449, n.94) has described the language in Saccani’s (1985) corpus of *note di spesa*, dated between 1428-1433 and kept by the friar ‘Antoni d’y Agati’ from the convent of S. Antonio, as conditioned by a Tuscan influence in their phonology and morphology. Sgrilli goes on to describe the language in Grignani’s (1980) corpus of *note di spesa* from the years 1446, 1447 and 1455 as ‘a generically east Lombard language exposed to Tuscan stimuli’. Bongrani & Morgana (1992: 97) note that a comparison of both corpora shows a ‘process of leveling the most municipal traits’, highlighting the fall of word-final vowels, the fall of ‘n’ in word-final position in Saccani’s corpus, e.g., *Gaspari, bergami* ‘bergamino’ etc., particularly notable since this phenomenon has left no trace in modern *cremonese*. This fact, and the impossibility of establishing the provenance of the friar who wrote the *libri di conto*, have led Saccani to withhold judgment on the attribution of the phenomenon to old *cremonese*.

For the mid Quattrocento, Marinoni’s study (1983) of four letters sent by functionaries of the Duke of Milan between 1451 and 1455 from Gallarate also concern the *volgare cancelleresco*. In these, Latin and the Tuscan model of the

³⁵ For a study of the language in Boiardo’s poetry, see Mengaldo (1963).

Three Crowns compete alongside each other in addition to occasional occurrences of lexemes and constructions from the spoken language. These were adapted, in various ways, to the aforementioned models in use in the Po territory and also to models in use in the rest of non-Tuscan Italy (p. 180). Bongrani & Morgana point to a document which is ‘notably dialectal’ even from the reasonably late year of 1484, referring to the *Contesa di confini fra i comuni di Olera e di Nese* from the Val Seriana, included as n. 106 in the anthology of non-Tuscan texts by Migliorini & Folena (1953). Other locally marked texts are *Lo liberzolo d’i masari da Oxio*³⁶ from 1478 published by Tomasoni (1979) as well as the *Formularium notarile* from the end of the century, highly adherent to local usage from Bergamo, also published by Tomasoni (1985). Bongrani & Morgana stress that it is necessary to take these documents into consideration (1992: 101) and caution against the danger in assuming that this process of ‘de-municipalisation, even Italianisation of Lombard writing’ occurred in a linear and equal way in all parts of Lombardy (p. 100). Describing the linguistic ‘models’ which chanceries imitated, Serianni points out that Tuscan had different degrees of influence from court to court. Its favour was due not only to cultural reasons (such as an intense circulation of Tuscan manuscripts and books, the prestige of literary works) but also historical-political reasons, from Lorenzo the Magnificent’s project of linguistic hegemony to the presence of Tuscan ambassadors, statesmen, knights, chancellors and merchants (Serianni 2002: 426). He suggests that the structure (*la compagine*) of chancery texts is thus made up of local dialect, Latin and Tuscan which are all ‘variously mixed’.

Bruni has highlighted how the religious *Disciplinati* movement helped to spread a supra-regional language with a Tuscan base, labelling the language in the letters from Stefana Quinzani (1457-1530) and Laura Mignani (1482-1554) from Brescia as a more or less obviously northern koinè (Bruni 1989: 18-19). For Mantua, the language of documents from Ludovico degli Uberti, a Florentine in

³⁶ ‘Cioè il libro dei conti dei mezzadri di Osio, alle porte di Bergamo’ (Bongrani & Morgana 1992: 101)

the service of Francesco Gonzaga, has been described as ‘singularly mixed with Tuscan and northern elements’ (Borgogno 1968: 35-36).³⁷

Before concluding, let us briefly note the degree to which Tuscan had penetrated into Lombard texts in the Cinquecento. Even in this century, one still finds a strong presence of Lombard forms. These, however, were coming into increasingly stronger competition with Tuscan variants.

For the Cinquecento, Morgana (1983) found that, in a series of edicts and documents from the chancery between 1522 and 1535, Tuscan had ‘penetrated somewhat everywhere’ (p. 359). The general picture which emerges from the presence of Tuscan here is complex and heterogeneous, with varying results that should be evaluated individually (p. 360).³⁸ On the other hand, Bonomi’s study (1983) of *cantari profani*, also from the early Cinquecento, showed that the regional component was still strong in these ‘popular’ but nevertheless literary texts. Her results showed that a progression from a koinè towards literary Tuscan was occurring during these decades, and that this must have been the case for some time in all types of texts (p. 273). Furthermore, a study of documents from the Archivio del Duomo di Milano from the Cinquecento to the mid Settecento showed that, even at this relatively late stage, Tuscan had only reached modest levels in practical and administrative writing (Morgana 1985). Certain characteristics proved stubbornly resistant in giving way to Tuscan forms, such as the present indicative *-amo*, *-emo*, *-imo* desinences as well as perfects of the type *visitassemo* (p. 260).

³⁷ Also, Ghinassi refers to this example and remarks that instances such as these must have been no more than isolated cases since ‘the privileged channel for the entrance of Tuscanisms had to remain, especially for the second half of the Quattrocento, a literary one’ (1976a: 27).

³⁸ Bongrani has noted that Morgana’s study gives us an almost complete panorama of the linguistic history of Milan’s chancery during the Visconti and Sforza domination (1986: 27). For other studies on the Cinque- and Seicento, see Morgana (1984, 1987, 1988).

1.4 Conclusion

We have seen that the principal developments during the Tre- and Quattrocento in the linguistic history of Lombardy are twofold. On the one hand, there is a shift away from the municipal *scriptae* to the formation of a supra-regional or koinè language, evident by the late Trecento. On the other, Tuscan elements begin to creep into written documents in a gradual way. Evidence for the presence of Tuscan in the Trecento, based on the current literature, is rare. Previous studies describe Tuscan's influence in a general and almost speculative way. Much of what is known about the circulation of Tuscan comes via indirect evidence, such as meta-linguistic comments or inventories of private libraries, and the impact which these had on language in use appears limited. Tuscan's influence increased, however, during the entire course of the Quattrocento as the local vernacular was being used more confidently and the expanding nature of certain centres of power, such as courts and chanceries, led to a more fluid and dynamic opening-up of local centres.

The majority of references in the research literature to Tuscanisation in Lombardy are made in the elite contexts of the chancery or literary usage. Vitale's study of the chancery showed that Tuscan was already being used outside the sphere of literature in northern Italy during the Quattrocento. Before this, one gains the impression from available histories of the vernacular in Lombardy that Tuscan was not a model for non-literary writing and that Tuscan influence is little evident. More recent studies have concluded that Tuscan was in fact more widespread than originally thought during the early Quattrocento, particularly in writing of a mercantile or religious nature.

Evidence for an earlier dating of Tuscanisation in non-literary Lombard texts may be found in the commercial letters sent from Milan between 1396 and 1402 to Tuscan merchants working for the Datini company. Let us now turn our attention to a description of the relationship between Francesco Datini and his Milanese correspondents, the way in which trade was realised and the genesis of their trade agreement. A description of this kind will provide a context for the correspondence exchanged between the Datini correspondents and their Milanese

counterparts and help to explain the existence of this corpus of letters. This will be the focus of the next chapter.

Chapter 2:

A description of the correspondence from Milan in the Datini Archive.

The previous chapter described the principal linguistic developments in Lombardy during the Tre- and Quattrocento, focussing on the formation of the pan-Lombard koinè and the affirmation of Tuscan as a model for Lombard writers. This thesis is a study of evidence for Tuscanisation, that may be found in commercial letters sent from Milan between 1396 and 1402 to Tuscan merchants working for the Datini company. This chapter, therefore, will describe the correspondence from Milan in the Datini Archive, Prato, as the basis for the selection of letters which will be defined as the corpus in Chapter 3.³⁹ This chapter provides the necessary and contextual information of these documents which will help to explain their existence and nature. First, therefore, I describe the establishment of Francesco Datini's trade network as well as the genesis of his relationship with merchants from Milan. The rest of the chapter describes the role played by Datini's two major employees in Milan. The following chapter will examine in detail the merchants whose correspondence is preserved in the Datini Archive.

Before moving to a description of the relationship between Francesco Datini and his trading partners in Milan, it is necessary to briefly explain the origins and *modus operandi* of Datini's trade network in general.

Francesco Datini's 'meteoric career' meant he was 'one of the most successful self-made 'multi-millionaires' of the later Middle Ages' (Spufford 2002: 133). At the height of his activity, Datini had established trading warehouses, or *fondachi*, in major centres around the Mediterranean which became 'organismi davvero colossali' (Melis 1962: 334). *Fondachi* were established in Avignon, Prato, Florence, Pisa, Genoa, Barcelona, Valencia and Majorca, with sub-

³⁹ The letters sent from Milan have been published in Frangioni (1994) and are kept in the Datini Archive at the Archivio di Stato di Prato. It is now possible to view all letters online at:

<http://datini.archiviodistato.prato.it/www/queryLetters.html>.

branches in San Mateo (near Peniscola, in Spain) and Minorca. These were staffed by his business partners, or *soci*, who first worked in other parts of the Datini network before venturing to new cities with the aim of opening up a new *fondaco*.⁴⁰ The cosmopolitan and diverse image of these places of business is well captured by Origo's (1963: 126) observation that it was in the *fondachi* that 'Datini's Tuscan partners jostled with Moorish and Spanish merchants and Venetian and Genoese rivals, with Flemings and Frenchmen, Jews and Levantines and Greeks'. In places where Datini did not have a branch of his own, he had correspondents working on a commission basis who were 'sometimes, as in Venice, agents who carried out his instructions, sometimes (as in Bruges, Paris, and London) one of the Italian trading-companies already established there' (p. 113).

In all cases, Datini's trade was carried out according to the legal contract of the *compagnia*.⁴¹ This was 'a small family partnership - between father and son, or several brothers - men who lived in the same house, who broke the same bread (as the word *compagno* implies)' (p. 109). Each *fondaco* functioned and operated independently, charging interest and commission to the others, with separate ownership and capital being invested in every individual company. In all of Datini's *fondachi*, 'a great deal of work which would nowadays be a clerk's was

⁴⁰ No small confusion may be caused by the host of terms which are all used in the same sense as *fondaco*, including *ragione*, *esercizio*, *azienda*, *compagnia*, *bottega* and *società*. In order to avoid ambiguous translations into English, I have tried to use the Italian term *fondaco* as much as possible, and similarly for the terms *socio* and *fattore*.

⁴¹ These contracts, which established a financial partnership between any two (or more) employees, usually lasted for only two or three years and recorded all of the *fattori* and *soci* officially employed during this time. Consequently, the literature often states that any one branch consisted of, say, ten *compagnie*, thus referring not to the number of businesses Datini ran there, but the number of contracts signed over a period of time which governed the *fondaco*. On the other hand, it may refer to the set of these contracts as a whole, such that one can speak of *la compagnia di Pisa*, for example.

done by the partners, and above all, by Francesco himself' and, as such, 'the only common link was Francesco' (pp. 113-14). Each company fell 'under the direction and, therefore, the control of Datini' (Melis 1962: 4). This structure ultimately 'gave a patriarchal character to these companies, and this partly accounts for the filial obedience that Datini required from his subordinates' (Origo 1963: 118).

Almost all of Datini's *soci* and *fattori* were Tuscan and known to him personally. Origo likens the structure of each *fondaco*'s personnel to that of a family unit, where the senior *socio* 'held the position of the head of a great family' (p. 110). Each *fondaco* had its own entourage of salaried employees, *fattori*, notaries, accountants or cashiers, messengers and *garzoni*. Origo explains that 'at the bottom of the ladder were the unlettered *garzoni* (shop-boys, office-boys, and messengers)', followed by 'the scribes and accountants or cashiers, sometimes called *fattori-scrivani* or *contabili* or *chiavai* - the men who kept the ledgers and held the keys of the safes and boxes of petty cash' (p. 114). The most senior figures in the *fondachi*, however, were the '*fattori* proper, the men who carried out instructions and often became the managers of foreign branches' (p. 117).⁴²

The need for information to be communicated as soon as possible, like prices, the weather, and details of ships and shipping, led to an increased level of written

⁴² The term *fattore* refers to those listed as such in the contract defining each *compagnia*, but may be used more broadly to refer to any sort of employee within the Datini network, such that Datini may have employed any number of *fattori* in any one *fondaco*. Those who had established themselves in a *fondaco* for a long period of time may have been privileged to higher wages and could often be considered the 'head' *fattore*. Melis defines *fattore* as 'tutto il personale non-socio, impiegatizio (dagli scrivani e contabili ai direttori) e tecnico (gli addetti alle operazioni principali e tipiche dell'azienda), esclusi, quindi, gli uomini di fatica' (1962: 129, n.2). It is also worth noting that '«fanciulli» e «garzoni» erano i giovani dai quali costoro si formavano; ma talvolta disimpegnavano lavori pesanti' (p. 129).

communication between the *fondachi*. The volume of letters, and other, communication exchanged was of a ‘phenomenal degree’ (Spufford 2002: 27). Couriers were sometimes Datini’s own *soci* or *fattori* who travelled between his branches, carried instructions and reported back necessary details (Origo 1963: 108). Datini’s request was that most of his employees and correspondents communicate with the head office in Prato at least weekly but with each other less frequently. Datini himself would write to the *soci* of each of his branches every week and, in return, he required them ‘to send him equally detailed reports’ (p. 106). Brun went so far as to say that ‘mail exchanged among the different branches of a single house was comparable in frequency and regularity with that of today’ (1930: 459). Indeed, the effort expounded in writing caused grumblings from some of Datini’s *fattori* in Avignon, who complained of ‘spending part of the night in correspondence’ (Origo 1963: 459).

The letters in the Datini Archive have been catalogued and grouped in folders (*carteggi*) according to their place of arrival. Letters from only four locations have been published in their entirety. In chronological order of publication, these are the letters sent from Bergamo (Frangioni 1993), Milan⁴³ (Frangioni 1994), Majorca (Nigro 2003) as well as between Valencia and Majorca (Orlandi 2007). The letters from Cremona are currently being published by Frangioni (In press).⁴⁴

⁴³ Since the letters from Milan have been catalogued according to place of arrival, they are found in different files (*carteggi*). The letters from Milan to Avignon are in *carteggi* 184.17-184.19, to Prato in *carteggi* 341.26-341.31, to Pisa in *carteggi* 531.24-531.36, to Florence in *carteggi* 669.15-669.32, to Bologna in *carteggi* 720.11-720.12, to Genova in *carteggi* 780.1-780.28, to Barcelona in *carteggi* 893.14-893.16, to Valencia in *carteggio* 999.8, to Majorca in *carteggi* 1072.72-1072.73 and to Rome in *carteggio* 1116.237. Further information on the structure of the Datini Archive can be found in the Appendix.

⁴⁴ Cecchi Aste has published an inventory for the letters sent from Gaeta (1997). Frangioni (1994: 17, n.55) notes that the 199 letters from Cremona were the subject of a *tesi di laurea* but see now Frangioni (In press). Other published correspondence has tended to focus on individuals within the Datini system, such

2.2 Francesco Datini and Milan

Datini's first and only trip to Milan was as a stop-over after leaving Avignon to return to Prato in December 1382. The brief visit must have opened his eyes to the advantages and productive power he could gain from the city, as he spent an entire week there, more time than he would have needed in order to gather supplies for the rest of his journey (Frangioni 1994: 52-53). Datini made use of this extra time to establish relationships with other merchants, so as to ensure a continual supply of goods for his branch in Avignon, most notably with Basciano da Pescina, a Milanese. Even before arriving there, Datini had relied heavily on

as: the letters from Francesco's personal friend and notary, ser Lapo Mazzei, (Guasti 1880); letters sent from Francesco to his wife, Margherita, (Cecchi 1990); from Margherita to Francesco (Rosati 1977) and a sub-set of 32 letters on CD-ROM translated from the Tuscan into modern Italian and English (Toccafondi & Cascone 2001); from Datini's correspondent and notary ser Bartolomeo Levaldini (Hayez & Brambilla 2006); letters from the merchant Gilio de Amoruso (Bocchi 1991). See also Redon (2008: 217-222) which includes a letter from Francesco, Margherita and ser Lapo Mazzei. Fabellini (2001) and Stussi (1967, 1996) also include published documents from the Datini Archive. Other correspondence has focused on places, including correspondence: from Datini factors in Avignon (Hayez 1993, 1997, 2001, 2005) and from Provence (Donati 1979; Finazzi Agrò 1973); from Datini factors in Sardinia (Bandini 1959-60); and from Datini factors in Sicily (Curti 1972). A corpus of roughly 3000 letters from various publications until 2005 is also available to search online through the GATTO program (*Gestione degli Archivi Testuali del Tesoro delle Origini*) at <http://aspweb.ovi.cnr.it>. The biographies by Livi (1910), Corsani (1922), Bensa (1928) and Melis (1962) also include a wealth of published sources (and see also Melis 1972). Francesco's *pratica di mercatura* was published by Ciano in 1964. Doctoral theses which include published letters are Byrne (1989), Congdon (1997) and Hayez (1993). Others which make reference to Datini and his system are Bastianich (2000), Mair (2005), Simpson (1998) and Valori (1996). *Tesi di laurea* with transcriptions of letters include Cella (1992-1993) and Renieri (1989-1990).

Milan for the supply of fustians, weapons and metals whilst he was in Avignon, though much of this correspondence was mediated through Genoese merchants (Frangioni 1994: 52).⁴⁵ It should also be noted that two Milanese merchants were employed in the Avignon *fondaco*, but I have been able to find out little information on them. These are Giannino di Iacopo⁴⁶ (factor from 28 August 1384 – 17 September 1396) and Giannino di Marchese⁴⁷ (factor from 1 February 1307 – 31 December 1309).

The sub-section which follows describes the relationship that Datini maintained with his main Milanese trading partners: the Pescina family. Although these senders do not form part of my corpus, this is the family about whom we have the most information out of all writers from Milan in the Datini Archive. All other merchants appear minor when one compares the number of letters they sent relative to the large number of those from the Pescina family. For this reason, the details which we do know about Datini's partnership with the Pescina shed light on how trade was negotiated between Milan and Datini's *fondachi*, the nature and kind of trade arrangements Datini had with the other merchants from Milan, as well as providing a general context for the existence of the correspondence from Milan in the Datini Archive.

⁴⁵ The *Libro del Chiesto* from Avignon shows significant imports from Milan, yet most requests for goods were made to local merchants in Genoa, mainly the company of Carroccio Carrocci and Matteo d'Enrico who were in contact with a certain Danesuollo da Como (*de Cumis*).

⁴⁶ One letter in the online database. Sent from Avignon to Prato (*carteggio privato*) on 10 August 1394 to Datini, Francesco di Marco. *Segnatura*: 1093.5 / 1402639.

⁴⁷ There are no letters from him. Search in 'mittente': 'Giannino di Marchese' on <http://datini.archiviodistato.prato.it/www/queryLetters.html> [Accessed 23 November 2010].

2.2.1 Francesco Datini and the Pescina family

The economic relationship which Datini established between himself and Basciano da Pescina was one of mutual support. By agreeing to supply Datini's company in Avignon with the merchandise he required, Basciano not only received a commission of 2.5%, but created greater access to trading routes and markets in Provence for himself. Datini, on the other hand, gained a business partner who was legally bound to supply him with whatever merchandise he felt fit to order from his new, native Milanese correspondent. The duties bestowed on both of them are what Federigo Melis has called a *compagnia in partecipazione*, that is, an agreement which was widely used by businessmen in the Middle Ages to more easily gain access in markets otherwise unknown to them, through mutual cooperation. One of Datini's *Libro di Ricordanze* marks the occasion of the agreement established between himself and Basciano:

Di richordare a Boninsegna la schrita di mano di Basciano, che ci fecie in Vingnone, l'an(n)o del 1382, quand'io mi parti' di là, dove richonobe per quella schrita la piena verità ch'è d'una chonpangnia fitizia che d'io feci cho' lui.
(Melis, 1962: 167, n.4).

Some genealogy of the Pescina family is provided by Basciano's father, Stefano Pescina, during the final decades of the Trecento. This Stefano had four children: Benedetta, Damiano, Basciano and Giovanni, the brothers eventually becoming Datini's correspondents, and Basciano in particular playing a key-role. Basciano, in turn, had two children, Francesco and Giacomo (Barbieri 1961, in Frangioni 1994: 57), after marrying Benvenuta de Cumis, and the birth of their second child, Giacomo, was recounted to Datini in a letter of 1383:

La mia dona ebe uno bello figluollo maschio a dì 29 di decembre e prometemi di farne degl'altri, ditello a mona Margharita e salutatella da parte mia e di queste done. Vorei foste qui al batizare se fosse possibile. (Frangioni 1994: 58).

The sharing of this wonderful news shows the development of a true friendship from what had begun as a purely economic relationship within very little time.

Nevertheless, given the inability of Datini's wife, Margherita, to have children, the insensitivity of Basciano's comment must have caused some pain to Datini, and indeed became characteristic of the relationship which was to continue between Datini and Basciano, and later with his son Francesco. Even the early letters from Basciano and his brother Damiano show some annoyance with the Datini companies in Avignon and Pisa – a situation which would typify their relationship and lead to the progressive deterioration of both personal and professional relations between the 'merchant of Prato' and his northern partners. This is a recurring theme in the correspondence between Basciano and Datini, especially in the letters addressed to him *'in proprio'* and not to the company. The letters from Basciano make constant reference to some sort of hierarchy between himself and Datini, a hierarchy which one could extend to wider dimensions between Milan and Florence, are a constant (p. 59).

The correspondence from Milan begins with a letter from Basciano da Pescina to Avignon, dated 2 October 1380. This is a somewhat isolated instance in as much as a certain regularity of communication between Milan and the Datini system can only be dated from 1383 when Basciano and his brother Damiano correspond with *aziende* from the Datini companies, and with the Pisan company in particular.

As early as January 1383, Basciano, who called himself a 'persona che parlo apertamente e non so tenere nulla in ghozo' is complaining that Datini's Florentine company sought a huge delivery of fustians for Avignon, directly from Cremona, thus by-passing Basciano's mediation, and writes 'questo vegio istando io a questo modo sarebe uno ghuastare i fatti mey di che mi grava per la fidelità e basta' (Frangioni 1994: 58). Avignon, in turn, complains of the slowness with which the Milanese supply the Avignon branch, after organizing two deliveries of 24 and 18 *balle*. In a letter addressed to Datini, Basciano writes: 'E pare a luy [Boninsegna di Matteo, un socio di Avignone] che nulla si sea fatto e per Dio e s'è fatto quello che se 12 fosano istatti non arebono fatto di più' (p. 58).

On certain occasions, cut-throat remarks are not lacking in the letters. Complaining about the bad supply of wool from Pisa and yet another mishandled banking transaction, Basciano reproaches his *pratese* friend for his wealth:

E mi piace molto siate venuto a stare a Firenze in una bella chassa e se avete vostro piacere molto mi piace. E se io venisse a Firenze verey pure in quelle manificenzie: so bene sette pieno d'ogni grazia da Dio e avete la verdura chossi d'iverno chome di statte. No fatte però beffe di vostri amici che sono da la Magna bassa: no poso mutigiare chome fate voy. (Frangioni 1994: 60).

Basciano's statement that he is from *la Magna bassa* reads as a sort of confession. He admits Datini's cultural 'superiority' over him, his wealth, and literacy:

Non so iscrivere né parllare per proverbi di savi uomeni chome sapette voy che l'avette per praticha e avete istudiato ne la Bibbia con la vostra socera che ve n'è fato sì pratico che a chatuno ne dareste ischaco. (p. 60).

Datini, on the other hand, makes no bones about his prosperity: Basciano, i' ò tanto danari contanti che v'affogheresti dentro! (p. 61). At the same time, Basciano is not a 'minor merchant', and is in fact in the service of the *Signoria*. He writes:

In tempo di madona Regina io no poteva stare fermo in Mellano punto e rimanivano i miey fatti in mano di questi gharzoni, che Dio sa chome sono ghuovernatti. (p. 59)

Basciano himself had amassed considerable wealth. In addition to his house in the *Broletto di Milano*, he had a property in the countryside 'che istà fuori 5 migla a una sua pocisione che valle f. 6.000 e qui è tutto i suo tempo' (p. 59), as well as a house in Venice which he offered for Datini's use to escape the plague which raged in Tuscany during August 1383. Further still, he invited the *pratese* to Milan as his guest since 'di buone charne di chapreti e di vitella e di buoni vini siamo bene forniti' (p. 60).

By 1384, Basciano was no longer young (*sono nel tempo*), and showed the first signs of sickness after having returned from a trip to Cremona. The contrasts which had always marked his relationship with Datini became more acute, particularly when combined with the age-old problem of consolidating the accounts with Avignon and Pisa. Complaints of mishandled accounts emerge throughout the letters of this period: it is a time for reproach and settling old scores, especially when Basciano encounters a series of economic misfortunes and his state of health deteriorates throughout the following decade.

In 1393, Datini's *socio* in Avignon, Tieri di Benci, reached Milan from Avignon to finally go over the accounts together with Basciano. He wrote to Florence informing his superiors of Basciano's poor health, alarming the Datini network that their link to Milan could soon be severed. In April 1393, the Pescina family sent a servant (*fante*) to Genoa to seek new medicine, which seemed to have had a positive effect on Basciano. Basciano got back on his feet and took up his activities as Datini's correspondent, supplying metal goods for Avignon in considerable quantities, despite the continual complaints of the Tuscans to which the Milanese was by now accustomed, and resigned: 'se li facesamo d'oro non direbano may che avessamo fatto bene!' (pp. 63-64).

In April 1394, Tommaso di ser Giovanni was sent to Milan to once again go over the accounts, but found Basciano near his end. News of his death is reported almost immediately, largely because it occurred during the composition of a letter:

Troppo ne sarà gran danno, diròvi chome seghuirà.

[...]

Di poi questa mattina a di a 1/2 1/3 è piacuto a Dio chiamare a ssé Bassciano a chui Idio faccia veracie perdono e noi ghuardi (p. 64)

Basciano's death marks a watershed in Datini's relationship with Milan, leaving Tommaso in a difficult situation. The continuation of support from the Pescina family was in doubt, and uncertainty mounted over Basciano's eldest son, Francesco, to assist the Datini system as his father had done.

For his part, Datini was keen to get business back on track. In particular, checking the accounts from Avignon required urgent attention. Francesco da Pescina seemed well intentioned to reignite his family's relationship with the Datini network. But things did not go well for long and Francesco da Pescina soon disregarded his duties, advancing excuses of other engagements: a trip to Venice to buy cotton 'e altre chose per qui' and a mission to Pavia 'che 'l Signore à mandato per lui'.

By 1395, the stasis had continued for too long. Tommaso di ser Giovanni had gone to Milan and seems to have stayed with Francesco during March. Frustration built to the point where Francesco no longer wanted him in his house, and moved Tommaso to the house of his uncle Giovanni, (Basciano's brother). Tommaso counseled Datini that business would have to wait: 'anderebe per la lunga più non vi pensate' (p. 67). Yet again, Francesco da Pescina declared his intentions to start work on the accounts with Tommaso, but then claimed to be busy in other things. The Pescina family clearly had no intention of concluding the accounts which Tommaso had travelled to Milan to sort out, and so Datini ceased any kind of relationship with Francesco da Pescina, who had become sick with gout. It is in this way that Datini's long association with the Pescina family came to an end.

One catalyst in bringing about its termination must certainly have been Francesco da Pescina's decision to travel to Avignon in an attempt to trade in metal goods, thus competing directly with Datini in the Provençal city. These events were followed systematically by Tommaso from Milan, who continuously updated the *pratese* of the Pescina family's preparations and 'rebellion' against the Datini network. The Pescinas attempted to trade in weapons and metal goods in Avignon in May 1396, as Tommaso warned Datini that members of the Pescina family 'àn preso chasa e bottega per fare di nostro mes(tiere)' (p. 69). Furthermore, Francesco Pescina had snatched one of Datini's Milanese factors away from him, Giannino di Iacopo da Milano, the latter having worked for Datini for 12 years in Avignon.

In order to shed further light on the relationship between the Datini network of companies and Milan, let us now turn to a brief description of Datini's two main Milanese envoys, Tieri di Benci and Tommaso di ser Giovanni. An insight into these two protagonists will also go to explain the large number of letters sent by them which, when combined, constitute over 63% of the total 810 letters sent from Milan.

2.2.2 Tieri di Benci⁴⁸

Tieri di Benci da Settignano⁴⁹, who eventually became *socio* in Avignon, held the longest position of employment of all employees within the Datini network: 40 years and 4 months (he had been a *fattore* since 1 February 1365). Tieri undertook missions to Milan in at least February 1383, June 1384 and January 1386, due to his particular expertise in dealing with metal goods and fustians. His letters amount to 71, the second most for a Datini employee from Milan after Tommaso di ser Giovanni.⁵⁰

Tieri held a privileged position to mediate between the Tuscan Datini company and their Milanese economic partners. His longest trip away from Avignon was when he left on 10 March 1378, making stops in Milan, Cremona, Ferrara, Bologna, Florence, Pisa and Naples. Tieri's trips outside of Avignon were long and frequent, especially to Lyon for metal goods, but also to the fairs in Tournon, Valence and Béziers (Melis 1962: 152).

⁴⁸ General information on Tieri is found in Frangioni (1994: 77-79); Hayez (1993: 13-15); Melis (1962: 152-53) and Origo (1963: pp. 53, 111, 122, 136).

⁴⁹ Settignano is found in the modern administrative *comune* of Florence.

⁵⁰ In total, there are 433 letters written by Tieri in the *carteggi commerciali* dating from 1382 to 1420.

2.2.3 Tommaso di ser Giovanni

Tommaso di ser Giovanni da Vico d'Elsa⁵¹ entered the Avignon company on 30 April 1392 'per vendere e per scrivere e rispondere a lettere', and evidence of his handwriting can be seen in the *contabilità avignonese*. Tommaso's letters number 439⁵² out of the total 810 sent from Milan.

Tommaso arrived in Milan from Avignon on 4 August 1394 to replace Tieri di Benci as Datini's *agente* there, and his first letter from Milan is dated the day after. His initial goal in travelling there was to close the *revisione dei conti* with the Pescina family, but revealed himself to be much more skilful, gaining rapid familiarity with the ways of Milanese and Lombard production, so much so that his return to Avignon was postponed, even when it was obvious the Pescina family had no intention of concluding their business with him.

Tommaso quickly proved himself an invaluable employee, and became one of Datini's most esteemed *compagni*. He was often recalled back to Florence from Milan, and then entrusted with particular assignments, such as to Pisa and Barcelona, when Datini and Domenico Cambioni had moved to Bologna due to an outbreak of the plague in Florence (Melis 1962: 155-6).

After returning to Avignon, Tommaso continued his activity with different trips and missions in the *aziende* and finally, on 1 November 1401, he was raised to the level of *socio* of the Avignon company, thus substituting Boninsegna di Matteo who had died on Christmas Day 1397 (Melis 1962: 150, 155). This was a position he would hold until the death of his *maggiore*, in 1410.

⁵¹ *Comune* of Barberino di Val d'Elsa (often written as *Vico Fiorentino* in the letters), Firenze. He clarifies his *patria* for us in one of his letters, writing 'da casa'.

⁵² In total, there are 915 letters written by Tommaso in the *carteggi commerciali* dating from 1391 to 1421.

2.3 Letters from Lombardy

I include here a table from Frangioni (1994: 17) of all letters from Lombardy which provides some indication of the intensity of trade that Datini had with areas surrounding Milan. In the online database, the figures have been updated from Frangioni's table to reflect the more recent inventory, as explained by Cecchi Aste (2008). I include the figures from both Frangioni's table and those in the online database in Table 1 below.

Table 1: Letters from Lombardy with figures from Frangioni (1994: 17) and as indicated on the online database from the Archivio di Stato di Prato.

Sent from:	Frangioni (1994: 17)	Online database
1. Milan ⁵³	835	870
2. Bergamo ⁵⁴	6	6
3. Brescia	143	159
4. Crema	1	(doesn't appear)
5. Cremona	199	211
6. Mantua	2	3
7. Pavia	11	30
8. Pontevico	1	1
Total letters from Lombardy	1, 198	1, 280

⁵³ Frangioni (1994: 17) records 835 documents listed from Milan in the Archive but only 810 appear in her corpus. This is because 'ne sono state escluse alcune [lettere] non concretate in Milano' (p. 17, n.53). My thesis, however, is based entirely on Frangioni's (1994) corpus.

⁵⁴ Transcribed in Frangioni (1993).

2.4 Letters from Milan

The 810 letters published in Frangioni (1994) include all letters classified as belonging to the *carteggio commerciale* sent from Milan,⁵⁵ the earliest was sent on 2 October 1380 and the last on 10 May 1407. In total, there are 39 senders, seven of whom are Datini employees and who sometimes travelled to Milan to see personally Datini's correspondents and order goods.⁵⁶ Identifying the Datini employees has been possible through the lists of all Datini employees in Datini's network supplied in Melis (1962: *prospetto XIV*, after p. 305). The seven Datini employees, all Tuscans, who sent letters from Milan are (in alphabetical order):

1. Andrea di Bartolomeo da Siena (a *fattore* and later *socio* in Avignon). Melis (1962: 306) indicates his *paese d'origine* as Siena.
2. Bartolomeo di Francesco (a *socio* in Florence). Melis (1962: 306) calls him 'Bartolomeo di Francesco Cambioni', listing his *paese d'origine* as Prato.
3. Donato d'Arezzo (a *fattore* in Avignon). Melis (1962: 306) calls him 'Donato di ser Giovanni', listing his *paese d'origine* as Arezzo.
4. Giovanni di Domenico di Cambio (a *fattore* in Florence and Avignon). Melis (1962: 307) indicates his *paese d'origine* as Florence.
5. Piero di messer Lorenzo (a *fattore* in Pisa). Listed in the *prospetto* in Melis (1962: 308) as '*Piero di messer Lorenzo di Ambrogio de' Rocchi*' from Siena. In the online database, this appears as '*Rocchi Piero di Messer Lorenzo*'.

⁵⁵ The Appendix in Frangioni (1994: 577-602) also includes 28 items of correspondence to Milan. Images of letters of commercial (and other) correspondence are available online through the website of the Archivio di Stato di Prato. This enormous database allows one to search for letters by writer, places, dates, *fondaco*, destination etc.

⁵⁶ The two factors who mostly travelled to Milan were Tieri di Benci and Tommaso di ser Giovanni da Vico d'Elsa, discussed above, respectively, in Sections 2.2.2 and 2.2.3.

6. Tieri di Benci (a factor and later *socio* in Avignon). The database shows that Tieri sent 77 letters from Milan. The 6 letters not included in Frangioni are: 701811, 701812, 701813, 701814, 701815 (all *carteggio commerciale*), and 136405 (*carteggio specializzato*).
7. Tommaso di ser Giovanni (a *fattore* and later *socio* in Avignon, and later *fattore* for the bank in Florence). Melis (1962: 308) indicates his *paese d'origine* as Vico d'Elsa.

There are therefore 34 non-Datini employees who sent letters from Milan in the Datini Archive. In alphabetical order, these are:

1. An anonymous merchant.
2. Balducci Lemmo e Ghisello di Bindo.
3. Billi Cristofano e Arrighino.
4. Borromei Borromeo e Giovanni.
5. Borromei Giovanni.
6. Caseria (da) Giovanni di Lando.
7. Cavagera (da) Simone.
8. de' Vulpis Antonio.
9. Dugnano (da) Giovannino.
10. Filippo di messer Iacopo.
11. Forteguerra Dino.
12. Francesco di Maso.
13. Grasso Domenico.
14. Grasso Giannino.
15. Manni Manno di ser Iacopo e comp.
16. Manni Manno e Vinciguerra di Niccolò.
17. Maino (del) Gasparollo.
18. Micheli Giannino e Pierino.
19. Micheli Iacopo.
20. Monza (da) Gasparino.
21. Morigia Stefano.
22. Pessano (da) Giovanni.
23. Pescina (da) Basciano.

24. Pescina (da) Damiano.
25. Pescina (da) Francesco di Bassano.
26. Pescina (da) Guicciardo.
27. Piero di messer Lorenzo.
28. Pietro di messer Lorenzo.
29. Strada (da) Stefanolo.
30. Tanso Francesco.
31. Tanso Petruolo.
32. Tommasi Taddeo di Paolo.

Table 2 below shows the senders' names in order of the number of letters sent, from least to most. The seven Datini employees listed above have been highlighted in bold. Where two (or more) merchants sent the same amount of letters, the order is alphabetical.

Table 2: Correspondents who sent letters from Milan.

<u>Name</u>	<u>Total number of letters</u>
1. Unknown	1
2. Billi Cristofano e Arrighino	1
3. Caseria (da) Giovanni di Lando	1
4. <i>Chiesto di panni lana</i>	1
5. de' Vulpis Antonio	1
6. Forteguerra Dino	1
7. Grasso Domenico	1
8. Micheli Giannino e Pierino	1
9. Micheli Iacopo	1
10. Monza (da) Gasparino	1
11. Piero di messer Lorenzo	1
12. Pietro di messer Lorenzo	1

13. Strada (da) Stefanolo	1
14. Tanso Petruolo	1
15. Tommasi Taddeo di Paolo	1
16. Vinciguerra di Niccolo e Manni Manno	1
17. Grasso Giannino	2
18. Maino (del) Gasparollo	2
19. Morigia Stefano	2
20. Andrea di Bartolomeo da Siena	3
21. Bartolomeo di Francesco	3
22. Borromei Giovanni	3
23. Donato d'Arezzo	3
24. Manni di ser Iacopo Manni (see also #34)	3
25. Pescina (da) Francesco di Bassano	3
26. Borromei Borromeo e Giovanni	5
27. Giovanni di Domenico di Cambio	6
28. Dugnano (da) Giovannino	6
29. Balducci Lemmo e Ghisello di Bindo	7
30. Cavagera (da) Simone	7
31. Tanzi Francesco	7
32. Francesco di Maso	8
33. Filippo di messer Iacopo	9
34. Manni Manno di ser Iacopo e comp.	18
35. Pescina (da) Damiano	48
36. Pescina (da) Basciano	68
37. Tieri di Benci	71
38. Pessano (da) Giovanni	71
39. Tommaso di ser Giovanni	439
TOTAL letters	810

- letters by Datini employees	526
= letters by non-Datini employees	284

From the above, it can be seen that 526 of the 810 letters were sent by Datini employees (approx. 65%), and 284 letters were sent by non-Datini employees (approx. 35%). The number of letters sent covers a wide distribution, with 32 of the senders writing fewer than 10 letters each. Given only this information, we cannot equate the 810 letters included in Frangioni's (1994) corpus as letters strictly written by Milanese, since her corpus includes letters *sent from Milan*, and therefore includes non-Milanese merchants who worked in the city but still wrote correspondence to the Datini network, such as the Grasso brothers from Castelnuovo Scrivia (*provincia* of Alessandria).

2.5 Conclusion

This chapter has briefly described some characteristics of the sub-set of letters from Milan in the Datini Archive in Prato. I have attempted to highlight the major points of contact which the Datini system established with Milan, and to identify key actors who played a role in this relationship. The most important of these by far was the Pescina family, with whom Datini had initially established a solid working relationship. This eventually evolved into what appears to be a rapport of friendship, despite turning sour towards the end. Within the Datini network, both Tieri di Benci and Tommaso di ser Giovanni spent significant periods of time in Milan, dealing directly with Datini's commercial correspondents and trading on his behalf to supply goods for the entire Datini system. Whilst never establishing a fully-fledged *fondaco* there, both Tieri and Tommaso proved themselves highly flexible and sufficiently skilled to become nominated *agenti* for Datini in Milan.

This chapter has also identified seven of the 39 writers who sent correspondence from Milan as Datini employees. Since all of Datini's employees were Tuscan, the letters from these seven writers have been rejected from my corpus. Our attention now turns to an investigation of the other 32 writers to survey the

available biographical details of each individual, excluding the seven Datini employees, in order to better establish their provenance as Milanese. The focus of the next chapter will therefore be to create a homogeneous corpus of letters for analysis in Chapters 4 and 5.

Chapter 3:

Defining the corpus: biographical information on writers who sent letters from Milan.

This chapter aims to create a homogeneous corpus of letters from Milan in the Datini Archive as listed in Table 2 (Section 2.4). Defining a corpus in order to investigate Tuscanisation could be achieved in a variety of ways. My criterion has been to create a corpus of merchants who are, beyond reasonable doubt, of Milanese origin. Here, therefore, I provide biographical information on each sender from Milan, who sent letters to the various *fondachi* of Francesco Datini's commercial network. I exclude the seven Datini employees, identified in Chapter 2, since they are all of Tuscan origin. All letters sent from Milan have already been identified and are published in Frangioni (1994). This volume gives (in addition to the edition of the 810 letters sent from Milan between 1380 and 1407) an introduction to the relationship between Datini's commercial network and Milan, as well as some information on those merchants who sent most of the letters. The information about the Milanese merchants which I describe makes use of the information in Frangioni (1994) as well as from other studies on the economic history of Milan, histories of Milanese families, documents published in some Milanese archives and studies on medieval anthropology.

After giving a description of each merchant, I specify whether I have included the merchant in my corpus or not, and why. In general, I have adopted conservative criteria in deciding whether to include or exclude any one merchant. I have excluded merchants if: (a) they were a Datini employee; (b) there remains doubt about their provenance or if there is any indication the family had Tuscan roots; (c) the correspondence is part of the *carteggio specializzato*⁵⁷, or; (d) their correspondence is in Latin. If items of correspondence belong to the *carteggio*

⁵⁷ As Cecchi Aste (2008: 4) notes, the *carteggio specializzato* contains texts with *sembianze epistolari* but which have a specialized content which distinguishes them from true commercial letters. These include at least twelve different text types such as: *estratti-conto; ricordanze (o memorie o note) e capitoli; lettere di contenta; avvisi e ricevute di pagamento* etc.

specializzato in the Datini Archive, I have said so either in the body of the chapter or in a footnote.

In the case where one (or more) variants of a name appear in the indexes I consulted, I have included them in square brackets, italicized, beneath the name in bold taken from the list of all senders (listed in alphabetical order) in Frangioni's volume on p. 80. I have also added in a footnote the name of the merchant as it appears in the database of the Datini Archive.⁵⁸

I have used the abbreviation ADP for *Archivio Datini di Prato* and ASM for *Archivio di Stato di Milano*, the latter indicating the *Regestri* and *Atti* published by Manaresi et. al. (1971 [1915]). The abbreviation DBI is used for the *Dizionario biografico degli Italiani*.

At the end of the chapter, I present a list of those merchants who were born in or around Milan and who therefore constitute a homogeneous corpus of writers. In cases where the online database shows a discrepancy between the number of letters a merchant sent and the number published in Frangioni (1994), I have recorded this below and given the location of the missing item(s) in the Archive.

3.1 Information on individual senders

3.1.1 Balducci Lemmo e Ghiesello di Bindo⁵⁹

In total there are eight letters from *Balducci Lemmo e Ghiesello di Bindo e comp.*, but only seven have been published in Frangioni (1994). The missing item has the *segnatura*: 1144.196 / 318615⁶⁰, and was sent from Milan to Genoa in 1386. Out of the seven published in Frangioni, two are in the *carteggio specializzato* (letters 137 and 141).

⁵⁸ <http://datini.archiviodistato.prato.it/www/queryLetters.html>

⁵⁹ Online: *Balducci Lemmo e Ghiesello di Bindo e comp.*

⁶⁰ *Carteggio specializzato* (lettera di cambio).

Lemmo Balducci

Lemmo Balducci was born in Montecatini, a small town north-west of Florence. He made his wealth in the banking sector, but given that ‘his methods were not entirely legitimate’ (Henderson 2006: 50, citing Passerini 1853: 149-150), he was declared a usurer in 1384 and the year after decided to found a hospital for the poor. He died in 1389.

Given his place of birth, I have excluded him from my corpus.

Ghiesello di Bindo

Ghiesello di Bindo is not listed on the database as an individual by himself or under any other name that I can see. The only bibliographical reference which I have been able to find on Ghiesello di Bindo is in Rollo-Koster (1999) who notes that *Ghiesello* resided in Avignon in 1374.

I have excluded him from my corpus given the lack of information about him.

3.1.2 Cristofano e Arrighino Billi⁶¹

[de Billiis, de Biliis, de Billis, Biglia]

The oldest record of this surname appears in a confession of the ‘*suore Umiliate di Cantalupo (RI)*’ from 1446 which mentions Cecilia and Gabriella de Billis (Barbieri 1961: 155).

Frangioni records a *Biglia Luchino* in the index (1994: 505, 514, 516).⁶² The online database contains no reference to the name *Biglia* (or variants).

⁶¹ Online: *Billi Cristofano e Arrighino*.

⁶² The letters provide little insight into his identity:

- Letter 705 from Giovanni da Pessano: *Per la mane di Luchino Billia ve scrisse mia lettera* (p. 505).

Santoro (1940) lists *Bernardus, Bernardinus et fratres, Deffendinus* and *Io. Petrus* who all have the surname *Billi*. Manaresi et. al. (1971 [1915]) record *Iacomolo Biglia* and *Pietro Biglia*.

I have excluded this letter from my corpus since there is not enough biographical information on these writers to establish their provenance with certainty.

3.1.3 The Borromei family

[*de Bonromeis, Bonromeus, Borromeo*]

The Borromei family were an aristocratic Milanese family who came from San Miniato (previously San Miniato al Tedesco, *provincia* of Pisa) in Tuscany. Their roots can be traced back to the tenth century but they became wealthy through banking in the Quattrocento. They eventually had branches in at least Florence, Pisa, Rome, Venice and London. After a failed rebellion in 1370 against Florence, *Filippo di Lazzaro Borromei* was hanged and the family went to other parts of Italy including Florence⁶³, Milan and Venice.⁶⁴ The senders *Giovanni* and *Borromeo Borromei* who appear in the Datini Archive were sons of *Filippo di Lazzaro Borromei*.⁶⁵

-
- Letter 726 from Tommaso di ser Giovanni: *Di poi v'ò mandato a pagare in Guido di domenica f. 100 per 126 da Luchino Biglia* (p. 514).
 - Letter 729 from Tommaso di ser Giovanni: *A questi di v'ò detto a bastanza, l'ultima con quele di Luchono Biglia arete auto* (p. 516).

⁶³ Not before 1392 (Galli 1919: 67).

⁶⁴ Alessandro went to Venice and founded a company with a certain *Domenico di Andrea* in the early months of 1395 (Melis 1955: 188; Mueller 1985: 560-61). Another branch of the family went to Pisa and another to Padua (Kellenbenz 1986: 807-8). The Datini Archive contains two letters from *Alessandro Borromei* (both sent from Venice to Barcelona (*carteggio specializzato*)). There are also twenty-eight letters from *Alessandro e Domenico di Andrea Borromei*.

⁶⁵ Borromeo was the oldest, then Giovanni, Alessandro, Andrea and Margherita (Galli 1919: 69).

Chittolini (1971: 48-49) notes that Borromeo Borromei and his brother, Giovanni, went to Milan (but does not say when). Nevertheless, it must have been shortly after the execution of their father given that they went to the Visconti in refuge. Indeed, Melis notes that the Borromeo family ‘had only recently established itself in Lombardy’ and that they were originally from San Miniato (1971: 172). Milan was the place where ‘si raccoglierà il ramo principale della famiglia’ (Melis 1955: 188).

Giovanni Borromei⁶⁶

In total there exist four letters in the Datini Archive from *Giovanni Borromei*. All four were sent from Milan, but only three have been published in Frangioni.⁶⁷ His name appears next to that of *Petruolo Tanzi* in the same letter published by Barbieri (see the note on *Petruolo Tanzi* in section 3.1.21 below).

In January 1397 Giovanni Borromei left his brother to go and work alone whilst Borromeo continued in another *azienda* (Melis 1955: 189-90; Frangioni 1994: 74). He gained Milanese citizenship in 1394, then became *tesoriere generale* of the Duchy for several years, lending appreciable sums of money to certain Visconti Dukes (Bolton and Bruscoli 2008: 366). He founded a bank in Milan in 1393, although the first surviving *libro mastro* dates back to 1427. When he was in Venice and Florence, Giovanni corresponded with merchants who were working in banks founded by other members of the family. In Bruges and London, Galeazzo Borromei and Antonio di Francesco e comp., a branch of the Venetian company, messer Antonio e Lazzaro di Giovanni, acted as representatives for the Borromei.

⁶⁶ Online: *Borromei Giovanni*.

⁶⁷ The missing letter has the *segnatura*: 1145.02.170 / 137057, sent from Milan to Barcelona to *Giovanni Assopardo da Pisa* in 1400 (*carteggio specializzato*). The *schede descrittive* on the online database for letters 752 and 756 do not state that they have been published in Frangioni (as *schede* do for the other letters).

The date of Giovanni's death is not certain, but has been estimated at 1431 (Bolton & Bruscoli: 366).

Borromeo Borromei⁶⁸

After Borromeo's brother, Giovanni, left him in 1397 to go and work for himself, Borromeo worked with his brother Alessandro who had moved to Florence (Chittolini 1971: 48; Biscaro 1913: 9). Borromeo also gained Milanese citizenship in 1394, even if Giovanni da Pessano describes him as 'uno di vostra terra' in a letter to Francesco Datini to Prato (*segnatura*: 341.29 / 59; letter 703 in Frangioni 1994: 504-05). Later, he founded a bank (Litta in Melis 1955: 188-9; Galli 1919: 71). His wife was Maddalena Moviglia.

Initially Borromeo had worked for the Carraresi family in Padua, and then for the Visconti. He was imprisoned in 1403 in Padua, then freed, before returning to Milan (Melis 1955: 190; Galli 1919: 71). Shortly after, his brothers, Giovanni and Alessandro, were also imprisoned (Melis 1955: 190). After this date, no other information is to be found on them and Melis notes that 'le carte Datini e quelle pisane, fiorentine e aretine tacciono completamente'. It will be worth recalling Melis' observation that 'anche quando gli esponenti del Casato si saranno venetizzati o lombardizzati, tali aziende conserveranno le impronte toscane, inconfondibili, come indiscutibilmente lo attestano le contabilità superstiti' (p. 191).

Manaresi et. al. (1971 [1915]: 1) record *Borromeo Borromei e Vitaliano Borromei*. The name *Bonromeo de Bonromeis* appears in the rubric of the second title of a *fascicolo*⁶⁹ written between 1398 and 1399, in the *Registo n.1* of the *Registri Viscontei*.

⁶⁸ He does not appear as an individual sender, but under *Borromei Borromeo e Giovanni*.

⁶⁹ There are another five which make up the 119 *Atti*.

I have excluded all the Borromei from my corpus since the family was originally from Tuscany and the date of their migration to Milan is uncertain.

3.1.4 Caseria (da) Giovanni di Lando⁷⁰

Giovanni di Lando ‘da Cascia’ already indicates his provenance. *Cascia* is found in the *provincia* of Perugia. His name also appears on the database under:

(a) Giovanni di Lando da Cascia e comp. (6 letters):

all from Rome from 1401

(b) Giovanni di Lando da Cascia, merciaio (14 letters):

almost all from Rome

I have excluded him from my corpus as there is not enough information available about him. Given that seventeen out of his twenty letters were sent from Rome and that his name indicates he was of Umbrian origin, it is unlikely that he was from Milan.

3.1.5 Cavagera (da) Simone⁷¹

Frangioni has published seven out of the eight letters signed by him in the Datini Archive, all sent from Milan. The missing letter, which has not been transcribed and which does not appear in Frangioni, has the *segnatura* 780.21 / 113079. It is worth noting that the Archive database has mistakenly included the ‘edizione’ of letter 780.21 / 113078 [which *has* been transcribed in Frangioni 1994, letter 489 (p. 364)], in the *scheda descrittiva* for letter 113079. The item 113078 does not have its, or any, *scheda descrittiva* with it.

I also note that the *data di arrivo* for 113079 [= 113078] has been transcribed in Frangioni as 3.5.1396 [= 3 May] but it is recorded as arriving on 2 May 1396 in the database [*data di arrivo*: 1396/05/02]. Although the Arabic numeral on the

⁷⁰ Online: *Giovanni di Lando da Cascia, merciaio*.

⁷¹ Online: *Simone da Canagera*.

verso side of the manuscript is difficult to read, it appears to me (as to Frangioni), to be a 3 and not a 2, especially when compared to the ‘3’ in the year ‘1396’ written immediately above.

Quoting Paolo Morigia’s *Historia dell’Antichità di Milano* (1967 [1592]), Frangioni (1994: 74) notes that:

Ritroviamo forse tale Simone da Cavagera in tale Simone Cavagnera membro del Consiglio dei Novecento nobili eletti in Milano il 22 giugno 1388 per la parrocchia di San Sepolcro.

Also, his name appears under the rubric of *Parochia di San Sepolcro* in Morigia (1967 [1592]: 695). Given the lack of information about him, I have excluded him from my corpus.

3.1.6 de’ Vulpis Antonio⁷²

[Volpi]

There is one letter from Antonio de’ Vulpis, sent to Rome, and there are no letters addressed to him. Barbieri (1961: 384) notes that Antonio and his brother, Giovanni, directed the Milanese branch of the Genoese Panigarola family before the latter moved to Milan (circa 1436, but exact dates are not given).

The name *Bartolomeo de Vulpis* is recorded in a breviary from 1426 written by the notary Donato de Cisero de Herba (ASM, Reg. n. 9 (C alias F)) published in Manaresi et. al. (1971 [1915]: 40).

I have excluded him from my corpus since: (a) the letter from him is written in Latin; (b) belongs to the *carteggio specializzato (ricevuta e mandata di mercanzia)*.

⁷² Online: *Volpi Antonio*.

3.1.7 Dugnano (da) Giovannino⁷³

[*Dugnani, de Dugnano, de Dugniano*]

[*Johannino, Giovanni*]

In total there are six letters signed by *Giovannino da Dugnano*, all sent between January and March 1398 and all published in Frangioni. Giovanni da Pessano calls him a ‘buon merchadante di questa terra’ in a letter from Milan from 1398 (segnatura: 780.7 / 602990) and Melis indeed describes him as Milanese (1962: 172).

His name is also mentioned in a letter dated 30 March 1402, written in Latin, and published in Barbieri (1961: 100-03) from Caterina de Pessina ‘e altre religiose proveniente da note famiglie mercantili milanesi’ concerning investment in agriculture on behalf of the *Monastero Maggiore a Molo Ferrari*. Barbieri also notes that a certain *Francesco Dugnano* was in Puglia for a certain period during the second half of the Quattrocento (1961: 186, n.81).

Mainoni (1982: 60-62) notes that Giovannino da Dugnano and Marco Serraineri went into business together in Catalonia (*sotietas Catellogne*) circa 1395 and that they are ‘*due mercanti di Milano*’. Their partnership lasted briefly due to constant theft and shipwrecks and was liquidated in 1398, which was also the year of Giovannino’s death (Edler 1938: 127).

Furthermore, his name is mentioned in a letter written by Francesco Sforza to the *podestà* of Milan, where he is again described as Milanese.⁷⁴ The index in Santoro (1940) includes eleven merchants with the surname (*de*) *Dugnano*, none of whom has the first name *Giovanni* nor *Giovannino*.

I have included him in my corpus given the information in Melis and Mainoni which specify that he is Milanese.

⁷³ Online: *Giovannino da Dugnano*.

⁷⁴ <http://www.lombardiabeniculturali.it/missive/documenti/8.788/>

[Accessed 16 November 2010].

Other information on Giovannino da Dugnano

He is not mentioned in Gazzini (2002), Britnell (1989) nor in Melis (1990). He is briefly mentioned in Cruselles (2007: 53). The name *Francesco da Dugnàn* ‘Dugnano’ is mentioned in passing in Marinoni (1979: 647). Covini notes that *Giacomo Dugnani* was born in the final years of the 14th century from a notable Milanese merchant family and that Giacomo’s father, Franceschino, was a part of the *ufficio di Provvisione del Comune di Milano* in 1386. Covini mentions that Giacomo had three brothers: Giovanni, Ambrogio and Lucolo, but given that our Giovannino died in 1398, Giacomo’s brother cannot be the same one as in the Datini Archive (see Covini 1968-2008).

3.1.8 Filippo di messer Iacopo⁷⁵

His name is not listed in the index in Melis (1990) nor in the *prospetto* in Melis (1962: 306) which lists all Datini employees. There are 51 letters in the online database from *Filippo di messer Iacopo* and two from *Filippo di messer Iacopo e comp.*

Based on the total lack of information about him, I have excluded him from my corpus.

3.1.9 Forteguerra Dino⁷⁶

The item published in Frangioni (1994: 513, letter 723) is the only correspondence from *Dino Forteguerra* (*carteggio specializzato*), addressed to Manno Manni degli Albizi in Pisa. The database also lists a certain *Bartolo Forteguerra* who sent a *lettera di cambio* (*carteggio specializzato*)⁷⁷ from Pisa to

⁷⁵ Online: *Filippo di messer Iacopo*.

⁷⁶ Online: *Forteguerra Dino*.

⁷⁷ *Segnatura*: 1144.258 / 136956.

Genoa in 1390. *Bartolo Forteguerra*⁷⁸ and a certain *Forteguerra Forteguerra* are listed in the DBI but I have found no reference to *Dino Forteguerra*.

The index in de Roover (1948) shows that *Forteguerra Forteguerra* was a *mercante-banchiere* from Lucca. Melis (1990: 301, n.11) quotes a letter from the *Comp. di Diamante e Altobianco degli Alberti* from 1399 from Bruges to Pisa in which two *consegne di panno* ‘per la via di Milano, a guida di Dino Forteguerra da Lucca’ [underlining added] are mentioned, and thus it is probable he was Tuscan.

I have excluded him from my corpus since: (a) the Forteguerra family clearly had Tuscan origins; (b) I have not found other information on Dino Forteguerra; (c) the single letter by him forms part of the *carteggio specializzato*; (d) he is described in the letter from Diamante e Altobianco degli Alberti as *Dino Forteguerra da Lucca*.

3.1.10 Francesco di Maso

[*Masi*]

There are eight letters signed by Francesco di Maso, all published in Frangioni (1994). There are no letters addressed to him.

De Felice (1978: 164) notes that the surname *Masi* is ‘spread throughout all of peninsular Italy. *Masi* has its highest frequency in the north-east and in Tuscany, and for *Maso*, in Campania and Apulia’. De Felice (1981) notes that *Masi* is the 19th most common surname in Florence.

⁷⁸ Bartolomeo Forteguerra was born in Lucca sometime before 1344, the son of *Giovanni ‘detto’ Vanni di Iacopo*. He was the most illustrious member of the family, which obtained nobility around 1200 when they took possession of the Brancoli castle. Bartolomeo studied law (*legum doctor*) and had dealings with his cousin in Flanders, *Forteguerra Forteguerra*. He established a *fondaco* there and briefly had dealings with *mercanti lucchesi e italiani* around 1371 before returning to Lucca and entering politics.

Mainoni (1982: 53, citing Ferrer I Mallol 1980) lists a certain *Raimondo Maso* from Alessandria in the table of Lombard merchants who were working in Barcelona from c.1390-1412. Frangioni calls him an ‘interessato milanese’ (1994: 30).

The only evidence I have found about this name concerns *Raimondo Maso* but there is no reference to Francesco di Maso. Given the lack of information about him, it is impossible to be certain about his provenance. I have therefore rejected him from my corpus.

3.1.11 Grasso, Domenico⁷⁹ e Giannino⁸⁰

[*Grassi, Grassis, (de) Crassis*]

Both Domenico and Giannino are mentioned in Melis (1962: 234, n.5 and n.6) but only in passing. He notes that they were representatives in the *piazze* of Tortona and Castelnuovo Scrivia. All the letters that I have consulted by the Grasso family are in Latin.

There are four people with the surname ‘*Grasso*’ on the database as shown below in Table 3.⁸¹

⁷⁹ Online: *Grasso Domenico*.

⁸⁰ Online: *Grasso Zanino*.

⁸¹ It will be worth noting that in the alphabetic list of ‘*mittenti*’ in the online database, *Grasso Zanino*’s name is inserted incorrectly. It appears after *Grassolini Giovanni e comp.* and not after *Grasso Iacopo* as it should.

Table 3: Senders with the surname ‘Grasso’ on the online database.

Sender	Total letters in the Archive	Sent from Milan	Number of letters published in Frangioni (1994)
1. Domenico	181	2	1 ⁸²
2. Domenico e Zanino	31	1 ⁸³	0
3. Iacopo	2 ⁸⁴	0	0
4. Zanino	10	2	2 ⁸⁵

One of the letters (sender 2 above) was sent by *Domenico e Zanino* from Milan, but has not been published in Frangioni (1994).

I have excluded all members of the Grasso family given that their correspondence is in Latin and that they were not from Milan.

3.1.12 Manni Manno di ser Iacopo e comp.⁸⁶

(and Manni Manno e Vinciguerra di Niccolò⁸⁷, listed as a separate sender)

Here I will first discuss the Manni family and then Vinciguerra di Niccolò.

⁸² The published letter is number 121 in Frangioni (1994: 99) and it is in Latin. The other letter has not been published but has the *segnatura*: 780.11 / 112307 (carteggio commerciale).

⁸³ *Segnatura*: 780.12 / 416565 (carteggio commerciale).

⁸⁴ Both letters were sent from an unknown location.

⁸⁵ Letters 231 (p. 165) and 232 (p. 165) in Frangioni (1994).

⁸⁶ Online: *Manni Manno di ser Iacomo e comp.*

⁸⁷ Online: *Manni Iacopo, ser, e Vinciguerra di Niccolò.*

The Manni family

There are three senders with the surname *Manni* in the database. These are:

1. Manni Bartolomeo di ser Iacopo (36 letters in total)
2. Manni Manno di ser Iacomo e comp. (18 letters in total)
3. Manni Manno di ser Iacomo e Vinciguerra di Niccolò (1 letter in total)

The eighteen letters from *Manni Manno di ser Iacomo e comp.* have all been published in Frangioni. Melis (1962: 172) notes that the company of Manno di ser Iacopo Manni is Tuscan. Melis (1990: 147) records a Bartolomeo di ser Iacopo Manni who is ‘da Firenze’.

Niccolò di Vinciguerra

I have found no information about him.

I have excluded the letters sent by both Manni Manno di ser Iacomo e comp. and Manni Manno e Vinciguerra di Niccolò on the basis of Melis’ statement that they were Tuscan.

3.1.13 Maino (del) Gasparollo⁸⁸

[*Mayno*]

There are two letters from Gasparollo del Maino, both published in Frangioni (1994). There are no letters addressed to him. There are no other merchants with the surname Maino, or variants, in the database.

Melis (1962: 172) notes that he is Milanese, but I have not been able to find any other information about him.

⁸⁸ Online: *Gasparollo del Maino*.

Barbieri (1961: 321) mentions a certain *Andreotto del Maino* in passing, noting that the brothers *Tomaso e Francesco de Grassis* made use of his bank when they were in Paris in 1394.

I have included him in my corpus on the basis of Melis' statement that he is from Milan.

3.1.14 The Micheli family

There is only one letter signed by *Giannino e Pierino Micheli* (Frangioni 1994: 509-10, letter 714) and one from *Iacopo Micheli* (p. 239, letter 329). The database also lists *Antonio* and *Niccolao e Pierino Micheli* as senders. There are no letters addressed to them and their name is not listed in the DBI.

Giannino e Pierino⁸⁹

Biscaro (1913: 90) mentions *Giovanni e Lando Micheli di Milano* but only in passing (i.e. the Borromeo family sent some wool to their family). Despite the fact that they were 'di Milano', the language in their letters appears very Tuscan.

Mainoni records a certain *Giovanni Micheli*, noting that he was a *socio*, with others, when the Borromeo company was renewed in Bruges in 1434. She records him as *Giovani di Micheli da Lucca* (p. 93) and notes that he went to Catalonia in 1443 (1982: 94). Furthermore, *Francesco Micheli* is listed as a correspondent of the Borromeo family in Barcelona (p. 108). In her conclusion, Mainoni notes that:

⁸⁹ Online: *Micheli Giannino e Perino*.

gli operatori lombardi in Catalogna furono mercanti e non banchieri: il carattere reale degli scambi (...) contribuisce ulteriormente a distinguerli dai toscani. Tra i corrispondenti e clienti milanesi della filiale Borromeo di Barcellona (...) risultano quattro ditte (Micheli, Ruffini, Tanzi⁹⁰, Taverna (p. 158).
[Underlining added]

Esch notes *Michele e Pierino di Bartolomeo Micheli* but only in passing (1973: 74, n.7). Mueller notes that *Bartolomeo Micheli* was an active banker on the Rialto in Venice between 1358 and 1371 who then gained citizenship in 1356 (1985: 90-91) but who has origins from Lucca (p. 95). De Felice (1978: 169) notes that the surname Micheli 'is frequent in the north and in the centre'.

Iacopo⁹¹

I have not been able to find any information on *Iacopo Micheli*.

I have excluded the Micheli from my corpus since: (a) I cannot be certain about their provenance; (b) the language in their letters seems Tuscan, and: (c) some references suggest that they were from Tuscany.

3.1.15 Monza (da) Gasparino⁹²

[(de) Modoetia]

There is one letter from *Gasparino da Monza* and there are no letters addressed to him. Frangioni (1994: 74, n.258) notes that his *casata* is mentioned in Rosa (1977: 9), but I cannot see a reference to him on this or other pages.

Mainoni (1982) records the names *Giacomo da Monza* and *Paolino da Monza*, but *Gasparino* is not mentioned. Barbieri (1961) notes that *Giacomo da Monza* was the son-in-law of the *lanaiolo* '*Giacomo Taverna detto Comello*' and that

⁹⁰ I have underlined this name as well since the *Tanzi* also appear in my corpus.

⁹¹ Online: *Micheli Iacopo*.

⁹² Online: *Gasparino da Monza, famiglia di Giovanni da Pessano*.

the brothers *Pierotto e Ippolito de Montebreto* bought some land from the *Monza* family in the early Trecento.

Corti (1912: 140, n.2) notes that the surname *Monza* is Milanese and is an ‘illustre e antica prosapia che trasmigrò a Vicenza sullo scorcio del secolo decimoterzo’.

In the absence of further information, I have included his correspondence in my corpus on the basis of his name and the fact that he is a relative of Giovanni da Pessano.

3.1.16 Morigia Stefano⁹³

[*de Morigiis, Moriggia, Morigi, Moriggi*]

There are two letters from *Stefano Morigia*, both published in Frangioni (1994). These are letters 674 (pp. 486-87) and 680 (p. 490). There are no letters addressed to him.

Mainoni (1982: 60, n.44) lists eight people with the surname *Morigia*, none of whom have the first name *Stefano*, but says that ‘i Morigia erano un’antica casata milanese di tradizioni mercantili’.

Barbieri (1961: 207) has published a letter in Latin dated 21 January 1402 from Milan by the notary *Raffaele da Cermenate* in which *Stefanino Morigia* is mentioned in passing.

The only other reference which I have found on the Morigia family is Spinelli (1979-80) which I have not been able to consult. Verga (1987 [1916]) records *Maffiolo Morigi e Bonincontro Morigia*. Corti (1912: 140) lists the surname *Moriggi* as being Milanese.

⁹³ Online: *Morigia Stefanino*.

Although he is clearly Milanese, I have excluded Stefano Moriggia's correspondence from my corpus since both of his letters are in Latin.

3.1.17 Pessano (da) Giovanni

See Section 3.1.18 below on the Pescina family.

3.1.18 The Pescina family

[*Pessina, Pessano*]

I list here those senders with the surname *Pescina* (Damiano, Giovanni, Basciano and Francesco). Guicciardo da Pescina was only ever a recipient of letters and I cannot see his name listed anywhere on the online database of the Datini Archive.⁹⁴

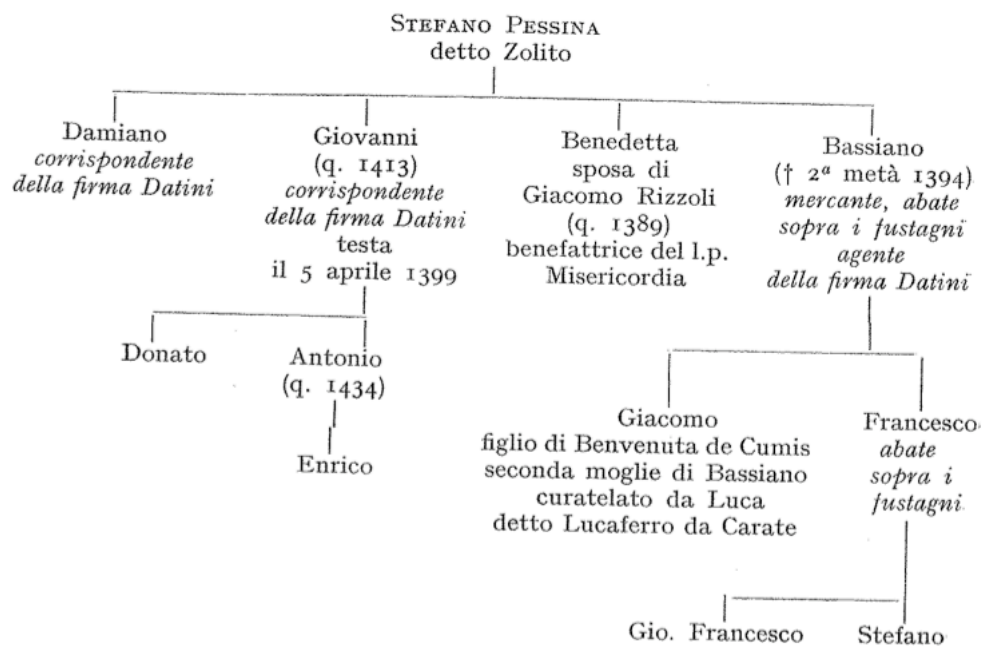
The recorded origins of the Pescina family date back to at least the 11th century. *Aliprando e Nigrobono della Pessina* were vassals of the *Monastero di San Vittore*. Giulini notes that the name of the *casata* derives from a locality in the city called *Alla piscina* (1857: 272-273, cited in Barbieri 1961: 52, n.14).⁹⁵ In the Trecento, the family began to branch out in many directions and we see different members of the family engaged in civic roles. The first to have contact with Datini was a certain *Basciamuolo Pessina* who dealt with *Danesruollo di Como* in Avignon. He traded in arms and other important merchandise from Milan (Barbieri 1961: 53; Brun 1951; Origo 1963: 36).

⁹⁴ Despite being listed as a *mittente* in Frangioni on p. 80, he is not listed online nor does he appear in the total list of letters sent from Milan in Frangioni on pp. 33-51. He does not have a *segno mercantile* on pp. 81-83 in Frangioni.

⁹⁵ The reference as it appears in Barbieri is: 'Primieramente vi sono i nomi di Aliprando e Nigrobono De la Pissina Vassalli del Monistero di S. Vittore. Anche la loro famiglia, detta poi Pessina, prese il nome da un sito della Città nostra, che chiamavasi Alla Piscina' (Barbieri 1961: 52, n.14).

Some genealogy of the Pescina family has come down to us from one of the ancestors, Stefano Pescina (called ‘*Zolito*’), during the final decades of the Trecento. This Stefano had four children: Damiano, Giovanni, Benedetta, Basciano (*Bassiano, Bassano*) – the three brothers later becoming Datini’s correspondents and Basciano in particular playing a key role. Basciano, then, had two children: Giacomo and Francesco (Barbieri 1961: 62-71; Frangioni 1994: 57).

The family tree that follows is taken from Barbieri (1961: 63).



Frangioni (1994: 58) notes that Basciano’s son, Giacomo, was born in 1383, quoting one of his letters in which he says: ‘*la mia dona ebe uno bello figliuolo maschio a di 29 di decembre*’.

Below I list the brothers in order of birth (Damiano, Giovanni and Basciano, and then Basciano’s son, Francesco).

Damiano Pescina⁹⁶

There is little information about Damiano Pescina, apart from the fact that he was a member of the *Consiglio Generale del Comune* sometime before 1388 (confirmed on July 22) as a representative of the *Porta Vercellin* and *Porta di S. Vittore al Teatro* (Barbieri 1961: 62, n.52). In 1395 he was among the ‘deputati ai negozi della Fabbrica dell Chiesa Maggiore’.

Giovanni da Pessano⁹⁷

Despite being listed in the database as *Giovanni da Pessano* (as he signs himself in his letters), both Frangioni and Barbieri call him *Giovanni Pessina*.

The exact relationship between Giovanni da Pessano and the Pescina family is unclear. There is no clear reference to him that emerges from any study on the Datini Archive at this time, despite Barbieri believing that he is the brother of Basciano and Damiano (as shown in the family tree above). He uses a *segno mercantile* which is very different from other members of the Pescina family, as Frangioni has noted (1994: 71). She has described Giovanni’s position as ‘una eventuale parentela tutta da definire’ and notes that ‘a lui non è riconducibile una stretta origine milanese’ (p. 71). All we know with certainty is that he was a *caro amico* of Giovanni da Dugnano (p. 72) and that he was involved in the fustian trade. Frangioni’s doubt about his provenance comes from one of his letters from Milan to Genoa in 1397 in which he writes: ‘in cassa mia fu fatto fustani molti boni di ghuado, in sì boni chome fussa fatti in Millano’ (letter 682, underlining added) and, therefore, she describes Giovanni’s provenance as being ‘non proprio milanese’ (p. 73).

However, his Milanese origin seems to be confirmed in letter 774 in which he writes:

⁹⁶ Online: *Damiano da Pescina*.

⁹⁷ Online: *Giovanni da Pessano*.

Similli i' ò avixatto al ditto Bindo chomo dè essere una mia prochura in caxa di Zanobio di Tadeo chomo sono melanexe (...) E che, anchora, è in Vinegia più merchadanti milanexe che me cognosono: se serà di bisogno dirano chomo sono milanexe e al ditto Bindo l'ò avixato de le nome di loro.

[Underlining added]

Melis (1990) records his name in the index as ‘Giovanni da Pessano (Giovanni da Pescina)’, giving both variants.

Basciano da Pescina⁹⁸

Basciano was involved in the *Consiglio Generale della Città* and in 1386 was one of the ‘*XII di Provisione per il bimestre settembre-ottobre*’ in Milan (Barbieri 1961: 63). In 1388 he was a *deputato* for the *Fabbrica del Duomo* and one of the 36 citizens elected to participate alongside the *podestà* during the oblations.

These public offices conferred the title of *famigliare del Duca* upon him, providing opportunities for more important roles (see Barbieri 1961: 64 for details).⁹⁹

In 1394 he gained the position of *controllore e misuratore dei fustagni* in the stead of any other person who held the position in the Guild (p. 65). Later that year he left the position for health reasons.

Frangioni (1994) repeats several times in her introduction that Basciano is Milanese:

⁹⁸ Online: *Basciano da Pescina*.

⁹⁹ To quote just one example, the Milanese *Signore* decreed in 1389 that, wherever Basciano’s debtors were to be found, he could ask any judge for *giustizia sommaria* – a very useful privilege given the common delays in the commercial courts of the time.

- Interessante rilevare come il mercante milanese Bassano da Pessina... (p. 20).
- la fonte è ben diversa, e se nel primo caso lo scrivente [Basciano] era un milanese, nel secondo la morte, auspicata, del Duca di Milano è annunciata da un fiorentino! (p. 21).
- un milanese che doveva recarsi... (p. 22).

Basciano died on 26 August 1394 (Frangioni 1994: 58).

Francesco di Basciano Pescina¹⁰⁰

Francesco di Basciano Pescina was the second son of Basciano da Pescina. He went to Venice in 1394 to buy cotton and *'altre cose per qui'* and even held the role of *Abate dell'Arte dei fustagnari* from 2 October 1395 to 21 August 1399 after being nominated by the Duke of Milan (Basciano held this position from 1 December 1392 to 18 April 1394). During this period he carried out the duties required by the office as well as continue his own affairs (Barbieri 1961: 66).

Apart from the three letters published by Frangioni, there are another five in the Archive, one of which was sent from Milan. This letter is:

<u>Sent</u>	<u>Received</u>	<u>Recipient</u>	<u>Destination</u>	<u>Segnatura</u>
13.03.1382	--	Boninsegna Matteo di Lorenzo di Matteo	Genoa	798.01.54 / 700947

The other four letters were sent from Cremona (*Codici*: 400226, 400227 (the latter is a copy of the former)) and Venice (*Codici*: 409188, 409189).

Guicciardo da Pescina

Guicciardo da Pescina has been described as the *zio fratello di Basciano* (Frangioni 1994: 65). Apart from the letter sent to him¹⁰¹, he is mentioned in the

¹⁰⁰ Online: *Francesco di Basciano da Pescina*.

letters of Tommaso di ser Giovanni (p. 66). Guicciardo made several trips to Avignon and Pisa. His name is not listed in the database, either as *Guicciardo* or any other variant (i.e. *Guizzardo*).

Conclusion on the Pescina family

It seems that all members of the Pescina family came from an ancient Milanese line. Nevertheless, I have excluded them from my corpus since the language in almost all of their letters appears indisputably Tuscan. This makes it difficult to conclude that they wrote the letters themselves and leads one to assume a Tuscan scribe had been employed.

Barbieri (1961: 100-03) mentions a certain Caterina de Pessina *‘e altre religiose proveniente da note famiglie mercantili milanesi’* in a letter in Latin.

3.1.19 Pietro di messer Lorenzo and Piero di messer Lorenzo

There are two individuals mentioned in the correspondence from Milan with extremely similar names. In the manuscripts, they sign themselves as given in (1) and (2) below. The names in square brackets are how they appear in the database:

- 1) Pietro di messer Lorenzo [*Piero di messer Lorenzo*]
- 2) Piero di messer Lorenzo [*Rocchi Piero di messer Lorenzo*]

The possibility for confusion is immense. It is far from clear as to whether they are the same person or not. As shown above, the name given by the database to both merchants is ‘Piero’ and neither of them has ‘Pietro’. There is no sender on the database with the first name ‘Pietro’ who could resemble the merchant in (1). Only the ‘Piero’ who has the surname ‘Rocchi’ appears in Melis’ tables as a Datini employee. The relationship of (1) to the Datini network is therefore more

¹⁰¹ The letter addressed to him is in the Appendix in Frangioni (letter 11 on pp. 589-90) where he is addressed as *Guizardo*.

difficult to ascertain. Frangioni (1994) lists them as separate senders in her table on pp. 33-51 which provides the details of the sender, recipient, the dates on which the correspondence was sent and received as well as the place it was sent, for each of the 810 letters in her corpus. In this table, she makes the distinction between *Pietro* and *Piero*, the former appearing on p. 46 (letter 573) and the latter on p. 49 (letter 707). But in her list of ‘senders of the Milanese *carteggio*’ on p. 80, only *Piero di messer Lorenzo* appears.

Pietro di messer Lorenzo (1)

His name is not listed in the *prospetto* in Melis (1962: 306). If he is the same person as *Piero di messer Lorenzo* in the database, he sent a total of six letters (five from Tuscany and one from Milan). The letter from Milan has been published by Frangioni with the variant *Piero di messer Lorenzo*. It has the *codice*: 416338 (1994: 506-07, letter 707).

Given that he is not listed as a Datini *fattore* in the *prospetto*, it is difficult to establish his relationship to the Datini network.

Piero di messer Lorenzo (1)

He is listed in the *prospetto* in Melis (1962: 308) as *Piero di messer Lorenzo di Ambrogio de' Rocchi* from Siena. In the online database, this appears as *Rocchi Piero di messer Lorenzo*. Melis (p. 226) notes: ‘il senese Ambrogio di messer Lorenzo di Ambrogio de' Rocchi, fratello di quel Piero incontrato a Pisa’. Footnote 9 on the same page notes that Piero left the Pisan *fondaco* and went to work in Milan for the Borromei company.

He sent four letters from Milan to Barcelona, all in the *carteggio privato*. The letter published by Frangioni with the variant *Pietro di messer Lorenzo* is *codice*: 114908 (letter 573, p. 425). The three not included are *codici*: 134847, 134848, and 134846.

In short, the only source where the variant appears as ‘Pietro’ is in Frangioni’s (1994) corpus, as well as in the manuscript. The different sources that mention this name in different ways are summarised in the table below:

Table 4: Pietro vs. Piero ‘di messer Lorenzo’.

<u>Source vs. Name</u>	Transcription in Frangioni	Table of all senders in Frangioni, pp. 33-51	Frangioni’s list of senders, p. 80	Melis (1962)	Online database
<i>Pietro</i>	Pietro di meser Lorenzo (lett. 573, p. 425)	Pietro di messer Lorenzo (p. 46)	N/A	N/A	Piero di messer Lorenzo
<i>Piero</i>	Piero di messer Lorenzo (lett. 707, pp. 506-07)	Piero di messer Lorenzo (p. 49)	Piero di messer Lorenzo	Piero di messer Lorenzo di Ambrogi o de’ Rocchi (p. 308)	Rocchi Piero di messer Lorenzo

I have rejected the letters from both *Piero* and *Pietro* since it is difficult to establish their identity.

3.1.20 Strada (da) Stefanolo¹⁰²

[de Strata, de la Strata]

There are two letters in Latin from him in the database, but only one has been published in Frangioni.¹⁰³ Barbieri (1961: 347) records a certain *Bernardo de la Strata* in a Latin document from Tomaso Grassi dated 1437.

¹⁰² Online: *Stefanolo da Strata, Fratello di Guglielmo da Strata*. The Archive also has 36 pieces of correspondence from a certain *Strada Donato di Iacopo*.

¹⁰³ The missing letter is in the *carteggio commerciale*, sent from Milan to Genoa on 28/**/1397 (*segnatura*: 780.23 / 424546) and is written in Latin.

Andenna et.al. (1998: 409, n.1) explain that the Strada family was part of the *gruppo nobiliare* in Pavia and that some members were exponents of the ‘media feudalità immigrata nel corso del XII secolo’.

Manaresi et. al. record *Cristoforo de la Strata* (ASM, Reg. n. 1; Atti 2, 5) and *Castellino de Strata* (ASM, Reg. n. 13; Atti 78). Santoro (1940) records *Bernardus, Bertoldus et Dalfinus, Gaspar* and *Hieronimus* who have the surname (*de la*) *Strata*.

Although it is clear he was of Lombard origin, I have excluded him from my corpus since his correspondence is in Latin.

3.1.21 Tanso, Petruolo e Francesco

[*Tanzi, Tancio, Tanzio, Tanziis*]

See the quote above on the the Micheli family (Section 3.1.14) to verify that the *Tanso* were from an established Milanese family.

Petruolo¹⁰⁴

There is one letter signed by him in the Archive.

Barbieri (1961: 207) notes that the name *Pietro Tanzi* appears in a letter (in Latin) by Stefanino Morigi from 1402. Morigi was the *procuratore* for the *mercanti-banchieri* Pietro Tanzi, Antonio Maffei di Verona and Giovanni Borromei, who had written to Maffiolo and Ambrogio Baldironi notifying the latter of their debts.

I have excluded Petruolo Tanso from my corpus since his correspondence is in Latin.

¹⁰⁴ Online: *Tanso Pietro*.

Francesco¹⁰⁵

Barbieri notes that Francesco Tanzi ‘faceva parte di un gruppo laniero milanese, che si era ufficialmente costituito il 14 giugno 1480’. The date is too late for this to be the same as the merchant listed in the Datini Archive. Stella (1994b: 199, n.45) notes that another Francesco Tanzi was the *editore* of an anthology of poetry of the Florentine Bernardo Bellincioni who ‘doveva vedere la sua poesia segnata dal filtro della coinè milanese’. So the Tanso family was clearly from Milan.

Santoro (1940: 79) records *Franciscus de Tanziis* in the *registro primo* of the ‘matricola dei mercanti di lana sottile di Milano’.

I have included Francesco Tanso in my corpus on the basis of Mainoni’s statement that the *Tanzi* were Milanese.

Other information on the Tanso family

Santoro (1940) records *Araxminus, Franciscus, Io. Iacobus, Marcolus e Oldrinus* as having the surname (*de*) *Tanziis*. Verga (1987 [1916]) records a certain *Enrico Tanzi*.

3.1.22 Tommasi Taddeo di Paolo¹⁰⁶

The letter signed by him in Frangioni (1994) is recorded in the online database with the name *Taddeo di Paolo e compagnia* and he is also listed individually as the *Tommaso Taddeo di Paolo* who sent 40 letters, almost all from Florence. Melis (1990) lists him in the index as ‘Tommasi Taddeo di Paolo, setaioli, comp. in Firenze’.

¹⁰⁵ Online: *Tanso Francesco*.

¹⁰⁶ Online: *Taddeo di Paolo Tommaso e compagnia*.

I have excluded him from my corpus given Melis' statement of '*in Firenze*' and the fact that most of his letters were sent from Florence.

3.2 Conclusion and definition of the corpus

This chapter has attempted to specify the provenance of all merchants who sent correspondence from Milan in the Datini Archive. My aim has been to create a homogeneous corpus of senders who are, beyond reasonable doubt, of Milanese origin. In the main, the criterion adopted in order to decide whether a sender should be included or excluded from the corpus has been biographical. In the case of certain senders, however, a linguistic criterion has also been used, as in the case of the letters from the Pescina family.

Out of the 810 letters that were sent from Milan to various Datini correspondents between 1380 and 1407, there are 86 that I could identify as being written in vernacular by writers born in or around Milan and. These 86 letters were written between 1396 and 1402. In general, most of the senders in Frangioni's corpus were rejected because:

- (a) the sender was a Datini employee and therefore the correspondence is in Tuscan
- (b) one can be almost certain that some senders were Tuscan (or with likely Tuscan roots) or by merchants with uncertain provenance
- (c) the correspondence belongs to the *carteggio specializzato*
- (d) the correspondence is in Latin

Table 5 below shows how many letters have been excluded from Frangioni's (1994) corpus and why. I list each sender in alphabetical order, giving the number of letters included in Frangioni's corpus in parentheses immediately after the name.

Table 5: the number of letters excluded from Frangioni's (1994) corpus.

Number of letters excluded from Frangioni's (1994) corpus		Running Total
Total letters:		810
(a) minus letters sent by Datini employees = Andrea di Bartolomeo da Siena (3) = Bartolomeo di Francesco (3) = Donato di ser Giovanni (3) = Giovanni di Domenico di Cambio (6) = Piero di messer Lorenzo (1) = Tieri di Benci (71) = Tommaso di ser Giovanni (439) = 526	526	284
(b) minus letters sent by Tuscans (or with likely Tuscan roots) or by merchants with uncertain provenance = Balducci Lemmo e Ghisello di Bindo (7) = Basciano da Pescina (68) = Borromeo e Giovanni Borromei (5) = Caseria (da) Giovanni di Lando (1) = Cavagera (da) Simone (7) = Cristofano e Arrighino Billi (1) = Damiano da Pescina (48) = Domenico Grasso (1) = Filippo di messer Iacopo (9) = Francesco di Basciano Pescina (3) = Francesco di Maso (8)	189	95

= Giannino Grasso (2) = Giannino e Pierino Micheli (1) = Giovanni Borromei (3) = Iacopo Micheli (1) = Manni di ser Iacopo Manni e comp. (18) = Manno Manni di ser Iacopo (3) = Manno Manni e Vinciguerra di Nicolò (1) = Pietro di messer Lorenzo (1) = Tommasi Taddeo di Paolo (1) = 189		
(c) minus letters which are in the <i>carteggio specializzato</i> = <i>chiesto di panni lana</i> (1) = de' Vulpis Antonio (1) = Forteguerra Dino (1) = Pessano (da) Giovanni (2) ¹⁰⁷ = 5	5	90
(d) minus letters in Latin = Morigia Stefano (2) = Strada (da) Stefanolo (1) = Petruolo Tanso (1) = 4	4	86
Total number of <i>lettere commerciali</i> for my corpus:		86

¹⁰⁷ Letter 755 (pp. 529-30) and Letter 805 (p. 572) in Frangioni (1994). Frangioni does not list the sender for Letter 805 on p. 51, but the online database records it as Giovanni da Pessano. *Segnatura* = 669.20 / 9291843.

These 86 letters, then, were written by senders whom I have included in my corpus, listed below in Table 6 in ascending order of number of letters sent.

Table 6: merchants included in my corpus.

Name of merchant	Number of <i>lettere commerciali</i> sent	Number of letters in their hand
1. Gasparino da Monza	1	1
2. Gasparollo del Maino	2	2
3. Giovannino da Dugnano	6	6
4. Francesco Tanso	7	7
5. Giovanni da Pessano	70	68
Total letters in my corpus	86	84

Out of the 86 letters, two of Giovanni da Pessano's are not in his hand. The first of these is letter 697 in Frangioni (1994: 500-01), written by a young cousin of Giovanni's. The second is letter 758 (p. 531), a 'lettera non firmata di mano di Giovanni da Pessano' (Frangioni 1994: 531, n.811). I have excluded both these letters from my corpus.

In summary, based on the biographical information presented here, I have been able to distinguish the provenance of almost every sender and establish whether they were born in or around Milan. From Frangioni's corpus of 810 pieces of correspondence, I have excluded the 526 letters which were written by Datini employees. Out of the remaining 284 items, 189 were written by other Tuscans or merchants from a Tuscan family or by merchants whose provenance I have been unable to establish. Out of the remaining 95 items, five pieces of correspondence are not letters and four are in Latin. From the remaining 86 letters, I have excluded two which are from Giovanni da Pessano but do not appear to be in his hand. Therefore, the total number of letters which I have included in my corpus is 84.

I have compared the transcriptions of these 84 letters from Frangioni (1994) with the original manuscripts in order to ensure accuracy of forms for my corpus. These 84 letters are included in the Appendix so that linguistic forms cited from the letters in Chapters 4 and 5 below may be easily checked against the transcriptions.

Before moving to the next chapter, it is worth noting a coincidence in the date of the last correspondence from the Pescina family and the chronological limits of my corpus. The last letter sent from Milan by a member of the Pescina family was written by Francesco di Basciano, and is dated 14 July 1395 (Frangioni 1994: 252-53, letter 353). Out of the items included in my corpus, the earliest correspondence begins on 1 January 1396 with a letter from Gasparollo del Maino (Frangioni 1994: 310, letter 428). Thus, the correspondence from these five senders was all written after the relationship between the Datini network and the Pescina family had died down. There is, therefore, a clear chronological break between the final correspondence from the Pescina family and the first item of correspondence from the five senders included in my corpus. When viewed in this light, an alternative way of considering the chronological limits of my corpus is that it covers a period of correspondence written by a later group of merchants from Milan who had stepped in to fill part of the void left after ties with the Pescina family had been cut.

It is now time to turn our attention to a description of the language in these letters. This analysis will be the focus of the next two chapters.

Chapter 4:

Language: phonology and orthography.

This chapter presents an analysis of the phonology and orthography of the 84 letters from the five senders which I identified for my corpus in Chapter 3. Noun and verb morphology is dealt with in Chapter 5. This chapter is divided into two parts. In the first, I consider what the outcomes are from the Latin vowel scheme in my corpus, both stressed (Section 4.1.1) and unstressed (Section 4.1.2). Some concluding remarks on vowels are made in Section 4.1.3. In the second part, I consider the outcomes from some Latin consonants and consonant combinations (Section 4.1.4). The question of single and double consonants will be taken up in Section 4.1.5. I then consider some general phenomena (Section 4.1.6) before making some concluding remarks on consonants (Section 4.1.7).

The aim of this thesis is to provide a linguistic description of the corpus of letters defined in Chapter 3, with a particular view of ascertaining the presence of Tuscan forms. My basis for ascertaining whether there is a presence of Tuscan has been to compare the language of these letters to forms of Tuscan and Lombard found in contemporary texts. Given the lack of available documentation from Lombardy for the period in which the corpus was produced, I have had to use texts that fall outside this period. For Lombard, these range from studies of language dating from Bonvesin dra Riva's time, during the late Duecento, up until studies on chancery language from the 16th century. For Tuscan, I have relied particularly on Castellani's *Nuovi testi fiorentini del Duecento* as well as Serianni's corpus of texts from Prato from the Duecento up until studies of language from the Quattrocento. Serianni's volume is particularly relevant due to the central role which Prato had in the whole Datini network.

The varieties of language being considered here are in flux and so it would be erroneous to impose water-tight categories of either 'Tuscan' or 'Lombard'. Nevertheless, the available language histories of Tuscany and Lombardy ascribe sets of unique, non-mutual features to both Tuscan and Lombard which I have used to verify whether one can verify if a Tuscan variant has been used, or not.

All letters in the corpus are reproduced in the Appendix (volume 2). For each grammatical category given below, I first list the linguistic feature described and

then make a brief comment on the outcome in my corpus. Examples from each of the five writers are given immediately after this comment. The writers are listed according to the amount of letters sent, from least to most. The order is:

- | | |
|--------------------------|------------|
| 1. Gasparino da Monza | 1 letter |
| 2. Gasparollo del Maino | 2 letters |
| 3. Giovannino da Dugnano | 6 letters |
| 4. Francesco Tanso | 7 letters |
| 5. Giovanni da Pessano | 68 letters |

When citing a lexeme from the corpus, I first give the name of the writer, in bold. Beneath this, I give the lexeme, then the number of the letter and line as it appears in the Appendix. For example, **Giovannino da Dugnano**, *caro* (II: 4, 5) means that the word ‘caro’ occurs twice in letter II by Giovannino da Dugnano, in lines 4 and 5, *recto*. Instances where I have quoted from the *verso* side of the manuscript are indicated by a superscript ‘v’, as in II^v.

The numbering of the letters for each writer all begin at one and do not form a continuous progression from Gasparino da Monza through to Giovanni da Pessano. This means that the numbering given to the letters by, say, Gasparollo del Maino are ‘Letter 1’ and ‘Letter 2’, and are not, therefore, counted as forming part of a continuous progression.

In citing other studies in this chapter, I have used the abbreviations given below. Numbers immediately following the abbreviation refer to page numbers, apart from the works by Monaci & Arese, Rohlf's and Stussi, for which I cite the paragraph number. Other studies not included in the list below have been cited when appropriate. For each linguistic feature described, I list the Lombard and Tuscan variants cited in these studies in a footnote to the feature. Lombard variants are given first, then Tuscan, adopting the abbreviations ‘For Lomb.’ and ‘For Tusc.’ for each vernacular respectively.

For ease of reference, the abbreviations for the previous studies of medieval Lombard and Tuscan which I have used are:

For Lombard:

- BER = N. Bertoletti, 'Una lettera in volgare del Trecento dal carcere di Modena', *Studi linguistici italiani*, 27 (2000), 233-47.
- BERT = L. Bertolini, 'Una redazione lombarda del *Purgatorio di San Patrizio*', *Studi e problemi di critica testuale*, 31 (1985), 8-49.
- BG = Bongrani & Morgana, 'Lombardia' in *L'italiano nelle regioni. II. Testi e documenti*, ed. by Bruni, F., II, (Torino: UTET, 1994), 101-70.
- BOR = G. B. Borgogno, 'La lingua dei dispacci di Filippo della Molza diplomatico mantovano della 2a metà del sec. XIV', *Studi di grammatica italiana*, 9 (1980), 19-171.
- BOR1 = G. B. Borgogno, 'Note sistematiche sulla lingua di documenti mantovani dei secoli XV e XVI', *Atti e memorie dell'Accademia Virgiliana di Mantova*, 60 (n.s.) (1972), 33-133.
- C = Rosa Casapullo, *Il Medioevo* (Bologna: il Mulino, 1999).
- CON = Gianfranco Contini, *Poeti del Duecento*, I, (Milano: Riccardo Ricciardi, 1960), p. 671 (nota introduttiva).
- D = G. Domokos, 'La morfologia verbale del milanese antico di Bonvesin dra Riva', *Verbum*, 9, 2 (2007), 261-77.
- DI = Mario Degli Innocenti, *L'Elucidario. Volgarizzamento in antico milanese dell'«Elucidarium» di Onorio Augustodunense* (Padova: Antenore, 1984).

- DI1 = M. Degli Innocenti, 'Una confessione del XIII secolo. Dal "De Confessione" di Roberto di Sorbona (1201-1274) al volgarizzamento in antico milanese (ms. Ambr. T 67 sup. = MA1)', *Cristianesimo nella storia*, 5 (1984), 245-302.
- G = C. Giovanardi, 'Le lingue regionali nell'Italia settentrionale' in *Storia generale della letteratura italiana*, 1, ed. by N. Borsellino & W. Pedullà (Milano: F. Motta), pp. 312-26.
- GH = G. Ghinassi, 'Incontri tra toscano e volgari settentrionali in epoca rinascimentale', *Archivio glottologico italiano*, 61 (1976), 86-100.
- GH1 = Ghino Ghinassi, *Dal Belcalzer al Castiglione: studi sull'antico volgare di Mantova e sul "Cortegiano"* (Firenze: L. S. Olschki, 2006).
- GOK = M. A. Gökçen, *I volgari di Bonvesin da la Riva. Testi dei mss. Trivulziano 93 (vv. 113 - fine), Ambrosiano T. 10 sup., N. 95 sup., Toledano Capitolare 10-28* (New York: Peter Lang, 2001).
- GR = M. Grignani, 'Testi volgari cremonesi del XV secolo', *Studi di filologia italiana*, 38 (1980), 55-70.
- MF = Bruno Migliorini & Gianfranco Folena, *Testi non toscani del Trecento* (Modena: Società Tipografica Modena, 1952).
- MG = Pier Vincenzo Mengaldo, *La lingua del Boiardo lirico*, (Firenze: Olschki, 1963).
- MIG = Migliorini, *Storia della lingua italiana*, (Firenze: Sansoni, 1960).
- MOR = S. Morgana, 'Materiali per la storia della lingua non letteraria: gride e documenti dell'ultima età sforzesca' in *Studi di lingua e*

letteratura lombarda offerta a Maurizio Vitale, ed. by AA.VV., I, (Pisa: Giardini editori, 1983), 317-61.

- MOR1 = S. Morgana, 'Processi di standardizzazione nei documenti dell'Archivio del Duomo di Milano (sec. XVI-XVII-XVIII)' in *Linguistica storica e cambiamento linguistico*, ed. by AA.VV., (Roma: Bulzoni, 1985), 251-62.
- MOR2 = S. Morgana, 'Lingua e dialetto nelle scritture di semicolti milanesi del '600', *Filologia moderna*, 9 (1987), 209-64.
- MOR3 = S. Morgana, 'Gli studi di lingua di Federico Borromeo', *Studi linguistici italiani*, 14 (1988), 191-216.
- P1 = M. Palermo, 'La lingua dei mercanti' in *Storia generale della letteratura italiana*, I, ed. by N. Borsellino & W. Pedullà (Milano: F. Motta, 1999), pp. 482-511.
- R = Gerhard Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. 3 vols., (Turin: Einaudi, 1966).
- SAL = C. Salvioni, 'Annotazioni sistematiche alla «Antica parafrasi lombarda del 'Neminem laedi nisi a se ipso' di S. Giovanni Grisostomo» e alle «Antiche scritture lombarde», *Archivio glottologico italiano*, 12 (1890-1902), 375-440 [and (1896-1898), vol. 14, pp. 201-268].
- SALV = Carlo Salvioni, *Fonetica del dialetto moderno della città di Milano* (Torino: Loescher, 1884).
- SALVI = C. Salvioni, 'Dell'antico dialetto pavese', *Bollettino della Società pavese di Storia patria*, 2 (1902), 193-251.

- SANG1 = G. Sanga, *Dialettologia lombarda. Lingue e culture popolari* (Pavia: Aurora, 1984).
- SANG2 = G. Sanga, 'Lombardy' in *The dialects of Italy*, ed. by Martin Maiden & Mair Parry (London: Routledge, 1997), 253-59.
- STELL = A. Stella, 'Lombardia' in *Storia della lingua italiana. III. Le altre lingue*, ed. by Luca Serianni & Pietro Trifone (Turin: Einaudi, 1994), 153-212.
- STELL1 *Gli statuti delle strade e delle acque del contado di Milano*, ed. by Angelo Stella (Milano: LED, 1992).
- STUS = Alfredo Stussi, *Testi veneziani del Duecento e dei primi del Trecento*, (Pisa: Nistri-Lischi Editori, 1965).
- T = Mirko Tavoni, *Il Quattrocento*, (Milan: il Mulino, 1992).
- TK = P. Tekavcic, *Grammatica storica dell'italiano*, 3 vols., 2nd edn. (Bologna: Il Mulino, 1980).
- V = Maurizio Vitale, *La lingua volgare della cancelleria visconteo-sforzesca* (Varese-Milan: Istituto Editoriale Cisalpino, 1953).
- VIZ = J. Vizmuller, *The Language of Uguçon da Laodho with Concordances of his Work* (1982), Ph.D. Thesis, Toronto, University of Toronto.

For Tuscan:

- C = Arrigo Castellani, *Nuovi testi fiorentini: del Duecento*, 2 vols. (Firenze: Sansoni, 1952).
- C1 = A. Castellani, 'Un altro, l'altro', *Lingua nostra*, 11 (1950), 31-34.

- C2 = Arrigo Castellani, *Grammatica storica della lingua italiana. I. Introduzione* (Bologna: il Mulino, 2000).
- MAN = Paola Manni, *Il Trecento toscano* (Bologna: il Mulino, 2003).
- MAN1 = P. Manni, 'Ricerche sui tratti fonetici e morfologici del fiorentino quattrocentesco', *Studi di grammatica italiana*, 8, (1979) 115-71.
- MG = Pier Vincenzo Mengaldo, *La lingua del Boiardo lirico*, (Firenze: Olschki, 1963).
- ML = W. Meyer-Luebke, *Grammatica storica della lingua italiana e dei dialetti toscani* (Torino: Loescher Editore, 1967).
- MON = E. Monaci & F. Arese, *Crestomazia italiana dei primi secoli, per E. Monaci. Nuova edizione riveduta e aumentata per cura di F. Arese* (Roma-Napoli-Città di Castello: Società Editrice Dante Alighieri, 1955 [1912]).
- P1 = M. Palermo, 'La lingua dei mercanti' in *Storia generale della letteratura italiana*, I, ed. by N. Borsellino & W. Pedullà (Milano: F. Motta, 1999), pp. 482-511.
- PS = T. Poggi Salani, 'La Toscana'. in *L'italiano nelle regioni, I. Lingua nazionale e identità regionali* ed. by F. Bruni & G. Alfieri (Torino: UTET, 1992), pp. 402-61.
- R = Gerhard Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. 3 vols., (Turin: Einaudi, 1966).
- S = *Testi pratesi della fine del Duecento e dei primi del Trecento*, ed. by L. Serianni, (Firenze: L'Accademia della Crusca, 1977).
- T = Mirko Tavoni, *Il Quattrocento*, (Milan: il Mulino, 1992).

TR = D. Trolli, 'La lingua di Giovanni Morelli', *Studi di grammatica italiana*, 2 (1972), 51-153.

4.1 Phonology and Orthography

4.1.1 Stressed vowels

Ī

Always kept, apart from the one case of *venesse* in the letters of Giovannino da Dugnano.¹⁰⁸ Vitale notes that the outcome in his corpus is almost always ‘i’ apart from some cases with ‘e’, for example, *floreni* ‘fiorini’ and, as in my corpus, in the desinence for the 3sg. imperfect subjunctive, for example, *sentesse*, *moresse* etc. (p. 51). Degli Innocenti has no cases of > e and notes that the Latin vowel is ‘regularly maintained’ (p. 38).

Gasparino da Monza:

Always > i. Examples: *amicho* (I^v: 2); *scrivo* (I: 2).

Gasparollo del Maino:

Always > i. Examples: *prima* (I: 3) (II: 3).

Giovannino da Dugnano:

Always > i. Examples: *amico* (I: 12) (II: 22) (III: 5, 29) (IV: 23); *fatiga* (II: 12); *scrivo* (I: 16) etc. There is only one case where > ‘e’, in *venesse* (VI: 50).

Francesco Tanso:

Always > i. Examples: *aprile* (III: 1); *coxina* ‘cucina’ (VII: 17); *fine* (IV: 20); *infine* (IV: 9); *riva* (I: 6) etc.

Giovanni da Pessano:

Always > i. Examples: *amico* (XXI: 5); *amicho* (XVII: 13) (XVIII: 9) (XIX: 5) (XXI: 6) (XXII: 5) (LVIII: 10, 21) (LIX: 6, 8) (LX: 6); *camixe* (XVI: 7); *chamino* (XIV: 12) (XXXI: 15, 17) (XLVIII: 15, 16); *fino* (V: 2); *latino* (XXIV: 36); *libra* ‘libbra’ (LVII: 33, 39 and LVII^v: 3, 4) (LVIII: 9) (LIX: 34) (LXIV^v: 11) (LXV^v: 9) etc.; *libre* ‘libbre’ (LXVIII^v: 21); *matino* (XXIV: 16); *migha* (XLI: 15) (LXIX: 6, 10); *mille* (LXI: 21); *novizio* (XXII: 11); *perichollo* (LXIX: 42); *pericholo* (XI^v: 4) (LXIX: 41) (LXX: 20); *prima* (I: 5) (VIII: 2); *scripsi* (II: 2); *villa* (XXIV: 7).

¹⁰⁸ For Lomb., ‘i’ (DI, 38; V, 51) and also ‘e’ in sporadic cases (V, 51) and also in particular circumstances, such as before a nasal, in old Lombard (R, §30). For Tusc., ‘i’ (R, §28).

Ī

The dominant form is ‘e’ but cases of northern ‘i’ can be seen in all letters apart from those of Francesco Tanso.¹⁰⁹

Gasparino da Monza:

e: *letra* (I: 2); *segno* (I: 3) and > i in *magistro* (I: 3).

Gasparollo del Maino:

The forms are > e: *letera* (I: 5), *letere* (II: 2, 3, 4, 5), *lettera* (I: 2); i in *servixio* (I: 9) (II: 9).

Giovannino da Dugnano:

e: *letera* (II: 4); *letere* (I: 15) (II: 11, 33); *letra* (II: 2) (III: 2); *letre* (II: 29) (III: 3); *letra* (I: 9); *meno* (IV: 7); *nere* (III: 13, 17) (V: 5, 33) etc. The only cases where the persistence of ‘i’ can be seen are in *litera* (I: 4) and the Latinisms *inter* (VI: 24); *intra* (III: 9).

Francesco Tanso:

Always e: *badesa* (VII: 15); *infermo* (IV: 10); *domenega* (VII: 14); *lettera* (I: 18) (II: 2); *lettere* (III: 2); *meno* (II: 8); *neva* ‘neve’ (I^v: 1).

Giovanni da Pessano:

The dominant form is > e: *deta* (LXXI: 35); *deto* (LXVIII: 20); *detto* (VIII: 4); *letera* (I: 8, 21) (II: 2, 3) (VI: 4) (VII: 2, 2, 5) (LIII: 12, 42) (LXVIII: 2, 35); *letere* (VI: 3, 6) (LIV: 2) (LXVII: 15); *lettera* (I: 2, 3, 9, 28) (II: 4) (III: 2) (V: 2) (XIII: 4) (XXI: 12, 14) (XXIV: 2) etc.; *lettere* (XIX: 4) (XXI: 3, 4) (LVII: 2) etc.; *meno* (XXIV: 7) (LIX: 31) etc.; *nera* (LII: 26) (LVI: 35) (LVII^v: 10) (LXIV: 7 and LXIV^v: 10) (LXVIII^v: 2); *neri* (LII: 28) and *nery* (LIII: 37) (LIV: 25) (LXV: 26, 40); *nero* (LXVI: 9, 10) (LXVII: 25) (LXIX: 20) (LXX: 15); *neto* ‘netto’ (LXVIII: 22); *Nero* (*Bartholomeo del Nero*) (LXII: 5); *spesso* (LX: 3) (LXI^v: 7).

There are some cases of > i: *ditta*¹¹⁰ (I: 21) (II: 4) (XI: 11, 14) (XII: 8) etc.; *dito* (LXVI: 20); *ditti* (X: 26) (XI: 13, 27) etc.; *ditto* (XI: 15) etc.; *nire* ‘nere’

¹⁰⁹ For Lomb., ‘e’ (DI, 38; MOR, 331; R, §56; V, 51;) and rare cases of ‘i’ (GR, 65; MG, 47; MOR, 331; MOR2, 231; R, §56). For Tusc., ‘e’ (R, §46).

¹¹⁰ Mengaldo suggests, for *ditto/dito*, ‘meglio che latinismo, sarà forma settentrionale d’evoluzione popolare’ (MG, 48, n.2). This form, and variants, also in (MOR, 331; V, 51).

(XVI: 9) but *nere* (LX: 7); *promisso* (XI: 9) (XIII: 8) (XL: 6) (LIX: 22); *solicitarò* (LXVIII^v: 8) (LXIX: 22) (LXX^v: 1); *solicito* (LVII^v: 5); *traimissy* (XI: 14).

Giovannino's northern provenance can be seen from the lack of the diphthong in *insema* (XLI: 7) (XLVIII: 16) (LVII: 29) (LIX: 16).

Ē

Almost always kept.¹¹¹

Gasparino da Monza:

No cases.

Gasparollo del Maino:

No cases.

Giovannino da Dugnano:

Always > e: *spexe* (VI: 36, 38) etc.

Francesco Tanso:

Always > e: *femena* (VII: 16); *moneta* (II^v: 3); *penso* (VII: 5, 22); *spese* (I: 20) *tere* (VII: 18) etc.

Giovanni da Pessano:

The dominant form is > e: *meso* 'mese' (XI: 26); *messe* 'mese' (XXXIII: 8) (LIII: 20, 22) (LXIV: 20, 23, 25, 40) (LXV: 17); *messi* 'mesi' (LIII: 18, 18); *pieno* (XXXIV: 3) (XLI: 8) (XLIV^v: 12) (LXVI: 35) (LXVII: 38); *sera* (LXIII: 23); *seta* (XLVII: 17) (LIX: 29) (LX: 7) (LXIV: 7) (LXV: 20, 20) (LXVI: 22) (LXVIII: 31) (LXX: 21, 23); *setta* 'seta' (LIX: 39) (LXIV: 24) (LXVIII: 29); *spessa* 'spesa' (XI^v: 6, 10) (XLIII: 20) (XLVIII: 13) (LII: 20) (LIX: 29, 31) (LXVII: 21, 23); *spesse* 'spese' (XI^v: 12) (XXII: 19) (XLV: 10) (XLVII: 14, 18) (XLVIII: 7, 9, 10) (LII: 17) (LIII: 27) (LIV: 20) (LV: 34, 36, 40) (LVII: 18, 20) (LXIII: 40, 41) (LXIV: 14, 16, 18) (LXV: 28, 33) (LXVI: 13) (LXVII: 26) (LXVIII: 40, 41) etc.; *spesse* 'spesi' (LIII: 12, 24); *ver* (XXIV: 27); *vero* (XIX: 5) (XXVIII: 7) etc. There is only one case of > i: *soliva* (LXIII: 5) and appears to be a random occurrence.

¹¹¹ For Lomb., 'e' (DI, 37; GR, 64; R, §56; SALV, 4; SANG1, 73; VIZ, 31); sometimes 'i' (BOR1, 39; DI, 37; GR, 64; R, §56; SANG1, 73; SAL, 218; V, 50). For Tusc., 'e' (R, §46).

Ĕ

The main outcome is ‘e’.¹¹² Degli Innocenti notes that this vowel is kept intact, even in hiatus. The only cases of diphthongisation are in the letters of Giovanni da Pessano where there is a certain number of hypercorrections of the diphthong ‘ie’.

In hiatus, there appears to be much competition between Tuscan ‘i’¹¹³ and northern ‘e’ but the Tuscan outcome appears dominant.¹¹⁴

Gasparino da Monza:

Only in hiatus: > e, in *Ideo* (I: 8); *me* ‘mio’ (I: 2) but > i in *mia* (I: 9).

Gasparollo del Maino:

The only cases are > e: *dicembre* (I: 2) and > i in *di l’* (II: 4-5).

In hiatus: > i, in *Dio* (I: 1, 9) (II: 1, 9).

Giovannino da Dugnano:

Always > e: *contento* (III: 18, 34) (IV: 9, 15); *freta* (V: 10); *nete* (V: 8); *pelle* (IV: 5, 18) (V: 8, 9); *presente* (III: 27) (IV: 28) (V: 2) etc.

In hiatus: > i, in *Di* ‘Dio’ (IV: 25); *Dio* (I: 16) (III: 1) (IV: 1) (V: 1, 54) (VI: 1, 50); *mia* (III: 9) (VI: 29) and sometimes represented graphically by ‘y’ in: *y’* (= io) (I: 2, 11) (II: 5, 21 and II^v: 1); *my* ‘mio’ (I: 7); *mya* ‘mia’ (II: 4) and *mya* ‘mio’ [nome] (II: 8). Other times there is passing to ‘e’ in *Deo* (II: 36); *meo* (I: 3, 12) (II: 22) (III: 5, 27, 29) (IV: 23) (VI: 42).

Francesco Tanso:

¹¹² For Lomb., in closed syllable, ‘e’ (DI, 37; MOR, 328 (rare); R, §92 and §97; SANG1, 73; V, 50; VIZ, 34); ‘ie’ in an open syllable (MOR, 328; MOR1, 255; MOR2, 238; R, §92; V, 50). For Tusc., in closed syllable, ‘e’ (R, §85) and ‘ie’ in an open syllable (R, §84; S, 36).

¹¹³ In particular, for Tuscan see (C, 73-75). Castellani notes that ‘i risultati toscani quali ci appaiono nel sec. XIII sono: (...) *noi, voi, Dio, io, mio, rio, suo, tuo, mia, ria, sia, via, sua, tua, mie, rie, due, grue, sue, tue*’ and that ‘si ha dunque prevalenza della serie con vocale chiusa dinanzi a *u* (*o*), e chiusura di *e* in *i* e di *o* in *u* dinanzi a tutte le vocali tranne *i*’ (p. 75).

¹¹⁴ For Lomb., ‘e’ (DI, 37; G, 319; MG, 50; V, 50) but sometimes > i (DI, 37; G, 319; MG, 50; V, 50). For Tusc., ‘e’ (C, 74-75; C2, 377; R, §88; S, 49) which then passed to ‘i’ (C, 72-28; C2, 377; R, §88; S, 49).

Always > e: *argento* (VI: 9, 12); *cento* (IV^v: 11) (V: 9); *decembre* (V: 1); *heri* (III: 6) (VII: 2); *pelle* (IV: 6); *Petro* ‘Pietro’ (III: 21, 22) etc. There is one case of > i *decinbre* (IV^v: 3) and one case of > a: *balla* ‘bella’ (III: 14). Lack of diphthong in *vene* ‘viene’ (VI: 14) (VII: 14).

In hiatus: > i, in *Dio* (III: 1) (IV: 1) (VI: 4, 6, 15, 19, 20); *mia* (I: 25).

Other times there is passing to ‘e’ in *De* ‘Dio’ (II: 17); *Deo* (VII: 1); *Deu* (III^v: 2) (IV^v: 12, 22) (V: 12) (VII: 9, 10, 19).

Giovanni da Pessano:

The dominant form is > e: *belle* (XXXVIII: 10) (XXXIX: 6) (LXI: 40, 40); *belli* (LVII: 34) (LXIII^v: 4) (LXIV: 9, 22); *bello* (LVII^v: 4) (LXVIII^v: 26); *bene* (VI: 11); *breve* (LVIII: 3) (LIX: 36) (LXIV: 3) (LXV: 3); *chontento* (XXVIII: 10); *contento* (X: 22) (XI: 29 and XI^v: 2) etc.; *continentia* (VII: 4); *differentia* (XIX: 11) (LXI: 10, 11); *feste* (XLV: 13); *greve* (LXVI: 24); *incontenente* (LV: 9); *mantello* (XLI: 7); *mezo* (LXV^v: 7) (LXVI: 24); *novebre* (VI: 2) (X: 2, 25) (XI: 2); *novembre* (XI: 27); *novembre* (VI: 1, 20) (VII: 1) (VIII: 1, 2) (X: 6) (LXII: 1) (LXIII: 2); *pelle* (XVI: 10) (XIX: 7, 9, 11, 12, 13) (XXI: 5); *PELLI* (LXV^v: 8); *perfeto* (LX: 8); *peza* (XXIII: 11) (XXIX: 13) (XLII: 21) (LXIV: 8 and LXIV^v: 8) (LXV: 26, 27 and LXV^v: 17) (LXVI: 9, 9, 32) (LXVII: 16) (LXVIII^v: 1, 2, 7, 24, 43) (LXX^v: 4, 5) (LXXI^v: 11); *peze* (LVII: 37) (LIX: 13) (LXIV^v: 8); *pezza* (XLI: 10) (XLIII: 25) (XLVII: 32) (LVI: 33); *pezze* (XLII: 15) (XLVII: 24); *presente* (I: 14) (VI: 29) (VII: 17) (X: 22) (XI: 7) (XXI: 12) (XXVI: 19) (LV: 23); *remedio* (VII: 9); *resto* (XXVI: 8, 11) (XL: 7); *salvamento* (XLVII: 26) (LXIII: 36) (LXIV: 7) (LXV: 26); *sempre* (I: 22) (VII: 25) (VIII: 18) (IX: 17) (X: 27) etc. and usually in the expression ‘*Dio vi guarda sempre*’; *sententia* (LXX: 35); *setembre* (II: 1) (LI: 5) (LX: 1); *setembre* (XXV: 1) (LXI: 1, 2); *specie* ‘spezie’ (XXI: 11); *spetie* (XVII: 25); *tempo* (I: 20) (VII: 20) (XXXVIII: 17) (LIV: 18) (LVI: 25); *tenpo* (LVII: 14); *tera* (LXIV: 17); *terra* (XI^v: 6, 9, 11) (XIX: 6) (XXIV: 21) (XLI: 20) (XLIII: 13) (LVII: 30); *tertia* (VII: 14); *vegie* ‘vecchie’ (XVI: 10); *velli* (XLVII: 2); *verse* ‘versi’ (XLI: 3).

The only diphthongs in open syllables are *choviene* (I: 18) and *ieri* (XVIII: 7) (LXI: 2); *ieriy* (XXI: 2) (XXIV: 2, 15) (XXVII: 9) (XXVIII: 2) (XXXIV: 2, 2) (XXXVI: 2) (XL: 2) (XLII: 2) (LV: 2) (LXIII: 36) which contrast with a lack of diphthong in *avene* ‘avviene’ (XXXI: 9); *contene* (LXXI: 42); *deci* ‘dieci’ (LXIII: 25); *detragando* (XLIX: 19); *fera* ‘fiera’ (LIV: 24) (LXI: 19);

mestere (VIII: 14) (XVII: 15) (LX: 7) (LXIV: 23) but *mestiere* (LX: 7); *mistere* (XXI: 7) (XXVI: 12) (XXVII: 8) (XXIX: 7) (XXXI: 9) (XL: 13, 13) (XLI: 22) (XLV: 13) (XLIX: 11) (LII: 9) (LIII: 30) (LXIII: 7); *Pretasanta* ‘Pietrasanta’ (LXIV: 15) (LXVI: 13); *provvene* ‘proviene’ (VIII: 16); *vene* ‘viene’ (LXIV^v: 13) (LXVI: 17) (LXVII: 16) (LXVIII: 28) (LXIX: 38) (LXX: 8, 35) but *viene* (LXVIII^v: 25); *volentera* (LXIV: 29) (LXVIII^v: 4). Also in unstressed vowels: *gienaio* (LV: 2); *gienevini* (VII: 27); *gienovini* (XII: 23) (LXIV^v: 17).

Hypercorrect occurrences of the diphthong are *cierte* (LXV^v: 3); *Franciescho* (V: 3); *Gienova* (I^v: 2); *iera* ‘era’ (I: 3, 17) (VIII: 2) (IX: 2) (X: 2, 25) (XII: 5) (XIII: 3, 4) (XVIII: 9) (XXV: 12, 13) (XXVI: 5) (XXXVI: 2) (XLI: 3) (XLIX: 3) (LIII: 20) (LIV: 7) (LVII: 23, 26) (LXI: 15) (LXIV: 35) (LXVI: 3) (LXIX: 41) (LXXI: 24) but *era* (LIX: 8) (LXXI: 12); *iera* ‘erano’ (LIII: 2) (LIX: 3) and *ierano* ‘erano’ (XLIX: 22) (LXXI: 18, 24).

In hiatus: > i, in *Dio* (I: 1) (II: 1) (III: 1) (IV: 1) (V: 1) (VII: 1) (XVI: 1) (XVII: 1) (XIX: 1) (XXIV: 1) and always *Dio* in the *intestazione*, but occasionally also within the letter: (LV: 30) (LXIX: 41). Other cases are: *i* ‘io’ (I: 4) (II: 4) (IV: 2) (VI: 18, 19, 23) (VII: 11, 17, 30) (X: 29) etc.; *Idio* (I: 22) (II: 6) (III: 4) (IV: 6) (V: 5) (VI^v: 3) (VII: 25) (VIII: 17) (IX: 17) (X: 27) (XI: 16 and XI^v: 13) (XVI: 11) (XVII: 23, 26) (XVIII: 11) (XIX: 22) (XXI: 12) (XXII: 24) (XXIII: 9) (XLV: 14); *io* (I: 2) (XI: 11, 12) (XII: 13) (XIV: 7, 12) (XXXVIII: 14) (XLI: 23) (XLII: 12, 18) (XLIII: 5, 13) (LII: 6) (LIII: 13, 14, 16, 17, 22, 30) (LIV: 19) (LV: 9, 25) (LVI: 18) (LVII^v: 5) (LIX: 12, 24, 27, 36, 38, 39) (LXI: 14) (LXIII: 10, 19) (LXIV: 27, 29) (LXV: 40 and LXV^v: 4, 5, 6, 7) (LXVI: 18, 26) (LXVII: 7, 27, 28, 29) (LXVIII: 4, 15, 24, 36) (LXIX: 17) (LXXI: 13, 15, 18, 28, 41, 42, 43); *mia* (II: 2) (V: 2) (VII: 2, 20) (VIII: 2) (IX: 2) and always ‘mia’; *mie* (XI: 2); *miei* (XXXIV: 9); *mio* (XI: 13); *rie* (XXV: 3).

In a smaller number of cases, ‘e’ is maintained. Examples: *Deo* (XVII: 11) (LXIII: 28) and in the first name *Deo (Ambroxio)* (XLVII: 4, 17) (XLVIII: 5, 17); *me* ‘mie’ (XXXVIII: 10) (LVII: 2); *mee* ‘mie’ (IX: 4); *mei* (IV: 3) (V: 4) (XI: 23) (XIII: 9) (XVII: 20) (XXXVI: 11) (XXXVIII: 11) (LII: 12) (LVI: 13); *meo* (XVII: 13) (XVIII: 9) (XIX: 5) (XXI: 3, 5) (XXX: 14) (XLI: 7) (XLVII: 29) (LIV: 15) (LVIII: 10, 21) (LIX: 6, 9) (LX: 6) (LXIX: 21, 37); *mey* ‘miei’ (XII: 15); *rea* (XXXVIII: 7).

Ă, Ā

Stressed ‘a’ is almost always kept. The only cases of northern > o before ‘L + CONSONANT’ are in the letters of Giovannino da Dugnano and Giovanni da Pessano.¹¹⁵

Gasparino da Monza:

Examples are *balle* (I: 3, 5); *mando* (I: 2). Before -L-: *atra* ‘altra’ (I: 7).

Gasparollo del Maino:

Examples are *chambi* (I: 9); *chambio* (I: 3). Before -L-: *altro* (I: 9) (II: 8).

Giovannino da Dugnano:

Examples are *Aliprando* (I: 4); *aventagio* (I: 5) *quantitate* (I: 2). Before -L-: *almeno* (V: 25); *altra* (II: 29) (V: 42); *altre* (V: 27) (VI: 3); *altretanto* (V: 44); *altro* (I: 6, 13, 16) (II: 16, 34) (III: 26, 30, 36, 45) (IV: 22, 25) (V: 54); *altry* (II: 17) etc. but one case of *oltra* (III: 16).

Francesco Tanso:

Examples are *balle* (I: 3, 4); *nave* (I: 11). Before -L-: *altra* (III: 22) (IV: 7); *altre* (II: 15) (III: 20); *altro* (I: 19 and I^v: 1) (II: 16) (III: 5 and III^v: 2) etc.

Giovanni da Pessano:

The dominant form is > a: *avanti* (I: 17); *casso* ‘caso’ (VIII: 5, 14) (X: 10, 19) (XI: 11) (XXIV: 4) (XXVI: 9) (XXXI: 9) (XXXII: 6) (XLIX: 15) (LI: 8) (LXI: 10, 28, 31) (LXVIII^v: 10) (LXIX: 16) (LXXI: 42, 43); *grandi* (I: 25); *ducati* (VII: 27) (VIII: 19) (LVIII: 4, 5) (LXI^v: 13); *generale* (XXV: 14); *lanne* (I: 25); *Natalle* (XIV: 4); *pare* (VI: 12) etc. There are three cases of > e: *fecano* ‘facciano’ (X: 19); *Ferera* (LIX: 29); *quente* (LXV^v: 8) and one of > o: *hobida* ‘abita’ (XXII: 14). Before L followed by a consonant, the dominant form is > a: *alchuna* (III: 3); *alcuno* (VIII: 14); *altra* (VI: 18) (XIII: 5); *altramente* (VIII: 7); *altre* (VI: 3); *altri* (VI: 25) (VII: 17); *altro* (I: 22) (II: 5) (IV: 5) (VI: 17 and VI^v: 3) (VII: 16) etc.; *chaldo* (LVI: 25) etc. There are two cases of > o: *cholzare* ‘paye di cholzare nire’ (XVI: 9); *oltro* ‘altra’ (LXVI: 3).

¹¹⁵ For Lomb., A > O before L followed by a consonant (BG, 107, n.12; R, §17 and §129; SALV, 92; SANG1, 71; SANG2; 254; STELL; 154). For Tusc., always ‘a’ (R, §13).

Ō

The outcome is always ‘o’, even in an open syllable, apart from the consistent use of *chunto* in the letters of Giovanni da Pessano.¹¹⁶

Gasparino da Monza:

The dominant form is > o: *bono* (I: 4); *secondo* (I: 8); *segondo* (I: 6); *tosto* (I: 7).

Gasparollo del Maino:

No cases.

Giovannino da Dugnano:

The dominant form is > o: *bon* (II: 25); *bona* (II: 25) (III: 6, 41) (VI: 9, 12); *bono* (V: 12); *oni* ‘ogni’ (VI: 12); *pò* ‘può’ (V: 55) (VI: 49); *proprie* (IV: 17); *sorte* (II: 7) (III: 8); *vostre* (I: 15); *vostro* (III: 4) and all forms of *vostr-o/a/i/e*. There is one case of the Latinism *toto* (II^v: 1). The diphthong in 3sg. present indicative of *potere* is shown in *poy* ‘può’ (I: 5, 6, 8, 14) (II: 7, 18, 19, 34).

Francesco Tanso:

The dominant form is > o: *ogi* (I^v: 1); *porta* (I: 16); *tosto* (IV: 13); *volta* (II: 13, 15) (IV: 5) and > o even in an open syllable: *bona* (III: 11, 13, 14) (VII: 16); *bone* ‘buona’ (III: 10) (V: 8); *bono* (IV^v: 16) (V: 4, 6) (VI: 4, 22); *bonora* (VII: 3); *novo* (IV^v: 13); *riscotere* (IV: 24).

Giovanni da Pessano:

The dominant form is > o: *colpo* (LXXI^v: 5); *dolo* (XVIII: 8); *forte* (VI: 7) (XIII: 17) (XVII: 22) (LVIII: 22) (LXX^v: 4) (LXXI: 26); *grossa* (XLIX: 21); *grossi* (LXIII: 29) (LXIV: 30); *malanchonia* (XVII: 12) (LXIII: 11); *misirichordia* (XVII: 12); *morte* (XVII: 22) (XVIII: 8); *morto* (XXIV: 5) (LXIII: 6); *ogi* (XXXI: 15); *ogy* (I: 10) (VII: 19) (XVII: 5) (XXIV: 15) (XXVII: 3) (XXX: 4) etc.; *orghani* (XXIV: 5); *porto* (VII: 30) (XVI: 4) (LXIII: 37); *poste* (LIX: 13); *sorte* (XIX: 10) (XXXIX: 5) (LXXI: 5, 6, 10, 20); *sortte* (LXXI: 4, 10); *tosto*

¹¹⁶ For Lomb., ‘o’ in an open syllable (BOR1, 42-43; C, 271; DI, 39; MON, 45; MOR, 328 (rare); MOR1, 255; MOR2, 239; R, §113; V, 52); ‘uo’ (BOR1, 42-43; MOR, 329; MOR1, 255; MOR2, 239; R, §113; V, 52) and in a closed syllable ‘o’ (MON, 45; R, §113). For Tusc., ‘uo’ in an open syllable (C, 271; R, §106; S, 36; TR, 58) but also ‘o’ (R, §107) and ‘o’ in a closed syllable (R, §110).

(VI: 22, 32 and VI^v: 2) (VIII: 7) (XXI: 8) etc.; *volta* (XII: 14) (XIII: 5) (LX: 5) etc.; *volte* (LVI: 18) (LVII: 4).

The only form which has > u is *chunto* (I: 12) (II: 5) (XI: 30) (XII: 12, 13) etc. The only diphthong is *vuole* (LXXI^v: 15). No diphthong in *bon* ‘buona-*a/i*’ (I: 11) (II: 3) (XIX: 6) (XXIV: 26, 36) (XXV: 15) (XXVI: 15) (XL: 6) (XLI: 5, 9, 11) (XLV: 16) (LI: 8) (LIV: 23) (LVI: 20) (LVII: 20 and LVII^v: 2) (LX: 8) (LXI: 39) (LXIII: 20) (LXIV: 37) (LXV^v: 1) (LXVII: 11, 22, 36) (LXX: 24); *bona* (XXXII: 10) (XXXIX: 8) (XLI: 9) (XLII: 21) (XLIII: 23, 24) (LV: 11) (LIX: 22) (LXI^v: 5) (LXIII^v: 12, 15) (LXV: 7, 17, 19) (LXVI: 12) (LXVII: 20) (LXVIII^v: 3, 41) (LXIX: 21) (LXXI: 39); *boni* (IX: 21, 22) (XI: 18, 18) (XII: 17, 17) (XVII: 25) (XXII: 21) (XXXI: 13) (XXXII: 13) (XXXV: 15) (XXXVII: 7) (XLI: 12) (XLII: 20) (XLIII: 27) (XLV: 15) (XLVII: 31) (XLVIII: 21) (XLIX: 19) (LII: 24, 28) (LIII: 20) (LIV: 10) (LVI: 33) (LVII^v: 8) (LVIII: 14) (LIX: 21) (LXI^v: 14) (LXII: 16) (LXIII^v: 13) (LXIV^v: 7) (LXV^v: 17) (LXVI: 32) (LXVIII^v: 42) (LXIX^v: 9) (LXXI^v: 10); *bono* (I: 27) (VII: 28) (VIII: 18) (IX: 18) (XI: 19) (XVII: 9) (XIX: 25) (XXIII: 11) (XXVIII: 21) (XXX: 26) (LVI: 10) (LXVIII: 5 and LXVIII^v: 17) esp. in the phrase ‘cotonno bono’; *chore* ‘cuore’ (LIX: 33); *core* (LXIV^v: 3); *logho* (LXVII: 36); *more* ‘muore’ (LI: 12); *nova* (LVIII: 22); *novo* (VIII: 5) (IX: 5) (XLV: 17) (LII: 6) (LVI: 5) (LXXI: 30); *pò* (XXIV: 18) (XLIII: 18) (LXI: 8, 23) (LXIII: 18, 23) (LXIV: 39) (LXX: 18, 33). I also include here *coyro* ‘cuoio’ (XVI: 8).

Ō

Always ‘o’ apart from a few cases of ‘u’ in the letters of Giovanni da Pessano.¹¹⁷ See section 4.1.2.2 on post-tonic vowels below for the suffix *-ore* vs. *-ure*.

Gasparino da Monza:

> o: *mentio* ‘menzione’ (I: 3).

Gasparollo del Maino:

> o: *nome* (I: 1) (II: 1).

Giovannino da Dugnano:

¹¹⁷ For Lomb., ‘u’ (R, §73; V, 53) and sometimes ‘o’ (DI, 39; V, 53). For Tusc., ‘o’ (R, §66).

> o: *amore* (I: 12) (III: 4) (IV: 23); *errore* (V: 25, 45) (VI: 15); *mentione* (VI: 3); *nome* (II: 8, 15) (IV: 1, 18) (V: 1) (VI: 1); *persona* (V: 24) (VI: 6) etc.

Francesco Tanso:

o: *debitori* (IV: 24); *solo* (IV: 24) etc.

Giovanni da Pessano:

Almost always > o: *adiutorio* (XXII: 9); *amore* (XIX: 4); *camozia* ‘camoscio’ (?) (XVI: 10); *chondizione* (XXV: 3) (LXXI: 24) and *conditione* (XI: 9) (LXIX: 18) (LXX: 18); *cholore* (LX: 9, 10) (LXV: 22); *colore* (LVII^v: 2); *colory* (LVII^v: 1); *creditore* (LIII: 16, 29) (LIV: 7, 14); *debitore* (LIII: 18, 31) (LIV: 4, 9, 10) (LXVIII: 23) (LXXI^v: 1); *forma* (LXI: 24); *giovene* (XXI: 4) (XXII: 10, 11, 13, 13) (LXIX: 37); *honore* (XXIV: 35); *intentione* (XXXVIII: 15) (LV: 31); *mayore* (XI^v: 6) (LXI: 16); *meliore* (XXIV: 23) (LXIII: 26) (LXXI: 39); *meliori* (IX: 19) and *melior* (LXIV^v: 7); *mentione* (II: 2) (V: 2) (VIII: 4) (X: 26) (XI: 8) (XII: 10) (XXVI: 2) (XXX: 2, 6) (XXXIX: 2) (XLIII: 2) (XLVIII: 2) (LIII: 6, 7) (LXVII: 26); *miliore* (XXXIX: 12); *minori* (LVII: 37); *nome* (I: 1) (VI: 10, 23) (VIII: 10) (XIX: 5) (LV: 16) (LVIII: 16); *otobre* (III: 1) (IV: 1) (V: 1) (VI: 3, 19) (LI: 1) (LIII: 7); *peroxe* ‘pelose’ (LXIV^v: 8); *persona* (XXX: 24) (LVIII: 18) (LXI: 13) (LXV: 19, 30); *persone* (LVI: 24) (LXIV: 29); *portatore* (X: 22) (XIX: 8) (XXII: 4) (XXIV: 4); *posessione* (LXXI: 19); *prexone* (XXIV: 19); *saxone* ‘stagione’ (XXXIX: 8); ‘*schuxatione* (LXIII: 8); *scritore* (XXIV: 37).

Hypercorrect occurrences of the diphthong are *nuome* (III: 1) (IV: 1) (V: 1) (VI: 1) (VII: 1) (VIII: 1) (IX: 1) (X: 1) (XI: 1) (XII: 1) (XIII: 1) (XXXIV: 1) etc. and *nuomen* (II: 1) (XXV: 1) (XXVI: 1) (XXVII: 1) (XXX: 1) (XXXI: 1) (XXXIII: 1) (XXXV: 1) (XXXVI: 1) (XXXVII: 1) (XXXVIII: 1) (XXXIX: 1) (XL: 1) and always in the *intestazione*.

The only cases of > u are: *burdi* ‘bordi’ (LXIX^v: 9) (LXX^v: 5); *chamuzia* ‘camoscio’ (?) (XVI: 8); *debituri* (LIII: 10, 19).

No diphthong in *fora* (XXI: 2) (XLIX: 8) (LXI: 36) (LXIX: 41) (LXX: 2).

Ů

The dominant form is ‘o’, even in hiatus.¹¹⁸

Gasparino da Monza:

The only form is > o: *segondo* (I: 6). In hiatus, mainly > o: *fo* ‘fu’ (I: 2, 7).

Gasparollo del Maino:

The only form is > o: *seconda* (II: 3).

Giovannino da Dugnano:

The dominant form is > o: *fosse* (II: 24) (III: 27, 32, 35) (V: 18); *molto* (III: 6, 11, 17, 34 etc.); *mondo* (VI: 8); *numero*¹¹⁹ (I: 10) (II: 9) (III: 12, 12) etc.; *noxi* ‘noci’ (III: 43); *secondo* (III: 20, 22); (IV: 4, 7, 8) *soma* (VI: 34) etc. There is one case of > e in *fesse* (IV: 11).

In hiatus, always > o: *doe* ‘due’ (III: 3); *soa* (V: 43); *sova* (II: 15) but one case of *due* (III: 7).

Francesco Tanso:

The dominant form is > o: *molto* (IV^v: 16); *sopra* (VI: 3). There is one case of > i in *alchino* ‘alcuno’ (IV: 15).

In hiatus, mainly > o: *doe* (IV: 2); *fo* (VII: 9); *foe* ‘fu’ (VII: 2); *soa* (VII: 12) but *due* (V: 10); *sua* (III^v: 2) (VII: 3).

Giovanni da Pessano:

The dominant form is > o: *aghosto* (XXV: 2) (XXXVII: 1) (LIII: 20); *agosto* (II: 2) (XXIV: 1) and ‘*ghosto* ‘agosto’ (I: 1); *borsa* (XVI: 8); *bocha* (XXXI: 4) (LXII: 11); *chorso* (XXXVIII: 17) (LXIII^v: 9) and *chorssso* (LXIV: 17); *dopia* (XXVIII: 23) but *dupi* (LXX^v: 6); *fossano* (L: 6); *fosse* (XXIV: 5) (XXVI: 9) (LI: 9) etc.; *fosseno* (IX: 6, 7) (XXXVIII: 10) (XLIX: 21); *fovi* ‘vi fu’ (XXVII: 2); *molte* ‘molto’ (VII: 10) (XVII: 12) (XXXIII: 6) (XXXIV: 7) (XLII: 5) (LIV: 4) etc.; *molti* (XII: 17); *molto* (XVIII: 8); *pontto* (I: 15, 18) (XLI: 5) (XLVII: 16) (LXIII: 41 and LXIII^v: 5) (LXIV: 16, 33) (LXVIII: 9); *rosso* (XLI: 6) (LVII^v: 2)

¹¹⁸ For Lomb., ‘u’ (BER, 239; MG, 51; MOR, 332; R, §73; V, 53); ‘o’ (DI, 40; MG, 51; MOR, 332; V, 53; VIZ, 31). Learned words: ‘u’ (R, §71; V, 53). For Tusc., ‘o’ (R, §66). Learned words: ‘u’ (R, §71).

In hiatus: Lomb., ‘o’, ‘u’, ‘uo’ (V, 54). For Tusc., ‘u’ (C, 74-75; R, §110).

¹¹⁹ This lexeme is also found in S, 41 where it is described as a ‘forma popolare non infrequente nei testi antichi’.

(LVIII: 8); *seconda* (I: 3, 7) (II: 3) (VI: 4, 8) (VII: 5) (VIII: 12) etc.; *sechondo* (IV: 2) (XIII: 9); *secondo* (VI: 15, 18) (VII: 17) etc.; *soma* (XLVII: 11) (XLIX: 19, 21) (L: 16, 20) etc.; *sopra* (I: 13) (VI: 23) (VII: 15) (IX: 15) etc. but *supra* (XXII: 6); *sotto* (XI: 9). There is also > o in the ‘learned’ word *nomerado* (XI: 7) but *numero* (XLVII: 3).

Cases of > u are: *salvocondutto* (LVIII: 17); *curta* ‘corta’ (IX: 21); *fusano* (VI: 16) (VIII: 12); *fussano* (VII: 6); *fussa* ‘fosse’ (XII: 18); *fusso* (I: 17)¹²⁰; *unde* (III: 3) (IV: 7) (V: 4) (VI: 6) (VII: 24, 32) (XI: 13) etc. and ‘u’ is also kept in the Latinism *ultra* (XXIV: 22) (XXVI: 17). There is one case of > e: *fesse* (XXII: 14) (LIV: 22) (LXI: 13).

In hiatus > o: *so* ‘suo’ (XII: 13) (XIII: 12) (XXVIII: 12); *soe* ‘sue’ (XII: 3); *soua* ‘sua’ (LVII: 25); *sova* ‘sua’ (I: 29) (XVII: 11) (XXII: 20) (XXIV: 21) (LXV^v: 6) but there are also cases where > u especially in numerals: Tuscan *ducento* (XXV: 8, 10); *ducentoduodeci* (XXV: 9); *due* (XLIX: 2) (LVII: 37) (LXVII: 5) (LXIX: 8); *duomillia* (XXIV: 22); *fu* (VI: 5, 9) (XII: 4, 17) (XLIII: 11, 18) (LVI: 18) (LVII: 22) (LXXI: 17, 21, 25).

Ū

The outcome is always ‘u’ which, as Salvioni notes, has the phonetic value *ū* (Salvioni 1911: 375) in Bonvesin da la Riva’s writing.¹²¹

Gasparino da Monza:

No cases.

Gasparollo del Maino:

Always > u: *sallute* (I: 12) (II: 12).

¹²⁰ For Tuscan, Castellani notes that ‘u’ was found ‘in tutte le forme del perf. ind. e imperf. cong. di *essere*, quindi *fusti*, *fuste*, *fusse*, *fussi* etc., in luogo di *fosti*, *foste*, *fosse*, *fossi*, etc.’ and that *pratese* almost always has *fosse* (C, 44). In a footnote, he writes that ‘nella seconda metà del sec. XIV *fussi* penetra anche nel fiorentino’ (C, 44, n.2). Ghinassi (1957: 5), quoting Castellani, notes that *fussi* is a ‘forma del toscano occidentale e meridionale’.

¹²¹ For Lomb., ‘ū’ (BOR1, 43; DI, 40; R, §35; V, 53); sporadic cases of ‘o’ (V, 53) as well as sometime ‘ö’ for eastern Lombard (R, §36). For Tusc., ‘u’ (R, §34).

Giovannino da Dugnano:

Always > u: *scrittura* (IV: 20).

Francesco Tanso:

Always > u: *churo* (III: 13); *vituralle* (III: 2).

Giovanni da Pessano:

Always > u: *luglio* (XXIII: 1); *nulla* (I: 7, 7, 23) (VII: 6, 31) (XII: 4) (XIV: 8) etc.; *prochura* (LV: 14, 16) (LVI: 7) (LXI^v: 9); *pure* (LIII: 30); *saluti* (II: 7) (III: 5) (IV: 9) (V: 6) etc.; *salutti* (I: 23); *schudi* (XXXII: 9) (XXXIII: 13) (XXXVI: 15) (XXXVII: 7) (XLIII: 31) (LXIV^v: 17); *scudi* (XXXV: 13); *schuti* (XXX: 28) (XXXIX: 16); *schutti* (XXVIII: 20); *sechura* (XI^v: 11) (LVIII: 16, 18); *sechure* (LXX: 25); *veluti* (LX: 7); *veluto* (XLI: 6) (LXVI: 9, 10) and *velutto* (LXVI: 9); *ventura* (LXIV: 3); *vetura* (LII: 18).

Metaphony and anaphonesis

Morgana has noted that, even in the Cinquecento, the word *longo* has a ‘sapore latineggiante’ as well as being ‘rispondente agli esiti locali’ (MOR, 331). She also notes that ‘forms without anaphonesis, especially for *o* in non-literary texts, are among the most resistant traits to Tuscanisation’ (MOR, 331, n.57).¹²² In the letters of Giovanni da Pessano, there are some cases where the Latin diphthongs ‘ae’, ‘io’, ‘uo’ have been kept. Vitale records one case of the preservation of the diphthong *ae* in *aedificare* (V, 62).

Gasparino da Monza:

Lack of anaphonesis in *famelio* (I: 9). There are no cases of metaphony.

Gasparollo del Maino:

I note here the hypercorrection of diphthong *ie* in: *acietate* (II: 6); *Franciescho* (II^v: 1); *Gienova* (I: 10) (II: 11); *recieveti* (I: 2); *ricieveti* (II: 2).

Giovannino da Dugnano:

Giovannino’s northern provenance can be seen from the lack of anaphonesis in *aconseliasse* (II: 23); *conseliasse* (III: 36); *conselliasse* (II: 24); *longo* (V: 6); *migliore* (IV: 22); *meliore* (V: 34); *melliore* (II: 18) and *melliori* (III: 7). There are no cases of metaphony.

¹²² For Tuscan, Serrianni notes that ‘Prato si trova, è noto, entro la zona anafonetica e il fenomeno vi si presenta sostanzialmente regolare’ (S, 40).

Francesco Tanso:

Lack of anaphonesis in *ionta* ‘giunta’ (VII: 4); *meliorate* (VI: 19); *meliore* (III: 5) and *meliori* (IV^v: 10). There are no cases of metaphony.

Giovanni da Pessano:

Lack of anaphonesis in *chonseliare* (LXV: 23) but *consiliare* (XXII: 15); *chonseliaremo* (LXVIII: 10); *chonselio* (LXVI: 25); *conseilio* (XXII: 9, 15); *conselio* (LXVIII: 31); *gionse* ‘giunsi’ (XXI: 2); *gionseno* (LXIII: 36); *gionta* (LIX: 8, 19); *giontta* (LI: 9); *loghenza* ‘lunghezza’ (LVII: 38); *longa* (IX: 22); *longe* ‘lungo’ (XLI: 12) (LXIV^v: 8) (LXV^v: 11); *longo* (LII: 21); *maraveliati* (I: 20); *maraveliato* (XLII: 5); *mareveliati* (IX: 12) (LIV: 5); *mareveliatti* (XLIII: 4) (LXIII: 30) (LXV: 11) (LXVI: 7); *meliore* (IX: 19) (XXIV: 24) (LXIII: 26) (LXXI: 39) but *miliore* (XXXIX: 12); *meliori* (IX: 19); *melioro* (LXIV^v: 7); *stamegnie* ‘stamigne’ (LXVI: 29) (LXIX: 36 and LXIX^v: 2) (LXX^v: 1).

Metaphony occurs in *missi* ‘mesi’ (LX: 13) (LXIV: 25, 39) (LXV: 32) (LXVI: 20) (LXVII: 12, 19); *missy* ‘mesi’ (LVI: 19); *nire* (XVI: 9) but *nere* (LX: 7); *prixy* (I: 14); *spissy* ‘spesi’ (XLIII: 23) as well as almost always in plural demonstratives: *quilli* (XI: 7, 12, 23, 30, 31) (XII: 12, 12) etc.; *quisti* (IV: 8) (VI: 9 and VI^v: 4) (VII: 26) (VIII: 19) (IX: 19) (XI: 21, 22) etc. The only cases without metaphony are: *quelli* (XXX: 17) (LXIII: 25) (LXVIII: 14); *questi* (XII: 4) (XXI: 2) (XLV: 2) (XLVIII: 13) (LIV: 16) (LXIII^v: 16) (LXV: 40).

The preservation of diphthongs can be seen in *ducentoduodeci* (XXV: 9); *Fiorentia* (XLVIII: 21) (LXIII: 40); *Fiorenza* (XXXV: 13) (XXXIX: 3) (XLV: 8) (LIV: 29) (LVII: 35, 39) (LVIII: 4) (LX^v: 2) (LXIV: 15) (LXVIII: 12) (LXIX: 28) and *Michaele* (X: 10) (XII: 11).

4.1.2 Unstressed vowels

4.1.2.1 Pretonic

All pretonic vowels are generally maintained in my corpus.¹²³

I

Pretonic ‘i’ is almost always maintained, apart from some cases where $i > e$.¹²⁴

Giovannino da Dugnano:

There is only one case where $i > e$: *openione* (II: 23).

Francesco Tanso:

There are some cases where $i > e$: *asegurare* (VI: 3); *caregabelle* (I: 11); *cobrelety* ‘copriletti’ (V: 14); *decembre* (V: 1); *decinbre* (IV^v: 3); *Menyato* ‘Miniato’ (IV: 7); *setemana* (VI: 14); *Venega* (VII^v: 1).

Giovanni da Pessano:

Almost always kept, for example: *bisogniarà* (XXIV: 32); *bisogno* (X: 16) (XIV: 2) (XIX: 3) (XXII: 14, 18) (XXIII: 2); *bisogno* (XXIV: 6) (XXV: 6); *simille* (IX: 4) (XVI: 6) (XXI: 6) (XXXI: 9) (XLI: 7). There are only a few cases of $i > e$: *avexaròli* (LXIX^v: 2); *meteturi* ‘mettitori’ (LXIX: 6); *simillemente* (XV: 8) and of $i > a$: *altramento* (LXX: 24); *avaxati* (XXXIII: 9); *Ingaltera* (LXIII^v: 12) (LXV^v: 16) (LXVIII^v: 41) (LXX^v: 7).

E

The preservation of pretonic ‘e’ appears to be a general northern phenomenon.¹²⁵

Bonomi has noted that, for her corpus from the Cinquecento, ‘the northern (and more general non-Florentine) tendency to keep pretonic *e* where it closed in Florentine is well represented’ and that ‘it is difficult to distinguish dialectal

¹²³ Cf. (R, §137) = *Caduta delle vocali atone in posizione protonica*: ‘le vocali protoniche (esclusa *a*), cadono in molte zone dell’Italia settentrionale (...) cfr. il lombardo *stmana* ‘settimana’, *frèr* ‘ferraio’, *pcà* ‘peccato’.

¹²⁴ For Lomb., ‘i’ (V, 60); ‘e’ (BOR1, 44; MOR2, 231; V, 60). For Tusc., ‘i’ (R, §130; TR, 58).

¹²⁵ For Lomb., ‘e’ (DI, 44-45; MOR, 334; V, 58); $>$ - (R, §137) and sporadic cases of ‘i’ (BOR1, 44; DI, 45; MOR, 334; MOR2, 231; R, §137; V, 58); ‘o’ and ‘a’ (V, 58). For Tusc., ‘i’ (C2, 290; MG, 62; R, §130; TR, 58); ‘e’ (C, 117-21; S, 45).

influences from the competing Latin and poetic ones' (1983: 254). In my corpus, pretonic 'e' is generally kept, apart from some cases of > 'i'. Mengaldo (MG, 63) and Vitale (V, 59) usefully distinguish between cases where e > i in prefixes and in a syntactically stressed position.¹²⁶ I have also maintained this distinction below.

For prefixes, Tuscan (but also Latinizing) *dis-* is dominant over northern *des-*¹²⁷ and Tuscan *di-* is dominant over northern *de-*.¹²⁸ With regard to Tuscan *ri-* vs. northern *re-*, one almost always sees the northern (and Latinizing) form *re-*.¹²⁹ Tuscan *in-* is dominant over northern *en-*.¹³⁰

As for monosyllables which occur in a syntactically pretonic position, in general, the Tuscan preposition *di* is dominant over northern *de*.¹³¹ The subordinating conjunction almost always appears as northern *si*.¹³²

Gasparino da Monza:

Syntactically pretonic:

¹²⁶ For pronouns which are in this position (*mi*, *vi*, *si*), see noun morphology in section 5.1.5 below.

¹²⁷ For Lomb., *des-* (BOR1, 44; DI, 44; MOR, 334; R, §1011; V, 60); *dez-* (BOR1, 44) and also sporadic cases of *dis-* (DI, 44 'per latinismo'; MOR, 334; MOR2, 240-41; V, 60). For Tusc., *dis-* (R, §1011).

¹²⁸ For Lomb., *de-* (BOR1, 44; DI, 44; MON, 92; MOR, 334; V, 59) and, in later periods, *di-* (MOR, 334; MOR2, 240-41). For Tusc., *di-* (R, §130).

¹²⁹ For Lomb., *re-* in (DI, 44; MOR, 334 and 329; SAL, 241; T, 216; V, 59) but *re-* also persistent during the Cinquecento in MOR, 334. For Tusc., *ri-* (R, §1027).

¹³⁰ For Lomb., *en-* (R, §130) and for Tusc., *in-* (R, §130) as well as oscillation between *in-* and *en-* in MOR, 334.

¹³¹ For Lomb., *de* (DI, 44 but one case of *di*; MOR, 333-34; R, §804; T, 216; V, 87) and *di* (MOR, 333-34). For Tusc., *di* (R, §804).

¹³² For Lomb., *se* (BOR1, 41; R, §779) and *si* (DI, 83). For Tusc., *se* (R, §779).

Always northern *de*: (I: 3, 4, 5, 5, 9 and I^v: 1).

Gasparollo del Maino:

Cases of > i: *Millano* (I: 12) (II: 12).

Prefixes:

The prefix *di-* only in *dicembre* (I: 2). Almost always the Tuscan prefix *ri-*: *ricieveti* (II: 2); *rimetete* (I: 3); *rimetiti* (II: 3) but *recieveti* (I: 2) etc.

Syntactically pretonic:

The preposition *di* appears 16 times: *di* (I: 1, 1, 3, 7, 7, 7, 12 and I^v: 1) (II: 1, 3, 4, 7, 7, 7, 12 and II^v: 1) and *de* appears 5 times: *de* (I: 2, 2) (II: 2, 4, 5). The prefix *di-* only appears in *dicembre* (I: 2).

Giovannino da Dugnano:

Twice > i: *lialmente* (V: 24); *mità* (VI: 43), and twice > u in *zutare* (II: 7); *zutati* (I: 6).¹³³

Prefixes:

Always the northern prefix *re-* in Giovannino's letters: *receuto* (III: 2) (VI: 2); *reffutate* (V: 17); *responderò* (III: 6); *responditi* (III: 3); *respondo* (V: 11); *regratio* (III: 6); *retegnando* (II: 17); *retenire* (II: 8); *retenitelle* (I: 7) etc.

Always the Tuscan prefix *in-*: *ignoranzia* (VI: 17); *incore* (V: 45); *incorso* (V: 25); *inganati* (V: 12) (VI: 11, 13); *intelegibelle* (I: 16) (II: 34); *inttuderà* (IV: 19).

Syntactically pretonic:

Almost always the northern conjunction *si* (II: 13, 28) (IV: 5, 7, 8, 13, 20) (VI: 15, 48, 49) (V: 54) but also Tuscan *se* (II: 18) (VI: 46). The Tuscan preposition *di* (141 occurrences) clearly dominates over northern *de* (21 occurrences), found

¹³³ (DI, 45) quotes the forms *çitare, zitarano, zitado* in *L'Elucidario*, 'passaggio da e a i' but also 'con passaggio ad u, con valore fonetico di ü', citing *zutay* and *zutadi*. See also S, §101 for other examples where pretonic e > ü.

at (I: 5, 7, 10, 10 and I^v: 1) (II: 2, 12, 18, 20, 26, 27, 31) (III: 31, 34) (V: 14) (VI: 8, 11, 11, 26, 27, 28).

Francesco Tanso:

Twice > i: *ligare* (II: 7); *vituralle* (III: 2) (IV: 22). Twice > a: *Barcalona* (VI: 8); *Pasano* ‘Pessano’ (V: 11).

Prefixes:

Always northern *de-*: *decembre* (V: 1); *decinbre* (IV^v: 3). Almost always northern *re-*: *recevemo* (IV: 2); *recordeve* ‘ricordatevi’ (II^v: 3); *regratia* (VII: 8); *remanderano* (IV^v: 18); *rescrito* (III: 11); *respondete* (III: 16) etc. but *riceuto* (VI: 2); *ricevemo* (VII: 2, 12); *ricordati* (V: 14); *riscotere* (IV: 24) etc. One case of Tuscan *in-*: *inveriti* (VII^v: 1).

Syntactically pretonic:

The one occurrence of the hypothetical conjunction appears as northern *se* (VI: 14).¹³⁴ There is a slight preference for Tuscan *di* (66 occurrences) over northern *de* (50 occurrences). For *di*, (I: 2, 5, 6, 14, 15) etc. and for *de*, (I: 2, 3, 4, 11) etc.

Giovanni da Pessano:

There are cases of > i when Tuscan has > e¹³⁵: *Vinegia* (XI: 22) (XIV: 14) (XVII: 24) (XXIII: 13) (XXX: 19, 29); *difirenzia* (LVI: 19); *ginaio* (XVII: 1, 5, 15) (XVIII: 1) (XIX: 1) (XXI: 3) (LXIV: 11, 20) (LXV: 1) (LXVI: 1) (LXVII: 1); *ginovini* (IX: 20) (XI^v: 8) (XIV: 15) (XXI: 16) (XXIII: 13) (XXIX: 11) (XXXII: 9) (XXXIII: 13) (XXXIV: 14) (XXXV: 13) (XXXVI: 15) (XXXVII: 6) (XLI: 19) (XLVIII: 20); *gitare*¹³⁶ (XIX: 10); *liciti* ‘leggete’ (VI: 13); *ligatura* (XLIII:

¹³⁴ Appears as: *se partiremo per bixogna aconpagnare madona Bionda*, (letter 693, p. 497 in Frangioni 1994) and so may be a 3sg. pronoun used for the 1pl.

¹³⁵ This phenomenon also documented in the Cinquecento in MOR, 334 who notes that ‘non infrequenti casi dell’opposta tendenza all’esito -i- dove il toscano e la lingua letteraria presentano -e-’. Also in Bonomi (1983: 255).

¹³⁶ But also see Castellani (1961: 135): ‘hanno *i* le voci arizotoniche dei verbi ‘gittare’ e ‘intrare’ (...) la *i* di *gittare* si trasmette a *gitta* (...) e al sost. *gitto*’.

23); *lighago* (LIX: 3, 6 and LIX^v: 2); *mistere* (XXI: 7) (XXVI: 12) (XXVII: 8) (XXIX: 7) (XXXI: 9) (XL: 13, 13) (XLI: 22) (XLV: 13) (XLIX: 11) (LII: 9) (LIII: 30) (LXIII: 7) and *mistiery* (XXII: 9); *mittà* (LVII: 9) (LXIV: 20, 20) (LXV: 34) but *mità* (LXV: 36) (LXXI: 43) and *metà* (LXXI^v: 16); *mitate* (XIX: 9, 11, 12); *obidito* (XXIV: 34); *signiata* (XLVII: 2) (XLVIII: 4); *signiate* (XLVII: 6) (XLVIII: 3) and *signiati* (XLVIII: 4) but *controsegniata* (XLVII: 3); *segnio* (XLVII: 3) (XLVIII: 3, 5); *vitura* (XLVIII: 9); *vittura* (XLVII: 9) (LIII: 24) (LXVIII: 39, 40, 43); *vitturalle* (XLVII: 9) (LXIII: 37).

There are also cases where > i, similarly to Tuscan: *milanexe* (LV: 18, 19) but *melanexe* (LV: 14); *Milano* (XXII: 25) (XXVIII: 24) (XLII: 22) *Millano* (I: 23) (II: 7) (III: 5) (IV: 4, 9) (V: 6) (VI: 28 and VI^v: 5) (VII: 29, 30) etc.¹³⁷

The persistence of pretonic ‘e’ can be seen in: *charegato* (LIII: 38); *misirichordia* (XVII: 12); *prexone* (XXIV: 19); *sechura* (XI^v: 11) (LVIII: 16, 18); *sechure* (LXX: 25); *sechuro* (XLVIII: 19) (LVII: 20, 24, 28) (LXVIII^v: 35); *Venegia* (XXII: 24) (XXVIII: 19) (XXIX: 5, 10, 11) (XXX: 10, 11, 12, 13, 15, 16, 22, 25) (XXXI: 3, 6, 8, 12, 18) (XXXII: 5, 6, 8) (XXXIII: 5, 11, 12) etc.

There are some cases of > a: *maraveliati* (I: 20); *maraveliato* (XLII: 5); *mareveliati* (IX: 12) (LIV: 5); *mareveliatti* (XLIII: 4) (LXIII: 30) (LXV: 11) (LXVI: 7); *malanchonioxo* (LXI: 22); *racomendato* (XXIV: 30).

Prefixes:

Always Tuscan *dis-*: *dispace* (XVII: 12); *disvoliare* (LIX: 12). Tuscan *di-* is dominant over northern *de-*: *dibitto* (XXIV: 20); *dichonsolato* (XVII: 22); *dicembre* (X: 1) (LII: 1) (LIII: 1) (LIV: 1) (LXIII: 1) (LXIV: 1) (LXXI: 1) and *dicembre* (XI^v: 14) (XV: 1) (XVI: 1) but *decebre* (XI: 1, 4); *decembre* (XIV: 1); *decembre* (XII: 1) (XIII: 1); *differentia* (XIX: 11) (LXI: 10); *difirenzia* (LVI: 19); *diligentia* (XXIV: 29); *dilivrato* (XLV: 11); *divixati* (LXIV^v: 8). The only cases with *de-* are *debate* (?) (VIII: 15); *demora* (XXII: 14).

There is much variation between *re-* and *ri-*.

¹³⁷ Castellani notes that, in Tuscan, pretonic ‘e’ ‘si mantiene a lungo’ in the lexemes *Melano*, *melanese* in (C, 118).

For *re-*: *receuto* (II: 3, 4) (XLV: 5); *receutto* (LXX: 16 and LXX^v: 1); *recevere* (I: 21); *recevuto* (I: 11); *reffare* (VIII: 11) (X: 16); *reguardati* (VII: 16); *remedio* (VII: 9); *remeta* (LXXI^v: 2); *remeterano* (IV: 2) (XLIX: 16); *remetere* (V: 3) (VI: 20, 26) (XII: 16) (XV: 4) (XXVI: 6) (XXVIII: 15) (XLIX: 9) (LI: 4) (LVI: 16) (LXV: 33, 36) (LXVI: 14) (LXIX: 11, 13) (LXXI: 25) and *remeterebe* (LXX: 7) and *remeterebeno* (LVI: 21) but *rimetere* (VI: 22) and *rimeterebe* (LXIX: 17); *remetuti* (XLIX: 16); *remetuto* (XLII: 8); *repreensione* (XLII: 11); *responde* (I: 6); *responderò* (LXX: 4); *respondo* (I: 4); *resposso* (I: 10, 11) (II: 3) (VI: 6) etc.

For *ri-*: *riceuti* (XXVI: 8) (XXVII: 3) (XXXV: 5) (LII: 8, 15, 15) and *riceutti* (XLIX: 5); *riceuto* (XXVIII: 5, 8, 9) (XXX: 4, 8) (XXXIII: 2) (XXXVIII: 2) (XLV: 2) (XLIX: 2) (LIV: 3); *ricevere* (XLIII: 5) (XLVII: 23); *ricevetti* (XXVIII: 2, 9) (XXX: 6) (XLV: 4) (LV: 2) (LVI: 27) (LIX: 2, 2, 5) (LXI: 2, 14) (LXIII: 2) (LXIV: 6) (LXIX^v: 4) (LXXI: 34) but *receveti* (LXX: 9) and *recevetti* (I: 2); *ricevo* (XXVII: 3) (LXIX: 36); *ricevuti* (XLII: 4); *ricevuto* (XLII: 7) (XLIII: 3, 4, 6) (XLVII: 2, 6, 25, 26, 27, 28) (XLVIII: 3) (L: 2); *richiederò* (LXIII^v: 2); *rimedio* (IX: 8); *rimessi* (XXV: 9) (XLII: 3) but *remesso* (LXX: 11); *risponde* (LXIII: 14); *rispondete* (XLVIII: 13); *rispondo* (XXVII: 4) (XXXIII: 3) (XXXVIII: 3) (XLII: 2, 5) (XLV: 3) (L: 3) (LIII: 3) (LIV: 5) (LV: 3) (LVIII: 3) (LIX: 4) (LXIII: 3) (LXV: 3) (LXVIII: 3); *risposi* (XXXIV: 2); *risposta* (XXXII: 3) (XLIX: 4, 5) (LII: 3) (LIII: 5) (LVI: 2) (LVII: 2, 6) (LXIV^v: 6) (LXVI: 4, 28) (LXVII: 2) (LXIX^v: 5) etc. but *resposta* (VIII: 13, 14) (IX: 13) (XXI: 4, 15) (XXIV: 26) (XXXI: 4) (LXIII: 13) (LXV: 41); *risposto* (XLIII: 12) (LXI: 5).

There are also two cases of *ro-*: *romase* (XLIX: 7) and *romasso* ‘rimasto’ (XXXVIII: 6).

Always Tuscan *in-*: *inanze* (LXIII: 24); *incarito* (VI: 31); *incaritti* (LXX^v: 4); *incharita* (LXI: 39); *incharito* (XIII: 17); *inluxa* (III: 2) (IV: 7) (VI^v: 1); *incontenente* (LV: 9); *induxiare* (XXV: 13); *insema* (XLI: 7) (XLVIII: 16) (LVII: 29) (LIX: 16); *intenda* (LXIII: 12); *intenderamo* (LXVIII: 31); *intendere* (LXV^v: 6) (LXVIII: 5); *intenderò* (LII: 20); *intendino* (XLVII: 26); *intendivo* (XLIII: 10); *intendo* (LII: 6) (LIX: 25); *intenso* (XXV: 3); *intensso* (XVII: 4, 6); *intentione* (XXXVIII: 15) (LV: 31); *interamente* (LXV: 4); *intesse* (XXI: 4); *intesso* (I: 4) (XXIV: 3) (XXVIII: 3) (XXXIII: 2) (LVIII: 3) (LXIII: 3) (LXVIII:

2) (LXIX^v: 4); *intramettesse* (LXIII: 15); *intrecluxa* (IX: 2) (X: 2) (LIII: 43); *inverno* (LXIV^v: 13).

Syntactically pretonic:

The northern conjunction *si* is dominant over Tuscan *se*: (I: 20, 22) (III: 3) (VII: 7, 9) (XI^v: 1, 3) (XII: 18) (XIV: 7, 16) (XXII: 14, 22) (XXIV: 8) (XXVII: 5) (XXVIII: 16) (XXIX: 4) (XXX: 12) (XXXI: 9) (XXXIII: 10) (XXXIV: 10) (XLIII: 24) (XLIX: 21) (L: 18) (LII: 14, 14, 24, 25) (LIII: 37) (LIV: 23, 25) (LV: 31) (LVI: 20, 23) (LXV: 24). Occurrences of *se* are: (XXXIII: 7) (XXXVI: 9) (L: 21) (LIV: 22) (LIX: 35) (LX: 11) (LXV^v: 7, 12) (LXVI: 3) (LXVII: 20, 23) (LXIX: 24, 41) (LXXI: 16, 40).

The Tuscan preposition *di* is dominant over northern *de*: *di* in (I: 1, 3, 6, 13) etc. for a total of 1'284 occurrences. The 33 cases of *de* are (XI: 9, 29 and XI^v: 5, 8, 8) (XXVI: 1) (XXVII: 2) (XXXVIII: 5, 9, 9) (XXXIX: 5, 8) (XLII: 5, 6, 14) (LV: 31, 34) (LVII: 26) (LVIII: 19) (LIX: 7 and *folio* 2^v: 4) (LXI: 7, 36 and LXI^v: 1, 3) (LXIII: 26) (LXV: 7, 31) (LXVI: 4, 27) (LXVIII^v: 26) (LXXI: 18, 27).

A

All writers keep pretonic 'a' apart from Giovanni da Pessano who has cases of 'e' and one case of 'o'.¹³⁸

Giovanni da Pessano:

Always > a, for example, *amore* (XIX: 4); *latino* (XXIV: 36); *salutti* (I: 23) but there are also cases of > e: *aghuadegniato* (LXIV^v: 4); *aghuadegnià* (LXV: 47); *avantegiarò* (LXIV: 28); *barettiane* (LXIII: 21); *baretare* (LXIII: 22); *comendaria* (LVI: 7); *Demiano* (XXIV: 14); *ferano* (XLVII: 18); *ghuadegniarà* (LXIII: 27) (LXV: 46) (LXVII: 24) (LXVIII^v: 19, 23); *ghuadegniare* (LXVIII^v: 18) (LXIX: 7); *ghuadegniato* (LXIV: 34) (LXVII: 37) (LXVIII: 22); *ghuadegniatto* (LXIV: 34) (LXV: 13) (LXIX: 25); *ghuadegniariti* (LXIV: 27); *merchedanti* (LVII: 29); *recomendare* (XXII: 13); *recomendata* (LIX: 18); *recomendatione* (XXII: 8); *recomendato* (XXII: 9); *soprestato* (LXVII: 18).

¹³⁸ For Lomb., 'a' and sporadic cases of 'i' and 'e' (V, 58). For Tusc., 'a' (MON, 71).

One case of > o: *lomentare* (XLIII: 26).

O

Pretonic ‘o’ is generally raised to ‘u’ but it is maintained in a few cases. The preservation of ‘o’ and raising to ‘u’ appear to be common to both Tuscan and Lombard.¹³⁹ There are some cases of > e. In Bonomi’s corpus, however, ‘the closing of *o* to *u* is rather rare, which may show both a dialectal as well as, in some words, a Latinizing tendency’ and that there is an ‘overwhelming majority of cases with the *o* outcome’ (1983: 255).

Giovannino da Dugnano:

Always > u apart from *voluntà* (III: 6) (VI: 30).

Francesco Tanso:

Always > u apart from *coxina* ‘cucina’ (VII: 17).¹⁴⁰

Giovanni da Pessano:

Always > u apart from few cases of > e: *gienevini* (VII: 27); *volentà* (XIX: 14) (XXX: 5) (XLII: 16) (XLIII: 10) (XLVII: 7, 25) (XLVIII: 6) (LXV: 7 and LXV^v: 1) and of > u: *chuntanti* (LIX: 10, 34) (LXVIII^v: 3, 31) (LXIX: 25); *sustenere* (LXVIII: 11); *sustenuti* (LIII: 18); *sustenuto* (LIII: 21); *sustenutto* (LIV: 18); *sutilli* (XLII: 17); *voluntà* (XLVII: 4).

U

Giovannino da Dugnano:

Two cases of > u instead of > o: *recapitullare* (VI: 21); *voluntà* (III: 6).

Francesco Tanso:

Three cases of > u instead of > o: *dugana* (I: 6, 13) (II: 5).

Giovanni da Pessano:

One case of > o in *choratery* (XLIII: 14).

¹³⁹ For Lomb., ‘o’ (V, 61) and ‘ü’ (DI, 47; R, §131; V, 61). Sporadic cases of > ‘e’ (BOR1, 44; DI, 46) and ‘i’ (DI, 47). For Tusc., ‘o’ (ML, 65; R, §131) and ‘u’ (C, 41; ML, 65; R, §131; TR, 62).

¹⁴⁰ The form *cosina* ‘cucina’ also in (V, 61).

4.1.2.2 Post-tonic

In general, all post-tonic vowels are maintained. The only cases I have recorded below do not seem to be particular to either Lombard or Tuscan. I also include here the forms from the Latin suffixes *-ARIUS*¹⁴¹ and *-ATOR*¹⁴², where applicable.

I

This vowel is always kept except in very few cases of > e. These appear to be sporadic and do not show any real tendency towards either Tuscan or Lombard.

Francesco Tanso:

Two cases of > e: *domenega* (VII: 14); *femena* (VII: 16).

A

This vowel is always kept except in very few cases of > e.

Giovannino da Dugnano:

One case of > e: *fondego* ‘fondaco’ (VI: 33).

Giovanni da Pessano:

One case of > e in *giovene* (XXI: 4) (XXII: 10, 11, 13, 13) (LXIX: 37).

U

Post-tonic ‘u’ seems to > ‘o’ in both Tuscan and Lombard but ‘u’ appears to have been kept much more in the north.

¹⁴¹ For Lomb., *-à* (R, §1072); *-ar* (BOR1, 38; SAL, 240; R, §1072); *-ari* (GR, 64); *-ario* (SAL, 240; V, 58); *-aro* (R, §1072; V, 58); *-è* (R, §1072); *-er* (BOR1, 38; GR, 64; R, §1072; SAL, 240); *-ere* (DI, 37; MOR, 329); *-erie* (SAL, 240); *-erio* (V, 58); *-ero* (MOR, 329); *-ier(o)* (MG, 140). For Tusc., *-aio* (C, 22; C2, 102; R, §1072; S, 61); *-ari* (R, §1072); *-aro* (R, §284); *-iera/e/o* (C2, 102).

¹⁴² For Lomb., ‘-ó (pronunciato -ú), *-ora*, per esempio *pescó* ‘pescatore’ (R, §1146) but *-or* in (SAL, 241) and *-ore* in the Quattrocento (V, 80) and the Cinquecento (MOR, 339). For Tusc., *-tore/a* (R, §1146); *-tore/-dore* in S, 55 and only *-ore* in Dante (see Tollemache 1978). See also Casapullo (1999: 66-67): ‘anche i nomi di agente in *-tore* e gli astratti in *-tura* indicanti un’azione contribuiscono a delineare il carattere tecnico e professionale di questa prosa [documentaria]’.

Gasparino da Monza:

No cases.

Gasparollo del Maino:

Always > o: *Gienova* (I: 10) (II: 11).¹⁴³

Giovanni da Dugnano:

Always > o: *Genoa* (IV: 28); *Genova* (II: 5) (III: 2) (V: 2, 43 and V^v: 2) (VI: 24); *perichollo* (II: 19).

Francesco Tanso:

Always > o: *Genoa* (I: 3) (V: 2) (VII: 4, 15).

Giovanni da Pessano:

Always > o: *Gienova* (I^v: 2); *perichollo* (LXIX: 42); *pericholo* (XI^v: 4) (LXIX: 41) (LXX: 20).

Suffixes-ARIUS:**Gasparino da Monza:**

Only northern *-ery* in *mulatery* (I: 4).

Gasparollo del Maino:

Only *-ari* in *danari* (I: 7) (II: 6) and *-aro* in *gianaro* (I: 1).

Giovannino da Dugnano:

The forms are *-ari* in *zanari* ‘gennaio’ (I: 18); *-ary* in *ginary* (II: 1) as well as *-aro* in *febraro* (III: 1) (IV: 1).

Francesco Tanso:

Tuscan *-aio* in *febraio* (II: 2); *-aro* in *genaro* ‘gennaio’ (VII: 9); *-ay* in *febay* (I: 1); *-ayo* in *febrayo* (VI: 1) (VII: 1) and *-ari* in *dinari*¹⁴⁴ (III: 17) (IV: 17).

Giovanni da Pessano:

¹⁴³ MOR, 336, on the other hand, notes oscillation between *u/o* in *Genua*, *Genoa* etc.

¹⁴⁴ For pretonic ‘i’ in this lexeme, MOR, 335 has noted that ‘probabilmente di origine bizantina sono da considerare le forme ben attestate nelle *scriptae* padane: *dinari*, *dinaro* prevalenti sul tipo *danaro*, *danari*, *denari*’ (also footnote 65 on the same page for further references).

Tuscan *-aio* is dominant: *febraio* (XXI: 1, 3) (XXII: 2) (XXVI: 1) (XXVII: 1) (XXVIII: 8) (XXXVIII: 2, 4) (XLIII: 14) (LV: 1) (LVI: 1) (LVII: 16, 19) (LXVIII: 1) (LXIX^v: 4); *genaio* (LVI: 3) (LXVIII: 2) (LXXI: 36) and *ginaio* (LV: 2) and *ginaio* (XVII: 1, 5, 15) (XVIII: 1) (XIX: 1) (XXI: 3) (LXIV: 11, 20) (LXV: 1) (LXVI: 1) (LXVII: 1) against the less common northern forms: *-eri/y* in *mulateri* (VII: 30); *mulatery* (VII: 19) (XI^v: 5) (XIII: 12); *mullatery* (I: 17); *-ere* in *mullatere* (X: 4) and *-iery* in *mulatiery* (XIV: 11) (XV: 10) (XVI: 2, 4) (XLVII: 2) (LIX: 22).

-ATOR

The only cases are in the letters of Giovannino da Dugnano, Francesco Tanso and Giovanni da Pessano. In general, Tuscan *-tore/i* dominates over northern *-ture/i*. Of course, the *-uri* endings may be metaphonetic.

Giovannino da Dugnano:

Only *creditore* (I: 7).

Francesco Tanso:

The one example has a Tuscan form in *debitori* (IV: 24).

Giovanni da Pessano:

The forms from the suffix *-ATOR* show a tendency towards Tuscan in *debitore* (LIII: 18, 31) (LIV: 4, 9, 10) (LXVIII: 23) (LXXI^v: 1) but *debituri* (LIII: 10, 19); *portatore* (X: 22) (XIX: 8) (XXII: 4) (XXIV: 4, 14); *procuratori* (XXIV: 12); *scritore* (XXIV: 37); *servitore* (XXIV: 30); *venditore* (LXVII: 22). The only cases of northern *-ure/i* are *chomprature* (LXVIII^v: 25); *meteturi* ‘mettitori’ (LXIX: 6).

4.1.2.3 Word-final position

In this corpus, word-final vowels are generally maintained (see section 4.1.6.2 below for cases of apocope). This is surprising, especially in the light of Bongrani & Morgana’s comment that a fundamental characteristic of all medieval Lombard vernaculars is the ‘ampia caduta delle vocali atone, non solo in fine di parola (dove cadono tutte tranne la *-a* e la *-e* dei plurali, con conseguente uscita delle parole in consonante) ma anche all’interno, in sede pretonica e postonica’ (1992: 86-87). They note that, in Bonvesin’s writing from the late 1200s, final-vowels ‘tendono a cadere’ (p. 91) but recall Contini’s

observation that final vowels are ‘sempre passibili di conservazione per ragioni ritmico-sintattiche o d’indole particolare, sono cioè in una delicatissima posizione evolutiva, confermata da talune parlate odierne’ (1960: 670).¹⁴⁵ In the 1400s, final-vowels were almost always maintained (see V, 55) and, in the Cinquecento, Morgana notes that ‘la vocale finale è conservata’ (MOR, 336).

Infinitives with an *-i* ending are described in section 5.2.9 in the next chapter. For verbs in the 2pl., the dominant ending is the koinè vowel *-i* and thus mirrors Vitale’s results.¹⁴⁶ Final *-i* is also sometimes represented graphically by *-y*.¹⁴⁷ See the relevant sections below in verb morphology, section 5.2, for examples of verbs ending in *-i* and *-e* in the present indicative, future, the *passato remoto*, present conditional and the present subjunctive. I make some general comments on the final vowel for these tenses and moods below.

I

Gasparollo del Maino:

Three cases of *-y* in *luy* (I: 8) (II: 6, 8).

Giovannino da Dugnano:

The only cases are *saveri* (III: 12). Cases of *-y* in *altry* (II: 17); *dinary* (II: 10); *fuory* (VI: 25) etc.

Francesco Tanso:

The only cases of *> e* are *bone* ‘buona’ (III: 10) (V: 9); *verse* ‘verso’ (III: 15); *versse* ‘verso’ (III: 14); *volentere* (II: 17). Cases of *-y* in *cobrelety* ‘copriletti’ (V: 14); *dety* (I: 16); *hogy* (VI: 14); *luy* (VII: 13); *manday* (II: 3, 6); *manderay* (V: 7); *montaty* (V: 10); *potety* (IV^v: 2); *presty* (V: 14); *scrissy* (II: 2, 3, 7); *venuty* (VII: 7) etc.

Giovanni da Pessano:

Cases of *-y* in *achery* (I: 27); *aguly* (VII: 23); *camby* (I: 24) (IV: 8) (VII: 3) and *chamby* (I: 3) (II: 3, 5); *capuzy* ‘cappucci’ (XVI: 7); *chompagny* (I: 29 and I^v: 1); *colory* (LVII^v: 1); *dinary* (I: 10, 21, 27) (II: 4) (IV: 3) (V: 4) (VI: 7) etc.; *Giovany*

¹⁴⁵ For an analysis of the elision and maintenance of final vowels in Bonvesin, see Contini (1935).

¹⁴⁶ (V, 55).

¹⁴⁷ Final *-y* is noted as a grapheme also in DI, 28.

(VIII: 10); *iery* (XXI: 2) (XXIV: 2, 15) (XXVII: 2) (XXVIII: 2) (XXXIV: 2, 2) (XXXVI: 2) (XL: 2) (XLII: 2) (LXIII: 2) (LXIX^v: 4) etc. but *iere* (XV: 2) (LXXI: 37); *luy* (I: 6) (VII: 24); *mey* ‘miei’ (XII: 15) (XLIX: 23); *ogy* (I: 10) (VII: 19) (XVII: 5) (XXIV: 15) (XXVII: 3) (XXX: 4) (XXXVIII: 5) (L: 9); *pagary* (XLVIII: 14); *pary* (I: 24); *pregy* (XVII: 23) (XXI: 11) (LVIII: 4, 13) (LXV: 38); *prixy* (I: 14); *traimissy* (XI: 14) and in one case *-iy* in *chompagniy* (V: 3).¹⁴⁸ There are some cases of > e: *avante* (XXVIII: 14) (LI: 9) (LV: 29) (LVI: 21) (LVII: 26) (LX: 3, 15) (LXI: 27) etc.; *avantte* (LVII: 6) (LXX: 10); *davante*¹⁴⁹ (XIV: 16) (LXV: 30); *domane* (LIX: 38) (LX: 3) (LXIV: 3); *iere* (XV: 2) (LXXI: 37) and some of > a: *fora* (XXI: 2) (XLIX: 8) (LXI: 36) (LXIX: 41) (LXX: 2); *volentera* (LXIV: 29) (LXVIII^v: 4).

E

Giovanni da Pessano:

The only case of apocope is *ben*¹⁵⁰ (XII: 8) (XXVIII: 6) (XXXIV: 7) (XLV: 6) (LII: 27) (LXI^v: 3, 5, 6) (LXIII: 28) (LXV: 21, 23, 46) (LXVI: 21, 22) (LXVII: 14, 17, 24, 24) (LXVIII: 11, 21, 28, 31 and LXVIII^v: 18, 19, 23) (LXIX: 7, 17) (LXX: 7, 20, 22, 27, 29) (LXXI: 5, 38, 40). Cases of > i occur in *Vignioni* (VI: 27 and VI^v: 2) (XXX: 3, 4, 10, 17, 18) (XXXI: 10) (XXXII: 5) etc. and infinitives *pagari* (XXVI: 11); *teniri* (LVII: 8) etc. There is one case of > a in *Firenza* (XXXVIII: 5) but *Firenze*¹⁵¹ (LXIX^v: 16) and some cases of > o in *Clemento* ‘Clemente’ (XXII: 4); *fino* ‘la fine’ (LXIV: 12) (LXV: 46); *messo* ‘mese’ (LXIV: 4).

¹⁴⁸ Grignani also records *-y* in words such as *sey*, *doy* (GR, 64).

¹⁴⁹ Also in (MOR, 336).

¹⁵⁰ See also (DI, 81) who records *ben(e)* ‘con valore rafforzativo’.

¹⁵¹ For Tusc., (S, 49) ‘la forma *Firenze*, esclusiva anticamente del distretto fiorentino, s’alterna, nei nostri testi, con *Fiorenze*’. This latter term is absent in my corpus.

A

Final ‘a’ is always kept, apart from one case in the letters of Giovanni da Pessano.

Giovanni da Pessano:

Only *some* ‘somma’ (LXXI^v: 4).

O**Gasparino da Monza:**

The only relevant feature is Gasparino’s use of *bono* ‘buon [pagamento]’ in (I: 4).

Gasparollo del Maino:

Always kept. Occurrences of *chome*¹⁵² show a Tuscan influence (I: 6, 8) (II: 7).

Giovannino da Dugnano:

Word-final ‘o’ is always kept. Cases of hypercorrection are *avito* (III: 11); *beno*¹⁵³ (I: 11) (IV: 14) (V: 26, 41) (VI: 6, 15, 35); *chono* ‘con’ (VI: 38); *dondo* (V: 18); *termino*¹⁵⁴ (IV: 14); *Zovano* (I: 12). Occurrences which show his northern provenance are *chomo* (V: 3, 5, 6, 13) (VI: 3, 23) and *como* (IV: 16).

Francesco Tanso:

Always kept. One case of hypercorrection in *mestero* (VII: 17).¹⁵⁵ Occurrences which show his northern provenance are *como* (I: 6, 13) (II: 3, 15) (III: 16) (IV: 5, 5) etc.; *cono* ‘como’ (III: 20, 22) but *come* (VII: 4).

Giovanni da Pessano:

¹⁵² Bonomi found ‘oscillazione delle due forme *come* e *como*, con complessiva prevalenza della prima rispetto alla seconda, dialettale ma anche arcaica’ (1983: 256).

¹⁵³ Also found in (BERT, 47, n. XV, 7): ‘*beno* = «bene». Forma ben attestata di passaggio analogico agli avv. in *-o*.’

¹⁵⁴ MOR, 343: ‘in qualche caso si potrà pensare al duplice influsso del dialetto e del latino, come per il frequente *termino*’. Also in (MG, 102).

¹⁵⁵ (MOR, 343) includes these as metaplasm: ‘nettamente predominanti le forme di II declinazione *-ero* (*-iero*) su *-ere* (*-iere*), tipi ancora in pieno vigore nella prosa documentaria settentrionale dell’epoca’. See also footnote 77 on the same page.

Always kept. Cases of hypercorrection are: *avitto* (XLI: 22) (XLII: 3) (LXIII: 4, 7) etc.; *bono* (I: 27) (VII: 28) (VIII: 18) (XVII: 9); *chotono* (XII: 24); *cotono* (I: 27) (VI: 30, 30) (XIII: 17) (XIV: 15) (XV: 13) (XIX: 25) (XXIII: 11) (XXVIII: 21) (XXX: 12) (XXXI: 14) (XXXII: 12) (XXXIII: 14) (XXXIV: 15) (LXXI: 25) and always ‘cotono’ (apart from with -tt-) but *cottono* (XXX: 26) (XLI: 14) (XLIII: 29) (LV: 5, 6, 7, 8, 11, 15) (LVII: 4) (LVIII: 22) (LX: 4) (LXIV: 31, 38) (LXVIII: 14, 22, 26) (LXX: 29) (LXXI: 29) but *chotone* (LXXI^v: 15) and some cases of ‘chottono’ (LVI: 5, 6, 9, 14) (LVII^v: 7) (LIX: 27) (LXX: 35) etc.; *grando* (XXXVIII: 17) (LV: 24); *mallo* ‘male’ (XLII: 11) (LXI: 8) (LXVIII: 9); *malo* ‘male’ (LVII: 24); *meso* ‘mese’ (XI: 26); *sovenzo* (VI: 29); *termino* (I: 11) (XI: 15) (XXVI: 15) (XXXV: 6) (XL: 6) (L: 10) (LI: 7) (LV: 27, 29) (LVI: 19, 20, 20, 21) (LXI: 9, 10, 27, 28, 29 and LXI^v: 3, 4) etc.; *verdo* (LVII^v: 2).

Occurrences which show his northern provenance are *chomo* (VI: 4, 23) (VIII: 9, 9) (IX: 9, 15) (XI: 15) (LV: 14) etc. and one occurrence of *como* (IX: 5) etc. but *chome* (IX: 3) (XLIII: 4) (LVI: 22) (LXV: 7) (LXXI^v: 15) and *come* (XLI: 3) (LXIX: 8).

One case of > a: *lora* ‘loro’ (LIII: 12) and some of > e: *apresse* (XXIV: 22) (LXVII: 16); *lavore* (LXV: 20) (LXVI: 22); *molte* ‘molto’¹⁵⁶ (VII: 10) (XVII: 12) (XXXIII: 6) (XXXIV: 7) (XLII: 5) (LIV: 4) etc.; *Thomaxe* (LX: 2, 4) (LXV: 37) (LXVI: 28); *Tomaxe* (LIII: 3) (LV: 32) (LVII: 31) (LIX: 23, 25, 27, 36) (LX: 3, 5, 10) and one case of *Tomaxy* (LXI: 3).

4.1.3 Concluding remarks on vowels

In general, there is a wide variety of outcomes for all vowels. For tonic vowels, sure signs of demunicipalisation can be seen, such as the lack of A > O before L. Northern traits, however, are still persistent, as in the maintaining of short ‘i’ > ‘i’ in *ditto*. In other cases, a tendency towards Tuscan appears stronger than one would expect, such as the many cases of ‘e’ > ‘i’ in hiatus. Uncertainty regarding the ‘correct’ Tuscan usage is also evident in hypercorrect occurrences of the diphthong ‘ie’ as in *cierte*, *iera* ‘era’. The preservation of diphthongs, such as in

¹⁵⁶ On this form, see (BERT, 45, note III, 1): ‘*molte* = «molto» avv. Non si potrà parlare in questo caso di vocale finale erroneamente ricostruita, data la grande diffusione della forma (...) si tratterà piuttosto di assimilazione agli avv. in -e.’

Michaele, shows the ever present influence of Latin. Metaphony, too, appears only in a few cases. On the other hand, the lack of anaphonesis still appears strong.

For atonic vowels, pretonic 'e' is generally maintained, thus showing a northern tendency, but some cases of Tuscan > 'i' are also present. Tuscan is clearly visible in the use of *di* over northern *de*. Prefixes generally show northern forms, but there are also many cases of Tuscan *ri-* and always Tuscan *in-*. For suffixes, the cases of *-aio* indicate certain Tuscan usage. The fact that most word-final vowels have been maintained is also a sure sign of Tuscan and goes against the widespread tendency for them to fall in medieval Lombard.

No one vowel presents a clear tendency towards a Tuscan or a northern variant and the general picture which emerges is one of fragmentation, showing the dynamic nature of competing variants between Tuscan, Latin and northern forms.

4.1.4 Consonants

4.1.4.1 -BR-

Always -BR- apart from one case with lenition in the letters of Giovanni da Pessano.¹⁵⁷

Giovanni da Pessano:

The dominant form is -BR- in *dilibrato* (XLV: 11) [crossed out in the manuscript]; *libra* ‘libbra’ (LVII: 33 and LVII^v: 3, 4) (LVIII: 9) (LXV^v: 9); *libre* ‘libri’ (XVI: 5, 6) but there is one case of northern -VR- in *dilivrato* (XLV: 11).

4.1.4.2 C- (VELAR)

In general, there are no particular features to note. There exists the usual alternation between C- and CH- common to both Tuscan and Lombard. I also include here cases of G- and Q-.

Gasparino da Monza:

Only *carissimo* (I: 2).

Gasparollo del Maino:

Usual alternation: *chambio* (I: 3); *chome* (I: 6, 8) and *Castello* [first name] (I: 4).

Giovannino da Dugnano:

The only particular features are the five uses of *que* ‘che’ (I: 8, 10) (III: 6, 19, 23)¹⁵⁸ and one occurrence of *ge* ‘gli’, 3sg. or locative pronoun, (II^v: 1), also found in (DI, 56) who records *ge*, *ghe*.

Francesco Tanso:

The only particular feature is the use of *q-* in *quon* ‘con’ (III: 4).¹⁵⁹

Giovanni da Pessano:

The only particular features of velar ‘c’ to be noted is the use of G- in *ge* (VII: 31); *ghe* (XVII: 12) (LI: 12) (LVII: 6) (LXI: 28) (LXV: 10); *gh’ò* (LXV: 9) and of Q- in *que* ‘che’ (XVII: 20, 20, 22) (LVII: 33).

¹⁵⁷ For Lomb., -BR- (DI, 61; V, 82); -VR- (DI, 61; R, §261; V, 82); -v- (R, §261). For Tusc., -BBR- and -RR- (R, §261).

¹⁵⁸ See (R, §163): *qu-* iniziale. Stussi also describes the ‘sporadic presence’ of *q-* initial words in his corpus such as *qelo*, *qesti*, *qesta*, *quello*, and identifies traces of *qe* ‘che’ and *que* ‘che’ in *Testi veneziani*, §4.7.

¹⁵⁹ Vitale notes one case of hypercorrection in *quolui* ‘colui’ (V, 79).

4.1.4.3 -C- (VELAR)

In general, -C- is usually kept, represented here by graphemes -C- and -CH-, and lenition occurs only in a small number of cases.¹⁶⁰ For the early 1400s, Degli Innocenti notes there are occurrences of velar -C- ‘sia nelle forme intatte, sia nelle forme sonorizzate’ (p. 56). Vitale found that ‘the literary tendency to preserve the unvoiced velar acts rather vigorously, to the point of being present in cases that, in Italian, have been lenited’ but that ‘nevertheless, lenition is still prevalent due to a dialectal influence’ (p. 77). For the Cinquecento, Morgana has noted that, for all intervocalic plosives, ‘decisamente in regresso nei nostri testi e limitata a pochi tipi lessicali la sonorizzazione delle occlusive intervocaliche, che è uno dei tratti più facili a cedere alla penetrazione del toscano letterario, anche se ancora molto vitale in altre *scriptae* coeve di carattere documentario’ (MOR, 339 and footnote 70). For unvoiced and voiced consonants in general, Bonomi found the dialectal tendency to be weak and that ‘forms with a voiced consonant in place of the unvoiced are very rare and are certainly due to the influence which the Latinizing tendency had on them as well as the adaptation to literary Tuscan’ (1983: 258-59).¹⁶¹

Gasparino da Monza:

The only cases are: -C- in *secondo* (I: 8), -CH- in *amicho* (I^v: 2) and -G- in *segondo* (I: 6),

Gasparollo del Maino:

There are only a few cases of -CH-, for example, *Iachomo* (II: 4); *Michelle* (I: 3) and of -C- in *seconda* (II: 3).

Giovannino da Dugnano:

¹⁶⁰ For Lomb., -G- (BOR, 47-48; BOR1, 57; DI, 56; MOR, 339; MOR2, 234; R, §197; V, 77); -C- (DI, 56). For Tusc., -C- (R, §194-95) and graphemes -C-, -CH- (S, 23-24)

¹⁶¹ On the general question of voiced vs. unvoiced consonants in the north, see (MG, 85-88). He notes that ‘la sonorizzazione delle occlusive intersonantiche ben oltre i limiti toscani, di regola negli antichi testi altoitaliani, come negli odierni dialetti del Nord, sembra presentarsi, sul piano più elevato della lingua scritta settentrionale del ‘400, come uno dei fenomeni dialettali meno resistenti al processo di nobilitazione linguistica’ (p. 85).

There is much variation between the forms -CH- and -C-. For the former, *amicho* (III: 27, 35); *perichollo* (II: 19); *picholla* (III: 11); *picholle* (III: 9) (V: 3); *pichollo* (III: 10); *poche* (V: 18); *pocho* (IV: 3) (VI: 14) etc. and for the latter, *aconseliasse* (II: 23); *secondo* (I: 11) (II: 11, 21, 23) (III: 20, 22) (IV: 4); *amico* (I: 12) (II: 22) (III: 5, 29) (IV: 23); *dico* (II: 16) (III: 20, 24, 37, 46); *recordarò* (VI: 41); *ricore* ‘ricorrere’ (VI: 15); *securi* (IV: 10); *securo* (II: 23, 25) etc.

Lenition is only present in two cases: *fatiga* (II: 12); *fondego* ‘fondaco’ (VI: 33).

Francesco Tanso:

There are only some cases of -C-, for example, *acordo* (IV: 8, 16); *ricordati* (V: 14) and -CH- in *conducha* (VI: 15); *dicho* (V: 12); *pocho* (VI: 2); *Vacha* (IV: 10) in much competition with -G- in *asegurare* (VI: 3); *caregare* (II: 4); *caregasse* (II: 8); *caregassele* (II: 9); *caregate* (II: 5, 5); *caregabelle* (I: 11); *digate* (I: 14); *domenega* (VII: 14).

Giovanni da Pessano:

The dominant form is -CH- in *achordo* (XIX: 15) (XXVI: 5, 13); *amicho* (XVII: 13) (XVIII: 9) (XIX: 5) (XXI: 6) (XXII: 5) (LVIII: 10, 21) (LIX: 6, 8) (LX: 6); *dicha* (VII: 9, 14, 15) (VIII: 11) (XI: 16); *dichano* (X: 17); *dicho* (II: 5) (IV: 6) (VI: 23 and VI^v: 3) (VII: 16, 25) (VIII: 9, 17) (XI: 15) etc.; *dichono* (XLV: 17) (LXVIII: 40); *duchati* (IX: 20) (X: 28) (XI: 20) (XII: 23) etc.; *faticha* (XLIII: 17) (LX: 2); *maniche* (LXV: 22); *Michele* (XI: 7, 29) (XII: 9); *Micheli* (XVII: 4) (XVIII: 4); *Michelli* (XVII: 8); *misirichordia* (XVII: 12); *perichollo* (LXIX: 42); *pericholo* (XI^v: 4) (LXIX: 41) (LXX: 20); *pocha* (XIX: 3) (LIX: 31); *pochi* (XLIX: 9); *pocho* (VII: 4) (XI: 20) (XII: 6) (XXIV: 16) (XXXIX: 19) (XLI: 4, 9) etc.; *praticho* (LXV: 19); *profichuo* (LVI: 13); *rechatare* (XXIV: 13, 19); *richi* (LXXI: 19); *sechondo* (IV: 2); *sechura* (XI^v: 11) (LVIII: 16, 18); *sechure* (LXX: 25); *sechuro* (XLVIII: 19) (LVII: 20, 24, 28) (LXVIII^v: 35).

Cases of -C- are *amico* (XXI: 5); *dico* (LV: 31) (LVI: 12) (LVII: 9) but see below for *digho*; *ducati* (VII: 27) (VIII: 19) (LVIII: 4); *poco* (LXI: 39); *procuratori* (XXIV: 12); *seconda* (I: 3, 7) (II: 3) (VI: 4, 8) (VII: 5) (VIII: 12) etc.; *secondo* (VI: 15, 18) (VII: 17) etc. This form is also represented graphically by -Q- in *perqué* (LXVII: 16); *requesta* (XI: 20) (XXXIX: 19) (LII: 25) (LIV: 25) (LXIV^v: 13, 13); *requesto* (LIX: 24).

Lenition is present in *charegato* (LIII: 38); *digando* (XXIV: 8) (XLII: 11) (LIX: 21) and in *digho* ‘dico’ (LXIII: 23); *logho* (LXVII: 36); *migha* (XLI: 15) (LXIX: 6, 10).

4.1.4.4 C- (PALATAL)

The palatal variant C- is by far dominant over the northern affricate Z- in the letters of all merchants apart from Francesco Tanso.¹⁶² There is one case of northern S- in *sercha* ‘cerca’. For the Quattrocento, Vitale notes that ‘l’influsso letterario nella conservazione della palatale iniziale ha limitato a pochi esempi l’assibilazione sorda in z, s della palatale’. Cases of S- are also found in the Mantuan *scripta* (BOR1, 62). For the Cinquecento, Morgana found only one case with Z- against the usual C- outcome. She notes that, for affricates in general, ‘la lingua dei nostri documenti mostra ormai una fase avanzata di toscanizzazione’.

Gasparino da Monza:

No cases.

Gasparollo del Maino:

The dominant form is C-: *cento* (I: 10, 11) (II: 10); *ci* (I: 8) (II: 8); *cioè* (II: 3).

Giovannino da Dugnano:

The dominant form is C-: *cento* (III: 16, 17) (V: 46, 47); *cera* (III: 40); *certi* (III: 39); *certo* (IV: 22) (V: 11) (VI: 16) etc. There are only a few cases of passing to the northern affricate and these are restricted to a few words: *zaschuna* (V: 24); *zò* (I: 10) (V: 11) (VI: 14, 43); *zoè* (V: 40, 46, 49).

Francesco Tanso:

The dominant form is Z-: *zercha* (III: 16); *zerchare* (III: 13, 16) (IV: 13); *zerchate* (IV: 12); *zerchato* (III: 12); *zerchava* (IV: 10) but *cercha* (IV^v: 3); *zoè* (II: 7) (IV: 8) (VII: 17) etc. Cases with C- are *centenaro* (VII^v: 1); *cento* (IV^v: 11) (V: 9); *ci* (IV^v: 7) (VI: 8, 22) and there is one case with S- in *sercha* ‘cerca’ (III: 10).

Giovanni da Pessano:

¹⁶² For Lomb., Z- (BOR1, 62; DI, 57; GR, 66; MOR, 340; R, §152; V, 78) and graphemes C- (MOR, 340); S- (BOR1, 62; V, 78); SC- (BOR1, 62). For Tusc., C- (R, §152).

The dominant form is Tuscan *c-* in *c'è* (I: 22) (VII: 20) (XXII: 23) (XXXVII: 5) (XXXVIII: 15) (XLV: 17) (LVI: 30) (LXI: 36) (LXIX: 6); *ce n'è* (LII: 27); *celestri* (LVII: 37) (LVIII: 7); *centinaio* (I: 26) (VII: 28) (IX: 18) (XI: 19) etc.; *cento* (IV: 8) (VII: 26) (X: 28) etc.; *certe* (VII: 23) (XII: 15); *certi* (I: 19) (IV: 2) (V: 4) (VI: 24) etc.; *ciò* (I: 7) (XXIV: 13); *cò* (IV: 4) (VII: 15) (IX: 13) (XI: 16, 29) (XIV: 6) etc.; *c'ò* 'non c'ò que dire' (XVII: 22). The northern affricate is represented by *z-* in *zabate* (= *ciabatte* ?) (LXV^v: 9); *zò* (VIII: 16) (LXIV: 15, 16) (LXVIII^v: 9).

4.1.4.5 -C- (PALATAL)

The dominant form is Tuscan *-c-* but there are cases with the northern affricate represented graphically by *-z-*, *-x-* and one case of *-ch-*.¹⁶³ Vitale notes that 'è viva la soluzione dialettale, specie nella prima metà del secolo XV, in sibilante sonora *s* (...) ma prevalente resta tuttavia, per influsso letterario, la conservazione della palatale sorda'.

Gasparino da Monza:

No cases.

Gasparollo del Maino:

Here too the dominant form is *-c-*: *acietate* (II: 6); *Bochaci* (I: 7) (II: 7); *dicembre* (I: 2); *Franciescho* (I^v: 1); *recieveti* (I: 2); *ricieveti* (II: 2).

Giovannino da Dugnano:

Here too the dominant form is *-c-*: *dice* (V: 43); *facevo* (V: 24); *piacere* (VI: 50); *receuta* (VI: 5); *receuto* (III: 2) (VI: 2); *recevere* (V: 4, 38) (VI: 19) etc. Cases of the affricate only occur in *piazza* 'piaccia' (I: 7) (IV: 9, 27) (VI: 51); *piaze* 'piaccia' (I: 15). There is one case with *-x-*: *dixe* 'dice' (IV: 9).

Francesco Tanso:

Here too the dominant form is *-c-*: *decembre* (V: 1); *decinbre* (IV^v: 3); *dice* (IV: 22); *diceno* (IV^v: 1); *diciamo* (IV^v: 22) (VI: 20) (VII: 19); *facesse* (II: 7);

¹⁶³ For Lomb., voiced *-s-* (BOR1, 62; DI, 56; GR, 66; MOR, 340; R, §214; V, 78 and graphemes 's', 'z', 'x'); *-z-* (BOR1, 62; GR, 66; R, §214; V, 78); *-c-* (MOR, 340); *-x-* (BOR1, 63; DI, 57; BOR1, 63) and *-ç-* (BOR1, 63). For Tusc., *-c-* (R, §213); *-sc-* (C, 31; R, §213) and in literary language *-g-* (R, §213).

licenziate (VI: 5); *riceuto* (VI: 2); *ricevemo* (VII: 2); *solicitate* (VI: 8). There are five cases with -x-: *coxina* ‘cucina’ (VII: 17); *dixe* ‘dice’ (I: 17) (II: 16) (III: 18) (VI: 17) and one with -CH- in *piache* ‘piace’ (IV: 12).

Giovanni da Pessano:

Here too the dominant form is -c-: *amici* (LVI: 13); *bombace* (LXIII: 12); *bracia* (LVII: 32, 35, 36, 39) (LX: 7); *bracio* (LVII: 35, 38) (LVIII: 7, 7) (LX: 11) (LXVI: 10, 11) (LXVII: 26); *deci* ‘dieci’ (LXIII: 25); *decembre* (XIV: 1); *decembre* (XII: 1) (XIII: 1); *dice* (VI: 16) (IX: 8) (X: 13) (XXX: 19) (XLIII: 12) (LVII: 28) (LVIII: 10) (LX: 5) (LXXI: 34, 36); *dicembre* (X: 1) (LII: 1) (LXIII: 1) (LXIV: 1) (LXXI: 1); *dicembre* (XI^v: 14) (XV: 1) (XVI: 1); *diceno* (X: 15, 17); *diceva* (XI: 10); *dicevo* (IX: 9); *dispace* (XVII: 12); *faceva* (VIII: 4) (XI: 8); *facia* (XI: 11) (XLIII: 10) (XLVII: 24) (LXV: 37); *faciateli* (XXI: 15); *faciati* (VIII: 11, 11) (IX: 5) (XXI: 14) (XXVI: 15) (XXX: 14) (XXXII: 5) (XXXVI: 7); etc.; *fece* (II: 2) (XXI: 4) (XXVI: 2) (XXXIX: 2) (XLIII: 2) (XLVIII: 2); *feci* (V: 2) (IX: 3); *piaca* (VII: 8) (VIII: 6) (X: 10) (LX: 4); *piace* (XLI: 5) (LV: 22) (LVII: 15) (LXIV: 37) (LXVIII^v: 16); *piacerà* (LXIII: 28) (LXV^v: 1) (LXVIII: 11); *piacere* (LXV: 14); *piaceve* (IV: 6) (XXXI: 10) (XXXVI: 6) (XLVII: 20) (LII: 14, 24) (LIV: 29) (LV: 39); *piacia* (IV: 5); *piacudo* (XVIII: 6); all reflexes of ‘ricevere’: *receuto* (II: 3, 4) (V: 4); *receutto* (IV: 3, 5); *recevere* (I: 21); *recevetti* (I: 2); *recevuto* (I: 11) etc.; *proficimo* (LXVIII: 13); *saracinati* (LIX: 13); *solicito* (LVII^v: 5) (LXIV: 28).

The northern affricate is represented graphically by -z- in *azò* (I: 7) (XIV: 2) (XV: 9) (XVII: 20) (XIX: 5) (XXIII: 8) (XLII: 11) (LII: 23); *bochazino* (XVI: 9, 9) (LXX: 26); *bochazini* (LXV: 39, 41 and LXV^v: 18) (LXIX: 3, 13, 33); *capuzy* ‘cappucci’ (XVI: 7); *camozia* ‘camoscio’ (?) (XVI: 10); *chamuzia* ‘camoscio’ (?) (XVI: 8); *chanevazio* (LVI: 16); *chanevazy* (LXIV^v: 5); *novizio* (XXII: 11).

4.1.4.6 -CT-

The dominant forms are Tuscan -T- and -TT-, but in many Latinisms the cluster has been maintained. The outcome -GI- appears to be common to Lombard, excluding Brescia. See (BERT, 15): ‘rimanda ad una zona lombarda, esclusa Brescia, l’esito CT > c’ (scritto g o gi) in *nogie, fagio, fagii, pegio*’. For Brescia, Bonelli & Contini (1935: 145 and 150) note that ‘CT s’assimila: *not, fata, drit,*

tolet, preditta...’ (p. 145).¹⁶⁴ Vitale’s corpus predominantly features the Latin grapheme and found that ‘segno della forte tendenza alla scrittura latina è l’invasione del nesso *ct* nella serie di voci che non lo hanno etimologicamente’ (pp. 77-78).

Gasparino da Monza:

No cases.

Gasparollo del Maino:

The only form is -T-: *deto* (II: 6); *fata* (I: 2); *fate* (II: 2); *otobre* (II: 1).

Giovannino da Dugnano:

The dominant form is -T-: *fata* (IV: 9, 21) (V: 1, 2) (VI: 1, 2, 10); *fati* (IV: 10); *fato* (III: 7, 11) (V: 11, 12, 28); *freta* (V: 10); *soprascrita* (IV: 19); *soprascrito* (VI: 3) etc. The only case of -TT- is in *rispetto* (IV: 15). The combination is kept in Latinisms such as *respecto* (V: 14); *victura* (VI: 28, 32); *victurale* (VI: 31, 33); *victurali* (V: 35) *victurale* (VI: 29).

Francesco Tanso:

The only form is -T-: *aspeta* (VII^v: 1); *fato* (III: 8) (VI: 3); *viturale* (III: 2) (IV: 22) etc. including forms < -ĪCTUS such as *deto* (II: 3); *dite* (I: 4, 10, 13); *dito* (I: 13) (II: 6, 6, 7) (III: 7, 13) etc.

Giovanni da Pessano:

The main forms are -T- and -TT-. For -T-: *aspetando* (LXXI: 13); *aspetava* (LXXI^v: 4); *aspetasse* (LXI: 33); *aspetare* (LXIV: 23); *aspeto* (XLI: 8) (XLV: 8); *aspeterò* (LIX: 25); *gitare* ‘gettare’ (XIX: 10)¹⁶⁵; *gitato* (XXIV: 19); *lete* (VI: 13); *otobre* (III: 1) (IV: 1) (V: 1) (VI: 3, 19) (LI: 1) (LIII: 7); *perfeto* (LX: 9); *pratico* (LXV: 19); *spetare* (LXVII: 19); *vetura* (LII: 18); *vitura* (XLVIII: 9).

For -TT-: *aspettando* (XLIX: 22); *aspettare* (LXVIII^v: 6); *aspetto* (LIX: 23); *fatte* ‘fatti’ [noun, e.g. = ‘facts’] (XXI: 5); *vittura* (XLVII: 9) (LIII: 24) (LXVIII: 39, 40, 43); *vitturale* (XLVII: 9) (LXIII: 37).

This combination is kept in Latinisms *conductore* (XLII: 15); *decte* (XLVII: 12). The forms for Past Participles have -T- in *deta* (LXXI: 35); *deto*

¹⁶⁴ For Lomb., -IT- (R, §258); -GI- (C, 270; CON; STELL, 197); -TT- or -T- (GR, 66; V, 77); -CT- (V, 78). Degli Innocenti notes -G- as a grapheme (p. 56). For Tusc., -TT- (R, §240 and §258).

¹⁶⁵ < *IECTĀRE.

(XVI: 13); *fato* (X: 6) (XI: 2) and -TT- in *detto* (VIII: 4); *fatto* (XVII: 9) (XXVI: 7); *tratto* (LIII: 9) (LXXI: 14), but see section 5.2.8 below on ‘Past Participles’.

4.1.4.7 C AFTER L

All cases keep the unvoiced consonant.¹⁶⁶ The only examples are in the letters of Giovannino da Dugnano, Francesco Tanso and Giovanni da Pessano. The only case with northern > G is in the letters of Giovannino da Dugnano.

Giovannino da Dugnano:

Examples: *alchuna* (VI: 50); *alchune* (V: 18); *alchuno* (VI: 15); *alcono* (II: 24); *alcuna* (IV: 9, 21, 28); *alcuno* (III: 10). The only northern form is *alguna* (III: 4).

Francesco Tanso:

Examples: *alchino* (IV: 15); *alchuna* (I: 20) (II: 16).

Giovanni da Pessano:

Examples: *alchino*¹⁶⁷ [noun, e.g., *came e alchino* in the list of goods] (XXXVII: 8); *alchuna* (III: 3) (XLVII: 21); *alchuno* (VIII: 15) and in one case represented by -LQ- in *alquanti* (LXIV^v: 14).

4.1.4.8 C AFTER -N-, -R-

In general, the northern form with the affricate is dominant, represented by Z, e.g., *perzò*, *Barzalona*. There are significant cases with the Tuscan palatal C, however, such as *merce* (but also *merze*) and especially in the anthroponym *Francesco*.¹⁶⁸ Vitale notes that this consonant ‘resta per lo più intatto, ma talora, per influenza dialettale, si assibila in z (*x*)’. Morgana comments that ‘in complesso poco frequente l’assibilazione anche dopo nasale’, citing the forms *Franza* but *Francesi*, *canzellerò* but *cancellero* as well as *Lanzellotto* in her

¹⁶⁶ For Lomb., -C-, -CH-, -G- (R, §246). For Tusc., -C- (R, §246).

¹⁶⁷ *Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli*, ed. by Dogliotti, M. & Rosiello, L., 12th edn. (2009, Zanichelli) = (*chim.*) ogni idrocarburo alifatico insautro contenente un triplo legame.

¹⁶⁸ For Lomb., -Z- (DI, 33; MOR, 340-41; V, 78) and grapheme -x- (V, 78); -C- (MOR, 340-41); -s- (BOR1, 62); grapheme -ç- (DI, 33). For Tusc., -C- and -z- (R, §275).

corpus (pp. 340-41). The only cases occur in the letters of Giovannino da Dugnano, Francesco Tanso and Giovanni da Pessano.

Giovannino da Dugnano:

The only two cases show a northern form. These are *Barzalona* (III: 32); *perzò* (VI: 8).

Francesco Tanso:

The main form presents a Tuscan variant: *Barcalona* (VI: 8); *Francescho* (I: 22) (III: 15) (VII: 23); *Francesco* (I: 19) (II: 9, 11, 18) etc.; *merce* (VI: 3); *mercie* (VI: 11); *merciete* (VI: 13); *mercerie* (I: 3) (V: 6) but > z in *merzie* (II: 3) and > CH in *Barchalona* (VII: 10).

Giovanni da Pessano:

The two forms present are -c- in : *Arciate* (XVI: 2); *Benco* ‘Tiery di Benci’ (XVIII: 8); *Francescho* (I: 9, 29 and I^v: 1) (III^v: 1) (IV^v: 1) (VII: 7, 13) etc. and *Franciesco* (V: 3) etc.; *Marcia* (XLI: 17); and -c- also used for the affricate in *tercy* (LI: 3, 7). Elsewhere the affricate is represented by -z- in *Barzalona* (XI^v: 12); *merze* (XL: 14) (XLI: 11) (LII: 10) (LIII: 12, 35) (LXI: 35, 37) etc.; *merzere* (LXIV: 23) (LXVIII^v: 6); *merzerie* (LXVIII^v: 8); *merzie* (XXV: 7) (XLIX: 12) (LXII: 9) (LXVIII^v: 36) (LXXI^v: 6); *panziere* (XLIII: 20) (LXV^v: 17); *panziete* (LXIII^v: 13); *Valenza* (XIX: 7) (XXII: 5, 8) (XXXIX: 6) etc.; *Valenzia* (XXXVIII: 10).

4.1.4.9 -D-

This consonant is almost always kept and is rarely subject to lenition.¹⁶⁹

Gasparino da Monza:

Always -D-.

Gasparollo del Maino:

Always -D-.

Giovannino da Dugnano:

Always -D- in *creditore* (I: 7); *Lode* (VI: 20); *modo* (IV: 10, 13); *vedere* (I: 8).

Francesco Tanso:

¹⁶⁹ For Lomb., > - (DI, 60; R, §216; SAL, 473; SANG1, 82; V, 81); > -z- (BG, 105, n.27; R, §276 and §277) and -D- (SANG1, 82). For Tusc., -D- (R, §216) and -GGI- (MG, 122; R, §276 and §277).

Always -D- apart from one case where > -G- in *vaga* ‘vada’ < VĀDAT (III: 5).

Giovanni da Pessano:

The dominant form is -D-: *cade* (LXIX^v: 4); *chaduto* (XIX: 8); *ghuadagniare* (LII: 26); *ghuadagniarebe* (LXVI: 22); *ghuado* (IX: 22) (XI: 18); *goduti* (X: 20); *medexino* (XLIII: 7) (XLIX: 10); *medeximo* (XLII: 9); *vederò* (XXXVIII: 13); *vedesse* (XII: 20); *veduto* (LXV^v: 1). The only cases of > - are *peagio* ‘pedaggio’ (?) (XI^v: 8) and *peago* (XLIII: 23). There are two cases of -T- in *choteste* ‘codeste’ (LX: 8) and *Strata* ‘Strada’ (VII: 21).

4.1.4.10 F-

The consonant is always kept apart from one case of lenition in the letters of Giovanni da Pessano.¹⁷⁰

Giovanni da Pessano:

Always F- apart from *vosse* ‘fosse’ (LXXI: 18).

4.1.4.11 G- (PALATAL)

Almost always the Tuscan prepalatal affricate G-.¹⁷¹ The only cases are in the letters of Giovannino da Dugnano and Giovanni da Pessano. Morgana notes that the northern outcomes in her corpus are ‘molto scarse’ and that the forms *gente*, *gentilhomini* never vary (MOR, 341).

Giovannino da Dugnano:

The only case is northern *zente* (VI: 8, 46) (but see J- below for other cases of palatal G-).

Giovanni da Pessano:

Always G-, for example, *generale* (XXV: 14).

¹⁷⁰ For Lomb., F- (R, §154). Salvioni, however, notes -V- as an outcome for -F- (SAL, 231). For Tusc., F- (R, §154).

¹⁷¹ For Lomb., z- (R, §156; V, 78); G- (MOR, 341; R, §156). For Tusc., G- (R, §156; S, 24) and GI- (S, 24).

4.1.4.12 -G- (PALATAL)

The dominant form is palatal -G-, but there are also some cases with the northern affricate represented by -X- and -Z- and -C-.¹⁷²

Gasparino da Monza:

The only case is *magistro* (I: 3).

Gasparollo del Maino:

The only form presents -G- in *Brugia* (II: 11).

Giovannino da Dugnano:

The only form is -Z- in *lezere* (I: 15) (II: 33) *lezariti* ‘leggerete’ (II: 3).

Francesco Tanso:

No cases.

Giovanni da Pessano:

The dominant form is Tuscan -G- in *aparegiatto* (I: 23); *avantiaggiare* (LXI^v: 10); *aventagio* (X: 23) (XXV: 13) (XL: 8); *dalmagio* ‘damaggio’ (LVI: 25); *diligentia* (XXIV: 29); *fugire* (LXXI: 19); *lighago* (LIX: 3, 6); *pasagio* (XLVIII: 9); *pasago* (XLVII: 12); *passagio* (LV: 7) (LXIII: 38) and in the Latinism *vigintiquinque* (XXII: 18).

The northern affricate is represented graphically by -X- in *Ambroxio* (XLVII: 4, 17) (XLVIII: 5, 17); *malvaxe* (LXIX: 23); *malvaxio* (LXXI: 11, 24, 25); *prexone* (XXIV: 19) and by -C- in *liciti* ‘leggete’ (VI: 12) as well as -Z- in *schorazatto* (LXVIII: 33).

4.1.4.13 -G- (VELAR)

Always -G- apart from two cases where > -CH- in the letters of Giovanni da Pessano.¹⁷³

Giovanni da Pessano:

I note here the use of -CH- in *Carchano* (= Gargano ?) (I: 9); *dacha* ‘daga’ (3sg. pres. subj. of *dare*) (LXIX^v: 7).

¹⁷² For Lomb., -Z- (DI, 58; GR, 66; R, §218; V, 79); -G- (DI, 58); -S- (BOR1, 62; MOR, 234). For Tusc., -GG- (R, §218).

¹⁷³ For Lomb., -G- (DI, 57; R, §217); > - (R, §217); -V- (BOR1, 58 who only records *avosto* ‘agosto’). For Tusc., -G- (R, §217; S, 23-24) and -GH- (S, 23-24).

4.1.4.14 H-

See (DI, 31-32; MOR, 327; R, §157) in Latinisms. The consonant is also extended to words which did not have it etymologically.

Gasparino da Monza:

No cases.

Gasparollo del Maino:

No cases.

Giovannino da Dugnano:

The only cases are forms of the verb HABERE *habia* (V: 52); *habiando* (V: 14); *habiati* (V: 53); *habuta* (II: 3); *habute* (V: 39, 40) (VI: 43); *habuto* (V: 2, 42, 44) (VI: 44); and also *hosteri* (V: 34, 36).

Francesco Tanso:

The only cases are *habia* (VII: 16); *habiamo* (VII: 3); *hè* (VI: 5, 14) (VII: 4, 7, 13); *he* ‘e’ (I: 14, 15, 17, 18, 24, 25, 25) (II: 8, 9, 11, 12, 14, 15) (III: 6, 8, 8, 11) etc. *heri* ‘ieri’ (III: 6) (VII: 2); *ho* ‘o’ (III: 5, 15, 15, 16, 21); *hogy* (VI: 14).

Giovanni da Pessano:

The only cases are *hè* (XVI: 13); *he* ‘e’ (XXVI: 13); *hera* ‘era’ (XXXIX: 3); *ho* (LXIII: 42); *hobida* (XXII: 14); *honde* (LXVI: 14); *honore* (XXIV: 35); *hora* (II: 4) (VIII: 5) (IX: 4) (X: 8) (XI: 7) (XIII: 8) (XIV: 2) and always ‘hora’; *hosia* (XXII: 14) but *osia* (XXII: 18); *Humiliatti* (XXV: 15).

4.1.3.15 J-

Although there are some cases of J- passing to the northern affricate Z-, Tuscan G- is considerably more present.¹⁷⁴

Gasparino da Monza:

The only forms are G-: *Govan* ‘Giovanni’ (I: 3, 9) and Latinizing I- in *iuni* ‘giugno’ (I: 7).

Gasparollo del Maino:

¹⁷⁴ For Lomb., G- (BOR1, 62; MOR, 341; R, §158; V, 68); Z- (DI, 48; GR, 65; MOR, 341; R, §158; SALVI, 211; V, 68); J- (DI, 48; MOR, 341; V, 68). For Tusc., G- (R, §158) and cases of Latinizing I- in S, 54 only for anthroponyms and toponyms, e.g., *Iohanni*, *Iacopo*.

The main form is Tuscan G-: *gianaro* (I: 1); *Gianino* (I: 3); *Gienova* (I: 10) (II: 11). There is one cases of Latinizing i- in *Iachomo* (II: 4).

Giovannino da Dugnano:

Examples with z- only in *zanari* ‘gennaio’ (I: 18); *Zenova* (I: 2 and I^v: 2); *Zovane* (I: 9) (II: 2, 29, 30); *Zovani* (I: 9); *Zovanino* (I: 17); *Zovano* (I: 12); *Zovanollo* (IV: 27). G- in *ginary* (II: 1); *Genoa* (IV: 28); *Genova* (II: 5) (III: 2) (V: 2, 43 and V^v: 2) (VI: 24); *genovini* (V: 9); *Gienoa* (IV: 3, 17 and IV^v: 2); *Gienova* (II: 15, 24, 27) (III: 27, 38); *Giovani* (III: 4) (IV: 23); *Giovanino* (II: 37) (III: 47) (IV: 26) (V: 56).

Francesco Tanso:

The main form is Tuscan G-: *genaro* ‘gennaio’ (VII: 9); *Genoa* (I: 3) (V: 2) (VII: 4, 15); *Goani* (VII: 13); *Giovane* (VII: 13). Cases of Latinizing i- are *Iacobo* (I: 2 and I^v: 2); *Iame* (II: 14); *Iohane* (I: 2, 8, 14) (II: 2, 3, 6) etc.; *Iohani* (I: 3, 6, 24); *ionta* ‘giunta’ (VII: 4); *iovesdì* (VII: 3).

Giovanni da Pessano:

The main form is Tuscan G-: *Genova* (I: 24) (IV: 2, 8) (XXIX: 10) (LXXI: 34) etc.; *Gianino* (VI: 6); *Gienova* (I^v: 2); *genaio* (LVI: 3) (LXVIII: 2) (LXXI: 36); *ginaio* (XVII: 1, 5, 15) (XVIII: 1) (XIX: 1) (XXI: 3) (LXIV: 11, 20) (LXV: 1) (LXVI: 1) (LXVII: 1); *Giovani* (I: 5, 23, 30) (II: 7) (III: 3, 5) (IV: 7) (VII: 12) (XIII: 5) etc.; *Giovanino* (XIX: 5, 14, 14, 16, 18) (XXI: 14) (XXII: 2, 5); *Giovanni* (XL: 5); *gienaio* (LV: 2); *gitare* ‘gettare’ (XIX: 10); *gitato* (XXIV: 19); *gionse* ‘giunsi’ (XXI: 2) (LI: 5); *giontta* (LI: 9); *giornata* (LXV^v: 11); *giovene* (XXI: 4) (XXII: 10, 11, 13, 13); *giunio* (XXXI: 1) (XXXII: 1) (XXXIII: 1) (XXXIV: 1) (L: 1) (LIII: 10) (LIV: 6) (LIX: 1).

The northern affricate is represented graphically by z- in *Zanino* (VII: 3) (VIII: 3) (XI: 7, 29) (XII: 9, 11) (XIII: 6) etc.; *Zeneva* (LXVIII^v: 34) and by c- in *camay* ‘giammai’ (XLIX: 4, 7) (LVII: 5); *comai* ‘giammai’ (VII: 20). Cases of Latinizing i- are *Iacopo* (XVII: 3, 9) (XVIII: 4); *Iohane* (XVI: 2, 13); *iusto* (XLIII: 11, 16).

4.1.4.16 DJ-

There is one case with northern Z- and one with Tuscan G-.¹⁷⁵ The only cases are in the letters of Giovannino da Dugnano and Giovanni da Pessano.

Giovannino da Dugnano:

The only case has a northern form: *zornate* (III: 32).

Giovanni da Pessano:

The only case is Tuscan: *giornata* (LXV^v: 11).

4.1.4.17 -J-

The dominant outcome is Tuscan -G-.¹⁷⁶ Morgana (MOR, 341) found only two cases with the voiced sibilant in *mazore*, *Mazore* (lake) against the more numerous cases with the Tuscan palatal: *maggiore* and with -J- preserved: *maiore*.

Gasparino da Monza:

No cases.

Gasparollo del Maino:

The one form gives the Tuscan outcome: *pegio* (I: 10) (II: 10).

Giovannino da Dugnano:

The only two cases of -J- present the Tuscan form in *magio* (VI: 1, 19).

Francesco Tanso:

No cases.

Giovanni da Pessano:

The dominant outcome is -G- in *magio* (XXIX: 1) (XXX: 1) (XLVIII: 1) (XLIX: 1) (LIII: 22) (LIV: 20) (LV: 34) but there are also cases of -Y- in *mayore* (XI^v: 6) (LXI: 16); *paye* (XVI: 7, 7, 9).

¹⁷⁵ For Lomb., z- (R, §182; V, 69); G- (V, 69). For Tusc., G- (R, §182).

¹⁷⁶ For Lomb., -J- (DI, 48; MOR, 341; V, 69); -G- (R, §220; V, 69) and -GG- (MOR, 341); -s- (R, §220); -z- (BOR1, 62; DI, 48; MOR, 341; R, §220; V, 69); > - (BOR1, 63). For Tusc., -GG- (R, §220).

4.1.4.18 -CJ-

The dominant form is Tuscan -CI-, but there is a considerable number of the Latin outcome -TJ-.¹⁷⁷ Vitale notes that ‘l’esito più diffuso, sia in formula protonica che postonica, è in palatale sorda *c* (o doppio *c*)’. Morgana found the affricate -ZZ- and -Z- is constant only in the lexeme *brazzo*. She also found certain cases of *faza/fazano* but the dominant outcome was still Tuscan -C-.

Gasparino da Monza:

The only form is -TI- in *fatia* ‘faccia’ (I: 6, 8).

Gasparollo del Maino:

No cases.

Giovannino da Dugnano:

Always presents a Latinizing form: *fatia* (V: 54); *fatiando* (VI: 3); *fatiano* (V: 29); *fatiare* (II: 21); *fatio* (I: 2) (II: 13, 18) (V: 15) (VI: 5) etc.

Francesco Tanso:

Always a northern form: *faza* ‘faccia’ (I: 9) (III: 16) (IV^v: 25) (VI: 4, 6) (VII: 11).

Giovanni da Pessano:

The main form is -CI- in *facia* ‘faccia’ [noun] (LXV: 37); *facia* [3sg. pres. subj. of *fare*] (XI: 11) (XLIII: 10) (XLVII: 24); *faciateli* (XXI: 15); *faciati* (VIII: 11, 11) (IX: 5) (XXI: 14) (XXVI: 15) (XXX: 14) (XXXII: 5) (XXXVI: 7); *speciale* ‘speciali’ (XXVIII: 17) but there are considerable cases of the Latinizing -TI- in *fatia* (XVII: 18) (XXIV: 28) (XLVII: 4, 7) (XLVIII: 6) (LVI: 7) (LXVI: 21); *fatiando* (LXI^v: 6); *fatiarevo* (XLIII: 8); *fatiati* (X: 16) (XVI: 3) (XXX: 10) (XXXI: 6) (XXXVIII: 12) (LI: 8); *fatiatti* (LVII: 10); *fatiende* ‘faccende’ (LXIII: 5); *fatione* (LXX: 33); *spetie* (XVII: 25). The affricate is present in *faza* (XLII: 16) and is represented by -C- in *specie* ‘spezie’ (XXI: 11).

¹⁷⁷ For Lomb., -Z- (DI, 49; MOR, 341; R, §275; V, 69) or -ZZ- (MOR, 341); -C- or -CC- (MOR, 341; V, 69) and graphemes -TI- (DI, 49; V, 69); -X- (DI, 49; V, 69) and -S- (V, 69). For Tusc., -CCI- (R, §275).

4.1.4.19 -DJ-

Tuscan -G- appears to be dominant over the northern affricate, which is restricted to a limited number of lexemes, e.g., *crezo*, *veco*.¹⁷⁸

Gasparino da Monza:

No cases.

Gasparollo del Maino:

No cases.

Giovannino da Dugnano:

There is -D- in *credo* (V: 12)¹⁷⁹ and one case of -Z- in *vezuto* (III: 25).¹⁸⁰

Francesco Tanso:

The only case is -G- in *hogy* (VI: 14); *ogi* (I^v: 1).

Giovanni da Pessano:

The form -DI-, common to both Tuscan and Lombard, is present in *adiutorio* (XXII: 9); *remedio* (VII: 9) (LXI: 36); *rimedia* (IX: 8) but the Tuscan form -G- is found in *ogi* (XXXI: 15) (LII: 7); *ogy* (I: 10) (VII: 19) (XVII: 5) (XXIV: 15) (XXVII: 3) (XXX: 4) (XXXIII: 2) (L: 9) and always 'ogy'. The northern affricate can be seen in *crezo* (VI: 21) (XIV: 16) (XXXIII: 8) (XLI: 10) (XLVII: 27) (LV: 12) (LVI: 23) (LIX: 36) (LXV: 41, 46) (LXVIII^v: 5) (LXIX: 16, 37) (LXX: 12) (LXXI: 41) but *credo* (X: 7) (LXIX: 5) and *credeno* (LVI: 24); *credeva* (VII: 21) (LXVIII: 24) (LXIX: 20) and sometimes represented by -C- in *veco* 'vedo' (XI^v: 4) (XXI: 5) (XXXIV: 4) (XLI: 5, 22) (LVI: 4) (LXI: 6, 21, 22) (LXIII: 4) (LXV: 4, 43) (LXVIII: 33).

4.1.4.20 -LJ-

The dominant form in the corpus is -LI- (which in MOR, 340 is described as 'probabilmente solo grafica'). Degli Innocenti notes that, for the grapheme -L(L)I-, 'non si può escludere possa essere latinismo grafico' (DI, 32). In my corpus there are also significant occurrences with Tuscan palatal -GLI-.¹⁸¹ There

¹⁷⁸ For Lomb., -Z- (BG, 105, n.27; DI, 49; R, §277; V, 69); -DI- (V, 69) -GI- (BOR1, 62). For Tusc., -GG-, -ZZ-, -DI- (R, §276).

¹⁷⁹ < *CREDEO (R, §277).

¹⁸⁰ (BG, 105, n.27): 'vez: 'vedo'. E' l'esito normale, al Nord, del lat. VIDEO, cioè di -DJ- (esito parallelo a quello di -TJ- già visto in *sovenz*)'.

are no cases of the northern -J- outcome. For the Quattrocento, Vitale has noted that ‘la risoluzione predominante del nesso è quella letteraria’ (V, 69). For the Cinquecento, Morgana found that there is ‘oscillazione tra la più frequente soluzione letteraria e la conservazione latineggiante, probabilmente solo grafica’. In her corpus, the dialectal outcome -J- is ‘decisamente espunta’ despite being present in 15th century texts and in ‘*scriptae* di tono più basso’ (MOR, 340).

Gasparino da Monza:

Only -LI- in *famelio* (I: 9); *valia* (I: 8).

Gasparollo del Maino:

Only Tuscan -GLI- in *Cartigliani* (I: 5); *meglio* (I: 11) (II: 11).

Giovannino da Dugnano:

The main form is -LI- in *aconseliasse* (II: 23); *conseliasse* (III: 36); *conselliasse* (II: 24); *meliore* (V: 34); *someliante* (IV: 11); *volandelle* (III: 16); *voliate* (I: 3, 11) (II: 8, 10, 26, 28); *voliatu* (II: 11, 34). Other forms include Tuscan -GLI- in *meglio* (III: 22) (IV: 4, 7); *megliore* (IV: 22); *vogliati* (IV: 6) and -LLI- in *melliore* (II: 18) *melliori* (III: 7).

Francesco Tanso:

The main form is -LI- in *Guliermo* (I: 18) (III: 5) (V: 6) (VI: 5); *meliorate* (VI: 19); *meliore* (III: 5); *melliori* (IV^v: 10); *volia* (III: 13); *voliamo* (IV^v: 6); *voliate* (III: 12) etc. There is only one case of Tuscan -GL- in *meglio* (VI: 18).

Giovanni da Pessano:

The main form is -LI- in *chonseliare* (LXV: 23); *chonseliaremo* (LXVIII: 10); *chonselio* (LXVI: 25); *conselio* (LXVIII: 31); *coliarebe* ‘coglierebbe’ (XII: 19); *consiliare* (XXII: 15); *filiollo* (LXV: 8); *mareveliati* (IX: 12) (LIV: 5); *mareveliatti* (XLIII: 4) (LXIII: 30) (LXV: 11) (LXVI: 7); *melio* (IV: 8) (VI^v: 4) (VII: 26) (VIII: 19) (X: 28) (XXXIX: 9) (XLVII: 15) (LV: 24) etc.; *melliori* (IX: 19); *melioru* (LXIV^v: 7); *migliore* (XXXIX: 12); *toliano* (LXIV^v: 1); *toliarebe* (LIV: 25); *tolitti* (LI: 9); *valiano* (VII: 5) (XVII: 26); *volia* (LV: 33) (LVII: 7); *volio* (I: 20) (XXXIX: 10) (LXI: 15, 15); *voliatu* (I: 29) (III: 2) (VI: 21, 26, 27, 32

¹⁸¹ For Lomb., -J- (CON; DI, 49; R, §280; V, 69); -GL- (MG, 90; MOR, 340; V, 69) and with grapheme -L- (DI, 49; MOR, 340) as well as -LL-, -LGL- (V, 69-70); -Y- (GR, 66) and -G- (MOR2, 234). For Tusc., -GL- and -GGHI- (R, §280) and graphemes -LLI-, -LI-, -GL-, -LGL-, -LGLI-, -GLI- (S, 25).

and VI^v: 1) (VII: 13, 14, 31) etc.; *voliatti* (I: 28) (XI: 14); *voliti* (LVI: 17) and all forms of ‘volere’ apart from *volono* (X: 15) (LVI: 15) (LVII: 35, 38) and *vollono* (LVII: 36).

Occurrences of -GL- are found in *Baglioni* (XLII: 4); *luglio* (XXIII: 1) (XXXV: 1) (XXXVI: 1); *maglia* (LXI: 35) but *malia* (LXIX: 40); *meglio* (LX: 9) (LXIII: 28) (LXVI: 17); *migliaio* (LXXI: 31).

There is also one instance of -LGL- in *lulglo* (XXIV: 2).

4.1.4.21 -NJ-

I note here the few cases of palatalization of the verb stem and in some lexemes in the letters of Giovanni da Pessano. This phenomenon appears common to both Lombard and Tuscan.¹⁸²

Giovanni da Pessano:

Occurrences are *cognosono* (LV: 18); *ghuadangnia* (LXXI^v: 16); *magniera* (LXV^v: 10); *vegnia* (LXVIII^v: 13); *Vingnioni* (XXIV: 27).¹⁸³

4.1.4.22 -SJ-

The only forms appear with grapheme -x-.¹⁸⁴

Gasparino da Monza:

No cases.

Gasparollo del Maino:

This only case is with -x- in *Parixi* (II: 11).

Giovannino da Dugnano:

¹⁸² For Lomb., -GN- (BG, 119. n.15; DI, 33 and 49; V, 70); -N- (V, 70); -NI- (DI, 33; V, 70); -GNI- (DI, 33 and 49; V, 70) and -NG- (one occurrence in DI, 33). For Tusc., -GN- and -NGN- (R, §282). Serianni lists the following graphemes in order of frequency: -NGN-, -GN-, -NGNI-, -GNI- (S, 25).

¹⁸³ BG, 119, n.15 record *vegnierà*, showing palatalization of the verb root, in a *grida gonzaghessa* from 1374.

¹⁸⁴ For Lomb., -SI- (GR, 66; R, §287; V, 70); -GI- (DI, 50; V, 70). Degli Innocenti also notes the grapheme -x- which represents a voiced dental fricative (DI, 50); -z- (DI, 48; R, §158; SALVI, 211; V, 68). For Tusc., -SCI- (MAN, 37; R, §286; S, 62); -GI- (R, 286; S, 62). On the outcome of -SI-, see Castellani (1960).

This is consistently -x- in *caxone* (I: 13) (II: 13) (V: 53); *provixione* (VI: 39).

Francesco Tanso:

No cases.

Giovanni da Pessano:

The only cases are *camixe* (XVI: 7); *caxone* (VI: 24) (VII: 20, 31) (X: 14) (XI: 13 and XI^v: 4) (XXII: 5) etc.

4.1.4.23 -TJ-

This combination presents the most graphically variable picture of all.¹⁸⁵ Rohlfs describes a dual outcome in both Tuscan and Lombard. For Tuscan, these were -ZZ- (an unvoiced affricate, e.g., *vezzo*) and -GI- (a voiced fricative, e.g., *ragione*). In Lombard, the outcomes were -Z- (an unvoiced affricate) and a voiced fricative, represented graphically by -x- or -s- (e.g., *rason*). Both vernaculars make use of the Latinizing -TI- grapheme.

The graphemes in the corpus are: -x-, -TI-, -s-, -G(I)-, -Z(I)- and -C-. Since none of these is exclusively Tuscan, it is impossible to tell the phonetic value of the grapheme and therefore whether Tuscanisation is occurring. The dominant form is the Latinizing -TI- but northern graphemes are also present in a high number, represented by -x- and in one case by -s-.

Gasparino da Monza:

No cases.

¹⁸⁵ For outcome 1 (both vernaculars have affricates): For Lomb., -z- (BG, 105, n.27; C, 273; DI, 50 (rare); MOR, 327; R, §290; V, 70-71 (rare)); -GI- (R, §290) and sometimes with graphemes -CI- (V, 70-71); -Ç- (DI, 50); -XI- (DI, 50 (rare); V, 70-71). For Tusc., -zz- (R, §289; TR, 69) and graphemes -z- (S, 26; TR, 69) and see also Ghinassi (1957: 21); -GI- (R, §289); -Ç(Ç)- (S, 26) and see MAN, 270, n.33; -s(s)- (S, 26; TR, 69 has only a few ‘casi particolari’).

For outcome 2 (both vernaculars have fricatives): For Lomb., -GI- (MG, 93; MOR, 342; R, §290; V, 71); -GGI- (MOR, 342); -s- (C, 273; MG, 93; MOR, 342; V, 70-71); -z- (V, 70-71); -x- (DI, 50; MOR, 342; V, 70-71) and Latinizing -TI- (DI, 50; MOR, 327; V, 70-71). For Tusc., -G- (S, 24); -GI- (R, §289; S, 24 and 62) and Latinizing -TI- (S, 26).

Gasparollo del Maino:

The only forms are with -x- in *servixio* (I: 9) (II: 9); *Vinexia* (I: 10) (II: 10).

Giovannino da Dugnano:

The dominant form is the Latinizing -TI- in *datio* (VI: 32); *pretio* (V: 21, 28); *recomandatione* (II: 2); *regratiare* (VI: 48); *regratio* (III: 6, 38); ‘*secutione* (IV: 4). Others include northern -ZI- in *prezy* (III: 38); *prezio* (III: 23) (IV: 6, 15); *prezo* (III: 39) (IV: 21); *servizio* (I: 3) (III: 5) as well as -GI- in *ragionate* (V: 8); *ragionande* (III: 16); *ragione* (V: 10), also represented graphically by -x- in *raxone* (V: 54) (VI: 38).

Francesco Tanso:

The forms are Latinizing -TI- in *regratia* (VII: 8). Others include Tuscan -GI- in *pregi* (VII: 5 and VII^v: 2); *pregio* (IV: 8) and -G- in *Venega* (VII^v: 1) as well as -z- in *marzo* (IV^v: 17). There is one case of -s- in *rasone* (I: 25) but also with -x- in *raxone* (I: 6). I also include here -x- in *Micheroxo* ‘Michelozzo’ (III: 10); *Nicoloxo* (IV: 10).

Giovanni da Pessano:

The dominant form is Latinizing -TI- in *conditione* (XI: 9) but *condicione* (LXIX: 23) and *chondizione* (XXV: 3); *continentia* (VII: 4); *diligentia* (XXIV: 29); *gratia* (LIV: 19) (LV: 30) (LXIII: 37) but *grazia* (LXIX: 41); *rationase* ‘*ragionasse*’ (LXI: 31); *ratione* (LXI^v: 6) and see below for cases with -GI- and -x-; *recomandatione* (XXII: 8); *regratiamiento* (LXV: 6); *regratiare* (LXI: 12); *regratio* (XXI: 6) (LXI: 21) (LXV: 6); ‘*schuxatione* (LXIII: 8); *servitio* (XXI: 5) (LIV: 23) (LXI: 30) but *servigio* (XIX: 19); *tertia* (VII: 14); *tertio* (LXV: 40) but *terzo* (LXIX: 8) and *tercy* (LI: 3, 7).

Others include Tuscan -GI- in *pregio* (VI: 30, 31) (XII: 19) (XXXIX: 17) (XLI: 9) (LV: 10, 12, 24) (LVII: 11, 12) etc.; *pregy* (XVII: 26) (XXI: 11) (LVIII: 4); *ragionare* (LXVIII: 41); *ragionava* (LXIV: 35); *ragione* (XXII: 10) (XXXVI: 12) (LXIII: 10, 18) (LXVI: 23) (LXVIII: 21, 29) (LXX: 19, 21) (LXXI: 8, 15, 15, 28).

Occurrences of -z- are *marzo* (XXII: 1) (XXVIII: 1) (XXXVIII: 1) (XXXIX: 1) (XL: 1) (XLI: 1) (XLII: 1) (XLIII: 3) (LVII: 1) etc.; *peza* (XXIII: 11) (XXVIII: 22, 23) (XXXI: 13) (XLII: 21) (XLV: 16) (LVII: 37 and LVII^v: 9) etc.; *peze* (LVII: 37) (LIX: 13) (LXIV^v: 8); *sovenzo* (VI: 29) and of -zz- are *pezza* (XLI: 10) (XLIII: 25) (XLVII: 32); *pezze* (XLII: 15) (XLVII: 24). The

surname ‘Ricci’ is written with -z- in *Rizio* (LXVII: 29) (LXX: 13) and *Rizy* (LXVIII^v: 10) but also with -c- in *Ricy* (LXIX^v: 1) (LXXI: 33).

The northern variant -x- is found in *induxiare* (XXV: 13); *prixy* (I: 14); *raxone* (X: 20) (XVI^v: 2) (XXI: 11) (XXVI: 10) etc.; *saxone* ‘stagione’ (XXXIX: 8).

4.1.4.24 -CTJ-

Reflexes of this combination only occur in forms of the verb *spacciare* and in the gerund *facciando*, and show a northern variant.¹⁸⁶

Gasparino da Monza:

No cases.

Gasparollo del Maino:

No cases.

Giovannino da Dugnano:

Both forms show a northern variant. The first is -GI- in *spagiamento* (III: 14) and the second is -z- in *spazene* (III: 39).

Francesco Tanso:

Examples are: *spagiada* ‘spacciata’ (IV^v: 8); *spagiamento* (II: 5); *spagate* (I: 4, 13); *spagiatelle* (I: 5); *spagiato* (VII: 6).

Giovanni da Pessano:

The only occurrences are *facciando* (XLIX: 19) (LXIV: 26); *spaciare* (LXI^v: 9).

4.1.4.25 -NTJ-

The dominant form is Latinizing -NTI-.¹⁸⁷ The only cases of Tuscan -NCI- are in the letters of Giovanni da Pessano.

Gasparino da Monza:

The only cases present the Latinizing variant in *mentio* ‘menzione’ (I: 3); *Florentia* (I: 4); *Montia* (I: 9).

Gasparollo del Maino:

¹⁸⁶ For Lomb., -z- (R, §291; V, 70); -g- and -cci- (V, 70). For Tusc., -cci- (R, §291).

¹⁸⁷ For Lomb., -nz- (DI, 50; MOR, 341 but only once; R, §291); -nc- (MOR, 341). For Tusc., -nz- (R, §291).

No cases.

Giovannino da Dugnano:

The only cases are *speranza* (III: 22) (IV: 5), *ignoranzia* (VI: 17) and one case of Latinizing *mentione* (VI: 3).

Francesco Tanso:

The only case is common to both Tuscan and Lombard: *licenziate* (VI: 5).

Giovanni da Pessano:

The dominant outcome is the Latinizing -NTI- in *differentia* (XIX: 11) (LXI: 10) *Fiorentia* (XLVIII: 21) (LXIII: 40) but also *Fiorenza* (XXXV: 13) (XXXIX: 3) (XLV: 8) (LIV: 29) (LVII: 35, 39) (LVIII: 4) (LX^v: 2) (LXIV: 15) (LXVIII: 12) (LXIX: 28); *intentione* (XXXVIII: 15) (LV: 31); *marchadantia* (XIX: 8, 11, 12, 13) *mentione* (II: 2) (V: 2) (VIII: 4) (X: 26) (XI: 8) (XII: 10) (XXVI: 2) (XXX: 2, 6) (XXXIX: 2) (XLIII: 2) (XLVIII: 2) (LIII: 6, 7) (LXVII: 26); *Proventia* (XXXI: 14) (LII: 26) (LXIV^v: 10) (LXVII: 40) (LXVIII^v: 42) (LXIX^v: 11) but *Provenza* (XXXII: 10) (XXXIX: 6) (LVII^v: 10) (LXX^v: 6) and *Provencia* (XXXVII: 9) (LIV: 26); *proventiale* (LXIII^v: 11); *sententia* (LXX: 35); *Tantio* (XII: 2) (XIV: 10) (XV: 2) but *Tancio* (XV: 9).

The northern variant -NZI- is found in *achonziarlo* (LXIII^v: 8); *achonziatto* (LXIX^v: 6); *chonzii* (LXV^v: 8); *onze* (LXV^v: 12) and the Tuscan -NCI- in *achonciare* (LXIII: 41).

4.1.4.26 -STJ-

The only cases are in the letters of Giovanni da Pessano.¹⁸⁸

Giovanni da Pessano:

The only variant is northern in *possa* ‘poscia’ (XVII: 11, 14) (XXXVIII: 13) (XLIX: 10) (LXVI: 24) (LXVIII: 9) (LXXI: 13) etc.

4.1.4.27 -L-

In general, this consonant is always maintained and occurrences of rhotacism are rare.¹⁸⁹ Bongrani & Morgana note that rhotacism ‘has been described as uniquely

¹⁸⁸ For Lomb., -s- (GR, 66; R, §292; V, 71); -sc- (V, 71). For Tusc., -sc- (R, §292).

Milanese' and that some have spoken of 'rotacismo ambrosiano'. They go on, however, to say that while this statement is not exactly true, 'è vero tuttavia che esso non ha mai valicato il confine dell'Adda e ha rappresentato un importante tratto distintivo dei dialetti lombardi occidentali' (1992: 91). Degli Innocenti remarks that cases of rhotacism are still 'notable' and that they 'often alternate with *l* that has been maintained' (pp. 50-51). Vitale notes 'only a few cases of intervocalic rhotacism, which is mainly limited to toponymy - a sign of an old diffusion of this phenomenon' and a 'more recent literary restitution of *l*' (p. 72). The cases presented below thus foreshadow Vitale's results since instances in my corpus occur only in anthroponyms in addition to the one case in the letters of Giovanni da Pessano.

Gasparino da Monza:

This consonant is always kept. There are no cases of rhotacism.

Gasparollo del Maino:

This consonant is always kept. There are no cases of rhotacism.

Giovannino da Dugnano:

This consonant is always kept. There are no cases of rhotacism. Occurrences in *sensali* (III: 7); *voluntà* (III: 6) (VI: 30).

Francesco Tanso:

Always -L- apart from a few cases of rhotacism in anthroponyms: *Guliermo* (I: 18) (III: 5) (V: 6) (VI: 5); *Micheroxo* 'Michelozzo' (III: 10).

Giovanni da Pessano:

Almost always kept: *cholore* (LX: 9, 10) (LXV: 22); *colore* (LVII^v: 2); *colory* (LVII^v: 1); *conseilio* (XXII: 9, 15); *dichonsolato* (XVII: 22); *diligentia* (XXIV: 29); *generale* (XXV: 14); *malanchonia* (XVII: 13) (LXIII: 11); *malanchonioxo* (LXI: 22); *palese* (XXIV: 19); *pelanda* (XVI: 8); *pelegrina* (LXXI^v: 10); *pelegrino* (LXVIII^v: 43); *pericholo* (XI^v: 4) (LXIX: 41) (LXX: 20); *saluti* (II: 7) (III: 5); *salutti* (I: 23); *soliva* (LXIII: 5); *valente* (XXIV: 21); *volentà* (XIX: 14) (XXX: 5) (XLII: 16) (XLIII: 10) (XLVII: 7, 25) (XLVIII: 6); *volere* (I: 10); *voleva* (VI: 25).

¹⁸⁹ For Lomb., -L- (DI, 50-51; GR, 66); -R- (BERT, 15; BG, 103; CON; DI, 50-51; STELL, 197; V, 72) and sometimes > - (R, §221). For Tusc., -L- and -I- (R, §221) and rare occurrences in S, 58.

The only case of rhotacism is *peroxe* ‘pelose’ (LXIV^v: 8).

4.1.4.28 -CL-

The only case is in the letters of Giovanni da Pessano.¹⁹⁰

Giovanni da Pessano:

The one case presents a northern variant in *vegie* ‘vecchie’ (XVI: 10).

4.1.4.29 CL-

The few variants which continue this combination generally present northern G-.¹⁹¹ The only cases are in the letters of Giovannino da Dugnano and Giovanni da Pessano.

Giovannino da Dugnano:

The only occurrences present a northern variant: *giara* ‘chiara’ (V: 54); *giaramente* ‘chiaramente’ (V: 45, 53).

Giovanni da Pessano:

The only case is *chamare* (XVIII: 6).

4.1.4.30 FL-

This combination is sometimes kept in Latinisms.¹⁹² The only cases are in the letters of Gasparino da Monza and Giovanni da Pessano.

Gasparino da Monza:

There is one case where this combination has been kept: *Florentia* (I: 4).

¹⁹⁰ For Lomb., -G- (BERT, 15; BOR1, 67; CON; GR, 66; MOR, 342; MOR1, 257; R, §248); -TCH- (R, § 248); -CHI- (MOR, 342; V, 73); -CCHI- (MOR1, 257); -CL- (MOR, 342; MOR2, 234); -GG- (MOR1, 257) and -Z- (DI, 52 but ‘rare’). See also Sepulcri (1929). For Tusc., -CH- (R, §248). On the question of the trigram -CHI- in northern vernaculars, see Grignani (1991: 36).

¹⁹¹ For Lomb., palatal c- (CON, 671; DI, 51; R, §179; V, 73); g- (BERT, 15; BOR1, 67; CON, 671; DI, 51; GR, 66; MOR1, 257; MOR2, 234; R, §179; V, 73) and sometimes velar c- (CHI-) in (MOR, 342; MOR1, 257; MOR2, 234; V, 73). Rare occurrences of Latinism CL- (BERT, 46, n. X, 1; DI, 51-52). For Tusc., velar c- (R, §248).

¹⁹² For Lomb. FL- (BERT, 15, n.18; BG, 105, n.28).

Giovanni da Pessano:

The only cases are *floreni* (XXI: 16) (XXIV: 6); *florentini* (LVIII: 19); *florini* (XXXIX: 16) (LVIII: 4, 5) (LXIV^v: 17); *florino* (XXIV: 8).

4.1.4.31 PL-

BG (116, n.5) note that the Latinizing preservation of -PL- in *sì l'implaga* 'lo ferisce' in a *volgarizzamento* by Vivaldo Belcalzer from the late 13th/early 14th century in Mantua is one of the traits that is common to the 'scriptae lombardo-orientali'.¹⁹³

Gasparino da Monza:

No cases.

Gasparollo del Maino:

No cases.

Giovannino da Dugnano:

The dominant form is PI- in *piacere* (VI: 50); *piazza* 'piaccia' (I: 7) (IV: 9, 27) (VI: 51); *piaze* 'piaccia' (I: 15). There is only one case of PL- in *plenamente* (I: 13).

Francesco Tanso:

The dominant form is PI- in *piove* (V: 4); *più* (V: 2) (VI: 15) (VII: 10) etc. There is only one case of PL- in *plaza* (I: 25).

Giovanni da Pessano:

The dominant form is PI- in *piace* (XLI: 5) (LV: 22) (LVII: 15) (LXIV: 37) (LXVIII^v: 16); *piacerà* (LXIII: 28) (LXV^v: 1) (LXVIII: 11); *piacere* (LXV: 14); *piaceve* (IV: 6) (XXXI: 10) (XXXVI: 6) (XLVII: 20) (LII: 14, 24) (LIV: 29) (LV: 39); *piaca* (VII: 8) (VIII: 6) (X: 10) (LX: 4); *piacia* (IV: 5); *piacudo* (XVIII: 6); *pianamente* (LXV: 25); *piena* (XVI: 6); *pieno* (XXXIV: 3) (XLI: 8) (LX: 16) (LXIV^v: 12) (LXVI: 35) (LXVII: 38); *più* (VI: 22, 32 and VI^v: 2) (VIII: 7) (XI: 14) etc.

There are three cases of PE- in *peaga* (LV: 16) (LVI: 6) and *inpega* (= *impiego* ?) (LV: 24).

¹⁹³ For Lomb., PI- (DI, 52; MOR, 342; R, §186; V, 74); PL- (BER, 241; CON; DI, 52; MOR, 342; R, §186). For Tusc., PI- (R, §186).

4.1.4.32 L BEFORE T

This consonant is generally kept. Cases where L > - are rare.¹⁹⁴

Gasparino da Monza:

The only case shows L > - in *atra* ‘altra’ (I: 7).

Gasparollo del Maino:

The -L- is always kept: *altro* (I: 9) (II: 8).

Giovannino da Dugnano:

The -L- is almost always kept: *altra* (II: 29) (V: 42); *altretante* (VI: 44); *altretanto* (V: 44); *altro* (I: 6, 13, 16) (II: 16, 34) (III: 26, 30, 36, 45) (IV: 22, 25) (V: 54); *altry* (II: 17); *oltra* (III: 16) and one case > - in *atra* (I: 6).

Francesco Tanso:

The -L- is always kept: *altra* (III: 22) (IV: 7); *altre* (II: 15) (III: 20); *altro* (I: 19 and I^v: 1) (II: 16) (III: 5 and III^v: 2); *volta* (II: 13, 15) (IV: 5) etc.

Giovanni da Pessano:

The -L- is always kept: *altra* (VI: 19) (XIII: 5); *altramente* (VIII: 7); *altre* (VI: 3); *altri* (VI: 25) (VII: 17); *altro* (I: 22) (II: 5) (IV: 5) (VI: 17 and VI^v: 3) (VII: 16) etc.; *oltro* ‘altra’ (LXVI: 3).

4.1.4.33 -P-

This consonant is generally kept. Cases of lenition are rare.¹⁹⁵

Gasparino da Monza:

The only form is *sapià* (I: 7).

Gasparollo del Maino:

No cases.

Giovannino da Dugnano:

The dominant form presents a Tuscan variant in *aperta* (VI: 6); *ripa* (II: 17); *seperate* (I: 10); *sapere* (V: 5, 15) (VI: 5); *saperete* (V: 37); *sapiando* (III: 23, 39) etc. The only cases of lenition are *savere* (I: 2); *saveri* (III: 12).¹⁹⁶

¹⁹⁴ For Lomb., -L- (R, §243). For Tusc., -L- and sometimes > - (C1, 33; C2, 301; R, §243); -U- (C, 47; MAN1, 122; R, §243).

¹⁹⁵ For Lomb., -V- (BG, 106, n.5; BOR1, 59; DI, 60; R, §207; V, 81); -B- (DI, 60; MOR, 339; V, 81) and sometimes > - (BOR1, 60) but -P- strong in (V, 81). For Tusc., -P- (R, §205).

Francesco Tanso:

The dominant form presents a Tuscan variant in *sapiate* (IV: 12) (V: 8); *sapiati* (I: 16) etc. The only case of lenition is common to both Tuscan and Lombard: *riva* (I: 6).

Giovanni da Pessano:

The only form is the Tuscan variant in *aperto* (XXV: 5); *capitarà* (LXI^v: 5); *capitare* (LXIII: 18); *capuzy* ‘cappucci’ (XVI: 7); *chapitolo* (LXXI^v: 16); *Iacopo* (XVII: 3, 9); *reputo* (XXIV: 33) (LXI: 16); *sapere* (LXI: 13); *sapia* (XXVI: 19); *sapiati* (II: 4); *sapiatti* (I: 6, 8) (VI: 6, 30) (VIII: 5) (XI: 28) and all forms of ‘sapere’; *zuponi* (XVI: 8). There are no cases of lenition.

4.1.4.34 -PL-

The only forms which continue this combination are in the letters of Giovanni da Pessano.¹⁹⁷

Giovanni da Pessano:

The only cases are *dispace* (XVII: 12) and *dopia* (XXVIII: 23); *dupi* (LXX^v: 6).

4.1.4.35 -PR-

This combination is usually kept. The only cases of lenition are in the letters of Francesco Tanso and Giovanni da Pessano.¹⁹⁸

Gasparino da Monza:

No cases.

Gasparollo del Maino:

No cases.

Giovannino da Dugnano:

¹⁹⁶ The form *savere* is also recorded in the 1400s in (BERT, 47, n. XV, 3; also *saver* on p.48, n.XIX, 2 and p.49, n. XXVI, 6).

¹⁹⁷ For Lomb., -BI- (R, §252; V, 74); -PI- (DI, 52; V, 74); -PL- (BG, 116, n.5; DI, 52; V, 74). For Tusc., -PPI- (R, §252).

¹⁹⁸ For Lomb., -VR- (DI, 61; R, §260). For Tusc., -PR- (R, §260) and rare cases of -BR- (C, 48).

Always the Tuscan form -PR-: *Aliprando* (II: 10) (III: 8) (V: 42); *apreso* (I: 7) (III: 32); *aprile* (VI: 2); *aprille* (V: 1, 2) (VI: 42); *sopra* (III: 21) (V: 13, 22, 28); *soprascrita* (IV: 19) etc.

Francesco Tanso:

Almost always -PR-: *aprile* (III: 1); *coprilety* (V: 14); *sopra* (VI: 3, 12) but one case of -BR- in *cobrelety* ‘copriletti’ (V: 14).

Giovanni da Pessano:

Almost always -PR-: *Aliprando* (XIX: 10, 15); *apresse* (XXIV: 22); *apresso* (XIX: 13) (XXIV: 11) (XXIX: 6) (XL: 7, 12) (XLIX: 7) (L: 18) (LII: 12) (LIII: 17) (LV: 32) (LXI: 21, 31) (LXIII: 11, 20) (LXIV: 9) (LXV: 18 and LXV^v: 3); *aprille* (XLIII: 1) (LXVIII^v: 3) (LXX: 1); *Liprando* (XIX: 7); *sopra* (I: 13) (VI: 23) (VII: 15) (IX: 15) (XI: 15) etc. There is only one case of -VR- in *adovratto* (XXI: 5).

4.1.4.36 -PS-

This combination generally shows a Tuscan form. There are two cases where -PS- has been kept in Latinisms, *scripse* and *scripsi* ‘io scrissi’ in the letters of Giovanni da Pessano.¹⁹⁹ The only forms are in the letters of Giovannino da Dugnano, Francesco Tanso and Giovanni da Pessano.

Giovannino da Dugnano:

The dominant form is Tuscan -SS- in *scrisse* (II: 2, 29, 33) (IV: 6) etc. but only one case of -S- in *scrise* (II: 4).

Francesco Tanso:

The only form is Tuscan -SS-: *cassa* (VI: 12); *iscrisse* (VI: 19); *scrisse* (II^v: 1) (IV: 14); *scrissy* (II: 2, 3, 7).

Giovanni da Pessano:

The dominant form is Tuscan -SS- in *cassa* (XVI: 5, 6) (LV: 31) (LX: 14) (LXIV: 7) (LXVIII: 21, 46); *essa* (XIX: 2) (XXII: 2) (XXVI: 2) (XXVIII: 2) (XXX: 2) (XXXIX: 2) (XL: 2) (XLVIII: 2) (L: 2) (LII: 3) (LIII: 2) (LVI: 2) (LXI: 2) (LXVIII: 3); *esse* (XXII: 20); *esso* (LXIII: 12); *scrisse* (V: 2) (VIII: 2, 6) (IX: 2, 4) (X: 2, 4, 6) (XI: 2, 4) (XII: 2, 5) etc. but there are cases of -S- in *esa* (XXXVI: 2) (XXXVIII: 2) (LIX: 40); *ese* (LIX: 3); *scrise* (VIII: 4); of -X- in

¹⁹⁹ For Lomb., -s- (R, §240). For Tusc., -ss- (R, §240).

medexino (XLIII: 7) (XLIX: 10); *medeximo* (XLII: 9); and of -PS- in *scripse* (VII: 2) and *scripsi* (II: 2).

4.1.4.37 -PT-

In general, the northern form -T- is dominant over -TT- (but see section 4.1.5 below for cases of -TT- due to etymology and hypercorrection). No cases with grapheme -C- (PALATAL).²⁰⁰

Gasparino da Monza:

The only form has -T- in *scrito* (I: 6, 8).

Gasparollo del Maino:

Always -T-, in *scrito* (I: 8) (II: 7); *setembre* (II: 2).

Giovannino da Dugnano:

Always -T-, in *cativo* (III: 14); *scrita* (V: 4); *scrite* (III: 21, 38); *scrito* (III: 5) (IV: 24); *soprascrita* (IV: 19); *soprascrito* (VI: 3) etc. Only one case of -TT- in *scrittura* (IV: 20).

Francesco Tanso:

Always -T-, in *rescrito* (III: 11); *scrito* (I: 9) (III: 2, 10, 16) etc.; *setemana* (VI: 14).

Giovanni da Pessano:

Always -T- in *chative* (LXX: 18); *scrito* (XI: 5); *scritore* (XXIV: 37); *setembre* (II: 1) (LI: 5) (LX: 1); *setenbre* (XXV: 1) (LXI: 1, 2) but -TT- in *iscritto* (X: 26); *scritta* (LXIII: 25, 26) (LXXI: 39) etc.; *scritte* (IX: 12) (LIV: 2); *scritto* (I: 8) (VI: 28) (VIII: 9) (X: 12) (XI: 26) (XXIII: 3) (XLIX: 17) etc.

4.1.4.38 Q-

Gasparino da Monza:

I record here the form C- in *ciela* ‘quella’ (I: 6). Vitale’s notes that ‘in qualche caso si passa alla perdita dell’elemento velare: *cha* ‘che’; *cam* ‘quam’ etc. as well as a case of pretonic in *quolui* ‘colui’ (V, 79). For the early Cinquecento, Bonomi’s corpus has the form *chel* ‘quello’ in ‘perdita dell’elemento velare in *qu*’. She notes that ‘this tendency, which is moderately present in northern

²⁰⁰ For Lomb., -T- (DI, 61; R, §240); -C- (PALATAL) (DI, 61) and kept in Latinisms -PT- (DI, 61). For Tusc., -TT- (R, §240).

Quattro- and Cinquecento texts, is not represented a great deal here' (1983: 261 and footnote 29). Mengaldo's corpus also contains some cases of a dialectal reduction of *kw* to *k*, for example, *adunche*, *qualunca* but prevalently *adunque*, *qualunca*, *qualunche* etc. (MG, 97; also V, 79-80).

4.1.4.39 s-

The dominant form is common s-.²⁰¹ The only relevant form is northern c- in the letters of Giovanni da Pessano.

Gasparino da Monza:

Always s-: *segno* (I: 3); *segondo* (I: 6) etc.

Gasparollo del Maino:

Always s-: *ser* (II: 4); *setembre* (II: 2) etc.

Giovannino da Dugnano:

Always s- apart from one case of northern z-, in *zavora* (III: 40).

Francesco Tanso:

Always s-: *sabato* (VI: 14); *salute* (I: 2, 22) (III^v: 3) (V: 13) (VI: 21) (VII: 23); *sarbatello* (IV: 9); *sensalle* (IV: 11); *solicitate* (VI: 8); *sopra* (VI: 3, 12); *spese* (I: 20); *subito* (IV: 5) etc.

Giovanni da Pessano:

Almost always s-: *saldata* (LXXI: 8); *sapiati* (II: 4); *seghuirò* (XVII: 21); *servigio* (XIX: 19) etc. but one case of c- in *con* 'sono' (XXXIII: 6).

4.1.4.40 -s-

The dominant form is the sibilant, represented by -x- and -s-.²⁰² The use of -x- appears to be more common in northern *scriptae* than in Tuscan ones.²⁰³

²⁰¹ For Lomb., s-, sc- (R, §165); z- (BOR1, 64) and grapheme x- (DI, 29-30).

For Tusc., s-, sc-, z- (R, §165).

²⁰² For Lomb., voiced -s- (DI, 29; R, §211; STUS, §4.10; V, 76); -x- (BG, 104, n.8 and 116, n.2; DI, 29; MOR, 327; V, 76); -z- (BOR1, 64-65; V, 76); -c-, -ss- (BOR1, 64-65); -sc- (BOR1, 66; MG, 94). For Tusc., -s- and -sc- (R, §210). (S, 27-28) records graphemes -xs-, -s- and sporadic cases of -ç-.

Gasparino da Monza:

The only form is *Pisa* (I^v: 2).

Gasparollo del Maino:

The dominant form is the voiced sibilant, represented graphically by -x-, *avixato* (I: 8) (II: 8); *avixo* (II: 5); *Marchexino* (I: 7) (II: 7); *Pixa* (I: 10, and I^v: 2) (II^v: 2); *uxanza* (I: 4). There are three cases with -s-: *presentare* (I: 5); *presentarò* (I: 6) and *presentate* (II: 5).

Giovannino da Dugnano:

The dominant form is the voiced sibilant, represented graphically by -x-, in *avixare* (II: 9, 26); *avixariti* (III: 13); *avixato* (II: 13, 18) (III: 13, crossed out in the manuscript); *avixati* (II: 21) (III: 4, 17) (IV: 17); *avixo* (IV: 20) etc.; *bexognio* (I: 13) and *bixognio* (III: 7); *spexe* (VI: 36, 38); *uxa* (V: 6); *uxo* (I: 15) (II: 33) etc. There is only one case of -s- in *mese* (III: 30).

Francesco Tanso:

The dominant form is the voiced sibilant, represented graphically by -x-, in *avixarà* (III: 17); *avixaremo* (III: 8); *avixato* (III: 7) etc.; *bixogna* (VI: 14); *bixogno* (III: 7) (IV: 3); *caxa* (IV^v: 24); *chaxa* (IV: 10); *chaxo* (IV^v: 6, 6); *rixo* (II: 14) (IV: 5); *suxo* (I: 10, 11) (II: 4, 8, 10, 11, 12) (III: 18); *Tomaxo* (I: 17) (III: 6) (IV^v: 17); *uxati* (VII^v: 2) etc. Cases with -s- are *asegurare* (VI: 3); *Badasar* (IV: 16); *Badasaro* (IV: 16), 18; *badesa* (VII: 15); *Badesar* (IV^v: 25); *Baldesar* (IV^v: 21); *desono* ‘dessero’ (I: 14); *pasato* (IV^v: 3) and there are cases of pretonic with -ss- in *cassa* (IV^v: 21) (VI: 12); *casse* (VI: 9).

Giovanni da Pessano:

The dominant form is the voiced sibilant, represented graphically by -s- and -x-. For -s-, *bisogni* (I: 19); *bisogniarà* (XXIV: 32); *bisognio* (X: 16) (XI: 6 and XI^v: 1, 3) (XIV: 2) (XIX: 3) (XXII: 14, 18) (XXIII: 2) etc.; *bisogno* (XXIV: 6) (XXV: 6); *cose* (XVI: 9) (XIX: 20); *mesi* (LXI: 9, 27 and LXI^v: 3) and see below for cases with -ss-; *meso* ‘mese’ (XI: 26); *pesa* (XLVII: 11); *pesano* (XLVII: 10); *presentata* (XII: 9); *presentato* (XVII: 8); *presente* (I: 8) (VI: 29) (VII: 17) (XI: 7) (XV: 7) (XXI: 12) etc.; *sposati* (LXIV: 11); *usa* (XIV: 12); *uso* (LX: 17).

²⁰³ See also Bertolini (1985: 14) who notes that the *Purgatorio di San Patrizio* from the 15th century ‘mostra già nella sua veste grafica (...) una localizzazione settentrionale nell’uso di x per s sonora, raramente sorda’.

Occurrences of -x- are *avixare* (I: 19); *avixarò* (I: 12, 13, 15); *avixato* (VI: 13); *avixo* (VI: 11, 25) (VII: 11) and all forms of ‘avisare’ apart from *avisano* (LI: 8), *avisarò* (XXIV: 18), *avisatemi* (XVII: 25), *avisati* (XXXIV: 9) (XXXVIII: 14) and *avisatto* (XLIII: 19); *caxa* ‘casa’ (LV: 14) (LIX: 17); *caxi* ‘casi’ (LXXI: 11); *caxo* ‘caso’ (IV: 5) (XLVII: 27) (LII: 15) (LV: 15) (LXX: 7) (LXXI: 32) but *caso* (LIII: 29); *cortexia* (LV: 20); *coxa* ‘cosa’ (III: 3) (XLVII: 21); *cuxino* (XXI: 4); *divixati* (LXIV^v: 8); *Gervaxio* (XXII: 19); *incluxa* (III: 2) (IV: 7) (VI^v: 1); *intrecluxa* (IX: 2) (X: 2); *malanchonioxo* (LXI: 22); *melanexe* (LV: 14); *milanexe* (LV: 18, 19); *peroxe* ‘pelose’ (LXIV^v: 8); *pexo* (XI: 21, 22) (XII: 22) (XIII: 15) (XIV: 13) etc.; *prexente* (XIV: 8); ‘*schuxatione* (LXIII: 8); *schuxatto* (LXIII: 6, 9); *Thomaxo* (IV: 7); *Tomaxo* (I: 15, 30) (III: 3) (VII: 19, 32) (X: 5); *vixtto* ‘visto’ (LXIV: 9).

Cases of -ss- are *avissano* (XXIX: 4); *messe* ‘mese’²⁰⁴ (XXXIII: 8) (LIII: 20, 22) (LXIV: 20, 23, 25, 40) (LXV: 17); *messi* ‘mesi’ (LIII: 19, 19); *missi* ‘mesi’ (LX: 13) (LXIV: 25, 39) (LXV: 32) (LXVI: 20) (LXVII: 12, 19) (LXXI: 39).

4.1.4.41 -NS-

In general, common forms -NZ- and Latinizing -NC- are present.²⁰⁵ The only cases are in the letters of Giovannino da Dugnano, Francesco Tanso and Giovanni da Pessano.

Giovannino da Dugnano:

All cases are forms of *sensale*. These are -NS- in *sensali* (III: 7) but more frequent is -NZ- in *senzali* (V: 19, 23) (VI: 46); *senzalli* (VI: 16).

Francesco Tanso:

²⁰⁴ (BG, 119, n.13) also has *messe* ‘mese’ in one of the Mantuan *gride gonzaghesche* from 1374. They note that ‘è una scrizione presente anche nel Belcalzer, dove tuttavia la doppia s rappresentava l’assordimento della s sonora divenuta finale per la caduta della vocale: *mess*’. On this phenomenon, see Ghinassi (1965: 86).

²⁰⁵ For Lomb., -NS- (V, 76); -NZ- (R, §267; V, 76). For Tusc., -NS-, -NZ- (R, §267).

Forms which have -NS- are *Lorenzo* (VII: 11, 12); *sensalle* (IV: 11); *Tanso* (I: 2, 5, 10, 15, 18) (II: 18) (V: 13) etc. but also -NC- in *Tancio* (III: 5 and III^v: 3) (IV^v: 14, 15, 21) (VI: 21, 22) (VII: 23).

Giovanni da Pessano:

Forms which have -NZ- are *Franzia* (XXXIV: 14); *Franzino* (XI: 4); *Lorenzo* (I: 9) (XVIII: 7).

4.1.4.42 ST- AND -ST-

See section 5.2.3 below on the *passato remoto* and 5.2.6 on the imperfect subjunctive for the V pers. -aste ending.²⁰⁶

Giovanni da Pessano:

I note here the forms *saxone* ‘stagione’ (XXXIX: 8) and *resposso* (I: 10, 11) (II: 3) (VI: 6); *romasso* ‘rimasto’ (?) (XXXVIII: 6).²⁰⁷ There is also one case of -SCH- in *voresche* ‘voreste’ (XLI: 16).

4.1.4.43 -SC- + PALATAL VOWEL

The only cases with the Tuscan -SC- variant are found in the letters of Giovanni da Pessano and, even then, the northern sibilant appears dominant.²⁰⁸ Morgana found that her corpus frequently presented ‘the northern form with the unvoiced sibilant’. The only cases are in the letters of Giovannino da Dugnano, Francesco Tanso and Giovanni da Pessano.

Giovannino da Dugnano:

The only cases are *cognositi* ‘conoscete’ (VI: 11); *cognositori* (III: 8).

Francesco Tanso:

The only case presents the northern variant -s-: *lasato* (VII: 13).

²⁰⁶ For the outcome for -ST- in Lomb., -SCT- (R, §266); -SS- (V, 76); -s- (BER, 243). For Tusc., -ST- (R, §266).

²⁰⁷ (DI, 45) records ‘ro- al perfetto, al cong. impf., al cond., *romaxi*, -si’ in pretonic ‘e’. (V, 98) records *remosto* ‘rimosso’ and *remosta* ‘rimossa’.

²⁰⁸ For Lomb., -s- (BOR1, 65; DI, 55; MOR, 342; MOR1, 257; R, §265; V, 76); -ss- (BOR1, 65; DI, 29-30 and 55; GR, 66; MOR, 342; MOR1, 257; SAL, 237); -x- (MOR, 342); -sc- (DI, 29-30 and 55; MOR, 342; MOR1, 257); -c- (BOR1, 65-66). For Tusc., -sc- (R, §265).

Giovanni da Pessano:

The only occurrences with Tuscan -sc- are *Basciano* (XXIV: 11, 32); *Brescia* (I: 13, 14); *Pesciano* (VI: 10, 10, 11, 17, 23 and VI^v: 5) (VII: 7, 9, 12, 13, 14, 15, 29) etc.; *Pescina* (XXIV: 14) and -ssc- in *Pesscano* (IV: 4, 9) (V: 6); *Pessciano* (VII: 7) (XII: 25) (XXXIII: 16).

The northern variant -s- is found in *cognosono* (LV: 18); *lasava* (XLIII: 17) (LX: 2); *Pesano* (XXI: 18) (XXIV: 39) and also -ss- in *lassato* (XXXIX: 3) (XXXVIII: 5); *lassò* (LXI: 34); *Pessano* (XXIII: 15) (XXV: 17) (XXVI: 23) (XXVII: 13) (XXVIII: 24) (XXIX: 14) (XXX: 30) (XXXI: 19) (XXXII: 14) (XXXIV: 17) (XXXV: 11) (XXXVI: 18) (XXXVII: 10) (XXXVIII: 18) (XXXIX: 20) (XL: 18) (XLI: 26) and always ‘Pessano’ in the salutation; also *rasse* ‘rasce’ (LXIX: 9).

4.1.4.44 -T-

In general, this consonant is kept intact, apart from a few cases of lenition in the letters of Francesco Tanso and Giovanni da Pessano (for Past Participles see section 5.2.8 in Chapter 5).²⁰⁹ The unvoiced consonant is clearly the dominant form. For those one finds instances of lenition, represented graphically by -D-, mainly in Past Participles. Degli Innocenti notes that the consonant is ‘sempre digradato o dileguato’ and that the presence of the unvoiced variant is ‘rarissima’ (p. 59). Vitale found that lenition was ‘vitalissima (...) sia in formula protonica che postonica’ and describes voicing of this consonant as ‘propria del dialetto lombardo’. Lenition, to the point that the consonant disappears, is rare in his corpus. Nevertheless, ‘in rari casi si arriva al dileguo’ but the unvoiced variant is still dominant, ‘specie per influsso del latino e spesso per influsso della lingua letteraria’. Interestingly, he makes a diachronic distinction when remarking that ‘restringe l’ambito primitivo della sonora sempre più vivamente di anno in anno’ (p. 80). Conspicuous for their absence are the northern graphemes -DH- and -TH-.

Gasparino da Monza:

²⁰⁹ For Lomb., -D- (BOR1, 58; DI, 59; G, 322; MOR, 339; MOR2, 233; R, §200; V, 80); -DH- (BG, 104, n.2; DI, 59; R, §200); -TH- (BER, 237) and sometimes > - (BG, 106, n.6; DI, 59; R, §200). For Tusc., -T- (R, §200) and random cases of -D- (TR, 67).

The only forms have Tuscan -T- in *mandita* (I: 2); *quantità* (I: 4).

Gasparollo del Maino:

The only form is Tuscan -T- in *acietate* (II: 6); *avuti* (I: 7); *iti* (I: 6); *potuto* (I: 5); *sallute* (I: 12) (II: 12).

Giovannino da Dugnano:

The form is always Tuscan -T-, in *catellani* (III: 25); *cognositori* (III: 7); *creditore* (I: 7) (IV: 21); *daty* (II: 17); *mercato* (V: 34); *mitate* (I: 4) (II: 7); *portatore* (I: 4) (IV: 27); *quantità* (VI: 12); *quantitate* (I: 2) (II: 5); *salute* (III: 47) (IV: 26); *zornate* (III: 32) etc.

Francesco Tanso:

The dominant form is Tuscan -T-, in *canbeloti* (IV: 20); *debitori* (IV: 24); *moneta* (II^v: 3); *poteno* (IV^v: 1); *potety* (IV^v: 2); *potuto* (IV: 24); *sabato* (VI: 14); *salute* (I: 2, 22) (III^v: 3) (V: 13) (VI: 21) (VII: 23); *scalinata* (IV: 11); *solicitate* (VI: 8); *subito* (IV: 4) etc.

Cases of lenition are *poduto* (IV: 10); *Salvadore* (III: 18); *spagiada* ‘spacciata’ (IV^v: 8).

Giovanni da Pessano:

The dominant form is Tuscan -T-, in *bontate* (XVII: 12); *botia* (XXIV: 28, 29) (XXVI: 20) (XL: 14) (LIII: 5); *capitarà* (LXI^v: 5); *capitare* (LXIII: 18); *chapitolo* (LXXI^v: 16); *creditore* (LIII: 16, 29) (LIV: 7, 14); *debate* (VIII: 15); *debitore* (LIII: 18, 31) (LIV: 4, 9, 10) (LXVIII: 23) (LXXI^v: 1); *debituri* (LIII: 10, 19); *dreto* (XXVIII: 13) (LXXI: 7); *dubitare* (LVII: 31); *ducati* (VII: 27) (VIII: 19) (LVIII: 4); *duchati* (IX: 20) (X: 28) (XI: 20) (XII: 23) etc.; *faticha* (XLIII: 17) (LX: 2); *frati* (XXV: 14); *giornata* (LXV^v: 11); *indreto* (XI: 8, 12); *latino* (XXIV: 36); *merchato* (I: 25) (LXI: 39) (LXIII: 20) (LXVII: 18, 19); *mitate* (XIX: 9, 11, 12); *moneta* (XXXVIII: 7, 7) (XXXIX: 8) (XLIII: 18, 23, 24) etc.; *portatore* (X: 22) (XIX: 8) (XXII: 4) (XXIV: 4, 14); *poterò* (XXIV: 17); *potite* (IX: 13) (XI: 15) (XII: 12); *potiti* (V: 5) (VI: 22, 32 and VI^v: 2) (VIII: 7) etc. and all forms of ‘potere’; *Prato* (XXIV: 5 and XXIV^v: 1) (XLVII: 7) (LVIII^v: 1); *procuratori* (XXIV: 12); *saluti* (II: 7) (III: 5) (IV: 9) (V: 6) (VII: 29); *sanità* (LXIX^v: 7); *satura* (XVI: 6); *servitore* (XXIV: 30) (LXI: 15); *seta* (XLVII: 17) (LIX: 29) (LX: 7) (LXV: 20, 20) (LXVI: 22) (LXVIII: 31) (LXX: 21, 23); *solicitarò* (LXVIII^v: 8); *solicito* (LVII^v: 5) (LXI: 17) (LXIV: 28); *venditore* (LXVII: 22).

Cases of lenition are *merchadante* (XIX: 6); *merchadanti* (XXIV: 23) (LV: 10, 18) (LVII: 30) (LXIV: 4); *marchadantia* (XIX: 8, 11, 12, 13); *merchedanti* (LVII: 29); *montado* (LXXI: 30); *mostradi* (XXXVIII: 8); *nomerado* (XI: 7); *perdida* ‘perdita’ (LXIII: 23) (LXXI: 21); *piacudo* (XVIII: 6).

4.1.5 Single and double consonants

Two general tendencies can be noted. The first presents double consonants due to etymology, that is, either they were double in Latin, or the Tuscan outcome is a double consonant. The second tendency shows an extension of double consonants ‘anche a voci che etimologicamente e nella lingua letteraria presentavano la consonante scempia’ (V, 65). For medieval Lombard, ‘la semplice è foneticamente giusta’ (DI, 35; SALV, n.158; V, 65) and we can assume that ‘the geminate has a purely graphical value, that is, it reflects a literary grapheme’ (V, 65). The corpus presents, on the one hand, a northern tendency to lenition of double consonants. On the other, there is an inclination to reproduce the double as in Tuscan, sometimes resulting in hypercorrect occurrences. Morgana noted that hypercorrection showed (but not always) a ‘conscious tendency towards literary forms’ (MOR, 338). For both tendencies in my corpus, consonants L, S and T are those which are most susceptible to doubling. Etymological double consonants are generally maintained, but cases of the single are also frequent (as, for example, in the many cases of *litere*). There are frequent instances of the northern and Tuscan forms being used together, even in the same writer, e.g., in Giovannino da Dugnano *correre* (IV: 2) but *corero* (VI^v: 3); *lettra* (I: 8) but *litera* (I: 4), written only a few lines before. Cases where double consonants arise as the result of assimilation have been included in section 4.1.4.

4.1.5.1 Double consonants due to etymology

B

Giovannino da Dugnano:

arebbe (V: 10).

Giovanni da Pessano:

Bonanno (I^v: 1) (II^v: 1) (III^v: 1) (IV^v: 1) (V^v: 1) (VIII^v: 1) (IX^v: 1) (X^v: 1) (XI^v: etc. but *Bonnano* (XXXVII: 11) (XLIX^v: 1) and *Bonano* (VI^v: 6) (VII^v: 1).

C**Francesco Tanso:**

sacca (VII: 4).

Giovanni da Pessano:

braccia (LXVIII^v: 24); *Michaele* (VII: 3).

F**Giovannino da Dugnano:**

garoffani (III: 43).

Giovanni da Pessano:

differentia (XIX: 11); *taffetà* (LVII: 32 and LVII^v: 1, 4) (LVIII: 8, 9) (LIX: 9, 13, 33) (LX: 8) (LXI^v: 2) (LXIII: 39) (LXIV: 8, 8) (LXV: 20, 21, 27) (LXVI: 23) (LXVII: 16) (LXVIII: 3 and LXVIII^v: 1, 15) (LXIX: 18, 27, 27) (LXX: 19); *taffetati* (LXXI: 3); *taffetà* (LXIII^v: 4).

G**Francesco Tanso:**

barchaggio (I: 12).

L**Gasparino da Monza:**

balle (I: 3, 5).

Gasparollo del Maino:

allegri (I: 9) (II: 9); *Castello* [first name] (I: 4); *Cartiglioni* [surname] (I: 5); *Gasparollo* (I: 12); *Ghasparollo* (II: 12); *meglio* (I: 11) (II: 11); *quella* (I: 3); *quelle* (II: 2).

Giovannino da Dugnano:

agnellina (VI: 5); *agnelline* (V: 3); *balle* (V: 16) (VI: 26, 31); *Barzallona* (III: 28); *belladino* (III: 41); *camollare* (V: 21); *camollate* (V: 14, 17, 38); *canella* (III: 41, 42); *castellana* (III: 28); *catellani* (III: 25); *conselliasse* (II: 24); *delle* (II: 10); *fallo* (V: 30, 31); *-lla* (VI: 47); *-lle* (I: 7) (II: 20, 34) (III: 16) (VI: 9); *-llo* (I: 8); *meglio* (III: 22) (IV: 4, 7); *megliore* (IV: 22); *navilli* (III: 31); *navillio* (III: 35); *nulla* (I: 14) (II: 13, 29, 35 and II^v: 1) (V: 55) (VI: 49, 52 and VI^v: 3); *pellame* (III: 8); *pelle* (I: 2, 5, 10) (II: 5, 6, 9, 13, 14, 17) (III: 7, 9, 19) (IV: 5, 10)

etc.; *PELLI* (V: 47); *Quaglino* [first name] (V: 34, 36) (VI: 29, 30); *quella* (I: 6) (II: 4, 7, 27) (IV: 4, 14); *quelle* (I: 5, 10) (II: 6, 9, 11, 12, 13, 17) (III: 19) (IV: 5, 10, 10) etc.; *quello* (III: 34) (IV: 6, 17, 28) etc.; *villa* (II: 31); *vogliati* (IV: 6); *Zovanollo* (IV: 27).

Francesco Tanso:

Agallo [surname] (III^v: 1); *balla* (I: 12) (III: 9); *balla* ‘bella’ (III: 14); *balle* (I: 3, 4, 8, 9, 10, 10, 13) (II: 6, 7, 7, 9) (III: 8) (IV^v: 9) (V: 5, 6) (VI: 11); *-lle* (I: 5, 11, 24, 24, 26) (II: 12, 13) (IV: 20, 20 and IV^v: 24) [3rd pers. DOP]; *-lli* (IV^v: 4) (V: 4) [3rd pers. DOP]; *-llo* (I: 20) (II: 17) (IV: 9, 23) [3rd pers. DOP]; *fardello* (IV: 6, 9); *Ixolla* [surname] (IV^v: 2); *Lamellino* [surname] (VI: 23); *nulla* (IV^v: 13); *pelle* (IV: 6, 7); *pianelle* (I: 23) (II^v: 1); *quelli* (IV^v: 12); *scarsella* (III: 5); *Vanello* [surname] (II^v: 3).

Giovanni da Pessano:

apella (XXIV: 21); *apellano* (LXV^v: 13); *apello* (XXIV: 31); *balla* (XLIII: 9, 20) (XLVII: 2, 3, 10) (XLVIII: 3, 4) (LIX: 3, 3, 5, 6, 9, 12, 19, 21, 29, 39) (LXVIII: 45) (LXIX: 9, 10 and LXIX^v: 1) (LXXI^v: 6); *balle* (XVII: 20) (XXXI: 15, 17) (XXXVIII: 5) (XLI: 7) (XLV: 10, 12) (XLVII: 6, 6, 10, 11, 12, 17, 18) (XLVIII: 3, 5, 7, 10) (LII: 17, 24) (LIII: 24, 25, 38) (LIV: 21) (LV: 35) (LVI: 27) (LVII: 16, 18, 24) (LVIII: 14, 15) (LXI: 34, 37) (LXVIII: 44, 45 and LXVIII^v: 29, 33, 36) (LXIX: 8, 9, 34, 36, 41) (LXX: 25, 26 and LXX^v: 1); *Belfradello* (LXX: 12); *bello* (LVII^v: 4) (LXVIII^v: 26); *belle* (XXXVIII: 10) (XXXIX: 6) (LXI: 40, 40); *belli* (LVII: 34) (LXIV: 9, 22); *Billia* (XXVI: 2); *Castella* (XXII: 14); *fallo* (XXXVI: 12) (LVIII: 12) (LIX: 33, 38) (LXVIII^v: 12); *fardello* (I: 15, 17) (VII: 19, 22, 30) (X: 5) (XIII: 12) (XIV: 10) (XV: 9) (XVI: 2, 4, 5, 10) (LXIII: 36); *mantello* (XLI: 7); *mille* (LXI: 21); *Nello* (LXV^v: 4, 5); *novella* (LVI: 23) *nulla* (I: 7, 7, 23) (VII: 6, 31) (XII: 4) (XIV: 8) (XXIV: 32) (XXXV: 9) (XXXVI: 12) (XXXIX: 18) (XLI: 11, 20) (L: 22) (LIV: 23) (LV: 41) (LVII: 6, 28) (LVIII: 19, 20) (LXIII: 13, 20) (LXV: 24, 47 and LXV^v: 7) (LXVIII: 4, 42, 43) (LXXI: 43); *nullo* (XLII: 4); *pelle* (XVI: 10) (XIX: 7, 9, 11, 12, 13) (XXI: 5) (LXV^v: 3); *PELLI* (LXV^v: 8); *Vanello* (surname) (IX: 3); *velli* (XLVII: 2, 6) (XLVIII: 3, 3) (LII: 17) (LIII: 24) (LIV: 21) (LV: 35) (LVI: 27) (LVII: 16) (LVIII: 14) (LXVIII: 45); *velluti* (LXIV: 7, 8, 14, 20) (LXVII: 30, 32) (LXVIII^v: 2, 9, 24) (LXIX: 24); *velluto* (LXIX: 12, 20); *vellutti* (LVII: 32) (LXVII: 21) (LXVIII: 3,

34, 37 and LXVIII^v: 13) (LXIX: 18) (LXXI: 3); *vellutto* (LXVII: 25) (LXVIII^v: 1) (LXIX^v: 6); *villa* (XXIV: 7).

M

Giovanni da Pessano:

somma (LV: 38).

N

Giovannino da Dugnano:

anno [noun = 'year'] (III: 15); *ànno* (V: 39); *Bonanno* (I^v: 1) (II^v: 2) (IV^v: 1) etc.

Giovanni da Pessano:

anno [noun = 'year'] (LV: 30) (LXIV^v: 3); *Giovanni* (XL: 5); *Manno* (XXX: 23); *panni* (I: 13).

P

Giovanni da Pessano:

choppia (LXVI: 4); *coppia* (LX: 10) (LXVIII^v: 1, 2, 26, 27) (LXIX: 20) (LXX: 15); *coppie* (LXI^v: 1) (LXIV: 7) (LXV: 26); *tropo* (LIV: 26) (LV: 23) (LXI: 10, 11, 12) (LXV: 25) (LXVIII^v: 26) (LXX: 20).

R

Giovannino da Dugnano:

correre (IV: 2) but *corero* (VI^v: 3); *errore* (III: 10, 11) (V: 25, 45) (VI: 15); *Serraynio* [surname] (I: 3, 4) (II: 6, 10, 14) (IV: 19) and *Serrayno* (V: 42); *tarra* (V: 7).

Giovanni da Pessano:

Serraynery (XIX: 7) (XXII: 11); *terra* (XI^v: 6, 9, 11) (XIX: 6) (XXIV: 21) (XLI: 20) (XLIII: 13) (LVII: 30).

S

Gasparino da Monza:

carissimo (I: 2 and I^v: 2); *Pessano* (I: 3, 9).

Gasparollo del Maino:

passato (II: 2).

Giovannino da Dugnano:

aconseliasse (II: 23); *apresso* (II: 8); *-asse* (III: 14, 36); *-assi* (III: 10);
conselliasse (II: 24); *-esse* (II: 26); *essere* (I: 3) (III: 30, 30) (V: 18); *fesse* ‘fosse’
 (IV: 11); *fosse* (II: 24) (III: 27, 29, 32, 35) (IV: 11); *-isse* (II: 25); *passagio* (III:
 30); *passata* (IV: 14); *Pessano* (I: 9, 12) (II: 2, 30) (III: 4) (IV: 23); *possande*
 (III: 20); *possere* (II: 25) (IV: 13); *scrisse* (II: 2, 29, 33) (IV: 6); *scrivissimo* (III:
 10).

Francesco Tanso:

basse (I: 23); *cassa* (IV^v: 21) (VI: 12); *casse* ‘cassa’ (VI: 9); *disse* (IV: 19); *esse*
 ‘essere’ (V: 2) (VII: 10); *Grasso* [surname] (IV^v: 19); *grosse* (V: 3); *grossere* (I:
 9, 13); *iscrisse* (VI: 19); *messa* (IV^v: 3); *messer* (I: 2) (IV^v: 12) (VII: 6, 7);
*missere*²¹⁰ (VII: 3); *Pessano* (VII: 13); *presso* ‘apresso’ (III: 13) (IV: 11); *scrisse*
 (II^v: 1) (IV: 14); *scrissy* (II: 2, 3, 7).

Giovanni da Pessano:

abassare (LXIV: 35) (LXVIII: 24); *apresse* (XXIV: 22) (LXVII: 16); *apresso*
 (XIX: 13) (XXIV: 11) (XXVIII: 16) (XXIX: 6) (XL: 7, 12) (XLIX: 7) (L: 18)
 (LII: 12) (LIII: 17) (LV: 32) (LXI: 21, 31) (LXIII: 11, 20) (LXIV: 9) (LXV: 18
 and LXV^v: 3); *bassare* (LXI: 32); *basserà* (LVII: 12); *casseta* (LXV: 27)
 (LXVII: 15) (LXVIII: 36); *disse* (LII: 5) (LXII: 11); *esse* ‘essere’ (L: 5); *essere*
 (IX: 11) (XIV: 2) (XIX: 3, 10) (XXI: 8) (XXIII: 2) (XXIV: 17) (XXIX: 2) (XLII:
 10, 13) (XLIII: 19) (LIII: 6) (LV: 13) (LVI: 13) (LVII: 32, 35, 36, 38 and LVII^v:
 1) (LVIII: 14) (LXI: 15) (LXII: 2) (LXIII: 23) (LXIV: 19 and LXIV^v: 1) (LXVII:
 21, 28) (LXX: 26) (LXXI: 34); *fossano* (L: 6); *fressa* (XL: 11); *fusso* (I: 17);
grossa (XLIX: 21) (LXXI: 12, 13 and LXXI^v: 3); *osso* ‘oso’ (LXIX: 17); *passa*
 (LXIV^v: 1); *passagio* (LV: 7) (LXIII: 38) but *pasagio* (XLVIII: 9) and *pasago*
 (XLVII: 12); *passagy* (LXVIII: 38, 39, 40, 43, 45); *passati* (XXX: 2) (XXXII: 2)
 (XXXIX: 2) (XLV: 2) (XLIX: 2) (L: 2) (LIII: 4) (LIV: 2, 20) (LXII: 10) (LXIX:
 34); *passato* (LIII: 20) (LXV: 2); *passatti* (VI: 28) (XXI: 2) (XXIII: 2) (XXIV:
 27) (XXV: 2) (LVII: 2) (LX: 2) (LXIV: 2) (LXVI: 2) (LXVII: 2, 18) (LXVIII:
 44) (LXX: 29); *passatto* (LV: 34) (LXI: 14) (LXV: 2) (LXXI: 16); *posessione*
 (LXXI: 19); *possando* (LIX: 15) (LXVII: 12) (LXVIII^v: 16); *possandolla* (LIX:
 7); *possendo* (LXVIII: 6); *posso* (I: 22) (III: 3) (LV: 41); *possuto* (LXVII: 17)

²¹⁰ This lexeme is also found in Bonomi’s corpus (p. 255).

(LXVIII^v: 3) (LXIX: 11, 21); *possutto* (LXIII: 34) (LXVIII: 47) (LXIX: 9); *rosso* (XLI: 6) (LVII^v: 2) (LVIII: 8); 'ssere (XXII: 3); *scrivisso* (I: 20); *spesso* (LX: 3) (LXI^v: 7) (LXIII: 10); *spissy* 'spesi' (XLIII: 23); *trassi* (LIV: 6).

I

Gasparollo del Maino:

lettera (I: 2).

Giovannino da Dugnano:

lettra (I: 9); *melaghetta* (III: 43).

Francesco Tanso:

canbelotti (IV^v: 24, 26); *lettera* (I: 18) (II: 2) (III^v: 1) (IV: 3 and IV^v: 15, 16, 19, 21) (V: 11) (VI: 2) (VII: 2, 3, 11, 12); *lettere* (III: 2, 6) (IV: 2 and IV^v: 17) (VI: 10, 17, 22, 23).

Giovanni da Pessano:

botta (XLI: 12) (LV: 27, 28) (LXI: 40); *cotta* (LXIX: 40); *cotte* (XLI: 11); *lettera* (I: 2, 3, 9, 28) (II: 4) (III: 2) (V: 2) (XIII: 4) (XVII: 3, 5, 5, 8, 19, 21) (XIX: 2, 4) (XXI: 4, 12, 14) (XXIV: 15) (XXV: 14, 14) (XXVI: 2, 3, 5) (XXVII: 3, 6, 9) (XXVIII: 2, 3, 5, 8, 10, 10, 13, 14) (XXX: 2, 4, 6, 9, 24) (XXXI: 2, 6, 7) (XXXII: 5) (XXXIII: 2) (XXXIV: 2) (XXXV: 2) (XXXVI: 2, 3) (XXXVIII: 2, 19) (XXXIX: 2) (XL: 2, 3, 5, 11) (XLI: 2) (XLII: 2, 6, 7) (XLIII: 2, 3) (XLV: 2, 4, 4) (XLVII: 25) (XLVIII: 2) (XLIX: 3, 20) (L: 2, 5) (LI: 9) (LII: 2, 3, 5) (LIII: 2, 6, 6, 17, 42) (LIV: 29) (LV: 2, 5) (LVI: 2, 9) (LVII: 22, 27) (LVIII: 2, 9, 17) (LXI: 5) (LXII: 3) (LXIII: 37) (LXIV: 6) (LXV^v: 6) (LXVII: 2, 31) (LXVIII: 34 and LXVIII^v: 21) (LXX: 3) and *lettere* (XXI: 3, 4) (XXVIII: 17) (XXXII: 2) (XXXVII: 2) (XLIII: 5) (XLVII: 22) (XLIX: 2, 5) (LIV: 2, 8) (LIX: 3) (LXIII: 2) (LXVI: 3) (LXVII: 5, 8) (LXIX: 31) (LXXI: 15); *Matta* (LIX: 18); *metta* '3sg. pres. subj. of *mettere*' (LIX: 20); *remettere* (LXIV: 19); *remetteseno* (XLIX: 10); *taffettà* (LXIII^v: 4); *tutti* (LXXI: 14); *tutto* (LXIII: 16) (LXVIII: 5, 19, 30 and LXVIII^v: 14) (LXX: 10, 33 and LXX^v: 2) (LXXI^v: 5); *velutti* (LXV: 26, 46) (LXVII: 16, 32); *velutto* (LX: 10) (LXV: 27) (LXVI: 9) (LXVIII^v: 2) (LXX: 15).

Z

Francesco Tanso:

pezze (III: 9).

Giovanni da Pessano:

bozzio (XLI: 12).

4.1.5.2 Double consonants due to hypercorrectionD**Giovanni da Pessano:**

veddando (LXVII: 11).

F**Giovannino da Dugnano:**

reffutate (V: 17).

Francesco Tanso:

Steffano (V: 2) but *Stefano* (VI: 2).

Giovanni da Pessano:

alffa ‘alfa’ (XXXIV: 15); *ffare* (LXIII: 5); *Raffaele* (IX: 3); *reffare* (VIII: 11)

(IX: 5) (X: 16); *refferisse* (LIV: 19).

G**Gasparollo del Maino:**

Ghasparollo (II: 12) but *Gasparollo* (I: 12).

L**Gasparollo del Maino:**

qualle (I: 3, 5) (II: 3); *qualli* (II: 5); *Bartollomeo* (I: 4); *Michelle* (I: 3); *Millano* (I: 12) (II: 12); *sallute* (I: 12) (II: 12); *vollontà* (I: 7) (II: 7).

Giovannino da Dugnano:

aprilie (V: 1, 2) (VI: 10, 24, 42) but *aprile* (VI: 2, 6); *intelegibelle* (I: 15) (II: 34);

malla (VI: 8); *malle* (III: 39) (VI: 22); *melliore* (II: 18); *melliori* (III: 7); *Millano* (I: 8, 18) (II: 1, 4, 20, 30, 31) (III: 47) (IV: 26) (V: 1) (VI: 1); *perichollo* (II: 19);

picholla (III: 11); *picholle* (III: 9) (V: 3, 47) but *pichole* (V: 46); *pichollo* (III:

10); *qualle* (II: 5, 10, 18) (III: 3, 5) (IV: 16) etc.; *recapitulare* (VI: 21); *senzalli*

(VI: 16) but *senzali* (VI: 46); *talle*²¹¹ (IV: 10); *ugualle* (I: 5) and *'gualle* (II: 7); *victuralle* (VI: 29); *vorgalle* 'volgare' (II: 34).

Francesco Tanso:

candilleri (V: 10); *nollo* (II: 8); *qualle* (I: 4, 8) (II: 2, 7) (III: 4, 6, 9, 9) (IV: 2, 22); *qualli* (III: 2); *sensalle* (IV: 11); *simille* (III: 17) (IV: 6, 13); *vituralle* (III: 2) (IV: 22).

Giovanni da Pessano:

aprille (XLIII: 1) (XLV: 2) (XLIX: 3) (LVIII: 1) (LXVIII^v: 3) (LXX: 1); *aprilly* (XLVII: 1); *filiollo* (LXV: 8); *ghallee* (LXVIII: 27); *ghuarnelli* (XLIII: 9) (LXIII: 12, 15, 21, 22); *guarnelli* (XLIII: 24) (LXIV^v: 5); *lli* (LXI: 38); *malle* (LXIII: 10, 18) (LXIV: 16, 39); *mallo* 'male' (XLII: 11) (LVII: 28) (LXVIII: 9); *Michelle* (VI: 6) (VIII: 3); *Michelli* (XVII: 9); *Millano* (I: 23) (II: 7) (III: 5) (IV: 4, 9) (V: 6) (VI: 28 and VI^v: 5) (VII: 29, 30) etc.; *mullatere* (X: 4); *mullatero* (I: 16); *mullatery* (I: 17); *Natalle* (XIV: 4) (LXIV: 9) (LXV: 30) (LXVII: 17) (LXVIII^v: 5); *perichollo* (LXIX: 42); *qualle* (I: 4) (V: 2) (VI: 19) (VIII: 2, 3) (IX: 2, 3) (X: 2, 9); *quella* (VI: 24) (VII: 4, 12) (IX: 10); *quelle* (VI: 3, 18); *quello* (VII: 22) (VIII: 6) (X: 5) and always -ll- in *quell-a/e/i/o*; *simille* (IX: 4) (XVI: 6) (XXI: 6) (XXXI: 9) (XLI: 7) (XLVIII: 9, 10) (LVI: 6) (LXI: 22); *simillemente* (XV: 8); *similli* (I: 29) (XI: 31) (XII: 14) (XIV: 9) (XVII: 20) (XVIII: 7, 9) (XIX: 16, 18, 19) (XXI: 9) (XXII: 12) (XXIV: 34) (XXVI: 5) (XXVII: 8) (XXX: 5, 12) (XXXIII: 7) (XXXVI: 4) (XXXVIII: 11, 16) (XLIII: 9, 16) (XLV: 13) (XLVII: 6) (LII: 25) (LIII: 32) (LIV: 13) (LV: 13) (LVII: 33 and LVII^v: 4) (LXV: 38, 39, 42) (LXVI: 9, 29) (LXVIII: 12 and LXVIII^v: 33) (LXXI: 4, 14, 20, 37 and LXXI^v: 1); *sutilli* (XLII: 17); *temporalle* (LXVIII: 10) (LXXI: 2, 16); *utille* (LXIII: 13); *vitturalle* (XLVII: 9) (LXIII: 37).

²¹¹ Cf. (BERT, 48, n. XX, 3) who records *té* = 'tali'.

N²¹²**Giovanni da Pessano:**

lanna (XI: 19) (XXVIII: 20) (XXIX: 12) (XXX: 26, 27) (XXXII: 10) (XXXIV: 16) (XXXV: 16) (XXXVI: 16) (XXXVII: 8) (XLI: 7) (XLII: 21) (XLIII: 29) (XLVIII: 22) (LII: 26) (LVI: 35) (LVII^v: 10) (LVIII: 13) (LXI: 18 and LXI^v: 12) (LXIV^v: 9) (LXV^v: 14) (LXVII: 40) (LXVIII^v: 41) (LXX^v: 6) (LXXI: 34 and LXXI^v: 11) and *lanne* (I: 25) (XXIII: 10, 10) (XXXIX: 19) (XL: 16) (XLI: 15, 17) (LIV: 26) (LX: 17) (LXIII^v: 11) (LXV: 37) (LXVI: 29, 33) (LXVIII^v: 40) (LXIX^v: 9); *manne* ‘mano’ (XLI: 2, 3); *penna* (LXIV: 25, 40); *pennato* (LXIV: 19); *sanno* (XLIII: 26).

P**Giovanni da Pessano:**

cappo (LXIV^v: 3).

R**Gasparollo del Maino:**

Gasparrollo (I: 12); *Ghasparrollo* (II: 12).

Giovanni da Pessano:

farrlo (VIII: 17)

S**Gasparollo del Maino:**

chossì (II: 8); *coossì* (I: 8).

Giovannino da Dugnano:

coossa (III: 4, 11) (IV: 28); *cosse* (III: 39) (IV: 11) (VI: 3).

Francesco Tanso:

²¹² Cf. the observation by Salvioni (1896-98: 231), reported by BG (106, n.4): ‘*lanna*: Salvioni ha notato che questa doppia *n*, non etimologica, si trova solo nelle sequenze formate da vocale tonica + *n* + vocale delle parole piane (*penne* ‘pene’ e *umanna* § 6 ecc.) e sdrucceole (*strannie* § 8), e ha formulato l’ipotesi che tale grafia stia ad indicare una pronuncia faucale, come negli antichi testi liguri e pedemontani’.

cassa ‘casa’ (III: 10, 11) (IV^v: 21); *coffa* (I: 20) (II: 16); *messi* ‘mesi’ (VI: 18); *quessta* (IV^v: 15); *versse* ‘verso’ (III: 14).

Giovanni da Pessano:

avessano ‘avessero’ (L: 19, 20, 21); *avissano* ‘avisano’ (XXIX: 4); *cassa* (XVI: 5, 6) (LV: 31) (LX: 14) (LXIV: 7) (LXVIII: 46); *cassa* ‘casa’ (XII: 17) (XXIV: 8) (LXIII: 4); *casso* ‘caso’ (VIII: 5, 14) (X: 10, 19) (XI: 11) (XXIV: 4) (XXVI: 9) (XXXI: 9) (XXXII: 6) (XLIX: 15) (LI: 8) (LXI: 10, 28, 31) (LXVIII^v: 10) (LXIX: 16) (LXXI: 42, 43); *chossì* (LVI: 5) (LXVIII: 17, 35) (LXIX: 16) (LXXI: 11); *corssò* (LXIV: 17); *coffa* ‘cosa’ (LV: 23) (LXV: 13, 18, 42) (LXVIII: 6); *cosse* ‘cose’ (LXIII: 12) (LXIV^v: 5) (LXVIII: 12); *coffì* (VI: 10) (XLVII: 29) (LVIII: 5) (LXIII: 32) (LXIV: 9) (LXVIII: 20, 21, 23 and LXVIII^v: 30) (LXX: 11, 12, 15) (LXXI: 12, 16, 36); *intensso* (XVII: 4, 6); *intesse* (XXI: 4); *intesso* (I: 4) (XXIV: 3) (XXVIII: 3) (XXXIII: 2) (LVIII: 3) (LXIII: 3) (LXV: 2) (LXVIII: 2) (LXIX^v: 4); *lassa* (LXVIII: 42); *Masso* ‘Maso’ (XLV: 5); *messy* ‘mesi’ (?) (LVII^v: 1); *missy* ‘mesi’ (?) (LVI: 19) (LXVI: 11); *parsse* (XLII: 12); *Pissa* (XXX: 23) (XXXI: 15) (XXXVIII: 3) (XLVII^v: 2) (XLVIII^v: 2) (LII: 18) (LIII: 24) (LV: 35) (LVII: 23, 31) (LXIII: 35, 37) (LXV: 28, 33, 43, 43) (LXVII: 21, 25) (LXVIII: 35, 36, 36 and LXVIII^v: 21); *pressente* (LX: 4); *quissti* (XXVI: 17); *reprensione* (XLII: 11); *spessa* ‘spesa’ (XI^v: 6, 10) (XLIII: 20) (XLVIII: 13) (LII: 20) (LIX: 29, 31) (LXVII: 21, 23); *spesse* ‘spese’ (XI^v: 12) (XXII: 19) (XLV: 10) (XLVII: 14, 18) (XLVIII: 7, 9, 10) (LII: 17) (LIII: 27) (LIV: 20) (LV: 34, 36, 40) (LVII: 18, 20) (LXIII: 39, 42, 43 and LXIII^v: 5) (LXIV: 14, 16, 18) (LXV: 28, 33) (LXVI: 13) (LXVII: 26) (LXVIII: 40, 41); *spesse* ‘spesi’ (LIII: 12, 24); *sse* ‘si’ (LXXI^v: 4).

I

Giovannino da Dugnano:

inttuderà ‘intruderà’ (IV: 19).

Giovanni da Pessano:

abiatti (IV: 5); *abiutti* (XI: 23); *aparegiatto* (I: 23); *autto* (LV: 5); *avantte* (LVII: 6) (LXX: 10); *avanti* (I: 17); *avixatte* (XVIII: 6); *avritte* (XVI: 3); *avritti* (IV: 3) (V: 4); *chottono* (LVI: 5, 6, 9, 14, 27) (LVII^v: 7) (LIX: 27) (LXI: 9, 24) (LXIII: 20, 21, 31, 33) (LXVI: 6, 16, 19) (LXVII: 5, 11, 34, 35, 36, 40) (LXX: 35); *chuntto* (LXVIII: 3, 32 and LXVIII^v: 22) (LXIX: 31) (LXX: 10, 14, 17) (LXXI:

5, 35); *chuntti* (LXXI: 3, 4, 10 and LXXI^v: 1); *contentto* (LX: 5); *cottoni* (LXI^v: 5) (LXIX: 29) (LXXI: 4); *cottono* (XXX: 26) (XLI: 14) (XLIII: 29) (LV: 5, 6, 6, 8, 11, 15) (LVI: 23) (LX: 4, 17) (LXI: 7, 17, 31 and LXI^v: 9) (LXIII: 17, 23 and LXIII^v: 1, 14) (LXIV: 35, 38 and LXIV^v: 8) (LXV: 9, 11, 12, 13 and LXV^v: 14) (LXVIII: 17, 19, 24 and LXVIII^v: 40) (LXIX^v: 8) (LXX: 6, 31) (LXXI: 6, 21, 22, 41 and LXXI^v: 9); *datta* (LII: 3); *ditti* (IX: 5) (XI: 27); *ditto* (XI: 15); *dretto* (LXXI: 6); *giontta* (LI: 9); *Humiliatti* (XXV: 15); *merchatto* (LXVII: 11) (LXVIII: 37, 39, 43, 47) (LXIX: 20); *mettà* (LV: 21); *mittà* (LVII: 9) (LXIV: 20, 20) (LXV: 34) (LXVIII: 23); *parttì* (XXIV: 16) (XXVI: 13); *Piacitti* (LVII: 5); *pontto* (I: 15, 18) (XLI: 5) (XLVII: 16) (LXIII: 41 and LXIII^v: 5) (LXIV: 16, 33) (LXVIII: 9) (LXX: 8); *possutto* (LXIII: 34); *potitte* (VIII: 14); *Pratto* (LX^v: 1); *receutto* (IV: 3, 5) (LXX: 16 and LXX^v: 1); *recevetti* (VI: 2); *remettiti* (IV: 3); *romitti* (XLVII: 31) (LVI: 33) (LXIII^v: 12) (LXIV^v: 7) (LXVIII^v: 43) (LXX^v: 5) (LXXI^v: 10); *salutti* (I: 23) (XXXI: 19); *sapiatti* (I: 6, 8) (VI: 6, 30); *schutti* (XXVIII: 20); *scrivitti* (I: 5) (VI: 9, 10) (IX: 9); *scrivitto* (I: 17); *setta* ‘seta’ (LIX: 39) (LXIV: 24) (LXVIII: 29); *sitti* (XXI: 5) (LI: 3) (LIV: 8); *sortte* (LXXI: 4, 10); *sotto* (XI: 9) (XLIX: 17); *tantto* (LXIII: 8); *tolitti* (LI: 9); *velutti* (LVII: 32, 34, 37) (LVIII: 7) (LXIV: 7, 8, 22) (LXV: 26) (LXX: 15); *vellutti* (LVII: 32) (LXVII: 21) (LXVIII: 3, 34, 37 and LXVIII^v: 13) (LXXI: 3); *vellutto* (LXVII: 25) (LXVIII^v: 1) (LXIX^v: 6); *vixtto* ‘visto’ (LXIV: 9); *voliatti* (I: 28) (XI: 14) (XIX: 16).

4.1.6 Other phenomena

4.1.6.1 Apheresis

The only vowels which are subject to apheresis are ‘a’ and ‘e’. This general phenomenon is also present in Vitale’s corpus where he records ‘qualche caso di aferesi di *a* non costante’ (V, 63) but also ‘e’ in *state* ‘estate’. See also (SAL, 237).

Giovannino da Dugnano:

Only in ‘*catasse* ‘accattasse’ (III: 14).

Giovanni da Pessano:

Of ‘a’ in *bassare*²¹³ (LXI: 32) and *basserà* (LVII: 12) but *abassare* (LXIV: 35) (LXVIII: 24); ‘ghosto’ ‘agosto’ (I: 1); *larghatto* ‘allargato’ (LXVII: 22); ‘*Liprando*’ (XIX: 7); ‘*mane*’ ‘amane’ (LXI: 7); ‘*Ndrea*’ (XLVII: 15); ‘*Rdengho*’ (LXVIII^v: 10); ‘*rivato*’ (XLI: 5); ‘*rivate*’ (XXXVIII: 9) (XXXIX: 7); ‘*rivatti*’ (LXIV: 9); ‘*rivatto*’ (XXXIX: 5) (LXX: 30); ‘*spetare*’ (LXVII: 19); ‘*speterò*’ (XVII: 21); ‘*viti*’ ‘avete’ (LIII: 4); ‘*vixatto*’ (LX: 4).

There are also three occurrences of ‘e’ in ‘*rata*’ ‘errata’ (VIII: 9); ‘*schuxatione*’ (LXIII: 8); ‘*ssere*’ (XXII: 3).

4.1.6.2 Apocope

Apocope occurs for all vowels. For consonants, of ‘n’

Gasparino da Monza:

Very few cases. Only of ‘-i’ in *Govan* ‘Giovanni’ (I: 3, 9); *lu* ‘lui’ (I: 6, 8) and of ‘-le’ in *la qua* (I: 2, 7) and of ‘-ne’ in *mentio* ‘menzione’ (I: 3).

Giovannino da Dugnano:

Very few cases. Only of ‘-o’ in *Di* ‘Dio’²¹⁴ (IV: 25); *son* (IV: 8, 16, 22) and of ‘-a’ in *fi* ‘fia’ (V: 32) and of ‘-n’ in *co* ‘con’ (VI: 41, 51)

Francesco Tanso:

Very few cases. Only of ‘-o’ in *Badasar* ‘Badasaro’ (IV: 16); *De* ‘Dio’ (II: 17) and of ‘-n’ in *i* ‘in’ (III: 20); *Sa* ‘San’ (IV: 7) and of ‘-u’ in *lu* ‘lui’ (VI: 19).

Giovanni da Pessano:

Of ‘-o’ in *con* ‘sono’ (XXXIII: 6); *som* ‘sono’, the only cases are (XXXVIII: 10) (XXXIX: 5, 6, 7) (XLIII: 7) (LII: 24) (LIV: 16) (LV: 38) (LXIV: 9, 9, 19) (LXV^v: 8, 8) (LXVIII: 16, 18, 41 and LXVIII^v: 22) (LXIX: 18) (LXXI: 7); *son* (III: 3) (XI^v: 13) (XVI: 9) (XVII: 16) (XVIII: 10) (XIX: 15, 21, 22) (XXIV: 27, 32) (XXIX: 4) (XXXI: 16) (XXXIII: 5) (XXXIV: 6, 7) (XXXV: 9) (XXXVI: 11) (XXXVIII: 8, 8, 10, 11) (XLI: 9, 23) (XLII: 5, 16) (XLIII: 13, 23) (L: 14) (LI: 2)

²¹³ Cf. Mengaldo (p. 68): ‘non trovo esempi di aferesi in verbi composti con *ad-*, frequente invece nell’[Orlando Innamorato], cfr. Belsani (1902: 44): *bassare*, *longare*, ecc. (o si tratterà di denominali?)’.

²¹⁴ (BG, 118, n.2) also have *De*: ‘Dio’, con la caduta della *-o* in a *grida gonzaghessa* from 1374. (DI, 62) records *re* for *reo*.

(LIII: 18, 31, 34, 38) (LIV: 23, 23) (LV: 25, 26, 32) (LVI: 12) (LVII: 9) (LVIII: 10, 15) (LX: 5) etc.

Of ‘-e’ in *ben* (VII: 12) (XII: 8) (XXVIII: 6) (XXXIV: 7) (XLV: 6) (LII: 27) (LXI^v: 3, 5, 6) (LXIII: 28) (LXV: 21, 23, 46) (LXVI: 21, 22) (LXVII: 14, 17, 24, 24) (LXVIII: 11, 21, 28, 31 and LXVIII^v: 18, 19, 23) (LXIX: 7, 17) (LXX: 7, 20, 22, 27, 29) (LXXI: 5, 38, 40) and *capitar* (LXVIII: 11).

Of ‘-n’ in *cho* ‘con’ (XI: 12, 27 and XI^v: 10) (XII: 3, 8) (XV: 8) (XVII: 2, 5) (XIX: 7, 10) (XXII: 21) (XXIV: 11, 17, 27) (XXVI: 5, 7, 13) (XXVII: 2) (XXVIII: 7) (XXXVI: 12) (XLIII: 10, 13, 14) (XLVII: 26) (XLVIII: 16, 18) (XLIX: 3, 17) (L: 9) (LI: 6) (LII: 6, 7, 19) (LVI: 14, 29) (LVII: 29) (LIX: 27) (LX: 8) (LXII: 5) (LXIII: 33 and LXIII^v: 6) (LXVII: 34) (LXVIII: 5, 12, 44 and LXVIII^v: 27) (LXXI: 4 and LXXI^v: 10, 10) and *co* ‘con’ (XXVIII: 10).

Of ‘-er’ in *esse* ‘essere’ (L: 5).

4.1.6.3 Epenthesis

Giovannino da Dugnano:

Only in *sova* (II: 15).²¹⁵

Francesco Tanso:

Only in *donzine* ‘dozzine’ (IV: 8).²¹⁶

Giovanni da Pessano:

Of ‘i’ in *abiuta* (I: 7); *abiute* (X: 7); *abiutti* (I: 15) (XI: 23); *aghuadegnare* (LVI: 15) (LXV: 5, 19) (LXVIII: 6); *bisognio* (X: 16) (XI: 6 and XI^v: 1, 3) (XXII: 14, 18) (XXIII: 2); *Bologna* (LV^v: 2) (LVII: 33, 39 and LVII^v: 14) (LVIII^v: 2) (LXIII: 4) (LXV: 18, 21 and LXV^v: 4) (LXIX: 27); *debiano* (VI: 9); *Dugniano* (XIX: 5); *ghuadagnio* (LVI: 15) (LVII^v: 5) (LIX: 35); *profichiuo* (LVI: 16); *Segniorini* (X: 4); *Segniorino* (VII: 19); *valiuta* (XXII: 21); *veridi* ‘verdi’ (LVIII: 8); *Vignione* (IV: 2) (V: 3) (VI: 18) (VII: 17) (IX: 17) (XI: 23) (XIV: 3) etc.; *Vignioni* (VI: 27 and VI^v: 2) (XI^v: 6); *voliutto* (LIX: 9).

Of ‘v’ in *profichuvo* (LXX: 21); *proficuvo* (XII: 20); *sova* ‘sua’ (I: 29) (XVII: 11) (XXII: 20) (XXIV: 21) (LXV^v: 6).

²¹⁵ (BOR1, 98) describes this form as having the ‘insertion of v between vowels’.

²¹⁶ Cf. (MOR, 342) who records *donzena*.

There are also only minimal cases of ‘a’ in *chompimento* (XIX: 2, 18) (LXVI: 3); of ‘e’ in *fustaneo* (VII: 23) and ‘er’ in *serveritto* (LXI: 12); of ‘l’ in *dalmagiatti* (LXV: 25); *dalmagio* ‘damaggio’ (LVI: 25); of ‘n’ in *intenso* (XXV: 3); *intensso* (XVII: 4, 6) and of ‘t’ in *sonto* (XXI: 2).

4.1.6.4 Metathesis

The few cases of metathesis are of ‘l’ and ‘r’.²¹⁷ Morgana found metathesis of ‘r’ in *indreto*, *formento* to be ‘scarsi e legati a un sottofondo genericamente dialettale’ (MOR, 342).

Giovannino da Dugnano:

Of ‘l’ in *vorgalle* ‘volgare’ (II: 34) and of ‘r’ in *indreto* (V: 25, 29, 31, 41); *intrege* ‘integre’ (III: 43); *vorgalle* ‘volgare’ (II: 34).

Francesco Tanso:

Only of ‘r’ in *indreto* (IV^v: 18).

Giovanni da Pessano:

Of ‘r’ in *dreto* (XXVIII: 13) (LXXI: 7); *dretto* (LXXI: 6); *indreto* (XI: 8, 12); *Pretasanta* (LXIV: 15) (LXVI: 13); *Prietasanta* (LXIII: 35, 38, 43 and LXIII^v: 5); *Prietrasanta* (LXIII: 40) and of ‘n’ in *loghenza* (LVII: 38).

4.1.6.5 Prothesis²¹⁸

No cases of prothesis of v- in words such as *vonde*, common to modern Milanese and *comasco* (BERT, 17 and 17, n.9). There appears to be a general tendency, especially in old Lombard, for prothesis of ‘a’. Vitale found this phenomenon to be ‘molto viva’ and noted that it concerns ‘una infinità di voci talora costantemente’ but that ‘nelle forme verbali domina la forma non prostetica’. For the early Cinquecento, Bonomi notes prothetic ‘a’ is a ‘typically northern fact’ and found its use in ‘many words, especially verb forms’ (1983: 256). Mengaldo

²¹⁷ There are cases of ‘r’ in northern writing (BOR1, 48; DI, 62; MOR, 342; V, 83). For ‘l’, (DI, 63-64) who records *pombio*, *plubico*. For Tusc., (S, 64-65) notes that metathesis of ‘r’ is ‘molto frequente’ and, for ‘l’, quotes *piuvico*; also (R, §322).

²¹⁸ For Lomb., of ‘a’ in BERT, 21; BOR1, 45; MG, 69; MOR2, 234; V, 62; of ‘i’ (MG, 69). For Tusc., of ‘i’ in PS, 428, n.2; R, §255; S, 66.

comments that ‘la vivacissima spinta dialettale alla prostesi di *a* non è chiaramente distinguibile dal gusto boiardesco e di koinè per i composti verbali preposizionali’.

There are also recorded cases in Tuscan, especially for *aretino-cortonese* and in Umbria, see Scolari (1988: 77, n.69) who records prothesis of ‘a’ before r-initial in the *Tristano Riccardiano*, e.g., *arrikordato*, *aricordare* etc. Serianni records only a few cases for *aretino* in (1972: 122).

The only other prothetic vowel is ‘i’, mainly before D and only once before S + CONSONANT. For *pratese*, Serianni notes that ‘la prostesi d’*i* davanti a *s* complicata è assai diffusa’.

Gasparino da Monza:

Only of ‘i’ in *Ideo* ‘Iddio’ (I: 8).

Francesco Tanso:

Only of ‘i’ in *iscrisse* (VI: 19).

Giovanni da Pessano:

Of ‘i’ in *ià* (XIX: 5, 6); *Idio* (I: 22) (II: 6) (III: 4) (IV: 6) (V: 5) (VI: 3^v) (VII: 25) (VIII: 17) (IX: 17) (X: 27) (XI: 16 and XI^v: 13) (XVI: 11) (XVII: 23, 26) (XVIII: 11) (XIX: 22) (XXI: 12) (XXII: 23) (XXIII: 9) (XXVI: 22) (XXVII: 12) (XXVIII: 18) (XXIX: 8) (XXXI: 10) (XXXII: 7) (XXXIII: 11) (XXXIV: 12) (XXXV: 10) (XXXVI: 14) (XXXVII: 5) (XXXVIII: 15) (XXXIX: 14) (XL: 14) (XLI: 25) (XLIII: 31) (XLVII: 30) (XLVIII: 19) and always in the salutation ‘*Idio vi ghuarda sempre*’ vs. within the letter (LXVIII: 11); *iè* (XIX: 5) (LIX: 17); *iscritto* (X: 26); *iudire* (LVI: 18).

Of ‘a’ in *aghuadegnià* (LXV: 47); *aghuadegniare* (LVI: 15) (LXV: 5, 19) (LXVIII: 6); *aghuadegniato* (LXIV^v: 4); *arecomando* (XLI: 24) but *recomando* (LV: 41) (LVI: 31) and *se recomanda* (LVIII: 25); *aremeta* (LXVI: 18); *aremeterò* (LXIV: 26) but *remeterò* (LXVII: 10); *aremetiati* (VII: 18) (XIII: 11); *aremeto* (LXIII: 30); *avantiagiare* (LXI^v: 10); *aventagio* (X: 23) (XXXIX: 12).

4.1.6.6 Syncope

Syncope of vowels occurs with ‘a’, ‘e’²¹⁹, ‘i’ and ‘u’. For consonants, with ‘m’, ‘n’²²⁰ as well as one case of ‘r’²²¹ and ‘v’. No cases of syncope with pre-consonantal ‘s’ as recorded by BERT, 20.

Gasparino da Monza:

Occurrences of -e- in *letra*²²² (I: 2) and of -m- in *copania* (I: 10).

Giovannino da Dugnano:

For vowels, occurrences of -a- in *apregiato* ‘apareggiato’ (V: 55), of -e- in *letra* (II: 2) (III: 2) (IV: 2) (V: 2) (VI: 2, 4, 5, 10, 24, 42, 50); *letre* (II: 29) (III: 3) (VI: 4). For consonants, -n- in *regratiare* (VI: 48); *regratio* (III: 6), of -r- in *inttuderà* (IV: 19).

Francesco Tanso:

Occurrences of ‘n’ in *regratia* (VII: 8); *Vigone* ‘Avignone’ (III: 7).

Giovanni da Pessano:

For vowels, sporadic cases of ‘e’ in *fodra* ‘fodera’ (XVI: 8); *zafrano* (LXIV^v: 5, 11); of ‘i’ in *cambo* (VI: 12); of ‘ro’ in *funo* ‘furono’²²³ (LIII: 11, 11, 11) (LIV: 6, 21) (LXIV: 24) (LXXI: 24); of ‘s’ in *traimissy* (XI: 14) and of ‘u’ in *aitorio* (XXII: 15); *ghadagnaritti* (LXI^v: 3).

For consonants, of ‘m’ in *decebre* (XI: 1, 4); *novebre* (VI: 2) (IX: 1) (X: 2, 25) (XI: 2); of ‘n’ in *Bonasegnia* (XVII: 11, 15, 22) (XVIII: 6); *chosumo* (LXIII: 19) but *consumo* (LXIII: 19); *choputato* (XI^v: 8); *niua* ‘niuna’ (LXVIII: 29); *regratiamento* (LXV: 6); *regratiare* (LXI: 12); *regratio* (XXI: 6) (LXI: 21) (LXV: 6); of ‘v’ in *aere* ‘avere’ (XVI: 13).

4.1.7 Concluding remarks on consonants

As for vowels, the overall picture which emerges for consonants is one of variety and fluidity. Tuscan appears to be present for almost all phenomena. The use of

²¹⁹ For Lomb., V, 58 in words such as *Albrico* ‘Alberico’, *letre* etc. For Tusc., PS, 433, n.4; S, 65.

²²⁰ For Lomb., BERT, 19; DI, 53-54.

²²¹ BERT, 20 records syncope only of pre-consonantal ‘r’.

²²² This lexeme is recorded for ‘syncope of the post-tonic vowel’ in V, 58.

²²³ Also recorded as syncope in V, 58.

Latin graphemes is a fundamental feature of the koinè and their use here is unsurprising given that ‘Latin represented, for northern writers, a tool for comparison and a model which was difficult to eliminate’ and that ‘the *latinismo grafico* persisted greater in northern Italy’ (V, 65). The influence from Latin is shown also by the occurrences of etymological ‘H’ and occurrences of CONSONANT + L. What is most striking is the lack of lenition, especially for intervocalics P, T and C (VELAR), as well as the lack of rhotacism. Sibilants generally show a northern tendency given the dominance of grapheme -X- over -S-, but hypercorrect occurrences, such as in *avissano* and *messe* ‘mese’, may be evidence of a conscious effort to reach a Tuscan form. The influence from Tuscan is particularly visible in palatals, especially G- (only one case of Z-) and -G-. With regard to -DJ-, the palatal is clearly dominant over the northern affricate. The outcomes from -LI- do not present any forms with the most lenited, northern -J- outcome and, in general, this goes for all consonants in the corpus given that the features described as northern in studies of the most early documents are not present here. It is possible therefore to identify at least three influences, Latin, northern, and Tuscan forms, in the corpus, exemplifying typical features of koinè writing from the late Tre- and early Quattrocento. Out of these, Tuscan variants appear dominant, with Lombard and Latin forms less evident.

Chapter 5:

Language: morphology.

5.1 Noun morphology

5.1.1 Articles

For the masculine singular definite article, the dominant outcome is clearly *lo*, common to both Tuscan and Lombard.²²⁴ The second most frequent article is northern *el*.²²⁵ The only sure presence of Tuscan in the north appears to be the use of *il*, of which there are only three instances in my corpus. For the Quattrocento koinè, Vitale's corpus predominantly has northern *el* and there is still strong competition between *el* and *il* right up until the early Cinquecento in both Tuscan and Lombard (MOR, 345).

For the fem. sing., the only article is *la*, common to both vernaculars. I have included the frequency counts below, for completeness.

²²⁴ For Lomb., *lo* (DI, 63; GR, 66; M, 107; MOR1, 257-58; VIZ, 102). For Tusc., (MAN, 38; S, 72-73; TR, 83). For a study of the definite article in the *Divine Comedy* see Ambrosini (1978) and Pestelli-Gori (1944-45). Agostiniani (1982) provides an analysis of its use in contemporary Tuscan. Renzi (1993) gives a historical study of the development of 'il'. For non-literary Tuscan during the Duecento see Loach Bramanti (1971) and for northern vernaculars see Vanelli (1982). For the article and pronoun 'o/ol' in northern vernaculars, see Bertoletti (2004).

²²⁵ For Lomb., *el* is in G, 316; GR, 66; M, 106; MOR, 345; MOR1, 257; MOR2, 235; SALV, 30; STELL, 154; V, 87. It should also be noted that *el* was a western Tuscan article (C, 44; G, 316; M, 106; MAN, 58; TR, 83). C, 44 notes that *el* was used in Lucca, Pisa, Arezzo and Cortona but that Prato has *il*. Siena kept *il* until the end of the 12th century. MAN, 58 notes that the use of *el*, *e* in place of *il*, *i* in Florentine are influences from western Tuscan. Cf. MIG, 288: 'sono molto frequenti le forme *el*, plur. *e*; un po' meno *il*, plur. *i*; *lo*, plur. *li* e *gli*, perde terreno' in his chapter on the Quattrocento.

For masc. pl., all merchants in my corpus appear to prefer common *li* apart from Giovanni da Pessano where common *i* is dominant over *li*.²²⁶ The only Tuscan form is *e* but there is only one occurrence and that is in Giovanni's letters.

For fem. pl., the only form which appears to contrast between Tuscan and Lombard is the northern use of *li* for *le*.²²⁷ This phenomenon is also present during the 15th century (BERT, 47, n. XV, 6). Contini (CON, 665, n.302) notes that *li* is used for fem. pl. nouns 'largamente in lombardo-emiliano'.

There appears to be little difference between Tuscan and Lombard indefinite articles at this time.²²⁸ Morgana notes that 'pocata usata l'elisione nei testi di livello più basso, anche per l'articolo determinativo', for example, *uno homo sole* (MOR2, 243). In my corpus, before a consonant, masc. *un* (32), *uno* (13). For the fem., *una* (109), *un* (4), *uno* (2). Before a vowel, masc. *un* (5) and *un'* (6).

²²⁶ For Lomb., *li* (GR, 66; MF, 41; M, 107; MOR, 347; MOR1, 257-58; MOR2, 243; STELL, 154 and 193; V, 87; VIZ, 102); *i* (MOR1, 258; SALV, 30; VIZ, 102) as well as sporadic cases of *gli* (MOR1, 258 but 'molto raro anche nel Settecento' and MOR2, 243). For Tusc., *e* (MAN, 58; TR, 83); *i* (MAN, 58; S, 73; TR, 83); *li* (S, 73); *gli* (R, §414 who also notes 'quanto a *gli*, troviamo questa forma nella lingua antica non soltanto dinanzi a vocale e a *s* impura (anche *z*), ma anche davanti ad altre consonanti, particolarmente all'inizio di frase e dopo *r*, per esempio *Gli diritti occhi* (Inf. 6, 91)').

²²⁷ For Lomb., *le* (DI, 63; GR, 66; STELL, 154); *li* (DI, 63; GR, 66); *i* (SALV, 30). For Tusc., *le* (R, §414).

²²⁸ For Lomb., before a cons., masc.: *uno* (BOR1, 80; MF, 29; MOR2, 243); *un*, *ün* (R, §422); *on* (SALV, 31). Fem.: *una* (BOR1, 80; MF, 29; R, §422); *na* (R, §422); *ona* (SALV, 31). Before a vowel, masc.: *uno* (BOR1, 80; MOR2, 243). Fem.: *una* (BOR1, 80). For Tusc., before a cons., masc.: *uno*, *un* (R, §422; S, 74). Fem.: *una* (R, §422). Before a vowel, masc.: *un* (R, §422); *uno* (S, 74). Fem.: *un'* (R, §422); *una* (S, 242).

Gasparino da Monza:

All articles appear before consonants. For the definite article, masc. sing. has *lo* (2) and masc. pl. *li* (1). For the indefinite there is one case of *uno* (1).

Gasparollo del Maino:

All articles appear before consonants. For the definite, the only forms are fem. sing. *la* (2); masc. pl. *li* (2) and fem. pl. *le* (1). The only indefinite article is fem. sing. *una* (2).

Giovannino da Dugnano:

For definite articles before a consonant, the dominant form for the masc. sing. is *lo* (14) but also *el* (2) and *il* (1). Fem. sing. has *la* (8). Masc. pl. has *li* (5) and *i* (4) and the fem. pl. *le* (15). Before a vowel, masc. sing. *l'* (4) and fem. *l'* (4) as well as *la* (1). Masc. pl. *gli* (2) and fem. pl. *le* (3) and *gli* (1).

Indefinite articles before a consonant are masc. sing. *uno* (1) and *un* (1). For the fem., *una* (9). Before a vowel, only masc. sing. *un* (1).

Francesco Tanso:

Before a consonant, the dominant form of the masc. sing. definite article is *lo* (19) against *l'* (1). Fem. sing. is *la* (34). Masc. pl. has the forms *ly* (3) and *li* (1). Fem. pl. has *le* (12). Before a vowel, the only forms are masc. pl. *ly* (1) and fem. pl. *le* (1).

Indefinite articles only appear before consonants. For the masc., these are *uno* (5) and, for fem., *una* (10).

Giovanni da Pessano:

Before a consonant, the dominant form of the definite article is *lo* (211) against northern *el* (47) as well as *l* (3), *il* (2), *llo* (1) and *al* 'al ditto Bindo l'ò avixato' (LV: 18).²²⁹ There is also one case of the pl. *i* used for the singular. The fem. sing. has the forms *la* (196), *le* (1) and one case of *lo* 'gli pare da mettere lo faccia' (LXV: 37). Masc. pl. has the forms *i* (89), *li* (41) and *e* (1). Fem. pl. has *le* (30), *li* (26) and *i* (2). Before a vowel, masc. sing. has *l'* (8), fem. sing. *l'* (18), masc. pl. *li* (5) and *gli* (1) and fem. pl. *li* (3).

²²⁹ There is also one case of 'ma al sapiatti che avante...' in (LV: 29) but I am not sure whether this is an article or subject pronoun. (BOR1, 78) also records *al* as a masc. sing. definite article and he notes it is a 'forma più moderna' than *el*.

Indefinite articles before consonants are masc. sing. *uno* (6) but more common is *un* (31). Fem. sing. has *una* (88), *un* (4) and *uno* (2). Before a vowel, masc. *un* (4) and fem. *un'* (6).

5.1.2 Nouns and adjectives

Worthy of note is the strong northern tendency throughout all letters of the use of *-e* for feminine plural nouns and adjectives where *-i* is expected.²³⁰ I give only a few examples to represent the whole:

Giovannino da Dugnano:

For nouns: *pelle valenziane* (I: 2) (II: 5); *le sorte* (I: 6) and for adjectives: *li quale* (I: 3); *quelle pelle* (I: 4-5) (II: 6, 13).

Francesco Tanso:

For nouns: *le pelle* (IV: 6) and for adjectives: *le qualle* (I: 3-4); *le quale* (II: 3).

Giovanni da Pessano:

For nouns: *li condicione* (LXIX: 23); *le rie chondizione* (XXV: 3); *certe ragione* (XXII: 10); *più ragione* (LXIII: 10, 18) (LXX: 21); *più raxone* (XXI: 11); *li sorte* (XIX: 10); *richi di possessione* (LXXI: 18); *sorte* (LXXI: 4) and for adjectives: *li quale* (LIII: 7) etc.

For word-final vowels, including cases of hypercorrection, see section 4.1.2.3 above as well as cases of apocope (section 4.1.6.2) and noun and verb metaplasms (sections 5.1.2.1 and 5.2.1.1 respectively).

5.1.2.1 Noun metaplasms

The only cases are in the letters of Giovanni da Pessano.

Giovanni da Pessano:

There are some cases of masc. to fem. in *l'ò avixato de le nome di loro* (LV: 19); *fatte* 'i fatti' [= noun] (XXI: 5); *libre* 'libri' (XVI: 5, 6).

²³⁰ For this tendency in northern writing, see (MG, 104; MOR, 343-44 and footnote 78 on p.343). (MG, 104): 'è un punto, e forse il più spiccato, in cui il fondo «lombardo» domina largamente l'aspetto morfologico degli [Amorum libri]' but also 'il pl. in *-e* non è raro anche nel Petrarca' and see footnote 3 on the same page where it is noted, citing Migliorini (1957: 183), that Ariosto 'tends to abandon these forms'. For this phenomenon in Tusc., (R, §366).

5.1.3 Prepositions and articulated prepositions

All prepositions show considerable variety but the presence of Tuscan forms is notable in the corpus and, in fact, seems stronger than that recorded for later time periods, even in the more conservative environment of the chancery. The use of Latin *cum* only appears in Giovannino da Dugnano's letters. Tuscan *di* over northern *de* is striking, as is the abundance of the forms *del*, *de la* etc. over northern *dil*, *di la* etc.²³¹ Northern *indreto* never appears in its Tuscan form with diphthong *indietro*.²³²

Gasparino da Monza:

The preposition *di* only appears as northern *de* five times. Articulated prepositions are *de la* (1) and *de li* (1).

Gasparollo del Maino:

There is a preference to Tuscan *di* (16) against northern *de* (5).

With regard to articulated prepositions, forms appear Tuscan, with only one case of northern *di l'*.²³³

Giovannino da Dugnano:

I note here the various forms used for *con*: *chono* (1); *co'* (6); *cho* (1) and Latin *cum* (4). Tuscan *di* (141) is considerably more present than northern *de* (21). There are four cases of northern *indreto* as well as the Latinisms *inter* (2) and *intra* (1).

Francesco Tanso:

²³¹ For Lomb., *de* (BER, 240; G, 315; MOR, 333; MOR1, 256; MOR2, 240; GR, 65; T, 216; V, 87) but also *di* (BER, 240; MOR, 333; MOR1, 246; MOR2, 240; sporadic cases in V, 87). For Tusc., *di* (G, 315; T, 216). For articulated prepositions for Lomb., (MG, 113-14). For Tusc., (S, 75-77).

²³² For Lomb., *indriè*, *dreo*, *adré*, *dedré* (R, §836) as well as *indrieto* (BOR1, 40; MOR, 328; V, 50); *indietro*, *dietro* (MOR, 328); *indreto* (MOR, 328 and 342; V, 50); *diriетро*, *dreto* (V, 50); *drieto* (BOR1, 40). It should be noted that *dreto* is also a Tuscan form (R, §836).

²³³ (MOR1, 258): 'la preposizione articolata *dil*, tipica delle scriptae 'cortigiane' non toscane, è presente ancora nei nostri testi per tutto il Cinquecento'.

The only prepositions to note are Francesco's use of *quon* (1) and *co* 'con' (1). There is a slight preference to Tuscan *di* (66) against northern *de* (50). The northern form *indreto* appears once.

With regard to articulated prepositions, it will be enough to say there is much variety, and that cases of northern *di la*, *di la*, *di le* etc. appear alongside *de lo*, *de la*, *de le* etc. in Francesco's letters.

Giovanni da Pessano:

The only prepositions to note are Giovanni's northern use of *indreto* (2), *dreto* (2), *indieto* (1) and *dretto* (1). There is a great preference to Tuscan *di* (1'284) against northern *de* (33). The northern form *indreto* appears once.

With regard to articulated prepositions, there is much variety, and that cases of northern *di la*, *di la*, *di le* etc. appear alongside *de lo*, *de la*, *de le* etc. in Giovanni's letters, but the latter are much more frequent. For example, *del* (75) vs. *dil* (3); *de l'* (8) vs. *di l'* (2); *de la* (21) vs. *di la* (7). I also note here the northern, uncontracted forms *in li* (4), *in le* (1), *in la* (10), *in lo* (1), *in l'* (1) as well as *su lo* (5), *su le* (1), *su li* (1) etc.²³⁴

5.1.4 Demonstratives

In general, all demonstratives appear to show a Tuscan or Tuscanising form. Apart from the letters of Giovanni da Pessano, masc. pl. forms never appear with metaphony.²³⁵ This is even more surprising for a merchant like Gasparollo del Maino where northern variants in his letters seem stronger relative to those in Francesco Tanso and Giovanni da Pessano. There is still 'great oscillation' present

²³⁴ (BG, 118, n.7): 'nelle gride [gonzagesche] la preposizione *in* e l'articolo seguente (una forma di preposizione articolata non contratta che caratterizzerà a lungo le scritture settentrionali) restano sempre distinti e separati, senza quei processi di assimilazione e di fusione che avvenivano nel Belcalzer'. Cf., for Tusc., (S, 75-76) where all forms are contracted.

²³⁵ For Lomb., the masc. sing. has *chest*, *sto*, *quest* (R, §493); *quessto* (DI, 70); *questo* (DI, 70; MOR2, 246; V, 89) and *quist* (V, 89). For Tusc., *questo*, *cotesto*, *codesto* (R, §491). No demonstratives are quoted for Lomb. in MG; MOR; MOR3 and none are given for Tusc. in S. For a historical study of demonstratives in Tuscan, see Brodin (1979).

in V, 89-90, where the single form rarely appears with metaphony but the plural almost always has it. The one case of *choteste* in Giovanni da Pessano's letters is notable since, in this case, Giovanni has introduced an intermediate term into his native, two-fold demonstrative system.²³⁶ In line with the prevalence of C- over Z- (see 4.1.4.4 above) is the high number of Tuscan forms *ciò*, *cò* over northern *zò*, *azò* in Giovanni's letters.²³⁷

Gasparino da Monza:

All demonstratives seem Tuscan. Gasparino's letters have the following occurrences: *questo* (1) as well as *ciela* 'quella' (1) and *quele* (1).

Gasparollo del Maino:

All demonstratives seem Tuscan. Plural forms never appear with metaphony. Gasparollo's letters have the following occurrences: *questo* (3); *questa* (2); *questi* (5) and *quella* (1); *quelle* (1).

Giovannino da Dugnano:

All demonstratives appear Tuscan. These are *questo* (19), *questa* (9), *queste* (2) and *quello* (5), *quella* (5), *quelle* (12).

Francesco Tanso:

All demonstratives seem Tuscan. Plural forms never appear with metaphony. Francesco's letters have the following occurrences: *questo* (2); *questa* (4) and *quessta* (1); *questi* (2); *queste* (5) as well as *quelo* (4); *quelli* (1) and *queli* (1) as well as *quele* (1).

Giovanni da Pessano:

All demonstratives seem Tuscan. Masc. pl. forms almost always appear with metaphony. Giovanni's letters have the following occurrences: *questo* (106); *questa* (133) and fem. sing. *questo* (1) as well as one case of *quasta* (1) (LI: 8).

²³⁶ R, §493: 'a un toscano *esso* ed *esto* corrisponde nell'antico piemontese (Asti) *is*, *issa* 'cotesto' (ipsu)' but he does not cite any cases for Lombardy. See also Vanelli & Renzi (1997: 106-115) who note that, in contemporary dialects, 'the three-term [demonstrative] system prevails in central-southern dialects' and 'in the north there is a binary system' (p. 112). They also note that a ternary system occurs in Piedmontese (p. 113).

²³⁷ (R, §493): 'come forma neutra troviamo nell'antico milanese *çò*, antico padovano *zo* 'ciò', piemontese e ligure *sò*'.

Masc. pl.: *quisti* (119) and *quissti* (1) but *questi* (7) as well as *stie* (1). Fem. pl.: *queste* (22), two cases of masc. *quisti* used for the fem. as well as the sing. *questa* (1).

Other forms are masc. sing. *quello* (32) and fem. *quella* (15). Masc. pl. *quilli* (98) but also *quelli* (1), *quelle* (9). I also note here the dominant Tuscan forms *cò* (93) and *ciò* (3) as well as northern *azò* (9) and *zò* (4). There is one case of Tuscan *choteste*.

5.1.5 Personal Pronouns

For Personal Pronouns, I first give all subject pronouns and then consider direct, indirect, reflexive and disjunctive pronouns, listed according to person and number. For subject pronouns in old Lombard, see Spiess (1956), Vanelli (1987) and Wilhelm (2006: 23-28, esp. ‘Morfologia e sintassi del pronome soggetto’).

Subject pronouns generally show northern forms, particularly with 1sg. *mi/me*²³⁸ and 3sg. *lu* and *el*.²³⁹ The pronoun *lui* (*luy*) appears to be common to both vernaculars.²⁴⁰ Conspicuous for its absence is metaphony in the 2pl. forms *voi* (*voy*).²⁴¹

The only direct object pronoun which appears to show Tuscan influence is 2pl. *vi* in the letters of Giovanni da Pessano. The other four merchants only have cases of northern *ve*. The other clear northern pronouns are *el* and the one

²³⁸ For Lomb., *mi* (R, §434; SAL, 248; SALV, 31; T, 216; V, 88); *eo* (DI, 67; R, §434); *eu* (R, §434); *eio* (DI, 67; SAL, 248); *ei* (SAL, 248); *e'* (BG, 109, n.1; DI, 67; SAL, 248); *i'* (BER, 243); *eyo* (DI, 67); *io* (MOR2, 244; V, 88). For Tusc., *io* (R, §434; T, 216) and *eo* (R, §434).

²³⁹ *El* in (DI, 67; MOR, 348 who notes it is ‘in regresso’; STELL, 195; T, 216; V, 88).

²⁴⁰ *Luy* already in (DI, 67) and also *lui* in (MOR, 348; MOR2, 244; V, 88).

²⁴¹ *Vui* is dominant in (MOR, 347; V, 88) but also cases of *voi* (MOR, 347; V, 88). Contemporary Lombard forms are *vu* (BG, 115, n.5: ‘è forma metafonetica’; SAL, 248); *vuy* (DI, 68); *vo* (BER, 243).

occurrence of 3pl. masc. *i* in Giovannino da Dugnano's letters.²⁴² For the 3sg. and 3pl., *lo*, *la* and *gli/li*, *le* appear to be common to both vernaculars.

For indirect object pronouns, 1sg. shows the dominant northern *me* over *mi*. For the 3sg., the only form which contrasts between Lombard and Tuscan are the northern variants *ge*, *ghe* and *gh'*. The 1pl. *ci* appears common to both vernaculars. For the 2pl., *ve* and enclitic *-ve* appear northern and dominant over Tuscan *vi*, *-vi*. I have also found sporadic cases of *va*, transcribed as *ve* in Frangioni but the manuscript appears to show the form with 'a'. For the 3pl., there are no forms which are distinctive.

Reflexive pronouns generally show northern forms: *me* (and only one case of Tuscan *mi*), 3sg. *se* (only 6 cases of Tuscan *si*)²⁴³, *ve* and 3pl. *se*. The use of *se* for the 1pl. in Giovanni da Pessano's letters appears northern, cf. (R, §479): 'nel milanese popolare (e anche in altri dialetti lombardi) la forma della terza persona del pronome riflessivo s'è generalizzata a tutte le persone' and quotes *nün se acòrgem* as an example for the 1pl.

Disjunctive pronouns (for all cases) generally show Tuscan forms. Overall, for the 1sg., northern *mi* is dominant over Tuscan *me* contrary to V, 88 where 'la forma letteraria sembra nettamente prevalere'. In Giovannino da Dugnano, however, *me* (14) is preferred to *mi/my* (6).²⁴⁴ 3sg. *lui* is common to both vernaculars.²⁴⁵ There are a few cases of *esso*, *essa*, *esa*, which Rohlfs only records for Tuscan (R, §441), and not Lombard (R, §442), but it is present in V, 88 who notes *esso* is 'rarissimo' and that *lei* and *essa* are used indifferently. The

²⁴² 3pl. masc. forms for Lomb.: *li* (BOR1, 92-93; DI, 69; MOR, 348; MOR2, 245; R, §462; V, 89); *gli* (BOR1, 92-93; MOR, 348; V, 89) *igi*, *ig*, *gi* (R, §462); *i* (BOR1, 92-93 including one case of *-i* 'pagari = pagarli', as well as one of *-le*; R, §462). For Tusc., *li* (R, §462; S, 77); *gli* (R, §462) and *lli* (S, 77).

²⁴³ For Lomb., *se* (M, 111; MOR, 348; MOR2, 236, 241 and 244; R, §479; T, 216; V, 59 and 88) but also Tuscan *si* in (MOR, 348; MOR2, 236 and 244). For Tusc., *si* (R, §479). (R, §479) also notes that *se* is used in *aretino*.

²⁴⁴ For Lomb., *mi* (DI, 68; R, §442) but Tuscan *me* in (MOR2, 244) and also *se* used for the 1pl. (R, §479). For Tusc., *me*, *mee*, *mene* (R, §441).

²⁴⁵ For Lomb., *lui* (DI, 68; MOR, 348; R, §442; T, 216) and *luy* (DI, 68). For Tusc., *lui* (S, 77).

Cinquecento also has *esso, essa* in (MOR, 348). There is a surprising lack of metaphony for the 2pl., which is always *voy* (as well as one case of *voi*). 3pl. *loro* is also common to both vernaculars. There is no presence of the northern 3pl. fem. *ler* as recorded in Rohlfs (§442).

Gasparino da Monza:

The only subject pronoun present is 3sg. masc. *lu'* (2). Direct object pronouns are 2pl. *ve* (1)²⁴⁶ and 3pl. fem. *li* (1). The only indirect pronoun is *ve* (2) and the only reflexive pronoun is *ve* (1). There are no disjunctive pronouns.

Gasparollo del Maino:

The only subject pronoun present is 3sg. masc., *luy* (1). The only direct object pronoun is 3pl. fem. *gli* (1 occurrence in II: 5-6: 'luy gli à acietate', referring to 'lettere'). Indirect pronouns are *mi* (2) and 3sg. *gli* (1). There are no reflexive pronouns. The only disjunctive pronoun is 3sg. masc. *luy* (2).

Giovannino da Dugnano:

Subject pronouns show a variety of forms. There are 5 cases of 'y' and 4 of 'eyo'. The other subject pronouns are mainly Tuscan in form apart from 3sg. masc.: 3 cases of *luy* but 4 of *el*. 1pl.: no forms. 2pl.: only *voy* (9). 3pl.: no forms.

Direct object pronouns are: 1sg.: *me* (9). 2sg.: no forms. 3sg.: the forms are the free pronoun *lo* (2) and enclitic *llo* (1). The only non-Tuscan form is *el* (1). For the feminine, the forms are the free pronoun *la* (4) and enclitic *lla* (1). 1pl.: no forms. 2pl.: 15 cases of *ve*. 3pl.: *li* (1), *gli* (1), *i* (1 occurrence, 'quando ariti i dinari i mandariti' in Letter VI: 35), and enclitic *li* (1). The feminine are *le* (11), *li* (2), *gli* (1) and enclitic *lle* (4).

Indirect object pronouns are: 1sg.: *me* (9) and *mi* (1). 2sg.: no forms. 3sg.: *gli* (1) and *ge* (1). There are no feminine forms. 1pl.: no forms. 2pl.: 28 cases of *ve*. 3pl.: only fem. *le* (1).

Reflexive pronouns are: 1sg.: *me* (3). 2sg.: no forms. 3sg.: clitic *si* (2) and *se* (13). 1pl.: no forms. 2pl.: no forms. 3pl.: only *se* (1).

Disjunctive pronouns are: 1sg.: *me* (14), *mi* (4) and *my* (2). 2sg.: no forms. 3sg.: the only form is *luy* (2). There are no feminine forms. 1pl.: no forms. 2pl.: *voy* (29). 3pl.: no forms.

²⁴⁶ The preservation of pretonic *e* for these pronouns and for the preposition has been noted as a northern trait by (G, 315; MG, 111; T, 216).

Francesco Tanso:

The only subject pronouns present are 3sg. masc., *lu* (1) and 2pl.: *voy* (2).

Direct object pronouns are, 1sg.: *me* (1) and *mi* (1). 2sg.: no forms; 3sg.: masc. the free pronoun *lo* (5) and the enclitics *-lo* (9) and *-llo* (4) and 3sg. fem. free *la* (5) and enclitics *-la* (6) and *-lla* (2). 1pl.: no forms. 2pl.: *ve* (14). 3pl.: masc. has *li* (1) as well as the enclitics *-li* (1) and *-lli* (2). The feminine forms are free *le* (17) and enclitics *-le* (3) and *-lle* (10). There is also one form of *l'*.

Indirect pronouns are: 1sg.: *me* (2) against Tuscan *mi* (1). 2sg.: no forms. 3sg.: masc. has no forms but the fem. has *le* (1). IV: *ci* (1). 2pl.: northern *ve* (24). 3pl.: *li* (1) and *ly* (1) and no fem. forms.

Reflexive pronouns are, 1sg.: *my* (1); 2sg.: no forms; 3sg.: *se* (1); 1pl.: no forms; 2pl.: *ve* (1) and 3pl.: *se* (1).

Disjunctive pronouns are: 1sg.: *me* (4). 3sg.: *luy* (1) and 2pl.: *voy* (7).

Giovanni da Pessano:

The only subject pronouns present are 1sg.: *i'* (154), *io* (69), *me* (4) and *mi* (1); 2sg.: no forms; 3sg.: *luy* (1) and *el* (1). There are also some cases of *al*, but its occurrences are found mainly in impersonal verbs and it almost always occurs in the expression *se al ve piace*.²⁴⁷ There are no fem. forms; 1pl.: no forms; 2pl.: *voy* (146), *voi* (4) and *ve* (1); 3pl.: *loro* (2) and *esi* (1).

²⁴⁷ (BOR1, 86) notes that this pronoun 'è molto diffuso in dialetti settentrionali moderni, ma è già nella parafrasi verseggiata del Decaologo in antico bergamasco (Monaci -Arese 1955 [1912]: 420)'. In Giovanni da Pessano's letters, it appears as a subject in 'in caxo che al me mandè el ditto cottono' (LV: 14-15) and with impersonal verbs as in 'se al piace a voy' (LV: 22). Renzi & Vanelli (1983: §1.4 on pp.135-36), however, note that the use of the 3sg. pronoun for impersonal, meteorological and existential verbs is not obligatory in modern Milanese. Sanga (1997, 254, n.18) points out that a feature of 'common Lombard' is the use of compulsory subject clitic verb forms, cf. Vanelli & Renzi (1997: 109) who note that, whilst Piedmontese has subject clitics for all persons, Milanese only has them for the 2sg. and 3sg. pers (also Renzi & Vanelli 1983: 128). Rohlfs cites only *a* as a 'forma soggettiva proclitica' for 3sg. in old Lombard (as well as *el* for modern Lombard) but he cites *al* for Bolognese (R, §446).

Direct object pronouns are 1sg.: *me* (20) and enclitic *mi* (1); 2sg.: no forms; 3sg.: masc. free *lo* (49) enclitic *-llo* (9) and, for the fem., free *la* (17) and enclitics *-la* (6) and *-lla* (3) as well as one case of *-li* (referring to ‘la lettera’). 1pl.: no forms; 2pl.: *vi* (66) against northern *ve* (39); 3pl.: masc. free *li* (103), *gli* (6), *le* (4) and enclitic *-lli* (9). For the fem., *li* (11), *le* (7) and *lie* (1).

Indirect pronouns are 1sg.: *me* (93) and *mi* (1). 2sg.: no forms; 3sg.: masc. *li* (6), *ghe* (5)²⁴⁸, *ge* (1), *gh’* (1) and *gli* (1). No fem. forms.; 1pl.: *ci* (1); 2pl.: *ve* (155), *va* (11) and mainly in the expression ‘va rispondo’, *vi* (3) and enclitic *-ve* (7); 3pl.: masc. *li* (3), enclitic *-lli* (1) and *-lle* (1). No fem. forms.

Reflexive pronouns are 1sg.: *me* (10); 2sg.: no forms; (1); 3sg.: *se* (71), *si* (4), *sse* (1) and *sa* (1); 1pl.: *se* (3 cases, e.g., *se chonseliaremo*); 2pl.: *ve* (9); 3pl.: *se* (23), *si* (3).

Disjunctive pronouns are 1sg.: *my* (29), *mi* (19), *me* (10); 2sg.: no forms; 3sg.: masc. *luy* (40), *esso* (1) and fem. *essa* (15), *esa* (5); 1pl.: no forms; 2pl.: *voy* (92), *voi* (1); 3pl.: masc. *loro* (19) and fem. *ese* (1).

5.1.6 Possessive adjectives and pronouns

In general, all singular possessive adjectives show a tendency towards Tuscan forms. There is a wide variety with regard to singular masc. and fem. forms which, although generally agreeing with the noun in gender, also appear to be used for both genders.²⁴⁹ Singular forms show considerably more variety than in V, 89 where for, say, the 3sg., northern *so*, *soa* are still dominant. Greater uniformity can be seen in MOR, 350 where the Cinquecento shows a higher degree of regularity than the Quattrocento, as one would expect.

For singular forms, northern variants for 1sg. and 3sg. can be seen from the lack of e > i (e.g., in *meo*) and o > u (in *so-a/e*) in hiatus and these are in fact the dominant forms. Nevertheless, there is still a noticeable penetration of

²⁴⁸ E.g., ‘Deo (...) ghe pardona’ (XVII: lines 9-10).

²⁴⁹ For Tusc., see (MAN1, 131-135) where it is shown that, during the Quattrocento, *mie*, *tuo*, *suo* became invariable forms and *mia*, *tua*, *sua* are plural forms for both masculine and feminine, for example, *mie libro*, *mie dito*, *mie casa* etc. (these examples from p. 134).

Tuscan *mio/mia* throughout the letters and only one case of Tuscan *sua*.²⁵⁰ For the 3sg., occurrences of fem. *sova* in Giovannino da Dugnano and Giovanni da Pessano are clear northern forms.²⁵¹ For the 1pl., 2pl. and 3pl., there seems to be little difference between Tuscan and Lombard forms during this period.²⁵²

For plural forms, the only 1sg./pl. variants occur in the letters of Giovanni da Dugnano, Francesco Tanso and Giovanni da Pessano and show little penetration of Tuscan, given the predominance of both Lombard and common forms.²⁵³ As such, one still sees a strong adherence to northern forms. The only sure Tuscan variant which appears is the one occurrence of *miei* in Giovanni da Pessano's letters. All other 1pl. forms appear either Lombard or common to both

²⁵⁰ 1sg. masc. for Lomb., *mè* (DI, 69; MG, 112; R, §428); *meo* (DI, 69; MG, 112); *mei* (DI, 69) and cases of Tuscan *mio* in (MOR2, 246; V, 89). BOR1, 98 describes *me* (= *mio*) as an 'old northern form'. For Tusc., *mio*, *meo*, *mi*, *me* (R, §427) and *mie* (MAN1, 131-135).

²⁵¹ Rohlfs quotes examples only for Parma where '*toa e soa* son divenuti *tova e sova*' (R, §428) but *sova*, also in (BOR1, 98-99; DI, 69-70) and *suva* in (V, 89).

²⁵² For Lomb., 1pl.: *nostro* (DI, 70; MOR2, 246; STELL, 195). 2pl.: *vostra* (MOR2, 246), *vòs* (R, §428, cited for *bergamasco*). For Tusc., 1pl.: *nostro* (R, §427), *nosso* (C2, 304; S, 63-64). 2pl.: *vostro* (R, §427), *vosso* (C2, 304). With regard to the 3pl., Rohlfs notes that the use of *loro* 'par dovuto ad influssi venuti di Francia o dal Settentrione' and that 'l'italiano antico non aveva ancora del tutto abbandonato il latino *suus*, cfr. *sí aveano inviscate l'ale sue* (Inf. 12, 144)' (R, §427). Similarly in the north, he notes that 'nei testi antichi '*loro*' non è frequente; più usato è '*suo*', cfr. l'antico lombardo *li madrane...veçando li soi filioli* (Barsegapé)' and that 'nei dialetti attuali, '*loro*' non è popolare in nessun luogo' (§428).

²⁵³ For the plural, I give only the masc. forms from other studies. For Lomb., *mei* (V, 89) and Tuscan *miei* (MOR2, 246). For Tusc., *miei* (R, §427) and *mia* (MAN1, 131).

vernaculars. For the 3sg., the only form is northern fem. *soe* (1) in Giovanni da Pessano's letters.²⁵⁴

The 1pl. *nostri/e*, 2pl. *vostri/e* and 3pl. *loro* appear common to both Tuscan and Lombard at this time.²⁵⁵

Gasparino da Monza:

The only possessive adjective is the common form *me* 'mio' (1). There are no plural forms.

Gasparollo del Maino:

The only forms are common *vostro* (2); *vostra* (1); *vostre* (1).

Giovannino da Dugnano:

Sing. forms: *meo* (9), *mia* (2), *my* (fem. sing., 1 case), *mya* (2), *sova* (1), *soa* (1), *vostro* (3) and *vostra* (10). There is one case of masc. *loro*. Plural forms are: *me* (fem., 2 cases), *vostri* (2) and *vostre* (6).

Francesco Tanso:

Sing. forms: fem. *mia* (1), Tuscan *sua* (1) and one case of northern *soa*, *nostro* (1), *vostro* (1) and *vostra* (4). Plural forms are: *nostre* (2), *vostri* (1) and *vostre* (1).

Giovanni da Pessano:

Sing. forms, 1sg.: masc. *meo* (16), *mia* (14), *mio* (1), *my* (1) and fem. *mia* (28); 2sg.: no forms; 3sg.: masc. *so* (3) and fem. *sova* (5), *soua* (1); 1pl.: no forms; 2pl.: masc. *vostro* (21), *vostre* (1) and fem. *vostra* (52), *vostre* (1); 3pl.: no forms.

For plural forms, 1sg.: masc. forms are northern *mei* (10), *mey* (2), Tuscan *miei* (1) and common *me* (1). The fem. forms are common *me* (2), Tuscan *mie* (1), *mee* (1); 2sg.: no forms; 3sg.: masc., no forms but fem. has northern *soe* (1); 1pl.: no forms; 2pl.: masc. *vostri* (8), *vostre* (2) and fem. *vostre* (13), *vostra* (1). 3pl.: no forms.

²⁵⁴ Here I give the fem. forms since no masc. forms appear in my corpus. For Lomb., *soe* (DI, 70; MOR, 350); *sove* (DI, 70) and Tuscan *sue* in (MOR, 350; MOR1, 259). For Tusc., *sue*, *suo*, *suoi*, *suoi* (R, §427) and *sua* (MAN1, 131; R, §427).

²⁵⁵ For Lomb., *nostri*, *vostri* (DI, 70). For Tusc., *nostri*, *vostri* (R, §427).

5.1.7 Indefinite pronouns

Almost all indefinite pronouns show a tendency towards Tuscanisation, especially *altro*²⁵⁶, *alcuno*²⁵⁷, *tutto*²⁵⁸, *ciascuno*²⁵⁹ and *nessuno*.²⁶⁰ The use of *altro* is noticeable for the lack of velarization of ‘a’ before ‘L before a consonant’ which has been identified as one of the ‘tratti distintivi dei dialetti lombardi’ (Bongrani & Morgana 1992: 87). Nevertheless, *altro/i* appears to dominate over the rare cases of *oltro/i* in (BERT, 46, note VIII, 1 who also cites other occurrences in Lombard). In general, indefinite pronouns appear either in a Tuscan or strongly Tuscanised form when one considers the often different northern variant such as the opposition between Tuscan *altro*, *aitro* vs. northern *olter* or *ciascuno* vs. *zaschaun*. Northern forms such as *chaduno* and *oltro* are, nevertheless, still present.

Gasparino da Monza:

The only indefinite pronoun is *atra* ‘altra’ (1).

Gasparollo del Maino:

²⁵⁶ I quote only the masc. sing. For Lomb., *olter* (BG 107, n.12); *artro* (DI, 51) but also *altro* (DI, 51 and 71). For Tusc., *aitro* (C1, 33 and 47); *aittro* (R, 244); *autro* (C1, 33 and 47; R, §243); *altro* (R, §243 and §506) as well as *atro*, but only with the definite article (C1, 33).

²⁵⁷ For Lomb., *algun* (R, §497); *alcun*, *alkuno*, *acuno*, *achuno* (DI, 71) *vergün*, *vergota* (< *vere* and *gutta*, R, §497) but also *alchuno* (DI, 71; MF, 29 and 40) and *alcuno* (MOR2, 247; STELL, 193). For Tusc., *alcuno* (R, §497; S, 77-78).

²⁵⁸ For Lomb., *tüscòss* (R, §512) and *tug*, *tüc* [-tʃ] (R, §512, n.1) and *tutto* (MOR2, 247). For Tusc., *tutto* (R, §512).

²⁵⁹ For Lomb., *zaschaun* (STELL, 195); *zascaduno* (GR, 66); *zaschauno*, *zascaduno*, *zasc(h)uno*, *zascun* (DI, 71); *ciaschaduno*, *ceschaduno* (MF, 40); *cadaun-o/a/e*, *ciascuno* (V, 90). For Tusc., *caschuno*, *ciascheduno*, *ciaschuno* (S, 77-78).

²⁶⁰ For Lomb., *nessün/nissün* (R, §498); *nesum* (BERT, 48, n. XVIII, 6); *neguno/a* (DI, 71); *nigün* (R, §497; TK, 699); *nixun* (BG, 64, n.8) but also *nesuno* (DI, 71; MOR2, 247) and *nisuno* (V, 90). For Tusc., *nessuno* (R, §498) and *neuno* (S, 41 and 77-78).

There are very few indefinite pronouns in Gasparollo's letters. I mention here Tuscan *altro* (2).

Giovannino da Dugnano:

Generally Tuscan in form: masc. sing. *alchuno* (1), *alcuno* (1), *alcono* (1) and fem. sing. *alcuna* (3), *alchuna* (1), *alguna* (1); *altro* (14) and *tuto* (17). There is still a Milanese influence in *zschuno* (1) and a Latinizing vowel in *toto* (1).

Francesco Tanso:

The masculine singular indefinite pronouns are almost all Tuscan in form: *alchuna* (2) but one case of northern *veguna*; *altro* (11), *altra* (3), *altri* (1), *altre* (2); *nesuno* (1); masc. sing. *tute* (1) and *tuto* (2) as well as masc. pl. *tuti* (2).

Giovanni da Pessano:

Masc. sing. indefinite pronouns are generally Tuscan in form: *alchuno* (1) and *alchuna* (2); *altro* (82), *altra* (30) but fem. sg. *oltro* (1), *altri* (18), *altre* (10); northern forms *chaduno* (1) and *chaduna* (1); *nesuno* (7), *nesuna* (7), *nesuni* (1); sing. *tuto* (34), *tutto* (8), *tuta* (3) and pl. *tuti* (4) and for the pl. *tutto* (1 case, 'tutto i dinari'), for fem. pl. *tute* (4) and *tuti* (1).

5.1.8 Adverbs

I note here the use of Tuscan *chostà* and *costi*²⁶¹ which appear never to have developed in the north. The ternary deictic system seems to be a feature of Tuscany and central-southern vernaculars.²⁶² The only occurrences are in the letters of Giovannino da Dugnano, and Giovanni da Pessano who also uses *choteste* (cf. 5.1.4 above).

Giovannino da Dugnano:

There are 6 occurrences of *chostà* in Giovannino's letters and one occurrence of *costi*.

Giovanni da Pessano:

²⁶¹ R, §895.

²⁶² Vanelli & Renzi (1997: 112).

Occurrences in Giovanni's letters are *costà* (81), *costì* (43) and *chostì* (1). There are also cases of northern *insema* (4).²⁶³

5.1.9 Numerals

The numerals which appear to contrast between Tuscan and Lombard in this period are *due*²⁶⁴ and *dieci*.²⁶⁵ The latter only occurs once as *deci* in Giovanni da Pessano's letters. There seems to be an equal proportion of northern and Tuscan forms.

Gasparino da Monza:

There are no numerals which contrast between Tuscan and Lombard that are written out in full form. All appear as Roman numerals.

Gasparollo del Maino:

There are no numerals which contrast between Tuscan and Lombard that are written out in full form. All appear as Roman numerals.

Giovannino da Dugnano:

Giovannino's letters show one occurrence of Tuscan *due* [*sensali*] and one of northern *doe* [*lettere*].

Francesco Tanso:

Francesco's letters show a northern use of *doe* [*vostre lettere*] for the fem. pl. numeral and also Tuscan *due* [*candilleri*] for the masc. pl.

Giovanni da Pessano:

²⁶³ For Lomb., *insèma* (BOR1, 40; MOR, 328; V, 56) but also Tuscan *insieme* in (MOR, 328; MOR1, 255; V, 56); *insiema* (MOR, 328 who describes this form as *semi-letterario*); and *insemi* (V, 56). For Tusc., *insieme* (R, §914).

²⁶⁴ For Lomb., masc. pl. *doi*, *dui*, *duoi* (M, 113; MOR2, 246).

²⁶⁵ For Lomb., *dece* (V, 48); *diece* (BOR1, 40; MOR2, 247); *dise* (BOR1, 38); *dece* (BOR1, 40) and *dieci* in (MOR2, 247). For Tusc., C, 133: 'a Prato *diece* sembra conservarsi verso la metà del sec. XIV, come a Firenze (...) a Lucca invece si ha un esempio sicuro di *dieci* già nel 1278'. Other forms for Tusc., *diece* (C, 133; MAN, 38); *deci* and *dece* (MAN, 52) as well as in compounds *dicessette*, *dicennove* (MAN, 38).

Giovanni's letters show Tuscan *due* (4) and it occurs once in its compound form *duecento* against northern *duomillia* (1). Other Tuscan forms are *ducentoduodeci* (1) and *ducento* (1).²⁶⁶ There is one case of Tuscan *deci*.

²⁶⁶ R, §976: 'in luogo dell'italiano letterario *duecento*, la Toscana (anche nelle parlate popolari) usa la forma *dugento*' and also notes that 'si tratterà d'un'importazione dal Settentrione' but does not say when this occurred. Cf. Lomb., masc. pl. *doi, dui, duoi* (M, 113; MOR2, 246) and cases of *due* in (MOR2, 246; V, 54 and 90). Also (V, 90): 'sono da rilevare il raro *due* (...) usato al femminile e al maschile indifferentemente, di fronte alle più frequenti forme dialettali *doe* per il femm., *doi, dui* e il raro *duoi* per il masch'. Cf. also (V, 54) 'rarissima la forma *due*'.

5.2 Verb morphology

5.2.1 Present indicative

For the 1sg., the two endings which occur in Bonvesin are *-o* and a consonant.²⁶⁷

Borgogno found prevalently *-o* and some occurrences of *-e* (BOR, 102). Rohlfs notes that the modern ending for Milanese is *-i* for the 1sg.

One of the few endings which contrasts clearly between Tuscan and Lombard is Tuscan 1pl. *-iamo* found in the letters of Francesco Tanso. The 3pl. *-eno* northern desinence only occurs in irregular verbs apart from one case in the letters of Giovanni da Pessano.²⁶⁸

In the corpus, for the 1sg., the dominant ending is *-o*. Only the letters of Giovanni da Pessano have a small number of *-e* for the 1st and 2nd conjugations. For the 1pl., most cases are common to both Tuscan and Lombard: *-ano* for the 1st conjug. and *-emo* for the 2nd conjug.²⁶⁹ The Tuscan *-iamo* ending, however, is dominant in the letters of Francesco Tanso in both regular and irregular verbs.

There are no 2sg. forms. For the 2pl., 1st conjug., Tuscan *-ate*, *-atte* (16) dominate over northern *-ati*, *-atti* (14).²⁷⁰ There is also one case of *-iati* in the letters of Giovanni da Pessano. For the 2nd conjug., the dominant outcome is northern *-itti*. Occurrences for the 3rd conjug. are only in the letters of Giovannino da Dugnano and have the dominant northern *-iti* ending.

²⁶⁷ (D, 263). For Lomb., *-e* (BOR, 102; MG, 118 and footnote 1); *-i* (R, §527); *-o* (BOR, 102). For Tusc., *-o* (R, §527).

²⁶⁸ For Lomb., *-an(o)* (D, 263; R, §532); *-ano* (D, 263; V, 93); *-eno* (V, 93); *-ono* (only once in DI, 73). For Tusc., *-ano* (P1, 504; R, §532; T, 91); *-ono* (MAN1, 57; R, §532; T, 91).

²⁶⁹ For Lomb., *-am* (D, 263); *-amo* (D, 263; DI, 73; MG, 119 (once); MOR, 351; MOR1, 259; V, 92); *-emo* (DI, 73; MOR, 352 ‘rare’; MOR2, 237; R, §530; V, 92); *-iamo* (MG, 119; MOR, 352 ‘rare’; MOR1, 259; V, 92); *-ian*, *-amo* (MG, 119); *-om* (GH1, 85). For Tusc., *-iamo* (MAN, 35; R, §530; S, 80; TR, 90); *-emo* (C, 139; MAN, 35; TR, 90); *-imo* (C, 139); *-iano* (R, §530; TR, 90); *-amo* (C2, 433; S, 80).

²⁷⁰ For Lomb., *-ati* (MG, 119; MIG, 200; V, 92); *-ade*, *-ai*, *-e* (R, §531). For Tusc., *-ate* (R, §531).

For the 3sg., the dominant ending is *-a*, common to both Tuscan and Lombard, over northern *-e*.²⁷¹ For the 3pl., the dominant ending for the 1st conjug. is *-ano* but there is also a small number of *-ene*, *-eno*, *-ono*. For the 2nd conjug., the dominant form is *-ano* but there is also *-ano* and *-ono*.

Gasparino da Monza:

For the 1sg., 1st conjug., there are 3 cases with the *-o* ending and none with a consonant ending. For the 2nd conjug. there is one of *-o* and none for the 3rd conjug. The only other verb in the present indicative is 3sg. *-a* (1) and there is one occurrence of irregular *fa* (1). For *essere*: 3pl. *sonti* (1). For *avere*: 1sg. *ò* (2) and 3sg. *à* (1).

Gasparollo del Maino:

In Gasparollo's letters, the only forms are 2pl., 2nd conjug. and are: *-ete* (1); *-eti* (1) and *-iti* 'rimetiti' (1). For *essere*: *sono* (3), *è* (2), *sono* (1) and for *avere*, *ò* (2), *à* (1), *aveti* (3).

Giovannino da Dugnano:

For the 1sg., there are 24 cases with the *-o* ending and none with a consonant ending.

There are no 2sg. forms. For the 2pl., for the 1st conjug., Giovannino's letters only have two cases of *-ati* and two of *-ate*. For the 3rd conjug., there are 10 cases of *-iti*, and one each of *-ito* and *-ate*. There are none for the 3rd conjug.. Irregular verbs mainly show a northern desinence: *dagati* (1), *diti* (1) but *dite* (9), *deviti* (1), *fati* (1), *potiti* (5) etc.

For the 3sg., the 1st conjug. has *-a* (7), the 2nd has *-e* (3) and there are none for the 3rd conjug. For irregulars, *contene* (1); *dice* (3) and *dixe* (1)²⁷²; *dè*

²⁷¹ For Lomb., *-(a)* (D, 263; R, §529); *-a* (DI, 73; MOR, 351; MOR2, 247; V, 92); *-e* (DI, 72). For Tusc., *-a* (R, §529).

²⁷² See the useful discussion in Wilhelm (2006: 20-21) for the problem of distinguishing both the tense and mood of *dise*, *disse*, *dixe*. He identifies the difficulty in using the graphemes *ss*, *sc*, *x* for [s] and *s*, *x*, *z*, *ss* for [z] in northern Italian orthography and shows how these three variants of the 3sg. of *dire* do not represent 'realtà fonetiche chiaramente distinte' (p. 20). These graphemes have been interpreted as different phonological variants by various scholars and have

(2), *debe* (1) and *debia* (1); *pare* (7); *poy* (8) and *pò* (2) ‘può’; The only ending which contrasts clearly between Tuscan and Lombard, for the 3pl., is northern *-ene* (1) but there is also *-ano* (2). For *essere*, *siti* (1) and for *avere*, *aviti* (10).

Francesco Tanso:

For the 1sg., 1st conjug., there are 12 cases with the *-o* and 3 of the *-oe* ending and none with a consonant ending. For the 2nd conjug., there is one of *-o* and none for the 3rd conjug. For the 1pl., 1st conjug., *-iamo* (8), *-iano* (1) and *-ano* (1). For the 2nd conjug., *-iamo* (1) and none for the 3rd conjug. Irregulars are: *diciamo* (3), *posiamo* (2), *voliamo* (1).

There are no 2sg. forms. For the 2pl., 1st conjug., there are 12 cases of Tuscan *-ate*. For the 2nd conjug., there is one case of *-ate* and none for *-ire* verbs. Irregular verbs for the 2pl. mainly show a Tuscan desinence in both stems and endings: *dite* (13), *devete* (1), *volete* (1) but *potety* (1).

For the 3sg., the 1st conjug. has *-a* (10) and *-e* (1). The 2nd conjug. has *-e* (1) and the 3rd conjug. has *-e* (1). For the 3pl., *-ano* (1) for regular verbs and, for irregulars, *diceno* (1), *deno* (1), *volano* (1) and *voleno* (1) as well as *voleno* (1).

Essere: *è* (2) and *hè* (5), *siamo* (2), *sono* (16). *Avere*: *ha* (9) and *à* (7), *abiamo* (27), *abiano* (2), *habiamo* (1), *avete* (12) and *àno* (1).

Giovanni da Pessano:

For the 1sg., 1st conjug., there are 116 cases with *-o*, 7 with the *-e* ending and none with a consonant ending. For the 2nd conjug., there are cases of *-o* (88) and *-e* (4). There are two cases of *-o* for for the 3rd conjug. For the 1pl., 1st conjug., *-ano* (1). The 2nd conjug. has *-emo* (1).

There are no 2sg. forms. With regard to the 2pl., for the 1st conjug., Giovanni’s letters have 3 cases of Tuscan *-ate*, one of *-atte* as well as the northern *-ati* (9), *-atti* (3) and *-iati* (1). For the 2nd conjug., northern *-itti* (32), *-iti* (5) dominate over Tuscan *-ite* (2). Irregular verbs for the 2pl. mainly show a northern desinence: *ditti* (29) but *dite* (1) and *ditte* (1), *devatti* ‘dovete’ (1), *debiati* (1), *devitti* (1), *fatte* (3), *fate* (1) but *fati* (1) and *fatti* (1), *ponitti* (2), *potiti* (14) but *potite* (20) and *potitte* (1) as well as *possitti* (1), *sapitti* (1), *volitti* (7) and *voliti* (3).

therefore led to such verbs being accorded different functions, even for the same text, in different critical editions.

For the 3sg., 1st conjug. has *-a* (85), 2nd conjug. *-e* (1) and *-a* (1) and the 3rd conjug. has *-e* (3). For the 3pl., 1st conjug. *-eno* (1). The only contrastive ending for the 2nd conjug., Tuscan *-ano*, occurs 12 times.²⁷³ For irregulars, *vano* (2) and *vanno* (1), *dano* (2), *dichono* (3) and *diceno* (2), *debeno* (1), *debono* (1), *deno* (1) and *denno* (1), *fano* (1), *pono* ‘possono’ (1), *stano* (1), *veneno* (1) and *veno* (1), *volono* (4), *volano* (3), *vollono* (1).

Essere: 1sg.: *son* (43), *sono* (15), *sonto* (1), *con* (1), *som* (1); 2sg.: not present. 3sg.: *è* (127), *iè* (2), *hè* (1); 1pl.: *semo* (1); 2pl.: *sitti* (12), *siti* (3), *site* (1); 3pl.: *son* (35), *som* (18), *sono* (5), *sona* (1), *soni* (1) and there are 2 cases of the singular *è* used for the plural.²⁷⁴ For *avere*, 1sg.: only *ò* (248); 2sg.: not present. 3sg.: *à* (48), *ià* (2); 1pl.: *abiano* (1); 2pl.: *avitti* (21), *avitto* (10), *aviti* (5), *avi* (1), *aveti* (1), *viti* (1), *aveatti* (1); 3pl.: *àno* (26), *ànno* (24) and two cases of the singular *à* used for the plural.

5.2.1.1 Verb metaplasms

There exists the common alternation between verbs from the 2nd to the 3rd conjugation, particularly in reflexes of *tenere* whose desinence often > *-ire*.²⁷⁵

Gasparino da Monza:

Only one case of *-are* to *-ire* in the Past Participle *mandita* (I: 2).

Gasparollo del Maino:

The only metaplasm is from the *-ere* to *-ire* in *rimetiti* (II: 3).

Giovannino da Dugnano:

²⁷³ For the 2nd conjug. in Lomb., *-en* (R, §532); *-eno* (G, 315; MG, 120; MOR, 353; MOR1, 259; R, §532; V, 93); *-ono* (MOR1, 259; V, 93). For Tusc., *-eno*, *-ono* (C2, 321; R, §532); *-ano* (C2, 321; R, §532; T, 92).

²⁷⁴ The use of the 3sg. form for the pl. appears to occur in most tenses and moods in my corpus. This appears to be a common feature of old vernaculars. In Boiardo’s writing (mid 1400s), MG, 117, (‘terza singolare per terza plurale’) notes that ‘uno dei caratteri morfologici che differenziano più nettamente i dial. settentr. dalla Toscana e dal resto d’Italia, è la mancanza di un morfema distinto per la 3^a plur., che s’identifica con la 3^a sing.’.

²⁷⁵ For this phenomenon in the north see (DI, 71-72; MG, 116; MOR, 351; V, 92).

Only of *-ere* to *-ire* and only in: *sostenire* (V: 27); *tenire* (II: 18) (IV: 10) but *tenerle* (IV: 13).

Giovanni da Pessano:

Only of *esare* (LXV: 25); *tomere* (= *tomare* ?) (LXV^v: 9); *remetare* ‘rimettere’ (XVII: 14). Surprisingly rare is the verb *tenere*, but always in the 2nd conjug.: *sustenere* (LXVIII: 11); *tenere* (XIX: 13).

5.2.2 Future and conditional

With regard to pretonic *-ar-* and *-er-* for future verbs, there is a preference for northern pretonic *-ar-* over Tuscan *-er-*.²⁷⁶ For Tusc., there is an evolution from *-ar-* to *-er-* in verbs of the 1st conjug. due to an influence from Florentine, e.g., *amarò* > *amerò* which, according to Castellani, is a characteristic of western Tuscan (Pisa, Lucca, Pistoia, Prato, Volterra, see C, 22 and 25-26). Serrianni’s corpus of texts from Prato from the late Duecento and early Trecento still has *-ar-* and he notes that ‘la tendenza nel nostro dialetto - come in tutti quelli toscani occidentali - è la conservazione di *ar*’ but that ‘l’influsso fiorentino determina in un certo numero di casi (specie in antroponimi) delle oscillazioni’ (S, 51). Florentine shows *-er-* in (MG, 61; R, §140). Manni has noted that, in Florentine, the evolution of pretonic *-ar-* to *-er-* in the future and conditional of *-are* verbs is constant from the first half of the 14th century onwards (apart from very few exceptions), and may therefore be taken as a contrastive phenomenon between Tuscan and Lombard during this period (MAN1, 154). Not all phenomena for prefixes and syntactically pretonic vowels occur in this corpus. I give those that I have found.

Gasparino da Monza:

No cases.

Gasparollo del Maino:

Only 1sg. *-arò* (1 occurrence), with northern *-ar-*.

Giovannino da Dugnano:

²⁷⁶ For Lomb., *-ar-* (BOR1, 47; DI, 74; MG, 124; MOR, 332 and 354; V, 60); *-er-* (DI, 74; MG, 124). See explanation in text for Tuscan.

The only occurrences are northern *-ar-* (13 cases) against Tuscan *-er-* (2 cases). For *-ar-*, *tornarò* (I: 13), *trovarebe* (II: 9) etc.

Francesco Tanso:

For regular verbs, there is a preference for the Tuscan pretonic *-er-* against northern *-ar-*. For verbs in the first conjugation, there are 11 cases of *-er-* and one of *-ar-*.

Giovanni da Pessano:

With regard to pretonic *-ar-* and *-er-* in the future there is a preference for northern pretonic *-ar-* (144 cases) against Tuscan *-er-* (132 cases): *avixarò* (I: 11); *mandarò* (I: 15); *scrivarò* (VI: 28); *portarà* (XXII: 12) etc. but *averò* (XXVI: 20) (XXVII: 11); *ponerò* (I: 11); *poterò* (I: 18).

I also include here the difference between the Tuscan *sar-* against northern *ser-* for the future and conditional.²⁷⁷ In general, the northern form with the stem vowel *e* is preferred over Tuscan *a*. Cases of *sar-* are present only in a small number.

Future

For the 1sg., the only endings which contrasts between Tuscan and Lombard is Francesco Tanso's northern uses of *manderay* and *pagaray*. All other cases have *-ò*, common to both vernaculars.²⁷⁸ The 1pl. ending is always *-emo*, for all conjugations, apart from 3 occurrences of northern *-amo*, 2nd conjug., in the

²⁷⁷ Domokos notes the only future forms for *essere* in Bonvesin are: *serò*, *seré*, *serà*, *seram* and *seran*, (p. 268). It is worth noting here that Manni records *serò*, *serei* as Tuscan forms in the Duecento but which changed to *sarò*, *sarei* at the beginning of the Trecento (MAN, 35).

²⁷⁸ For Lomb., *-arò* (D, 267; DI, 74); *-arà*, *-ai* (R, §588) and *-ay* in (DI, 74), *-aragio* in (MG, 124). For Tusc., *-arò* (MAN1, 154), *-aggio*, *erò* (R, §587) and *-abbo* (C2, 328; R, §587 who records this ending for *senese* as well as the case of *abbo* 'io ho' in Dante (Inf. 30, 115)).

letters of Giovanni da Pessano.²⁷⁹ This mirrors Vitale's results, where the dominant ending is *-emo* apart from a few cases of *-imo*, e.g., *sentirimo*, *avisarimo*, *serimo*, *darimo* etc. (V, 94).

There are no 2sg. forms. For the 2pl., and for all conjugations, the dominant ending is northern *-itti*, *-iti*. There are only three cases of Tuscan *-ete* and one of *-etti* for the 2nd conjug.²⁸⁰

For the 3sg., the only form for all conjugations is *-à*, common to both Tuscan and Lombard. For 3pl., there is *-ano*, also common to both vernaculars.

Conditional

For the 1sg., there appears to be a preference for the Tuscan ending *-ebe*.²⁸¹ Other northern forms are *-eve* and one case of *furave* in the letters of Giovanni da Pessano. There are no 1pl. forms.

There are no 2sg. forms. For the 2pl., the three occurrences are Tuscan *-aristi* as well as northern *-isavo* and *-issavo*.²⁸²

For the 3sg., Tuscan *-ebe* is preferred over northern variants.²⁸³ For irregulars, there is one case of *vorè*. For the 3pl., the only forms appear in the letters of Giovanni da Pessano and seem northern: *-ebeno* as well as one case of *-isene*.²⁸⁴

²⁷⁹ All examples are for the 1st conjug. For Lomb., *-emo* (MOR, 332-33 and 354; R, §588; STELL, 195; V, 93); *-amo* (STELL, 195); *-eno* (R, §588) and *-imo* (V, 94). For Tusc., *-emo* (MAN1, 154; R, §587) and *-eno* (R, §587; TR, 90).

²⁸⁰ All examples are for the 1st conjug. For Lomb., *-i* (D, 267); *-eti* (MOR, 354; V, 94); *-ete* (MOR, 354; V, 94) and *-iti* (V, 94). For Tusc., *-ete* (R, §587).

²⁸¹ For Lomb., 1sg.: *-aria* (D, 269; R, §595; V, 95; VIZ, 147); *-eve* (D, 268); *-ef* and *-ev* (R, §597); *-eria* (MOR2, 250). For Tusc., *-ei*, *-ebbi* (R, §597).

²⁸² All examples are for the 1st conjug. For Lomb., *-issi*, *-issevo* (D, 268); *-isti*, *-esti*, *-este* (V, 95). For Tusc., *-este* (R, §597).

²⁸³ For the 3sg. in Lombard, contemporary forms are: *-ia* (MG, 132; MOR, 358; R, §595; V, 95) and *-ea* (V, 95). Vitale's corpus has *daria* (V, 95). For Tusc., *-ebbe* (R, §597).

Out of the forms which occur in Bonvesin for *essere* (*serev*, *seriss/serissi*, *serav/srave/srav*, ..., *serisssevo*),²⁸⁵ there are none that appear similar to Giovannino's forms. For *avere*, the non-syncopated forms are dominant as also found in (MOR, 355 and footnote 107). The only cases with syncope are the future 2pl. *ariti* and conditional 3sg. *arebbe*.

Gasparino da Monza:

There are no future nor conditional verbs in Gasparino's letters.

Gasparollo del Maino:

The only ending in the future, 1sg., 1st conjug. *-arò* (1 occurrence) is common to both Tuscan and Lombard. The only irregular verb, *farò* (4), appears Tuscan.²⁸⁶

Essere shows a preference of the Tuscan stem *sar-* in the future (vs. Milanese *ser-*) but there is only one form, *sarano* (1). There are no forms for *avere*.

There are no verbs in the conditional.

Giovannino da Dugnano:

With regard to endings, 1sg., 1st conjug. has *-arò* (3 times), 2nd conjug. has *-erò* (4). Other future verbs are 3sg., 1st conjug., *-à* (1 case) and 2nd conjug., *-erà* (1). 2pl., 1st conjug. *-ariti* (1) and *-erete* (1) and 2nd conjug. *-eriti* (1).

Essere shows a very slight preference of the Milanese stem *ser-* in both future and conditional (vs. Tuscan *sar-*), with *serò* (2), *serà* (1) and just one occurrence of the stem vowel *a* in *sarà*. For *avere*, 1sg.: *avrò* (1); 2pl.: *ariti* (4), *avriti* (3).

²⁸⁴ All examples are for the 1st conjug. For Lomb., *-aven(o)* (D, 268; DI, 76); *-eveno* (DI, 76); *-iano* (MOR, 359; V, 96); *-ebbono* (MOR, 359); *-ebeno*, *-ssono* (V, 96). For Tusc., *-ebbero* (R, §597).

²⁸⁵ D, 269. Out of the three different ways Bonvesin forms the conditional (two are synthetic and one analytic), I have quoted the first of these which Domokos lists on p. 268, formed with the perfect of HABERE. The second synthetic type, formed with the imperfect of HABERE, presents only the 3rd person singular for the present conditional for *essere*, which is *seria*. On the question of Bonvesin's formation of the conditional, the future, the passive and the assertive particle *sì*, see Domokos (1998: 619-31).

²⁸⁶ For Lomb., *faray* (DI, 74) and *farai* 'farò' (R, §588).

For the conditional, Giovannino prefers a Tuscan variant for *-are* verbs, the only forms being 3sg. *-arebe* (4) and one case of 2pl. *-aristi*.

For *essere*, all cases appear Tuscan. 1sg.: *serebe* (2); 2sg.: no forms; 3sg.: *serebe* (3) and *serebene* (1); 1pl. and 2pl.: no forms; 3pl.: *serebene* (3). The only conditional form of *avere* is *arebbe* (3sg.) and appears Tuscan.

Francesco Tanso:

In the future and for the 1sg., the only form is the 1st conjug. *-eray* (1). The 1pl., 1st conjug. has *-emo* (8), 2nd conjug., *-emo* (1) and 3rd conjug., *-emo* (2).

There are no 2sg. forms. For the 2pl., the forms are 1st conjug. *-ete* (1) and 2nd conjug. *-ete* (1).

For the 3sg., the 1st conjug. has *-à* (3). For the 3pl., the forms are 1st conjug. *-ano* (1) and 2nd conjug. *-ano* (1).

Essere shows a preference of the Milanese stem *ser-* in the future. The forms are *serò* (2), *serà* (4), *seremo* (4), *serete* (2) and *serano* (3). For *avere*, the only form is 2pl. *averety* (1).

In the conditional, there are only occurrences for the 1sg., which has Tuscan *-ay* (1) and one case of *-irebe* (1). The only irregular verb is *darebe* (1). There are no forms of *essere* or *avere* in the conditional.

Giovanni da Pessano:

For the future, the dominant ending for the 1sg., 1st conjug., is *-arò* (69) against *-erò* (13). For the 2nd conjug., *-erò* (39) and *-arò* (12) and there is one case of *-irò* for the 3rd conjug. Irregulars appear Tuscan in form: *andarò* (1), *darò* (2), *dirò* (12), *farò* (28), *ponerò* (1), *poterò* (22), *porò* (2) and *potrò* (1), *retrarò* (1), *starò* (1), *terò* (1), *toliarò* (1).

For the 1pl., the ending for the 1st conjug. is *-emo* (2) whilst the 2nd conjug. has both *-emo* (1) and northern *-amo* (3). There are no forms for the 3rd conjug. Irregulars appear Tuscan: *faremo* (3) and *faremo* (1), *poteremo* (2).

There are no 2sg. forms. For the 2pl., 1st conjug., the only forms are northern *-iti* (5) and *-itti* (17). The 2nd conjug. has *-itti* (7), *-iti* (1), *-etti* (1) and *-tratti* ‘remetratti’ (1). The 3rd conjug. has *-itti* (2) and *-iti* (2). Irregulars generally have a northern desinence: *diritti* (1), *faritti* (3) and *fariti* (1), *poteriti* (1), *traritti* (1).

For the 3sg., the only form for all conjugations is *-à*. Irregulars generally appear Tuscan: *anderà* (4), *andarà* (2) but one case of *andarè*, *chonverà* (1), *darà* (3), *dirà* (2), *farà* (20), *parirà* (3), *piacerà* (3), *poterà* (3), *potrà* (1) and *porà* (1), *starà* (1), *verà* (10).

For the 3pl., the only form present is *-ano*, common to both Tuscan and Lombard, (1st conjug.: 1 occurrence; 2nd conjug.: 12 occurrences; 3rd conjug.: no occurrences). Irregulars appear Tuscan: *andarano* (1), *anderano* (1) and one case of the sg. for the pl. *andarà*, *dirano* (1), *farano* (4) and *ferano* (1), *poterano* (1), *starano* (1), *verano* (2).

Essere shows a preference of the northern stem *ser-* in both the future and conditional. The future forms are 1sg.: *serò* (7), *sarò* (1); 2sg.: no forms; 3sg.: *serà* (21), *sarà* (3); 1pl.: no forms; 2pl.: *saritti* (13), *sariti* (3), *seritti* (2); 3pl.: *serano* (17). For *avere*, 1sg.: *averò* (1); 2sg.: no forms; 3sg.: *avrà* (1), *averà* (1); 1pl.: *averemo* (1); 2pl.: *avritti* (15), *averitti* (2), *avritte* (1), *avritto* (1); 3pl.: no forms.

For endings in the conditional, the 1sg., 1st conjug. has Tuscan *-ebe* (10) and only one case of northern *-eve*. The 2nd conjug. only has *-ebe* (3) and there are no forms for the 3rd conjug. Irregulars show a variety of Tuscan and Lombard forms: northern *derisavo* ‘dovrei’ (1), Tuscan *farebe* (2), *poterebe* (2) but northern *potisavo* (1) and *poterisavo* (2), *saperebe* (1), *toglierebe* (1). There are no plural forms.

There are no 2sg. forms. For the 2pl., only northern forms are present. 1st conjug.: *-isavo* (1), *-issavo* (1) and for the 2nd conjug., *-isavo* (1), *-essevo* (1). There are no forms for the 3rd conjug. The only irregulars present the northern forms *farisavo* (1) and *voresche* (1).

For the 3sg., the only form present is *-ebe* for the 1st and 2nd conjugations (17). There are no sing. forms in the 3rd conjug. Irregulars mainly show Tuscan forms: *derebe* (3), *farebe* (3), *parirebe* (2) and *parerebe* (1), *poterebe* (6) and *potrebe* (1), *vorebe* (4) but *vorè* (1).

For the 3pl., the 1st conjugation has northern *-isene* (1) and the 2nd conjug. has northern *-ebeno* (6) as well as two cases of the singular *-ebe* used for the plural. The only irregulars are *derebeno* (1) and *derebene* (1).

For *essere*, 1sg.: *serebe* (12), *sarebe* (1); 2sg.: no forms; 3sg.: *serebe* (9), *sarebe* (3) and *furave* (1); 1pl.: no forms; 2pl.: no forms; 3pl.: *serebeno* (7), *sarissano* (1). For *avere*, 1sg.: *averebe* (13), *arebe* (2) and northern *avereve* (1); 2sg.: no forms; 3sg.: *averebe* (8) and *arebe* (1); 1pl.: no forms; 2pl.: *avissavo* (3) and *avissevo* (1); 3pl.: *averebono* (1), *averebene* (1) and one case of the sg. used for the pl. *averebe*.

5.2.3 Passato remoto

For the 1sg., the dominant ending is northern *-è* in the 1st conjug.²⁸⁷ For the 1pl., the only variant is *-emo* and is common to both Tuscan and Lombard.²⁸⁸

Conspicuous for their absence is the northern *-essimo* ending.

There are no 2sg. forms. The 2pl. generally shows Tuscan *-asti*, but there are also cases with northern *-assi/y*, one of *-asevo* and one of *-etive*.²⁸⁹

For the 3sg., the dominant ending is common *-ò* and there are two cases of northern *-è* (one for the 1st conjug. and one in the 2nd). For the 3rd conjug., the only form is common *-ì*.²⁹⁰ For the 3pl., the only regular verbs appear in the letters of Giovanni da Pessano. The one case of *-eno* in the 1st conjug. appears northern, whilst the case of *-eno* in the 2nd conjug. is common to both vernaculars.²⁹¹

²⁸⁷ All examples are for the 1st conjug. For Lomb., *-è* (D, 266); *-ai* (MOR2, 248); *-asi* (MOR2, 237); *-ì* (MOR2, 237); *-ao* (DI, 75); *-é* (R, §569). For Tusc., *-ai* (R, §567).

²⁸⁸ For Lomb., *-emo* (D, 266); *-essimo* (MOR, 355; R, §569); *-essemo* (MOR, 355). For Tusc., *-emo* (S, 82).

²⁸⁹ For Lomb., *-ass(i)* (D, 266); *-as(s)i*, *-sci* (DI, 75); *-asse (-ase) < -aste* (R, §569) as well as *-asseve*, *-assivi*, *-assevo*, *-ssi (-sse)* in (V, 95). (MOR, 356) has one case of *-asti*. For Tusc., *-asti* (R, §565 and §568); *-aste* (R, §568).

²⁹⁰ For Lomb., *-ì* (D, 266); *-io* (MG, 125). For Tusc., *-ì* (M, 35; R, §571); *-io* (M, 35; S, 81).

²⁹¹ Castellani notes that *-eno* is ‘molto rara nel fiorentino’ (C, 155), its presence being due to western Tuscan influences from *lucchese-pisano* (p.49). Elsewhere, Castellani notes that it is ‘d’uso generale nei testi pisani del Dugento e del Trecento’ (in *Note su Miliadusso*, p. 135).

For *essere* and *avere*, dominant forms are northern variants and forms which are common. The 3sg. only has common *fu* and the northern variants *fo*, *fovi*, *foe*, *fovi*.²⁹² Tuscan *furono* and *furano* only appear in the letters of Giovannino da Dugnano and Giovanni da Pessano.²⁹³ For *avere*, the only forms are 1sg.: *ebe* and 3pl.: *ebe* and appear Tuscan.

Gasparino da Monza:

The only verbs in the *passato remoto* are 3sg. and appear northern. These are *fo* ‘fu’ (2) and *fe* ‘fece’ (1).²⁹⁴

Gasparollo del Maino:

The only verb in the *passato remoto* is *recieveti* (2) and appears Tuscan.²⁹⁵

Giovannino da Dugnano:

The only regular verb in the *passato remoto* is 2pl., 1st conjug. *-asti* (1). Irregular verbs appear Tuscan: 3sg. *contene* (1); *disse* (1) and *respose* (1). Variants of the verb *scrivere* appear Tuscan for 1sg. *scrisse* (7); *scrise* (1) and 3pl. *scrisse* (2) but northern forms are visible in 2pl. *scrivisti* (1) and *scrivissimo* (1).²⁹⁶ The only forms of *essere* are 3pl. *furon* (1) and *furono* (1).

Francesco Tanso:

²⁹² For Lomb., *fo* (BG, 72, n.14; D, 266; DI, 79; MG, 127); *fue* (MOR, 356); *fu* (DI, 79; MG, 127; MOR, 356; MOR2, 237); *fuò* (MG, 127). For Tusc., *fu* (R, §583).

²⁹³ For Lomb., *fon* (D, 266) and also *fon(o)* in (DI, 79); *funo*, *foreno*, *fureno* (V, 95); *forno* (MG, 127; V, 95); *furno* (MG, 127; MOR, 356; MOR2, 249; V, 95); *forono* (MOR, 356; V, 95); *fuorono* (MOR, 356); *fur*, *fuòr*, *for* (MG, 127) but also *furono* in (MG, 127; MOR, 356). For Tusc., *furono*, *furno*, *funno*, *fuorono* (R, §583).

²⁹⁴ For Lomb., *fè* (D, 266); *fé* (DI, 79); *fece* (MOR2, 248); *fecce* (MOR2, 248); *feci* (MG, 125).

²⁹⁵ For Lomb., *-i* (D, 266); *-ette* (MG, 125). For Tusc., *-ei* (R, §574); *-etti* (C, 142-43); *-ette* (C, 142-43). Also, for the 3sg., ‘ha una certa importanza anche la desinenza *-ette* (*-etti*, *-ettero*), frequente soprattutto nel verbo *ricevere*’ (C, 142-43).

²⁹⁶ For *-ere* verbs in Lomb., *-issi* (D, 266); *-eesse* (R, §575); *-essivi* (V, 95); *-esti* (MG, 125). (V, 95) records the *-o* ending in *-assevo* for the 1st conjug.

The only form present for the 1sg., 1st conjug., is common to both Tuscan and Lombard: *-ay* (2). For irregular verbs, the sing. forms are *scrissy* (3) and *scrisse* (1). For the 1pl., the only form is *-emo* (4) in the 2nd conjug., and is common to both Tuscan and Lombard. There is also one case of *demo*.

There are no 2sg. forms. For the 2pl., the only forms show a slight tendency towards the Tuscan: *-asti* (3) as well as the northern *-assy* (1).

The only forms in the 3sg. and 3pl. are common to both Tuscan and Lombard. For the sing. in the 3rd conjug., *-ì* (1). For the plural there is one case of *poteno*, which appears northern for its *-eno* desinence but Tuscan for the preservation of the *pot-* stem.²⁹⁷

The only instances of *essere* show a northern tendency. These are 3sg. *foe* (1) and *fo* (1). There are no forms for *avere*.

Giovanni da Pessano:

The only 1sg. form is northern *-è* (5) for the 1st conjug., whilst the 2nd conjug. has *-etti* (32), *-è* (8), *-ei* (3), *-eti* (1) and *-iti* (1). The 3rd conjug. has *-ì* (2). Irregular forms are *disse* (1), *fece* (16), *feci* (3) and *fe'* (1), *gionse* (2), *prendè* (1), *risposi* (1), *scrisse* (45), *scrise* (1), *scripse* (1), *scripsi* (1), *trassi* (1). There are no plural forms.

There are no 2sg. forms. The only 2pl. forms in the 1st conjug. show a slight tendency towards the Tuscan: *-asti* (5) as well as the northern *-ase* (1) and *-asevo* (1). For the 2nd conjug., there is one case of *-etive*. There are no plural forms for 3rd conjug. Irregular forms are: *devatti* (1), *scrivisti* (2), *scrittito* (1).

Forms for the 3sg. in the 1st conjug. are *-ò* (11), common to both Tuscan and Lombard, and northern *-è* (1). The 2nd conjug. has one case of northern *-è* and the 3rd conjug. has four cases of *-ì*, also common to Tuscan and Lombard. Irregulars are *disse* (1), *fece* (2) and *farè* (1), *intesse* (1), *parsse* (1), *scrisse* (1), *varè* 'valse', *vene* (1).

For the 3pl. in the 1st conjug., there is one case of northern *-eno* and one of the sing. *-ò* used for the plural. The 2nd conjug. has *-eno* (1), common to both Tuscan and Lombard. The 3rd conjug. has one case of the singular *-ì* used for the

²⁹⁷ For Lomb., *poèn* (D, 267) and *poén* (DI, 80). For Tusc., *potero*, *poterono* (R, §565).

plural. Irregulars are *andarono* (1), *gionseno* (1) and one case of sg. *tramisse* used for the plural.

Variants of *essere* and *avere* show a wide variety. For *essere*, 1sg.: common *fu'* (3) and Tusc. *fui* (1); 2sg.: no forms; 3sg.: common *fu* (10) and northern *fovi* (1); 1pl.: Tusc. *fumo* (1); 2pl.: northern *fatiatevo* (1); 3pl.: Tusc. *furono* (1) and *furano* (2) but more dominant is the common form *funo* (9).²⁹⁸ There are two cases of the singular *fu* used for the plural. For *avere*, the only forms are Tusc. 1sg. *ebe* (13) and one case of the sg. used for the pl. for the 3rd pers: *ebe* (1).

5.2.4 Imperfect indicative

Almost all forms for the imperfect indicative are common to both Tuscan and Lombard. Variants for the 1sg. are *-ava*, *-avo* for the 1st conjug.²⁹⁹ and *-eva*, *-ivo* and *-eo* for the 2nd conjug. For the 3sg., *-ava*, *-eva*. The only contrasting form is northern *-iva* in the 2nd conjug. Variants for the 3pl. are *-avano* in the 1st conjug., and the common form *-evano* and northern *-ivano*, *-iveno* for the 2nd conjug. The *-ano* ending for the 3pl. is common to both vernaculars.

Gasparino da Monza:

No forms.

Gasparollo del Maino:

No forms.

Giovannino da Dugnano:

The only regular imperfect form is 3sg., 1st conjug. *-ava* (2). Irregulars are 1sg.: *facevo* (1). For *essere*, 1sg.: *era* (1); 3sg.: *era* (1) and 3pl.: *erano* (1). For *avere*, 1sg.: *aveya* (1) and *aveva* (1); 3sg.: *eva* (1).

²⁹⁸ Scolari (1988: 83, n.88b) notes this form is typical of *pisano-lucchese* (also C, 50). The earliest time I have found this form recorded for Lombard is in Vitale, p. 95.

²⁹⁹ For Lomb., *-ava* (D, 265); *-eva* (R, §551); *-avi* (MOR2, 237; R, §551); *-ia* (MG, 123) and also *-avo* in later texts (MG, 123; MOR2, 248). For Tusc., *-ea* (C3, 33-34; MAN, 39; R, §550; S, 80); *-ava* (MAN, 57; R, §550; TR, 92); *-o* (MAN, 57; TR, 92). Cf. TR, 93: 'la desinenza *-o* comincia infatti solo verso la fine del Trecento ad entrare con una certa importanza nella lingua letteraria'.

Francesco Tanso:

The only regular imperfect is 3sg. *-ava*, common to both Tuscan and Lombard. The only irregular form is 3sg. *deveva* (1) and 3pl. *solevano* (1). *Essere* and *avere*: 3sg. *era* (1) and *avea* (1); 3pl.: *erano* (1).

Giovanni da Pessano:

For the 1sg., the 1st conjug., has *-ava* (5) and *-avo* (3), both common to Tuscan and Lombard. The 2nd conjug. has *-eva* (7), *-eo* (1), and *-ivo* (1). There are no forms for any persons for the 3rd conjug. Irregulars: *dicevo* (1), *deveva* (3), *voleva* (3). The only 2pl. form is *devavitti* (2).

For the 3sg., the 1st conjug. has *-ava* (9). The 2nd conjug. has *-eva* (6) and *-iva* (2). Irregulars are *diceva* (2), *deveva* (3), *faceva* (2) and northern *feva* (2), *poteva* (4), *veneava* (2), *voreva* (1). The 3pl. has *-ano* (1) for the 1st conjug. The 2nd conjug. has *-evano* (4), *-ivano* (1) and *-iveno* (1). Irregulars: *potevano* (1).

For *essere*, 1sg.: *iera* (1); 2sg.: no forms; 3sg.: *iera* (9), *era* (6) and *hera* (1); 1pl.: no forms; 2pl.: no forms; 3pl.: *ierano* (3), *erano* (1) and one case of the sg. *iera* for the pl. For *avere*, 1sg.: *aveva* (11); 2sg.: no forms; 3sg.: *aveva* (4); 1pl.: no forms; 2pl.: no forms; 3pl.: *avevano* (5).

5.2.5 Present subjunctive

For the 1sg., the only occurrences are in the letters of Giovanni da Pessano and the ending is always northern *-a*,³⁰⁰ but Tuscan also has *-a* for the 2nd and 3rd conjugations (TR, 99). For Florentine, Ghinassi has noted that ‘già nella seconda metà del ‘300 si cominciano ad incontrare accanto alle forme in *-a*, le forme in *-i* per la 1^a e 3^a pers. sing.’.³⁰¹ There are no forms for the 1pl.

There are no 2sg. forms. For the 2pl., the desinence *-iate* appears Tuscan, or what Vitale calls ‘semi-letteraria’ (p. 96). Cases with the diphthong *-ia-* also

³⁰⁰ For Lomb., *-(e)* (D, 270); *-e* (MG, 129; R, §558; STUS, §8.4.5); *-i* (MG, 129; BOR1, 112, who calls this ending a ‘forma letteraria e toscana’); *-a* (BOR1, 112; STUS, §8.4.5). (BOR, 105) notes that ‘manca un’adeguata documentazione’ but irregular forms always present *-a*. For Tusc., *-e*, *-i* (R, §555).

³⁰¹ Ghinassi (1957: 41, n.4).

appear in the Cinquecento.³⁰² For the 1st conjug., northern *-ati* appears to be more present than *-iate*. The 2nd conjug. shows a higher presence of Tuscan *-iati*, *-iatti* (despite the koinè final vowel *-i*) but there are also cases with northern *-ati*, *atte*.

The 3sg. has cases of *-i* and is common to both vernaculars³⁰³, but occurrences of northern *-a* are also present.³⁰⁴ For the 3pl., there is only one case of *-ano* for the 2nd conjug., common to both Tuscan and Lombard, in the letters of Giovanni da Pessano.³⁰⁵ Irregulars in his letters always present *-ano*.

Gasparino da Monza:

The only verbs in the present subjunctive are two cases of 3sg. *fare* which appear as *fatia* ‘faccia’.

Gasparollo del Maino:

The only verb is in the 3sg., 1st conjug., is *-i* and is common to both Tuscan and Lombard.

Giovannino da Dugnano:

The only regular forms are 3sg. *-i* (6 occurrences, only in the formula *Dio ve guardi*) and 2pl., 1st conjugation *-ati* (2). Forms of *essere* and *avere* are: 1sg., *habia* (1); 2sg.: no forms; 3sg.: *abi* (1), *sia* (4); 2pl.: *abiati* (2), *habiati* (1), *siati* (3) and one case of the singular used for the 3pl., *sia* (1).³⁰⁶ Irregulars are 3sg.: *cognosca* (1), *fatia* (2), *piazza* (4), *piaze* (1), *possa* (1); 2pl.: *fatiate* (1), *fati* (1), *stati* (1), *tenati* (1), *vogliati* (1), *voliate* (9) and 3pl.: *fatiane* (1).

³⁰² For Lomb., *-iati* (MOR, 356; V, 96); *-iate* (MOR, 356; V, 96); *-ati* (MOR, 356; V, 96); *-ate* (V, 96); *-é* (BER, 244). For Tusc., *-iate* (R, §555).

³⁰³ For Lomb., *-e* (D, 270; DI, 76; MG, 129; R, §558; V, 96); *-a* (DI, 76; STELL1, 96; V, 96); *-i* (MG, 129; MOR, 356; V, 96). For Tusc., *-e* (R, §555); *-i* (R, §555).

³⁰⁴ Cf. (MOR, 356) ‘per la III [persona singolare], nella I coniugazione la desinenza dialettale *-a* è decisamente espunta a favore della letteraria *-i*’. Other forms for Lomb., *-e* (D, 270; DI, 76; MG, 129; R, §558; V, 96); *-a* (DI, 76; V, 96; STELL1, 96); *-i* (MG, 129; MOR, 356; V, 96). For Tusc., *-e* (R, §555); *-i* (R, §555).

³⁰⁵ For the 2nd conjug. for Lomb., *-ano* (MF, 41; MOR, 357; V, 96); *-eno* (V, 97) and *-ino* (MOR, 357; V, 97). For Tusc., *-ano* (R, §555).

³⁰⁶ Giovannino da Dugnano (III: 7-8) ‘*melliori cognositori di pellame ci sia*’.

Francesco Tanso:

There are no 1sg., 2sg., nor 1pl. forms in Francesco's letters. The only 2pl. variant shows a Tuscan desinence in 1st conjug. verbs, *-iate* (3) and one case of *voliate* (1).³⁰⁷

The 3sg. shows a northern desinence in *-a*. The endings in Francesco's letters are: 1st conjug.: *-ia* (4) and *-a* (3); 2nd conjug.: *-a* (1) as well as irregular forms *dia* (2); *faza* (6); *volia* (1). There are no 3pl. forms. The only forms of *essere* and *avere* are 3sg. *sia* (6) and *abia* (1), *habia* (1).

Giovanni da Pessano:

The only outcome for the 1sg. is *-a* for all conjugations. Irregulars are *debia* (8), *fatia* (2), *possa* (7) and *posa* (1), *sapia* (3), *volia* (1). There are no plural forms.

There are no 2sg. forms. For the 2pl., the 1st conjug. has 3 cases of *-ati*. The 2nd conjug. presents much more variety: *-iati* (12), *-iatti* (6), *-ati* (2), *-atte* (1), *-eatti* (1), *-iti* (1) and *-ettiti* (1). There are no forms for the 3rd conjug. Irregulars are *debiati* (1), *faciati* (9), *fatiati* (6), *fatiatti* (1) as well as *faciate* + enclitic (1), *retiniati* (1), *voliati* (21), *voliatti* (11), *voliate* (5).

For the 3sg., the 1st conjug. has the dominant northern desinence *-a* (75) and only one case of common *-i*. The 2nd conjug. has *-a* (7) and *-i* (1). There are no forms in the 3rd conjug. Irregulars are *diè* (1), *dagha* (1) and *dacha* (1), *debia* (2), *dicha* (5), *fatia* (5), *facia* (3) and *faza* (1), *piaca* (5), *piacia* (1) and *piace* + enclitic (7), *possa* (4), *staga* (1) and *stia* (1), *tragha* (3), *vada* (2), *venia* (1) and *vegnia* (1), *volia* (2).

For the 3pl., the only regular form is 2nd conjug. *-ano* (1). Irregulars are *dichano* (1), *debiano* (1), *fecano* (1), *possano* (1), *voliano* (3).

For *essere*, 1sg.: *son* (1); 2sg.: no forms; 3sg.: *sia* (39) and *fia* [one case in the formula '*fia data*']; 1pl.: no forms; 2pl.: *siati* (1); 3pl.: *siano* (5) and one form of the sg. used for the pl., *sia* (3). For *avere*, 1sg.: *abia* (19); 2sg.: no forms; 3sg.: *abia* (13); 1pl.: no forms; 2pl.: *abiatti* (10), *abiatte* (3), *abiate* (2), *abiati* (1) and one case of the sg. *abia* (1) for the pl.; 3pl.: *abiano* (1).

³⁰⁷ Cf. *vogliati*, *vogliate*, *voliate* in (MOR, 357).

5.2.6 Imperfect subjunctive

The only occurrences for the 1sg. in the imperfect subjunctive are in the letters of Giovanni da Pessano. All forms are common to both vernaculars apart from in the 1st conjug. where there is one case of northern *-ase*, as well as the irregular form with *-isavo*.³⁰⁸ There are no 1pl. forms.

There are no 2sg. forms. For the 2pl., there is one case of common *-asse* in the letters of Giovannino da Dugnano, whilst the letters of Giovanni da Pessano have instances of the 3pl. used for the 2pl. in *-esano*, *-isano*.³⁰⁹

For the 3sg., all forms appear common to Tuscan and Lombard.³¹⁰ For the 3pl., the only variants which appear contrastive are northern *-isano*, *-issano* in the 1st conjug. Both *-aseno*, *-asseno* in the 1st conjug. and *-eseno* in the 2nd conjug. are common to both vernaculars.³¹¹

For *essere*, the 3pl. constantly shows northern *foseno*.³¹²

Gasparino da Monza:

No forms.

Gasparollo del Maino:

No forms.

Giovannino da Dugnano:

Regular forms are 3sg., 1st conjug. *-asse* (4) and *-assi* (1). 2pl. has *-asse* (1). All of these forms are common to Tuscan and Lombard. (1). Irregulars are 1sg.

³⁰⁸ For Lomb., *-ass(e)* (D, 271; DI, 76; SALV, 41); *-ase* (DI, 76; MOR2, 238; STUS, §8.4.6); *-es* (R, §562). For Tusc., *-asse*, *-assi* (MAN, 36; R, §560).

³⁰⁹ For Lomb., *-aste*, *-assi* (R, §562); *-assev* (SALV, 41); *-astovi* (MOR, 358). For Tusc., *-aste*, *-assi* (R, §560).

³¹⁰ This ending is common to both Lombard and Tuscan. For Lomb., *-ass(e)* (D, 271); *-as(se)* (GH, 88); *-es(se)* (GH, 88); *-ass* (SAL1, 41); *-ase* (STUS, §8.4.6); *-asi* (MOR2, 238); *-asse* (MOR2, 249). For Tusc., *-asse* (R, §560); *-assi* (R, §560).

³¹¹ For the 1st conjug. in Lomb., *-assen(o)* (D, 271; SALV, 41); *-sseno* (V, 97); *-ssero* (MOR, 358; V, 97); *-assan* (SAL, 261). For Tusc., *-asseno* (R, §560); *-asero* (S, 84); *-assero* (C, 152; S, 84).

³¹² For Lomb., *fossono* also in (D, 271; MOR, 358; V, 97) and for Tusc., *fossone*, *fussero* (R, §560); *fossoro* (S, 84).

vorissevo (1); 3sg. *parisse* (1), *venesse* (1); 2pl. *volisti* (1). A variety of northern forms are used for the 1sg. of *potere*: *potisseve* (1), *poterissimo* (1), *potessevo* (1) and *potisse* (1). For *essere*: 3sg. *fosse* (12), *fesse* (1) and 3pl. *fasene* (1), *fossene* (1). For *avere*, 3sg. *avesse* (1) and 3pl. *avessevo*

Francesco Tanso:

There are only 3sg./pl. forms in Francesco's letters.

For the 3sg., the forms are in the 1st conjug.: *-asse* (2) and, for irregulars, *facesse* (1)³¹³, *volesse* (2).³¹⁴ The only 3pl. form is irregular and shows a northern tendency: *deseno* 'dessero' (1), cf. *deseno* (DI, 78).

For *essere*: 3sg. *fosse* (2), *fose* (1) and 3pl. northern *foseno* (1).

Giovanni da Pessano:

For 1sg., the 1st conjug. has *-asse* (2) and *-ase* (1), the 2nd conjug. has *-esse* (2) and *-isso* (1) and the 3rd conjug. has one case of *-isse* 'tenerisse'. Irregular forms: *sapesse* (3), *tenisavo* (1), *volese* (1). There are no 1pl. forms.

There are no 2sg. forms. For the 2pl., there are no forms for the 1st conjug. The 2nd conjug. has one case of 3pl. *-esano* used for the 2pl. 'per no volere che voy perdesano' (LXIV: 35). There is also a similar case for the 2nd conjug. in *-isano* 'veco chomo da poy ve partisano da Bologna' (LXIII: 4). The only irregular form has the same ending: *volisano* (1) 'che voy volisano' (LXIII: 14).

The only 3sg. forms are in the 1st conjug.: *-asse* (8), *-ase* (2), *-assi* (1) and one case of *-asi* + enclitic. For the 2nd conjug., *-esse* (5) and for the 3rd conjug. *-isse* (2). Irregulars are *devesse* (2), *facesse* (1), *potesse* (7), *stesse* (1), *volesse* (2) and *volese* (2).

For the 3pl., the 1st conjug. has *-aseno* (3), *-isano* (2), *-issano* (1), *-asseno* (1). There is one case of the sg. *-asse* used for the pl. and one case of the imperfect *-aveno* 'benchè ne domandaveno'. For the 2nd conjug., *-eseno* (1) and no forms for the 3rd conjug. The only irregular form is *devissano* (1).

For *essere*, 1sg.: *fosse* (1) and *vosse* (1); 2sg.: no forms; 3sg.: *fosse* (25), *fesse* (3), *fose* (1) and *fusso* (1); 1pl.: no forms; 2pl.: no forms; 3pl.: *fosseno* (7),

³¹³ For Lomb., *fess* (D, 271); *fesse* (D, 271; DI, 79; GH, 89; V, 97); *facesse* (V, 97) and *facesse* (MOR2, 249).

³¹⁴ For Lomb., *voresse* (DI, 81); *volesse* (MOR, 358).

fossano (4), *fusano* (2), *fusino* (1), *fussano* (1) and one case of the sg. *fussa* for the pl. (referring to ‘fustani’). For *avere*, 1sg.: *avesse* (10); 2sg.: no forms; 3sg.: *avesse* (2), *avesse* (1), *avessa* (1); 1pl.: no forms; 2pl.: no forms; 3pl.: *avessano* (3), *avesano* (2).

5.2.7 Imperatives

All imperatives are in the 2pl. For the 1st conjug., the dominant ending is northern *-ati*, *-atti* over Tuscan *-ate* and there are only a few cases of *-iatti*.³¹⁵ For the 2nd conjug., the dominant ending is Tuscan *-ete* over an equal number of cases between *-iti*, *-itti* and *-yte*, *-ite*. For the 3rd conjug., there are only three cases of Tuscan *-ite*. The only truncated forms appear in the letters of Gasparino da Monza and have the northern *-ià* ending.

Gasparino da Monza:

The only imperatives are in the 2nd conjug.: *-ià* (1)³¹⁶ as well as *sapià* (1).³¹⁷

Gasparollo del Maino:

No forms.

Giovannino da Dugnano:

Imperatives generally show a northern tendency in their desinences. For the 1st conjug.: *-ate* (2); *-ati* (10). 2nd conjug.: *-ite* (1); *-iti* (2). 3rd conjugation: *-ite* (1). Irregulars are *dati* (3); *fate* (2) and *fati* (1).

Francesco Tanso:

There is a tendency towards a Tuscan form. 1st conjug.: *-ate* (17); *-ati* (2) and one case of *-eve* ‘ricordeve’; 2nd conjug.: *-yte* (1); *-ete* (7) and irregulars *date* (6); *digate* (1); *fate* (16); *sapiate* (2) and *sapiati* (1); *tenete* (2). The only form of *avere* is *abiate* (2).

Giovanni da Pessano:

Northern *-ati* dominates. 1st conjug.: *-ati* (24), *-ate* (6), *-atti* (5), *-iatti* (4) as well as forms with an enclitic pronoun *-ate* (9), *-ata* (2) and *-ato* (1). In the 2nd conjug.: *-ete* (4), *-ite* (2), *-itti* (1), *-iti* (1), *-e* (1) as well one form with an enclitic *-ia*. For the 3rd conjug., only two cases of *-ite*. Irregulars are *diti* (2) and *ditti* (1),

³¹⁵ For Lomb., *-ei* (D, 272); *-ate* (MOR2, 249).

³¹⁶ For Lomb., *-i* (D, 272).

³¹⁷ For Lomb., *sapiati*, *sapié* (BER, 244).

fate (8) and *fatte* (5), *ponite* (1) and *poniti* (1), *sapiatti* (35) and *sapiati* (2), *statti* (1), *teniti* (2), *tolitti* (1), *tolite* (1) and *toliti* (1), *traetilli* (with enclitic) (1), *volitti* (1). For *essere*: *siati* (5), *siatti* (2), *siate* (1).

5.2.8 Past Participles

Domokos has identified three Past Participle endings in Bonvesin for *-are* verbs: *-ado*, *-adho*, *-ao*.³¹⁸ Rohlf's (§203) notes that, in an early stage, Latin *-ATUM* > *-ado* and then > *-aδo*. From this latter development, *-aδ* > *-a* 'in grandi zone del territorio settentrionale'. In eastern Lombardy, there was a return to a preceding form *-ado*. For other areas of Lombardy, *δ* 'è caduta prima dell'ammutilamento della vocale finale: il risultato di un tale sviluppo è stato *-aδo* > *au* (*ao*)' (R, §203) which then turned into both *ou* and *o*. For the Quattrocento, however, Vitale records *-ato* as the dominant ending which is only sometimes reduced to *ado* > *ao* > *à* whereas MOR, 359 only has *-ato* 'mai sonorizzato o ridotto'. A *grida gonzaghesca* from 1374 still keeps the *-uto* desinence in *perduto* (BG, 119, n.18) but lenition is also present in a *volgarizzamento* by Vivaldo Belcalzer from the late 13th/early 14th century in *metuda* (BG, 116, n.11). Given that lenition of intervocalic obstruents is a fundamental characteristic of Gallo-Italic vernaculars,³¹⁹ the almost total lack of voicing in Past Participles is surprising.

In my corpus, lenition is only present in a very small number of cases and only concerns the 1st conjug in the letters of Francesco Tanso and Giovanni da Pessano.³²⁰ The latter merchant also shows some cases of hypercorrection of *-t-* in all conjugations. I also note here the one ending of *-agho* in his letters.

Irregular verbs generally show a Tuscan stem and ending, apart from one case of northern *venù* in Giovanni da Pessano's letters. Verbs in the 2nd conjug. show a similar tendency to that in (MOR, 359; V, 98) where *-uto* is extended

³¹⁸ Domokos, p. 274; *-ado*; *-aδo*; *-at* (R, §203: 'le desinenze *-ato*, *-ito*, *-uto* nell'Italia settentrionale'). Other later Lombard forms for *-are* verbs are *-à* (BOR1, 59; MF, 28; V, 98) but *-ato* also present in (BOR1, 59; MF, 40; MOR, 359; MOR2, 250; V, 98).

³¹⁹ Bongrani & Morgana (1992: 86).

³²⁰ See section 4.1.3.44 for other cases of lenition of the consonant *-T-*.

even to irregular verbs, for example, *metuto*, *prometuto* but also with *-ss-* in *remisso*, *promisso*, *promesso*; *ponuto* but also *posto*.

There are no cases of *essuto*. For *avere*, syncope of *-v-* occurs in all Past Participles apart from Gasparollo del Maino who keeps *-v-*. Giovannino da Dugnano has four cases with syncope and nine which keep *-b-* as well as some cases of latinizing *h-*. Giovanni da Pessano keeps *-b-*. Other conspicuous northern forms are those without anaphonesis (*gionta*), the use of *-q-* (*requesto*) and the preservation of northern/Latinizing *i* in *ditto*.

Gasparino da Monza:

Past Participles in Gasparino's letters show a tendency towards Tuscan, with the *-t-* consonant being kept in all cases. The only regular forms are: 1st conjugation: *-ata* (1); *-ita* 'mandita' (1) and, for fem. pl., *-ate* (1). Irregulars are *cunputo* (1) and *posuto* (1). There are no forms for *essere* or *avere*.

Gasparollo del Maino:

Out of the 32 cases of Past Participles in *-are* verbs in Gasparollo's letters, lenition is not present. Irregulars present a Tuscan form: *deto* (1); *fata* (1); *fate* (1); *iti* (1); *potuto* (1); *scrito* (2). For *avere*: *avuti* (2).

Giovannino da Dugnano:

Out of the 49 cases of Past Participles in *-are* verbs in Giovannino's letters, lenition is not present at all. The endings are *-ato* (24), *-ata* (4), *-ati* (12) and *-ate* (9). For *-ere* verbs, the endings are *-uto* (5), *-uta* (1) and *-ute* (9) and for *-ire* verbs there is a single case of *-ito*. For *avere*: masc. sing. *auto* (2), *habuto* (4), *auto* (2); fem. sing. *habuta* (1) and pl. *habute* (3), *abute* (1).

Francesco Tanso:

Out of the 32 cases of Past Participles in *-are* verbs in Francesco's letters, lenition is only present in *-ada* (1). The other endings are all Tuscan: *-ato* (17), *-ata* (3), *-ati* (2) and *-aty* (1) as well as *-ate* (8). For *-ere* verbs, the endings are *-euto* (1) and *-ute* (2). For *-ire* verbs the endings are *-ito* (4), *-ita* (1), *-iti* (1) and *-ite* (1). For *avere*: *auto* (2), *'uto* (2), *auta* (1) and *aute* (1).

Giovanni da Pessano:

Out of the 313 cases of Past Participles in *-are* verbs in Giovanni's letters, lenition is only present for the masc. sing. *-ado* (2) and pl. *-adi* (1). The other endings for masc. sing. are all Tuscan: *-ato* (119), *-atto* (54), *-iato* (5), *-iatio* (3). There is also one case of *-agho* and there are pl. forms used for the sing.: *-ati* (2),

-atti (2), -ate (1). For -ere verbs, the dominant outcome is -uto (88). Others are -utto (19) and -iutto (1) and there is one case of -udo. For -ire verbs, -ito (11) and -itto (4).

Irregular forms for masc. sing. appear Tuscan: *aperto* (1), *chiedutto* (3), *chiesto* (3) and *chieduto* (1), *computo* (1) and *chompitto* (1), *detto* (4) but northern *ditto* (74) as well as one case with Latinizing -ct- in fem. pl. *decte*³²¹, *fatto* (23), *fato* (2), *giontta* (1) and *gionta* (1), *imponito* (1) and *imponuto* (1), *intrecluxa* (3) and *incluxa* (1), *intesso* (9), *intensso* (2) and *intenso* (1), *itto* (2), *metuto* (1), *ponuto* (1), *ponutto* (1) as well as *posto* (1), *possuto* (6) and *possutto* (3), *promisso* (4) but also *promesso* (1) and *prometuto* (1), *rechiesto* (3) but *requesto* (1), *romasso* (1), *remisso* (4) and another nine cases with -iss- for fem. sing. and in the pl., *resposso* (4) but fem. sing. *riposta* (14), *scritto* (75) and one case with prothesis of 'i' in *iscritto*, *tratto* (4), *vixtto* (1) but fem. sing. *vista* (2). There is also one case of northern *venù*.

For *essere*: *stato* (24), *statto* (2). For *avere*: *abiutto* (16) and *abiuto* (4). There is only one case of *autto*, with syncope.

5.2.9 Infinitives and gerunds

Infinitives mainly show a Tuscan desinence with a clear preference for -are, -ere and -ire.³²² For the 1st conjug., other endings present in the corpus are relatively small: -iare, -ar, -à as well as one of -ara. There is one occurrence of -ari and

³²¹ The form *decto* is also in (V, 77-78): 'segno della forte tendenza alla scrittura latina è l'invasione del nesso *ct* nella serie di voci che non lo hanno etimologicamente'.

³²² For Lomb. in the 1st conjug., -ar (BER, 244; D, 273; GOK, xvii; GR, 65; SAL, 261) and -a (D, 273) and *à* (R, §612; SAL, 261; SALV, 36); -ari in (DI, 66; DI1, 266; STELL, 194). For Tusc., (R, §613). It should also be noted here that (BOR1, 92-93) records -i as a masc. pl. enclitic direct object pronoun, quoting the case of *pagari* = *pagarli* and so should not be confused with an infinitive. Since the two cases in my corpus have an explicit object, i.e., *devi pagari questi dinari*, the -i ending is clearly not a pronoun.

one of *-ary* in the letters of Giovanni da Pessano.³²³ For the 2nd conjug., the only other ending is *-e*.³²⁴ For the 3rd conjug., always *-ire* apart from irregular *fi* for *fir*.³²⁵

Gerunds present the usual variation found in koinè writing, with the *-ando* ending being extended to verbs even in the 2nd and 3rd conjugations. For the 1st conjug., the dominant form is *-ando*, common to both vernaculars, but there is also one case of *-ande* and one of *-andeno*.³²⁶ For the 2nd conjug., *-ando* is again dominant but also *-ande* as well as *-iando* and *-iande* + enclitic.³²⁷ For the 3rd conjug., *-ando* and *-iando*.³²⁸ Lacking from my corpus are any endings in *-endo*. Irregulars generally show Tuscan forms in both stems and endings, apart from the cases with northern *-g-* in the stem of *dagando*, *digando* and *staghando*.

Gasparino da Monza:

There are no infinitives in Gasparino's letters. There is only one gerund from the 1st conjug. in *-ando* and it is common to both Tuscan and Lombard.

Gasparollo del Maino:

³²³ For the *-ari* ending, STELL, 194 includes this amongst a list of features which are 'anomalous to the 'hypothesized' Milanese vernacular' and are features which 'have the appearance of showing soft influences external to Milan', quoting infinitives for Busto Arsizio, e.g. *tengi*.

³²⁴ For Lomb., *-er* (D, 273; GR, 65; R, §615; SAL, 261); *-e* (D, 273); *é* (SAL, 261; SALV, 36). For Tusc., (R, §614 and §615).

³²⁵ For Lomb., *-ir* (D, 273; GOK, xvii; R, §616; SAL, 261); *-i* (D, 273); *-i* (SALV, 36). For Tusc., (R, §616).

³²⁶ For Lomb., *-and(o)* (D, 275; MOR, 359; R, §618; V, 98); *-ant* (BG, 119, n.14); *-and* (SAL1, 41); *-endo* (V, 98). For Tusc., *-ando* (R, §618).

³²⁷ For Lomb., *-and(o)* (BG, 119, n.14; D, 275; MOR, 359; R, §618; STELL1, 97; V, 98); *-ant* (BG, 119, n.14); *-end* (SALV, 41); *-endo* (BG, 119, n.14; DI, 77; MOR, 359; V, 98). For Tusc., *-endo* (R, §618).

³²⁸ For Lomb., *-and(o)* (D, 275; R, §618; STELL1, 97; V, 98); *-end* (SALV, 41); *-endo* (BG, 119, n.14; MOR, 359; V, 98); *-indo* (STELL1, 97). For Tusc., *-iendo*, *-endo* (R, §618).

Infinitives in Gasparollo's letters generally show a Tuscan desinence: *-are* (1); *-ere* (2) and *-ire* (2). No gerunds.

Giovannino da Dugnano:

Infinitives mainly present a Tuscan form. For the 1st conjug., *-are* (51); *-ar* + enclitic (3); 2nd conjug., *-ere* (36), *-e* (4), *-e* + enclitic (1) and there is one case of *-eri* 'saveri'; 3rd conjug., *-ire* (16) and two cases of *fi'* for *fir*.

For gerunds, 1st conjug., *-ando* (3) and *-ande* (1); 2nd conjug., *-ando* (9) and *-ande* (2); 3rd conjug., *-iando* 'spartiando' (1).

Francesco Tanso:

Infinitives in Francesco's letters generally show a Tuscan desinence: *-are* (27), *-ar* + enclitic (1), *-ar* (1). For the 2nd conjug., *-ere* (12) and *-er* + enclitic (3) and for the 3rd conjug., *-ire* (7). The only irregular form is *esse* (2). No gerunds.

Giovanni da Pessano:

Infinitives in Giovanni's letters generally show a Tuscan desinence: *-are* (287) and *-iare* (7), *-à* (6), *ari* (1 occurrence, letter XXVI: 11 'pagari quisti fiorini') and *-ary* (1 occurrence, letter XLVIII: 13-14 'rispondete sopra questi dinary unde debia mandargli a pagary') as well as one case of *-ara* and one of *-ar*. There are also cases of *-a* + enclitic (4 cases, e.g., 'refalla'), *-arr* + enclitic (1) and 19 of *-ar* + enclitic.

For the 2nd conjug., the dominant form is Tuscan *-ere* (165). Others are *-er* + enclitic (14), *-e* (7) and *-e* + enclitic (1). There is also one case of *-iri* 'teniri'. For the 3rd conjug., the forms are *-ire* (57) and *-ir* + enclitic (1). With regard to irregulars, there is one case of *esare* 'essere', one of *esse* 'essere' and one of *aere* 'avere'. I also note here the one case of auxiliary *avere* used for the verb *ire* in 'àle itto' (XXI: 9).

Gerunds mainly show a Tuscan form in their desinences. 1st conjug.: *-ando* (9) and *-andeno* 'trovandeno' (1). 2nd conjug.: *-ando* (10), *-iando* (3) as well as *-iande* + enclitic (2). 3rd conjug.: *-iando* (1). Irregulars are *dagando* (1), *daghandello* (1), *digando* (3), *faciando* (3) and *fatiando* (1), *possando(-lla)* (5) and *possendo* (1), *stiando* (1), *stando* (1), *staghando* (1). For *essere*: *siando* (2), *serando* (1). For *avere*: *abiando* (8).

Conclusion

Tuscanisation has been defined here as the presence of Tuscan linguistic forms in non-Tuscan regions. In medieval Italy, this occurred in different places and at different times. In the linguistic history of Lombardy, this is generally considered to have begun in literary texts during the late Trecento. In non-literary texts, the earliest time suggested for evidence of Tuscanisation is during the late Quattrocento in Vitale's classic studies on the language of the chancery in Milan. This thesis has provided evidence for an even earlier dating for Tuscanisation in a series of non-literary letters written by merchants from Milan between 1396 and 1402.

Every aspect of the language described in the present corpus presents its own characteristics and therefore generalisations must be cautiously made so as not to hide the variability which characterises the corpus as a whole. Nevertheless, when compared to contemporary variants of Lombard, the forms presented in this corpus appear more similar to Tuscan than Lombard. Fundamental characteristics of medieval Lombard discussed in Chapter 1, such as voicing of intervocalic plosives and the fall of atonic vowels, are heavily outnumbered by Tuscan equivalents.

On the whole, the language of the present corpus is mixed, made up by variants from Tuscan, the pan-Lombard koinè and Latin. These three varieties are distributed in an unequal way throughout the whole corpus. Tuscan forms are dominant in the vast majority of cases and, for certain phenomena, only Tuscan variants are present. Lombard and Latin forms are still to be found, but these appear to be almost always in strong competition with Tuscan variants. The northern traits in this corpus, moreover, show strong signs of demunicipalisation. These can best be explained in terms of the pan-Lombard koinè and are not identifiable with any one particular *scripta*. Overall, the language appears essentially Tuscan, with clearly identifiable Lombard and Latin forms less evident. The Tuscan forms acquired by the merchants studied here are imperfect and appear all too laboured in their uncertain use of them. At this point, we may ask what reasons can be advanced for such early evidence of Tuscanisation.

In discussing the language of the 13th century merchant from Mantua, Boccalata de' Bovi, Bongrani & Morgana (1992: 95) make the point that his writing is motivated, among other things, by the need to be understood outside his own city. He therefore adopts a vernacular which is marked only slightly in a local sense and which 'la pratica degli scambi tendeva a semplificare e a omologare' (p. 95). In the present corpus, the need for the five Lombard merchants to communicate with their Tuscan interlocutors, sometimes as far away as Rome and Barcelona, also appears to play a role in selecting forms of language which, as in the case of Boccalata, show only a slight local marking. In so doing, they increase their chances for a high degree of mutual comprehensibility and thus hedge their bets against the risk of misunderstandings.

More than anything, however, the structure of the Datini network itself appears to have impacted on language choice. As we have seen, the extraordinary demands which Francesco Datini imposed upon all his employees to keep him informed weekly of the latest developments in each of his *fondachi* led to the production of an enormous amount of correspondence around the Mediterranean. This strict control over the workings of his trade network and its regulation, which he himself commanded, created a tight-knit, family-like structure and is reflected in the language of the letters exchanged between Datini employees among the various *fondachi*. Correspondence between Datini employees, who were all Tuscan, was unfailingly in Tuscan. This appears to be the case even for correspondence from Datini employees working in *fondachi* outside Tuscany. Access to this powerful trade network by non-Tuscans ultimately led to a linguistic compromise by the Lombard merchants in choosing to accommodate to their Tuscan counterparts. In the light of the size and power of the Datini network, it is the Tuscans who held the balance of power over their northern counterparts in their unequal partnership. One must always keep in mind the economic and political prestige that Tuscany had in all parts of Italy. As a consequence, these Lombard merchants wrote or attempted to write Tuscan, producing it as best they could, adopting the language of their economic superiors. In short, the overall picture which emerges seems typical of merchant correspondence when any two languages are in a contact situation. As Tavoni says, 'la corrispondenza mercantile è percorsa da una tendenza al conguaglio non

dominata da modelli retorici, ma da un istinto di avvicinamento alla lingua dell'interlocutore quale che essa sia' (1992: 24). In the present corpus, the role of the addressee appears to have been a major factor in the question of language choice among these five merchants. In this regard, it appears that a process of accommodation was occurring, whereby the Lombards adopted the language of their interlocutors and not vice-versa.

Further linguistic analyses of documents from Lombardy in the Datini Archive would provide interesting points of comparison with this study and aid in our understanding of the extent of Tuscanisation in northern Italy during the late middle ages. The vast material in the Datini Archive is an impressive source of documents for the future study of letters from merchants and their language. Since the role of addressee has been seen to be a significant factor in language choice in this study, letters from Lombards to other Lombards, or to other northern writers, would shed light on language choice and on the degree of Tuscanisation, if any, in cases where both interlocutors came from non-Tuscan regions. The forthcoming publication of the letters from Cremona in the Datini Archive by Frangioni (In press) will surely provide language historians with further insights into the evolution of *cremonese*, the development of the pan-Lombard koinè as well as the presence of Tuscan outside of the Lombard capital. Other areas of investigation could examine questions of both syntax and lexicon in the letters studied here and in other late medieval merchant writing which I have unfortunately not been able to do in this thesis. Investigations of this kind would further our understanding of the presence of Tuscan at a deeper level of language and could, in turn, be compared to Ricci's (2005) study of syntax, as well as studies of lexicon, such as Ricci (1994), or the development of economic terms, such as Sosnowski (2006), to more clearly see the development of mercantile language in areas outside Tuscany.

References

- Agostiniani, L. 1982. Sulla morfologia dell'articolo determinativo maschile singolare nei dialetti amiatini e fiorentino. *Quaderni dell'Atlante Lessicale Toscano*, Firenze: L. Olschki, pp. 65-91.
- Ambrosini, R. 1978. *Articolo*. In: Bosco, U. (ed.) *Enciclopedia Dantesca*, vol. 6, *Appendice*, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, pp. 135-136.
- Arcangeli, M. 1990. Per una dislocazione tra l'antico veneto e l'antico lombardo (con uno sguardo alle aree contermini) di alcuni fenomeni fonomorfologici. *L'Italia Dialettale*, 53, 1-42.
- Baldelli, I. 1960. L'edizione dei glossari latino-volgari dal secolo XIII al XV. In: AA.VV. (ed.) *Atti dell'VIII Congresso Internazionale di Studi Romanzi*, 2, Firenze, pp. 757-763.
- Bandini, G. 1959-60. Lettere datiniane pervenute dalla Sardegna. *Annali della Facoltà di Economia e commercio dell'Università di Cagliari*, I, 193-211.
- Barbieri, G. 1961. *Origini del capitalismo lombardo. Studi e documenti sull'economia milanese del periodo ducale*, Milano: Giuffrè.
- Bastianich, T. 2000. *An illustrious man and his uomini illustri: Francesco di Marco Datini and the decoration of his palace in Prato*. Ph.D. Thesis, University of Oxford.
- Belsani, M. 1902. I rifacimenti dell'«Innamorato». *Studi di letteratura italiana*, 4, 311-403 [and also 1903, vol. 5, pp. 1-56].
- Bensa, E. 1928. *Francesco di Marco da Prato: notizie e documenti sulla mercatura italiana del secolo 14. Con 7 illustrazioni*, Milano: Fratelli Treves.
- Bertoletti, N. 2000. Una lettera in volgare del Trecento dal carcere di Modena. *Studi linguistici italiani*, 27, 233-247.
- Bertoletti, N. 2004. Articolo e pronomi "o"/"ol" nei volgari dell'Italia settentrionale. *L'Italia dialettale*, 65, 9-42.
- Bertolini, L. 1985. Una redazione lombarda del Purgatorio di San Patrizio. *Studi e problemi di critica testuale*, 31, 8-49.
- Bertolini, L. 1986. Per l'«Elucidario» in antico milanese. *Italianistica*, 15, 327-337.

- Biscaro, G. 1913. Il banco di Filippo Borromeo e compagni di Londra (1436-1439). *Archivio storico lombardo*, 19, 32-126, 283-386.
- Bocchi, A. (ed.) 1991. *Lettere di Gilio de Amoruso, mercante marchigiano del primo Quattrocento. Edizione, commento linguistico e glossario*, Tübingen: Niemeyer.
- Bolton, J. L. & Bruscoli, F. G. 2008. When did Antwerp replace Bruges as the commercial and financial centre of north-western Europe? The evidence of the Borromei ledger for 1438. *Economic History Review*, 61, 2, 360-379.
- Bonelli, G. & Contini, G. 1935. Antichi testi bresciani. *L'Italia Dialettale*, 11, 115-151.
- Bongrani, P. 1986. Il volgare a Milano tra Quattro e Cinquecento. *Lingua e letteratura a Milano nell'età sforzesca. Una raccolta di studi*, Parma: Università di Parma, Istituto di Filologia moderna, pp. 1-36
- Bongrani, P. & Morgana, S. 1992. La Lombardia. In: Bruni, F. (ed.) *L'italiano nelle regioni, I. Lingua nazionale e identità regionali*, Torino: UTET, pp. 84-142.
- Bongrani, P. & Morgana, S. 1994. La Lombardia. In: Bruni, F. (ed.) *L'italiano nelle regioni, II. Testi e documenti*, Torino: UTET, pp. 101-170.
- Bonomi, I. 1983. Cantari profani editi a Milano ai primi del '500: caratteri linguistici. In: AA.VV. (ed.) *Studi di lingua e letteratura lombarda offerti a Maurizio Vitale*, 2 vols, Pisa: Giardini editori e stampatori, pp. 240-274.
- Borgogno, G. B. 1968. Saggio sulle consonanti sibilanti in antichi testi dell'Italia settentrionale. *Atti e memorie dell'Accademia Virgiliana di Mantova*, 36 (n.s.), 1-122.
- Borgogno, G. B. 1972. Note sistematiche sulla lingua di documenti mantovani dei secoli XV e XVI. *Atti e memorie dell'Accademia Virgiliana di Mantova*, 60 (n.s.), 33-133 [reprinted in Borgogno 1978].
- Borgogno, G. B. 1978. Note sistematiche sulla lingua di documenti mantovani dei secoli XV e XVI. *Atti e memorie dell'Accademia Virgiliana di Mantova*, 46, 33-133 [Originally in Borgogno 1972].
- Borgogno, G. B. 1980. La lingua dei dispacci di Filippo della Molza diplomatico mantovano della 2a metà del sec. XIV. *Studi di grammatica italiana*, 9, 19-171.

- Borgogno, G. B. 1985. La lingua di Andrea Schivenoglia, cronista mantovano del sec. XV. *Civiltà mantovana*, 6, 1-10.
- Britnell, R. H. 1989. England and Northern Italy in the Early Fourteenth Century: The Economic Contrasts. *Transactions of the Royal Historical Society*, 39, 167-183.
- Brodin, G. 1979. *Termini dimostrativi toscani. Studio storico di morfologia, sintassi e semantica*, Lund: Gleerup.
- Brugnolo, F. 1976. I Toscani nel Veneto e le cerchie toscaneggianti. In: Arnaldi, G. & Pastore Stocchi, M. (eds.) *Storia della cultura veneta*, VI, Vicenza: N. Pozza, pp. 369-439.
- Brun, R. 1930. A Fourteenth-Century merchant of Italy: Francesco Datini of Prato. *Journal of Economic and Business History*, 2, 451-466.
- Brun, R. 1951. Notes sur le commerce des armes à Avignon au XIVe siècle. *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 217-225.
- Bruni, F. 1984. *L'italiano: elementi di storia della lingua e della cultura*, Torino: UTET.
- Bruni, F. 1989. Appunti sui movimenti religiosi e il volgare italiano nel Quattro-Cinquecento. *Studi linguistici italiani*, 9, n.s. (nuova serie), 3-30.
- Bruni, F. 1991. Fra Lombardi, Tusci e Apuli: osservazioni sulle aree linguistico-culturali. *Testi e chierici del Medioevo*, Genova, pp. 11-41.
- Bruttini, A. 1987. *Pubblicità e contabilità secondo il metodo italiano della partita doppia in Inghilterra 1669-1731*, Siena: Dipartimento di Studi Aziendali e Sociali.
- Buzzetti Gallarati, S. 1985. Una «passione» inedita di tradizione bergamasca. *Studi di filologia italiana*, 43, 7-44.
- Byrne, J. P. 1989. *Francesco Datini, "father of many": piety, charity and patronage in early modern Tuscany*. Ph.D. Thesis, University of Indiana.
- Casapullo, R. 1999. *Il Medioevo*, Bologna: Il Mulino.
- Castellani, A. 1950. Un altro, l'altro. *Lingua nostra*, 11, 31-34.
- Castellani, A. 1952. *Nuovi testi fiorentini: del dugento*, 2 vols., Firenze: Sansoni.
- Castellani, A. 1960. Il nesso «si» in italiano. *Studi linguistici italiani*, 1, 49-70.
- Castellani, A. 1961. Note su Miliadusso. *Studi linguistici italiani*, 2, 112-40 [and continued in Castellani (1963-4), *Studi linguistici italiani*, 4, 107-39].

- Castellani, A. 1982. *La prosa italiana delle origini, I, Testi toscani di carattere pratico*, (Trascrizioni e Facsimili), 2 vols., Bologna: Patron Editore.
- Castellani, A. 1999. Da 'sè' a 'sei'. *Studi linguistici italiani*, 25, 3-15.
- Castellani, A. 2000. *Grammatica storica della lingua italiana. I. Introduzione*, Bologna: Il Mulino.
- Cecchi Aste, E. (ed.) 1997. *Il carteggio di Gaeta nell'archivio del mercante pratese Francesco di Marco Datini, 1387-1405*, Gaeta: Comune di Gaeta.
- Cecchi Aste, E. 2008. *Introduzione all'Inventario*, Available from: <http://datini.archiviodistato.prato.it/www/pdf/CecchiAste.pdf>. Archivio di Stato di Prato [Accessed 1 December 2010].
- Cecchi, E. (ed.) 1990. *Le lettere di Francesco Datini alla moglie Margherita (1385-1410)*, Prato: Società pratese di storia patria.
- Cella, R. 1992-1993. *Mercatura e banca a Firenze alla fine del Trecento, studiata attraverso il Libro bianco segn. F della Compagnia Datini, 1397-1399*, tesi di laurea, rel. prof. B. Dini, Firenze, Università degli Studi.
- Chittolini, G. 1971. Borromeo, Galeazzo. In: Ghisalberti, A. M. (ed.) *Dizionario biografico degli italiani*, Roma: Istituto della Enciclopedia italiana, pp. 48-49.
- Ciano, C. (ed.) 1964. *La «Pratica di mercatura» datiniana, (secolo XIV)*, Milano: Giuffrè.
- Ciociola, C. 1979. Un'antica lauda bergamasca (per la storia del serventese). *Studi di filologia italiana*, 27, 33-87.
- Ciociola, C. 1986. Attestazioni antiche del bergamasco letterario. *Rivista di letteratura italiana*, 4, 141-174.
- Coletti, V. 1984. *Ligure e toscano in un testo del tardo Trecento*, Genova: Casale.
- Colombo, M. 2010. Una *confessio* in volgare milanese del 1311. *Studi linguistici italiani*, 36, 1, 3-26.
- Congdon, E. A. 1997. *Venetian mercantile presence in the western Mediterranean: 1398-1405*. Ph.D. Thesis, University of Cambridge.
- Contini, G. 1934. Reliquie volgari della scuola bergamasca dell'Umanesimo. *L'Italia Dialettale*, 10, 223-240.

- Contini, G. 1935. Per il trattamento delle vocali d'uscita in antico lombardo. *L'Italia Dialettale*, 11, 33-60.
- Contini, G. (ed.) 1941. *Le Opere volgari di Bonvesin da la Riva*, I. Testi (solo apparso), Rome: Società Filolog. Romana.
- Contini, G. (ed.) 1960. *Poeti del Duecento*, 2 vols, Milano: Riccardo Ricciardi.
- Corsani, G. 1922. *I fondaci e i banchi di un mercante pratese del Trecento. Contributo alla storia della ragioneria e del commercio. Da lettere e documenti inediti*, Prato: La Tipografica.
- Corsi, G. (ed.) 1969. *Rimatori del Trecento*, Torino: UTET.
- Corti, G. 1912. La nobiltà di Milano. *Rivista araldica*, 10, 14-20, 135-144, 273-283, 400-406, 469-479, 525-532, 601-606, 647-653.
- Covini, N. 1968-2008. Dugnani, Giacomo. *Dizionario biografico degli italiani*, Roma, pp. 805-808.
- Curti, L. 1972. Antichi testi siciliani in volgare. *Studi mediolatini e volgari*, 20, 2, 49-139.
- D'agostino, A. 1983. Antichi glossari latino-bergamaschi. In: AA.VV. (ed.) *Studi di lingua e letteratura lombarda offerti a Maurizio Vitale*, 2 vols, Pisa: Giardini editori e stampatori, pp. 79-111.
- Daniele, A. 1991. Adolfo Mussafia e la genesi della teoria della koinè alto-italiana. In: Sanga, G. (ed.) *Koinè in Italia. Dalle origini al Cinquecento*, Bergamo: P. Lubrina, pp. 229-240.
- De Roover, R. 1948. *Money, banking and credit in medieval Bruges: Italian merchant bankers, lombards and money-changers*, Cambridge, Mass.: Medieval Academy of America.
- Degli Innocenti, M. 1979. I volgarizzamenti italiani dell'«Elucidarium» di Onorio Augustodunense. *Italia medioevale e umanistica*, 22, 239-318.
- Degli Innocenti, M. 1982a. L'«Elucidarium» o L'«Elucidario» in antico milanese fonte di Bonvesin da la Riva? *Italia medioevale e umanistica*, 25, 125-149.
- Degli Innocenti, M. 1982b. Per un censimento completo dei manoscritti dell'«Elucidarium» di Honorius Augustodunensis. I manoscritti in biblioteche italiane. *Scriptorium*, 36, 269-80.

- Degli Innocenti, M. (ed.) 1984a. *L'Elucidario. Volgarizzamento in antico milanese dell'«Elucidarium» di Onorio Augustodunense*, Padova: Antenore.
- Degli Innocenti, M. 1984b. Redazioni italiane del «Purgatorio di s. Patrizio» (in appendice l'edizione di un volgarizzamento in antico milanese). *Italia medioevale e umanistica*, 27, 80-120.
- Degli Innocenti, M. 1984c. Una confessione del XIII secolo. Dal "De confessione" di Roberto di Sorbona (1201-1274) al volgarizzamento in antico milanese (ms. Ambr. T 67 sup. = MA1). *Cristianesimo nella storia*, 5, 245-302.
- Devoto, G. & Giacomelli, G. 1972. Lombardia. In: Devoto, G. & Giacomelli, G. (eds.) *I dialetti delle regioni d'Italia*, Firenze: Sansoni, pp. 20-29.
- Dionisotti, C. 1968. *Gli umanisti e il volgare fra Quattro e Cinquecento*, Firenze: Felice Le Monnier.
- Domokos, G. 1998. Appunti su morfologia e sintassi del milanese di Bonvesin de la Riva. *Aevum: Rassegna di scienze storiche linguistiche e filologiche*, 72, 3, 619-631.
- Domokos, G. 2007. La morfologia verbale del milanese antico di Bonvesin dra Riva. *Verbum*, 9, 2, 261-277.
- Domokos, G. 2008. *La sintassi volgare di Bonvesin dra Riva*, Milano: CUSL.
- Donati, C. 1979. Lettere di alcuni mercanti provenzali del '300 nell'Archivio Datini. *Cultura neolatina: Bollettino dell'Istituto di filologia romanza*, 39, 1-6, 107-161.
- Durante, M. 1981. *Dal latino all'italiano moderno: saggio di storia linguistica e culturale*, Bologna: Zanichelli.
- Edler, F. 1934. *Glossary of Mediaeval terms of business, Italian series 1200-1600*, Cambridge, Mass.: Mediaeval Academy of America.
- Edler, F. 1938. Review of Zerbi (1935), (1936a) and (1936b). *Speculum*, 13, 1, 126-128.
- Esch, A. 1973. Anhaltspunkte für ein Budget Giangaleazzo Viscontis (1397). *Vierteljahrschrift für Sozial und Wirtschaftsgeschichte*, 60. Band. 1973, pp. 72-77.
- Fabellini, S. 2001. Contributo linguistico alla storia della lettera mercantile. Tre lettere dell'Archivio Datini. *Studi linguistici italiani*, 27, 13-42.

- Ferguson, R. 2003. The formation of the dialect of Venice. *Forum for Modern Language Studies*, 39, 4, 450-464.
- Ferguson, R. 2005. Alle origini del veneziano: una koiné lagunare? *Zeitschrift für romanische Philologie*, 121, 3, 476-509.
- Ferguson, R. 2007. *A Linguistic History of Venice*, Florence: Leo S. Olschki.
- Ferrer I Mallol, M. T. 1980. Els italians a terres catalanes (segles XII-XV). *Anuario de Estudios Medievales*, 10, 393-467.
- Finazzi Agrò, E. 1973. Lettere di un mercante provenzale del '300. *Cultura neolatina*, 33, 1-2, 161-205.
- Foerster, W. 1880-83. Antica parafrasi lombarda del «Neminem laedi nisi a se ipso» di S. Giovanni Grisostomo (cod. Torin. N. V. 57). *Archivio glottologico italiano*, 7, 1-120.
- Frangioni, L. 1993. "In capo del mondo". Sei lettere mercantili da Bergamo della fine del Trecento. In: Chiappa Mauri, L., De Angelis Cappabianca, L. & Mainoni, P. (eds.) *L'età dei Visconti. Il dominio di Milano fra XIII e XIV secolo*, Milano: Editrice La Storia, pp. 407-415.
- Frangioni, L. (ed.) 1994. *Milano fine Trecento. Il carteggio milanese dell'Archivio Datini di Prato*, 2 vols, Firenze: Opus Libri.
- Frangioni, L. In press. *Cremona fine Trecento. Il carteggio di Cremona dell'Archivio Datini di Prato*.
- Galli, F. M. 1919. Una famiglia samminiatese nei suoi rapporti con la storia (i Borromei). *Bollettino della Accademia degli Euteleti in S. Miniato*, 1, fasc. 3, 63-75.
- Garin, E. 1968. La cultura milanese nella prima metà del XV secolo. In: AA.VV. (ed.) *Storia di Milano*, 17 vols., Milano, pp. 547-608.
- Ghinassi, G. 1957. *Il volgare letterario nel Quattrocento e le Stanze del Poliziano*, Firenze: Le Monnier.
- Ghinassi, G. 1965. Nuovi studi sul volgare mantovano di Vivaldo Belcalzer. *Studi di filologia italiana*, 23, 19-172.
- Ghinassi, G. 1976a. Il volgare mantovano tra Medioevo e Rinascimento. In: Segre, C. (ed.) *Ludovico Ariosto: lingua, stile e tradizione*, Milano: Feltrinelli, pp. 7-28.
- Ghinassi, G. 1976b. Incontri tra toscano e volgari settentrionali in epoca rinascimentale. *Archivio Glottologico Italiano*, 61, 86-100.

- Ghinassi, G. (ed.) 2006. *Dal Belcalzer al Castiglione: studi sull'antico volgare di Mantova e sul "Cortegiano"*, Firenze: L. S. Olschki.
- Giacomelli, G. 1970. Il lombardo nel quadro dei dialetti settentrionali. *Atti del Convegno dei dialetti d'Italia*, Milan: Famiglia Meneghina, pp. 125-35.
- Giovanardi, C. 1999. Le lingue regionali nell'Italia settentrionale. In: Borsellino, N. & Pedullà, W. (eds.) *Storia generale della letteratura italiana*, 10, Milano: F. Motta, pp. 312-326.
- Giulini 1857. *Storia della Città e campagna di Milano ne' secoli bassi*, Milano: Colombo.
- Gökçen, M. A. 1996. *I volgari di Bonvesin da la Riva. Testi del ms. Berlinese*, New York: Peter Lang.
- Gökçen, M. A. 2001. *I volgari di Bonvesin da la Riva. Testi dei mss. Trivulziano 93 (vv. 113 - fine), Ambrosiano T. 10 sup., N. 95 sup., Toledano Capitolare 10-28*, New York: Peter Lang.
- Grignani, M., Lorenzoni, M., Mortari, A. & Mozzarelli, C. (eds.) 1990. *Mantova 1430. Pareri a Gian Francesco Gonzaga per il governo*, Mantova: Arcari.
- Grignani, M. A. 1980. Testi volgari cremonesi del XV secolo. *Studi di filologia italiana*, 38, 55-70.
- Grignani, M. A. 1991. Koinè nell'Italia settentrionale. Note sui volgari scritti settentrionali. In: Sanga, G. (ed.) *Koinè in Italia. Dalle origini al Cinquecento*, Bergamo: P. Lubrina, pp. 35-53.
- Guasti, C. (ed.) 1880. *Lettere di un notaro ad un mercante del secolo XIV, con altre lettere e documenti*, 2 vols., Firenze: Le Monnier.
- Hayez, J. 1993. *La stanza di Vignone: identité et migration entre la Toscane et Avignon au XIV et XV siècles*, 2 vols., Ph.D. Thesis, Université de Paris IV-Sorbonne.
- Hayez, J. 1997. 'Io non so scrivere a l'amicho per siloscismi': Jalons pour une lecture de la lettre marchande toscane de la fin du Moyen Age. *I Tatti Studies*, 7, 37-79.
- Hayez, J. 2001. 'Veramente io spero farci bene...'. Expérience de migrant et pratique de l'amitié dans la correspondance de maestro Naddino d'Aldobrandino Bovattieri, médecin toscan d'Avignon (1385-1407). *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 159/2, 413-539.

- Hayez, J. 2005. Un facteur siennois de Francesco di Marco Datini. Andrea di Bartolomeo di Ghino et sa correspondance (1383-1389). *Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano*, 10, 4, 203-397.
- Hayez, J. & Brambilla, S. 2006. La maison des fantômes. Un récit onirique de ser Bartolomeo Levaldini, notaire de Prato et correspondant de Francesco di Marco Datini. *Italia medioevale e umanistica*, 47, 75-192.
- Henderson, J. 2006. *The Renaissance hospital: healing the body and healing the soul*, New Haven Conn.; London: Yale University Press.
- Isella Brusamolini, S. (ed.) 1979. *Bonvesin da la Riva, De Cruce. Testo frammentario inedito a cura di Silvia I. B.*. Milano: All'insegna del Pesce d'oro.
- Isella, D. 1973. La cultura letteraria lombarda. In: Isella, D. (ed.) *I Lombardi in rivolta: da Carlo Maria Maggi a Carlo Emilio Gadda*, Torino: G. Einaudi, pp. 3-24.
- Kellenbenz, H. 1986. I Borromeo e le grandi casate mercantili milanesi. In: AA.VV. (ed.) *San Carlo e il suo tempo*, Atti del Convegno internazionale nel IV centenario della morte, Milano 22-26 maggio 1984, Roma, vol. 2, pp. 805-835.
- Keller, E. 1896. *Die Sprache der Reimpredigt des Pietro da Barsegapè*, Frauenfeld: Huber & Co.
- Levi, E. 1908. *Francesco di Vannozzo e la lirica nelle corti lombarde durante la seconda metà del secolo XIV*, Firenze: Pubblicazioni della Sezione di Filosofia e Filologia, 32.
- Livi, G. 1910. *Dall'Archivio di Francesco Datini, mercante pratese, celebrandosi in Prato addì XVI d'agosto MDCCCCX auspice la Pia Casa de' Ceppi il V centenario della morte di Lui*, Firenze: F. Lumachi.
- Loach Bramanti, K. 1971. Note sull'articolo determinato nella prosa toscana non letteraria del Duecento. *Studi di grammatica italiana*, 1, 7-40.
- Lorck, J. E. (ed.) 1893. *Altbergamaskische Sprachdenkmäler (IX.-XV. Jahrhundert)*, Halle.
- Lurati, O. 1988. Aree linguistiche, III. Lombardia e Ticino. In: Holtus, G., Metzeltin, M. & Schmitt, C. (eds.) *Lexikon der romanistischen Linguistik*, Tübingen: Niemeyer, pp. 485-516.

- Mainoni, P. 1982. *Mercanti lombardi tra Barcellona e Valenza nel basso Medioevo*, Bologna: Cappelli.
- Mair, O. 2005. *Merchants and mercantile culture in later medieval Italian and English literature*, Ph.D. Thesis, University of Western Australia.
- Manaresi, C., Vittani, G. & Ferorelli, N. (eds.) 1971 [1915]. *Inventari e registri del Regio Archivio di Stato di Milano. Vol. 1. I Registri Viscontei*, 3 vols., Milano: Cisalpino-Goliardica.
- Manetti, R. 2000. Rime di Antonio da Ferrara (Antonio Beccari) edite per il corpus testuale del TLIO. *Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano*, 5, 251-356.
- Manni, P. 1979. Ricerche sui tratti fonetici e morfologici del fiorentino quattrocentesco. *Studi di grammatica italiana*, 8, 115-171.
- Manni, P. 1994. Dal toscano all'italiano letterario. In: Serianni, L. & Trifone, P. (eds.) *Storia della lingua italiana. II. Scritto e parlato*, 3 vols., Torino: G. Einaudi, pp. 321-342.
- Manni, P. 2003. *Il Trecento toscano*, Bologna: Il Mulino.
- Maraschio, N. 1976. Lingua, società e corte di una signoria padana fra Quattro e Cinquecento. In: Segre, C. (ed.) *Ludovico Ariosto: lingua, stile e tradizione*, Milano: Feltrinelli, pp. 29-38.
- Maraschio, N. 1993. Grafia e ortografia: evoluzione e codificazione. In: Serianni, L. & Trifone, P. (eds.) *Storia della lingua italiana. I. I luoghi della codificazione*, 3 vols., Torino: G. Einaudi, pp. 139-227.
- Marazzini, C. 1994a. Fortuna del toscano letterario. In: Marazzini, C. (ed.) *La lingua italiana: profilo storico*, Bologna: Il Mulino, pp. 252-255.
- Marazzini, C. 1994b. *La lingua italiana: profilo storico*, Bologna: Il Mulino.
- Marinoni, A. 1979. Review of "The Literary Works of Leonardo da Vinci. Commentary, by Carlo Pedretti (National Gallery of Art: Kress Foundation Studies in the History of Art, V), 2 vols. University of California press, Berkeley, Los Angeles 1977. *The Art Bulletin*, 61, 4, 642-650.
- Marinoni, M. C. 1983. Missive di funzionari del Seprio alle autorità milanesi (sec. XV). In: AA.VV. (ed.) *Studi di lingua e letteratura lombarda offerti a Maurizio Vitale*, 2 vols, Pisa: Giardini editori e stampatori, pp. 180-203.
- Marri, F. 1977. *Glossario al milanese di Bonvesin*, Bologna: Patron.

- Massariello Merzagora, G. 1988. *Lombardia*, Pisa: Pacini.
- Medin, A. 1922-23. La coltura toscana nel Veneto durante il Medioevo. *Atti del R. Istituto Veneto di Scienze, Lettere e Arti*, 82, 83-154.
- Melis, F. 1955. *Note di storia della banca pisana nel Trecento*, Pisa: Pubblicazioni della Società Storica Pisana.
- Melis, F. 1962. *Aspetti della vita economica medievale (Studi nell'Archivio Datini di Prato)*, Siena: Monte dei Paschi.
- Melis, F. 1972. *Documenti per la storia economica dei secoli XIII-XVI: con una nota di paleografia commerciale a cura di Elena Cecchi*, Firenze: Leo S. Olschki.
- Melis, F. 1990. *I mercanti italiani dell'Europa medievale e rinascimentale: con introduzione di Hermann Kellenbenz; a cura di Luciana Frangioni*, Firenze: Le Monnier, [Available online from: <http://www.istitutodatini.it/biblio/online/sparse2/indici/htm/nomi.htm>].
- Mengaldo, P. V. 1963. *La lingua del Boiardo lirico*, Firenze: Olschki.
- Merlo, C. 1960-61. I dialetti lombardi. *Rivista Italiana di Dialettologia*, 24, 1-12 [Originally in *Storia di Milano*, Milano: Fondazione Treccani degli Alfieri per la storia di Milano, 1956-1960, vol. 13 (L'età napoleonica, 1796-1814), pp. 467-475].
- Meyer-Luebke, W. 1967. *Grammatica storica della lingua Italiana e dei dialetti toscani*, Torino: Loescher Editore.
- Migliorini, B. 1957. Sulla lingua dell'Ariosto. In: Migliorini, B. (ed.) *Saggi linguistici*, Firenze: Le Monnier pp. 178-86 [Originally published in *Italica* (1946), vol. 23, 3, pp. 152-160].
- Migliorini, B. 1960. *Storia della lingua italiana*, Firenze: Sansoni.
- Migliorini, B. & Folena, G. (eds.) 1952. *Testi non toscani del Trecento*, Modena: Società Tipografica Modena.
- Migliorini, B. & Folena, G. (eds.) 1953. *Testi non toscani del Quattrocento*, Modena: Società Tipografica Modena.
- Milani, F. & Stella, A. (eds.) 1985. *Parlà 'd Varlaeca. Lingua e dialetto a Pavia dal '300 al '900*, Pavia: Logos International.
- Minisci, A. (ed.) 1994. *Grisostomo*, Milano.
- Momigliano Lepschy, A. L. 1966. Santo Brasca: The Language of His *Viaggio*. *Italian Studies*, 21, 31-41.

- Monaci, E. & Arese, F. 1955 [1912]. *Crestomazia italiana dei primi secoli, per E. Monaci. Nuova edizione riveduta e aumentata per cura di F. Arese*, Roma-Napoli-Città di Castello: Società Editrice Dante Alighieri.
- Morgana, S. 1983. Materiali per la storia della lingua non letteraria: gride e documenti dell'ultima età sforzesca. In: AA.VV. (ed.) *Studi di lingua e letteratura lombarda offerti a Maurizio Vitale*, 2 vols, Pisa: Giardini editori e stampatori, pp. 317-361.
- Morgana, S. 1984. *Contributo allo studio dell'italiano a Milano nel '500. Il libro di memorie di Giovan Battista Casali*, Milano: FE-VA.
- Morgana, S. 1985. Processi di standardizzazione nei documenti dell'Archivio del Duomo di Milano (sec. XVI-XVII-XVIII). In: Agostiniani, L., Bellucci Maffei, P. & Paoli, M. (eds.) *Linguistica storica e cambiamento linguistico*, Roma: Bulzoni, pp. 251-262.
- Morgana, S. 1987. Lingua e dialetto nelle scritture di semicolti milanesi del '600. *Filologia moderna*, 9, 209-264.
- Morgana, S. 1988. Gli studi di lingua di Federico Borromeo. *Studi linguistici italiani*, 14, 191-216.
- Morigia, P. 1967. *Historia dell'antichità di Milano*, Bologna: Arnaldo Forni Editore [rist. anast. ed. Venezia 1592].
- Mueller, R. C. 1985. *The Venetian Money Market: Banks, Panics and the Public Debt 1200-1500*, Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Mussafia, A. 1983. Monumenti di antichi dialetti italiani. In: Daniele, A. & Renzi, L. (eds.) *Scritti di filologia e linguistica*, Padova: Antenore, pp. 221-246 [Originally published in *Sitzungsberichte der Wiener Akademie, Philosophisch-historische Klasse*, (1864) vol. 46, pp. 113-235].
- Navarrini, R. 1992. Lo statuto della Congregazione delle Discipline di Brescia. *Postumia. Annali del Museo d'Arte moderna dell'Alto Mantovano*, 3, 64-75.
- Nigro, G. 2003. *Mercanti in Maiorca. Il carteggio datiniano dall'isola (1387-1396)*, 2 vols., Firenze: Istituto Storia Economica Datini.
- Origo, I. 1963. *The merchant of Prato: Francesco di Marco Datini*, Harmondsworth: Penguin Books.
- Orlandi, A. 2007. *Mercaderies i diners. La correspondència datiniana entre València i Mallorca, 1395-1398*, València: Universitat de València, Fonts

- històriques valencianes [trans. Mercanzie e denaro: la corrispondenza datiniana tra Valenza e Maiorca (1395-1398), edizione a cura di Angela Orlandi, 2008].
- Palermo, M. 1999. La lingua dei mercanti. In: Borsellino, N. & Pedullà, W. (eds.) *Storia generale della letteratura italiana*, 10 vols., Milano: F. Motta, pp. 482-511.
- Passerini, L. 1853. *Storia degli stabilimenti di beneficenza e d'istruzione elementare gratuita della città di Firenze*, Florence.
- Pellegrini, G. B. 1994. Friuli. In: Serianni, L. & Trifone, P. (eds.) *Storia della lingua italiana. III. Le altre lingue.*, 3 vols., Torino: G. Einaudi, pp. 240-260.
- Persico, G. 1949. Il volgare illustre predantesco nell'Italia Settentrionale. *Saggi di Umanismo Cristiano*, 4 (dicembre), 4, 55-71.
- Pestelli-Gori, V. 1944-45. Sull'uso dell'articolo nella Divina Commedia. *Lingua nostra*, 6, 28-44.
- Petracco Sicardi, G. 1989. Latino e volgare. In: AA.VV. (ed.) *Atti dell'11 congresso internazionale di studi sull'alto medioevo, Milano 26-30 ottobre 1987*, Spoleto: Centro italiano di studi sull'alto medioevo, pp. 737-749.
- Pfister, M. 2005. Lingue e testo nelle edizioni di Bonvesin da la Riva. *Medioevo letterario d'Italia*, 2, 41-46.
- Piazza, G. M. 1975. Un testo lombardo del Trecento. *Libri & Documenti*, fasc. 2, pp. 30-35 [and fasc. 3, pp. 32-38].
- Poggi Salani, T. 1992. La Toscana. In: Bruni, F. (ed.) *L'italiano nelle regioni, I. Lingua nazionale e identità regionali*, Torino: UTET, pp. 402-461.
- Polezzo Susto, G. 1983. Note sul lessico delle frottole di Bartolomeo Sachella. In: AA.VV. (ed.) *Studi di lingua e letteratura lombarda offerti a Maurizio Vitale*, 2 vols, Pisa: Giardini editori e stampatori, pp. 149-169.
- Polimeni, G. 2004. I volgari municipali e l'affioramento di una scripta nel medioevo lombardo. *Quaderns d'Italià*, 8-9, 51-66.
- Rajna, P. 1889. Una canzone di Maestro Antonio da Ferrara e l'ibridismo del linguaggio nella nostra antica letteratura. *Giornale storico della letteratura italiana*, 13, 1-36.

- Redon, O. 2008. *Testi e le lingue dell'Italia medievale*, Roma: Salerno Editrice (edizione italiana a cura di Roberta Cella) [Originally published as *Les langues de l'Italie médiévale*, Turnhout: Brepols, 2002].
- Regoliosi, M. 1983. Umanesimo lombardo: la polemica tra Lorenzo Valla e Antonio da Rho. In: AA.VV. (ed.) *Studi di lingua e letteratura lombarda offerti a Maurizio Vitale*, 2 vols, Pisa: Giardini editori e stampatori, pp. 170-179.
- Renieri, A. M. 1989-1990. *Uno sguardo alla vita economica di Ferrara alla fine del Trecento attraverso un carteggio mercantile*, tesi di laurea, rel. prof. L. Frangioni, Firenze, Università degli Studi, 2 vols.
- Renzi, L. 1993. Da dove viene l'articolo il. In: Kramer, J. & Plangg, G. A. (eds.) *Verbum Romanicum. Festschrift für Maria Iliescu*, Hamburg: Buske, pp. 215-30.
- Renzi, L. & Vanelli, L. 1983. I pronomi soggetto in alcune varietà romanze. In: Benincà, P. (ed.) *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, Pisa: Pacini, pp. 121-145.
- Rho, E. 1937. Testi in volgare lombardo del Trecento. *Archivio storico lombardo*, 2, nuova serie, 67-118.
- Ricci, A. 2005. *Mercanti scriventi. Sintassi e testualità di alcuni libri di famiglia fiorentini tra Tre e Quattrocento*, Roma: Aracne.
- Ricci, L. 1994. Il lessico matematico della "Summa" di Luca Pacioli. *Studi di Lessicografia italiana*, 12, 5-71.
- Rohlf, G. 1966. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti.*, 3 vols., Torino: Einaudi.
- Rollo-Koster, J. 1999. Forever after: the dead in the Avignonese confraternity of Notre Dame la Majour (1329-1381). *Journal of Medieval History*, 25, 2, 115-140.
- Rosa, G. 1977. *I feudi ed i comuni della Lombardia*, Bologna: Forni [rist. anast. ed. Bergamo 1857].
- Rosati, V. R. (ed.) 1977. *Le lettere di Margherita Datini a Francesco di Marco (1384-1410)*, Prato: Archivio Storico Pratese.
- Sabbadini, R. 1904-05. Frammento di grammatica latino-bergamasca. *Studi medievali*, 1, 281-292.

- Saccani, R. (ed.) 1985. *Antichi testi cremonesi. Due libri di conti del convento di S. Antonio di Cremona (1428-1433)*, Cremona: Biblioteca statale e Libreria civica.
- Salvioni, C. 1884. *Fonetica del dialetto moderno della città di Milano*, Torino: Loescher, [rist. anast. Bologna, Forni, 1979].
- Salvioni, C. 1890-1892. Annotazioni sistematiche alla «Antica parafrasi lombarda del 'Neminem laedi nisi a se ipso' di S. Giovanni Grisostomo» e alle «Antiche scritture lombarde». *Archivio glottologico italiano*, 12, pp. 375-440 [and vol. 14, pp. 201-68 (1896-1898)].
- Salvioni, C. 1902. Dell'antico dialetto pavese. *Bollettino della Società pavese di Storia patria*, 2, 193-251 [Now in *Scritti linguistici*, ed. by Michele Loporcaro et alii, 5 vols., Belinzona, Edizioni dello Stato del Cantone Ticino, 2008, vol. 3, pp. 410-468].
- Salvioni, C. 1911. Osservazioni sull'antico vocalismo milanese desunte dal metro e dalla rima del cod. berlinese di Bonvesin da la Riva. *Studi letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna nel quarantesimo anno del suo insegnamento*, Firenze: Tipografia E. Ariani, pp. 367-388 [Now in *Scritti linguistici*, ed. by Michele Loporcaro et alii, 5 vols., Belinzona, Edizioni dello Stato del Cantone Ticino, 2008, vol. 3, pp. 157-178].
- Sanga, G. 1984. *Dialettologia lombarda. Lingue e culture popolari*, Pavia: Aurora.
- Sanga, G. (ed.) 1987. *Lingua e dialetti di Bergamo e delle valli*, 3 vols., Bergamo: P. Lubrina.
- Sanga, G. 1989. Due Lombardie. *Rivista Italiana di Dialettologia*, 12, 173-95.
- Sanga, G. (ed.) 1991. *Koinè in Italia. Dalle origini al Cinquecento*, Bergamo: P. Lubrina.
- Sanga, G. 1997. Lombardy. In: Maiden, M. & Parry, M. M. (eds.) *The dialects of Italy*, London: Routledge, pp. 253-259.
- Santoro, C. (ed.) 1940. *La matricola dei mercanti di lana sottile di Milano. Con 78 tavole e un'appendice di documenti.*, Milano: Giuffrè.
- Schizzerotto, G. (ed.) 1985. *Sette secoli di volgare e di dialetto mantovano*, Mantova: Publi-Paolini.
- Scolari, A. 1988. Sulla lingua del «Tristano Riccardiano». *Medioevo Romano*, 13, 75-89.

- Sepulcri, A. 1929. Contributo alla storia degli esiti di CL intervocalico nei dialetti italiani settentrionali. *Archivio Glottologico Italiano*, 22-23, 445-464.
- Serianni, L. 1972. Ricerche sul dialetto aretino nei secoli XIII e XIV. *Studi di filologia italiana*, 30, 59-191.
- Serianni, L. (ed.) 1977. *Testi pratesi della fine del Duecento e dei primi del Trecento*, Firenze: L'Accademia della Crusca.
- Serianni, L. 2002. Le coinè cancelleresche. *La lingua nella storia d'Italia*, Roma, Milano: Società Dante Alighieri; Libri Scheiwiller, pp. 425-432.
- Sgrilli, P. 1988. L'espansione del toscano nel Trecento. In: Gensini, S. (ed.) *La Toscana nel secolo XIV: Caratteri di una civiltà regionale*, Pisa: Centro di studi sulla civiltà del tardo medioevo - San Miniato. Collana di studi e ricerche, 2, pp. 425-464.
- Simpson, T. 1998. *For what it's worth: merchant writing and merchant identity in the realm of money*. Ph.D. Thesis, University of Chicago.
- Sosnowski, R. 2006. *Origini della lingua dell'economia in Italia: dal XIII al XVI secolo*, Milano: F. Angeli.
- Spiess, F. 1956. *Die Verwendung des Subjekt-Personalpronomens in den lombardischen Mundarten*, Bern: Francke.
- Spinelli, M. 1979-80. *La famiglia Morigia nei secoli XIV e XV*, tesi di laurea in Storia Medioevale, Fac. di Lettere, Università degli Studi di Milano, relatore G. Soldi Rondinini.
- Spufford, P. 2002. *Power and profit: the merchant in medieval Europe*, London: Thames & Hudson.
- Stella, A. (ed.) 1992. *Gli statuti delle strade e delle acque del contado di Milano*, Milano: LED.
- Stella, A. 1994a. Liguria. In: Serianni, L. & Trifone, P. (eds.) *Storia della lingua italiana. III. Le altre lingue.*, 3 vols., Torino: G. Einaudi, pp. 105-153.
- Stella, A. 1994b. Lombardia. In: Serianni, L. & Trifone, P. (eds.) *Storia della lingua italiana. III. Le altre lingue.*, 3 vols., Torino: G. Einaudi, pp. 153-212.
- Stella, A., Repossi, C. & Pusterla, F. (eds.) 1990. *Lombardia*, Brescia: La Scuola.
- Stussi, A. (ed.) 1965. *Testi veneziani del Duecento e dei primi del Trecento*, Pisa: Nistri-Lischi Editori.

- Stussi, A. 1967. Sette lettere mercantili fabrianesi (1400-1403). *L'Italia Dialettale*, 30, 118-37.
- Stussi, A. 1993. La prima espansione del toscano fra Tre e Quattrocento. In: Stussi, A. (ed.) *Lingua, dialetto e letteratura*, Torino: Einaudi, pp. 13-19.
- Stussi, A. 1996. Una lettera mercantile in volgare perugino del 1385. *Contributi di Filologia dell'Italia Mediana*, 10, 71-79.
- Stussi, A. 2000. Filologia mercantile. In: Vitilio, M. (ed.) *Studi di filologia e letteratura italiana in onore di Gianvito Resta*, II, Roma: Salerno, pp. 269-284.
- Susto, G. (ed.) 1990. *Frottole*, Bologna: Commissione per i testi di lingua.
- Tavoni, M. 1992. *Il Quattrocento*, Milano: Il Mulino.
- Tekavcic, P. 1980. *Grammatica storica dell'italiano*, 3 vols., 2nd edn, Bologna: Il Mulino.
- Tissoni Benvenuti, A. 1989. I modelli fiorentini e la letteratura a Milano all'epoca degli Sforza. In: Bertelli, S., Rubinstein, N. & Smyth, C. H. (eds.) *Florence and Milan: Comparisons and Relations. Acts of Two Conferences at Villa I Tatti in 1982-1984*, 2 vols., Firenze: La Nuova Italia, pp. 41-55.
- Toccafondi, D. & Tartaglione, G. (eds.) 2001. *Per la tua Margherita, scrittura della distanza: lettere di una donna del Trecento al marito mercante. 32 lettere scelte di Margherita a Francesco Datini*, Prato: Archivio di Stato di Prato.
- Tollemache, F. 1978. -ore. In: Bosco, U. (ed.) *Enciclopedia Dantesca*, vol. 6, *Appendice*, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, pp. 472.
- Tomasin, L. 2004. *Testi padovani del Trecento. Edizione e commento linguistico*, Padova: Esedra.
- Tomasin, L. 2007. Gli studi sugli antichi volgari settentrionali. *Bollettino di Italianistica*, 4 (n.s.), 2, 71-85.
- Tomasin, P. 1994. Veneto. In: Serianni, L. & Trifone, P. (eds.) *Storia della lingua italiana. III. Le altre lingue.*, 3 vols., Torino: G. Einaudi, pp. 212-240.
- Tomasoni, P. 1979. «Lo liberzolo d'i masari da Osio». In: Alessio, F. & Stella, A. (eds.) *In ricordo di Cesare Angelini. Studi di letteratura e filologia*, Milano: Il Saggiatore, pp. 79-95.

- Tomasoni, P. 1984. Ritornando a un'antica «passione» bergamasca. *Studi di filologia italiana*, 42, 59-107.
- Tomasoni, P. 1985. L'antica lingua non letteraria a Bergamo. Un formulario notarile inedito del secolo XV. In: Vitali, G. & Orazio Bravi, G. (eds.) *Lingue e culture locali. Le ricerche di Antonio Tiraboschi*, Bergamo: Lubrina, pp. 229-261.
- Tomasoni, P. 2003. Il volgare a Brescia in un'antica relazione sulle acque. *Rivista Italiana di Dialettologia*, 27, 7-32.
- Trolli, D. 1972. La lingua di Giovanni Morelli. *Studi di grammatica italiana*, 2, 51-153.
- Valori, A. 1996. "Con utile e con onore per l'anima e per il corpo". *Il concetto di onore in alcune lettere e libri di ricordi tardo-medievali. (Con particolare riferimento all'area fiorentina)*. Ph.D. Thesis, Brown University.
- Vanelli, L. 1982. Da "lo" a "il": storia dell'articolo definito maschile singolare nell'italiano e nei dialetti settentrionali. *Rivista Italiana di Dialettologia*, 16, 29-66.
- Vanelli, L. 1987. I pronomi soggetto nei dialetti italiani settentrionali dal Medio Evo ad oggi. *Medioevo Romano*, 13, 173-211.
- Vanelli, L. & Renzi, L. 1997. Personal pronouns and demonstratives. In: Maiden, M. & Parry, M. M. (eds.) *The dialects of Italy*, London: Routledge, pp. 106-115.
- Verga, E. 1987 [1916]. *La Camera dei Mercanti di Milano*, Milano: Camera di Commercio Industria Artigianato e Agricoltura.
- Videsott, P. 2005. CorPS - Corpus Scriptologicum Padanum: Ein neues norditalienisches skriptologisches Corpus. In: Pusch, C. D., Kabatek, J. & Raible, W. (eds.) *Romanistische Korpuslinguistik II. Korpora und diachrone Sprachwissenschaft*, Tübingen: Narr, pp. 177-190.
- Videsott, P. 2007. Tratti costitutivi della *scripta* italiano settentrionale dalle origini al 1525. In: Trotter, D. (ed.) *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Tübingen: Niemeyer, pp. 345-359.
- Vitale, M. 1953. *La lingua volgare della cancelleria visconteo-sforzesca nel Quattrocento*, Varese-Milano: Istituto Editoriale Cisalpino.

- Vitale, M. 1983. La lingua volgare della cancelleria sforzesca nell'età di Ludovico il Moro. In: AA.VV. (ed.) *Milano nell'età di Ludovico il Moro: Atti del Convegno internazionale (28 febbraio-4 marzo 1983)*, 2 vols., Milano: Archivio Storico Civico e Biblioteca Trivulziana, pp. 353-386.
- Vitale, M. 1988 [1983]. La lingua volgare della cancelleria sforzesca nell'età di Ludovico il Moro. In: Vitale, M. (ed.) *La veneranda favella. Studi di storia della lingua italiana*, Napoli: Morano, pp. 169-239. [Originally in Vitale 1983].
- Vizmuller, J. 1982. *The Language of Uguicon da Laodho with Concordances of his Work*, Ph.D. Thesis, University of Toronto.
- Wilhelm, R. 2004. L'uso dei tempi verbali nella *Vita di Sant'Alessio* di Bonvesin da la Riva. In: Dardano, M. & Frenguelli, G. (eds.) *SintAnt. La sintassi dell'italiano antico*, Roma: Aracne, pp. 465-484.
- Wilhelm, R. 2006. *Bonvesin da la Riva. La Vita di Sant'Alessio. Edizione secondo il codice Trivulziano 93*, Tübingen: Niemeyer.
- Wilhelm, R. 2007. Historische Sprachwissenschaft und Textphilologie. Subjektpronomina in der *Vita di Sant'Alessio* von Bonvesin da la Riva. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, 1-35.
- Wilhelm, R. 2009. Introduzione. Nuove tendenze negli studi bonvesiniani. In: Wilhelm, R. & Dörr, S. (eds.) *Bonvesin da la Riva. Poesia, lingua e storia a Milano nel tardo Medioevo.*, Heidelberg: Winter 2009 [Studia romanica; 147], pp. 1-15.
- Zaggia, M. 1993. Appunti sulla cultura letteraria in volgare a Milano nell'età di Filippo Maria Visconti. *Giornale storico della letteratura italiana*, 170, 161-219 and 321-382.

Early evidence for Tuscanisation in the letters of Milanese
merchants in the Datini Archive, Prato, 1396-1402

Volume 2: *Appendix*

Joshua Brown
BA (Hons), BEcon

This thesis is presented
for the degree of Doctor
of Philosophy of The
University of Western
Australia

School of Humanities
Italian Studies

2011

Appendix

Critical edition of letters included in the corpus.

The Appendix contains transcriptions of the eighty-four letters in my corpus. I have compared Frangioni's (1994) transcriptions against the original manuscripts in order to ensure accuracy of forms. All transcriptions made by Frangioni from the *carteggio specializzato* have been excluded from my corpus and therefore do not appear here. The text as it appears in Frangioni (1994) has been written out below in bold. Where there are discrepancies between Frangioni's transcription and the text in the original manuscript, I have made the necessary correction immediately beneath the line in a note.

The letters are presented here in the following order, according to sender, in the order of least amount of letters sent to most. The order is:

- | | |
|--------------------------|------------|
| A) Gasparino da Monza | 1 letter |
| B) Gasparollo del Maino | 2 letters |
| C) Giovannino da Dugnano | 6 letters |
| D) Francesco Tanso | 7 letters |
| E) Giovanni da Pessano | 68 letters |

The numbering of the letters for each writer all begin at one and do not form a continuous progression. This means that the numbering given to the letters by, for example, Gasparollo del Maino is 'Letter 1' and 'Letter 2', and are not, therefore, counted as forming part of a progressive series from Gasparino da Monza's letter.

Each letter is identified by two numbers recorded in the Archive, the *segnatura* and the *codice*. The structure of these two numbering systems needs to be explained. The fundamental structure of the Datini Archive reflects the way in which Francesco Datini set up his commercial network. That is, the Archive is structured in eight different sections corresponding to the eight *fondachi* which Datini established around the Mediterranean. Within these eight sections, a bipartite division is made. The first of these divisions contains the *libri contabili* from each *fondaco*. The second contains a series of files within which the commercial letters received by the *fondaco* are kept, known collectively as the

carteggio commerciale. This structure of the Datini Archive and the enumeration of the files for each *fondaco*, as given in Cecchi Aste (2008: 5), shows this initial level of arrangement:

1-180	libri contabili di Avignone
181-187	<i>carteggio ricevuto dal fondaco di Avignone</i>
188-320	libri contabili di Prato
321-356	<i>carteggio ricevuto dal fondaco di Prato</i>
357-424	libri contabili di Pisa
425-554	<i>carteggio ricevuto dal fondaco di Pisa</i>
555-619	libri contabili di Firenze
620-722	<i>carteggio ricevuto dal fondaco di Firenze</i>
723-743	libri contabili di Genova
744-798	<i>carteggio ricevuto dal fondaco di Genova</i>
799-843	libri contabili di Barcellona
844-932	<i>carteggio ricevuto dal fondaco di Barcellona</i>
933-961	libri contabili di Valenza
962-1008	<i>carteggio ricevuto dal fondaco di Valenza</i>
1009-1043	libri contabili di Maiorca
1044-1085	<i>carteggio ricevuto dal fondaco di Maiorca</i>

Cecchi Aste explains further that, in addition to these files, there are another six categories of documents of diverse nature which constitute roughly 10% of the entire Datini Archive. One of the letters in my corpus was sent from Milan to Rome and it is contained in one of these further six categories of documents, the *carteggi misti*.¹ I list these six categories here:

1086-1109	carteggio privato e familiare di Francesco Datini
1110-1114	carteggi privati diversi

¹ Cecchi Aste (2008: 6) notes that: ‘nel *carteggi misti*, si trovano copie e minute di lettere (1115); lettere di vari a vari in luoghi vari (1116); lettere di incerta destinazione o provenienza (1117); lettere degli esecutori testamentari (1118)’ but that ‘le prime due buste (1115 e 1116), conservano anche carteggio di carattere commerciale’.

1115-1118	carteggi misti
1119-1174	frammenti e fogli
1175-1184	esecuzione testamentaria
1185-1192	estranei.

The next layer of organisation of the Datini Archive is best seen with an example. Let us consider the location in the Datini Archive of the first letter in the Appendix sent by Gasparollo del Maino from Milan to Pisa. All letters sent to Pisa are contained in the series number 425-554, corresponding to all documents which make up the '*carteggio ricevuto dal fondaco di Pisa*'. The series 425-554 contains a set of folders corresponding to the places from which that correspondence was sent. The letters from Milan to Pisa are contained within the *carteggio ricevuto dal fondaco di Pisa*, and indicated by the number 531.

Within folder 531, another set of numbers, following the decimal point, is used to identify each sender who wrote letters from Milan to Pisa. This number is known as the *segnatura*. The descriptor 531.31, for example, contains all letters from Milan to Pisa from Gasparollo del Maino.

Furthermore, every letter has also been given a unique identifier or *codice*. This is shown in the online database as separate from the *segnatura* by a slash, /. The first letter from Gasparollo del Maino has the *segnatura* 531.31 and *codice* 601281.

Since the letters from Milan were sent to ten different locations, they are found in ten different sections in the Datini Archive. There are two cases where letters were sent from Milan to locations in which Datini did not have a *fondaco*, the letters to Bologna and to Rome. The letters sent to Bologna are found in the *carteggio ricevuto dal fondaco di Firenze*. The letter to Rome is found in the *carteggi misti*.

The letters from Milan to Avignon are in *carteggi* 184.17-184.19, to Prato are in *carteggi* 341.26-341.31, to Pisa in *carteggi* 531.24-531.36, to Florence in *carteggi* 669.15-669.32, to Bologna in *carteggi* 720.11-720.12, to Genova in *carteggi* 780.1-780.28, to Barcelona in

carteggi 893.14-893.16, to Valencia in *carteggio* 999.8, to Majorca in *carteggi* 1072.72-1072.73 and to Rome in *carteggio* 1116.237.

A note on the edition

The note to the edition in Frangioni (1994) appears on pages V-IX of the second volume. She makes it clear that ‘potrebbe rivelarsi assurda l’adozione di un rigido criterio univoco valido forse per un’edizione poetica’ and that she has focused on immediacy of comprehension and clarity of economic information over excessive linguistic rigour, seeking, as she is, to maximize the degree of legibility of the manuscripts. She makes specific mention of the fact that historians of the language will nevertheless be able to read beyond the ‘formal’ aspect of the letters, by correcting and using the transcriptions she has made for their own purposes (p. v).

Frangioni states nevertheless that she has aimed to transcribe the letters as faithfully as possible. Punctuation has been added more heavily in the letters written by the Milanese writers, who are less clear in their often laboured and uncertain use of the Tuscan vernacular. Although not adopting a unique model to follow, she makes the following remarks:

- all abbreviations have been written out in full, words separated, capital and lower-case letters introduced as well as accents and apostrophes, punctuation and paragraphs have been separated according to modern use
- missing letters or words, due to probable forgetfulness and oversights, have been written in round brackets
- gaps in the text due to lacerations, stains or anything else have been written in square brackets, otherwise indicated with dots in square brackets
- incorrect or ambiguous words which are not clear enough have been left as in the original and clarified in a note
- omissions and gaps in the text have been indicated with asterisks.
- in the letters from Milanese writers, the letter ‘y’ has been left as is
- numerals have all been transcribed in Arabic numerals

- some forms of language have been transcribed in a particular way, taking into account the more usual form from the writer: for example, “c’ à dire” has been transcribed as “ci à a dire” and not “c’ è a dire”; “po(i)ché” has been transcribed only like this in the cases when the writer systematically uses the form “poiché”; on the other hand, the form “gà” for “già” has been left since the latter is never used by that specific hand; the form “pe vostri” is used in as much as it signifies “per vostri” and not “per i vostri”
- multiple versions of the same letter have been transcribed completely.

In reviewing these documents for the linguistic analysis of this thesis, I have included text which appears in the manuscript but which Frangioni has omitted, also in square brackets. While Frangioni changed all Roman numerals to the Arabic, I have maintained the original Roman numeration. I have kept the distinction between the graphemes *u* and *v*. Following the tradition of Hayez (2005), who in turn follows Castellani (1982: XVI-XIX and further additions in Castellani 1999), I have maintained the terms *volgy/volgi* (turn the page), which indicates that the text has been continued on the following folio of the manuscript. I have maintained the model established in Bocchi (1991) who signals the superscription and subscription of letters. In cases where Frangioni has added text in rounded brackets to explain an abbreviation but where I cannot see any abbreviation used in the manuscript, I have written ‘not abbreviated in the manuscript’ and written the text as it appears. With regard to line separation, I have used the symbol | to show that the text follows on to the next line, including between words, e.g., pe|rché.

Frangioni has used the the following abbreviations for weights, currencies and measures, which I have maintained when the variant appears abbreviated in the manuscript:

- d. = denari
- f. = fiorini
- lb. = lira monetaria
- lib. = libbra, lira ponderale
- s. = soldi

Frangioni uses the abbreviation *f.* for any variant of *f.*, *ff.*, *fiorino*, *fiorini* in the manuscript. Where the word *fiorin-o/i* has been written out in full in the manuscript, I have written the full word. All text which has been crossed out in the manuscript has been included in my transcriptions, also crossed out, even in cases where such text does not appear in Frangioni (1994).

In the headings of letters, Frangioni writes the locality of the sender and the date of departure (and the possible *susdatazione*), the locality of arrival and the date of arrival: in the cases where these are missing, Frangioni has added hyphens which I have maintained. All dates have been transcribed by Frangioni according to modern usage which I also maintain. For the letters which keep Florentine usage, from 1 January to 24 March, a year has been added. Following Hayez (2005), I have adopted the notation [*recto*] to indicate the recto side of the manuscript and [*verso*] for the verso side. Verso and additional folios of manuscripts have been highlighted by Frangioni and signalled by me as well. I have also included the *segnatura* and *codice* of each letter. The letter number and pages at which it appears in Frangioni have also been included.

At the end of each letter, after the signature, the address of the recipient has been transcribed by Frangioni and I have maintained it. Additions in a different hand have been reported in a note by Frangioni, and included by me below the line of text in the appropriate position. I have written ‘Numbering’ to signal any calculations or numerals at the end of the letter.

The introduction to each sender makes mention of letters which we know to have been written by a third party, either because it is stated in the letter, or due to my uncertainty about the handwriting being that of the sender through comparison with previous letters

A: Gasparino da Monza**I.**

Letter 809, pages 575-6

Mittente: Gasparino da Monza

Segnatura: 531.30 / 601280

Milano, --²

Pisa, --

[recto]

1. In nomine D(o)m(ini) amen.

2. Carissimo, ve scrivo che ve mando lo resto de la letra la qua fo mandita p(er) lo me

3. magistro | Govan da Pessano che fa mentio de balle v de questo segno [] se¹ se ve le

(1) This word does not appear in the manuscript.

4. mando p(er) Lapo de | Florentia mulatery: fe' bon¹ pagamento p(er) la quantità de

(1) Appears as 'bono' in the manuscript.

5. li rubi¹ de quele II balle e li rubi sonti | XVIII lib. XX e se² li paga a cu(n)puto de s.

(1) TLIO only records verb *rubare*. In Gattoweb, 'Rubo' has 51 occurrences (vs. *rubi*, 35 times), mainly in letters from Tommaso di Giovanni and some letters from Milan. Cf. *GDLI* records 'rublo': "antica unità di misura di peso di valore variabile fino a kg 9,222 in uso in Piemonte. = Dal lat. mediev. *rublum*, risalente a sua volta all'ar. *rub'a*.

(2) = *si*? There is no independent clause here.

6. XIII p(er) u(no) rubo. E se ve prego che ve fatia¹ secondo che lu' v'à | scritto in ciela

(1) Appears as 'fatia' in Frangioni. This word is written in the line above.

7. atra¹ la qua fo data a dì XVI iuni. E sapià ve li ò mandate tanto tosto com'ò pur

(1) Frangioni: *quella altra*.

8. posuto | e pregando Ideo¹ che fatia² secondo che lu' v'à scritto. In Cristo³ valia la me

(1) Appears as 'i Deo' in Frangioni.

(2) Appears as 'fatia' in Frangioni.

(3) Appears as 'Xpo' in the manuscript.

² Listed as ****/06/23 in the online database.

9. mia pregaxo et a(men). Gasparino da Montia, famelio de Govan da Pessano,

10. copania in Milano.

[segno mercantile]

[verso]

1. Detur d(omi)no Mano de Albizo,

2. amicho carissimo, in Pisa. Detur.

B: Gasparollo del Maino**I.**

Letter 428, page 310

Mittente: Gasparollo del Maino

Segnatura: 531.31 / 601281

Milano, 1.1.1396

Pisa, **.1.1396

[recto]

1. † Al nome di Dio, amen. A dì primo di gianaro 1396.
 2. A dì 28 de questo recieveti una vostra lette(r)a fata a dì 17 de dice(n)bre e co(n)
 3. quella una prima di cambio | p(er) la qualle mi rimetete da Gianino Michelle a
 4. l'uxanza f. 624 p(er) f. 600 aveti dati costà a Bartollomeo | Garzoni e Castello
 5. Cartigliani, la qualle letera no(n) gli ò anchora potuto p(re)sentare p(er)ché sono
 6. iti a Pavia. | Chome ci saranno¹ tornati gliela p(re)senterò² e al t(er)mi(n)e farò
- (1) Appears as 'sarano' in the manuscript.
(2) Appears as 'p(re)sentarò' in the manuscript.
7. d'avere li danari. E avuti ne farò la vollontà | di Marchexino di Bochaci di
 8. Cremona chome m'aveti scritto e cossì luy n'ò avixato. P(er) questa no(n) ci è |
 9. altro a dire, sono al vostro s(er)vixio. Dio v'allegri. | Chambi per costà 2 1/2,
 10. Gien(ova) 3 1/2, Vinex(ia) 4 1/4 p(er) cen(to) questi pegio, Pixa 11/2, Brugia 2
 11. p(er) cen(to) questi meglio. |
 12. Gasparollo del Mayno di Millano, sallute.

[verso]

1. Franciescho di Marcho e Mano d'Albizo e compag(n)i,
2. in Pixa. D(entur).

R(isposto)

[segno mercantile]

1395 Da Milano di [.....] DDC ??

II.

Letter 572, page 424

Mittente: Gasparollo del Maino

Segnatura: 531.31 / 601282

Milano, 18.10.1396

Pisa, 26.10.1396

[recto]

1. † Al nome di Dio, amen. A dì 18 d'ottobre¹ 1396.

(1) Appears as 'd'otobre' in the manuscript.

2. A questi dì ricieveti II vostre lettere fate a dì 22 de setembre passato e co(n) quelle

3. II lettere di cambio, cioè | prima e seconda, p(er) le qualle mi rimetiti da Mano

4. di s(er) Iachomo p(er) di 20 de questo fiori(ni) 207, bene che p(er) | le lettere di

5. l'avixo scriviti¹ che sono p(er) di 8 de questo, le qualli lettere ò bene p(re)sentate

(1) Appears as 'scriveti' in the manuscript.

6. al deto Mano e luy | gli à acietate. Al t(er)mi(n)o¹ farò d'avere li danari e avuti

(1) Appears as 't(er)mi(n)e' in the manuscript.

7. ne farò la vollontà di Marchexino di Bochaci | di Cremona chome scritto m'aveti

8. e chossì luy n'ò avixato. P(er) questa no(n) ci è altro a dire, sono al vostro

9. s(er)vixio. | Dio v'allegri. |

10. Chambi p(er) chostà 1 in 1 1/2, Vinexia 1 3/4 p(er) cen(to) questi pegio,

11. Gien(ova) 1 in 1 1/2, Parigi¹ 1 1/2, Brugia 2 1/2 p(er) cen(to) questi meglio. |

(1) Appears as 'Parixi' in the manuscript.

12. Ghasparollo del Mayno di Millano, salute¹.

(1) Appears as 'sallute' in the manuscript.

[verso]

1. Franciescho di Marcho e Mano d'Albizo e compag(n)i,

2. in Pisa¹, D(entur).

(1) Appears as '*Pixa*' in the manuscript.

[segno mercantile]

1396 Da Milano adi XXVI d'ottobre

C: Giovannino da Dugnano**I.****Letter 690, page 495****Mittente: Giovannino da Dugnano****Segnatura: 780.10 / 416389****Milano, 21.1.1398****Genova, --***[recto]***1. Al nome di Deo, amen. 1398.****2. E ve fatio a savere che y' ò i(n) Zenova una q(uan)titate di pelle valenziane cu(m)****3. Marcho S(e)r(r)aynio p(er) li quale ve p(re)go che | voliate essere i(n) meo s(er)vizio****4. cum Aliprando S(e)r(r)aynio, portatore di questa litera, p(er) partire p(er) mitate****5. quelle | pelle, e pyù i(n) (u)gualle che se poy p(er)ché u(n)o n(on) abi aventagio de****6. altro meno che se poy. E da poy | zutati sopra l'una e sopra l'atra le sorte e quella****7. che verà a me retenitelle ap(re)so a voy e fariti | my creditore. E poy ve piazza de****8. vedere que se ne poy avere a dinari e sc(ri)vitello a me, i(n) Millano, e fariti | dare la****9. letera¹ al bancho di s(er) Zovani da Mo(n)te o a Zovane da Pessano. E anchora el***(1) Appears as 'lettra' in the manuscript.***10. nom(er)o de quelle pelle seperate, | e poy ve scriverò que ne devriti fare, e de zò¹ ve***(1) Appears as 'zo' in Frangioni.***11. p(re)go che | me voliate s(er)vire e beno farli p(ar)tire secondo che y' ò dito di****12. sopra p(er) amore di Zovano di Pessano, meo | caro amico, lo quale mo' scrive a****13. voy per questa caxone. E se per altro avrò bexognio, a voy plenam(en)te me |****14. tornarò, e se qui per mi se poy fare nulla sempre serò aparegiato. E perché eyo no****15. sonto da uxo lezere | le vostre letere, ve piazze di scrivere pyù intelegibelle per my****16. chi potiti. Altro per questa non ve scrivo. Dio | ve guardi.**

17. Zovanino da Dugniano cu(m) salute.

18. Data a Millano a dì 21 di zanari.

[verso]

1. D(omino) Francischo di Marcho e Andrea de Bonan(n)o compag(n)i,

2. i(n) Zenova. Det(ur).

R(isposto) a dì p(rim)o di febraio¹.

(1) Frangioni: aggiunta di mano diversa.

[segno mercantile]

Numbering

II.**Letter 692, page 496****Mittente: Giovannino da Dugnano****Segnatura: 780.10 / 416390****Milano, 26.1.1398****Genova, 30.1.1398***[recto]***1. † Al nome di Deo, am(en). Fata in Millano a dì 26 di ginari¹ 1398.***(1)* Appears as 'ginary' in the manuscript.**2. A dì 22 di q(ue)sto Zovane di Pessano ve sc(ri)sse una let(e)ra¹ de recoma(n)datione,***(1)* Appears as 'letra' in the manuscript and is not abbreviated.**3. habuta la lezariti. |****4. E i(n) quella eyo ve sc(ri)se una mya letera dat(a) a Millano 21 di q(ue)sto in la****5. qualle se c(on)tente¹ che y' ò i(n) | Genova c(er)ta q(uan)titate di pelle valenziane de***(1)* Appears as 'c(on)tene' in the manuscript. Cf. same verb in line 12.**6. la¹ qualle² qua son stato d'acordo co Aliprando S(er)raynio | di spartire quelle pelle***(1)* Appears as 'le' in the manuscript.*(2)* Appears as 'quale' in the manuscript.**7. pyù i(n) (u)gualle¹ che se poy p(er) mitate e zutare sopra le sorte. E quella parte |***(1)* Appears as 'gualle' in the manuscript and is not abbreviated.**8. che verà a me le voliate retenire ap(res)so di voy a mya nome e abute ve p(re)gava****9. che voy volisti a|vixare del nom(er)o di quelle pelle sep(ar)ate e che se ne trovarebe****10. a dinari¹ costà voliate delle vendere. | P(er) le qualle, se Aliprando S(er)raynio***(1)* Appears as 'dinary' in the manuscript.**11. portatore di quelle lettere, ve li p(re)senterà ve ne p(re)go che voliati | fare secondo****12. che i(n) quelle se c(on)tene. E se luy no(n) ve le p(re)senterà, no ve ne dati fatiga de****13. fare nulla. | E si avriti caxone di spartire quelle pelle, ve fatio avixato che q(ue)ste**

14. pelle furon acatate¹ a Valenza | p(er) Lafrancho S(er)raynio, cittadino di Valenza, e

(1) Edler: *accattare* = 1. to buy, to purchase (merchandise), 2. to borrow (money) (p.19).

15. a sova nome venute a Gienova onde no soy, p(er)ché | el è valenziano, se el paga

16. meno pedagi¹ che un altro. | E q(ue)sto dico p(er)tanto che eyo no so se, spartiendo

(1) Appears as '*pedagy*' in the manuscript.

17. quelle pelle e retegnando ap(re)so di voy, se ne derebe | pagare ripa¹ o altri² dati³

(1) Edler (p. 246): *sales tax*.

(2) Appears as '*altry*' in the manuscript.

(3) Appears as '*daty*' in the manuscript.

18. p(er) li qualle ne fatio voy avixato che voliate tenere melliore modo | che se poy de

19. pagare meno che se poy e no metere a p(er)ichollo p(er)ché, se no porebe vendere |

20. costà, vorebe i(n) Millano farli c(on)durle e de questo tuto ve ne p(re)go che ne

21. stati avixati e che ne¹ | fatiate secondo che a voy pare. | Anchora ve sc(ri)ve² che y'

(1) This word not in the manuscript.

(2) Appears as '*sc(ri)vo*' in the manuscript.

22. ò un meo caro amico lo quale vorebe andare a Valenza se p(er) voy

23. s'a|c(on)seliasse di potere andare securo, secondo la vostra openione o aspettare.

24. Unde ve p(re)go se voy | el c(on)seliasse, el ge fosse a Gienova aleuø alcuno¹ naviro

(1) Appears as '*alcono*' in the manuscript.

25. o nave bona o qua(n)do el ge sarà, che | ve parisse a voy bon e securo¹ p(er) possere

(1) The words '*e securo*' are written in the line above.

26. andare a Valenza, che ne voliate avixare e de tanto avanti | che se potesse venire a

27. Gienova a l'ora del partire di q(ue)lla, e de questo ve ne p(re)go caramente | che

28. voliate fare. |

29. P(er) l'altra ve sc(ri)sse che si a me sc(ri)viti nulla che fate dare le letere¹ a Zovane

(1) Appears as '*letre*' in the manuscript.

30. di Pessano, se senteriti | che a Millano sia, o al bancho di s(er) Zovane di Mo(n)te

31. i(n) Millano p(er)ché a da¹ fiate serebe i(n) villa | e de questo anchora son

(1) Appears as 'la' in the manuscript.

32. c(on)tento. |

33. E anchora e ve sc(ri)sse, p(er)ché eyo no(n) sono da uxo lezere le vostre lettere i(n)

34. vorgalle, che me le¹ voliati | sc(ri)vella più² intelegibelle che se poy p(er) me. Altro

(1) This word not in Frangioni.

(2) Appears as 'pyù' in the manuscript.

35. p(er) q(ue)sta no ve sc(ri)vo se no, se p(er) my qua se | porebe fare nulla, serebe

36. aparegiato. Deo ve guardi. |

37. Giovanino di Dugniano cu(m) salute.

[verso]

1. Y' ò pagato il fante i(n) toto | e im p(er)ò no ge dati nulla.

2. Francescho de M(ar)cho e Andrea di Bonanno,

3. i(n) Genova.

4. R(isposto) a dì p(rim)o¹ di febraio².

(1) The 'o' is written superscript.

(2) Frangioni: "Aggiunta di mano diversa". The word 'febraio' is written above a word which has been crossed out and which I have been unable to decipher. There is also extra writing in the bottom-left hand corner of the manuscript which I cannot make out.

[segno mercantile]

1397 Da Milano adì 30 di gena(io).

Numbering

III.

Letter 695, pages 498-499

Mittente: Giovannino da Dugnano**Segnatura: 780.10 / 416391****Milano, 9.2.1398****Genova, 18.2.1398***[recto]***1. † Al nome di Dio. A dì 9 di febraro 1398.****2. A dì 6 di q(ue)sto receuto ò una vostra let(e)ra¹, data a Genova a dì p(ri)mo di***(1) Appears as 'letra' in the manuscript and is not abbreviated.***3. q(ue)sto, p(er) la quale voy a me respo(n)diti | a doe me let(e)re¹ a c(om)pimento. E***(1) Appears as 'letre' in the manuscript and is not abbreviated.***4. sì me avixati di alguna cossa e questo diti fare p(er) amore di Giovani di | Pessano,****5. vostro caro amico, lo qualle a voy à scritto i(n) meo s(er)vizio, e sì p(er) mi, onde****6. molto ve regratio de la vostra | bona volontà e sì ve responderò a que serà di****7. bixogno. | Voy dite che aviti fato spartire le pelle p(er) due sensali, melliori****8. cognositori ci sia di pellame, e gutare¹ sopra le sorte² co Aliprando e aviti auto la***(1) Only one occurrence in Gattoweb. No occurrences for *guttare, gottare, cuttare, cottare* in TLIO, Edler, Serianni '77, Rohlf, Sanga '84. Garzanti = (*gottare*) = (*aggottare*) = **1**. (mar.) 'togliere l'acqua dal fondo di un'imbarcazione'. **2**. (ing.) = prosciugare uno scavo fatto in un terreno acquoso.**(2) Edler (p. 274): *principal (of a loan)*.***9. parte mia, che sono i(n) tuto pelle MDCCCXXII intra grande | e pichollo¹, e p(er)***(1) Appears as 'picholle' in the manuscript.***10. alcuno pichollo errore le renterassi¹ e a me sc(ri)vissivo a ponto qua(n)to serebene,***(1) Appears as 'recunterassi' in the manuscript.***11. | ma picholla cossa era la errore. | Di che molto bene avito fato ma serebe stato****12. c(on)tento di saveri lo nom(er)o di le grande, de' p(re)si di le pizine e lo nom(er)o |****13. di bianche da li nere e di q(ue)sto me avixato avixariti. | Ap(re)so voy dite che no**

14. pare nesuno che le (a)catasse¹ p(er) lo cativo spagiam(en)to ¶ che auto àno q(ue)sto

(1) Appears as *'catasse'* in the manuscript and is not abbreviated.

15. anno i pelateri¹. |

(1) Appears as *'pelatiery'* in the manuscript.

16. Ragionando¹ voliandelle vendere no se trovarebe oltra a f. X in XI p(er) c(ent)o²

(1) Appears as *'Ragionande'* in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

17. dando CX p(er) c(ent)o¹, e le nere III p(er) II, | onde me avixati di che molto sono

(1) The 'o' is written superscript.

18. c(on)tento. |

19. Anchora voy dite che ve sc(ri)vi que ne abiati a fare di quelle pelle. |

20. A q(ue)sto dico che, possando¹ avere f. X i(n) XI p(er) c(ent)o² secondo che voy

(1) Appears as *'possande'* in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

21. sc(ri)viti di tute quelle pelle di sopra sc(ri)te, che | gli dagati no possando fare

22. meglio e di tute fate come vostre e secondo che ò speranza i(n) voy, e | p(er) mi a

23. voy farebe, sapiando p(er)ò che pyù p(re)zio veneno a me e di tuto me avixati que

24. avriti fato, | no(n) dico i(n)c(on)tinenti ma p(er) alcuno di. |

25. Ap(re)so ò vezuto, secondo che me sc(ri)viti, que paga i catellani sì che p(er)

26. q(ue)sto altro no dico. |

27. Anchora voy dite se l'amicho meo fosse al p(re)sente a Gienova potrebe¹ andare su

(1) Appears as *'poterebe'* in the manuscript.

28. una nave castellana | è p(re)sta p(er) andare a Barzallona o a Valenza e come

29. tempo fosse pensasti el se partirebe. Onde sc(ri)viti | che l'amico meo no potrebe¹

(1) Appears as *'poterebe'* in the manuscript.

30. essere a tempo e altro passaggio p(er) ora no ci pare sia p(er) essere q(ue)sto mese. |
31. Ma abiando l'amico meo bixognio de andare, voy dite ci sono tuto dì navilli
32. ap(re)so a zornate II o III per¹ | Barzalona che, su la p(ri)ma ci fosse, potrebe²
- (1) Appears as 'a' in the manuscript.
(2) Appears as 'poterebe' in the manuscript.
33. andare ma p(er) ora no ce n'è. |
34. A questo respondo che molto sono c(on)tento de quello che me sc(ri)viti p(er)ché,
35. q(uan)do l'amicho vorebe andare, | potrebe venire costà e, se navillio gle fosse e
36. voy lo c(on)seliasse, potrebe andare o aspettare, sì | che p(er) q(ue)sto altro no
37. dico. |
38. Molto ve regratio di p(re)zi¹ di Gienova p(er) voy a mi sc(ri)te sì che ve sc(ri)vo
- (1) Appears as 'p(re)zy' in the manuscript.
39. c(er)ti di qui sapiano p(re)zo che | qui tute cosse malle se spazene. |
40. Pip(er) lb. VII s. XVII p(er) rub(o) a dinari¹, cera zavora lb. XXII s. X p(er) c(ent)o²,
- (1) Appears as 'dinary' in the manuscript.
(2) The 'o' is written superscript.
41. z(en)z(ovo)¹ belladino lb. LXX, z(en)z(ovo) mich(ino) lb. XXX, canella | bona lb. LII,
- (1) = Mod. It. *zenzero* = ginger.
42. canella mezana lb. XLVI, zuch(ero) damaschini lb. XLVIII, rot(ame) di zuch(ero)
43. melag(hette) lb. XXX, garoff(ani) lb. I s. V | p(er) libbra¹, nox(i) intreg² s. XVI,
- (1) Appears as 'lb.' in the manuscript.
(2) Frangioni: *integre*.
44. zafe(rano) orta lb. III s. XII, cot(one) lb. XX, lane di S(an)to Matheo lb. XI i(n) XII. |
45. Ca(n)bi¹ p(er) costì 6 i(n) 6 ½, p(er) Venegia 9 ½ i(n) 10 quisti peg(i)o. Altro no
- (1) Appears as 'ca(n)by' in the manuscript.
46. dico. Dio ve guardi. |

47. Giovanino di Dugniano, salut(e) di Millano.

48. No(n) dati nulla al fante che qua l'ò pagato i(n) tuto.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno,

2. i(n) Gienova.

R(isposto) a di XXI detto¹.

(1) Frangioni: "Aggiunta di mano diversa".

No dati nulla al fante che qua l'ò pagato i(n) tuto.

[segno mercantile]

1397 Da Mila(no) adì 18 di febra(io).

IV.

Letter 696, page 500

Mittente: Giovannino da Dugnano**Segnatura: 780.10 / 416392****Milano, 15.2.1398****Genova, 18.2.1398***[recto]***1. † Al nome di Dio. A dì 15 di febraro 1398.****2. A dì 9 di questo p(er) lo correro v'è resposo a c(on)pim(en)to a vostra ~~leter~~ letera¹,***(1) Appears as 'letra' in the manuscript.***3. data a Gienoa a dì p(rim)o¹ di q(ue)sto, sì che p(er) | q(ue)sta pocho ò a sc(ri)vere se***(1) The 'o' is written superscript.***4. no che q(ue)lla mandati a 'secuzione¹ secondo che a voy pare meglio e seco(n)do che***(1) Appears as 'secutione' in the manuscript.***5. ò sp(er)anza | i(n) voy. | Ma anchora ve sc(ri)vo si quelle pelle no aviti vendite¹***(1) Appears as 'vendutte' in the manuscript.***6. secondo che a voy sc(ri)sse, le vogliati vendere a dinari¹ | p(er) q(ue)llo p(re)zio che***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***7. a me sc(ri)vissevo, o pyù o seco(n)do che a voy pare meglio e sì p(er) meno si a voy****8. pare, e di tuto | ne fati secondo che ne faristi si vostre serebene che di q(ue)sto son****9. c(on)tento. | E p(er) alcuna novità che se dixè costà ~~fa~~ fata, ve p(re)go che ve piazza****10. di tenere talle modo che q(ue)lle pelle, | o dinari¹ fati di quelle, gli tenati securi***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***11. como vorissevo che, p(er) someliante novità ci fosse, mi si fesse | di li vostre cosse di****12. qua n'avesse. |****13. E si vendite no li avriti e costà no vedite¹ modo di possere tenerle secure, e lo***(1) Appears as 'vedito' in the manuscript.*

14. termino di quella novità | no sia passata, quelle pelle qui le mandati beno che pyù

15. serebe c(on)tento che costà le vendati a dinari¹ | no abiando rispetto al p(re)zio lo

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

16. qualle me sc(ri)visti. Ma i(n) tuto son c(on)tento che ne fati sì como vostre

17. p(ro)p(ri)e | si¹ fossene e di quello che ne fariti ne avixati me. |

(1) This word not in Frangioni.

18. Queste pelle furono c(on)dute di Valenza a Gienoa a nome di Lafrancho

19. S(er)raynio, cittadino di Valenza. | C(on)tra chi no se inttuderà¹ v'è la soprasc(ri)ta

(1) Frangioni: *intruderà*.

20. novità e p(er)ò avixo voy che se sc(ri)ttura suso li vostri libri | nì altroy no fosse

21. alcuna fata, o si fosse torla via, poterissimo fare creditore quello tenendo¹ p(re)zo |

(1) Appears as 'tenando' in the manuscript.

22. p(er) modo che fossene di mè. | Bene che son certo che altro migliore modo quele

23. teneriti p(er) amore di Giovani di Pessano, vostro e meo caro amico, | a chi aveya

24. sc(ri)to e anchora mo ve sc(ri)ve.

25. Altro p(er) questa no sc(ri)vo. Di(o)¹ ve guardi. |

(1) Appears as 'Di' in the manuscript and is not abbreviated.

26. Giovanino di Dug(n)ano, salut(e) di Millano. |

27. E p(er) s(er) Zovanollo di P(er)ego portatore di q(ue)sta ve piazza di resc(ri)ve

28. alcuna cossa di q(ue)llo che ne fariti p(er)ché di p(re)sente | partire si dè di Genoa.

[verso]

1. Francischo di M(ar)cho e Andrea di Bonanno c(on)pag(ni),

2. i(n) Gienoa.

R(isposto) a di 21 detto¹.

(1) Frangioni: aggiunta di mano diversa.

Data a s(er) Zovanollo di P(er)ego.

[segno mercantile]

1397 Da Mila(no) adì 18 di febra(io).

Numbering

V.

Letter 700, page 502

Mittente: Giovannino da Dugnano**Segnatura: 780.10 / 416393****Milano, 13.4.1398****Genova, 17.4.1398***[recto]***1. † Al¹ nome di Dio, am(en). Fata a Millano a dì 13 d'ap(ri)lle 1398.***(1)* Appears as 'A' in the manuscript.**2. Ò habuto una vostra let(e)ra¹ fata a Genova a dì III d'ap(ri)lle p(re)sente per la***(1)* Appears as 'letra' in the manuscript and is not abbreviated.**3. qualle sc(ri)viti chomo al dito dì | aviti venduto le m(i)e¹ ag(n)elline picholle p(er) f.***(1)* Appears as 'me' in the manuscript and is not abbreviated.**4. VIII ½ a la sc(ri)ta di bancho e q(u)a(n)d(o) ariti i dinari¹ gli ma(n)dariti | a receive.***(1)* Appears as 'dinary' in the manuscript.**5. E anchora me fati a sapere chomo sono stato, tra bianche e nere, pelle DCCCC LXXXX****6. VII¹ a lo(n)ge² | numero di che aviti dato di le nere III p(er) II chomo s'uxa. E àni a***(1)* = 997.*(2)* Appears as 'lo(n)go' in the manuscript.**7. tute di tarra¹ p(er)ché erano di camolat(e) | e tropo pizene tanto che***(1)* Edler (p. 288) = (Ar. tarha, throw away); tare, allowance made in weight for container or wrapping (of goods, humidity in wool, etc.).**8. ragionate sono nete, a pagam(en)to, pelle DCC L XXXX¹ che mo(n)tano f. LXVII s. III d.***(1)* = 790.**9. VIII | di genov(in)i e che restati ora di vendere le pelle grande che a vostra possa****10. faristi di finirle poy | n'arebbe di tute la ragione e che p(er) freta più non dite. |****11. Di che ve respondo che sono contento di zò che aviti fato p(er)ché me rendo certo****12. che voy aviti fato a bono | fine ma p(er) certo e credo che siati stati inganati**

13. p(er)ché dato aviti di pelle grande cho le pizene, | chomo pare qui di sopra,

14. habiando respecto al nom(er)o qui¹ de soto e fati tarra di camollate e di | tropo

(1) Does not appear in Frangioni.

15. pizene di che di tuto serebe dano a me. | P(er)ché ve fatio a sapere che per una

16. mostra di quelle pelle pizene e anchora grande di balle III qui a mi | mandate, no

17. gli era pelle che possa fi(a)¹ reffeutate² p(er) camollate né p(er) tropo pizene la

(1) Appears as 'fi' in the manuscript and is not abbreviated.

(2) Appears as 'reffutate' in the manuscript.

18. qualle mostra anchora | ò e, stato gle fosse alchune, derebe poche essere. | Dondo

19. no so p(er)ché e sento che molte aviti atendere di vostri fati ci sia p(er) gli senzali

20. che fasene q(ue)sto | dano di dare le pelle grande co le pizene e di fare tara di

21. camollare e di tropo pizene che molte | basterebe¹ ~~da~~^{***} del dano del p(re)tio di

(1) Appears as 'bastarebe' in the manuscript.

22. quelle pelle¹ vendute di sopra. |

(1) This word is written above 'vendute'.

23. Sì che p(er) q(ue)sto avixatene gli senzali p(er)ché, si sovi val(e)mti¹, derebeno²

(1) Appears as 'valmti' in the manuscript and is not abbreviated.

(2) Appears as 'derebene' in the manuscript.

24. fare lialmente c(on)tra da voy e da | zashuna p(er)sona che qui no pare ci facevo.

25. Ma si p(er) errore gle fosse incorso e lo potessevo fare tornare | indreto almeno lo

26. dano da li pelle grande e di troppo¹ pizene, farebene beno e sarebebe² val(e)mti³.

(1) Appears as 'tropo' in the manuscript.

(2) Appears as 'sarebene' in the manuscript.

(3) Appears as 'valmti' in the manuscript and is not abbreviated.

27. E anchora, p(er)ché à dovere vend(er)e gli altre pelle grande, ve possano sostenere

28. di p(re)tio pyù che fato no àno | di pelle pizene vendute di sopra. |

29. Contento sto che quelle pelle grande le vendete¹ domete² che indreto fatiane³

(1) Appears as *'vendate'* in the manuscript.

(2) TLIO = 'rif. ad azioni che avvengono nello stesso momento'. < Lat. DUM INTERIM.

(3) Appears as *'fatiano'* in the manuscript.

30. tornare lo dano, osia lo fallo. |

31. Ma se indreto no potessono fare tornare quello dano, osia fallo, p(er)ché anchora

32. i(n) le dite pelle grande | da fi(a)¹ vendute no me possano dare pyù dano. |

(1) Appears as *'fi'* in the manuscript and is not abbreviated.

33. Sono c(on)tento che tute q(ue)lle pelle grande, bianche e nere, le mandate al

34. Quaglino hosteri i(n) Lode p(er) meliore | m(er)cate¹ e pyù tosto che potitti² e a luy

(1) Appears as *'m(er)cato'* in the manuscript.

(2) Appears as *'potiti'* in the manuscript.

35. sc(ri)viti q(ue)llo che dare debe a li victurali e a me sc(ri)viti¹ lo nom(er)o di |

(1) Appears as *'sc(ri)veriti'* in the manuscript.

36. q(ue)lle pelle che mandariti al dito Quaglino hosteri i(n) Lode e davanti me avixati

37. p(er)ché a luy sc(ri)verò che | li debia pagare. | E anchora volentiere saperete

38. q(u)a(n)do receive deviti li dinari e qua(n)te sono stato le camollate e tropo

39. pizene, | e q(uan)te habute àno sopra, e q(uan)te sono le nere, e q(uan)te àno

40. sopra, e q(uan)te sono le bianche, e q(uan)te | habute àno sopra, zoè di pelle

41. pichole vendute di sopra si indreto no potitti¹ fare tornare lo dano. | E beno che

(1) Appears as *'potiti'* in the manuscript.

42. p(er) altra avixati v'ò del nom(er)o che Aliprando S(er)rayno dice avere habuto

43. p(er) la soa mità e la¹ | qualle dice anchora avere i(n) Genova di che voy doviti

(1) Appears as *'le'* in the manuscript.

44. avere habuto altrettanto secondo che luy dice. | Anchora ve ne avixarò p(er)ché

45. errore no possa incore e p(er)ché poteriti vedere pyù giaram(en)te¹ lo dano | che

(1) Frangioni: *chiaramente*.

46. riceverò. Lo numero sie: rexentae, zoè da carneva(le)¹ bianche pichole, c(ent)o² VI

(1) Appears as ‘*carneva*’ in the manuscript and is not abbreviated.

(2) Frangioni: *centinaia*. The ‘*o*’ is written superscript.

47. e pelli¹ XL rexentae da carneva nere picholle, c(ent)o² II di pell(i)

(1) Appears as ‘*pelle*’ in the manuscript.

(2) The ‘*o*’ is written superscript.

48. s(om)a c(ent)o¹ VIII e pell(e) XL di pell(i) pizene

(1) The ‘*o*’ is written superscript.

49. pastrugine, soè¹ da Pasqua bia(n)che grande c(ent)o² X e pell(i) XXIII

(1) Appears as ‘*zoè*’ in the manuscript.

(2) The ‘*o*’ is written superscript.

50. pastrugine da Pasqua nere grande c(ent)o¹ 0 e pelli LXXX

(1) The ‘*o*’ is written superscript.

51. s(om)a c(ent)o¹ XI e pell(i) III di pelle gra(n)de.

(1) The ‘*o*’ is written superscript.

52. Di che tuto q(ue)sto ve sc(ri)vo p(er)ché ne siati avixati e p(er)ché¹ dano habia

(1) The desinence ‘*-ché*’ is written above ‘*dano*’.

53. mano che potiti a vostra possa. E pe|rché habiati caxone di vedere giaramente la

54. raxone, che Dio la fatia giara sempre. Altro p(er) q(ue)sta | no(n) dico salvo si p(er)

55. mi se pò fare nulla, sempre sono apregiato. Dio i guardi. |

56. Giovani(n)o da Dug(n)ano co salut(e).

[*verso*]

1. Francescho di M(ar)cho e Andrea di Bonanno co(n)pag(ni),

2. in Genova. D(entur).

3. No dati nulla al corero p(er)ché qua l’ò pagato i(n) tuto.

R(isposto) a di 19 detto¹.

(1) Frangioni: aggiunta di mano diversa.

[segno mercantile]

1398 Da Milano adì XVII d'ap(r)ile.

VI.

Letter 701, pages 503-504

Mittente: Giovannino da Dugnano

Segnatura: 780.10 / 416394

Milano, 5.5.1398

Genova, 7.5.1398

[recto]

1. † Al nome di Dio, am(en). Fata a Millano a dì 5 di magio 1398.
2. A dì XXIII d'ap(ri)le receuto ò una vostra letra fata a Ge[nova a dì 2] d'ap(ri)le.
3. In t(ra) le altre cosse fatiando | mentione chomo a dì 18 del sop(ra)scrito soto
4. letre di G[uido da] Sigeva a me mandasti una letra | c(on)tegniando sopra
5. l'ag(n)ellina de la quale letra ve fatio a sapere che receuta no l'ò se no a dì XXVII
6. d'ap(ri)le aperta da p(er)sona che no se cog(n)osca bene¹ che davanti domandata
(1) Appears as 'beno' in the manuscript.
7. l'aveva al dito Guido e | luy sempre me respose che receuto no(n) ci eva.
8. P(er)zò gran fato no monta ma de molte malla ze(n)te | sono a q(ue)sto mo(n)do
9. sì che, p(er) altra volta che sc(ri)vere me ariti, avixati di mandarlle p(er) bona
10. mano. | In la quale letra fata a dì XVIII d'ap(ri)lle responditi che no siti stati
11. i(n)ganati e anchora p(er)ché | cognositi le pelle de carneva(le)¹ a quelle de
(1) Appears as 'carneva' in the manuscript and is not abbreviated.
12. Pasqua p(er)ché oni anno¹ bona q(uan)tità ne venditi. |
(1) Appears as 'ano' in the manuscript.
13. Di che sono molto c(on)tento che no siati stati inganati, ma e c(on)prendo che
14. un¹ pocho ve sc(ri)sse tropo, | ma zò che ve sc(ri)sse sì ve sc(ri)sse a zò che
(1) Appears as 'uno' in the manuscript.
15. potisseve ricore si alchuno errore gle fosse stato beno | che sempre da voy era
16. certo che no gle fosse, ma q(ue)sto sc(ri)sse p(er)ché avixare potissi¹ li senzalli |

(1) Appears as *'potisse'* in the manuscript.

17. sopra li quali dubitava gle fosse stato o p(er) sì o p(er) ignoranzia. |

18. E in quella anchora dite quante pelle sono state a nom(er)o e del tempo che

19. recevere doviti li dinari¹ | di pelle vendute, chi è p(er) tuto magio p(re)

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

20. p(re)sente¹, e che lo resto di pelle le mandaristi a Lode e altro ci dite | che no(n)

(1) This word appears in the line above.

21. ci è di bixognio recapitullare. |

22. Di che sono c(on)tento di tuto e no l'abiati p(er) malle se tropo ve sc(ri)sse

23. p(er)ò che sc(ri)to no l'ò p(er) voy chomo | dito ò di sopra. |

24. E i(n) la soprasc(ri)ta letra fata a Genova a dì XX d'ap(ri)lle inter le altre se

25. c(on)tene che trovato aviti el modo | di mandare q(ue)lle pelle di fuori¹ a quello

(1) Appears as *'fuory'* in the manuscript.

26. dì e mandate le aviti a Lode, a l'osteri¹ di Lode, i(n) balle XIII | de nom(er)o di

(1) Appears as *'ostery'* in the manuscript.

27. pell(e) DCCCCXXHHV inter le qualle ne sono pell(e) XXXIII de nere di le qualle

28. dè pagare | di vict(ur)a s. v d. VIII i(n)p(e)r(iali) p(er) rubo a Giachobino de

29. Mo(n)teaguti vict(ur)alle e al Quaglino hostieri¹ sc(ri)to aviti | ne fatia a la mia

(1) Appears as *'ostery'* in the manuscript.

30. voluntà. | Onde ve respondo che quello Quaglino m'à mandato a dire che

31. receute à quelle pelle-d¹ ball(e) XIII di | pelle e pagato à quello vict(ur)ale p(er)

(1) The *'d'* is written above *'pelle'*.

32. vict(ur)a lb. XXXVI s. III d. VI i(n)p(e)r(iali) e p(er) datio lb.II s. XVI

33. d'i(n)p(e)r(iali) e p(er) metere | i(n) fondego da loro viturale¹ s. II

(1) Appears as *'vict(ur)ale'* in the manuscript.

34. d'i(n)p(e)r(iali) che mo(n)tano i(n) s(om)a lb. XXXVIII s. II d. VI

35. d'i(n)p(e)r(iali) di che sta bene¹. |

(1) Appears as 'beno' in the manuscript.

36. E onde dite che quando poteriti ne diriti chonto di le spexe fate a dite pelle e

37. anchora q(uan)do ariti i dinari | i mandariti. |

38. Sono c(on)tento che a vostra posta ne mandati la raxone di le spexe chono la

39. vostra p(ro)vixione e | poy, q(uan)do receuto ariti i dinari¹, me s(er)variti² lo

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

(2) Appears as 's(er)vati' in the manuscript.

40. resto che me restariti a dare e poy me li mandati | a recevere a vostra posta più

41. secure et co più aventagio che potiti. | Ma anchora ve recordarò del nom(er)o di

42. quelle pelle p(er) me [.....] i(n) la meo letra fata a dì XIII | d'ap(ri)lle p(er) mode

43. zò dico secondo che a me disse [.....] habute p(er) la mità di che dice | voy

44. dovere habuto altrettante onde q(ue)ste che voy [.....] e mandate a Lode

45. serebene meno | pelle XXIII bianche da Pasqua: no(n) dico p(er) voy ma p(er)

46. avixare li senzali e altre¹ zente che | avessevo berdugato² i(n) quelle pelle e, se

(1) Appears as 'altra' in the manuscript.

(2) Marri (1977: 48-9): *berdugar* = bel verbo settentrionale, corrispondente all'it.

“frugare, rimestare” (...) ancora diffuso al Nord col significato per lo più di “sporcare”.

47. trovare no se pono, pocho mo(n)ta. |

48. Altro p(er) q(ue)sta no(n) dico ma, si di tuto poterebe pagare p(er) regratiare,

49. pocho a me costarebe ma | si p(er) me se pò fare nulla i(n) tuto serò a vostro

50. piacere. Dio i guardi. | E si letra alchuna che a me venisse¹ a voy capitasse, ve

(1) Appears as 'venesse' in the manuscript.

51. piazza di mandarmella. | Giovani(n)o da Dugniano co salut(e).

52. No date nulla al fante p(er)ché l'ò pagato i(n) tuto.

[verso]

1. **Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno co(n)pag(ni),**
2. **i(n) Genova.**
3. **No dati nulla al corero p(er)ché q(u)a¹ l'ò pagato i(n) tuto.**

(1) The 'a' is written superscript.

[segno mercantile]

1398 Da Milano adì 7 di magio.

D: Francesco Tanso

1. A note on the letters of Francesco Tanso

In total, there are 10 pieces of correspondence from Francesco Tanso, eight of which were sent from Milan (and one of which is in the *carteggio privato*). The other two were sent from different locations, one from Genova and one Pisa. Out of the eight from Milan, only seven have been published in Frangioni.

The seven letters from Francesco Tanso sent from Milan in chronological order are:

<u>Letter number in Frangioni</u>	<u>Date sent</u>	<u>Date received</u>	<u>Addressee</u>	<u>Destination</u>	<u>Segnatura</u>
649 (p.473)	23.02.1397	28.02.1397	Iacopo di Giovanni	Genova	780.24 / 700903
651 (p.474)	03.03.1397	--	Iacopo di Giovanni	Genova	780.24 / 700904
666 (p.483)	06.04.1397	10.04.1397	Iacopo di Giovanni	Genova	780.24 / 700905
668 (p.483)	08.04.1397	--	--	Pisa	780.24 / 601247
683 (p.492)	13.12.1397	17.12.1397	Iacopo di Giovanni	Genova	780.24 / 700906
693 (p.497)	02.02.1398	--	Iacopo di Giovanni	Genova	780.24 / 700907
694 (p.498)	08.02.1398	--	Iacopo di Giovanni	Genova	780.24 / 700908

The three letters not in Frangioni from Francesco Tanso, (two not from Milan and one, although from Milan, is in the *carteggio privato*) in chronological order are:

<u>Notes</u>	<u>Date sent</u>	<u>Date received</u>	<u>Addressee</u>	<u>From</u>	<u>Destination</u>	<u>Segnatura</u>
Latin	25.01.1395	06.02.1395	Andrea di Bonanno	Pisa	Genova	788.12 /

			di ser Berizo			700901
Latin	12.09.1400	22.09.1400	Datini Francesco di Marco e Carocci Cristofano di Bartolo e comp.	Genova	Maiorca	1071.37 / 123487
Vernacular, <i>Carteggio privato</i>	20.03.1398	--	Pucci Iacopo di Giovanni di Berto da Signa	Milano	Genova	1114.02.129 / 132255

2. Handwriting

Francesco Tanso writes a few lines at the end of a letter from Giovanni da Pessano (letter 687 in Frangioni).

Letter 685 from Giovanni da Pessano was written by *Francesco Tanzio*, as stated in the next letter (i.e. letter 686, line 2: *iere ve scrisse mia lettera per le mane di Francescho Tantio*).

The handwriting in Francesco's letters appears, to me, to be the same, and it is identical to that in Giovanni da Pessano's letter. Nevertheless, it is noteworthy that he signs himself differently in the first three letters and in the last three:

They are signed:

Letter 1: Francescho Tanso.

Letter 2: Francesco Tanso.

Letter 3: Francesco Tancio.

Letter 4: no signature.

Letter 5: per Francesco Tanso.

Letter 6: per Francesco Tanso.

Letter 7: per Francesco Tanso.

I.

Letter 649, page 473

Mittente: Francesco Tanso

Segnatura: 780.24 / 700903

Milano, 23.2.1397

Genova, 28.2.1397

The ink has faded so much in this manuscript that it is difficult to edit. Where I am uncertain, I have left the text as it appears in Frangioni.

[recto]

1. † A dì XXIII di febay. I(n) Milano. 1397.

2. Mess(er) Iac(obo) d(e) Ioh(an)e, Franc(esco) Tanso salute. Di poi¹ che siamo

(1) Appears as 'poy' in the manuscript.

3. p(ar)tito d(a) Genoa | sono mandate balle VI m(er)cerie a Ioh(ani) de Alzate le

4. q(u)alle¹ costano | spagate d(e) Milano f. CLXXXIII²: ve piecho³ che le dite ball(e)

(1) The 'a' is written superscript.

(2) The series of 'x' appear as minims in the manuscript.

(3) Appears like this in Frangioni's transcription and also in the manuscript, but it is badly damaged.

5. VI | mandate a Gubr(iele) Tanso su la nave di Bernad Carbono e spagiatell(e) |

6. i(n) dugana come¹ ve dirà Ioha(ni) d'Alzate e fatele levare di | raxone a la riva e

(1) Appears as 'como' in the manuscript.

7. fatelo da dite garde. |

8. Item, mandiamo a Iohane d'Alzate ball(e) XVIII ferame(n)ta al q(u)alle¹ | abbiamo

(1) The 'a' is written superscript.

9. scritto che le faza legare in ball(e) VIII g(r)oss(ere)¹ p(er)ché | ve pr(e)cho che le

(1) The 'o' is written superscript.

10. dite XVIII balle fate in balle VIII che le | mandiate a Guliermo Tanso suxo la

11. nave de Franc(esco) Colomb(e)r(o) | e se fosse p(ar)tita caregatelle suxo la nave

12. di Bernad | Carbone. De nolo deno pagare s. v barch(aggio) p(er) ball(a)

13. g(r)oss(ere)¹. | Spagiate le dit(e) ball(e) VIII² in dugan(a) come³ ve⁴ dirà lo dito

- (1) The 'o' is written superscript.
 (2) This numeral not in Frangioni.
 (3) Appears as 'como' in the manuscript.
 (4) This word not in Frangioni.

14. Iohane | he se ly patroni d(e) lo leudo di la guardia ve desono inpago, | digate

15. che sono di Frances(c)ho Tanso he che li pagaray q(u)ando¹ | [.....]. ly dity

- (1) The 'a' is written superscript.

16. Sapiati che abbiamo parlato | a uno di li deti¹ patroni a la porta di Santo

- (1) Appears as 'dety' in the manuscript.

17. Tomaxo he dixè che | no darebe nesuno inpago. |

18. Item, ve pre(c)ho¹ ~~ve gergo~~ che la lett(er)a² che va a Gulie(rm)o Tanso ~~he~~ che la

- (1) The words 've precho' are written above the strike-through text.
 (2) The 'a' is written superscript.

19. | mandiate p(er) la nave di Franc(esco) Colom(b)eri¹. Altro no | abbiamo a dire.

- (1) Appears as 'Colomeri' in the manuscript and is not abbreviated.

20. Se p(er) voy posiamo fare alchuna cossa di q(u)a¹, | scrivytello. De le (s)pes(e)

- (1) The 'a' is written superscript.

21. de' fusta(n)i l'avereti¹ tosto. |

- (1) Appears as 'l'averety' in the manuscript.

22. Francescho Tanso, salute de Milano.

23. Ve pr(e)choe che me mandiaty pay(a) 1 pianelle¹ v(er)melie bene basse | de vel

- (1) cf. Edler (p. 213) = *pianellaio* = *slipper-maker* (small independent master with a shop).

24. zel(t)ro he datelle a Iohani de Alzate che le manderà. | Co(m)pratelle da

25. Anchino che sta i(n) la plaza de' Mariny he che | la meta a la mia rasone he, se

26. no volesse, pagatelle. Voleno esere | p(er) legare di ret(r)o¹

- (1) Appears as 'reto' in the manuscript and is not abbreviated.

[verso]

1. a chi fa grande fredo, ogi neva qua. No ve dicho altro.

2. Domi(n)o Iacobo de Giovani,

3.. Ianue. Dentu(r)¹.

(1) The 'u' is written superscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1396 Da Mila(no) adì XXVIII di febraio 139

II.Letter 651, page 474**Mittente: Francesco Tanso****Segnatura: 780.24 / 700904****Milano, 3.3.1397****Genova, --***[recto]***1. † A dì III d(i) marzo 1397.****2. A dì XXIII di febraio ve scrissi¹ u(n)a² lett(er)a³ la q(u)alle⁴ doveva dare Iohane***(1)* Appears as 'scrissy' in the manuscript.*(2)* The 'a' is written superscript.*(3)* The 'a' is written superscript.*(4)* The 'a' is written superscript.**3. d'Alzate. | Como ve scrissi¹, mandai² al deto Iohane bale VI de m(er)zie le***(1)* Appears as 'scrissy' in the manuscript.*(2)* Appears as 'manday' in the manuscript.**4. q(u)alle¹ | devete caregare suxo la nave de Bernardo Carbono p(er)ché, se |***(1)* Appears as 'q(u)ale' in the manuscript. The 'a' is written superscript.**5. caregate no(n) sono, pr(e)cho che le caregate. Al spagiame(n)to i(n) | dugana ve****6. dirà lo dito Iohane. | Item, manday al dito Iohane ball(e) XVIII fermamenta¹ che***(1)* Appears as 'ferame(n)ta' in the manuscript.**7. le qualle scrissy | al dito che le facesse ligare i(n) ball(e) VIII, zoè ball(e) II i(n)****8. ball(e) | una, p(er) pagare meno de nollo he che le caregasse suxo | la [na]ve de****9. Franc(esco) Colombero, queste VIII ball(e), he se fosse | [p(ar)tito] caregassele****10. suxo la nave de Bernardo Carbone p(er)ché se no(n) sono caregate pr(e)cho****11. che le caregate suxo | la dita nave de Franc(esco) Colombero, he se fose****12. p(ar)tito | [caregabelle] suxo la nave del dito Bernardo, he se foseno | [tute due]****13. p(ar)tite, fatelle metere in la volta che ve dirà | Iohane d'Alzate d'Alzate. |****14. Qua(n)do¹ la nave di Iame Teril serà a salvame(n)to, fate metere | lo rixo he**

(1) The 'a' is written superscript.

15. altre robe che v'erano ~~h~~ in¹ la volta che dirà | røli lo dito Iohane he come² a

(1) This word is written above the strike-through tet in the line above.

(2) Appears as 'como' in the manuscript.

16. voi¹ dixē. Altro no abiamo | a dire: se p(er) voy posiamo fare alchuna cossa,

(1) Appears as 'voy' in the manuscript.

17. scrivetello lo | faremo volentere. Deu¹ ve guardia. |

(1) Appears as 'De' in the manuscript.

18. Franc(esco) Tanso, salute de Milano.

[verso]

1. No mandate più le pianelle che ve scrisse se mandate no le | avete che le farò fare

2. de q(u)a¹. |

(1) The 'a' is written superscript.

3. Recordeve d(e) la moneta d(a) mandare a Ramo(n)do de Vanello.

Iacobo d(e) Iohane,

in Gienova.

R(isposta)

[segno mercantile]

III.

Letter 666, page 483

Mittente: Francesco Tanso

Segnatura: 780.24 / 700905

Milano, 6.4.1397

Genova, 10.4.1397

[recto]

1. † Ad¹ Al nome di Dio. A dì vi di ap(ri)le 1397.

(1) This word not in Frangioni.

2. Abbiamo scritto II lett(er)e¹ le quall(i) ve dè dare Stefano Lechavo | vituralle, se no

(1) The second 'e' is written superscript.

3. le avete aute fate di avere. |

4. Quo(n) queste ve mandiamo I lett(er)a¹ da² qualle prechove che | la mandate a

(1) The second 'e' is written superscript.

(2) Appears as 'la' in the manuscript.

5. Guliermo Tancio p(er) la scarsella ho¹ p(er) altro | migliore che vaga ben(e). |

(1) = o 'or'.

6. Ve mandiamo co(n) questa II lett(ere) di Tomaxo lo qualle heri se | part(i) he va

7. a Vigone, p(er) lo dito serete avixato a bixogno. | A¹ia |

8. Lo fato vostro ve manderemo he manderemo ball(e) II he ve | n'avixaremo in

9. qualle ball(a) serano¹ e 'I costo, e serano pe(zze) III: | prenderete qualle vorete. |

(1) The '-no' is written superscript.

10. Abbiamo s(c)rito a Micheroxo Vacha che ne sercha¹ una cassa | bona² p(er) me

(1) = cerca.

(2) Appears as 'bone' in the manuscript.

11. he no troppo grande. Hame rescrito che | no¹ trova cassa che sia bona p(er) me:

(1) This word not in Frangioni.

12. penso che no(n) | ha [zer]chato¹ p(er)ché voy prechiamo che voliate prechare |

(1) Reconstructed from next line.

13. lo dito che volia zerchare una bona p(er) me. No(n) ehuro | churo che sia presso

14. de' Banchi, solame(n)te che sia bona | he bella¹ he no tropo grande, versse

(1) Appears as 'ball(a)' in the manuscript.

15. Porta di la Vacha | ho in le Vigne ho di v(er)se Santo Francescho. Prechatelo |

16. che se zercha ho faza zerchare, respondete. | Abbiamo scritto come¹ Gubr(iele) ve

(1) Appears as 'como' in the manuscript.

17. manderà dinari p(er) cambio, | fate covo lo dito v'avixarà. Simille ha scritto di

18. mine | xxv¹ di grano che dixè di mandare suxo la nave di | Salvatore:

(1) The 'x' are written as minims.

19. qua(n)do¹ serà la dita nave ab(i)atelo he | ve(n)detelo tuto, se no min(e) x, he

(1) The 'a' is written superscript.

20. tenetelo e i caxa | vostra cono p(er) altre v'ò scritto. | Pagate p(er) me a

21. Gubr(iele) Buzino lb. LIII ianoiny¹ di li dinari | di Pet(r)o² Bagostero ho fatelo

(1) Appears as 'ianoyny' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

22. p(ro)metere dal dito Pet(r)o¹ Bagost(er)a | cono abbiamo scritto p(er) altra.

(1) The 'o' is written superscript.

[verso]

1. Ve mandiano 1 lett(era) datella a Tataneo Agall(o) he datella a Nic(olò) | Vacha

2. la sua. Altro no(n) abbiamo a dire. Deu ve guardia. |

3. Francesco Tancio, salu(te) d(e) Milano.

4. Domi(n)o Iacobo d(e) Iohani.

5. Ianue. Dentu(r)¹.

(1) The 'u' is written superscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1397 Da Mila adì 10 d'ap(ri)le.

IV.

Letter 668, page 483

Mittente: Francesco Tanso

Segnatura: 780.24 / 601247

Milano, 8.4.1397

Pisa, --

[recto]

1. † Al nome di Dio. A dì VIII di ap(ri)le 1397.

2. [.....] questo recevemo doe vostre lett(ere) p(er) Ioh(ani) core(re)¹ a le qualle ve |*(1)* Not abbreviated in the manuscript.

3. [rispondiamo] al bixogno. Abbiamo auto lett(era) ci mandasti con lett(era) de |

4. [.....] la lett(era) che ve mandiamo ci mandasti a Gule(lmo) | [.....] mandasti de

5. subito de che e sta bene. | [.....] como¹ como lo rixo avete fato metere in la volta |*(1)* This word not in Frangioni.

6. [.....] simille avete in la dita volta lo fardello di le pelle | [.....] sta ben(e). Como

7. abbiamo scritto p(er) altra, date le dite | [pelle] a Iohane de Sa Menyato scarselero

8. zoè dozine¹ x [.....]. Qua(n)do² | di qua seremo, bene seremo d'acordo di lo pregio*(1)* Appears as 'donz(ine)' in the manuscript.*(2)* The 'a' is written superscript.

9. lo fato | [.....] che sono in lo dito fardello sarbatello infine che di qua seremo. |

10. [..... Ni]coloxo Vacha che sta infermo he no(n) poduto zerchava la chaxa | [.....]

11. altro sensalle n'à trovato una che sta presso la scal(i)nat(a)¹ | ~~serito~~ di San*(1)* The second 'a' is written superscript.12. Si[.....] sapiate che l'abbiamo vista: no(n) ne piache. No(n) | ~~preeho~~ zerchate, ni13. simille no(n) fate zerchare, che qua(n)do¹ | [.....] di qua ne troveremo che tosto*(1)* The 'a' is written superscript.14. seremo. | [Guigliermo] Buzino avete pagato p(er) voy lb. LXXX come¹ ve scrisse*(1)* Appears as 'como' in the manuscript.

15. che sta ben(e). | Dite che avete servito di alchino d(anaro) a la madre di

16. Badasar he dite | [.....] che¹ bene serete d'acordo con Badasaro di ~~ri~~ che sta

(1) This word not in Frangioni.

17. bene. | [.....] ve dicho che no(n) pagate più dinari ~~quando sono pagati no(n)~~ |

18. [.....] se no(n) avete pagato p(er) lo dito Badasaro la dona de lb. CXXV | [.....] he

19. se pagato¹ sono no(n) più pagate he sono li dit(i) f. CXXV | [.....] che ve disse. |

(1) Appears as 'pagate' in the manuscript.

20. [.....] di canbeloti dite che anche no(n) le avete, fate di averlle | [.....] -lle fine che

21. serò di qua. |

22. [.....] fustan(i)¹ abbiamo mandata p(er) uno vituralle lo qualle | [.....] dice che l'à

(1) This word not in Frangioni.

23. data a Ioh(ani) d'Alzate: fatela dare he | [.....] ne volete scrivetello. |

24. [.....] avete potuto riscotere uno solo dinaro da li vostri debitori,

[verso]

1. dicenò àno pani no(n) poteno vendere Iohane da Sori [.....] | li¹ altri fate como

(1) Appears as 'ly' in the manuscript.

2. potety. | Vendemo bodroni a Mateo di Votabio e a Nicolao di Ixolla [.....] | a XXX

3. decinbre p(er) lb. CCC lo cercha ha lo tempo pasato [.....] | mi¹ messa dè

(1) This word not in Frangioni.

4. mandatelli. | Abbiamo visto come¹ la nave di Orta è arivata a salva[mento] |

(1) Appears as 'como' in the manuscript.

5. grano dite se i grano serà caregato faretelo dare [.....] | stò à scritto che s'era dato

6. ql. XXV di grano in chaxo [.....] | he in chaxo che no lo voliamo che non¹ siamo in

(1) Appears as 'no' in the manuscript.

7. tenuto qui che | se ci à guadagno he prendetelo, se (n)no no(n) pre(n)detelo. |

8. Avixate qua(n)do¹ la nave de ‘n Teril è spagiada p(er) Barch(inona) ho altra

(1) The ‘a’ is written superscript.

9. [nave.....] | abbiamo più balle a ma(n)dare. Avixate quello vale pip(er), [zenzovo] |

10. beledi, colom(bini). Altro no(n) abiano a dire. Canbi questi meliori | uno p(er)

11. c(ent)o¹.

(1) The ‘o’ is written superscript.

12. Mandate quelli f. CL a mis(er) Petrolo Tanso di messer [.....]. | Deu ve guarda.

13. No(n) scrivate nulla di novo. |

14. Francesco Tancio, salute de Milano. |

15. Ve mandiamo una lett(era) co (q)uessta di Gulelmo Tancio priechoe che [.....]

16. ben(e) p(er) bono modo che molto me tocha la deta lett(era). |

17. Abbiamo uno mazo di lett(ere) di Tomaxo di Vig(n)one¹ di XXX di marzo [.....] |

(1) The ‘o’ is written superscript.

18. fine che lo¹ dito scrivere ho se remanderano indreto. |

(1) This word not in Frangioni.

19. Abbiamo mandato 1 lett(era) p(er) Lazaro Grasso co(n)pag(no) de Iohani di

20. Fegini: | se no(n) l’avete auta fate d’averla. |

21. Questa lett(era) fatela dare in cassa di Baldesar Tancio no(n) [.....] | cove¹ che

(1) This word not in Frangioni.

22. l’abiamo pagato. No(n) altro diciamo. Deu sia [.....].

23. Franc(esco).

24. Le II pez(e) di canbelot(ti) abiatelle he tenetelle in caxa vostra [.....] | fine che cy¹

(1) Appears as ‘cyo’ in the manuscript.

25. serò di q(u)a¹ Badesar ha scritto Antonio [.....] | che se le faza dare. Le II peze² di

(1) The ‘a’ is written superscript.

(2) The final 'e' is written superscript.

26. canbelotti sono [.....] | di li ~~di~~¹ nostro p(ro)pi² p(er)ché fate voy di averli e voi³

(1) The words 'li ~~di~~' are not in Frangioni.

(2) Appears as 'p(ro)py' in the manuscript.

(3) Appears as 'voy' in the manuscript.

27. [.....].

Frangioni: la lettera è senza indirizzo.

V.Letter 683, page 492**Mittente: Francesco Tanso****Segnatura: 780.24 / 700906****Milano, 13.12.1397****Genova, 17.12.1397***[recto]***1. A dì III decembre 1397.****2. Questi dì abbiamo scritto p(er) Steffano Moriga el quale dè esse a Genoa fa più dì.****3. | No(n) abbiamo mandati ly fustani p(er) lo mal tempo: le aque sono grosse he****4. ogni | dì piove, quando bono tempo farà manderemolli. He se la nave de ‘n****5. Carbone | volesse partire, caregate quele bal(le) VIII che avete he mandatele a |****6. Guliermo. Abbiamo bal(le) XXIII de m(er)cerie: quando fa¹ bono tempo***(1) Appears as ‘farè’ in the manuscript.***7. manderay, | le dete manderemo a Iac(opo) de Alzate p(er) no(n) darve tanto****8. afano, he quando | le ma(n)deremo, scriveremo in compime(n)to. Sapiate che****9. cotoni acheri bone roba | volano lb. XVIII i(n) XVIII c(ent)o¹, fustan(i) bianchi di***(1) The ‘o’ is written superscript.***10. due candilleri sono montaty, | voleno s. LIII la pe(za) al contante, a scritta s.****11. LVIII. | Con questa mandano u(n)a¹ lett(era) di Iohani di Pasano. Altro no(n) ve***(1) The ‘a’ is written superscript.***12. dicho. Deu sia | co(n) voy. |****13. p(er) Franc(esco) Ta(n)so, salute di Milano.****14. Ricordati di li ~~co(n)brelety~~ copriletty che li abiano presty.***[verso]***1. Domi(n)o Iacopo de Iohane.****2. Ian(ue). Dent(u)r.**

[segno mercantile]

1397 Da Milano adì xvii d'otobre.

VI.

Letter 693, page 497

Mittente: Francesco Tanso

Segnatura: 780.24 / 700907

Milano, 2.2.1398

Genova, --

[recto]

1. A dì II di febrayo 1398. I(n) Milano.

2. P(er) Stefano Morig(i)a abbiamo riceuto vostra lett(era) a la quale pocho ve¹ ~~dir~~ |

(1) This word is written above '~~dir~~'.

3. diremo. A lo fato d(e) fare asegurare sopra le bale¹ xxx di merce | dite no(n) fa a

(1) Appears as 'ball' in the manuscript.

4. fare che à 'uto bono tempo he fatela navigata, | Dio le faza salve. |

5. A la nave de Ramondo Freri dite anchora no(n) hè licenziate Gulier(mo), | bene

6. sequa Dio le faza salva. |

7. Da Francescho Mariano dite niente avete auto fa male: dite farete | de avere he

8. manderete p(er) una nave ci à p(er) Barcelona¹ | p(er)ché solicitate le dia.

(1) Appears as 'Barcalona' in the manuscript.

9. Demo a Iacobo d'Alza(te)¹ casse 1 argento ve(rghe) LX, | mandatela cone le dete

(1) Appears as 'Alza' in the manuscript and is not abbreviated.

10. vergantine. Date queste lett(ere) a Polo d'Alza(te)¹ | ly scrivo la dia. Abbiamo

(1) Appears as 'Alza' in the manuscript and is not abbreviated.

11. ball(e) de mercie, le manderemo | dentro da dì VI: se serano a tempo, caregatela

12. sop(r)a la dita | nave he metete le vergantine he la cassa de l'argento in | una

13. ball(a) de merci(e)te. |

14. De questa setemana che vene, hogi¹ hè sabato, se p(ar)tiremo p(er) bisogna² |

(1) Appears as 'hogy' in the manuscript.

(2) Appears as 'bixogna' in the manuscript and is written above 'p(er)'.

15. aco(n)pagnare madona Bionda he più tosto my p(ar)tirebe, Dio mi co(n)ducha.
16. | Abbiamo visto como lane sono vendute a lb. VII ½ i(n) lb. VIII. Da Ramo(n)do |
17. de Vanelo abiamo più lett(ere) dixe troba f. III di le nostre | lane. Abiamo scritto
18. le venda a III messi: como e lo seque, ~~pensiamo~~ | pensiamo meglo avere che de
19. poy lu(i)¹ iscrisse sono meliorate, | Dio mi manda guadagno. Alt(r)o² no ve

(1) Appears as 'lu' in the manuscript and is not abbreviated.

(2) The 'o' is written superscript.

20. diciamo. Dio vi guarda¹.

(1) Appears as 'guardia' in the manuscript.

21. p(er) Francescho Tancio, salute di Milano.

22. Mandati queste lett(ere) a Gubr(iele) Tancio p(er) bono modo ci l'abia tosto. |

23. Date queste lett(ere) a Valeriano Lamelli(no).

[verso]

1. Domi(n)o Iacobo de Iohane,

2. Ianue. Dentu(r)¹.

(1) The 'u' is written superscript.

[segno mercantile]

VII.

Letter 694, page 498

Mittente: Francesco Tanso

Segnatura: 780.24 / 700908

Milano, 8.2.1398

Genova, --

*[recto]***1. Al nome di Deo. A dì VIII de febrayo 1398.****2. Heri ricevemo vostra lett(era) p(er) lo coreo p(ro)p(r)io che ma(n)dessi¹ he foe***(1)* Appears as 'ma(n)dassy' in the manuscript.**3. iovesdì | a bonora: miss(er) Piero bene à 'uto la sua lett(era). Abbiamo visto****4. come la | nave di Guliano de Amer hè ionta a Genoa ha portato s(acc)a CIII****5. cotoni | soliani he dite che starano a q(u)eli pregi che solevano bene lo pe(n)so. |****6. Mess(er) Piero, tuti cotoni che avea, tuti ha spagiato salvo quello che | sono a****7. venire da Saona che anchora no(n) sono venuty. Di tuto | mess(er) Piero hè****8. avixato he voy molto ve regratia. |****9. La nave de Carbone dite fu¹ a salvame(n)to a x de genaro, Deu s(i)a laudato. |***(1)* Appears as 'fo' in the manuscript.**10. D(e) la nave de Gulier(mo) Bernardo dite dè esse a Barch(alona) più dì. Deu la |****11. faza salva. | La lett(era) di canbi che va a Lore(n)zo¹ Pugolo la daremo bene.***(1)* Appears as 'Lorenzo' in the manuscript.**12. Ricevemo una vost(r)a¹ | lett(era) p(er) lo dito Lore(n)so he demo la sua² a quello ha***(1)* The 'a' is written superscript.*(2)* Appears as 'soa' in the manuscript.**13. lasato Giovane de | Pess(a)no p(er) lui¹ che Govani² hè andato a Vign(on)e con***(1)* Appears as 'luy' in the manuscript.*(2)* Appears as 'Goani' in the manuscript.**14. fustan(i). | Domenega che vene che serà a x di ques(t)o partiremo p(er) veni(r)e**

15. a Genoa, | madona Bionda badesa he my, senza fala veguna¹. |

(1) See Rohlfs, §497, 'il concetto di 'alcuno': Similmente vediamo *unus* rafforzato nel toscano *veruno*, che ha assunto, in frasi negative, il significato di 'nessuno' (...) analogo è il bergamasco *vergün*, poschiavino *vargün* 'qualcuno', la cui *g* può venire da *vergota* o dal lombardo *nigün*.

16. Dite a Nic(olò) Vacha che hab(i)a qualche bona femena lombarda | he che

17. co(n)pre quello che ha mestero zoè p(er) la cuxina¹ | he prestatele f. 1 p(er)

(1) Appears as 'coxina' in the manuscript.

18. co(n)prar trip(i)è II he scudele he teliari | di tere. |

19. No(n) ve d(i)ciamo altro. Deu ve gua(r)dia. |

20. Abbiamo visto como lane sono vendute lb. VIII ½ lo cant(are) p(er)ché | pr(e)choe

21. che avixate Ramo(n)do de Vanelo che ¶ guarda como | vendere le nostre lane,

22. pe(n)so bene vend(e)rano. |

23. p(er) Francescho Tancio, salute di Milano.

[verso]

1. Cotoni sono qua inveriti da s. IIII lo centenaro che da Venega se ne | aspeta ogni

2. di, sì che cotoni verano a ly pregi uxati.

3. Domi(n)o Iacobo d(e) | Iohan(n)i.

4. Ian(ue). Dentu(r)¹.

(1) The 'u' is written superscript.

[segno mercantile]

E: Giovanni da Pessano

1. Introduction to the letters of Giovanni da Pessano

The online database shows there to be 82 pieces of correspondence from *Giovanni da Pessano* in the Datini Archive.³ All of these were sent from Milan. The earliest was sent on 30 August 1397 and the last on 17 December 1402.

Out of the 82 pieces of correspondence, 72 are in Frangioni (1994). The ten that have not been included are all in the *carteggio specializzato* and are:

<u>Destination:</u>	<u>Type:</u>	<u>Segnatura:</u>
1. Florence	<i>lettera di cambio</i>	1144.198 / 137075
2. Florence	<i>lettera di cambio</i>	1144.198 / 137076
3. Genoa	<i>lettera di cambio</i>	1144.198 / 137077
4. Genoa	<i>lettera di cambio</i>	1144.199 / 137071
5. Genoa	<i>lettera di cambio</i>	1144.199 / 137072
6. Genoa	<i>lettera di cambio</i>	1144.199 / 137073
7. Genoa	<i>lettera di cambio</i>	1144.199 / 137074
8. Prato	<i>estratti conto</i>	341.29 / 64
9. Prato	<i>estratti conto</i>	341.29 / 65
10. Florence	<i>estratti conto</i>	669.20 / 700330

Since these are all in the *carteggio specializzato*, I have excluded them from my corpus.

The *scheda descrittiva* which accompanies Letter 786 on the online database does not indicate that the letter has been edited by Frangioni. The *mittente* has

³ NB: A search for [*mittente*: Giovanni da Pessano] AND [*luogo di partenza*: Milano] results in the database giving a list of 83 letters. But the sender of the final letter in the list is ‘Gasparino da Monza, famiglia di Giovanni da Pessano’. Subtracting this one letter, there are 82.

been mistakenly catalogued as being written by *Giovanni Spagnoli di Antonio e Ibo di Tommaso e comp.* from Piombino to Florence (*Segnatura*: 673.41 / 700321).

2. Letters from Frangioni's corpus which I have excluded

I have excluded the following two items from Frangioni's corpus since they are in the *carteggio specializzato*:

	<u>Type:</u>	<u>Segnatura:</u>
<u>Letter 755</u> (pp. 529-30)	<i>estratti conto</i> (<i>allegato a codice</i> : 500970)	531.32 / 9291474
<u>Letter 805</u> (p. 572)	<i>estratti conto</i>	669.20 / 9291843

I have also excluded the following two items from Frangioni's corpus:

Letter 697 - since it was written by one of Giovanni's cousins.

Letter 758 - since it is a 'lettera non firmata di mano di Giovanni da Pessano'.

Therefore, 68 letters in total from Giovanni da Pessano have been included in my corpus. For these four items listed above, I have included only the details of the letter number in Frangioni and the letter's *segnatura* here. Therefore, the numbering of Giovanni da Pessano's letters below show there to be 72 items - the same number of items included in Frangioni (1994). I have also excluded certain parts of the following items since they are either in the *carteggio specializzato*, were not written by Giovanni da Pessano or are simply lists of goods and prices:

1. Letter 687 - only the additional text by Francesco Tanso.
2. Letter 761 - only the list of goods and prices at the end of the letter (p. 533 in Frangioni 1994).
3. Letter 778 - only the list of goods and prices at the end of the letter (p. 544 in Frangioni 1994).

4. Letter 803 - only the *estratto-conto* at the end of this letter. *Segnatura*: 669.20 / 700330, pp. 567-568 in Frangioni (1994).
5. Letter 804 - only the *estratto-conto* at the end of this letter. *Segnatura*: 3421.29 / 64, pp. 569-572 in Frangioni (1994).

I.Letter 669, page 485**Mittente: Pessano (da) Giovanni****Segnatura: 780.7 / 602973****Milano, 30.8.1397****Genova, 4.10.1397***[recto]***1. † Al nome di Dio amen Fatta a di xxx di ‘ghosto 1397.****2. A di xxvi di questo io r(ecevetti) una vostra lett(era) [fatta a di XXI di questo]¹***(1)* This text in square brackets is written on the line above.**3. e chon esa esa¹ iera una seconda lett(era) di | chamby di f. CLXXXIII s. XIII d. II***(1)* Frangioni: così nel testo. I cannot see ‘*esa*’ repeated anywhere in the manuscript, however.**4. la quale i’ ò intesso, re(s)pon(do) a voy. |****5. P(ri)ma scrivitti che p(er) Giovani da Alza(te) me ma(n)dasti la p(ri)ma****6. lett(era) di cambio. Sapiatti | che sono stato a luy e responde che no ne sapeva****7. nulla: di ciò no monta nulla | p(er)ò che azò abiuta la seconda lettera¹ e p(er) lo***(1)* Appears as ‘*lete(ra)*’ in the manuscript.**8. Mutto v’ averebe scritto. Ma sapiatti | che presente la lettera¹ del cambio a***(1)* Appears as ‘*letera*’ in the manuscript.**9. Francescho e Lorenzo da Carchano, a che va la | lettera del pagamento, e****10. anchora no avevano resposso di volere pagare li dinari¹, | ma oggi² m’ à***(1)* Appears as ‘*dinary*’ in the manuscript.*(2)* Appears as ‘*ogy*’ in the manuscript.**11. resposso che farà bon pagamento al t(er)mi(n)o. Quando averò r(ecevuto) li****12. dinar(i) | v’ avixarò e ponerò al chunto da Vignioni. |****13. Sopra li fustani da Cremona e panni da Brescia di tuto v’ avixarò e di****14. p(re)sente | scrivarò a Brescia, a Cremona, che me scrivarano li prixi¹ e**

(1) Appears as *'prix*y'

 in the manuscript.

15. abiutti me v'avixarò | di tuto. | Lo fardello di Tomaxo¹ è in pontto e p(er) lo

(1) The second 'o' is written superscript.

16. p(ri)mo mullatero lo mandarò a voy costà. E ben l'averebe mandato p(er) lo

17. mullateri¹ che voy scritto: iera partito avanti che lo | fardello fusso in

(1) Appears as *'mullatery'* in the manuscript.

18. pontto. | Da sì a III dì me chovesse¹ andare a Cremona sì che poterò bene

(1) Appears as *'chovi(e)ne'* in the manuscript.

19. avisare¹ di fustani. | E li demorarò p(er) x dì p(er) c(erti) bisogni sì che no ve

(1) Appears as *'avixare'* in the manuscript.

20. maraveliati si a voy no | scrivisso in questo tempo. Avanti che me parta volio

21. r(ecevere) li dinari¹ de la ditta | letera di cambio che voy m'avi mandata.

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

22. Altro p(er) questa non c'è a dire. Idio | vi guarda sempre. Si p(er) voy posso

23. nulla, sono aparegiatto. | Giovani da Pessano, salutti da Millano. |

24. Camby p(er) Genova son pari¹. |

(1) Appears as *'pary'* in the manuscript.

25. Stie grandi m(er)chato di lanne di San Matheo e no se ne trovarebe, lb. x p(er)

26. c(entinai)o¹ a dinari. |

(1) The 'o' is written superscript.

27. Cotono bono amane lb. XIII a dinari¹, | zame alchini lb. XIII, | acheri² lb. XIII s.

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

(2) Appears as *'achery'* in the manuscript.

28. x. | Vi pregho che voy voliatti mandare la lett(era) ch'è in questa

29. Franc(esch)o¹ e | chompagni² in Vignioni e similli voliatu mandare la sova a

(1) The 'o' is written superscript.

(2) Appears as '*chomapgny*' in the manuscript.

30. Tomaxo¹ di s(er) Giovani.

(1) The 'o' is written superscript.

[verso]

1. Francesco di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni¹,

(1) Appears as '*chompagny*' in the manuscript.

2. in Gienova. P(ro)p(ri)o¹.

(1) The 'o' is written superscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1397 Da Milano adi 4 d'ottobre.

II.

Letter 670, page 485

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 780.7 / 602974

Milano, 13.9.1397

Genova, 4.10.1397

[recto]

1. † Al nuomen di Dio, am(en). Fatta a dì XIII di settembre 1397.

2. A dì XXX d'agosto ve scripsi mia lettera¹ p(er) la quale fece mentione che aveva

(1) Appears as 'lete(ra)' in the manuscript.

3. receuto una | lete(ra) seconda di chambi¹ e che avevano resposso di fare con²

(1) Appears as 'chamby' in the manuscript.

(2) Appears as 'bon' in the manuscript.

4. pagam(en)to. | Hora sapiati che i' ò r(ece)uto li dinari¹ de la ditta lett(era) di

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

5. chambi¹ se li ò metuto al | chunto di Vignioni. Altro p(er) questa no ve dicho.

(1) Appears as 'chamby' in the manuscript.

6. Idio vi ghuarda. |

7. Giovani da Pessano, salut(i) di¹ Millano.

(1) Appears as 'da' in the manuscript.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno,

2. in Genova. P(ro)p(ri)o¹.

(1) The 'o' is written superscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1397 Da Mila(no) adì 4 d'ottobre.

III.

Letter 671, page 486

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602975****Milano, 8.10.1397****Genova, --***[recto]***1. † Al nuome di Dio, am(en). Fatta a dì VIII di otobre 1397.****2. Vi pregho caramente che voy voliate mandare questa lett(era) in questa incluxa |****3. a Tomaxo¹ di s(er) Giovanni unde sia. E si posso p(er) voy alchuna coxa, son | al***(1)* The second 'o' is written superscript.**4. vostro comandamento. Idio vi ghuarda¹ sempe².***(1)* Appears as 'ghuardo' in the manuscript.*(2)* Appears as 'sempre' in the manuscript.**5. Giovanni da Pessano, salut(i) da Millano.***[verso]***1. Domi(n)o¹ Francescho di Marcho e | Andrea di Bonanno chompag(ni),***(1)* This word not in Frangioni.**2. in Gienova¹. Proprio².***(1)* Appears as 'Genova' in the manuscript.*(2)* This word does not appear in the manuscript. Instead, the word 'dat(a)' appears.**R(isposta)***[segno mercantile]*

IV.

Letter 672, page 486

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602976****Milano, 21.10.1397****Genova, 27.10.1397***[recto]***1. Al nuome di Dio, am(en). Fatta a dì XXI di otobre 1397.****2. Sechondo che i' ò da Vignione scrivano che remeterano a voy in Genova c(er)ti****3. mei dinari¹ sì che ve | pregho che, quando voy li avritti receutto, che li remettiti***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***4. a Giovani da Pesscano qua un¹ Millano | e cò no manca. |***(1) Appears as 'in' in the manuscript.***5. Anchora ve piacia in caxo che voy no li abiatti receutto di responde. Altro p(er)****6. questa no dicho. | Idio vi ghuarda sempre. Piaceve di mandare questa lett(era)****7. in questa incluxa a Thomaxo¹ | di s(er) Giovanni² unde sia. |***(1) The second 'o' is written superscript.**(2) Appears as 'Giovani' in the manuscript.***8. Camby p(er) Genova quisti di qui melio III p(er) c(ent)o¹.***(1) The 'o' is written superscript.***9. Giovani da Pessano¹, saluti da Millano.***(1) Appears as 'Pesscano' in the manuscript.**[verso]***1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno,****2. in Genova.****R(isposta)***[segno mercantile]***1397 Da Milano adi XXVII d'ottobre.**

V.

Letter 673, page 486

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 780.7 / 602977

Milano, 23.10.1397

Genova, 15.11.1397

[recto]

1. † Al nuome di Dio, amen. Fatta a dì XXIII di otobre 1397.

2. Fino a dì XXI di questo ve scrisse mia lett(era) p(er) la¹ qualle feci mentione che

(1) The 'a' is written superscript.

3. Fran(cies)co¹ di Marcho e | chompagni² da Vignione debeno remetere a voy

(1) The final '-co' is written superscript.

(2) Appears as 'chompagniy' in the manuscript.

4. c(er)ti mei dinari¹. Unde ve pregho che | quando voy li avritti receuto che li

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

5. remetati a me qua più tosto potiti. Idio vi ghuarda | senpre. |

6. Giovani da Pessano¹, saluti da Millano.

(1) Appears as 'Pesscano' in the manuscript.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea¹ di Bonanno chompagni,

(1) Appears as 'Andree' in the manuscript.

2. in Gienova¹. P(ro)p(ri)o².

(1) Appears as 'Genova' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1397 Da Mila(no) adì xv di nove(nbre).

VI.

Letter 675, pages 487-488

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 780.7 / 602978

Milano, 22.11.1397

Genova, 29.11.1397

[recto]

1. † Al nuomen¹ di Dio, am(en). Fatta a dì XXII di nove(n)bre 1397.

(1) Appears 'nuome' in the manuscript.

2. A dì XXI di novebre r(ecevetti) III v(ost)re letere cove una fatta a dì IIII di

3. otobre e li altre II | fatte a dì XV di queste. E p(er) quelle letere fatte a dì XV di

4. questo scrivite chome¹ | me mandate la p(ri)ma e la seconda letera di cambio

(1) Appears as 'chomo' in the manuscript.

5. di f. CCL p(er) f. CCLVI s. V | a oro qui date a Rafae Vanelle e che me deno fu

6. resposso eostà qua¹ p(er) Gianino Michelle. | Unde sapiatti che queste II letere

(1) This word is written above 'costà'.

7. di cambio sono erate forte p(er) modo che no posso | avere li dinari¹ e se sono

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

8. erate p(er) questo modo cove. | La letera del cambi¹, la p(ri)ma e la seconda,

(1) Appears as 'cambio' in the manuscript.

9. scrivitti che quisti f. CCL debiano fu | pagato eostà qua¹ a Francescho da

(1) This word is written above 'costà'.

10. Pesciano e s' à nome Giovani da Pesciano. E cossì scrivitti | in li vostre letere

11. che voy me mandati d'avixo che voy scrivitti bene Giovani | da Pesciano. E

12. p(er)ò me pare a mi che quando riceviti le letere dil cambio¹ che voy | no lie

(1) Appears as 'cambo' in the manuscript.

13. liciti p(er)ò che, se voy li avesano¹ lete, voy ve saressano² avixato de l'aro. |

- (1) Appears as 'avisano' in the manuscript.
 (2) Appears as 'sarissano' in the manuscript.

14. Anchora ve mando in questa letere la p(ri)ma letera del cambio la quale¹ io

(1) Appears as 'quale' in the manuscript.

15. ve prego che voy voliatti fate refalla p(er) questo modo cove, secondo che | al

16. dice che i dinari¹ fusano pagato eostà qua² a Francescho di Marcho, che

- (1) Appears as 'dinary' in the manuscript.
 (2) This word is written above 'costà'.

17. fusano¹ | pagato a Giovani da Pesciano p(er)ò che p(er) altro modo no vore'

(1) Appears as 'fusino' in the manuscript.

18. rispondere a la let(er)a. | Secondo che i' ò da Vignione, in quelle II let(er)e le

19. qualle i' ò receuto fino | a dì XXVIII di otobre, l'una e l'altra fino a dì XV di

20. nove(n)bre che voy m'aveti mandati, scrivano che m'ano remetere f. 200. Si

21. che crezo che voy li abiatti ee | receuti sì che ve prego che voy li voliati

22. rimetere a mi qua ~~se li chamby~~ | più tosto potiti. E guardati no falare p(er)ò

23. chomo dicho di sopra i' ò nome | Giovani da Pesse Pesciano e no Francescho.

24. E p(er) quella caxone che le letere sono | erate no porò fare c(er)ti fatti che

25. volea¹ fare. | Anchora v'avixo che altri dinari² me furono remissi da Vignioni

- (1) Appears as 'voleva' in the manuscript.
 (2) Appears as 'dinary' in the manuscript.

26. sì che | quando li averitti receuti che voy li voliati remetere e che voy me |

27. voliati avixare di cambi¹ da costà a Vignioni. |

(1) Appears as 'chamby' in the manuscript.

28. Ve averebe più di passatti scritto se no che no sono stato in Millano | ma la¹

(1) Appears as 'al' in the manuscript.

29. presente ve scivarò sovenzo. |

30. Sono avixato del p(re)gio di cotone. Sapiatti che qui lo cotone fortemente | è

31. incarito ma anchora non è venduto p(er)ché ve possa avixare | lo p(re)gio. Ve
 32. p(re)go che più tosto potiti che voy voliati mandare | questo letera del
 33. chambio che staga bene.

[verso]

1. Ve p(re)go che voy voliati mandare questa letera, in questa inncluxa¹,

(1) Appears as 'incluxa' in the manuscript.

2. Francescho | di M(ar)cho e chompagni, in Vignioni più tosto potiti e no

3. mancha. Altro p(er) questa | no dicho. Idio vi ghuarda. |

4. Chamby p(er) Genova quisti melio 1 q(ua)r(ti) III p(er) c(ent)o¹.

(1) The 'o' is written superscript.

5. Giovani da Pesciano, saluti da Millano. |

6. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno¹ chompagni²,

(1) Appears as 'Bonano' in the manuscript.

(2) Appears as 'chompagny' in the manuscript.

7. in Gienova¹. P(ro)p(ri)o².

(1) Appears as 'Genova' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

[segno mercantile]

1397 Da Milano adi XXXVIII di nove(n)bre.

VII.

Letter 676, page 488

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602979****Milano, 23.11.1397****Genova, 28.11.1397***[recto]***1. † Al nuome di Dio, am(en). Fatta a di XXIII di no(ven)br(e) 1397.****2. Fino a di XX di questo ve sc(ri)pse mia letera in qua iera la p(r)ima letera di****3. cambi¹ di | f. CCL che mandasti qua a pagare in ~~mi~~ Zanino Michaelae e p(er)***(1) Appears as 'camby' in the manuscript.***4. questa dirò | pocho di la¹ c(on)tinentia di quella. |***(1) This word not in Frangioni.***5. Sapiatti che la p(ri)ma e la seconda letera la quale aviti mandato no valiano |****6. nulla p(er)ò che le let(er)e si c(on)tiveno che li dinari¹ fussano pagato qua in |***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***7. Francescho da Pessciano, e si à nome Giovani da Pesciano, si che ve prego | si****8. voy no l'avitti mandate che al ve piaca di¹ mandare una letera | di cambio che***(1) This word not in Frangioni.***9. dica in Giovani da Pesciano, e¹ si voy no lo fati no v'è | remedio che se posa***(1) This word not in Frangioni.***10. avere li dinari¹. E molte me pare essere stato | grande aro p(er)ò che in li***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***11. let(er)e che me iscrivitti¹ d'avixo, cove in III | letere che i' ò receuto da voy,***(1) Appears as 'scrivitti' in the manuscript.***12. scriviti Giovani da Pesciano, che sta ben, | e in quella di cambio scriviti****13. Francescho da Pesciano che sta male. Sì | che prego che ne voliati mandare**

14. una che dica in Giovani da | Pesciano: voliate fare fa la t(er)tia letera di

15. cambio che dica in | Giovani da Pesciano e di cò no manca. | Sopra questa

16. letera di cambio no dicho altro se no che p(er) avvenire riguardati no falare

17. p(er)ché di presente, secondo che i' ò da Vignione, ve remeterano altri dinari¹

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

18. e quando li a|vriti receuti p(re)go che li aremetiati. |

19. Ogy iø ve mando p(er) Segniorino Basso mullateri¹ lo fardello di Tomaxo² e

(1) Appears as 'mulatery' in the manuscript.

(2) The second 'o' is written superscript.

20. comai¹ c'(è) tempo, | ma la caxone no(n) è mia p(er)ò che lo diè a d(omino)

(1) Frangioni: *giammai*.

21. Stefanolo da Strata che lo | mandasse q̄i costà a voy e se me credeva che voy

22. l'avissavo receuto. E in | quello fardello sie panzieta 1 cordellata, pez(e) 1 di

23. fustaneo bianco, | e c(er)te aguli¹, e fod(e)ra 1 di agniello, e paye 1 di calze. Si

(1) Appears as 'aguly' in the manuscript.

24. che ve | prego quando li avritti receuti che li mandati a luy unde sia.

25. Altro p(er) | questa no dicho. Idio vi ghuarda sempre. |

26. Chambi¹ p(er) Genova quisti di qui 1 q(ua)r(ti) III melio p(er) c(ent)o². |

(1) Appears as 'chamby' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

27. Ducati s. XXXIII i(n)p(e)r(iali), fiorini e gienevini s. XXXIII d. VIII. |

28. Cotono bono lb. XVIII lo c(entinai)o¹.

(1) The 'o' is written superscript.

29. Giovani da Pesciano, saluti da Millano. |

30. I' ò pagato lo mulateri di¹ del porto di questo fardello da Millano a Genova |

(1) This word not in Frangioni.

31. p(er)ò p(er) questa caxone no ge dè nulla. Ve p(re)go che voy voliati mandare |

32. questa letera a Tomaxo unde sia.

[verso]

1. Francesco di Marcho e Andrea di Bonanno¹ e chompagni,

(1) Appears as 'Bonano' in the manuscript.

2. in Gienova¹. P(ro)p(r)i(o).

(1) Appears as 'Genova' in the manuscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1397 Da Milano (adi) XXXVIII di no[venbre].

VIII.

Letter 677, pages 488-489

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 780.7 / 602980

Milano, 26.11.1397

Genova, 4.12.1397

The ink on this manuscript has badly faded. When in doubt, I have left the transcription as it appears in Frangioni.

[recto]

1. † Al nuome di Dio, am(en). Fatta a dì XXVI di nove(n)bre 1397.
 2. Fino a dì XV di nove(n)br(e) ve scrisse mia letera in la quale iera la prima letera
 3. del cambio | f. CCL la quale mandasti qui a receve da Zanino Michelle. |
 4. E a dì XXIII del detto ve scrisse un'altra letera che faceva mentione de l'altra.
 5. Hora | sapiatti che anchora ve scrivo ehe di novo che in casso che voy no abiate |
 6. mandato la letera fatta p(er) quello modo che ve scrisse che al ve piaca di |
 7. mandare più tosto potiti e no manca p(er)ò che altramente no posso avere | i
 8. dinari¹.
- (1) Appears as 'dinary' in the manuscript.
9. Chomo v'ò scritto la letera è 'rata chomo ve dicho che voy scriviti che i danari¹ |
- (1) Appears as 'dinary' in the manuscript.
10. debono sin datti qua a Francescho da Pesciano e si à nome Giovani¹ da
- (1) Appears as 'Giovany' in the manuscript.
11. Pesciano | si che, in la letera che voy faciati reffare, faciati che la dica che
 12. fusano | dati qua a Giovani da Pesciano. | Bene v'averve mandato la seconda
 13. letera ma prima atendo risposta da voy, | si che¹ ve p(re)go che voy voliati
- (1) This word does not appear in the manuscript.
14. mandare risposta più tos(t)o potitte e in casso | che abia mestere la seconda la
 15. mandarò costà. | Se alchuno debate facesse p(er)ò che non àno la seconda,

16. provvene di fare venire | a zò che no se p(er)di tempo p(er)ò che me pare a dire

17. che questo sia uno grande | farrlo. Altro p(er) questa no dicho. Idio vi ghuarda

18. sempre. | Cotonò bono lb. XVIII lo c(entinai)o¹ da qua. |

(1) The 'o' is written superscript.

19. Chambi quis(t)i da qui melio 1 p(er) c(ent)o¹, ducati s. 34 inperiali, fiorini e

(1) The 'o' is written superscript.

20. genovini s. 33 d. VIII.

21. Giovani da Pesciano, saluti da Millano.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni,

2. in Gienova. P(ro)p(ri)o¹.

(1) The 'o' is written superscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1397 Da Mila(no) adì 4 di dice(n)bre.

IX.

Letter 678, page 489

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 780.7 / 602981

Milano, 28.11.1397

Genova, 3.12.1397

[recto]

1. † Al nuome di Dio, am(en). Fatta a dì XVIII di novebre 1397.

2. Fino a dì XX di questo ve scrisse mia letera in la quale iera intrecluxa la prima |

3. letera del chambio lo quale feci fare costà che¹ Raffaele Vanello di f. CCL. |

(1) Appears as 'chome' in the manuscript.

4. E a dì XXIII de¹ XXVI di questo ve scrisse mee letere simille a la p(ri)ma. | Hora di

(1) Appears as 'e' in the manuscript.

5. novo ve scrivo che voy faciati reffare la letera del cha(n)bio cove, | como ditti in

6. la letera, che i danari¹ fosseno pagati qua in Francescho | da Pesciano che

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

7. fosseno pagati in Giovani da Pesciano p(er)ò che p(er) altro | modo no ci è

8. rimedio che possa avere i dinari¹ se la letera non dice in | Giovani da Pesciano.

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

9. E, chomo voy scrivitti in le letere che voy m'avitti | mandato d'avixo, dicevo

10. Giovani da Pesciano e in quella del chambio | dite in Francescho da Pesciano

11. che me pare essere stato grande aro. |

12. No ve marevelati se v'ò scritte tante più¹ let(er)e e cò farò finno² che da voy |

(1) Appears as '+' in the manuscript.

(2) Appears as 'fino' in the manuscript.

13. no abia risposta sì che ve prego che più tosto potite che me | respondati e cò no

14. manca. |

15. Chomo dicho di sopra la letera dè dire in Giovani da Pesciano e in sì | ve

16. manda Priore da Vignione, se voy ghuardati in li lettere che | manda Priore da

17. Vignione. Altro p(er) questa no dicho. Idio vi | ghuarda sempre. |

18. Cotono bono lb. XVIII a dinari¹ lo c(entinai)o².

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

19. Chambi¹ quisti di qui meliori 1 p(er) c(ent)o².

(1) Appears as '*chamby*' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

20. Fiorini e ginovini s. XXXIII d. VIII, duchati s. XXXIII i(n)p(e)r(iali). |

21. Fustani di II candelieri boni s. 53¹ ½ a dinari² la p(e)z(a) curta, | fustani di

(1) Appears as '*LIII*' in the manuscript, and is written above '*XXXXII ½*'.

(2) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

22. ghuado lb. VI s. XVI boni la p(e)z(a) longa. |

23. Giovani da Pesciano, saluti da Millano.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni,

2. in Gienova¹. P(ro)p(rio).

(1) Appears as '*Genova*' in the manuscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1397 Da Mila(no) adì III di dice(n)bre.

X.

Letter 679, pages 489-490

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 780.7 / 602982

Milano, 1.12.1397

Genova, 6.12.1397

[recto]

1. † Al nuome di Dio, am(en). Fatta a dì p(ri)mo di dicembre 1397.
2. A dì XX di novebre ve scrisse mia letera in la quale iera intrecluxa la p(ri)ma
3. let(er)a del cambio | di f. CCL.
4. E a dì XXIII di queste ve scrisse 1 altra let(er)a p(er) Segniorini Basso mullatere e
5. p(er) quello | ve mande lo fardello di Tomaxo¹ di s(er) Giovanni. |
- (1) The second 'o' is written superscript.
6. E a dì XXVI di nove(n)bre ve scrisse 1 altra let(er)a su lo fato di la let(e)ra del
7. cambio | e tute queste let(er)e credo che abiu(te) li avritti. |
8. Hora, p(er) Macharono corero, ve seris scrivo e in questa ve mando la seconda
9. let(er)a del | cambio di f. CCL li quale mandasti qua a recev(er)e in Giovanni
10. Michael. E in | casso che voy no l'abiatti mandato ve p(re)gho che al ve piaca
11. di mandare la let(er)a | del¹ cambio che venia qua a r(icevere) in Giovanni da
- (1) Appears as 'dil' in the manuscript.
12. Pesciano p(er)ò che, secondo che p(er) | li altre letere v'ò scritto, la let(er)a che
13. ve mando in questa voy potite vedere | che la dice in Francescho da Pesciano,
14. secondo che la dè dire in Giovanni da | Pesciano. E p(er) questa caxone no posso
15. avere i dinari¹ p(er)ò che dicono che | no volono dare i dinari² se no a
- (1) Appears as 'dinary' in the manuscript.
- (2) Appears as 'dinary' in the manuscript.
16. Francescho da Pesciano. Sì che àle di bisogno | che voy fatiati reffare ñe li
17. let(er)e: secondo che dicono in Francescho, che | dichano in Giovanni da

18. Pesciano. |

19. E in casso che voy no l'abitti¹ mandate, me parebe² che fecano fare | del

(1) Appears as *'l'abiatti'* in the manuscript.

(2) Appears as *'parerebe'* in the manuscript.

20. cambio vista e questo me pare che sia di raxone p(er)ò che ànno bene | goduti

21. i dinari¹, se potete² fatelle fare vista le let(er)a. |

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

(2) Appears as *'potite'* in the manuscript.

22. Anchora serebe c(on)tento che p(er) lo portatore di questa, se di p(re)sente

23. volese partire | dagando a luy aventagio s. XVI i(n)p(e)r(iali), che me mandasine

24. le let(er)e do|mente che p(er) altri no le li abiati mandati. |

25. A dì XXX di novebre r(icevetti) una let(er)a di Tomaxo¹ di s(er) Giovani e in

(1) The second 'o' is written superscript.

26. quella iera | iscritto che feva mentione di ditti dinari¹ sì che potete vedere che |

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

27. anchora no li ò r(iceuti). Altro p(er) questa no dicho. Idio vi ghuarda sempre. |

28. Chambi¹ p(er) qui melio 1 p(er) c(ent)o², ducati³ s. XXXIII i(n)p(e)r(iali), fiorini

(1) Appears as *'chamby'* in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

(3) Appears as *'ducati'* in the manuscript.

29. e giono(vi)ni | s. XXXIII d. VIII. | I' ò pagato lo corere di tuto. |

30. Giovani da Pesciano, saluti da Millano. |

31. Questa let(er)a ch'è in questa mandatali a Tomaxo¹.

(1) The second 'o' is written superscript.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni,

2. in Gienova¹. P(ro)p(ri)o².

- (1) Appears as 'Genova' in the manuscript.
(2) The 'o' is written superscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1397 Da Milano adì vi di dice(n)bre.

XI.

Letter 681, page 491

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602983****Milano, 6 (8).12.1397****Genova, 17.12.1397***[recto]*

1. † Al nuome di Dio, am(en). Fatta a dì VI di decebre 1397.
 2. A dì XX, XXIII, XXVI, XVIII e XXX di novebre ve scrisse m(i)e lettere su lo fato di | la
 3. letera del cambio¹.
- (1) Appears as 'chambio' in the manuscript.
4. E a dì primo di decebre ve scrisse mia let(er)a p(er) ~~F~~ Franzino Basso e in
 5. quella | ve mandè la seconda let(er)a del cambio e p(er) queste let(er)e v'ò scritto
 6. tuto quanto | è stato di bisogno.
 7. Hora di presente v'avixo che Zanino Michele m'à dato e numerado quilli f. CCL,
 8. | li qualle faceva mentione la let(er)a del cambio le qualle v'ò trasmesse indreto,
 9. | sotto c(on)ditione che i' ò p(ro)misso di fare venire 1 let(er)a de cambio
 10. secondo | che quella diceva in Francescho da Pesciano che a la dirà in Giovani
 11. da Pesciano. | E in casso che la ditta let(er)a no facia venire in fra XV dì che io
 12. di p(re)sente | ie retornarò indreto quilli f. CCL li qualle io receveo da luy cho i
 13. mio d'agio¹ | che al potesse avere p(er) caxone di ditti dinari². Unde v'avixo, se
- (1) The 'i' is written superscript.
(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.
14. voy no l'avitti trasmissy¹ la ditta let(er)a, che voy la voliatti | mandare più tosto
- (1) Appears as 'traimissy' in the manuscript.
15. potite che l'abia al t(er)mi(n)o ditto e, chomo dicho di sopra, | che la letera
 16. dica in Giovani da Pesciano e cò no manca. Altro p(er) questa | no dicho. Idio
 17. vi ghuarda sempre. |

18. Fustani di II candelieri boni a dinari¹ lb. II s. XIII, | fust(ani) di ghuado boni lb.

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

19. VI s. XVIII. | Acheri¹ bono a dinari² lb. XVIII lo c(entinai)o³. | Lanna di San

(1) Appears as '*achery*' in the manuscript.

(2) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

(3) The 'o' is written superscript.

20. Mateo à pocho requesta. | Duchati s. XXXIII, fiorini e gionovini s. XXXIII d. VIII.

21. | Chambi¹ p(er) Genova quisti di qui 1 q(uarto) in p(er) c(ent)o² pexo, | p(er)

(1) Appears as '*chamby*' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

22. Vinegia quisti di qui pexo VIII p(er) c(ent)o¹.

(1) The 'o' is written superscript.

23. Quilli da Vignione ve remetarano di miei¹ dinari², sì che quando abiutti li

(1) Appears as '*mei*' in the manuscript.

(2) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

24. avritti | remetiali qua più tosto potite a Giovani da Pesciano. |

25. Giovani da Pesciano, saluti da Millano. |

26. Aveva scritto questa let(er)a p(er) mandare costà e in questo meso ebe 1 vostra

27. let(er)a fatta | a dì XXVIII di novembre¹ cho la let(er)a del cambio di ditti f.

(1) Appears as '*novembre*' in the manuscript.

28. CCL sì che p(er) questa | ve r(ispondo). Sapiatti che questo dì i' ò data la ditta

29. let(er)a a Zanino Michele e de cò è c(on)tento sì che | sta bene. E li ditti dinari¹

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

30. i' ò r(eceuto) chomo dicho di sopra e se li ò metuto al | chunto di quilli da

31. Vignione e similli scivarò a quilli da Vignione¹.

(1) Appears as '*Vignone*' in the manuscript.

[verso]

1. Si la seconda let(er)a no vi sano mandata no è di bisogno di mandarla p(er)ò che

2. e l'è | c(on)tento di quello e io. l' ò r(iceuto) i dinari¹ chomo dicho di sopra sì che,

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

3. si mandata | no avitti, no la mandati p(er)ò che no è di bisogno. |

4. Veco che lo fardello di Tomaxo¹ è stato in p(er)icholo di p(er)dere p(er) caxone

(1) The second 'o' is written superscript.

5. dil mulateri¹, | sta bene de che abiuto l'avitti. |

(1) Appears as 'mulatery' in the manuscript.

6. Sopra la spessa che ànno fustani da qua fino a Vignioni p(er) t(er)ra no è mayore

7. | chome¹ serebe p(er) costà. P(er)ò che voy scrivitti che da costà fino a Vignione,

(1) Appears as 'chomo' in the manuscript.

8. chonputato¹ | lo peagio de costà, costarebe f. III s. XXI de ginovini e da qui fino

(1) Appears as 'choputato' in the manuscript.

9. costà serebe | f. 1, sì che serebena in s(om)a f. III s. XXI. E p(er) t(er)ra sino costà

10. seno f. III s. | XVI i(n)p(e)r(iali). Sì che va cho minore spessa fino a Vignione

11. p(er) t(er)ra e va sechura! |

12. P(er) mandare a Barzalona serebe bene minore spesse p(er) costà sì che di tuto

13. son | avixato. Altro p(er) questa no dicho. Idio vi ghuarda sempre. Sal(uti). |

14. Fatta a dì VIII di dice(n)bre 1397.

15. Giovani da Pesciano, saluti da Millano. |

16. Francesco di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni¹,

(1) Appears as 'chompagny' in the manuscript.

17. in Gienova¹. P(ro)p(ri)o².

(1) Appears as 'Genova' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

[segno mercantile]

1397 Da Mila(no) adì XVII di dice(n)bre.

XII.

Letter 682, page 491-492

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602984****Milano, 12.12.1397****Genova, 18.12.1397***[recto]***1. † Al nuome di Dio, am(en). Fatta a dì XII di dec(en)br(e) 1397.****2. Fino a dì VIII di questo ve scrisse mia let(er)a la quale dè a Francescho Tantio****3. che la mandassi | costà cho le soe. Ben averebe scritto p(er) Stefanino Morigia****4. che in questi è venù costà ma | no sa più nulla fino che no fu partito. E in quello****5. iera una let(er)a di Tomaxo¹ | di s(er) Giovani e p(er) quella scrisse a***(1) The second 'o' is written superscript.***6. chompim(e)nto sì che p(er) questa dirò pocho. |****7. Sapiatti chomo p(er) quella voy ditto i' ò r(eceuto) una vostra let(er)a fino a dì VI****8. di | questo cho la let(er)a del cambio di f. CCL la quale sta ben. E la ditta****9. let(er)a i' ò | p(re)sentata fino al ditto dì a Zanino Michele e di tuto è c(on)tento****10. sì che sta bene. | Anchora sapiatti che fino a quello dì lo qualle fa mentione in la****11. ditta let(er)a i' ò | r(eceuto) i dinari¹ da Zanino Michele² e li ditti dinari³ i' ò***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.**(2) Appears as 'Michaele' in the manuscript.**(3) Appears as 'dinary' in the manuscript.***12. metuto al chunto di | quilli da Vignioni. E di questo potete avixare quilli da****13. Vignione che li | ditti dinari¹ i' ò r(eceuto) e metuto a² s(u)o³ chunto e io, p(er) lo***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.**(2) Appears as 'al' in the manuscript.**(3) Appears as 'so' in the manuscript and is not abbreviated.***14. primo che a(n)darà a | Vignione¹, similli li avixarò. | Chomo altra volta v'ò***(1) Appears as 'Vignone' in the manuscript.*

15. scritto, quilli da Vignione ve remeterano c(er)te mey dinari¹ | sì che quando li

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

16. avritti r(imettete): p(re)gho che voy li voliati remetere più tosto potete. |

17. Sapiatti che in cassa mia fu fatto fustani molti boni di ghuado, in sì boni

18. cho|me¹ fussa fatti in Millano. Sì che serebe c(on)tento che voy m'avixasseno si

(1) Appears as 'chomo' in the manuscript.

19. costà | si ne venderebe a dinari¹, e lo p(re)gio che se ne coliarebe, p(er)ò che se

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

20. vedesse | di fare p(ro)ficuvo ne manderebe. Altro p(er) questo no dicho, sa(luti).

21. Idio vi ghuarda | sempre.

22. Chambi¹ p(er) Genova quisti di qui pexo 1 ½ p(er) c(ent)o². |

(1) Appears as 'chamby' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

23. Duchati s. XXXIII d. II, fiorini e gienovini s. XXXIII d. VIII. |

24. Chotono cove acheri lb. XVIII a dinari¹ lo c(ent)inai)o². |

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

25. Giovani da Pesscianno¹, saluti da Millano.

(1) Appears as 'Pessciano' in the manuscript.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni,

2. in Gienova¹. P(ro)p(ri)o².

(1) Appears as 'Genova' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1397 Da Milano adi XVIII di dice(n)bre.

XIII.

Letter 684, pages 492-493

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602985****Milano, 19.12.1397****Genova, 22.12.1397***[recto]*

1. † Al nuome di Dio, am(en). Fatta a di XVIII di dece(n)bre 1397.
2. A di XVII di questo r(icevetti) vostra let(ter)a fatta a di p(~~r~~)m v di
3. ditto i(n) la quale¹ iera 1 se(con)da | let(er)a del (c)hambio² di ditti f.

(1) Appears as 'qualla' in the manuscript.*(2)* The note to the edition in Frangioni states that missing letters, probably due to the forgetfulness of the scribe etc., have been put in round brackets. But the 'c' is clearly written in the manuscript.

4. CCL che sta bene. E chon essa iera II let(ter)a di Tomaxo¹ | di | s(er)

(1) The 'o' is written superscript.

5. Giovani unde ve r(ispondo) p(er) questa. | Sapiatti chomo p(er) altra volta
6. v'ò scritto che io r(icevetti) da Zanino Michele quilli f. | CCL li quale me
7. deva r(emetere) e sì ò p(r)esentate¹ e date queste let(er)e li quale aveva |

(1) Appears as 'p(re)sentate' in the manuscript.

8. p(ro)misso di fare venire sì che hora sta bene. |

9. Sechondo che i' ò da Vignione scrivano che me remeterano c(er)ti mei

10. dinari¹ sì che, | quando abiutto li avritti, p(re)gho che voy me li

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

11. aremetiati qua. | Thomaxo¹ me scrive che debia mandare costà 1 altro

(1) The second 'o' is written superscript.

12. s(u)o¹ fardello sì che ði | p(er) lo primo mulateri² che verà lo

(1) Appears as 'so' in the manuscript and is not abbreviated in the manuscript.*(2)* Appears as 'mulatery' in the manuscript.

13. mandarò a voy qua. Altro p(er) questa no | dicho.

14. Idio vi ghuarda sempre. |

15. Chambi¹ p(er) costi quisti II p(er) c(ent)o² pexo. |

(1) Appears as '*chamby*' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

16. Giovani da Pesciano, saluti da Millano. |

17. Cotono è forte incharito, vale lb. XXI lo c(entinai)o¹ achare. a

(1) The 'o' is written superscript.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni¹,

(1) Appears as '*chompagny*' in the manuscript.

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as '*Genova*' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1397 D(a) Milano adì XXII di dice(nbre).

XIV.

Letter 685, page 493

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602986****Milano, 26.12.1397****Genova, 1.1.1398***[recto]***1. † Al nuome di Dio, am(en). Fatta a dì XXVI di decembre 1397.****2. È più di che no scrisse p(er) no essere stato di bisogno. Hora v'avixo che azò da****3. | la chompagnia da Vignione che àno remetuti a voy costà p(er) mi f. CL | e che****4. ve scrivano a voy che per lo p(ri)mo dì, pasato che sia Natalle, che voy | me****5. remetisti¹ a mi, qua, quilli f. CL, sì che ve p(re)gho che più tosto | potete che li***(1) Appears as 'remetiati' in the manuscript.***6. remetisti¹ qua a Giovani da Pesciano e cò no manca. |***(1) Appears as 'remetiati' in the manuscript.***7. Anchora scrivano che v'ano avixati che si io manda a voy a pagare f. | C che voy****8. li pagariti, sì che al p(re)xente no mandarò a pagare nulla | ma ve p(re)gho che,****9. quando avritti r(eceuti) quilli f. C, che similli li remetati | a mi qua. |****10. I' ò dato lo fardello di Tomaxo¹ a Francescho Tantio che lo manda a voy costà***(1) The second 'o' is written superscript.***11. e cò | i' ò fatto p(er)ò che mulatieri¹ vanno più p(er) li mane a luy che no fano |***(1) Appears as 'mulatiery' in the manuscript.***12. a me, p(er)ò che usa lo chami(n)o da Genova più che no fo io. Altro p(er)****13. questa | no dicho. Idio vi guarda sempre. | Chambi¹ p(er) Genova quisti pexo***(1) Appears as 'chamby' in the manuscript.***14. 2 ½ p(er) c(ent)o¹, p(er) Vinegia quisti pexo x p(er) e^o c(ent)o². |***(1) The 'o' is written superscript.**(2) The 'o' is written superscript.*

15. Duchati s. XXXIII d. II, fiorini e ginovini s. XXXIII d. X. | Cotonno lb. XXI a dinari¹.

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

16. Crezo che Stefanino Morigia sia costà: si altri no se | partisse davante luy, ve

17. p(re)gho che me li mandati p(er) lo ditto e cò no manca. |

18. Giovani da Pesciano, saluti da Millano.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni¹,

(1) Appears as '*chompagny*' in the manuscript.

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as '*Genova*' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1397 Da Mila(no) adì p(rim)o¹ di genaio.

(1) The 'o' is written superscript.

XV.

Letter 686, page 493

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602995****Milano, 27.12.1397****Genova, 3.1.1398**

The year that the letter was sent differs in Frangioni's catalogue on p. 48 and the year given in the online 'scheda descrittiva'. In Frangioni, this is recorded as 1397 but the 'scheda' gives it as 1398.

[recto]

1. † Al nuome di Dio, am(en). Fatta a dì xvii di dicenbre 1397¹.

(1) Appears as '1398' in the manuscript.

2. Iere ve scrise mia let(ter)a p(er) le mane di Francescho Tantio. Simile ve

3. scrive¹ che i' ò | da quilli di² Vignione che ànno remetuto p(er) me f. CL, sì che

(1) Appears as 'scrivo' in the manuscript.

(2) Appears as 'da' in the manuscript.

4. ve p(re)gho | che voy me voliatti remetere qua a mi più tosto potite p(er) lo

5. p(ri)mo che | verà qua e cò no manca. |

6. Anchora m'avixano che debia a voy cambiare f. C e che voy li pagaritti, | sì

7. che di cò no farò nulla al p(re)sente ma p(re)gho che voy, si li r(imettono), che |

8. simillemente li remetratti qua cho quilli f. CL. |

9. Àzo datto lo fardello di Tomaxo¹ a Fran(cescho) Tancio sì che p(er) lo p(ri)mo

(1) The second 'o' is written superscript.

10. mulatiere¹ | che verà costà lo mandarà a voy. Altro p(er) questa no dicho. Idio

(1) Appears as 'mulatiery' in the manuscript.

11. vi | ghuarda sempre. |

12. Chambi¹ p(er) costì quisti pexo II ½ p(er) c(ent)o².

(1) Appears as 'chamby' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

13. Cotono lb. XXII lo c(entinai)o¹.

(1) The 'o' is written superscript.

14. Giovani da Pesciano.

[verso]

1. Domi(n)o¹ Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni²,

(1) This word not in Frangioni.

(2) Appears as 'chompagny' in the manuscript.

2. in Gienova¹. P(ro)p(ri)o².

(1) Appears as 'Genova' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

[segno mercantile]

1397 Da Milano adi III di genaio.

XVI.

Letter 687, page 494

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602987****Milano, *.12.1397****Genova, 11.1.1398***[recto]***1. † Al nuome di Dio, am(en). Fatta a di *¹ di dice(n)bre 1397.***(1)* A modern archivist has written ‘[30]’ in the top-right hand corner.**2. P(er) Iohane di Arciate mulatieri¹ ve mando lo fardello di Tomaxo² di s(er)***(1)* Appears as ‘*mulatiery*’ in the manuscript.*(2)* The second ‘*o*’ is written superscript.**3. Giovani | sì che quando l’avritte abiutto¹ ve p(re)gho che ne fatiati chomo a voy***(1)* Appears as ‘*abiuto*’ in the manuscript.**4. scrive. E | i’ ò pagato lo mulatieri¹ del porto di questo fardello da Millano fino***(1)* Appears as ‘*mulatiery*’ in the manuscript.**5. costà. | In lo ditto fardello sie questo: p(ri)ma 1 cassa unde ve so libre e letere e |****6. questa cassa sie piena di libre e di letere, simille 1 satura di letere. |****7. Anchora, camixe VI, braghe V, paye III di chalze, II chapuzi¹, 1 paye di guanti | di***(1)* Appears as ‘*capuzy*’ in the manuscript.**8. chamuzia, 1 borsa di coyro, zuponi II, pelanda 1 di mesgio, 1 fodera¹ | di***(1)* Appears as ‘*fodra*’ in the manuscript.**9. bochazino, II bra(cia) di bochazino, 1 paye di cholzare nire, peh queste cose | son****10. tuti vegie, pelle VI di camozia p(er) fare 1 roba. Altro no v’è | in questo fardello.****11. Idio vi ghuarda sempre. |****12. Giovani da Pesciano, saluti da Millano.****13. Lo deto Iohane qui hè p(a)g(a)to, nie(n)te deve aere.***[verso]*

Frangioni: Quanto segue è un'aggiunta di mano di Francesco Tancio. I have rejected the rest of this letter from my corpus.

1. E yo, Francescho Tancio, ve mando lo dito fardelo s(e)g(n)ato¹ del segno

(1) The 'a' is written superscript.

2. vost(r)o¹. | Pagati di vetura lo dito a raxone de s. 3 in² p(er) rub(o), hosia s. 3 a

(1) The second 'o' is written superscript.

(2) This word not in Frangioni.

3. m(an)da(r)e | e lo pedagio de Papia. P(er) alt(r)a¹ ve scriveremo a

(1) The second 'a' is written superscript.

4. co(n)plime(n)to. |

5. Franc(escho) Tancio.

6. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni¹,

(1) Appears as 'chompagny' in the manuscript.

7. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as 'Genova' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

[segno mercantile]

1397 Da Milano adì XI di ginaio.

XVII.

Letter 688, page 494

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602988****Milano, 15.1.1398****Genova, 20.1.1398***[recto]*

1. † Al nuome di Dio, am(en). Fatta a dì XV di ginaio 1398.
2. Fino a dì VIII di questo r(icevetti) II vostra let(ter)a fatte a dì I e III di ditto cho I
3. let(ter)a del | cambio di f. CCLVI s. VIII che veneva a pagare qua a Iacopo
4. Micheli le qualle i' ò intenso. |
5. Ogi¹ r(icevetti) I vostra let(ter)a fatta a dì VIII di ginaio cho la seconda let(te)ra
(1) Appears as 'ogy' in the manuscript.
6. di cambio di ditti f. CCLVI | s. VIII la qualle i' ò intenso, r(espondo)¹ p(er)
(1) Appears as 'r(ispondo)' in Frangioni.
7. questa.
8. P(ri)ma sapiatti che fino a dì VIII di questo i' ò p(re)sentato la ditta let(ter)a a
9. Iacopo Michelli: e-i-d | m' à fatto bono pagamento sì che li ditti dinari¹ i' ò
(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.
10. r(iceuto). |
11. Possa¹ scrivitti che Bonasegnia di Mateo è morto². Deo p(er) la sova **m̄o**
(1) = *poscia*.
(2) Appears as 'mortto' in the manuscript.
12. bontate e misirichordia | ghe pardona, ma sapiatti che molte me dispace p(er)ò
13. che e l'era meo amicho e di cò porto | grande malanchonia. |
14. Possa¹ ditti che quilli f. C che scrivevano che voy me devatti remetere² qua a ½
(1) = *poscia*.
(2) Appears as 'remetare' in the manuscript.

15. ginaio, | che p(er) caxone di la morte di Bonasegnia, che non fa mestere che voy

16. li mandati. Son | c(on)tento che voy no le remetiatti fino che da Vignione no

17. avritti altro. |

18. No so chome¹ fatia p(er)ò che i' ò chomprato roba asay p(er) mandare a

(1) Appears as 'chomo' in the manuscript.

19. Vignione e fino che no | abia let(ter)a da Vignione no sono p(er) mandare roba.

20. Similli azò fustani di mei, bene balle XI | que di bianche que di ghuado, p(er)

21. mandare a Vignione: 'speterò let(ter)a da Vignione e più | seghuirò cò che

22. scriverano. Sono forte dichonsolato de la morte di Bonasegnia, no c'ò que |

23. dire! Idio vi ghuarda sempre. |

24. Chambi¹ p(er) costì pexo quisti III ½ p(er) c(ent)o², p(er) Vinegia X p(er)

(1) Appears as 'chamby' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

25. c(ent)o¹ pexo quisti. | Fustani di II candeliere² s. LVII boni. | Avisatemi di spetie

(1) The 'o' is written superscript.

(2) Appears as 'candelere' in the manuscript.

26. li p(re)gi¹ che valiano costà. Altro p(er) questa no dicho, Idio. |

(1) Appears as 'p(re)gy' in the manuscript.

27. In questa serà 1 let(ter)a di Tomaxo¹, mandateli².

(1) The 'o' is written superscript.

(2) Appears as 'mandatali' in the manuscript.

28. Giovani da Pesciano, saluti da Millano.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni¹,

(1) Appears as 'chompagny' in the manuscript.

2. in Gienova¹. P(ro)p(ri)o².

(1) Appears as 'Genova' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1397 Da Milano adì XX di genaio.

XVIII.

Letter 689, page 495

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602989****Milano, 17.1.1398****Genova, --***[recto]***1. † Al nuome di Dio, am(en). Fatta a dì XVII di ginaio 1398.****2. A dì XV di questo ve scrisse mia let(ter)e p(er) la quale ve scrisse chomo aveva****3. r(icevuto) la | p(ri)ma e la seconda let(ter)a del cambio di f. CCLVI s. VIII che****4. veneva qua a pagare | a Iacopo Micheli.****5. Sì che sapiatti che li ditti dinari¹ i' ò r(eceuto) sì che sta bene. |***(1)* Appears as 'dinary' in the manuscript.**6. Più me avixatte chomo è piacudo a Dio di ch(i)amare¹ l'anima di Bonasegnia di |***(1)* Appears as 'chamare' in the manuscript. Abbreviation added by Frangioni.**7. Mateo. E similli ieri r(icevetti) II let(ter)a, l'una di mane di Priore di Lorenzo e****8. l'altra | di mane di Tieri¹ di Benco, e di questa morte molto me ne dolo p(er)ò***(1)* Appears as 'Tieri' in the manuscript.**9. che iera meo | amicho. Similli m'avixano che [T]omaxo¹ di s(er) Giovanni andarà***(1)* The second 'o' is written superscript.**10. a Vignione p(er) stare: di cò son | molte c(on)tento. Altro p(er) questa no dicho.****11. Idio vi ghuarda sempre. |****12. Chambi¹ p(er) chosti² quisti pexo³ v p(er) c(ent)o⁴, p(er) Vinegia x pexo quisti. |***(1)* Appears as 'chamby' in the manuscript.*(2)* Appears as 'costi' in the manuscript.*(3)* Frangioni: nel testo una "f" che sembra cancellata.*(4)* The 'o' is written superscript.**13. Giovanni da Pesciano, saluti da Millano.***[verso]*

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni¹,

(1) Appears as '*chompagny*' in the manuscript.

2. in Gienova¹. P(ro)p(ri)o².

(1) Appears as '*Genova*' in the manuscript.

(2) The '*o*' is written superscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

XIX.

Letter 691, pages 495-496

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602990****Milano, 22.1.1398****Genova, 25.1.1398***[recto]***1. † Al nuome di Dio, am(en). Fatta a dì XXII di ginaio 1398.****2. A dì XV di questo ve scrisse mia let(ter)a e p(er) essa ve scrisse a chompimento¹.***(1) Appears as 'chompiam(en)to' in the manuscript.***3. E da poy no scritto p(er) no essere stato di bisogno, hora scrivarò pocha di****4. let(ter)a p(re)ghando | che p(er) mia amore voliate fare. |****5. È vero che azò qua un meo amicho che ià nome Giovanino da Dugniano che iè |****6. bon merchadante di questa t(er)ra che ià costà in chompagnia c(er)ta****7. merchatia¹ | di pelle che veneno da Valenza cho 'Liprando S(er)raynery***(1) Appears as 'marchatia' in the manuscript.***8. portatore di questa. E | se sono chaduto qua d'acordo che questa marchadantia****9. e pelle se debia | partire costà p(er) mitate, sì che ve p(re)gho quanto e posso che****10. voy voliate | essere cho il ditto Aliprando a vedere gitare li sorte di la ditta****11. merchadantia¹ | e pelle p(er) mitate p(er) modo che no sia differentia più di***(1) Appears as 'marchada(n)tia' in the manuscript.***12. l'una parte chomo di | l'altra. E la mitate di ditte pelle e merchadantia¹ voliate***(1) Appears as 'marchadantia' in the manuscript.***13. tenere ap(re)sso a voy | e respondere di ditte pelle e merchadantia¹, quandi li***(1) Appears as 'marchadantia' in the manuscript.***14. avritti receuti, a la | volontà del ditto Giovanino e di questo el ditto Giovanino e****15. 'l ditto Alipra(n)do | son d'achordo qua. |**

16. Similli ve p(re)gho che voy voliatti avixare el ditto Giovanino cò che se ne |

17. trovarebe¹ a dinari² costà voliandele vendere e di tuto cò ve p(re)gho che | no

(1) Appears as *'trovarebe'* in the manuscript.

(2) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

18. mancha. | Similli sopra questo ve scrise¹ el ditto Giovanino a chompam(en)to.

(1) Appears as *'scrive'* in the manuscript.

19. E fate questo | s(er)vigio p(er)ò che avenire poterebe a voy s(er)vire e similli

20. poterisavo fare | più cose costà p(er) luy. |

21. Son avixato p(er) da Vignione chomo Tomaxo¹ di s(er) Giovani andarè a stare |

(1) The second 'o' is written superscript.

22. a Vignione: di cò son molte c(on)tento. Altro p(er) questo no dicho. Idio vi |

23. ghuarda. |

24. Chambi¹ p(er) costì quisti pexo v p(er) c(ent)o², p(er) Venegia x p(er) c(ent)o³

(1) Appears as *'chamby'* in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

(3) The 'o' is written superscript.

25. quisti pexo. | Cotonno lb. xx a dinari¹ bono. |

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

26. Giovani da Pesciano, saluti da Millano. |

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni¹,

(1) Appears as *'chompagny'* in the manuscript.

2. in Gienova. Proprio¹.

(1) This word does not appear in the manuscript.

[segno mercantile]

1397 Da Mila(no) adì 25 di genaio.

XX.

Letter 697, pages 500-501

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 780.7 / 424659

Milano, **.2.1398

Genova, 18.2.1398

[recto]

I have excluded this letter from my corpus since it was written by one of Giovanni's cousins.

1. Al nome di Dio, am(en). 1398.

2. Poyché avemo intesso che li m(er)cadanti di Millano e altri m(er)chadanti |

3. forastieri¹ àno infra c(er)to tempo ad aves(er)e partire di Geova, di q(ue)la |

(1) Appears as 'forastery' in the manuscript.

4. chossa si fosse viro moltto ci me dolle p(er) lo p(er)ichollo che vi poterebe |

5. venire. P(er)ò ci avixo, e fortem(en)te ve precho, che le pelle di Giovanino | di

6. Dugnano li q(ua)la sono ap(re)sso a voy che viazam(en)te li vendatti | a di

7. dinar(i) si possitti. E, sy no(n) possitti¹ vendere al q(ue)llo p(re)tio lo q(ua)lle | ci

(1) Appears as 'possitti' in the manuscript.

8. va mandato altre volte, che no(n) ci guardatti al q(ue)llo p(re)tio di | q(ue)lle el

9. v'à scripto ma che faciatti di q(ue)lle pelle chomo voy volisse | che ci fesse di

10. vostre chosse. Avere a tenere q(ue)lle pelle apresso di | voy, si tenere potitti

11. sechure, e che no(n) siano p(er)ichollatte: èci no(n) che è | modo nessuno di

12. possere vendere a danari¹ contanti, (a)nche potrai teneri | sechuri ap(re)sso

(1) Appears as 'denari' in the manuscript.

13. voy, che faziatti zhò che potitti a madarli chosstì al | ditto Giovanino e di

14. q(ue)sste bisongnie fatitti di¹ q(ue)ssta chomo se | fosse vostra bixog(n)ia. Altro

(1) Appears as 'de' in the manuscript.

15. no(n) ci scribbo a p(re)senti. Dio v'è | pihazere. |

16. uno charo amico Giovanni di Pessannio¹.

(1) Frangioni: la lettera è di mano di un “giovane cugino” del Pessano: cfr. la lettera seguente.

[verso]

1. D(om)ino Francescho¹ e Andrea,

(1) Appears as ‘*Francesscho*’ in the manuscript.

2. in Ge(n)ova¹.

(1) There follow four words, which appear to be a date. I have not been able to decipher them.

[segno mercantile]

1397 Da Milano adì 18 di febraio.

XXI.

Letter 698, page 501

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602991****Milano, 20.2.1398****Genova, --***[recto]*

1. † Al nuome di Dio, am(en). Fatta a dì XX di febraio 1398.
2. In questi dì passatti sonto stato di fora p(er) dì XV e iery gionse a Millano. E se
3. ebe | II vostre let(ter)e fatte a dì XXVII di ginaio e I di febraio e p(er) uno meo
4. cuxino | fece resposta a ditte let(ter)a: è giovene sì che no intesse bene li let(ter)e.
5. | Veco chomo sitti adovratto in s(er)vitio del meo amico sopra li fatte di pelle: di
6. | cò ve regratio e simille l'amicho. E sì ve pregho che voliate fare p(er) luy chomo
7. | farebe mi, qua, p(er) voy se fece mistere. |
8. Anchora ditte che Tomaxo¹ derebe essere tosto costà p(er) andare a Vignione:
(1) The second 'o' is written superscript.
9. ve pregho | che quando serà costà che voy me voliate avixare e similli si àle itto a
10. Vignione | e cò no manca. |
11. Sono avixatto di p(re)gi¹ di specie di più raxone sì che sta bene. P(er) Stefanino
(1) Appears as 'p(re)gy' in the manuscript.
12. Morigia | ve scrivo la p(re)sente let(ter)a. Altro p(er) questo no dicho. Idio vi
13. ghuarda sempre. |
14. E chon esa serà una let(ter)a del ditto Giovanino, ve p(re)gho faciate chomo ve
15. scrive e | faciateli resposta. |
16. P(er) costì VI 3/4 quisti pexo, duchati s. XXXIII d. X, ginovini e floreni di |
17. Fiorenza s. XXXIII d. III.
18. Giovani da Pesano, saluti di Millano.

[verso]

1. Francesco di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni¹,

(1) Appears as 'chompagny' in the manuscript.

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as 'Genova' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

Numbering

XXII.

Letter 699, pages 501-502

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602992****Milano, 3.3.1398****Genova, 8.3.1398***[recto]***1. † Al nuome di Dio, am(en). Fatta a dì III di m(ar)zo 1398.****2. Fino a dì XXI di febraio ve scrisse mia let(er)a e chon essa una di Giovanino da****3. Dug(n)ano la quale | ve dè ‘ssere datta p(er) la mane di ~~Jaenb~~ Stefanino****4. Morigia. | Hora ve scrivo p(er) Clemente¹ da Dug(n)ano, portatore di questa,***(1) Appears as ‘Clemento’ in the manuscript.***5. amicho del ditto | Giovanino, che vene costà p(er) caxone di a(n)dare a Valenza****6. supra la nave p(er) voy scritto al | ditto Giovanino. |****7. Al quale Clemento vi p(re)gho che voy voliate fare una let(er)a di****8. recomandatione che vada a’ | vostri di Valenza che el ditto Clemento sia****9. comandato¹ in adiutorio², in conseilio e in tuto | cò che fa misteri³, p(er)ò che***(1) Appears as ‘recomendato’ in the manuscript.**(2) TLIO = aiutorio.**(3) Appears as ‘mistiery’ in the manuscript.***10. el ditto giovane à finire c(er)te ragione in Valenza cho Lafranco¹ |***(1) The ‘-co’ is written superscript.***11. S(er)rayneri¹. E p(er)ché questo giovane è novizio, il quale parte, ve p(re)gho***(1) Appears as ‘S(er)raynery’ in the manuscript.***12. che voy lo voliate | comandare¹ a’ vostre a Valenza. | Similli voliate, in quella***(1) Appears as ‘recomendare’ in the manuscript.***13. ditto let(er)a che portarà questo giovane, comandare un altro | giovane che****14. demora in quelle parte, hosa hobida¹ in Castella, si al fesse bisogno | di**

= *abita?*

15. conseilio e d'aitorio, che lo volia consiliare. E tuto questo vi p(re)gho che voy

16. voliati | fare p(er) c(er)ti: fatte, che àla fare cho el ditto Lafrancho. |

17. [A]nchora ve p(re)gho che voy voliati scrivere a' vostre di Valenza che se al

18. ditto Clemento | avesse bisogno di fiorini XXV, osia di fiorini vigintiquinque,

19. p(er) fare so di spesse | o p(er) andare a trovare lo ditto Gervaxio, che àli

20. dagho i ditti fiorini. Facian d'esse | fare una let(er)a di sova mane e, l'abiuta la

21. ditta let(ter)a, ve farò boni i ditti dinari¹ cho | la valiuta e di cò no manca. |

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

22. Si Tomaxo¹ di s(er) Giovanni è itto a Vignione p(re)gho che me voliati avixare.

(1) The second 'o' is written superscript.

23. Altro p(er) questo | non c'è a dire. Idio vi ghuarda sempre. |

24. Chambi¹ p(er) costì VII in ½² quisti pexo, p(er) Venegia VIII ½ pexo. |

(1) Appears as '*chamby*' in the manuscript.

(2) This appears as '*VII ½*' in the manuscript.

25. Giovanni da Pesciano, saluti di Milano. |

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni,

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as '*Genova*' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

3. R(isposto) a dì XI detto¹.

(1) Frangioni: aggiunta di mano diversa.

[segno mercantile]

1397 Da Mila(no) adì VIII di marzo.

XXIII.

Letter 702, page 504

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602993****Milano, 15.7.1398****Genova, 7.8.1398***[recto]***1. † Al nuome di Dio, am(en). Fatta a dì xv di luglio 1398.****2. È più di passatti che no ve scrisse p(er) no essere di bisogno. Hora v'avixo che****3. Franc(esch)o¹ di Marcho e chompagni² da Vignione m'ano scritto e avixato da***(1)* The '-co' is written superscript.*(2)* Appears as 'chompagny' in the manuscript.**4. Vignione, | abiando bisogno di dinari¹ e mandando a pagare a voy costà, che***(1)* Appears as 'dinary' in the manuscript.**5. voy li | pagarisavo. |****6. Si che p(er) questa v'avixo che serebe contento che voy me remetisavo qua f. CL |****7. o che [m'avixatte se volitti che li manda a pagare a voy costà. | E di questo****8. pregho che me respondiatti p(re)sto azò che sapia che abia a fare]¹ | e cò***(1)* This text in square brackets not in Frangioni.**9. manca. Altro p(er) questa no dicho. Idio vi ghuarda sempre. |****10. Lanne di San Mateo lb. XVI p(er) c(ent)o¹, lanne d'Arli lb. XIII p(er) c(ent)o².***(1)* The 'o' is written superscript.*(2)* The 'o' is written superscript.**11. Cotonò bono lb. XXI c(entinai)o¹. Fustani di II candelieri² lb. III la pe(za), | di***(1)* The 'o' is written superscript.*(2)* Appears as 'candelieri' in the manuscript.**12. ghuado lb. VII. Chamby p(er) costì quisti pex[o] VIII p[er cent]o¹, | p(er)***(1)* The 'o' is written superscript.**13. Vinegia quisti pexo xv [.....]. | Ducati s. XXXVI d. VI, | ginovini e fiorini s. XXXV**

14. d. VI. |

15. Giovani da Pessano, saluti da Milano.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonan(n)o chompagni¹,

(1) Appears as 'chompagny' in the manuscript.

2. in Gienova¹. Proprio.

(1) Appears as 'Genova' in the manuscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1398 Da Milano adì ̄ VII da otob(r)e.

XXIV.

Letter 703, pages 504-505

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 341.29 / 59

Milano, 3.8.1398

Prato, 14.8.1398

[recto]

1. † Al nuome di Dio, amen. Fatta a dì III d'agosto 1398.

2. Iery tardi r(iceveti) vostra let(ter)a fatta a dì XII di luglo p(er) la mane di

3. Stefano di Bartholomeo la | quale i' ò intesso e p(er) questa ve r(ispondo). |

4. P(ri)ma scrivitti che al ditto Stefano portatore di queste let(te)re, in casso che

5. Dimonte da P(ra)to | che sona qua gli orghani sia morto o no fosse qua, e avesse

6. bisogno di floreni uno | d'oro, che li prestase p(er) tornare costà. Sapiatti che el

7. detto¹ Dimonte è sano e in | questa villa, non di meno lo ditto Stefano à voluto

(1) Appears as 'ditto' in the manuscript.

8. che abia p(re)stato lo ditto florino | digando che no poteva tornare a cassa si no

9. aveva el ditto fiorino, sì che | i' ò p(re)stato a luy uno fiorino d'oro secondo che

10. voy scrivitti. |

11. Apresso scrivitti che debia parlare cho Francescho di Basciano vedando si el

12. ditto | Francescho volesse fare c(er)ti p(ro)curatori nominati in la vostra

13. let(ter)a a ciò che potisavo | rechatare c(er)ti dinari¹ che diceva avere costà

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

14. Demiano da Pescina e che, p(er) lo | portatore di questa, ve fece r(isposta). A

15. questo ve r(ispondo) che ieri¹ tardi r(iceveti) vostra let(ter)a | e ogi² ben

(1) Appears as 'iery' in the manuscript.

(2) Appears as 'ogy' in the manuscript.

16. matino si se partì da qui el ditti Stefano sì che per lo pocho tempo¹ | no possuto

(1) Appears as 'tempo' in the manuscript.

17. essere cho el ditto Francescho. Più tosto che poterò serò chosì e di | tuto

18. l'avisarò secondo che voy scrivitti, ma sapiatti che el ditto Francescho no | pò

19. stare a la palese p(er)ò che, se potesse rechatare, furave gitato in prexone: sta |

20. in parte e no chompare, se se volesse parlare no potrebe¹, à dibitto più | che

(1) Appears as '*poterebe*' in the manuscript.

21. non à valente in sova parte. Uno di vostra t(er)ra che s'apella Bonromeo | di

22. Bonromeo di avere da luy apresse di fiorini duomillia ultra li altri |

23. m(er)chadanti da Millano, fatte chunto p(er) oditta che à l'adebitto in Millano |

24. più ch'a fiorini vi^M! No di meno serò cho luy p(er) meliore modo che poterò e

25. di | tuto che voy scrivitti sì l'avixarò e se me pare cò che voi scrivitti serebe |

26. bon p(er) luy e di la resposta che me farà saritti di tuto avixato. |

27. Chomo ditti in quisti di passatti son stato a Vingnioni cho vostri e ver è che

28. m'àno in|ponito che fatia c(er)te bisogno p(er) la vostra botia da Vignione e di

29. tuto farò mia | diligentia p(er) fare che la botia sia ben s(er)vitta¹. Unde,

(1) This word is written above a word which has been crossed out which appears as '*fornita*'.

30. caramente ve pregho che | ve sia racomendato in sì chomo vostro s(er)vitore

31. che m'apello e che me voliati | recomendare a' vostri di Vignione. |

32. Si bisognerà nulla sopra lo fatto di Francescho di Basciano son a vostro

33. chomandam(en)to | e potiti fare di mi chomo uno vostro valetto che me reputo.

34. Similli si p(er) voy posso | nulla, choma(n)dati che di tuto seritti obidito chom'ò

35. honore. |

36. Son achostumato scriv(er)e latino sì che no ve maraleliatti¹ si no son bon

(1) Appears as '*maraveliatti*' in the manuscript.

37. scrittore | in romano p(er)ò che no l'ò achostumato. Altro p(er) questa no dicho.

38. Idio vi ghuarda. |

39. Giovani da Pesano, salutti da Millano.

[verso]

1. Francescho di Marcho da P(ra)to,

2. unde sia. P(ro)p(ri)o¹.

(1) The 'o' is written superscript.

[segno mercantile]

1398 Da Milano adì XIII d'aghosto.

XXV.

Letter 704, page 505

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602994****Milano, 28.9.1398****Genova, 4.10.1398***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, am(en). Fatta a di XXVIII di setembre 1398.****2. In quisti di passati i' ò r(iceuto) una vostra let(ter)a fatta a di XX d'aghosto la****3. quale i' ò intenso, ve r(ispondo). Scriviti | che p(er) le r(i)e chondizione ch'è stato****4. costà che voy no me aviti remetuti quilli dinari¹ che ve scrisse | p(er) quilli da***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***5. Vignione ma, aperto che sia i banche, che voy me remeteritti. |****6. Hora, in quisti di, quilli da Vignione m'ano scritto che anno bisogno di c(er)te****7. m(er)zie e che li furni|scha di p(re)sente e che manda a pagare i dinari¹ a voy***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***8. costà. Unde siatti avixati che ve mando | a pagare fiorini duecento¹ in Rolandino***(1) Appears as 'ducento' in the manuscript.***9. Basso e son p(er) fiorini duecentoduodeci¹ r(imessi) qua da Giovanni² | da***(1) Appears as 'ducentoduodeci' in the manuscript.**(2) Appears as 'Giovany' in the manuscript.***10. Munti. E quisti fiorini ducento metitelli al chunto da Vignioni o mandatilli a****11. pagare | a Francescho di M(ar)cho e chompagni¹ in Vignioni e cò no manca. |***(1) Appears as 'chompagny' in the manuscript.***12. Ben averebe scritto che voy avissavo remetuto i dinari¹ qua, p(er)ò che iera più***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***13. aventagio: | no poteva più induxiare p(er)ò che iera di bisogno¹. |***(1) Appears as 'bisognio' in the manuscript.*

14. In la let(ter)a che voi me mandasti iera II lett(er)a, l'uno del gen(er)ale di fr(at)i

15. Humiliatti e l'altra | di Magromonte, e a ditte i' ò dato bon rechato. Altro p(er)

16. questa no dicho. Idio vi guarda. |

17. Giovani da Pessano, saluti da Millano.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni¹,

(1) Appears as 'chompagny' in the manuscript.

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as 'Genova' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1398 Da Milano adì IIII d'ottobre.

XXVI.

Letter 705, pages 505-506

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602996****Milano, 27.2.1398****Genova, 6.3.1399***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì xxvii d(e) febraio 1399.****2. P(er) la mane di Luchino Billia ve scrisse mia let(ter)a e p(er) essa fece mentione****3. chomo aveva r(eceuto) qua una | vostra let(ter)a di cambio di f. CCLXXXXVIII s.****4. x a oro e anchora me restava a dovere avere f. CCXXIII ½ | secondo che son stato****5. d'achordo cho quilli da Vignioni. E in la ditta let(ter)a similli ve scrisse che | iera****6. stato a Vignione e che me devissano remetere li ditti dinari¹. |***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***7. Unde sapiatti che questo dì i' ò fatto un cambio cho Bonromeo di Bonromei¹ di***(1) Appears as 'Boremei' in the manuscript.***8. f. CXXIII ½ e son p(er) | f. CXXXVI s. VI r(iceuti) qua da luy e in sì è llo resto di f.****9. ¶ CCCCXXIII che m'ano remisso quilli | da Vignione costà e, in casso che fosse****10. aro, scrivetemello e ponite l'aro a la raxone di | quilli da Vignione. |****11. Se el ditto resto m'avissavo remetuto qua no statti a pagari quisti f. CXXIII ½,****12. p(er)ò che n'ò | mistere p(er) quilli da Vignione, e mandati a pagare i ditti****13. dinari¹ a quilli da Vignione he in | sì fui d'achordo cho loro quando me partì***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***14. da Vignione che, abiando bisogno di dinari¹, | che mandasse a pagare a voy***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***15. costà e i ditti f. CXXIII ½ p(re)ghano che al t(er)mine¹ facisti² bon pagam(en)to.***(1) Appears as 't(er)mino' in the manuscript.**(2) Appears as 'faciati' in the manuscript.*

16. | Anchora v'avixo damente che dinari¹ no m'abiatti remisso qua se no quilli f.

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

17. CCLXXXVIII | s. X a oro che ultra quisti¹ f. CXXIII ½ che ve mando a pagare

(1) Appears as '*quisti*' in the manuscript.

18. hora, che da qui a di X | ve mandarò a pagare f. CXXV p(er) quilli da Vignioni.

19. Unde m'avixatti di p(re)sente che | sapia quello che abia a fare p(er)ò che di

20. ditti dinari¹ averò bisogno p(er) chomprare roba | p(er) la botia di Vignione

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

21. che m'àn(n)o imponuto quando me parti da Vignione. Altro p(er) questa | [no]

22. dicho. Idio vi ghuarda sempre. |

23. Giovani da Pessano, saluti da Millano.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonan(n)o chompagni¹,

(1) Appears as '*chompagny*' in the manuscript.

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as '*Genova*' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1398 Da Milano adì 6 di marzo.

XXVII.

Letter 706, page 506

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602997****Milano, 28.2.1399****Genova, 4.3.1399***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì xxviii di febraio 1399.****2. Ieri¹ feci un cambio de f. CXXIII ½ cho Boromeo di Boromei e fovi p(er) lb.***(1) Appears as 'iery' in the manuscript.***3. CCXVI s. x d. | VIII r(iceuti) qua da luy. E ogi¹ r(icevo) una vostra lett(er)a fatta***(1) Appears as 'ogy' in the manuscript.***4. a dì xxiii di questo che vi r(ispondo). | Scrivitti che di p(re)sente me remeteritti****5. f. CXXIII s. – che me restano: si remetuto li avesano | li detti dinari¹, p(re)ghano***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***6. che voy voliatti pagare la ditta let(ter)a che ve mando a pagare | a voy costà e****7. remetiti i ditti dinari¹ qua a pagare a me p(er)ò che serano ben pagati. E | se di***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***8. detti dinari¹ non avese abiuto mistere no li averebe mandati a pagare! | Similli,***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***9. chomo voy sitti avixati p(er) una let(ter)a fatta a-dì ieri¹, da qui a dì x ve***(1) Appears as 'iery' in the manuscript.***10. manderò¹ | a pagare f. CXXV p(er) quilli da Vignione p(er)ò che, debiando***(1) Appears as 'mandarò' in the manuscript.***11. forni(r)e un chiesto p(er) loro | fatto, averò bisogno di ditti dinari¹. Altro p(er)***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***12. questa no dicho. Idio di¹ ghuarda | sempre. |**

(1) Appears like this in the manuscript.

13. Giovani da Pessano da Millano.

[verso]

1. Francesco di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni¹,

(1) Appears as 'chompagny' in the manuscript.

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as 'Genova' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

[segno mercantile]

R(iceuto) a dì III di Francie(scho) (?)

XXVIII.

Letter 708, page 507

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 780.7 / 602998

Milano, 8.3.1399

Genova, 11.3.1399

[recto]

1. † Al nuome di Dio, amen. Fatta a dì VIII di marzo 1399.

2. Ieri¹ r(icevetti) una vostra let(ter)a fatta a dì V di ditto e chon essa era una

(1) Appears as 'iery' in the manuscript.

3. let(ter)a di cambio | di f. CXXXV s. XV d. VII a (o)ro la quale i' ò intesso,

4. seconda r(ispondo).

5. Chomo ve scrisse i' ò r(iceuto) la p(ri)ma e hora la seconda let(ter)a di cambio

6. di ditti f. CXXXV s. | XV d. VII a oro, sta ben. |

7. È vero che quando fece lo cambio qua cho Bonromeo di Bonromeo di f. CXXIII

8. ½ no aveva | anchora r(iceuto) una vostra let(ter)a fatta a dì XXVI di febraio la

9. qualle r(icevetti) da poy che ebe fatto | lo cambio e, quando ebe r(iceuto) la

10. let(ter)a vostra co la p(ri)ma let(ter)a di cambio, fu' mal chontento. | No di

11. meno quisti ff. dinari¹ che pagariti averò bisogno p(er) quilli da Vignioni e in |

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

12. sì avixarò quilli da Vignioni e meterò al s(u)o¹ chunto p(er)ò che voy scrivitti di

(1) This word is not abbreviated and appears as 'so' in the manuscript.

13. dreto | a la let(ter)a vostra che pagaritti costì quilli f. CXXIII ½ che v'ò

14. mandato a pagare | p(er) mia let(ter)a. | V'avixo che se da mo avante quilli da

15. Vignioni ve mandano dinari¹ che me debiati | remetere qua che voy no me

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

16. remetiati nesuno ma volio che le retiniati costà ap(re)ss(o) | voy si da mi no

17. abiate let(ter)e speciali¹ p(er)ò che, abiando bisogno di dinari², | mandaròli a

(1) Appears as '*speciale*' in the manuscript.

(2) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

18. pagare costà. Altro p(er) questa no dicho. Idio vi ghuarda sempre. |

19. Chambi¹ p(er) costì x, p(er) Vinegia² xx p(er) c(ent)o³ quisti pexo. Duchati s.

(1) Appears as '*chamby*' in the manuscript.

(2) Appears as '*Venegia*' in the manuscript.

(3) The 'o' is written superscript.

20. xxxviii d. I, | genovini s. xxxvii ½, schutti s. xli d. I. Lanna di Arli lb. xi p(er)

21. c(entinai)o¹. | Cottono² bono lb. xxiii p(er) c(entinai)o³. Fustani di ii candelieri⁴

(1) The 'o' is written superscript.

(2) Appears as '*cotono*' in the manuscript.

(3) The 'o' is written superscript.

(4) Appears as '*candelieri*' in the manuscript.

22. lb. iii s. ii p(er) peza. |

23. Di ghuado lb. vii s. iii p(er) peza dopia¹.

(1) This line not in Frangioni.

24. Giovani da Pessano, saluti da Milano.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonan(n)o chompagni¹,

(1) Appears as '*chompagny*' in the manuscript.

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as '*Genova*' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1398 Da Mila(no) adì xi di marzo.

XXIX.

Letter 710, page 508

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 602999****Milano, 3.5.1399****Genova, 19.5.1399***[recto]***1. † Al nuome di Dio, am(en). Fatta a dì III di magio 1399.****2. È più di che no scritto p(er) no essere di bisogno. Hora sapiatti che quilli da****3. Vig(n)ioni | m' à scritto che m' àno remetuto f. CXL, unde serebe c(on)tento che****4. m' avissiano¹ | si ditti dinari² son remetuto da Vignione costà p(er)ò che volio i***(1) Appears as 'avissano' in the manuscript.**(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.***5. ditti dinari¹ | siano remissi a Venegia e p(er)tanto p(re)ghavo che me***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***6. respondiatti tosto. A|p(re)sso v' avixo che da qui a X di averò bisogno p(er) quilli****7. da Vignioni | di f. C sì che li mandarò a pagare costà quando farà mistere. | Altro****8. p(er) questa no dicho. Idio vi ghuarda sempre. |****9. Ve p(re)gho che me voliati avixare che varè chambi¹ di costà a ~~Venen~~ | a***(1) Appears as 'chamby' in the manuscript.***10. Venegia p(er) lo p(ri)mo. | Chambi¹ p(er) Genova XVI ½ in XVII p(er) c(ent)o²,***(1) Appears as 'chamby' in the manuscript.**(2) The 'o' is written superscript.***11. p(er) Venegia XXV quisti pexo. | Duchati s. XL, ginovini e fiorini s. XXXVIII. |****12. Lanna di San Matheo lb. XIII in XV, di Arli lb. XIII ½ lo c(ent)ai¹. | Fustani***(1) The 'o' is written superscript.***13. di II candelieri¹ lb. III s. VIII la peza, di ghuado lb. VII s. XV | i(n)p(eriali). |***(1) Appears as 'candelieri' in the manuscript.*

14. Giovani da Pessano, saluti da Millano.

[verso]

1. Francesco di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni¹,

(1) Appears as 'chompagny' in the manuscript.

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as 'Genova' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

[segno mercantile]

1399 Da Mila(no) adì XVIII di mag(i)o.

XXX.

Letter 711, pages 508-509

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 603000****Milano, 12.5.1399****Genova, --***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì XII di magio 1399.****2. In quisti dì passati ve scrisse mia let(ter)a e p(er) essa fece mentione che quilli da****3. Vignioni | m'avixavano che me remetevano dinari¹ a Genova. |***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***4. Ogi¹ i' ò r(iceuto) una let(ter)a da Vignioni, m'avixano che ànno remetuto a voy***(1) Appears as 'ogy' in the manuscript.***5. costà | p(er) me f. CXL e che di ditti f. CXL faciati a la mia volentà. E similli | me ne****6. fa mentione in un'altra let(ter)a che r(icevetti) fino a dì VIII di questo e che | di****7. p(re)sente me ne remeterano di li altri. |****8. Unde v'avixo e cò no manca che di p(re)sente, r(iceuto) che abiatte la ditta****9. let(ter)a, | che voliatti chambiare tuti quilli dinari¹ che ànno remetutti quilli da***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***10. Vig(nioni), | costà p(er) me, a Venegia e che fatiati dire la let(ter)a del cambio in****11. Zanolio | di Tadeo che sta a Venegia e cò fo p(er)ò che i' ò bisogno di dinari¹ a***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***12. Venegia | p(er) fare chomprare cotone. | Similli v'avixo che si quilli da Vignioni****13. me remeteno dinari nesuni che | li remetiati a Venegia al ditto Zanolio. |****14. Ve p(re)gho che faciati tosto p(er)ò che qua è un meo amicho che se partirà | di****15. p(re)sente p(er) andare a Venegia, sì che volia che el ditti¹ amicho investis|cha i***(1) Appears as 'detto' in the manuscript.*

16. ditti dinari¹ p(er) mi² a Venegia. |

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

(2) Appears as 'my' in the manuscript.

17. Anchora siatti avixati che da qui a di x farò un cambio p(er) quelli | da Vignioni

18. di f. c p(er)ò che n'ò bisogno p(er) loro e di cò i' ò avixatto | quilli da Vignioni. |

19. Qua se dice che la muda di Vinegia stia grande ben di sachi v^M in vi^M. | Altro

20. p(er) questa no dicho. |

21. Francesco di M(ar)cho e Domenico di Chambio m'àno mandato p(er) da

22. Venegia lb. DCCC di | inperiali¹ e che i ditti dinari² investicha³ in fustani e che

(1) Appears as 'impriali' in the manuscript.

(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.

(3) Appears as 'investischa' in the manuscript.

23. manda li ditti fustani¹ | a Pissa a Manno d'Albizio e in si farò di p(rese)nte. |

(1) Appears as 'fustany' in the manuscript.

24. Chomo dicho di sopra, fatti la let(ter)a del cambio in p(er)sona di Zanobio di

25. Tadeo | che sta a Venegia. Idio vi ghuarda. |

26. Cottono bono cove acheri¹ lb. XXI c(entiani)o² a dinari³. Lanna di Arli⁴ lb. XII s. x

(1) Appears as 'achery' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

(3) Appears as 'dinary' in the manuscript.

(4) Appears as 'Arly' in the manuscript.

27. c(entinaio)¹, lanna di San Mateo lb. XIII.

(1) The 'o' is written superscript.

28. Ducati s. XL fiorini s. XXXVIII schuti s. XLIII.

29. Chambi¹ p(er) chostà² XVI in XVI ½, p(er) Vinegia XXV p(er) c(ent)o³ quisti pexo.

(1) Appears as 'chamby' in the manuscript.

(2) Appears as 'costi' in the manuscript.

(3) The 'o' is written superscript.

30. Giovani da Pessano, salutti da Millano¹.

(1) This line does not appear in the manuscript.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni¹,

(1) Appears as '*chompagny*' in the manuscript.

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as '*Genova*' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

[segno mercantile]

XXXI.

Letter 712, page 509

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 603001****Milano, 2.6.1399****Genova, 10.6.1399***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì II di giugno 1399.****2. P(er) più let(ter)a v'ò scritto che voy me remetiatti quilli dinari¹ che m'àno***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***3. remissi quilli da | Vignioni costà a Venegia in Zanobio di Tadeo. E da voy may****4. n'ò abiutto resposta se no che | Stefanino Morigia m'à ditto a bocha che voy li****5. remeteritti. | Sì che p(er) questa v'avixo che, se i ditti dinari¹ no siano remetuto***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***6. a Venegia, che le voliatti | remet(er)e p(re)sto e che fatiati dire la let(ter)a in****7. Zanobio di Tadeo e che la ditta let(ter)a voliati | mandare a mi qua p(er)ò che io****8. la mandarò a Venegia e cò no manca. |****9. Simille mandarò a pagare f. C si casso avene che n'abia mistere p(er) quilli da****10. Vignioni | e di tuto cò piaceve di respondere. Altro p(er) questa no dicho. Idio****11. vi ghuarda. |****12. Chambi¹ p(er) costì XVI ½ p(er) c(ent)o², p(er) Venegia XXIII ½ quisti pexo.***(1) Appears as 'chamby' in the manuscript.**(2) The 'o' is written superscript.***13. Fustani¹ di II candelieri² | lb. III s. VI boni la peza, di ghuado lb. VII s. X. Lana di***(1) Appears as 'fustany' in the manuscript.**(2) Appears as 'candelieri' in the manuscript.***14. San Matheo lb. XIII s. X, | di P(ro)ventia lb. XII s. X a dinari¹. Cotono lb. XX cove***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.*

15. a mane. | Ogi meterò a chami(n)o balle VI di fustani¹ p(er) andare a Pissa che

(1) Appears as *'fustany'* in the manuscript.

16. son di Fran(cescho) di | M(ar)cho e Domenicho di Chambio e da qui a VI dì ne

17. meterò a chami(n)o balle v del | ditti e di cò i' ò avixato Fran(cescho) e

18. Domenicho p(er) Venegia. |

19. Giovani da Pessano, salutti da Millano.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonan(n)o chompagni¹,

(1) Appears as *'chomapgny'* in the manuscript.

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as *'Genova'* in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1397 Da Milano adì x di gugno.

XXXII.

Letter 713, page 509

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 603002****Milano, 5.6.1399****Genova, 10.6.1399***[recto]***1. † Al nuome di Dio, amen. Fatta a dì v di giunio 1399.****2. In quisti dì passati v'ò scritto più e più let(ter)e e da voy no ò abiutto nesuna****3. r(isposta). |****4. Unde ve p(re)gho che voliatti cambiare quilli dinari¹ che m'àno remissi quilli***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***5. da Vignioni | costà, p(er) Venegia, e che faciati dire la let(ter)a in Zanolio di****6. Tadeo. E in casso che | no trovatti cambio p(er) Venegia, remetegli qua a me e****7. di cò responditeme | p(re)sto. Altro p(er) questa no dicho. Idio vi ghuarda****8. sempre. | Chambi¹ p(er) costi XVI ½, p(er) Venegia XXIII quisti pexo. Ducati s.***(1) Appears as 'chamby' in the manuscript.***9. XXXVIII d. VI, | ginovini s. XXXVIII d. VI, schudi s. XLIII. |****10. Lanna di San Matheo bona lb. XV ½ in XVI, di P(ro)venza lb. XIII s. X in XIII lo****11. c(ent)o¹. |***(1) The 'o' is written superscript.***12. Cotonno cove amano lb. XX lo c(entinai)o¹. |***(1) The 'o' is written superscript.***13. Fustani¹ di II candelieri² boni lb. III s. v, di ghuado lb. VII s. X. |***(1) Appears as 'fustany' in the manuscript.**(2) Appears as 'candelieri' in the manuscript.***14. Giovani da Pessano, saluti da Millano.***[verso]*

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni¹,

(1) Appears as '*chompagny*' in the manuscript.

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as '*Genova*' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

R(isposta)

Nichil dè di corero.

[segno mercantile]

1399 Da Milano adì x di giugno.

XXXIII.

Letter 715, page 510

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 603003****Milano, 13.6.1399****Genova, 18.6.1399***[recto]*

1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì XIII di giunio 1399.
2. Ogi¹ i' ò r(iceuto) una vostra let(ter)a fatta a dì V di ditto la quale i' ò intesso,
(1) Appears as 'ogy' in the manuscript.
3. r(ispondo) p(er) questa. |
4. Scrivitti chomo avitti remetuto più di fa quilli f. CXL in Zanobio di Tadeo in
5. Venegia¹ e son p(er) ducati | [.....] CXXVIII s. XVI d. VIII li qualli dinari² deti fu
(1) The words 'in Venegia' are written above the line.
(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.
6. paga(ti) p(er) Giovani di Medici, sta bene | e molte con chontento. |
7. Similli ditti che se mando a pagare dinari¹ p(er) quilli da Vignioni che li pagariti.
(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.
8. Crezo | di non avere bisogno p(er) questo messe, quando n'averò bisogno saritti
9. avixati¹.
(1) Appears as 'avaxati' in the manuscript.
10. Si quilli da Vignioni me remeteno altri dinari¹ remetigli a mi² qua p(er)ò che al |
(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.
(2) Appears as 'my' in the manuscript.
11. p(re)sente no ne volio più a Venegia. Altro p(er) questa no dicho. Idio vi ghuarda. |
12. Chambi¹ p(er) costì XVII, p(er) Venegia XXV quisti pexo. Ducati s. XXXVIII d. X,
(1) Appears as 'chamby' in the manuscript.
13. fiorini e | ginovini s. XXXVIII d. X, corone cove schudi s. XLIII. |

14. Cotonno cove amane lb. XX in XXI, ~~eame~~ sciame lb. XVIII in XVIII. Lanna¹ di | San

(1) Appears as '*lana*' in the manuscript.

15. Mateo lb. XVI, di Arli lb. XIII lo c(entinai)o¹ a dinari².

(1) The 'o' is written superscript.

(2) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

16. Giovani da Pessciano, saluti da Millano.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea [di] Bonan(n)o chompagni¹,

(1) Appears as '*chompagny*' in the manuscript.

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as '*Genova*' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1399 Da Melano adì XVIII di g(i)ug(n)io.

XXXIV.

Letter 716, page 510

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 603004****Milano, 14.6.1399****Genova, --***[recto]***1. † Al nuome di Dio, amen. Fatta a dì XIII di giugno 1399.****2. Ieri¹ r(icevetti) una vostra let(ter)a e simili ieri² ve r(isposi) p(er) una mia p(er)***(1) Appears as 'iery' in the manuscript.**(2) Appears as 'iery' in the manuscript.***3. la qualle scrisse | a pieno. |****4. Chomo v'ò scritto p(er) la ditta, veco chomo più di fa avitto remetuto a Venegia****5. | in Zanobio di Tadeo quilli f. CXL li qualle m'ano remissi¹ quilli da Vignioni | e***(1) Appears as 'remissy' in the manuscript.***6. son p(er) ducati CXXVIII s. XVI d. VIII a oro li qualle ducati furano pagati | p(er)****7. Giovani di Medici, sta ben e molte son chontento. |****8. Al p(re)sente non ò bisogno di dinari¹ p(er) quilli da Vignioni p(er)ò che i' ò***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***9. p(re)stati di | miei ma, quando averò bisogno, sariti avisati. |****10. Si quilli da Vignioni ve remeteno più dinari¹ p(er) mi² mandatigli a mi³ | qui⁴***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.**(2) Appears as 'my' in the manuscript.**(3) Appears as 'my' in the manuscript.**(4) Appears as 'qua' in the manuscript.***11. p(er)ò che p(er) Venegia no bisogno al p(re)sente. Altro p(er) questa no dicho.****12. | Idio vi ghuarda. |****13. Chamb(i) p(er) costì XII, p(er) Venegia XXV quisti pexo. Ducati s. XXXVIII d. X,****14. fiorini | e ginovini s. XXXVIII d. X, corone di Franzia s. XLIII.**

15. Cotonò cove amane lb. XX in | XXI; sciame, alffa lb. XVIII in XVIII lo

16. c(entinai)o¹. Lanna di San Matheo lb. XVI, di | Arli lb. XIII p(er) c(entinai)o² a

(1) The 'o' is written superscript.

(2) The 'o' is written superscript.

17. dinari¹. Giovanni da Pessano, saluti da Millano.

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonan(n)o chompagni¹,

(1) Appears as 'chonpagny' in the manuscript.

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as 'Genova' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

188.13.3

a Gio(vani) coreero p(er) noli. [???

XXXV.

Letter 718, page 511

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 603005****Milano, 23.7.1399****Genova, 5.8.1399***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì xxiii di luglio 1399.****2. A dì xviii di questo ve scrisse una let(ter)a p(er) la quale v'avise¹ chomo***(1) Appears as 'avixe' in the manuscript.***3. mandarebe a pagare | costà f. cento p(er) quilli da Vignioni. |****4. Unde sapiatti che ogi¹ i' ò fatto un chambio cho ~~Petro Sreggeni (?)~~ Giovanino²***(1) Appears as 'ogy' in the manuscript.**(2) Appears as 'Giovanini' in the manuscript.***5. da Brugara¹ di f. C p(er) lb. CLXXXVII | s. III di imp(e)r(ial)i r(iceuti) qua da luy.***(1) The words 'Giovanino da Brugara' appear above 'Petro Sreggeni'.***6. Unde ve p(re)gho che al t(er)mi(n)o li pagatti e che i ditti | dinari¹ ponitti al***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***7. chunto da Vignioni o che li mandati a pagare a loro. | Anchora p(re)ghavo, si****8. quilli da Vignioni ve mandano nesuno dinari¹ di miei², che li | remetati qua a***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.**(2) Appears as 'mei' in the manuscript.***9. mi¹ p(re)sto e cò no manca. Altro p(er) questa no dicho. Si posso nulla, son | al***(1) Appears as 'my' in the manuscript.***10. vostro chomando. Idio vi ghuarda sempre. |****11. Giovani da Pessano, saluti da Millano. |****12. P(er) Vinegia¹ xxviii p(er) c(ent)o² quisti pexo, p(er) Genova xvii quisti pexo.***(1) Appears as 'Venegia' in the manuscript.**(2) The 'o' is written superscript.*

13. Ducati s. XL d. VI, | ginovini e fiorini di Fiorenza s. XXXVIII d. VI, scudi s. XLIII

14. d. VI. |

15. Fust(ani) di II candeliieri¹ boni lb. III s. III p(er) p(e)z(a); di ghuado lb. VII s. v²

(1) Appears as 'candeliery' in the manuscript.

(2) Appears as '6' in Frangioni.

16. imperiali¹. | Lanna di Arli lb. XI in XII, di San Matheo lb. XIII in XIII p(er)

(1) Appears as 'imp(erial)i' in the manuscript.

17. c(ent)o¹. | Cotono lb. XX cove amane, zame

(1) The 'o' is written superscript.

18. e altro cotone, lb. XVIII in XVIII.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni,

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as 'Genova' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

[segno mercantile]

1399 Da mila(no) adì v d'agosto.

XXXVI.

Letter 719, pages 511-512

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 603006****Milano, 30.7.1399****Genova, 12.8.1399***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì xxx di luglio 1399.****2. Ieri¹ r(icevetti) una vostra let(ter)a fatta a dì xxv di questo e chon esa iera una***(1) Appears as 'iery' in the manuscript.***3. let(ter)a | da Vignioni, ve r(ispondo) p(er) questa. |****4. Ditti che quilli da Vignioni v'àno scritto che àno remisso p(er) mi¹ f. C, simili² |***(1) Appears as 'my' in the manuscript.**(2) Appears as 'similli' in the manuscript.***5. scrivano quilli da Vignioni a mi¹ qua che v'àno mandato i ditti dinari². Unde***(1) Appears as 'my' in the manuscript.**(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.***6. piaceve | di mandarli a mi¹ qua più tosto potiti e p(er) lo p(ri)mo avixateme***(1) Appears as 'my' in the manuscript.***7. chomo feritti¹. | Si ben che v'ò € mandato a pagare f. C, no faciati p(er)ò che no***(1) Appears as 'faritti' in the manuscript.***8. me mandati | quisti f. C che m'àno mandati costà quilli da Vignioni p(er)ò che****9. quilli | f. C che v'ò mandato a pagare se son¹ p(er) dinari² che i' ò abiuto***(1) Appears as 'soni' in the manuscript.**(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.***10. bisogno | p(er) chomprare roba p(er) quilli da Vignioni e quilli dinari¹ che***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***11. m'àno mandati | si son p(er) fustani¹ che àno venduti a Vignioni di miei². Sì***(1) Appears as 'fustany' in the manuscript.*

(2) Appears as *'mei'* in the manuscript.

12. che l'una ragione | no à fare nulla cho l'altra, unde no sia fallo che no me

13. mandati qua | quisti f. C che àno remisso hora. Altro p(er) questa no dicho.

14. Idio vi | ghuarda sempre. | Chambi¹ p(er) costì XVII, p(er) Venegia XXVII in

(1) Appears as *'chamby'* in the manuscript.

15. XXVIII. Ducati s. XL d. VI, ginovini e | fiorini s. XXXVIII d. VI, schudi s. XLIII d.

16. VI. | Cotono amano lb. XX, came lb. XVIII. Lanna di San Matheo lb. XIII, di Arli |

17 lb. XI s.. X p(er) c(entinai)o¹. Fust(ani) lb. III s. III di II candelieri, di ghuado lb. 7

(1) The *'o'* is written superscript.

18. s. 6. Giovani da Pessano, saluti da Millano.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni¹,

(1) Appears as *'chompagny'* in the manuscript.

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as *'Genova'* in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

[segno mercantile]

1399 Da Milano adì 12 d'aghosto.

XXXVII.

Letter 720, page 512

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 780.7 / 603007

Milano, 4.8.1399

Genova, *.8.1399

[recto]

1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì IIII d'aghosto 1399.
2. P(er) altre let(ter)e v'ò scritto che quilli da Vignioni m'àno avixato che
3. àno remetuto qua | f. C sì che ve p(re)gho che me li remetiati qua tosto e più
4. tosto potiti¹ p(er)ò che n'ò bisog(n)io² | e di cò avixatime. Altro p(er) questa no

(1) This word is written on the line above between 'tosto' and 'p(er)ò'.

(2) The 'i' is written superscript.

5. c'è a dire. Idio vi ghuarda sempre. | Chambi¹ p(er) costì XVI ½ p(er) c(ent)o²,

(1) Appears as 'chamby' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

6. p(er) Venegia XXIII ½ quisti pexo¹. | Duchati s. XL, fiorini e ginovini s. XXXVIII,

(1) Appears as 'pexe' in the manuscript.

7. ~~sed~~ schudi s. XLIII. | Fustani¹ di II chandelieri² lb. III s. III boni, di ghuado lb. VII

(1) Appears as 'fustany' in the manuscript.

(2) Appears as 'chandeliery' in the manuscript.

8. s. VI la p(e)z(a). | Cotono amano lb. XX, came e alchino lb. XVIII ½. Lanna di San

9. Matheo | lb. XIII ½, di P(ro)vencia lb. XII lo c(entinai)o¹. |

(1) The 'o' is written superscript.

10. Giovani da Pessano, saluti da Millano. |

11. Francesco di Marcho e Andrea di Bonanno¹ chompagni²,

(1) Appears as 'Bonnano' in the manuscript.

(2) Appears as 'chompagny' in the manuscript.

12. in Gienova¹. Proprio².

- (1) Appears as '*Genova*' in the manuscript.
(2) This word does not appear in the manuscript.

[segno mercantile]

1399 Da Mila(no) adì d'aghosto.

XXXVIII.

Letter 746, pages 524-525

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 603008****Milano, 2(5).3.1400****Genova, 6.3.1400***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì II di m(ar)zo 1400.****2. Questo di i' ò r(iceuto) una vostra let(ter)a fatta a dì XXVI di febraio e chon esa****3. una da | Vignione e un'altra da Pissa, va r(ispondo).****4. Sapiatti che fino a dì XXVIII di febraio Tomaxe¹ se partì da Millano p(er) andare***(1) The 'e' is written superscript.***5. a | Firenze e m' à lassato qua II vostre balle de almandolle p(er) vendere e fino |****6. ogi¹ no sono anchora venduti. È romasso che no se n'è possuto avere se no lb². |***(1) Appears as 'ogy' in the manuscript.**(2) Appears as 'libre' in the manuscript.***7. VIII lo c(entinai)o¹ a rea moneta e, vedando che la moneta se doveva abatere, |***(1) The 'o' is written superscript.***8. no son venduti. Oggi¹ h-è son mostradi: no se ne trova più che lb². | VI s. v lo***(1) Appears as 'ogy' in the manuscript.**(2) Appears as 'libre' in the manuscript.***9. c(entinai)o¹, la caxone sie che n'è 'rivatte asay da Venegia de | quelle de Polia***(1) The 'o' is written superscript.***10. che son asay più belle che non som queste da | Valenzia. Farò fosseno m(i)e¹***(1) Appears as 'me' in the manuscript and is not abbreviated.***11. p(ro)prio e più tosto poterò ne | farò fine. | Similli i¹ dinari² che son costà di mei***(1) This word does not appear in the manuscript.**(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.***12. tenitelli¹ fino che da mi² avritti | letera³ di quello che volio che ne fatiati. |**

- (1) Appears as *'tenitilli'* in the manuscript.
 (2) Appears as *'my'* in the manuscript.
 (3) Appears as *'letere'* in the manuscript.

13. Vederò chomo andarà i chambi¹ p(er) costi e possa volio che me mandati | i

(1) Appears as *'chamby'* in the manuscript.

14. ditti dinari¹ o che io li mandarò a paghare costà. Di cò saritti | avisati di mia

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

15. intenzione¹. Altro p(er) questa no c'è a dire. Idio | vi ghuarda. |

(1) Appears as *'intentione'* in the manuscript.

16. P(er) costi e p(er) Venegia nulla¹, similli fiorini, duchati nulla²: no starano |

(1) This appears as *'ln'* in the manuscript.

(2) This appears as *'ln'* in the manuscript.

17. grande¹ tempo che no abiano chorso. |

(1) Appears as *'grando'* in the manuscript.

18. Giovani da Pessano, saluti da Millano¹.

(1) Frangioni: quanto segue è su un foglietto attaccato alla lettera.

19. A dì 5 niente a dire. Poi lettera da Vignione: basta, per costà ci è altro avixo.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonan(n)o,

2. in Genova.

[segno mercantile]

1399 Da Milano adì VI di marzo.

XXXIX.

Letter 747, page 525

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 603009****Milano, 11.3.1400****Genova, 16.3.1400***[recto]*

1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì XI di m(ar)zo 1400.
2. In quisti dì passati ve scrisse mia let(ter)a e p(er) essa fece mentione chomo
3. Tomaxe | hera partito da qui p(er) andare a Fiorenza e che aveva lassato qua li
4. almandolle | p(er) vendere. |
5. Unde sapiatti che qua è 'rivatto grande sorte de armandolle di Polia che som |
6. asay più belle che no som quelle di Valenza in di P(ro)venza. Sì che p(er) | quelle
7. che som 'rivatte di queste non se trova se no lb. VI s. v i(n)p(e)r(iali) lo
8. c(entinai)o¹ | a bona moneta e, vedando che hora è la saxone de venderli, ne farò
(1) The 'o' is written superscript.
9. una | fine al melio poterò. |
10. Volio che me remetiati f. CC più tosto potite e ben li averebe mandato | a
11. pagare a voy costà ma Porino d'Alza(te) m'à ditto che valiano, da là qui, v
12. p(er) | c(ent)o¹ aventagio, unde lo cambio è migliore² da là qui che non è da
(1) The 'o' is written superscript.
(2) Appears as 'miliore' in the manuscript.
13. qui costà, | e cò fatte più p(re)sto potite p(er)ò che n'ò bisogno. Altra p(er)
14. questa no dicho. | Idio vi ghuarda. |
15. P(er) Venegia VI in VII, p(er) costi I quisti pexo. Duchati s. XXXIII d. VIII,
16. firoidi¹ | s. XXXIII, schuti s. XXXVII. |
(1) Appears as 'florini' in the manuscript.
17. Cotono cove amano lb. XX, alfoa e came lb. XVII. Fustani non à p(re)gio p(er)ò |

18. che no se fa nulla. |

19. Lanne àno pocho requesta p(er)ò che qua n'è asay. |

20. Giovani da Pessano, saluti da Millano.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni,

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as 'Genova' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1399 Da Millano adì XVI di marzo.

XL.

Letter 748, pages 525-526

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 603010****Milano, 23.3.1400****Genova, 26.3.1400***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì xxiii di m(ar)zo 1400.****2. Ieri¹ r(icevetti) una vostra let(ter)a fatta a dì xviii di questo e chon essa una***(1) Appears as 'iery' in the manuscript.***3. let(ter)a di cambio di f. CCV ½ e funo p(er) f. CC dat(i) p(er) voy a Guido di****4. Domenicho. |****5. Unde sapiatti che i' ò p(re)se(n)tato la ditta let(ter)a a Giovanni Bonromeo, m'à****6. p(ro)misso al t(er)mi(n)o | di fare bon pagamento. |****7. Ap(re)ssso ve p(re)gho che mi remetisti¹ lo resto p(er)ò che n'ò bisogno e ben li |***(1) Appears as 'remetiati' in the manuscript.***8. mandarebe a pagare ma a voy costì: àno più aventagio da costì qui ch'à | da****9. qui costì. E fate p(re)sto p(er)ò che n'ò bisogno! |****10. P(er) lo p(ri)mo che verà costì ve manderò¹ lo chunto di li almandole e ben | li***(1) Appears as 'mandarò' in the manuscript.***11. averebe mandato hora ma scrisse questa let(ter)a in fressa. |****12. Cho(n)verà meta li dinari¹ di li almandolle al chunto di Vignioni e ap(re)ssso |***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***13. quilli dinari¹ me farà mistere trane di li altri p(er)ò che me fa | mistere***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***14. chomprare c(er)te m(er)ze p(er) la botia. P(er) questa no | dicho altro. Idio vi****15. ghuarda. | P(er) costì 2, p(er) Venegia 9 quisti pexo. Bombate amane e achere |**

16. lb. XX p(er) eø c(entinai)o¹, a-eh alfoa e came lb. XVI. Lanne di | Mayoricha lb.

17. XIII a dinari¹.

(1) The 'o' is written superscript.

18. Giovani da Pessano, saluti da Millano.

[verso]

1. Domi(n)o Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompag(ni),

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as 'Genova' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

[segno mercantile]

[.....] 1400 Da Milano adì XXVI di marzo.

XLI.

Letter 749, page 526

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 669.20 / 700323****Milano, 28.3.1400****Firenze, 8.4.1400***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì xxviii di m(ar)zo 1400.****2. A dì xxii di questo r(iceveti) una let(ter)a fatta a dì xi di questo de la manne di****3. Tomaxe¹ unde | iera scritta² di vostra manne più verse come pare, unde p(er)***(1)* The 'e' is written superscript.*(2)* Appears as 'scritto' in the manuscript.**4. questa dirò pocho. |****5. Veco chomo Tomaxe è 'rivato costì in bon pontto unde me piace e ch'è alla |****6. posta el veluto verde¹ e rosso chomo fumo d'achordo e che lo manderà² più***(1)* Appears as 'verdo' in the manuscript.*(2)* Appears as 'mandarà' in the manuscript.**7. p(re)sto | poterà in sema cho II o 'n III balle di lanna e simille lo meo mantello, |****8. l'aspeto di dì in dì che l'abia mandato. [P(er)ò che scrivo a Tomaxe¹ a pieno dirò***(1)* The 'e' is written superscript.**9. | pocho]¹. | Li fustani si son p(er) venire a bon p(re)gio: s'averebono al***(1)* This text in square brackets is not in Frangioni.**10. p(re)sente, bona roba, p(er) lb. | II s. XVIII la p(ez)za. Crezo che verano a s. LV. |****11. Le m(er)ze s'averebono¹ a bon m(er)chato p(er)ò che non se fa nulla: cotte da***(1)* Appears as 's'averebene' in the manuscript.**12. boz(z)io | boni longe, large e ben lavorate, p(er) lb. XII di imp(e)r(iali); da botta****13. p(er) | lb. XVI in XVII. |****14. Cottone¹ cove amano p(er) lb. XVIII, came e alfoa p(er) lb. XVI ½ in XVII. |**

(1) Appears as 'cottono' in the manuscript.

15. Lanne di ~~Mayoricha~~ Mayoricha p(er) lb. XIII, di Arli no se ne vede | migha e

16. che ne voreste¹ se n'averebe p(er) lb. VIII lo c(ent)o². |

(1) Appears as 'voresche' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

17. Lanne di Bregovia lb. XX a dinari¹, di la Marcia e di Landexi² p(er) lb. | XXXIII

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

(2) Appears as 'Landexy' in the manuscript.

18. lo c(ent)o¹ a dinari². | Cambi³ p(er) Venegia X p(er) c(ent)o⁴, p(er) Genova II ½

(1) The 'o' is written superscript.

(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.

(3) Appears as 'chamby' in the manuscript.

(4) The 'o' is written superscript.

19. quisti pexo. Ducati s. XXXV, | fiorentini e ginovini s. XXXIII. |

20. Se mandaritti nulla p(er) t(er)ra p(er) andare a Vignioni farò cò che porò

21. p(er)|ché siate¹ ben s(er)vitti. |

(1) Appears as 'siati' in the manuscript.

22. Veco cò che avitto scritto sopra di Tomaxe e scrivitti cò che no fa mistere |

23. p(er)ò che io son vostro e potete chomandare cò che voy volitti p(er)ò | che

24. farebe a mia posanza p(er) voy quello che poterebe, m'arecomando | a voy.

25. Altro p(er) questa no dicho. Idio vi guarda. |

26. Giovani da Pessano, saluti da Millano.

[verso]

1. Francescho di Marcho,

2. in Fiorenza.

[segno mercantile]

1400 Da Milano adì 8 d'ap(r)ile.

XLII.

Letter 750, pages 526-527

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 669.20 / 500969

Milano, 28.3.1400

Firenze, *.4.1400

[recto]

1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì xxviii di m(ar)zo 1400.
2. Iery r(icevetti) una vostra let(ter)a fatta a dì xv di questo, va r(ispondo). |
3. Scrivitti che m'avitto mandato f. CL r(imessi) qui a Bonromeo di Bonromeo e
4. che aviti | da Giovani Baglioni che li ò r(icevuti) e che da mi no avitti nullo
5. avixo. De cò va | r(ispondo) et molte son maraveliato p(er)ò che v'ò scritto più
6. let(ter)a e may p(er) Tomaxe de s(er) | Giovani ve scrisse. E p(er) la ditta
7. let(ter)a v'avixe chomo aveva r(icevuto) i ditti f. CL | e quilli ditti f. CL aveva
8. remetuto a Vinegia in Zanobio di Tadeo. ð I ditti dinar(i) | funo ff. ~~CHH~~ p(er)
9. ducat(i) CIII in Vinegia p(er) f. CL qui p(er) cambio fatto cho | me medeximo e
10. di questo voy ditti essere avixati più dì fa. |
11. E da Zanobio azò abiutto reprensione¹ digando che aveva fatto mallo cambio

(1) Appears as 'reprensione' in the manuscript.

12. e che | di questo v'avixarebe voy costà. E io scrisse di questo cò che me parse,
13. unde | p(er) lui¹ derev derisavo essere avixato. |

(1) Appears as 'luy' in the manuscript.

14. Fino a dì viii di questo mete' a chami(n)o¹ p(er) Giovani² de Pozobonello³,

(1) Transcribed as 'cham(i)no' in Frangioni.

(2) Appears as 'Givani' in the manuscript.

(3) Appears as 'Pozbonello' in the manuscript.

15. c(on)ducitore¹ da Venegia, | pez(ze) xxiii di fustani bianche. E i ditti fustani i'

(1) Appears as 'c(on)ductore' in the manuscript.

16. ò mandato a Zanobio di Tadeo che | ne faza a la vostra volentà. E son fustani

17. sutilli che se vendeno¹ bene in Vinegia | e sopra questo avixate Zanobio benché

(1) Appears as 'vendeao' in the manuscript.

18. io l'ò avixato. |

19. Resta a dovere avere da voy, manderò¹ lo chunto p(er) la p(ri)ma. |

(1) Appears as 'mandarò' in the manuscript.

20. P(er) costì **, p(er) Vinegia x, p(er) Genova II ½ quisti pexo. Fustani boni lb. II

21. s. XVIII la p(e)z(a). | Lanna di San Matheo lb. XIII se àle bona.

22. Giovani da Pessano, saluti da Milano.

[verso]

1. Manno d'Albizio,

2. in Pissa.

[segno mercantile]

1400 Da Milano adì d'ap(r)ile.

XLIII.

Letter 754, pages 528-529

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 531.32 / 500970****Milano, 4.4.1400****Pisa, 17.4.1400***The 'data di arrivo' appears as ***/04/16 on the 'scheda descrittiva' online.**[recto]*

1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì III d'ap(ri)lle 1400.
2. In quisti dì v'ò scritto una let(ter)a p(er) la quale fece mentione a v chomo
3. aveva r(icevuto) | una vostra let(ter)a fatta a dì XV di m(ar)zo. |
4. Scrivitti che ve mareveliatti che no v'ò scritto chome abia r(icevuto) quilli f. CL
5. che | mandasevo a r(icevere) in Bonromeo. Io v'ò scritto più let(ter)e chomo i' ò
6. r(icevuto) quilli f. CL | e chomo li ò mandato a Venegia, in Zanobio di Tadeo,
7. p(er) cambio fatto in my medexino | e som p(er) ducat(i) C III e in sì i' ò pø
8. metuto al vostro chunto unde unde fatiatevo | fare chunto da Zanobio. |
9. Similli v'avixo chomo i' ò mandato i balla di ghuarnelli a Venegia al ditto |
10. Zanobio e scritto a luy che ne facia a la vostra volentà unde intendivo cho luy. |
11. È vero che m'à scritto da Venegia che el cambio che fece no fu iusto però¹ che
(1) This word not in Frangioni.
12. el | dice che qua vevano più. E i' ò r(isposto) che cò non è vero e di questo à la
13. scritto in questa terra. E io son stato cho Antonio di Mafeo e se l'ò voluto fare
14. desgegare¹ | cho lo choratery² che in quello dì XXV di febraio e XXIII no
(1) Frangioni: *distrigare (disgarbià)*. Appears as 'desgerare' in the manuscript.
(2) Frangioni: *curattiere (sensale)*.
15. vevano se no | XL III p(er) c(ent)o¹ quisti pexo, unde facene pagare p(er)ò che
(1) The 'o' is written superscript.
16. fece iusto chomo deveva | e similli ogy scrivo a luy in Vinegia. |

17. Quando Tomaxe di s(er) Giovani era qua lasava la faticha a luy e se si mal

18. s(er)vitti | no se ne pò altro e cò fu p(er) caxone de la moneta. |

19. Chomo dressano essere avisatto p(er) Tomaxe, el ditt[o T]omaxe mandò una

20. balla | di panziere a Vignioni chomprò p(er) voy che montò, c(on)puta la spessa

21. fino a¹ Genev(r)a², lb.CXII, s. XVII d. VI. |

(1) Appears as 'in' in the manuscript.

(2) This word is not abbreviated in the manuscript, and appears as 'Geneva'.

22. In questa serò¹ lo chunto da voy a my² e restati a dare lb. VI s. 0 d. VI di |

(1) Appears as 'serà' in the manuscript.

(2) Frangioni: 'si veda il conto di seguito riportato'. I have excluded this correspondence from my corpus since it is an *estratto conto*, and forms part of the *carteggio specializzato*.

23. imperiali¹ di bona moneta: quisti dinary si son spissi² in peago e ligat(ur)a, a

(1) Appears as 'impriale' in the manuscript.

(2) Appears as 'spissy' in the manuscript.

24. bona | moneta. | Si avesse voluto vendere quilli guarnelli che i' ò mandato a

25. Venegia n'averebe | trovato lb. IIII e s. II p(er) p(ez)z(a): p(er) no volere che

26. abiatti caxone di lomentare, | i' ò voluto portare questo sanno. |

27. P(er) Venegia XI ½, p(er) Genova III quisti pexo. Fustani boni p(er) lb. II s.

28. XVIII a dinary. |

29. Cottono amane lb. XX, came e alfoa lb. XVI in XVII. Lanna di San Matheo | lb.

30. XII s. X, di Minoricha in di Mayoricha non è da vendere. Fiorini s. 34¹ ~~XXXIII~~, |

(1) The Arabic numeral is written above the Roman one which has been crossed out.

31. ducati s. XXXVI, schudi s. XXXVIII ½. Altro p(er) questa no dicho. Idio vi

32. ghuarda. | Giovani da Pessano, saluti da Millano.

[verso]

1. Manno d'Albizo,

2. in Pissa.

[segno mercantile]

Da Melana adì xvii d'aprile.

XLIV.

Letter 755, pages 529-530

I have excluded this entry from Frangioni's corpus since it is in the 'carteggio specializzato'.

XLV.Letter 757, page 530**Mittente: Pessano (da) Giovanni****Segnatura: 780.7 / 603011****Milano, *******Genova, 13.5.1400***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a di ******2. In questi di passati i' ò r(iceuto) una vostra let(ter)a fatta a di x d'aprille, ve****3. r(ispondo).****4. Sapiatti che in questa let(ter)a r(icevetti) una let(ter)a di cambio di f. CLXXXVI****5. e i ditti dinari¹ i' ò | r(eceuto) da Francescho di Masso chomo scrivitti e ponuto li***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***6. ò al vostro chunto, hora sta ben. |****7. P(er) hora no ve mando lo chunto di mandole p(er) caxone che di in di in di****8. aspeto roba | da Fiorenza di Francescho di M(ar)cho e Domenicho di Chambio,****9. cove velli di chotoni che vano | a Vignioni e Mompolieri¹. E scrivano che le***(1) Appears as 'monpeliery' in the manuscript.***10. spesse che se farano p(er) queste balle | manda a pagare i dinari¹ costà a voy, sì***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***11. che p(er) questa no mandarò lo chunto | fino che averò ~~dilibrato~~ dilivrato****12. queste balle e da poy mandarò lo chunto di | tuto. |****13. Similli farà mistere, valichato che sia le feste, che manda a pagare f. C | p(er)****14. quilli di¹ Vignioni e di cò siati avixati. Altro p(er) questa no dicho. Idio vi***(1) Appears as 'da' in the manuscript.***15. ghuarda. | Chambi¹ p(er) costì v, p(er) Venegia XIII quisti pexo. Fustani boni di***(1) Appears as 'chamby' in the manuscript.*

16. II chandelieri¹ | lb. II s. XV la pez(a). Cotonò s'è p(er) venire bon m(er)chato

(1) Appears as 'chandelieri' in the manuscript.

17. p(er)ò c'è di novo che la | muda di¹ Vinegia sie grande, dichono che serano

(1) Appears as 'da' in the manuscript.

18. c(er)cha sachi VII^M di cotoni. | Giovani da Pessano, saluti da Millano.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni¹,

(1) Appears as 'chompagny' in the manuscript.

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as 'Genova' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1400 Da Milano adì XIII di magio.

XLVI.

Letter 758, page 531

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 669.21 / 10143

Milano, 23.4.1400

Firenze, 24.5.1400

I have excluded this letter from my corpus since it is a 'lettera non firmata da Giovanni da Pessano'.

XLVII.

Letter 759, pages 531-532

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 531.32 / 500971

Milano, 23.4.1400

Pisa, 21.5.1400

[recto]

1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì xxiii d'aprilly 1400.

2. Ogy i' ò r(icevuto) p(er) Viviano mulatiery una balla di velli signiata di vostro

3. segnio così [1] e c(on)tras(e)g(niata) | G di n(umer)o¹ 1 la qualle balla mandarò

(1) The 'o' is written superscript.

4. a Monpeliery a Deo Ambroxox che ne fatia la voluntà di | Francescho di M(ar)cho

5. e Domenicho di Chambio. |

6. Similli i' ò r(icevuto) II balle di velli s(i)gniata di questo¹ [2] li qualle II balle

(1) The *segno mercantile* precedes the word 'questo' in the manuscript.

7. mandarò a Vignioni | a Francescho da Prato e chompagni che ne fatia la volentà

8. di Francescho e Domenicho. |

9. Al ditto vitturale i' ò pagato p(er) la vittura a c(on)puto di s. XII p(er) rubo, ~~e~~

10. cove p(er) le II | balle che pesano lib. 230, lb. XI s. VIII. E p(er) l'altra balla che

11. pesa lib. 250, lb. VI i(n)p(e)r(iali); | in soma tute queste III balle lb. XVII s. VIII e

12. oltre quisti c'ò pagato, p(er) lo pasago de | le decte bal(le) III, lb. XI s. III d. VI

13. i(n)p(e)r(iali). |

14. Tute queste spesse che se farano sopra queste III balle mandarò a pagare a

15. Vinegia | a Zanobio di Tadeo on a Genova a 'Ndra di Bonanno chomo melio

16. verà a pontto. | Nicholò di Francescho Aldrici e chompagni¹ m' à mandato III

(1) Appears as 'chompagny' in the manuscript.

17. balle di seta p(er) che va a Monpeliery | a Deo Ambroxox e no scrivano unde

18. manda a pagare le ditte spesse che si ferano su le | balle. Unde scrivo a loro che

19. mandarò a pagare li dinary a Vinegia a Zanobio di Tadeo: serebe contento che

20. m'avixano unde debia mandare a pagare i ditti dinary e di | cò piacave¹ di dire

(1) Appears as *'piaceve'* in the manuscript.

21. alchuna coxa. |

22. P(er) più let(ter)e site avixati chomo i' ò remetuto quilli f. CL che me

23. mandisano | a r(icevere) in Bonromeo di Bonromeo a Vinegia in Zanobio di

24. Tadeo e chomo i' ò mandato | pez(ze) XXIII di fustani a Vinegia che ne faccia la

25. vostra volentà. E da luy i' ò r(icevuto) | let(tera) chomo i ditti fustani¹ à là

(1) Appears as *'fustany'* in the manuscript.

26. r(icevuto) a salvamento, hora intendino cho luy. |

27. V'ò mandato lo chunto da voy a me, crezo che l'avritti r(icevuto) e, in caxo che

28. no l'abiate | r(icevuto), scrivitello p(er)ò che lo mandarò anchora. Restaci a

29. dare lb. VI s. 0 d. VI di imperiali¹ | e cossì poniti al meo e(œn) chunto. Altro p(er)

(1) Appears as *'impriale'* in the manuscript.

30. questo ði no dicho. Idio vi ghuarda. |

31. Fustani di romitti lb. III di bo(rdi) lb. III, di II chandeliery boni lb. II s. XV p(er)

32. pez(za). |

33. Chamb(i) p(er) Venegia 13, p(er) genova 4 quisti pexo.

34. Giovani da Pessano, saluti da Millano.

[verso]

1. Manno d'Albizo,

2. in Pissa.

[segno mercantile]

1400 Da Miluno adì 21 di magio.

NB: Frangioni has included the pictures of two mercantile signs at the end of her transcription, but I cannot see them anywhere on the manuscript.

XLVIII.

Letter 760, page 532

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 531.32 / 500972****Milano, 7.5.1400****Pisa, 6.6.1400***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì VII di magio 1400.****2. A dì XXII di questo ve scrisse una let(ter)a e p(er) essa fece mentione chomo****3. aveva r(icevuto) | 1 balla di velli signiata¹ di vostro segnio e II balle di velli***(1) Appears as 'signiate' in the manuscript.***4. signiati di questo | []. E chomo ditti farò, mandarò la balla la qualle è signiata di****5. vostro segnia¹ | a Monpeliery a Deo Ambroxoxo e li altre II balle mandarò a***(1) Appears as 'segnio' in the manuscript.***6. Vignione a Fran(ces)c(h)o¹ | di M(ar)cho e chompagni² che ne fatia la volentà di***(1) The '-co' is written superscript.**(2) Appears as 'chompagny' in the manuscript.***7. France(sc)o¹ e Domenicho. | Le spesse che se farano sopra le ditte III ~~m~~ balle***(1) The 'o' is written superscript.***8. mandarò a pagare a | Vinegia a Zanolio di Tadeo unde avixatello. |****9. Simille le spesse che i' ò pagato di vitura e di pasagio¹ da ~~qui fine~~ costi fino qui. |***(1) The words 'e di pasagio' are written above the line.***10. Simille le spesse che se farano sopra le III balle che m' à mandato. | Nicholò (di)¹***(1) This word does not appear in the manuscript.***11. Francesco Aldrici mandarò a pagare in Vinegia in Zanolio di Tadeo. Unde |****12. avixate el ditto Nichola, che avixa Zanolio in Vinegia, p(er) la p(ri)ma****13. mandarò | lo chunto e la spessa fatte, e r(ispondete) sopra questi dinary unde****14. debia mandargli | a pagary. |**

15. Anchora no sono metuto a chami(n)o p(er) caxone che la nesuno s'è partito |

16. p(er) andare a Vignioni: da qui a III di la meterò a chami(n)o insemi¹ cho altra

(1) Appears as 'insema' in the manuscript.

17. | roba di Deo Ambroxò che m'à mandato Zanobio di Tadeo p(er) da Vinegia | e

18. cho altra roba da Millano p(er) lo chami(n)o da Brigha, ve p(ro)meto ch'è |

19. sechuro tanto chomo Po! Altro p(er) questa no dicho. Idio vi ghuarda. |

20. P(er) Vinegia XI ½, p(er) Genova v quisti pexo. Ducati s. XXXVI, ginovini | e

21. fiorini di Fiorentia s. XXXV. Fustani boni lb. II s. XV. Cotonò | came lb. XIII,

22. achere lb. XVI. Lanna di San Matheo lb. XIII. |

23. Giovani da Pessano, saluti da Millano.

[verso]

1. Manno d'Albizo,

2. in Pissa. Det(ur).

3. Io, Moro da Castagneto, r(icevo) questa a die * de magio¹.

(1) Frangioni: aggiunta di mano diversa. Moro da Castagneto opera normalmente in Parma.

[segno mercantile]

1400 Da Melano adì 6 di giugno.

NB: Frangioni has included the picture of one mercantile sign at the end of her transcription, but I cannot see it anywhere on the manuscript.

XLIX.

Letter 761, page 533

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 531.32 / 603012

Milano, 24.5.1400

Pisa, 6.6.1400

[recto]

1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì XXIII di magio 1400.
2. In quisti dì passati i' ò r(iceuto) due vostre let(ter)e, l'una fatta a dì XXIII
3. d'aprille, e cho la ditta | iera una let(ter)a di Tomaxe a la quale i' ò fatto
4. r(i)sposta. | Voy scrivitti che avitti remetuti f. 186 e che da mi camay non aviti
5. r(i)sposta che li a|rà¹ riceutti: p(er) più let(ter)e v'ò scritto chomo i ditti dinari²

(1) Appears as 'av|rà' in the manuscript.

(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.

6. i' ò r(eceuti) e posto al chunto. |
7. Appresso ditti che camay no v'ò mandato el chunto de le armandole: e romase
8. p(er)ò che | son stato di fora e anchora p(er) caxone no vedeva ben modo di
9. remetere costà | in sì pochi dinari¹ ma sperando che quilli di Vignioni me

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

10. remetteseno costà dinari¹ e possa ve pagaseno p(er) voy medexino. |

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

11. Hora sapiatti che me fa mistere p(er) quilli da Vignioni c(er)ti dinari¹ p(er)

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

12. chomprare c(er)te | m(er)zie che m'ano chieduti p(er) Vignioni e scrivano che

13. manda a pagare i dinari¹ costà. |

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

14. Unde siati avixati che da qui a III dì mandarò a pagare f. CLX e i ditti | dinari¹

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

15. mandaritti a pagare a Vignioni in casso che quilli da Vignioni no avessano |

16. remetuti costà i ditti dinari¹ p(er)ò che scrivano che li remeterano. |

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

17. Lo chunto d(e) li armandole serà cho questa scritto di sotto e, quando ve

18. manderò¹ | a pagare i ditti f. CLX, mandaritti a pagare a Vignioni tanto più

(1) Appears as *'mandarò'* in the manuscript.

19. chomo monta | la soma di vostre armandole facendo boni e detragando li

20. chambi¹ da qui | costì, e di chambi² v'avixarò p(er) una let(ter)a. |

(1) Appears as *'chamby'* in the manuscript.

(2) Appears as *'chamby'* in the manuscript.

21. Si i ditti dinari¹ de li armandole fosseno stati grossa soma ve li arebe mandato

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

22. a mano | a mano, p(er)ò che ierano pocho no ne curava aspettando che costà

23. fosse di mey dinari¹. | Altro p(er) questa no dicho. Idio vi ghuarda. |

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

24. Giovani da Pessano, saluti da Millano¹.

(1) I have excluded the list of items and their prices contained in the manuscript but transcribed in Frangioni.

[verso]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno¹ chompagni,

(2) Appears as *'Bonnano'* in the manuscript.

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as *'Genova'* in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1400 Da Milano adì vi di gungnio.

L.

Letter 763, pages 534-535

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 531.32 / 603013

Milano, 19.6.1400

Pisa, 25.6.1400

[recto]

1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì XVIII di giunio 1400.

2. In quisti dì passati i' ò r(icevuto) una vostra let(ter)a e chon essa una da

3. Vignioni unde ve¹ r(ispondo). |

(1) Appears as 'va' in the manuscript.

4. Ditti che ve manda lo chunto di li armandole, sapiatti che ve l'ò mandato più dì

5. fa | e ve dè esse data la let(ter)a p(er) Giovani d'Alza(te). |

6. Hora p(er) questa ve mando un altro chunto di vostre armandole e se fossano

7. stati | L o 'n cento fiorini ve li arebe mandato a mane a mane ma p(er) in sì pochi

8. | dinari¹ no se averebe trovatto cambio. |

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

9. Ogi¹ i' ò fatto un cambio cho Gasparolo del Mayno di f. CLVIII che mando a

(1) Appears as 'ogy' in the manuscript.

10. paga(r)e | a voy costà, unde ve p(re)gho che i ditti dinari¹ pagati al t(er)mi(n)o

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

11. e poy i ditti | dinari¹ mandaritti a pagare a Vignioni a Fran(cescho) di

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

12. M(ar)cho e chompagni che furono¹ | ben pagati. E di questo i' ò avixatto loro

(1) Appears as 'furano' in the manuscript.

13. più dì fa e ogi¹ anchora li avixo. |

(1) Appears as 'ogy' in the manuscript.

14. Anchora mandaritti a pagare a Vignioni f. XIII e s. III d. VI che son i dinari¹ de

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

15. le | vostre armandole e tanto resta a voy a dovere avere de le ditte armandole

16. chomo | potete vedere p(er) lo chunto vostro¹. Unde serano in soma f.² CLXXII s.

(1) Appears as '*vostre*' in the manuscript.

(2) The numeral that follows is written also in its Arabic form as a superscript to '*f.*'.

17. III d. VI che | voy mandaritti a pagare a Vignioni e in sì li ò avixato loro. |

18. Apresso quilli da Vignioni m'ano scritto che remeterano qua f. LXXII ½ unde, si

19. | i ditti dinari¹ m'avessano remetuti, mandati a pagare a loro tanto mene²

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

(2) Frangioni: *meno*.

20. chomo | sarebe quella soma di quilli dinari¹ che avessano remetuti a voy costà.

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

21. E se | avessano remetuti a voy costà tanti dinari¹ chomo sarebeno quilli che

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

22. mando | a voy costà a pagare, no lli¹ mandati a pagare nulla e di questo siati

(1) Appears as '*li*' in the manuscript.

23. avixati. | Altro p(er) questa no dicho. Idio vi ghuarda. |

24. Giovani da Pessano, saluti da Millano. |

25. Chambi¹ p(er) costà² III p(er) c(ent)o³, p(er) Vinegia XIII p(er) c(ent)o⁴ quisti

(1) Appears as '*chamby*' in the manuscript.

(2) Appears as '*costi*' in the manuscript.

(3) The '*o*' is written superscript.

(4) The '*o*' is written superscript.

26. pexo.

27. Qui se chomenza r(isposta).

[*verso*]

1. Francescho di Marcho e Andrea di Bonanno chompagni¹,

(1) Appears as '*chompagny*' in the manuscript.

2. in Gienova¹. Proprio².

(1) Appears as '*Genova*' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

R(isposta)

[segno mercantile]

1400 Da Mila(no) adì XXV di giungno.

LI.

Letter 770, page 538

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 603014****Milano, **.10.1400****Genova, 25.10.1400***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì **.10.1400.****2. In quisti dì son stato a Vignioni¹ e p(er) Franc(esch)o² di M(ar)cho e chompagni³**

(1) Appears as 'Vigniony' in the manuscript.

(2) The '-co' is written superscript.

(3) Appears as 'chompagny' in the manuscript.

3. v'è remetuto p(er) mi¹ f. CLXXXVI t(er)ci² II s. VI, e p(er) li ditti chompagni³ sitti

(1) Appears as 'my' in the manuscript.

(2) Appears as 't(er)cy' in the manuscript.

(3) Appears as 'chompagny' in the manuscript.

4. avixati chomo i ditti | dinari¹ devaritti² remetere a Millano a Giovanni da

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

(2) Appears as 'devavitti' in the manuscript.

5. Pessano. | Unde sapiatti che fino a dì XXIII di f̄p setembre gionse a Millano e,**6. vedendo¹ | che voy no remetive i dinari², ogi³ i' ò fatto un cambio cho**

(1) Appears as 'vedando' in the manuscript.

(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.

(3) Appears as 'ogy' in the manuscript.

7. Bonromeo | di Bonromei¹ di f. CLXXXVI t(er)ci² II³, p(re)ghavo che al t(er)mi(n)o

(1) Appears as 'Bonromeo' in the manuscript.

(2) Appears as 't(er)cy' in the manuscript.

(3) Frangioni: sopra viene indicato "f. 186 terci 2 s. 6".

8. faciate¹ | bon pagamento. | In casso che i ditti dinari² avisano remetuto qua

(1) Appears as 'fatiati' in the manuscript.

(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.

9. avante che quasta let(ter)a | fosse giontta, tolitti p(er) cambio e mandatilli a

10. pagare qua. Altro | p(er) questa no dicho. Idio vi ghuarda. |

11. Per Vinegia XIII p(er) c(ent)o¹ quisti pexo. |

(1) The 'o' is written superscript.

12. Qui ne more anchora 'say¹. Idio ghe p(ro)veda. |

(1) Appears as 'asay' in the manuscript.

13. Giovani da Pessano, saluti da Millano.

[verso]

1. Francescho di Marcho e chonpagni¹,

(1) Appears as 'chanpagny' in the manuscript.

2. in Genova.

[segno mercantile]

1400 Da Mila(no) adì XXVI d'ottobre.

LII.

Letter 771, page 538

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 603015****Milano, 10.12.1400****Genova, 13.1.1401***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì x di dicembre 1400.****2. Per la mano¹ di Giovani d'Alza(te) ve scrisse mia let(ter)a e p(er) lo ditto ve serà***(1) Appears as 'mane' in the manuscript.***3. datta. E p(er) | essa v'avixe e fece r(isposta) a una vostra let(ter)a sì che p(er)****4. questa ve scrivo. |****5. Chomo ve disse p(er) la ditta let(ter)a i dinari¹ che mando a pagare costà sì***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***6. mandati | a pagare a Vignioni p(er)ò che io me intendo cho loro. E hora di novo****7. cove ogi | i' ò fatto un chambio cho Bonromeo di Bonromeo di f. CL p(er) lb.****8. CCXLVIII s. VIII i(n)p(eriali) | r(iceuti) qua dal ditto e che ~~ditti~~¹ e pagariti costà in***(1) The words 'e che ditti' are not in Frangioni.***9. Nicholò di s(er) Pietro. Quisti dinari¹ | se me fa mistere p(er) chomprare***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***10. m(er)ze e arme p(er) quilli da Vignioni, unde | sapiatti che m'àno scritto che****11. tragha quisti dinari¹ costà e che voy li | mandati a pagare a Vignioni e cò no***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***12. mancha. | Apresso m'àno avixatto che àno vendutti c(er)ti mei fustani¹ che***(1) Appears as 'fustany' in the manuscript.***13. avevano a Vig(nioni) | a vendere e che àno remetuto qua in p(ar)te di ditti****14. dinari¹. Unde piaceve di scrive si àno remetuto i ditti dinari² e si li avitti**

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

(2) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

15. r(iceuti) e, in caxo che | avitti r(iceuti) i ditti dinari¹, tenitilli² fino che ve

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

(2) Appears as '*tenitili*' in the manuscript.

16. scivarò altro. | Anchora debio avere da Franc(esch)o¹ e Domenicho c(er)ti

(1) The '-co' is written superscript.

17. dinari¹ p(er) spese fatte sopra | III balle di velli e p(er) dinari² pagati p(er)

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

(2) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

18. vetura da Pissa fino qui, li quali | dinari¹ scrivivano che mandase a pagare costi

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

19. un¹ Vignioni, unde li | meterò al chunto di quilli da Vignioni e cho loro me

(1) Frangioni: così nel testo: sta per "o in".

20. intenderò di quisti | dinari¹ e spessa. | Ogi² s'è partito un chorero che va a³

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

(2) Appears as '*ogy*' in the manuscript.

(3) This word does not appear in the manuscript.

21. Vignioni di longo e p(er) lo ditto i' ò | avixato quilli da Vignioni chomo ve

22. mando a pagare f. CL e che | ve scrivo che i ditti dinari¹ mandariti a pagare a

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

23. Vignioni, unde di | quisti dinari¹ serano avixati. | Àzo c(er)ti fustani di ghuado

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

24. boni che som c(er)ca III balle: piaceve d'a|vixarme s(i) costì se venderebeno.

25. Similli, s(i) costì se ~~venderebeno~~ ànno | requesta i fust(ani) bianchi¹ p(er)ò

(1) Appears as '*bianche*' in the manuscript.

26. possando e ghuadagniare ne manderebe. | Lanna nera di P(r)oventia se

27. venderebe ben, p(er)ò che no ce n'è, se ne | trovarebe a dinari¹ lb. XI lo

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

28. c(entinai)o¹; biancha lb. VIII s. V in s. X. | Fustani bianchi boni lb. II s. XIII, neri

(1) The 'o' is written superscript.

29. lb. VI s. XIII. Altro p(er) questa | no dicho. Idio vi guarda. |

30. P(er) costì III ½ p(er) c(ent)o¹, p(er) Venegia **.

(1) The 'o' is written superscript.

31. Giovani da Pessano da Millano.

[verso]

1. Francescho di Marcho e compagni¹,

(1) Appears as *'chompagny'* in the manuscript.

2. in Genova.

R(isposta)

[segno mercantile]

1400 Da Mila(nbo) adì XIII di genaio.

LIII.

Letter 772, page 539

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 603016****Milano, 13.2.1400****Genova, 20.1.1401***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì XIII di dicembre 1400.****2. Ieri¹ r(icevetti) una vostra let(ter)a fatta a dì III di questo e chon essa iera II***(1) Appears as 'iery' in the manuscript.***3. let(ter)e¹, una da Vig(nioni) e l'altra di Tomaxe², | va r(ispondo).***(1) Appears as 'let(er)a' in the manuscript.**(2) The 'e' is written superscript.***4. Voy scrivitti che voy m'avitto scritto in quisti dì passati e che mi no 'vitti¹***(1) Appears as 'viti' in the manuscript.***5. abiutto r(isposta). Va r(ispondo) che | p(er) la botia di Giovani d'Elia¹ ve dè***(1) Appears as 'Alza(te)' in the manuscript.***6. essere data una let(ter)a p(er) la quale fece mentione a una vostra | lettera fatta****7. a dì XXII di otobre che feva mentione di dinari¹ li quale aveva tratto costà e |***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***8. similli di dinari che avitti r(iceuti). E tuto cò che voy ditti che àzo tratto costà è****9. vero. | Voy me fatti debitore di dinari¹ che debio avere tratto costà in Castelano***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***10. Ghozadino fino | di giunio di f. CLVIII d'oro. Quisti dinari¹ devitti fare debitori***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***11. quilli da Vignioni | p(er)ò che funo dinari¹ che funo p(er) loro e funo p(er) più***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***12. dinari¹ spesse in m(er)ze. E se | voy ghuardati la letera che scrisse in lora**

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

13. quando mandè a pagare i dinari¹ costà, | io scrisse che voy devaritti² mandare a

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

(2) Appears as *'devavitti'* in the manuscript.

14. pagare quisti dinari¹ a Vignioni. E p(er)ò | v'avixo che io no mando a pagare

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

15. dinari¹ costà che voy no debiati mandare | a pagare a Vignioni p(er)ò che

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

16. tantosto, chomo mando a pagare dinari¹ costà, io ne fo creditore quilli | da

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

17. Vignioni. | Apresso voy scrivitti in una let(ter)a fatta a dì III di questo che io

18. son vostro debitore di f. | CLXXX e che quisti dinari¹ aviti sostenuti p(er) II

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

19. messi messi. Se voy fatte | debitori quilli da Vignioni di ditti f. CLVIII, li qualle

20. fece boni a Vignioni fino | del messe d'aghosto passato quando iera a Vignioni,

21. voy trovaritti che voy | no m'avitti sostenuto di niente. |

22. Anchora fino del messe di magio passato io debio avere da Domenicho di

23. Chambio | e di Franc(esch)o¹ di M(ar)cho f. XL² p(er) dinari³ paghati p(er)

(1) The *'-co'* is written superscript.

(2) Appears as *'150'* in Frangioni.

(3) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

24. vittura di balle III di velli | da Pissa fino a Millano e p(er) li spese da Millano

25. fino a Geneva. E quando | Franc(esch)o¹ me mandò queste balle vi scrisse che

(1) The *'-co'* is written superscript.

26. mandasse a pagare i ditti dinari¹ | a voy costà un a Vignioni².

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

(2) Appears as *'Vignione'* in the manuscript.

27. Unde p(er) quisti dinari¹ di queste spesse i' ò metuto | al chunto da Vignioni e

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

28. p(er)tanto ve dicho che voy mandati a pagare quisti | dinari¹ a Vignioni e che

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

29. no li te tratti qui p(er)ò che ne sono creditore da | Vignioni. E, in caso che voy li

30. tratti qua, io li retrarò costà e pure | farà mistere che mandano a Vignioni a

31. pagare e di tuto che son debitore mandat(e)gli | a pagare a Vignioni chomo

32. dicho di sopra. | Similli v'òy mandato a pagare p(er) Nicholò di s(er) Pietro f.

33. CL p(er) cambio fatto qua | in Bonromeo di B(on)romeo, unde paghatilli e

34. mandael man(dat)egli¹ a pagare a Vignioni | p(er)ò che son dinari² che i' ò

(1) Appears as 'manegli' in the manuscript and is not abbreviated.

(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.

35. pagati p(er) loro | qui in¹ m(er)ze e arme che | i' ò mandato a Vignioni. E di

(1) A word precedes 'in' which appears to be 'm(er)ze', but the ink has blurred.

36. tuto questo che ve scrivo ogi¹ n'ò avixato quilli da | Vignioni p(er) un let(er)a

(1) Appears as 'ogy' in the manuscript.

37. corero. Si chostì se potesse ben vendere fustani neri¹ di ghuado ne mandarebe

(1) Appears as 'nery' in the manuscript.

38. più balle | p(er)ò che ne son charegato, unde avixateme. Altro p(er) questo no

39. dicho. Idio | vi ghuarda. |

40. P(er) costì III ½ quisti pexo. |

41. Giovani da Pessano.

42. Mandati queste let(ter)a a Fran(cescho) di M(ar)cho cove questa let(er)a¹

(1) This word not in Frangioni.

43. intrecluxa.

[verso]

1. Francesco di Marcho e chompagni¹,

(1) Appears as 'chompagny' in the manuscript.

2. in Genova.

R(isposta)

[segno mercantile]

1400 Da Mila(no) adì XX di gienaio.

LIV.

Letter 773, page 540

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 780.7 / 603017

Milano, 27.12.1400

Genova, 11.1.1401

[recto]

1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì XXVII di dicembre 1400.

2. In quisti dì passati v'ò scritto II let(ter)e e da poy che i' ò scritte queste II letere

3. i' ò r(iceuto) una | vostra fatta a dì **. |

4. Ditti che traritti qua f. CLXXX che resto vostro debitore e che molte ve

5. marevelati | che no li ò mandati. Va r(ispondo) | che di quilli f. CLVIII li qualli

6. ~~e(on)~~ trassi fino di giunio in Chastelano Ghozadino¹ funo f. C p(er) quilli da

(1) Appears as 'Ghozardino' in the manuscript.

7. Vignioni e fino in l'ora iera creditore di quilli da Vignioni di ditti | f. C. E p(er)

8. più let(ter)e voy sitti avixatti che dovatti¹ ponere i ditti dinari² al chu(n)to | da

(1) Appears as 'devatti' in the manuscript.

(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.

9. Vignioni, unde fatte debitore quilli da Vignioni di ditti f. CLVIII, di f. C | e li altri

10. f. LVIII fatte mi¹ debitore p(er)ò che quando fu' a Vignioni che fece boni | i

(1) Appears as 'my' in the manuscript.

11. ditti f. C. E ~~e~~ in sì¹ potiti scrivere a loro e avixarli benché io li ò avixati e |

(1) The 'sì' is written in the line above.

12. anchora p(er) lo p(ri)mo li avixarò. |

13. Similli, quilli da Vignioni m'avixano che àno remetuto qua p(er) mi¹ f. LII ½,

(1) Appears as 'my' in the manuscript.

14. unde | fateme creditore di quilli f. C e di quisti f. LII ½ e lo resto mandati a

15. pagare | a Vignioni e ditilli che li metano al meo chunto. |

16. Anchora v'ò mandato a pagare in questi dì f. CL che som p(er) loro, unde

17. mandatilli | a pagare a Vignioni. |

18. Unde ditti che voy m'avitti sustenutto tanto tempo di ditti f. CLXXX, va

19. refferisse | gratia, benché io debio avere da Franc(esch)o¹ e Domenico, fino di

(1) The '-co' is written superscript.

20. già magio passati, | c(er)ti dinari¹ che i' ò pagati p(er) loro p(er) spese fatte

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

21. sopra c(er)te balle di velli che | funo mandato a Vignioni e Monpelieri¹ che

(1) Appears as '*Monpeliery*' in the manuscript.

22. anchora debio avere e, se bisogno | feee fesse, ne p(re)starebe anchora de li

23. altri si son bon: p(er) nulla son a vostro s(er)vitio. |

24. Ogi¹ me parto di qui p(er) andare a la fera da Genev(r)a² in Savoya, unde siati

(1) Appears as '*ogy*' in the manuscript.

(2) Appears as '*Geneva*' in the manuscript.

25. | avixatti. | Si costì avessa requesta fustani¹ neri², ne mandarebe e toliarebe

(1) Appears as '*fustany*' in the manuscript.

(2) Appears as '*neri*' in the manuscript.

26. tante lanne di | P(ro)vencia unde San Matheo: sea no 'l fose troppo greve,

27. avixateme. Altro p(er) questa | no dicho. Idio vi ghuarda. |

28. Giovani da Pessano, saluti da Millano. |

29. Piaceve di mandare questa let(ter)a a Fiorenza a Franc(esch)o¹ di Marcho.

(1) The '-co' is written superscript.

[*verso*]

1. Francescho di Marcho e chompagni¹,

(1) Appears as '*chompagny*' in the manuscript.

2. in Genova.

R(isposta)

[segno mercantile]

1400 Da Milano adì XI di gena(io). Andrea.

Numbering

LV.

Letter 774, pages 540-541

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 720.11 / 424073****Milano, 6.2.1401****Bologna, 18.2.1401***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì VI di febraio 1401.****2. Ieri¹ r(icevetti) una vostra let(ter)a fatta a dì 13 di gienaio unde p(er) questa va***(1) Appears as 'iery' in the manuscript.***3. r(ispondo). |****4. P(ri)ma ditti che voy sitti chontento che abia chieutto a Bindo Piaciti quelle****5. sachi VIII di cotone | e che voy scriveatti che autto mia let(ter)a che me manda****6. el ditto cotone. Unde sapiatti | che ogi¹ i' ò scritto a Vinegia che me manda el***(1) Appears as 'ogy' in the manuscript.***7. ditto cotone p(er) lo p(ri)mo passaggio che | se fa qua e che di questo voy****8. n'avritti¹ luy avixatto. E se il ditto cotone fosse hora | qua se venderebe***(1) Appears as 'avritto' in the manuscript.***9. inc(on)tenente lb. XX lo c(ent)o¹ a dinari² e tanto io n'ò chomprato II sachi | e de***(1) The 'o' is written superscript.**(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.***10. li altri m(er)chadanti ne spenderenno lo p(re)gio cove amano. Came no varè****11. se no lb. XVIII s. v | lo c(ent)o¹ unde, se el ditto cotone verà p(re)sto e sia bona***(1) The 'o' is written superscript.***12. roba, crezo che se ne verà lo p(re)gio | o 'n più, no di meno seritti avixato di in****13. di in di. | Similli i' ò avixatto al¹ ditto Bindo chomo dè essere una mia***(1) Appears as 'el' in the manuscript.***14. p(ro)chura in caxa di | Zanobio di Tadeo chomo sono melanexe. Unde i' ò**

15. avixato el ditto Bindo che, in caxo | che al me mande¹ al² ditto cottono, che lo

(1) Appears as 'manda' in the manuscript.

(2) Appears as 'el' in the manuscript.

16. peaga in mia nome e che se àle | di bisogno avere la p(ro)chura, che la

17. domanda ~~in~~ a quilli di Zanobio. E che, | anchora, è in Vinegia più

18. m(er)chadanti milanexe che me cognosono: se serà di | bisogno dirano chomo

19. sono milanexe e al ditto Bindo l'ò avixato de le nome di loro. |

20. P(er) la vostra bontà e cortexia voy m'avixate chomo se volesse che me tenisavo

21. di |chontinovo fornito fino a f. 400 i(n) 500 d'oro cove p(er) mettà p(er) voy e

22. p(er) my che | voy lo farisavo. Di questo sono chontento fe se al piace a voy ma

23. una cossa | v'avixo che al p(re)sente me pare che no sarebe troppo di farne

24. grande inpega | p(er)ò che àle in grande¹ p(re)gio. No di meno voy sitti melio

(1) Appears as 'grando' in the manuscript.

25. avixatto che no sono io | e cò che pare a voy son c(on)tento e tuto cò che ne

26. faritti son c(on)tento. | Anchora serebe ben¹ c(on)tento damente che no sa

(1) This word not in Frangioni.

27. recevesse grande botta da torlo più | tosto a t(er)mi(n)o che a dinari¹ ma, se la

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

28. botta fosse grande, p(er) la mia parte i dinari¹ | serano p(re)sto.

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

29. Ma al sapiatti che avante che fosse lo t(er)mi(n)o sempre i dinari¹ | serano

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

30. p(re)sti p(er)ò che, p(er) la gratia di Dio, no v'è hora de l'anno che no abia | in

31. cassa f. CC e dico vero p(er) e, s(i) voy volitti, avixateme de vostra intentione

32. sopra cò. | Apresso ditti che Tomaxe¹ serà qui di p(re)sente, ben son c(on)tento

(1) The 'e' is written superscript.

33. p(er)ò che l'ò volia di vederlo. |

34. È vero chomo voy sitti che fino de magio passatto paghé c(er)te spese fatte

35. sopra | III balle di velli li qualle me mandò Domenico di Chambio da Pissa

36. fino a Millano | e p(er) le spese fatte da Millano fino a Geneva, li qualli dinari¹

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

37. i' ò mandato a | pagare a' vostri a Vignioni e scritto a loro che li¹ meta al

(1) This word not in Frangioni.

38. chunto di Zanobio | e som in s(omm)a lb. LVI s. III d. III inp(e)r(iali), unde

39. piaceve d'avixare Domenico | che meta al chunto da Vignioni e se fosse di

40. bisogno mandarò lo chunto di ditte | spese. Altro p(er) questa no dicho se no

41. che me recomando a voy e, se p(er) voy | posso nulla, sono a vostro

42. chomandamento. |

43. Chamby p(er) Vinegia x ½ in XI, p(er) Genova v ½ quisti pexo.

44. Giovani da Pessano da Millano, saluti.

[verso]

1. Francescho di Marcho da P(r)ato,

2. in Bologna, unde 'l s(i)a fia data.

[segno mercantile]

Numbering

1400 Da Milano adì XVIII di febraio.

LVI.

Letter 775, pages 541-542

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 720.11 / 424074

Milano, 12.2.1401

Bologna, --

[recto]

1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì XII di febraio 1401.
2. A dì VI di questo ve scrisse mia let(ter)a e p(er) essa ve fece r(isposta) a una
3. vostra fatta a dì 13 di | genaio sì che p(er) questa dirò pocho. |
4. Chomo veco p(er) vostra che voy sitti c(on)tento che abia chiedutto a Bindo
5. Piaciti quelle sachi | VIII di chottono e chossì i' ò avixatto hora di novo che me
6. manda lo ditto chottono | e che lo¹ peaga in mia nome. E simile i' ò avixato che,
(1) This word not in Frangioni.
7. se bisogna la p(ro)chura, | che a se la fatia dare de la comendaria di Zanobio di
8. Tadeo p(er)ò che loro l'àno e di | tuto l'ò avixato. |
9. Chomo p(er) la ditta let(ter)a voy sitti avixatto che chottono se venderebe al
10. p(re)sente, siando | amane bono, lb. XX ½ imp(e)riali a dinari¹ o 'n più. |
(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.
11. Sopra quello che voy ditti che me tenerisse del chontinovo fornitto fino a f. 500
12. | d'oro, cove p(er) metà p(er) voi e p(er) mi¹, dico son molte c(on)tento e se no
(1) Appears as 'my' in the manuscript.
13. poterebe essere | se no p(ro)fichuo p(er)ò che, p(er) mi¹ e p(er) altri miei² amici,
(1) Appears as 'my' in the manuscript.
(2) Appears as 'mei' in the manuscript.
14. di p(re)sente, chomo lo chottono | fosse qui, se averebe i dinari¹ e cho
(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.
15. ghuadagnio p(er)ò che quilli che lo fano | venire volono aghuadegniare. E se

16. voy¹ vedessevo p(ro)fichuo² in remetere di chanevazio e | tore o ‘n baretare in

(1) This word is written in the line above.

(2) Appears as ‘p(ro)fichiuo’ in the manuscript.

17. cotone, se poterebe fare. Hora avixate chomo voliti fare | che tuto cò che voy ne

18. faritti serò c(on)tento. | Altre volte io ò iudire che a Vinegia fu fatto pocho

19. difirenzia p(er) tore a t(er)mi(n)e¹ | a III missi² più a dinari³ chomo al ditto

(1) Appears as ‘t(er)mi(n)o’ in the manuscript.

(2) Appears as ‘missy’ in the manuscript.

(3) Appears as ‘dinary’ in the manuscript.

20. t(er)mino: si cò fosse vero, serebe bon torlo | a t(er)mino e sempre i dinari i

21. dinari¹ se remeterebena a Vinegia avante fosse lo | t(er)mino e cò no

(1) Appears as ‘dinary’ in the manuscript.

22. mancharane. [No di meno p(er) ff. CCL che ne toharebe a my | fatene chome

23. volitti]¹. | Si la novella di Venegia, cove del Zamberla[no], stesse ferma crezo

(1) This text in square brackets is not in Frangioni.

24. che cotone | serebe p(er) montare: hora le p(er)sone credeno he più di no che

25. di sì. | La moria fino hora dà pocho dalmagio qua pure che al chaldo tempo no

26. retorna, | che Dio ve ghuarda. |

27. A dì VIII di questo r(iceveti) II balle di velli di chottono di Domenicho di

28. Chambio e m’a|vixa che al¹ p(re)sente le manda a Vignioni a’ vostri, sì che ogy

(1) Appears as ‘di’ in the manuscript.

29. le meterò a chami(n)o | cho altra roba p(er) andare a Vignioni e di questo n’ò

30. avixatto el ditto Domenicho. | Altro p(er) questa no c’è a dire se no che me

31. recomando a voy, che Dio vi ghuarda. |

32. P(er) Vinegia x ½ in XI, p(er) Genova v p(er) c(ent)o¹ quisti pexo. |

(1) The ‘o’ is written superscript.

33. Fustani¹ di II candelieri² boni lb. II s. XVIII, di II romitti lb. III la pez(za), di

(1) Appears as *fustany* in the manuscript.

(2) Appears as *candelieri* in the manuscript.

34. ghuado lb. VII i(m)p(eriali). |

35. Lanna di San Matheo lb. XI in XI ½, di Arli lb. VIII s. X bianch(a), nera ~~H~~ di se

36. Arli | lb. x¹ lo c(ent)o².

(1) This word not in Frangioni.

(2) The 'o' is written superscript.

37. Giovani da Pessano, saluti da Millano.

[verso]

1. Francescho di Marcho da P(r)ato,

2. unde sia.

[segno mercantile]

LVII.

Letter 776, pages 542-543

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 720.11 / 424075

Milano, 5.3.1401

Bologna, 16.3.1401

[recto]

1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì v di m(ar)zo 1401.

2. In quisti dì passati v'ò scritto II m(i)e¹ let(ter)e e p(er) le ditte fece r(isposta) a II

(1) Appears as 'me' in the manuscript and is not abbreviated.

3. vostre sì che p(er) | questa dirò pocho.

4. È vero che i' ò scritto a Vinegia più e più volte sopra lo fatto del cottono che voy

5. | scrivisti che doveva chiedere a Bindo Piacitti. E da luy camay¹ n'ò abiutto

(1) Frangioni: *giammai*.

6. nesuna | r(isposta) sì che da mo avantte no ghe scivarò nulla sopra cò p(er)ò

7. che pare a mi che | no volia r(isponder)e. |

8. Sopra quello che scrivisti di teniri qui in f. 500 di cottono p(er) voy e p(er) mi, |

9. dico son c(on)tento di mettere¹ la mittà di ditti dinari². Hora remeto in voy che

(1) Appears as 'metere' in the manuscript.

(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.

10. lo | fatiatti chomprare a Vinegia quando pare a voy di chompralo ma, a questo

11. | p(re)gio che chore ogi¹, no me pare di chomprarne p(er)ò che si spera che

(1) Appears as 'ogy' in the manuscript.

12. cottono | se basserà di p(re)gio. Ma potite stare su lo avixo vedando quello che

13. segh | seghuirà sopra lo cottono e, quando parirà a voy di chomprallo, farllo

14. chompralo | voliatti a dinari¹, voliatti al tenpo, quanto p(er) la mia parte i

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

15. dinari¹ serano | p(re)sti. Unde se al² ve piace potiti avixarme cò che segueritti. |

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

(2) This word not in Frangioni.

16. A dì XVIII di febraio r(icevei) II balle di velli che me manda¹ Domenicho di

(1) Appears as *'mandava'* in the manuscript.

17. Chambio e scriviva | che più tosto poteva che lo mandase a voy in Vignioni¹ e

(1) Appears as *'Vignione'* in the manuscript.

18. che mandasse a pagare | li dinari¹ de li spesse fatte sopra le ditte II balle a

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

19. Vignioni¹. Sì che a dì XX | di febraio le mandé a Geneva, p(er) lo chami(n)o di

(1) Appears as *'Vignione'* in the manuscript.

20. Brigha ch'è bon chami(n)o e | sechuro, e le spesse fatte sopra le ditte II balle

21. meté al vostro chunto¹ da Vignioni. |

(1) This word is written in the line above.

22. Da poy che la roba fu partita a dì p(ri)mo di questo r(icevei) una let(ter)a p(er)

23. da Pissa e p(er) | m'avixava che Domenicho aveva sentuto che lo chami(n)o iera

24. male¹ sechuro e | che di² cò fosse vero che doveva³ metere su li balle un'altra

(1) Appears as *'malo'* in the manuscript.

(2) Appears as *'si'* in the manuscript.

(3) Appears as *'deveva'* in the manuscript.

25. m(ar)cha e spegiare | la soua¹.

(1) Frangioni: *sua*.

26. Unde sapiatti che la roba iera partita de più di avante che r(icevei) | la ditta

27. let(ter)a, no di meno di no à bisogno avere paghura p(er)ò che lo chami(n)o | è

28. sechuro p(er) andare a Vignioni e nulla si¹ dice qua di mallo ma li |

(1) Appears as *'se'* in the manuscript.

29. m(er)chadanti¹ mandeno p(er) lo ditto chami(n)o e insema cho la ditta roba n'è

(1) Appears as '*m(er)chedanti*' in the manuscript.

30. asay de lie | de li m(er)chadanti di questa t(er)ra, sì che di questo no fa bisogno

31. dubitare. | Hora v'avixo, e cò fo p(er) Tomaxe¹ che m'à scritto p(er) [da] Pissa,

(1) The 'e' is written superscript.

32. che v'avixasse di velutti | e di taffetà e di quante bracia voliano essere li vellutti

33. e similli que rende | la libra di Bologna qua. Unde v'avixo | che qui se

34. venderebe ben li velutti di grana siando belli cove lb. III s. XVI i(m)p(erial)i

35. p(er) br(acio), | e volono essere br(acia) XXIII di Fiorenza che re(n)de qui

36. br(acia) XXVI, e tanto ne meteno in | una roba di dona¹ e no vollono essere

(1) Appears as '*dono*' in the manuscript.

37. minori p(er) peza. | Velutti celestri fino a due peze se venderebeno lb. III p(er)

38. br(acio), cove tuto a dinari¹, e vollo essere di qualla² loghenza che dicho di

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

(2) Appears as '*quella*' in the manuscript.

39. sopra, cove br(acia) XXIII da Fiorenza. | La libra di Bologna se rende qui lib. 1

40. on. 13. |

41. Volgy¹

(1) This word not in Frangioni.

[*verso*]

1. Li taffetà se vendeno a tempo di III messi¹ e voliano essere sopra quisti colory |

(1) Appears as '*messy*' in the manuscript.

2. cove verde¹, azuro e rosso senza grana. Abiando bon colore se venderebeno | al

(1) Appears as '*verdo*' in the manuscript.

3. tempo chomo dicho lb. VIII s. XII i(m)p(e)r(iali) la libra. |

4. Similli se venderebe ben taffetà di grana, stiando bello, lb. XVII s. XII la libra. |

5. Se voy veditti che fosse ghuadagnio, voy ne potite mandare e io serò solcito |

6. p(er) voy quanto potrò. |

7. Chottono amano lb. XX p(er) c(ent)o¹ a dinar(i), came e alfoa lb. XVII in XVII s. X

(1) The 'o' is written superscript.

8. a dinar(i). | Fustani¹ di II chandelier(i) boni lb. II s. XVIII, di romiti lb. III p(er)

(1) Appears as '*fustany*' in the manuscript.

9. peza, di ghuado | lb. VII a dinar(i). |

10. Lanna di P(r)oenza¹ lb. VIII biancha e nera lb. X s. X p(er) c(ent)o² a dinar(i). |

(1) Appears as '*P(ro)venza*' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

11. P(er) Vinegia XI p(er) c(ent)o¹, p(er) Genova v p(er) c(ent)o² quisti pexo. |

(1) The 'o' is written superscript.

(2) The 'o' is written superscript.

12. Giovani da Pessano, saluti da Millano. |

13. Francescho di Marcho,

14. in Bologna.

15. 1400 Da Melano p(er) la via da Vinega a dì XVI di marzo¹.

(1) Frangioni: aggiunta di mano diversa.

[segno mercantile]

LVIII.

Letter 777, page 543

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 720.11 / 424076

Milano, 2.4.1401

Bologna, 24.5.1401

*[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì II d'aprille 1410¹.***(1)* Frangioni: evidente l'errore: si tratta del 1401.**2. A dì XXVIII di m(ar)zo r(icevetti) una vostra let(ter)a fatta a dì XXII di m(ar)zo la****3. quale i' ò intesso, r(ispondo) | a voy e breve. |****4. Voy ditti che v'avixa di p(re)gi¹ di ducati, schudi e florini da Fiorenza, genovini***(1)* Appears as 'p(re)gy' in the manuscript.**5. e bolognini | e cossì farò: ducati valiano s. XXXV d. VIII imp(e)r(iali), florini,****6. genovini e bolognini s. XXXV, | ~~eove a s. XXXII~~ schudi s. XXXVIII d. 1. |****7. Velutti di grana f. III p(er) br(acio), celestri lb. III imp(e)r(iali) p(er) br(acio),****8. taffetà azuri, verde¹ | e rosso f. VI p(er) libra a s. XXXII p(er) fiorino². |***(1)* Appears as 'veridi' in the manuscript.*(2)* Appears as 'ff.' in the manuscript.**9. È vero che scrisse in una let(ter)a che taffetà di grana valeva ~~ff. XI~~ f. XI | la libra.****10. Sono¹ tornato a quello meo amicho: dice che alora valeva lo ditto | p(re)gio ma***(1)* Appears as 'son' in the manuscript.**11. che al p(re)sente no vale se no lb. XIII s. VIII imp(e)r(iali) e tanto ve | ne****12. trovaritti senza fallo a dinari¹. |***(1)* Appears as 'dinary' in the manuscript.**13. Lanna sovi a' p(re)gi¹ usatti. Fustani² bianchi lb. III la peza di II candelieri³***(1)* Appears as 'p(re)gy' in the manuscript.*(2)* Appears as 'fustany' in the manuscript.*(3)* Appears as 'candelieri' in the manuscript.

14. boni. | Voy avitti abiutto dotanza di queste II balle di velli che derebena | essere

15. hora a Vignioni. È vero che le balle che recevo di vostre, quando son | qui, li

16. mando a¹ mia nome e p(er)ò scriveva a voy che la roba andava sechura² |

(1) Appears as 'in' in the manuscript.

(2) The 'a' is written superscript.

17. p(er)ò che i' ò let(ter)a di Chonte di Savoy di salvoc(on)dutto di tuta mia roba,

18. | in mia p(er)sona, e p(er)ò ve scriveva che andava sechura. |

19. Sopra la m(ar)cha che voi ditti che quilli de Savoya àno sopra florentini nulla

20. ne | sento ma, di p(re)sente, se nulla ve serà, serò avixatto p(er)ò che n'ò scritto

21. a un | meo amicho che me avixerà di p(re)sente e cò che n'averò saritti

22. avixatto. | La nova del Zamberlano s'aferma e cottono è forte montato: valiano

23. lb. | XXII lo c(ent)o¹ amano e achere, came lb. XVIII s. X. |

(1) The 'o' is written superscript.

24. P(er) Vinegia VIII, p(er) Genova III p(er) c(ent)o¹ quisti pexo. |

(1) The 'o' is written superscript.

25. Giovani da Pessano se recomanda a voy.

[verso]

1. Francescho di M(ar)cho da P(ra)to,

2. in Bolog(ni)a.

[segno mercantile]

1401 Da Milano adì 24 di maggyo.

LIX.

Letter 778, pages 543-545

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 720.11 / 424077****Milano, 18.6.1401****Bologna, 29.6.1401***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, [amen. Fatta a di] XVIII di giunio 1401.****2. A di XVI di questo r(iceveti) II vostre [.....] a di XVII di questo r(iceveti) III vostre****3. let(ter)e e chon ese | iera H la balla vostra e lo lighago de la balla, unde ve¹***(1) Appears as 'va' in the manuscript.***4. r(ispondo). |****5. Sapiatti che a di XVII di questo r(iceveti) la ditta balla e vedando chomo voy****6. scrivitti che debia | mostrare lo lighago de la balla a l'amicho meo p(er)ò che no****7. possandola fenire che voy | volitti che de p(re)sente si manda a Vignioni a'****8. vostri. | Unde sapiatti che di p(re)sente era gionta la roba che io fu' a l'amicho****9. meo e se mostrè | la recea de la balla e se avesse volitutto vendere li taffetà senza****10. lo resto n'averebe | abiutto a dinari¹ chuntanti lb. VIII s. XII, cove f. VI di questa***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***11. moneta a s. XXX d. 10 fiori(n)o. | Ma p(er)ché voy scrivitti che no debia vendere****12. in disvoliare la balla se no vende tuto in | soma, io no trovava che volese****13. prendere li saracinati nì li poste di zendadi, nì li peze | di taffetà v(er)gati chon****14. oro. E p(er)ò i' ò voluto fare chomo voy scrivitti p(er)ò che voy | scrivitti che,****15. no possando fenire tuta, che di p(re)sente la mandasse a voy a Vignioni. |****16. Unde sapiatti che ogi¹ la mandarò in sema cho altra roba che va a² Vignioni in***(1) Appears as 'ogy' in the manuscript.**(2) This word does not appear in the manuscript.***17. chami(n)o | p(er) andare a Genev(r)a¹. E qui in caja mia se iè eho~~re~~ quello che**

(1) Appears as '*Geneva*' in the manuscript and is not abbreviated.

18. receve la roba | a Genev(r)a¹, cove Iacobo de la Matta, e molte l'ò recomentata²

(1) Appears as '*Geneva*' in the manuscript and is not abbreviated.

(2) Appears as '*recomendata*' in the manuscript.

19. a luy che se partirà | di p(re)sente che, chomo questa balla serà gionta a

20. Genev(r)a¹, che di p(re)sente la metta | a chami(n)o e che la manda a Vignioni²

(1) Appears as '*Geneva*' in the manuscript and is not abbreviated.

(2) Appears as '*Vigniony*' in the manuscript.

21. a voy digando al ditto Iacobo che la ditta | balla è mia e che a la dagha a boni

22. mulatieri¹ che n'abia bona chura e vada | p(re)sto, e chosì m'à p(ro)misso. |

(1) Appears as '*mulatiery*' in the manuscript.

23. Scrivitti che Tomaxe¹ verà di p(re)sente qui, unde l'aspetto. E quilli da

(1) The 'e' is written superscript.

24. Vignioni m'àno | requesto c(er)ta roba, unde io chomprerò in parte di quello

25. che ~~mele~~ melio me | intendo e l'avanzo aspeterò Tomaxe¹ fino che serà qui

(1) The 'e' is written superscript.

26. p(er)ò che voy ditti che | luy verà tosto. |

27. Sopra lo chottono Tomaxe¹ verà e cò che voy avritti ordinatto cho luy io serò |

(1) The 'e' is written superscript.

28. chontento. |

29. In questa serà la spessa fatta sopra la balla di seta, cove da Ferara¹ fino | a

(1) Appears as '*Ferera*' in the manuscript.

30. C(re)mona e da C(re)mona fino a Millano e da Millano fino a Genev(r)a¹. Da

(1) Appears as '*Geneva*' in the manuscript and is not abbreviated.

31. Genev(r)a¹ | fino a Vignioni serà pocha spessa, no di meno da Vig(nioni) saritti

(1) Appears as '*Geneva*' in the manuscript and is not abbreviated.

32. avixatti. |

33. Se voy ~~man~~ avissevo lo chore a chomprare taffetà, voy senza fallo no

34. trovarissavo | lb. VIII s. XII i(m)p(e)r(iali) la libra a dinari¹ chuntanti, potiti²

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

(2) Appears as 'potite' in the manuscript.

35. hora vedere se fosse a | ghuadagnio. |

36. P(er)ò che crezo che Tomaxe¹ serà qui di p(re)sente, io ve scrive² breve p(er)ò

(1) The 'e' is written superscript.

(2) Appears as 'scrivo' in the manuscript.

37. che da luy | saritti avixatto. |

38. Io scivarò a Vignioni domane senza fallo p(er) uno chorero p(re)se che va a

39. Vignioni e loro | avixarò chomo io mando questa balla di setta ch'è vostra.

40. E chon esa meterò una

[verso]

1. coppia di quelle che voy m'avitti man[dato] lighago di balle e lo ditto |

2. lighago meterò in una mia let(ter)a a cò che [siate a]vixati. |

3. Qui lo cottone vallene lb. XVIII s. X lo c(ent)o¹ a dinari² chuntanti cove amano e |

(1) The 'o' is written superscript.

(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.

4. achere, came e alfoa lb. XVII. Fustani¹ lb. II s. XVIII a dinar(i), boni bianchi. |

(1) Appears as 'Fustany' in the manuscript.

5. Fino a dì p(ri)mo di giunio io mete' a chami(n)o II balle di velli li qualle me

6. mandò | Tomaxe p(er) da Pissa e a luy io r(isponderò). In caxo che la let(ter)a

7. fosse perduta, scrivite¹ | che le balle vano sechure e che no abia nesuna

(1) Appears as 'scrivitti' in the manuscript.

8. dubitanza. | Quis Qui se rechunta che lo Zamberlano è tornato indieto, no di

9. meno no ne credemo | ~~Quis~~ nulla. |

10. Chamby p(er) Vinegia XVII, p(er) Genova III ½ quisti pexo. Florini di

11. Fiorenz(a) e genovini¹ | s. XXXV, duchati s. XXXV d. III non è più differentia

(1) Appears as 'genovi' in the manuscript.

12. chomo dicho, schuti¹ s. | XXXVIII. |

(1) Frangioni: così nel testo.

13. Giovani da Pessano, saluti da Millano.

[c. 2, recto]

I have excluded the list of goods and prices from the manuscript.

[c. 2, verso]

1. Francescho di Marcho,

2. in Bologna¹.

(1) Appears as 'Bologna' in the manuscript.

3. Chunto¹.

(1) Frangioni: quanto segue è un'aggiunta di mano diversa.

4. Chonto de le spese de la balla | de taffetà e zendadi che andarono a Vingnone di

5. Franc(esch)o¹ p(r)oprio, cioè da Ferrara insino | a Ginev(r)a e da Bolongna² a

(1) The 'o' is written superscript.

(2) Appears as 'Bolongna' in the manuscript.

6. Ferara [.....] Giunta del Milgliore e compagni.

R(isposta)

[segno mercantile]

1401 Da Melano adì 29 di giungo¹.

(1) The 'o' is written superscript.

LX.

Letter 786, page 551

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 669.20 / 700324****Milano, 9.9.1401**

[On database as 10.9.1401 but the date is clearly VIII in the manuscript]

Firenze, 23.9.1401*The 'scheda descrittiva' does not indicate there is an edition in Frangioni.**[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì VIII di setembre¹ 1401.***(1) Appears as 'setembre' in the manuscript.***2. In quisti dì passatti no v'ò scritto p(er)ò che lasava la faticha a Thomaxe¹. Hora***(1) The 'e' is written superscript.***3. Tomaxe¹ se partirà | domane p(er) ire a Vignioni e da mo avante scriverò spesso.***(1) The 'e' is written superscript.***4. | Thomaxe¹ v'à 'vixatto sopra lo cottono e hora al presente² v'avixa se al ve piaca***(1) The 'e' is written superscript.**(2) Appears as 'pressente' in the manuscript.***5. da | fare chomo Tomaxe¹ dice: son c(on)tentto fatene una² volta che n'abia x***(1) The 'e' is written superscript.**(2) Appears as 'un' in the manuscript.***6. sache che vederiti | che se ne farà bene. | I' ò qui un meo amicho che farà lo****7. mestiere de la seta e à mestere di II copie di veluti | nere fini di br(acia) XLVIII in****8. L di quisti choteste. E più una peza di taffetà di grana | di bon pexo e cho****9. p(er)feto cholore e del p(re)gio, fatte el meglio potite. |****10. E più una p(er)ò a coppia di velutto di grana su lo cholore mandò Tomaxe¹ e***(1) The 'e' is written superscript.***11. costa al | più f. II ½ lo br(acio). E fatte che sia ben s(er)vitto, e se volitti che sia**

12. p(er) voy e p(er) mi¹ | son chontento, e fatte p(re)sto p(er)ò che se ne farà ben e

(1) Appears as 'my' in the manuscript.

13. chompratti al tempo di II miss(i). | Volitti a dinari¹, e mandati a pagare i dinari²

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.

14. in cassa no trovatto lo tempo¹, | ma sarebe c(on)tento al tempo p(er)ò che

(1) Appears as 'tempo' in the manuscript.

15. averemo remetuti i dinari¹ a Vinegia avante | che fosse venutto elø tempo. P(er)

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

16. questa no dirò altro p(er)ò che Tomaxe ve scrive | a pieno. Cristo¹ vi ghuarda. |

(1) Appears as 'Xpi' in the manuscript.

17. P(er) Vinegia XII, p(er) genova III sti¹ pexo. Cottono e lanne a uso. |

(1) Frangioni: *questi*. Appears as 'qu(i)sti' in the manuscript.

18. Giovani da Pessano, saluti.

[verso]

1. Francescho di M(ar)cho da P(r)atto,

2. in Fiorenza.

[segno mercantile]

1401 Da Milano adì 23 di site(n)bri.

LXI.

Letter 793, pages 553-554

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 341.29 / 60****Milano, 17.9.1401****Prato, --***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì XVII di setembre 1401.****2. Ieri r(icevetti) una vostra fatta a dì II di setembre e chon essa una di Bindo****3. Piaciti e una | di Tomaxi¹. Tomaxe è partito fino a dì VIII di questo p(er) ire a***(1) Appears as 'Tomaxy' in the manuscript.***4. Vignione ma p(er) lo | p(ri)mo la mandarò a Vignione. Al fatto de la vostra****5. let(ter)a va r(isposto). |****6. Veco chomo voy avitto scritto a Vinegia a Bindo Piaciti che chompra p(er) voy e****7. p(er) mi sachi X di | cotone cove III sachi de 'mane, III d'acheri, III di sciame.****8. Son molte c(on)tento e no se ne | pò fà¹ mallo nesuno al p(re)gio che varà² hora e***(1) Appears as 'fa' in Frangioni.**(2) Appears as 'varè' in the manuscript.***9. che el ditto chottono se chompra | a t(er)mi(n)o di 3 o 'n di 4 mesi domete che****10. no fosse troppo grande differentia del t(er)mi(n)o | a dinari¹. E che in casso che***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***11. fosse troppo grande differentia che al chomprà a dinar(i) | e che i ditti dinari¹***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***12. mand me s(er)veritto p(er). Di questo no ve posso troppo regratiare | ma ve fo****13. a sapere che non è p(er)sona p(er) che fesse tanto chomo farebe p(er) voy e****14. sapiati | che p(er) lo tempo passato io r(icevetti) di grande s(er)viti¹ da***(1) Appears as 's(er)vity' in the manuscript.***15. Boninsegna che iera vostro, unde | volio essere vostro s(er)vitore e se volio fare**

16. p(er) voy chomo fosseno me mayore che ve | reputo a se(te), vederitti che serò

17. solcito e p(re)sto. E chomo lo cottono serà qui remeterò | la mia parte di

18. dinari¹ p(er)ò che i' ò lanna di Bregovia a vendere a c(er)te balzane | cove

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

19. coyrame [.....] i' ò chomprato a la fera di Genev(r)a unde p(ro)curarò a

20. venderli p(er) | chi abia [.....] posso stare grande tempo che no abia dinari¹.

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

21. Apresso veco [.....] di fare ben ve regratio p(er) mille volte e se p(re)go Dio che |

22. ve dagha [.....] vita¹. Simille veco che voy sitti malanchonioxo p(er) caxone | de

(1) This word not in Frangioni.

23. lo p(ro)te)sto, Dio [.....] che lo pò fare. |

24. È vero che ogi¹ i' ò scritto a Vinegia al ditto Bindo in questa forma che son

(1) Appears as '*ogy*' in the manuscript.

25. c(on)tento | che al chomprà sachi X di cotone chomo i' ò ditto di sopra cove

26. sachi III | d'amano, sachi III d'acheri e sachi III d'asciame, e che el ditto

27. chottono vegha | di chomprare al t(er)mi(n)o di 3 o 'n 4 mesi e che, avante che

28. sia el t(er)mi(n)o, ghe | remeterò i dinari¹ a Vinegia. E in casso che no se possa

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

29. avere al t(er)mi(n)o che à, lo | chompra a dinari¹ e che voy me fariti questo

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

30. s(er)vitio che me s(er)veriti di dinari¹. |

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

31. Apresso i' ò scritto al ditto Bindo che, in casso che se rationase che el cottono

32. dovesse | bassare di p(re)gio avante che ritornasse i ghalee, che no chomprasse

33. in sì p(re)sto | ma avante aspetasse un pocho e che sopra questo sia axisatto¹.

(1) Appears as 'avixatto' in the manuscript.

34. Quando Tomaxe se partì p(er) andare a Vignione me lassò c(er)te balle di

35. m(er)ze e di | mag(l)ia e ben l'averebe metuto a chami(n)o Tomaxe ma no se

36. poteva trare | nesuna magia di fora de Millano nì al p(re)sente, no c'è remedio

37. p(er) potere mandare | la magia. Li balle di m(er)ze mandarò di p(re)sente a

38. Geneva e da in lli andarano | a Vignione.

39. La magia è un poco incharita, no di meno ce n'è asay bon m(er)chato. Cote di

40. ½ bota | s'arebe p(er) lb. XII in XII s. XVI belle, da botta lb. XVIII belle.

41. Volgi.

[verso]

1. Tomaxe ve scrisse da mia parte che mandisano certe copp(i)e de veluti e 1 p(e)za

2. | di taffetà di grane p(er) voy e p(er) mi¹. Se voy lo mandati trovaritti che voy |

(1) Appears as 'my' in the manuscript.

3. ne ghadagniaritti ben: toli al t(er)mi(n)o de 3 mesi che voy avritti i dinari¹ |

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

4. avante che sia el t(er)mi(n)o. |

5. Sopra cottoni trovaritti che se ne capitarà ben e vederitti se renderà bona |

6. ratione e, fatiando, ben se ne potrà seghuire. |

7. Scrivarò spesso e di tuto saritti avixato. Altro p(er) questa no dicho. Idio vi

8. ghuarda sempre. |

9. Mandarò un p(ro)chura al ditto Bindo a cò possa spaciare el ditto cottono in

10. mia nome | p(er) avantagiare. |

11. Cottono cobe amano¹ lb. XXI, acheri lb. XX, sciame lb. XVIII lo c(ent)o² a dinari³.

(1) Appears as 'amane' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

(3) Appears as 'dinary' in the manuscript.

12. Lanna di | San Matheo lb. XII, di Arli lb. VIII s. X, di Bregovia lb. XXII. |

13. Chambi¹ p(er) Vinegia XI, p(er) Genova III ½ quisti pexo, ducati s. XXXVI,

(1) Appears as '*chamby*' in the manuscript.

14. fiorini XXXV. | Fust(ani) boni di II candelieri¹ lb. III, di ghuado lb. VII a dinari².

(1) Appears as '*candeliery*' in the manuscript.

(2) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

15. Giovani da Pessano, saluti da Millano.

16. Francescho di Marcho,

17. unde sia.

[segno mercantile]

LXII.

Letter 795, page 558

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 780.7 / 9292142****Milano, 10.11.1401****Genova, 16.11.1401***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì x di nove(n)bre 1401.****2. È più di che no v'ò scritto p(er) no essere di bisogno e da voy no abiutto****3. let(ter)a nesuna, | unde p(er) questa dirò pocho. |****4. La caxone di questa siè che ve mando a pagare f. CV p(er) un cambio fatto qui |****5. cho Piero Repondo li qualli ditti pagare costì in Bartholomeo del Nero, li qualli****6. dinari¹ | mandati a pagare in Vingnioni² a Franc(esch)o³ e chompagni⁴ p(er)ò***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.**(2) Appears as 'Vignioni' in the manuscript.**(3) The '-co' is written superscript.**(4) Appears as 'chompagny' in the manuscript.***7. che serano ben pagati. |****8. Paghati quisti f. CV, e cò no manca, p(er)ò che son dinari¹ li qualli i' ò pagati***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***9. p(er) | loro qui cove in m(er)zie e in arme li quali i' ò mandato a loro in quisti di****10. | passati. Cove che da poy Tomaxe se partì da Millano p(er) andare a Vignioni |****11. e me disse a bocha avante che se partisse che mandasse a paghare quisti |****12. dinari¹ costì e, p(er)ò che non è² abiutto bisogno, son penato tanto³ tempo a |***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.**(2) Appears as ò' in the manuscript.**(3) Appears as tantto' in the manuscript.***13. mandarli a pagare. I ditti f. CV mandatilli a paghare a Vignioni a | Francescho****14. e chompagni¹ e loro li pagarano. Altro p(er) questa no dicho. Idio | vi guarda.***(1) Appears as 'chompagny' in the manuscript.*

15. | P(er) costì III ½, p(er) Vinegia XII ½ quisti pexo. |

16. Fustani boni bianche lb. III. Cottono amano lb. XXI p(er) c(ent)o¹.

(1) The 'o' is written superscript.

17. Giovani da Pessano, saluti di¹ Millano.

(1) Appears as 'da' in the manuscript.

[verso]

1. Francescho di M(ar)cho e Andrea di Bonanno chompag(ni),

2. in Genova.

R(isposta)

1401 Da Mulano adì XVI di nove(n)b(re).

LXIII.

Letter 796, pages 558-559

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 341.29 / 61

Milano, 17.12.1401

Prato, --

[recto]

1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì XVII di dicembre 1401.

2. Ieri¹ r(icevetti) II vostre let(ter)e di dì XX e XXVI di nove(n)bre la quale i' ò*(1)* Appears as 'iery' in the manuscript.

3. intesso, ve r(ispondo). |

4. Veco chomo da poy ve partisano da Bologna per ire a cassa che voy avitto

5. abiutto a ffare molte | fatiende che tochano e che quello che soliva responde[re]

6. p(er) voy a P(ra)to è morto e p(er)tanto ve | debio avere p(er) schusatto¹ p(er)ò*(1)* Appears as 'schuxatto' in the manuscript.7. che voy no avitto scritto. Voy sitti be¹ che cò non à mistere | a dire p(er)ò che a*(1)* Appears as 'ben' in the manuscript.8. voy non chade schuxatione ma ve p(re)gho se no scrivo ~~tante~~ tanto chomo | è di9. bisogno che m'abiatto¹ p(er) schuxatto ma da mo avante scriverò più soven*(1)* Appears as 'm'a [.....]biatto' in the manuscript.

10. spesso p(er)|ché io averò a scri[vere per] più ragione e ben me sa-a sa malle di

11. vostra¹ malanchonia. | Apresso ditti che voy avitto scritto a Bindo Piaciti che se*(1)* Appears as 'vostre' in the manuscript.

12. intenda chon esso mi, di ghuarnelli e di | bombace e di tute [altre] cosse che

13. utile fosse, e che da luy non abiatti nulla resposta ma | l'atendite da mi. Va

14. r(ispond)e che fino hora non ò avixatto el ditto Bindo p(er)ò che no sapeva | che

15. voy volisano che se intramettesse di ghuarnelli e anchora p(er)ché me pare che

16. se | fa pocho. L'avixarò ogi¹ di tutto e a luy scivarò cò che serà di bisogno e cò

(1) Appears as 'ogy' in the manuscript.

17. che seghuirà | di tuto saritti avixatto. | Chomo p(er) altre lettere¹ v'ò scritto in

(1) Appears as 'leterè' in the manuscript.

18. que cottono no se pò capitare malle p(er) più ragione. |

19. P(ri)ma che io ne chosumo asay e in quello che c(on)sumo no se porà p(er)dere

20. nulla. Apresso, | abiando chottono in Millano e veniando bon m(er)chato in

21. Vinegia, serando avixatto, | tosto se barettiane el chottono in ghuarnelli p(er)ò

22. che, voliendo baretare cottono in | ghuarnelli, se poterà fare de la matina a la

23. sera. E p(er)ò ve digho che p(er)dida | no pò essere in cottono e [di qu]esto ve

24. volio stare inanze. |

25. Quelli deci sachi che i' ò r(eceuto) [da Bindo] n'ò vendutto sachi VII a la scritta

26. di Porino de Oxnago, | la meliore scritta di qui, e al t(er)mi(n)o [se]rano pagati.

27. Li altri III sachi i' ò receuto p(er) mi¹. E | di quisti X sachi se ne ghuadegnarà

(1) Appears as 'my' in the manuscript.

28. asay ben e p(er) l'avenire faramo meglio se piacerà | [a D]eo. |

29. A Vinegia i' ò remetuto lb. X di g(r)o(ssi)¹ e ogi² ne remeterò alt[ri] X e no ve

(1) The 'o' is written superscript.

(2) Appears as 'ogy' in the manuscript.

30. mareveliatti | si li aremeto a pocho a pocho: la caxone no ne¹ dicho. E no

(1) Appears as 've' in the manuscript.

31. ghuarderò che sia lo t(er)mi(n)o d[el] | chottono che abia vendutto che avante

32. remeterò tuti i dinari¹ a Vinegia a Bindo e cossì | avixo el ditto Bindo. E p(er) la

(1) Appears as 'danary' in the manuscript.

33. p(ri)ma ve mandarò lo chunto del chottono e ben l'averebe | mandato cho

34. questa, no(n) possutto. |

35. Voy ditti che da P(r)ietasanta né da Pissa abiatti che abiano mandato el

36. fardello di veluti | e tafetà. Ve r[espondo] che ieri¹ gionseno qui a salvamento,

(1) Appears as *'iery'* in the manuscript.

37. gratia di Dio, e p(er) da Pissa | ebe let(ter)a che [.....] lo vitturale del porto da

38. P(r)ietasanta fino qui el sopra | el passaggio che [.....] lb. VII s. X che me pare

39. fosse [.....]. Sapiatti che no | ebe nesuno avixo del costo di taffetà ni li spese

40. [.....] da Fiorentia fino | a P(r)ietrasanta, unde p(er) lo p(ri)mo avixattine e

41. mand¹ [.....] li spese a pontto | a cò posso achonciare e no di meno no resterò

(1) This word not in Frangioni.

42. [.....] |-terà e se remeterò i dinari¹ più p(re)sto poterò ho² [.....] | lo costo e li

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

(2) This word not in Frangioni.

43. spese fatte fino a P(r)ietasanta da ~~la fine~~ [.....] son avixato.

[verso]

1. P' ò mandato¹ di p(re)sente lo resto di dinari² del cottono e ~~poy~~ ne a Bindo e poy

(1) This appears as *'io mandarò'* in the manuscript.

(2) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

2. ne richiederò | de l'altro sechondo che el temporal¹ anderà e di tuti ve avixarò

(1) Appears as *'temperali'* in the manuscript.

3. chomo seghuirà. |

4. Quisti veluti e taffetà¹ che voy avitti mandati son belli e ben serebono venutto a

(1) Appears as *'taffetà'* in the manuscript.

5. pontto | si avesse lo chunto del costo e li spese fatte fino a P(r)ietasanta, e ben se

6. vorebe | sempre mandare lo chunto cho la roba a cò che se possa sapere

7. vendere. Si voy no | l'avitto mandato¹, mandatelo p(re)sto p(er)ò che possa

(1) Appears as *'mandate'* in the manuscript.

8. achonziarlo a partito. No di meno, chomo | ve dicho, venderòlo sechondo lo

9. chorso ma pure se [a]vesse [lo chun]to lo saprebe¹ melio vend(er)e. | Altro p(er)

(1) Appears as '*saperebe*' in the manuscript.

10. questa no dicho. Idio vi ghuarda. rete |

11. Lanne p(ro)ventiale lb. VIII lo c(ent)o¹, di San Matheo lb. XI, B[rigovia] lb. XX,

(1) The 'o' is written superscript.

12. di Ingaltera | bona roba lb. XXXII lo c(ent)o¹ a dinari². Fustani di II romitti lb.

(1) The 'o' is written superscript.

(2) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

13. III s. I, di II candelieri | boni lb. x III s. 0 la pez(a), di ghuado lb. VII, di panziete

14. lb. VI s. VI. Cottono amano | lb. XXI, came e alfoa lb. XVIII s. XVIII lo c(ent)o¹ a

(1) The 'o' is written superscript.

15. dinari¹ e 'n pocho di tempo cove o 'n | messe o 'n II a bona scritto. |

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

16. Chambi¹ p(er) Vinegia XII ½ e tanto i' ò chambiato, p(er) Genova IIII questi

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

17. pexo. | Giovani da Pessano, saluti da Millano.

18. Francesco di M(ar)cho da P(r)ato,

19. unde sia¹.

(1) Frangioni: quanto segue è un'aggiunta di mano diversa.

20. Chonta chome ci sia del chotone no(n) vuole p(er)diamo¹.

(1) Frangioni: aggiunta di mano diversa.

R(isposta)

[segno mercantile]

LXIV.

Letter 797, pages 559-560

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 341.29 / 62****Milano, 26.12.1401****Prato, 25.1.1402***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì xxvi di dicembre 1401.****2. In quisti dì passati v'ò scritto p(er) da Vinegia e da poy no ebe nesuna vostra.****3. Hora p(er) questa dirò | breve p(er)ché ogi¹, da domane, trove da ventura questo***(1) Appears as 'ogy' in the manuscript.***4. messo che se voreva partire: no v'è corere¹, | anche un m(er)chadanti, che***(1) Appears as 'corero' in the manuscript.***5. andava a Vinegia. |****6. Chomo p(er) altre let(ter)a v'ò avixatto che fino a dì xvi di questo r(icevetti) a****7. salvamento la cassa di velluti | dov'è coppie II di velluti in seta nera e copia una****8. di velluti di grana e più 1 peza di | taffetà di grana. E li ditti velluti e taffetà i' ò****9. vixtto che som belli e p(er) caxone che | som 'rivatti cossì apresso Natalle no****10. trovato nesuno che li abia volutti chomprare. Ma, | valichatto che siano queste****11. feste, se venderano p(er)ò che a questo ginaio se farà di sposati | p(er) modo****12. che se farà una fino. E ben son penatto asay a venire e, se fossano venutto tosto,****13. | hora serebano vendutto p(er) modo che i dinari¹ serebano p(re)sti al tempo***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***14. che son chompratti. No | di meno mandattine lo costo di velluti e li spesse fatte****15. da Fiorenza fino a Pretasanta a zò | che possa sapere vendere e molte son veno****16. malle a pontto che non ò li spesse al p(re)sente | a zò che sapia cò che abia a****17. fare. Farò melio che poterò e venderòli secondo lo chorsso | de la tera ma pure**

18. se avesse lo costo e li spese [.....] melio vendere. |

19. P(er)ò che som tanto pennato a venire poterà essere che no poterò remettere

20. p(er) lo messe di | ginaio se no la mittà di dinari¹ di quisti velluti. L'altra mittà

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

21. remeterò più p(re)sto poterò | pure che abia p(re)sto lo costo chomo dicho di

22. sopra. | Chomo dicho quisti velutti son belli e se venderano ben ve p(ro)metto

23. ma farà mestere | aspetare un messe o 'n 1 ½ p(er)ò che quisti m(er)zere [di]

24. setta volano sempre un pocho | di tempo. E p(er)ò quando funo achatati

25. voliano [.....] III missi p(er)ò che | 1 messe penna a venire e un'altra a venderli

26. e [.....] di tempo e l'altro aremeterò | i dinari¹. E faciando a questo modo

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

27. trovaritti che ghuadegnariti asay p(er) modo | che sariti ben chontento e io

28. sarò p(er) la mia parte solcito e ava(n)tegiarò di più | [.....] -sse¹ e no farò p(er)

(1) Not in Frangioni.

29. modo che son p(er)sone asay che volentera godono li altri dinari¹: | io ve

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

30. p(ro)meto che no son di quilli. | A Vinegia i' ò remetuto lb. xx di g(r)o(ssi)¹ e

(1) The 'o' is written superscript.

31. valichato che sia le feste remeterò lo resto | del cottono benché anchora no abia

32. r(icevuto) i dinari¹ nì anchora sia lo t(er)mi(n)o de la scritta | del bancho, e

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

33. remetuto che abia i dinari¹ ve mandarò lo chunto a pontto. Chomo | vi dicho se

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

34. n'è ghuadegniatto asay ben e più se ne serebe ghuadegniato ma qui | se

35. ragionava che cottono iera p(er) abassare di p(re)gio e, p(er) no volere che voy |

36. p(er)desano p(er) la p(ri)ma ~~volutta~~ volta¹, lo vende' p(re)sto. |

(1) This word is written above '*volutta*' in the line above.

37. Se al piace a voy sarà bon che scrivatte a Bindo Piaciti che chompra anchora

38. sachi X | di cotone, cove s[achi] III di achere e sachi VII di sciame p(er)ò che no

39. se pò fa¹ malle. | E che a² lo chompra a t(er)mi(n)o di III missi e no [a danari]

(1) This word is written between '*pò*' and '*malle*' in the line above.

(2) This word not in Frangioni.

40. p(er)ò che penna 1 messe a vend(er)e

[*verso*]

1. e avante che possano essere venduti passa tempo asay. Unde, toliando quello

2. tempo che | dicho, no sarà may hora che no remeta i dinari¹ a Vinegia avante

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

3. che sia lo t(er)mi(n)o. | E se voy ponitti lo core, trovaritti che in cappo de l'anno

4. avere aghuadegnato | p(er) modo che saritti chontento. |

5. I' ò avixato Bindo di guarnelli e di chanevazi¹ e di zaferano² e di molte cosse,

(1) Appears as '*chanevazy*' in the manuscript.

(2) Appears as '*zafrano*' in the manuscript.

6. atendo | da luy r(isposta). Altro p(er) questa no dicho. Idio vi guarda sempre. |

7. Fustani di II candelieri¹ lb. III boni li meliori², di romitti lb. III s. I, di ghuado lb. |

(1) Appears as '*candelieri*' in the manuscript.

(2) Appears as '*melior*' in the manuscript.

8. VII, bordi divixati lb. VII ½ lana la pez(a), peze longe peroxe¹ lb. VI s. II. Cottono |

(1) Frangioni: *pelose*.

9. amano lb. XXI s. X, achere lb. XXI, came lb. XVIII s. X lo c(ent)o¹. Lanna di

(1) The '*o*' is written superscript..

10. P(ro)ventia bianch(a) | lb. VIII, nera lb. X lo c(ent)o¹, di San Matheo lb. XI.

(1) The '*o*' is written superscript..

11. Zafrano lb. ⅴⅴ VI la libra. |

12. Al p(re)sente son pieno di fustani p(er)ò che n'ò fatto fare asay durando questo

13. inverno: hora | vene lo tempo¹ che ànno requesta sì che, abiando requesta, a

(1) The word '*tempo*' is written superscript.

14. Vig(none) ne mandarò al|quanti. |

15. Giovani da Pessano, saluti.

16. Chambi¹ p(er) Vinegia XII ½ p(er)² [.....] quisti pexo. Ducati s. XXXVI ½,

(1) The '*chamby*' is written superscript.

(2) This word not in Frangioni.

17. gienovini e florini da | Fiorenza s. XXXV ½, schudi s. XXXVIII ½.

18. Francesco di Marcho,

19. unde sia.

R(isposta)

[segno mercantile]

1401 Da Melano adì 25 di gienaio.

LXV.

Letter 798, pages 560-562

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 669.20 / 700325****Milano, 4.1.1402****Firenze, 20.1.1402***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì IIII di ginaio 1402.****2. A dì XXVII del passato ebe una vostra di dì VII del passatto la quale i' ò intesso,****3. ve rispondo e breve. p(er)a |****4. Veco chomo voy avitti scritto a Bindo Piaciti interamente e p(ro)metuto p(er)****5. mi¹ e che di tuto cò che se potesse | aghuadegniare che lo chiedo a luy a Vinegia.***(1)* Appears as 'my' in the manuscript.**6. Di cò molte ve regratio e sì ben no sapesse scrivere lo regratiam|ento ch'è di****7. bisogno: no di meno i' ò la bona volontà e possitti fare di mi¹ chome² de un***(1)* Appears as 'my' in the manuscript.*(2)* This word not in Frangioni.**8. vostro filiollo. | Fino hora no rechiesto altro al ditto Bindo p(er)ò | che anchora****9. no gh'ò remetuto se no lb. XX di g(r)o(ssi)¹ p(er) lo | cottono ma, p(er) lo p(ri)mo***(1)* The 'o' is written superscript.**10. che se partirà p(er) ire a Vinegia, ghe remeterò lb. x di g(r)o(ssi)¹ o 'n lo resto***(1)* The 'o' is written superscript.**11. di dinari¹ | del cottono e no ve mareveliatti se li remeto a pocho, la caxone no ve***(1)* Appears as 'dinary' in the manuscript.**12. dicho. Remetuto che | abia i dinari¹ a Vinegia del cottono ve manderò² lo***(1)* Appears as 'dinary' in the manuscript.*(2)* Appears as 'mandarò' in the manuscript.**13. chunto del cottono e, se vederitti cò che v'è ghuade|gniatto e se a le cosse¹ che**

(1) Appears as 'cossa' in the manuscript.

14. potete achontentare se al serà di vostro piacere, se ne potremo fare | venire de
 15. l'altro e e tenirne qui p(er) chontinovo p(er)ò che ne venderebe asay e, se
 16. n'avesse abiutto | anchora de l'altro, n'averebe vendutto asay ma pure fa
 17. bisogno atendere I messe o 'n II abiando | sempre bona scritto. |
 18. Apresso ditti che se da Bologna se potesse trare cossa niuna che se potesse
 19. aghuadegniare, che voy | avitti una bona p(er)sona ch'è p(r)aticho di taffetà e di
 20. draperia di seta. Unde ve risponde che | di taffetà e di altro lavore di seta di
 21. Bologna se ne farebe qui molte ben p(er)ò che qui se chon|suma taffetà asay di
 22. chaduno cholore p(er)ò che qui se fano maniche larghe so di mode. |
 23. E p(er)tanto, vedando che lo tempo non è da cò, no so ben chonseliare cò che
 24. debio domandare | ma parirebe di stare un pocho a vedere e si nulla faremo,
 25. faremo pianamente p(er) modo | che no potremo [esare] troppo dalmagiatti. |
 26. Chomo v'ò scritto [.....] salvamento le II coppie di velutti neri¹ e I peza di

(1) Appears as 'nery' in the manuscript.

27. velutto di grana | e più una peza di taffetà di grana in una¹ cassetta. Ma non ò

(1) Appears as 'un' in the manuscript.

28. abiutto li spese fatte | da costì fino a Pissa nì lo costo e p(er)ò si mandato no
 29. l'abiatti, mandatolo a cò possa sap(er)e | cò che i' ò a fare. P(er) anchora no l'ò
 30. mostrato e p(er)sona p(er)ò che ve n'è pocha davante Natalle | e anchora semo
 31. in li feste, ma in quisti di farò de venderlo ma pure farà bisogno | di venderlo a
 32. t(er)mi(n)o di II missi e ben è penatto asay a venire. Chomo ve dicho
 33. mandatene | lo costo e spese fino a Pissa e scriveteme unde melio remetere i
 34. dinari¹ un p(er) Vinegia | o 'n p(er) Genova p(er)ò che a mancho la mittà di

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

35. ditti veluti remeterò p(re)sto pure che abia | da voy lo costo e unde debia

36. remetere e l'altra mità remeterò più p(re)sto poterò. | Anchora ditti che voy

37. avitto scritto a Thomaxe¹ sopra lanne di Arli, gli pare da metere lo faccia | e

(1) The 'e' is written superscript.

38. similli di fustani. Sopra questo v'ò avixato a Vignioni e scritto a loro li p(re)gi¹

(1) Appears as 'p(re)gy' in the manuscript.

39. di qui e scritto, | similli, che chomprando fustani¹ di C(re)mona, cove bochazini

(1) Appears as 'fustany' in the manuscript.

40. azuro e neri¹ e bianchi e | bandere, che io toliarò lo t(er)tio e di questi fustani² o

(1) Appears as 'nery' in the manuscript.

(2) Appears as 'fustany' in the manuscript.

41. 'n sia bochazini crezo che se | guadagniarebe. Atendo da Tomaxe¹ la risposta

(1) The 'e' is written superscript.

42. e chomo dirà farò. | Similli ditti che se nesuna cossa me pare di trarare¹ nì da

(1) Appears as 'tarare' in the manuscript.

43. metere a Pissa stando | ghuadagnio che lo poterebe fare. No veco che a Pissa,

44. metando fustani¹ al p(re)gio, se | potesse aghuadegniare² nulla, similli di lanne

(1) Appears as 'fustany' in the manuscript.

(2) Appears as 'aghuadegniara' in the manuscript.

45. facendo venire qui al p(re)gio valiano. |

46. Farò fino¹ a quisti velutti e taffetà che crezo che se ne ghuadegniarà ben e in

(1) Frangioni: *fine*.

47. questo | mezo avixarò si di nulla che sia di costà si possa aghuadegnià e di tuto

48. avixarò.

[verso]

1. I' ò veduto tuta la vostra bon volentà e se piacerà a Dio se ve ne renderò merito.

2. Altro | p(er) questa no dicho se no che me rechomando a voy. |

3. Apresso ditti che ve scriva di cierte pelle di montoni de la Magnia che deveva

4. mandare | a Bologna a Nello di s(er) Bartholomeo. Unde ve r(is)pon(do) che io

5. scrisse al ditto Nello sopra | quisti montoni da la Magnia un che io no sapesse

6. dare intendere a ‘n chomo fosse. Io | ebe una sova let(ter)a la quale no me

7. respondeva nulla sopra quisti montoni e in | questo mezo io li vende’ qui. E se

8. voliti sapere quante¹ som, ve diròli som pelli | di montoni chonzii a Filiborgho

(1) Appears as ‘*quente*’ in the manuscript.

9. p(er) fare tomere di zabate e se vendeno a libra | e p(er)ò v’avixo che i’ ò la

10. magniera di farne venire asay p(er)ò che àle su lo chami(n)o | da Millano a

11. Genevra longe del chami(n)o p(er) ½ giornata. E quisti montoni se | vendeno a

12. libra e valiano qui s. III d. VIII la libra di onz(e) XXVIII. Unde, se voy | sapitti cò

13. che àle voy potitime avixarme chomo dicho, s’apellano balzane da la Magnia. |

14. Cottono amano lb. XX ½, alfoa e came lb. XVIII in XVIII lo c(ent)o¹. Lanna di

(1) The ‘o’ is written superscript.

15. Arli lb. VIII s. X lo c(ent)o¹, | di San Matheo lb. X in XI, di Bregovia lb. XXI, di

(1) The ‘o’ is written superscript.

16. Ingaltera lb. XXXII lo c(ent)o¹. |

(1) The ‘o’ is written superscript.

17. Fustani¹ di II chandelieri² boni lb. III, di ghuado lb. VII la pez(a), panziere o ‘n

(1) Appears as ‘*fustany*’ in the manuscript.

(2) Appears as ‘*chandelieri*’ in the manuscript.

18. sia bandere | lb. VI s. X, bochazini da C(re)mona bianchi lb. VI, azuri¹ lb. VI,

(1) Appears as ‘*azury*’ in the manuscript.

19. grezi¹ lb. V. |

(1) Appears as ‘*grezy*’ in the manuscript.

20. Chambi¹ p(er) Vinegia XII ½, p(er) Genova IIII quisti pexo. |

(1) Appears as 'h' in the manuscript.

21. Giovani da Pessano, saluti da Millano.

22. Francesco di Marcho,

23. unde sia.

R(isposta)

[segno mercantile]

1401 Da Melano adì 20 di gennaio.

LXVI.

Letter 799, page 562

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 531.33 / 500968****Milano, 11.1.1402****Pisa, 27.1.1402***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì XI di ginaio 1402.****2. In quisti dì passati v'ò scritto sì che p(er) questa dirò pocho p(er)ò che p(er)****3. l'oltro¹ scrisse a chompimento. E da | poy no ebe let(ter)e se no una che iera***(1) Frangioni: altra.***4. choppia de quella che i' ò fatto r(isposta). |****5. Ogi¹ i' ò remetuto a Bindo Piaciti lb. X di g(r)o(ssi)² sì che son³ in tuto lb. XXX di***(1) Appears as 'ogy' in the manuscript.**(2) The 'o' is written superscript.**(3) This word is written in the line above, between 'che' and 'in'.***6. g(r)o(ssi)¹, unde resta ancho|ra lb. XII s. III a essere paghatto el chottono e no ve***(1) The 'o' is written superscript.***7. mareveliatti si li ò remetuto a pocho | a pocho: la chaxone sie che el temporale lo****8. dà e più no dicho. |****9. Similli ogy¹ son stato in vendere una peza di velutto nero e una peza di veluto di***(1) The 'o' is written superscript.***10. grana cove | lo veluto nero per lb. III i(n)p(e)r(iali) lo bracio e quello di grana****11. p(er) f. III a s. XXXII p(er) fiorini lo | bracio t(er)mi(n)o a II missi¹. Se me dano***(1) Appears as 'missy' in the manuscript.***12. bona scritta lo darò p(er) lo p(re)gio: ben serebe chontento | avere lo costo e li****13. spese fatto fino a Pretasanta a cò sapesse quello i' ò a fare. No di meno | farò****14. melio poterò e vederò di fare una fine: ditime hon(de) deb'io remetere i dinari¹**

(1) Appears as '*dinary*' in the manuscript.

15. o 'n | p(er) Genova o 'n p(er) Vinegia. |

16. I' ò scritto a Bindo che me manda a paghare lo resto del chottono che li

17. pagharò p(er)ò che | serano p(re)sti e meglio vene che me manda a paghare che

18. io li aremeta p(er) più | caxone che Dio n'aiutta. |

19. Apresso Bindo m'avixa che se trovarebe hora chottono a t(er)mi(n)o di VI

20. missi, unde i' ò scritto | al dito Bindo che ne chompra sach(i) X p(er) voy e p(er)

21. my e che fatia p(re)sto, se farà | p(re)sto se ne farà ben. Chomo seghuirà sariti

22. avixatti. | Chomo v'ò ditti, di lavore di seta se ghuadagniarebe ben cove di

23. taffetà di ~~hana~~ chaduna¹ ragione | e di veluti. Hora me pare lo tempo molte

(1) This word is written in the line above.

24. greve sì che me parirebe di stare | a vedere un pocho e possa in questo mezo

25. vederamo cò che ne parirà di fare e 'l | tempo se ne darà chonselio. Hora sopra

26. questo voy siti savio e potite | avixarme di chontinovo e io v'avixarò di cò che

27. serà di bisogno p(er) de | qui e cò che parirà a voy seghueritti. |

28. Sopra fustani¹ i' ò avixatto Thomaxe a Vignioni e da luy atendo risposta e cò

(1) Appears as '*fustany*' in the manuscript.

29. che | m'avixarò¹ faròne, similli sopra lanne d'Arli e di stamegnie di Belchary. |

(1) = *avixarà*, i.e. subject is *Thomaxe*, although it appears as '*avixarò*' in the manuscript.

30. Altro p(er) questa no dicho. Idio vi ghuarda sempre. |

31. Chamby p(er) Vinegia XII ½, p(er) Genova IIII quisti pexo. |

32. Fustani di II chandeliery boni lb. II s. XVIII, di ghuado lb. VII p(er) pez(a).

33. Lanne di Arli lb. VIII lo cen(to), di San Matheo lb. XI. |

34. Giovani da Pessano, saluti. |

35. P(er) la prima ve scriverò più a pieno.

[verso]

1. Francesco di Marcho,

2. un(de) sia.

R(isposta)

[segno mercantile]

1401 Da Melano adi 27 di gennaio.

LXVII.

Letter 800, pages 562-563

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 669.20 / 700326

Milano, 24.1.1402

Firenze, 11.2.1402

[recto]

1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì XXIII di ginaio 1402.
2. In quisti dì passati v'ò scritto e da voy no abiutto r(isposta) in let(ter)a nesuna
3. sì che p(er) questa dirò pocho. |
4. È vero che i' ò remetuto a Vinegia a Bindo Piaciti lb. XXX di g(r)o(ssi)¹ e scrisse
(1) Appears as 'o' in the manuscript.
5. a luy p(er) due ~~altre~~ | let(ter)e che me manda a paghare lo resto del chottono
6. p(er)ò che son p(re)sti benché anchora | no li ò r(emetuti) p(er)ò che n'è anchora
7. lo t(er)mi(n)o. No di meno io li ò p(re)sti e ben li averebe remetuti | a Vinegia ma
8. p(er)ché i' ò scritto p(er) più let(ter)e che li manda a paghare a mi¹, qui, i' no | li
(1) Appears as 'my' in the manuscript.
9. ò remetuti. Atendo p(er) questo corero¹ che li manda a paghare se no li
(1) Appears as 'chorero' in the manuscript.
10. remeterò a Vinegia | p(er) lo primo. |
11. I' ò scritto al ditto Bindo, vedando¹ di avere bon m(er)chatto di chottono e
(1) Appears as 'veddando' in the manuscript.
12. possando avere | termino di v o 'n VI missi, chomo el ditto Bindo scrive, che ne
13. chompra sachi x | p(er) voy e per my. Atendo da luy chomo averà fatto e
14. mandandolo p(re)sto se ne farà ben, | hora di tuto saritti avixatto. |
15. Chomo p(er) altre let(er)e, v'ò avixatto chomo i' ò r(icevuto) la cassetta di
16. veluti¹ e de la peza del | taffetà di grana ma, p(er)qu² vene in sì apresse a

(1) Appears as 'velutti' in the manuscript.

(2) Frangioni: *perché*.

17. Natale¹, i' no l'ò possuto venderlo | e ben credeva di venderlo in quisti di

(1) Appears as 'Natalle' in the manuscript.

18. passatti chomo ve scrisse ma pure è soprestato | lo m(er)chato. No di meno son

19. sopra un altro m(er)chato ma pure serà di bisogno di 'spetare | II missi.

20. Faròne un fine p(er)ché se abia bona scritta e, se avesse abiutto lo costo | e la

21. spessa fatta sopra i ditti vellutti fino a Pissa, poterebe assere¹ che averebe

(1) Appears as 'essere' in the manuscript.

22. largh|atto la mane e serebe stato bon venditore. No di meno farò melio poterò

23. e, se no | l'avitti mandato, mandatello lo costo e la spessa di costà a cò se possa

24. vedere se se ne | fa ben, benché son certo che se ne ghuadegniarà asay ben

25. p(er)ò che i' ò da Pissa | che lo vellutto nero costa lb. I s. XXV a f(iorini) lo

26. bracio e quello di grana lb. II s. XVII | a f(iorini) e no fa mentione de li spesse, e

27. sopra quello costo io fo fondamento. | Benché anchora no siano venduti e

28. p(er)ché lo termino derebe essere tosto, io ve dicho | che remetiatti f. CL a

29. Genova in Ardengho di Rizio e io li remeterò a Genova | a luy a cò che siano

30. p(re)sti quando li manderitti a pagare. E lo resto di dinari¹ del | ditti velluti²

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

(2) This word is written in the line above.

31. eh** ce¹ remeterò più tosto abia let(ter)a da voy e no ghuarderò che no | li**

(1) Appears as 've' in the manuscript.

32. abia anchora tratti di ditti velluti. E se i ditti velutti non fossano tanto penato |

33. a venire p(er) chamino serebeno hora vendutti, no di meno faròne finari¹ più

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

34. tosto | poterò e cho ghuadagnio. | Voy ditti che ve mandarò lo chunto del

35. chottono: anchora p(er) questa no ve lo mando | p(er)ò che anchora no

36. r(icevuto) i dinari¹ del chottono, benché i dinari² son in bon logho | ve

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.

37. p(ro)meto. E chomo v'ò scritto, del ditto chottono n'è ghuadegniato c(er)cha

38. lb. L | di inperiali¹. Altro p(er) questa no dicho, p(er) l'altra ve scivarò a pieno.

(1) Appears as 'imprali' in the manuscript.

39. | Chamby p(er) Vinegia XII ½, p(er) Genova IIII ½ quisti pexo. |

40. Chottono sciame lb. XVIII, achere lb. XVIII, amano lb. XX. Lanna di P(ro)ventia

41. lb. ~~XII~~VI. |

42. Giovani da Pessano, saluti.

[verso]

1. Francescho di Marcho da P(ra)to,

2. in Firenze.

R(isposta)

[segno mercantile]

1401 Da Melano adì XI di febraio.

LXVIII.

Letter 801, pages 563-565

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 669.20 / 700327

Milano, 4.2.1402

Firenze, 26.2.1402

[recto]

1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì III di febraio 1402.

2. A dì XXX di genaio ebi¹ una vostra let(er)a di dì VIII la quale² i' ò intesso. E*(1)* Appears as 'ebe' in the manuscript.*(2)* Appears as 'qualle' in the manuscript.

3. chon essa ebe lo chuntto | di vellutti e di taffetà sì che p(er) questa ve r(ispondo).

4. | Sopra quello che voy ditti che abiando bisogno di nulla p(er) Vinegia che io me

5. debia intendere | cho Bindo e di tutto cò ch'esi àno bono di metere di Vinegia

6. qui, in di qui a Vinegia | possendo aghuadegniare qualche cossa, che voy sitti

7. chontento.

8. Sopra questo son molte | avixatto e p(er)ché el temporale mi¹ pare al p(re)sente*(1)* Appears as 'me' in the manuscript.

9. mallo in pontto, faremo pocho | e vederemo chomo anderà lo tempo e possa,

10. valichatto che sia questo temporalle, se | se¹ chonseliaremo che ve p(ro)meto si*(1)* Frangioni: *così nel testo.*11. piacerà a Dio e che voy me voliatti sustenere, | che trovaritti capitar ben a¹*(1)* This word not in Frangioni.

12. mandare di m(er)ze da Fiorenza qui e similli di cosse da | Vinegia qui e cho

13. p(ro)ficimo p(er) modo che saritti chontento. |

14. Sopra quelli X sachi di cottono mandato più di fa p(er) Bindo chomo siti

15. avixato io remete' in | II volte lb. XX di g(r)o(ssi)¹. Da poy n'ò remetuto lb. X di*(1)* The 'o' is written superscript.

16. g(r)o(ssi)¹ che som in III volte lb. XXX | di g(r)o(ssi)². E se scrisse al detto Bindo

(1) The 'o' is written superscript.

(2) The 'o' is written superscript.

17. che me mandasse a pagare lo resto del cottone¹ | e chossì à fatto: m' à mandato

(1) Appears as 'cottono' in the manuscript.

18. a pagare in Bonromeo di Bonromeo lb. XII s. III di g(r)o(ssi)¹ | che som in soma

(1) The 'o' is written superscript.

19. lb. XLII s. III, sì che i' ò pagato tutto li dinari¹ di quilli | X sachi di cottono

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

20. mandato p(er) lo d(e)to Bindo e cossì i' ò serissø scritto al ditto Bindo | che

21. cassa la ditta ragione e cossì [.....] starà ben. |

22. Di quisti X sachi di chottone¹ se n'è ghuadegniato neto in tuto lb. LIII s. 0 d. III

(1) Appears as 'cottono' in the manuscript.

23. imperiali¹ e cossì | fatecene debitore de la mittà di ditte lb. LIII d. III. E p(er)ché

(1) Appears as 'impriali' in the manuscript.

24. credeva che cottono dovesse¹ | abassare di p(re)gio io lo vende' p(re)sto p(er)

(1) Appears as 'devesse' in the manuscript.

25. caxone che non se ne p(er)desse. |

26. I' ò rechiesto al detto Bindo sachi X di cottono: i' ò da luy che n' à chomprato XI

27. sachi | al t(er)mine¹ di ghallee sì che scrivo al [ditto Bindo] p(er)ò che, se

(1) Appears as 't(er)mino' in the manuscript.

28. vene | p(re)sto, se ne farà ben e cò che seghuirà [saritti] avixatto. |

29. Voy scrivitti se vedesse da metere qui setta di niu(n)a¹ ragione che n' avixa

(1) Appears as 'niua' in the manuscript and is not abbreviated.

30. Bindo. Chomo dicho, | vederamo chomo anderà lo tempo e poy di tutto se

31. intenderamo p(er)ò che qui se farebe ben | di seta, pure c(on)selio che

32. staghamo un pocho a vedere. |

33. Veco chomo sitti un pocho schorazatto p(er)ò che no v'anno mandato lo

34. chuntto di vellutti, e ditti | e¹ che ve manda la let(ter)a la qualle mandono quilli

(1) This word not in Frangioni.

35. da Pissa, e chossì ve mando in | questa la letera la qualle me tramisse li vostri

36. da Pissa. | Io scrisse a voy che quilli da Pissa m'avevano mandato la cassetta di

37. vellutti e che | no avevano fatto m(er)chatto nesuno del [.....] in anchora di

38. passaggi¹ e che un'altra | volta, quando àno mandare, che denno fare

(1) Appears as 'passagy' in the manuscript.

39. m(er)chato¹ e de la vittura e di passagy p(er)ò che | quando son qui domandeno

(1) Appears as 'm(er)chatto' in the manuscript.

40. cò che volano del pexo p(er) la vittura e p(er) passagy. Dichono | avere spese

41. asay e pure pono ragionare cò che volano p(er)ò che som grande spese | ma

42. àno lassa¹ asay che no ne pomo sapere nulla. E p(er)tanto dicho che se vorebe

(1) Frangioni: *argomenti validi*.

43. | fare m(er)chatto e di passagi¹ e de la vittura a cò che non² s'abia a dire nulla

(1) Appears as 'passagy' in the manuscript.

(2) Appears as 'no' in the manuscript.

44. cho lo mulat(iere). | I' ò paghati p(er) lo tempo passatti di quelle balle che m'à

45. mandato Domenicho di balle di | velli s. XXV p(er) balla e di questa passagi¹, e

(1) Appears as 'passagy' in the manuscript.

46. di questa cassa i' ò pagato pure di passagy | lb. VII s. X i(m)p(er)(iali) e p(er)

47. meno no possutto fare. E p(er)ò dicho che se vorebe fare m(er)chatto di prima.

[verso]

1. I' ò vendutto 1 peza di taffetà di grana e la coppia di vellutti¹ di grana e più la

(1) Appears as *'vellutto'* in the manuscript.

2. coppia di velluti | nera cove una peza del velutto nero a t(er)mi(n)e¹ di challende

(1) Appears as *'t(er)mi(n)o'* in the manuscript.

3. aprille a bona scritta. A dinari¹ | chuntanti no l'ò possuto vendere p(er)ò che

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

4. l'averebe vendutto volentera: ma se fusse¹ venutto tosto, | chomo poterebe

(1) Appears as *'fosse'* in the manuscript.

5. venire, crezo che serebe vendutto avante Natalle ma pure serebe di bosognio¹ |

(1) Appears as *'bisognio'* in the manuscript.

6. aspettare un pocho di tempo p(er)ò che quisti m(er)zere volano sempre un

7. pocho di tempo. | L'altra peza che resta a vendere spero di venderla al

8. p(re)sente a un altro m(er)zerie: soliciarò | a venderla più tosto poterò a cò che

9. s'abia i dinari¹ p(re)sti. | A zò che abiatti dinari² di quisti velluti mandate a

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

(2) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

10. paghare a Genova f. CL a 'Rdengho di | Rizi¹ e scrivitti a luy che, in casso che

(1) Appears as *'Rizy'* in the manuscript.

11. no li abia remetuti a luy a Genova, che me manda | a paghare qui p(er)ò che

12. sranno¹ paghatti senza fallo e cò no mancharà. |

(1) Appears as *'serano'* in the manuscript.

13. Lo resto di dinari¹ di vellutti no ghuarderò che vegnia lo t(er)mino che li

(1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

14. ab(i)a receutti ma | più p(re)sto poterò li remeterò a Genova e di tutto saritti

15. avixatto. | Qui s'è bisogno p(er) li m(er)ze(ri)¹ di qui di queste taffetà che ve

(1) Appears as *'m(er)ze'* in the manuscript.

16. mando in questa unde, possando | avere un pocho di tempo, se al ve piace,

17. sarebe¹ bono fornire questo chiesto che ve | mando in questa. Unde voliandello

(1) Appears as 'serebe' in the manuscript.

18. fornire fate tosto e p(re)sto se volitti ghuadegniare | ben e responditeme cò che

19. seghuiritti. | [.....] che avitti mandate se ne ghuadegniarà ben e, se avesse

20. abiutto el chunto¹, no li averebe | datto p(er) lo p(re)gio p(er)ò che prendé,

(1) The words 'el chunto' are written in the line above.

21. quello che scriveva quello da Pissa su la let(ter)a, | fossano libre e s'erano

22. fiorini! E da poy che i' ò r(ecevuto) el chuntto da voy i' ò trovato | che som

23. fiorini, no di meno se ne ghuadegniarà ben e, se al p(re)sente n'avesse una |

24. peza di velluti di grana, cove br(accia) XLVIII di costì, ne trovarebe

25. chompratore¹ | di p(re)sente p(er)ò che da poy che [.....] quello viene rechiesto

(1) Appears as 'chomprature' in the manuscript.

26. asay. Unde, no | ve gravezando troppo e trovandeno [.....] coppia de in sì bello,

27. al tempo tolitene | 1 coppia e manderemello cho questo chiesto che ve eñ chiedo

28. hora. |

29. Quilli da Vignioni m'àno scritto che chompra p(er) loro e p(er) mi balle VIII di

30. bochazini | di C(re)mona e che manda a Vignioni e cossì farò. Andarò a

31. C(re)mona e chomprarò | i ditti bochazini a dinari¹ chuntanti e più p(re)sto

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

32. poterò meteròli a chami(n)o. |

33. Similli i' ò fornitto p(er) quilli da Vignioni balle III di m(er)ze li quale i' ò

34. metutto¹ | a chamino fino a dì II di questo p(er) lo chamino da Zenev(r)a² ch'è

(1) Appears as 'metuto' in the manuscript.

(2) Appears as 'Zeneva' in the manuscript and is not abbreviated.

35. sechuro e anderano | più p(re)sto poterano. |

36. Anchora resta a fornire balle III di m(er)zie che àno chiedutto che serano

37. fornite | di p(re)sente e più tosto poterò li meterò a chamino. Altro p(er) questo

38. no dicho. Idio vi | ghuarda sempre.

39. Giovani da Pessano, saluti. |

40. Cottono amano lb. XX ½, acheri lb. XX, sciame lb. XVIII s. X lo [cento]. Lanne di

41. Ingaltera lb. XXXII | lo c(ent)o¹, bona, lanna di Bregovia lb. XXI, di San Matheo

(1) The 'o' is written superscript.

42. lb. XI s. X, di P(ro)ventia lb. VIII lo c(ent)o¹. | Fustani² boni di II candelieri³,

(1) The 'o' is written superscript.

(2) Appears as '*fustany*' in the manuscript.

(3) Appears as '*candelieri*' in the manuscript.

43. romitti, pelegrino, lb. III s. II la pez(a), di ghuado lb. VII. |

44. Chambi¹ p(er) Vinegia XII ½, p(er) Genova III ½ in IIII quisti pexo.

(1) Appears as '*chamby*' in the manuscript.

[c. 2 r.]

The recto side is blank.

[verso]

1. Francescho di Marcho [da] P(ra)to,

2. sarà data, i(n) Firenze.

3. Chonta¹ di ghuadangnio fatto di saccha X di chotone² a chomune.

(1) Frangioni: aggiunte di mano diversa.

(2) Appears as '*chotonie*' in the manuscript.

4. Posto al Memoriale a c. 25. Vuolsi [.....] a Domenicho p(er) [.....] che chiede.

[segno mercantile]

1401 Da Melano adì 26 di febraio de deto 4.

LXIX.

Letter 802, pages 565-566

Mittente: Pessano (da) Giovanni

Segnatura: 669.20 / 700328

Milano, 11.3.1402

Firenze, 29.3.1402

[recto]

1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì XI di m(ar)zo 1402.
2. In quisti sì no v'ò scritto, la caxone è abiutta p(er)ò che p(er) III volte son stato a
3. Cremona p(er) | chomprare bochazini, p(er) voy e p(er) mi¹, p(er) Vignioni e
(1) Appears as 'my' in the manuscript.
4. tuto i' ò chompitto e metuto a | chami(n)o p(er) ire a Vignione e, sechondo
5. scrivano quilli da Vignioni, dichano¹ se ne chapitarà | ben e se lo credo p(er)ò
(1) Appears as 'dichono' in the manuscript.
6. che c'è pochi metetuti¹. Fino a dì d'ogi² ve se ne è³ mandato migha, | unde se ne
(1) Frangioni: *mettitori*. Appears as 'meteturi' in the manuscript.
(2) Appears as 'ogy' in the manuscript.
(3) Appears as 'se n'è' in the manuscript.
7. derebe ghuadegniare ben. Quisti che i' ò chompratto a chompagnia no | sono se
8. no balle VII, p(er) voy e p(er) mi¹, come in due parte p(er) voy e 'l t(er)zo p(er)
(1) Appears as 'my' in the manuscript.
9. mi¹, | benché ne domandaveno VIII balle, no possutto avere 1 balla di rasse
(1) Appears as 'my' in the manuscript.
10. p(er)ò che no | ce n'era migha, unde quella balla resta. |
11. P(er) caxone che son stato a Cremona no possutto¹ remetere quilli f. CL che
(1) Appears as 'possuto' in the manuscript.
12. scrisse che | ve mandareve p(er) lo velluto. La caxone sie che quilli dinari¹ che
(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

13. voleva remetere | i' ò metuto in quilli bochazini. |

14. Hora, p(er) lo portatore di questa i' ò scritto a Bindo Piaciti che ve remeta a

15. l'abiutta di | questa f. CL e che me li tragha qui p(er)ò che serano paghati e

16. chossì crezo | che farà. E in casso che no li remetesse traetilli a luy e ditti che li

17. tragha a mi¹: | io li rimeterebe ben a Vinegia ma no osso p(er) paghura di

(1) Appears as 'my' in the manuscript.

18. c(on)ditione che son¹ greve | qui. Lo resto di dinari² di vellutti e taffetà

(1) Appears as 'som' in the manuscript.

(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.

19. remeteròli ~~pos Pasqua~~ valichato sia | Pasqua s e cò no mancherà. |

20. Credeva avere fatto m(er)chatto di 1 coppia di velluto nero che resta anchora a

21. vendere: | no possuto p(er)ò che no m' à datta¹ scritta che sia bona a meo

(1) Appears as 'datto' in the manuscript.

22. volere. Solicitarò | a venderla più tosto poterò e, benché no la vendesse, no di

23. meno remeterò i dinary¹. | Qui li c(on)dicione son tanti mavaxe² che no se

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

(2) Appears as 'malvaxe' in the manuscript.

24. potrebe dire e, se fosseno | stati al modo usatto, sarebono¹ quisti velluti venduti

(1) Appears as 'serebeno' in the manuscript.

25. più di fa e a dinary | chuntanti e se ne sarebe ghuadegniato¹ asay più che non²

(1) Appears as 'ghuadegniatto' in the manuscript.

(2) Appears as 'no' in the manuscript.

26. se ne fa¹. Me pare che | è di bisogno andare a² chomo va lo temporale: v'avixo

(1) Appears as 'farà' in the manuscript.

(2) This word not in the manuscript.

27. bene che qui è grande | bisogno di taffetà di Bologna e di taffetà di grana di

28. Fiorenza che n'avesse hora | se ne ghuadagnarebe asay, di questo stati¹ avixato.

(1) Appears as 'siati' in the manuscript.

29. | I' ò r(icevuto) da Bindo Piaciti XI sachi di cottoni: li III sachi terò p(er) mi¹

(1) Appears as 'my' in the manuscript.

30. p(er) fare lavorare, | li altri venderòli e di tuto farovene chunto. P(er) più

31. let(ter)e v'ò scritto che ve manderebe | lo chuntto di li altri X sachi e anchora

32. no l'ò mandato nì lo posso mandare p(er) questa | p(er)ò che è di bisogno

33. scrivere a Vignioni a' vostri e mandarve lo chunto di m(er) | bochazini e di

34. balle III di m(er)ze che i' ò mandato in quisti III di passati, unde p(er)|ché i' ò

35. pocho tempo no lo manderò hora. |

36. Anchora no r(icevo) le III balle di stamegnie che me scrive Tomaxe¹ che me

(1) The 'e' is written superscript.

37. manda | da Vignioni: crezo serano qui tosto p(er)ò che i' ò un meo giovane¹

(1) Appears as 'giovene' in the manuscript.

38. p(er) chami(n)o che vene | da Geneva che li menerà. Chomo serano qui,

39. venderòli più p(re)sto poterò. |

40. La malia lasò Tomaxe¹ ò mandata tuta salvo 1 cotta: mandaròla p(er) li

(1) The 'e' is written superscript.

41. p(ri)me balle | e se iera a p(er)icholo di p(er)della, p(er) la grazia di Dio, è fora

42. di p(er)ichollo.

[verso]

1. Ardengo di Ricy scrive che da Savona me manderà una vostra balla di

2. stamegnie ch'è | da Vignioni: quando serà qui avexaròli quilli da Vignioni e più

3. p(re)sto poterò farò fine. |

4. Ieri¹ r(icevetti) una vostra di sì² XI di febraio la quale i' ò intesso, unde cade

(1) Appears as 'iery' in the manuscript.

(2) Appears as 'di' in the manuscript.

5. pocha r(isposta) p(er)|ché dicho di sopra cò ch'è di bisogno. Chomo siti

6. avixatto, i' ò abiutto lo chunto | del vellutto e tutto¹ i' ò achonziatto. Altro p(er)

(1) Appears as 'tuto' in the manuscript.

7. questa no dicho. Idio vi ghuarda | sempre e ve dacha sanità. |

8. Cottono acheri lb. XVIII, sciame lb. XVIII, amano lb. xx. Fustani¹ di II candeliere |

(1) Appears as 'fustany' in the manuscript.

9. boni lb. III, di ghuado lb. VII, burdi lb. VII s. X. Lanne di Bregovia lb. XXI p(er)

10. c(ent)o¹, | di Fiandra lb. XXXII p(er) c(ent)o², di San Matheo lb. x, di

(1) The 'o' is written superscript.

(2) The 'o' is written superscript.

11. P(ro)ventia lb. ~~XI~~ p(er) c(ent)o¹ VIII p(er) c(ent)o². |

(1) The 'o' is written superscript.

(2) The 'o' is written superscript.

12. Giovani da Pessano, saluti da Millano.

13. Chamby p(er) Vinegia XI, p(er) Genova x III p(er) c(ent)o¹ quisti pexo, p(er)

(1) The 'o' is written superscript.

14. Vignioni nulla¹.

(1) Appears as 'k' in the manuscript.

15. Francesco di Marcho da P(ra)to,

16. serà data, in Firenze.

R(isposta) adì 30.

[segno mercantile]

1402 Da Melano adì 29 di marzo.

LXX.

Letter 803, pages 566-560

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 669.20 / 700329**

The 'scheda descrittiva' on the online database does not note there is an edition in Frangioni.

Milano, 26.12.1401**Prato, 25.1.1402***[recto]***1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì XXIII d'aprille 1402.****2. È più di che no v'ò scritto p(er)ò che son statto di fora. Da poy ebe una vostra di****3. si¹ ~~III~~ XXVIII² di m(ar)zo e da | poy no ebe let(ter)a da voy, unde p(er) questa ve***(1) Appears as 'di' in the manuscript.**(2) This numeral is written above the crossed-out one.***4. responderò. |****5. I' ò scritto a Bindo che me manda a pagare lb. XX di g(r)o(ssi)¹ di dinari² del***(1) The 'o' is written superscript.**(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.***6. cottono, cove di XI sachi | che m'à mandato, lo resto di dinari¹ li manderò tosto.***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***7. E ben remeterebe i dinari¹ di qui a | Vinegia: p(er) lo caxo che core, al p(re)sente***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***8. me vene melio a pontto a fare che li remeta | da Vinegia qui. |****9. Li ditti XI sachi son vendutti, anchora no receveti i dinari¹: remeteròli a Bindo***(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.***10. avantte sia | lo t(er)mi(n)e¹ e più daròve chuntto di tutto e di quisti XI sachi e de***(1) Appears as 't(er)mi(n)o' in the manuscript.***11. li altri X. | P(er) Bindo v'è remesso f. CLI s. III a f(iorini) e cossì ditti ~~auv~~ avere****12. p(ro)messo da Salvestro Belfra|dello e cossì crezo averitti r(imessi). Da poy**

13. aveatti r(icevuto) da ‘Rdengo di Rizio f. CL li | qualli m’ à tratto da Genova qui

14. in Bonromeo di Bonromeo. E i ditti dinari¹ i’ ò pagatti | e ponutto li ò al

(1) Appears as ‘*dinary*’ in the manuscript.

15. chuntto di velutti¹ e cossì fate voy si fate no l’ avitti. | La coppia del velutto nero

(1) Frangioni: si veda la seconda registrazione *dare* del conto di seguito riportato. I have not included this in my corpus.

16. che restava a vendere è vendutto. Anchora no receutto i dinary¹, | faròlli

(1) Appears as ‘*dinary*’ in the manuscript.

17. d’ averli più tosto poterò. Fe’ vostro chuntto: chomprano a dinari¹ e, p(er) li

(1) Appears as ‘*dinary*’ in the manuscript.

18. chative | c(on)ditione che son qui, no se pò avere o ‘n denari¹ se no a pocho a

(1) Appears as ‘*dinary*’ in the manuscript.

19. pocho. | Qui è grande bisogno di ði taffetà di quella ragione che ve chiedo¹: se

(1) Appears as ‘*chiede*’ in the manuscript.

20. no fosse troppo | grande p(er)icholo, se li mandaseno, trovarisene farne ben

21. p(ro)fichuvo. | I’ ò chieutto a Bindo un¹ p(er) chiesto di seta di più ragione,

(1) Appears as ‘*una*’ in the manuscript.

22. mandarello p(re)sto se ne | farà ben. E chiesto l’ò p(er) voy e p(er) mi¹ e che la

(1) Appears as ‘*my*’ in the manuscript.

23. ditta seta compra al | t(er)mino p(er)ò che è di bisogno darlo qui a t(er)mino

24. altramento no se ne ghuadagniarebe | e daghandello al tempo se darà a bon

25. p(er)sona¹ e sechure. | Fino a dì VIII di questo se partì da Geneva balle VII di

(1) Appears as ‘*p(er)sone*’ in the manuscript.

26. bochazino di C(re)mona | e balle III di m(er)ze che derebene essere a Vignioni

27. più di fa, e secondo | scrive Tomaxe¹, se ne farà ben. |

(1) The 'e' is written superscript.

28. Al ditto Bindo i' ò scritto che a questa muda serebe c(on)tento che chompra XII

29. | sachi di e(œn) cotone. Ben v'averebe fatto chomprare in quisti di passatti ma |

30. a Genova n'è 'rivatto e quilli che lo fano venire qui se lo dano p(er) lb. | XVIII

31. p(er) c(ent)o¹ e, staghando lo cotone al p(re)gio che varè a Vinegia, se ne

(1) The 'o' is written superscript.

32. ghuadag(niarebe) | pocho a farlo venire qui. No di meno questo da Genova no

33. pò fà grande | fatione qui e in questo mezo avixarò Bindo di tutto e faròne

34. chomprare | chomo anderà qui di p(re)gio: stano a vedere la muda che hora

35. vene | e poy darà sententia lo chottono.

[verso]

1. I' ò receutto le III balle di stamegnie se mandò da Vingnion, soliciarò a

2. venderli e | più p(re)sto poterò, e di tutto avixarò Tomaxe¹ a Vignione. Altro

(1) The 'e' is written superscript.

3. p(er) questa no dicho. Idio vi ghuar(di). |

4. Qui fustani¹ son forte incaritti, dicho s. III i(n)p(e)r(iali) p(er) peza, valiano al

(1) Appears as 'fustany' in the manuscript.

5. p(re)sente: di II | romiti¹ lb. III s. III p(er) peza, di ghuado lb. VII s. VII, burdi

(1) Appears as 'romitti' in the manuscript.

6. dupi s. VII d. X¹. | Lanna di San Matheo lb. XI, di P(ro)venza lb. VIII s. X, di

(1) Frangioni: *bordi doppi lb. 7 s. 10.*

7. Bregovia lb. XXI, di | Ingaltera lb. XXXII p(er) c(ent)o¹ a dinary. |

(1) The 'o' is written superscript.

8. Chamby p(er) Vinegia XII, p(er) Genova III ½ quisti pexo. |

9. Giovani da Pessano, saluti.

10. Francesco di Marcho,

11. unde sia, in Firenze¹.

(1) Frangioni: 'in Firenze' è aggiunta di mano diversa.

R(isposta)

[segno mercantile]

1402 Da Milano adì VII di maggio.

Fatta adì XXIII d'ap(r)ile.

LXXI.

Letter 804, pages 568-572

Mittente: Pessano (da) Giovanni**Segnatura: 341.29 / 63****Milano, 17.12.1402****Prato, 30.12.1402**

The 'scheda descrittiva' in the online database does not note that there is an edition in Frangioni.

[recto]

1. † Al nuomen di Dio, amen. Fatta a dì XVII di dicembre 1402.

2. È grande tempo che no v'ò scritto, la caxone si è stata p(er) lo temporalle. Hora

3. p(er) questa v'avixo | chomo ve mando li chuntti di li vellutti e taffetati che

4. serano cho questa. Similli ve mando | li chunti¹ di cottoni, cove II sorte²,

(1) Appears as 'chuntti' in the manuscript.

(2) Appears as 'sortte' in the manuscript.

5. mandato p(er) Bindo Piaciti. E ben ve ma(n)derebe lo chuntto | di questa sorte

6. di dretto¹ del cottono ma no anchora r(icevutti) tuti i dinari² di questa sorte di

(1) Frangioni: *dietro*.

(2) Appears as 'dinary' in the manuscript.

7. dreto, | nì anchora no som remetuti i dinari¹ a Vineg(i)a² sì che p(er) questa

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

(2) The 'a' is written superscript.

8. caxone no posso mandare | lo chunto di questo fino che no sia saldata la ragione

9. a Vineg(i)a¹ e possa. Di p(re)sente ve | la manderò² e da mo avante senza

(1) The 'a' is written superscript.

(2) Appears as 'mandarò' in the manuscript.

10. manchare ve manderò di in sorte in sorte¹ chomo | verano li chuntti e no starò

(1) Appears as 'sortte' in the manuscript.

11. tanto tempo chomo son statto hora. E se li caxi no fo|sseno stati chossì malvaxio

12. no serebe stato tanto tenpo. E vedando che lo resto non era | cossì grossa soma,

13. io no churava di mandarlo¹ ma aspetando che fosse grossa e possa | li voleva

(1) Appears as 'mandarla' in the manuscript.

14. mandare tutti a un tratto. Ma p(er)ché voi scrivitti, e similli Bindo m'è scritto |

15. p(er) più let(ter)e che li manda, io ve li mando di ragione in ragione chomo

16. potenti¹ ved(er)e. | Se lo temporalle fosse eossì statto cove p(er) lo passatto

(1) Appears as 'poteriti' in the manuscript.

17. chomo è al p(re)sente serebe ghuadagniato | asay più che no fu ma, p(er)

18. paghura de no venire a pexo, io li vosse avante venderli | a Bonpigni che ierano

19. richi di possessione che no potevano fugire che venire | a pexo e p(er)ò li vendè

20. p(er) lo p(re)gio che vederiti dicho di veluti. | Similli de la seconda sorte del

21. cotone chomo vederetti fu gran p(er)dida¹. La caxone | p(ri)ma che quello di

(1) Frangioni: *perdita*. Si vedano i conti di seguito trascritti.

22. Mantova a chi mandò p(er)¹ Bindo lo cotone s'è chunto, più che no | doveva²,

(1) This word not in Frangioni.

(2) Appears as 'deveva' in the manuscript.

23. lb. XX i(n)p(e)r(iali) chomo potiti chomprende; la apresso che p(er) le

24. chondizione | che funo e ierano malvaxio, l'altra che iera ~~max~~ bagniato, è stato

25. malvaxio | cotone. ~~La~~ L'altra che quando fu lo t(er)mi(n)o di remetere i

26. dinari¹, i² chambi³ montorono⁴ forte | [.....] portò lo ghuadagnio chomo è

(1) Appears as 'dinary' in the manuscript.

(2) This word does not appear in the manuscript.

(3) Appears as 'chamby' in the manuscript.

(4) Appears as 'montono' in the manuscript.

27. al p(re)sente ch'e chambi¹ son a XVI p(er) c(ent)o² | e s'è lo t(er)mino de questa

(1) Appears as 'chamby' in the manuscript.

(2) The 'o' is written superscript.

28. sorte di ditti¹ e io l'ò venduto a ragione di chambi² di | XIII p(er) c(ent)o³, no di

- (1) Appears as *'ditto'* in the manuscript.
 (2) Appears as *'chamby'* in the manuscript.
 (3) The 'o' is written superscript.

29. meno se serà guadagno! Manderò lo lo¹ chunto chomo i dinari² | serano

- (1) Frangioni: così nel testo.
 (2) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

30. remetuti. | Hora di novo i' ò chiesto sachi XII di cotone, pare che sia montado

31. s. xv el m(igliai)o¹ | e qui no vale più chomo è usatto sechondo scrive Bindo.

- (1) The 'o' is written superscript.

32. Scrivarò a Bindo che in caxo | possa averlo p(er) lo p(re)gio de l'altro che lo

33. compra¹ se no resta fino che l'avixarò. | Ardengho di Rici² m'à mandato da

- (1) Appears as *'chompra'* in the manuscript.
 (2) Appears as *'Ricy'* in the manuscript.

34. Genova VII sacchi¹ di lanna, dice essere vostra la qualle | r(icevetti) a di p(ri)mo

- (1) Appears as *'sachi'* in the manuscript.

35. di questo. Unde sapiatti che la deta lana i' ò venduta per lb. XI lo c(ent)o¹ a

- (1) The 'o' is written superscript.

36. t(er)mi(n)o | p(er) tutto¹ genaio. E dice che manda lo chuntto a Genova e cossi

- (1) Appears as *'tuto'* in the manuscript.

37. iere lo mandé e similli | lo mando a voy costì. E se potiti vedere se n'è capiatti¹

- (1) Appears as *'capitati'* in the manuscript.

38. ben p(er)ò che a quello p(re)gio se | venderà e no più cove a dinari¹ o 'n a

- (1) Appears as *'dinary'* in the manuscript.

39. tempo¹ di II missi a bona scritta chomo i' ò venduto | l'altro ch'è la meliore di

- (1) Appears as *'tempo'* in the manuscript.

40. qui. Se vediti capitare ben potiti mandare, se no resta. |

41. Chomo altra volta crezo avere scritto sopra questo cotone io ve fo a sapere

42. **che, in casso | che no e(on)t(e)ne ghuadagnia se ne p(er)desse, io no volio che**

43. **p(er)dati nulla, e in casso se ghuadagnia | io volio abiatte la mità del**

44. **ghuadagnio.**

45. **Volgi¹.**

(1) Appears as 'volgy' in the manuscript.

[verso]

1. **Voy vederitti li chuntti e quello che resta debitore e similli di lana, unde**

2. **avixattine p(er) un voliti | che remeta un p(er) Vineg(i)a¹ un p(er) Genova e**

(1) The 'a' is written superscript.

3. **chomo diritti farò. | Si fosse stato grossa soma come¹ quello resto no li averebe**

(1) Appears as 'cove' in the manuscript.

4. **tenuto tanto tempo ma pure aspetava | di fare un some e po' sse vorebe remetè**

5. **tutto a un colpo. | Da qui a III dì meterò a chami(n)o per ire a Vignione c(ir)cha**

6. **balla VII di m(er)zie e di fustani¹ | di C(re)mona p(er) voi² p(ro)pri³. Altro p(er)**

(1) Appears as 'fustany' in the manuscript.

(2) Appears as 'voy' in the manuscript.

(3) Appears as 'p(ro)pry' in the manuscript.

7. **questa no dicho. Idio vi ghuarda sempre. |**

8. **Giovani da Pessano, saluti da Millano. |**

9. **Chambi¹ p(er) Vineg(i)a² XVI, p(er) Genova III quisti pexo. Cottono achere lb.**

(1) Appears as 'chamby' in the manuscript.

(2) The 'a' is written superscript.

10. **XVIII. Fustani boni | cove II candelieri¹ cho tromba e cho bo pelegrina e romitti**

(1) Appears as 'candelieri' in the manuscript.

11. **lb. III s. III la pez(a). | Lanna di Bregovia lb. XXIII lo c(ent)o¹, di Fiandra lb.**

(1) The 'o' is written superscript.

12. **XXVI ~~in~~ seconda la bontà. |**

13. Francesco di Marcho,

14. fia¹ data.

(1) Appears as *'fitia'* or *'firia'* in the manuscript (?).

15. Chonta larghamente chome no(n) vuole del chotone p(er)da e, se se ne

16. ghuadangnia, abia la metà. Chapitolo.

[segno mercantile]

1402 Da Melano adì 30 di dicembre.

72.

Letter 805, page 572

Segnatura: 669.20 / 9291843

I have excluded this entry from Frangioni since it is in the 'carteggio specializzato'.